BÌNH GIẢNG
CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN
Dấu hiệu Thiên Bình
(Webinar 80c-84a pgs 226-251)





Esoteric-Astrology-Adventure-80c

Tóm Tắt

§Hai từ khóa của Scorpio: lừa dối và chiến thắng, xung đột và hòa bình

Thầy MDR giải thích hai từ khóa "Hãy để ảo lực nở rộ và hãy để sự lừa dối ngự trị" và "Chiến sĩ là Ta, từ trận chiến Ta trỗi dậy trong chiến thắng". Thầy nhận xét sự lừa dối như một âm mưu che giấu chân lý trong ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, khi trí tưởng tượng bị bản năng và ham muốn vị kỷ chi phối; chiến thắng là chiến thắng ba cái đầu của Hydra và con số ba đánh lạc hướng, nơi các đạo quân Mara của Đức Phật nằm ở Scorpio. Thầy cho rằng Scorpio chủ yếu là dấu hiệu Cung bốn, nên khía cạnh xung đột trội, nhưng hòa bình cũng được đưa ra: nhân loại, Huyền Giai thứ tư, cuối cùng sẽ là người kiến tạo hòa bình. Thầy nhắc Ngày Liên Hợp Quốc 24 tháng Mười thuộc Scorpio và trích Cổ Luận "Nguyện chiến thắng đội vòng nguyệt quế cho nỗ lực của Đấng Chân Phúc bằng cách hòa hợp tất cả", rồi lưu ý để hòa bình thắng thế đôi khi cần những biện pháp rất mạnh.

§Linh từ trên bánh xe thông thường và bánh xe đảo ngược

Thầy giải thích rằng trên bánh xe thông thường linh hồn nhập thế bị mù lòa vì sự lừa dối ba tầng và dường như bất lực. Thầy nhớ ba loại thành viên Hắc đoàn (kẻ hủy diệt linh hồn Cung một, kẻ lừa dối Cung hai, kẻ thao túng Cung ba) và mô tả cảnh giới Pluto là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, nơi linh hồn không biết nguồn gốc thật của mình. Trên bánh xe đảo ngược, Thầy lưu ý chữ "hát hoặc xướng", nằm trên trục với Taurus, chủ tinh chính của làn sóng âm thanh; lời xướng mạnh hơn lời nói vì có hiệu quả huyền thuật. Thầy nói có nhiều chiến thắng trên từng vận cụ, chuẩn bị cho chiến thắng cuối cùng khi linh hồn, thực chất là sự mở rộng của chân thần, xuất hiện trên cõi Bồ đề sau khi thể nguyên nhân bị phá hủy, và chính linh hồn mới là chiến sĩ.

§Libra: khoảng nghỉ, cân bằng các cặp đối cực và trí phán xét

Chuyển sang Libra ở trang 226, Thầy MDR nhắc Chân sư DK đi theo chiều kim đồng hồ để nhấn mạnh việc đảo ngược bánh xe, với xung lực Mars-Uranus phá vỡ điều kiện quay vòng, và dùng hình ảnh cá hồi bơi ngược dòng, nhảy thác trong lúc gấu chờ sẵn. Thầy nói Libra là dấu hiệu khủng hoảng cùng Leo và có lẽ Capricorn, nhưng tránh thái cực, điều độ, chưa cam kết cho đến khi đĩa cân rơi; dưới Venus, Uranus và nhất là Saturn, phán xét của nó dứt khoát. Thầy nhớ Mary Bailey liên hệ trí phán xét với Cung bốn và cho rằng phẩm chất hòa hợp của Cung bốn tương tự Libra. Cặp đối cực nổi bật là linh hồn và phàm ngã; phủ nhận bên nào cũng gây mất cân bằng, nhưng vũ trụ có tính huyền giai nên cái cao hơn luôn phải thắng.

§Thị kiến đầu tiên về Con Đường: Virgo, Leo và cánh hoa thứ năm, thứ bảy

Thầy MDR suy đoán sự thanh lọc ở Virgo làm sáng tỏ tâm thức đến mức xuất hiện thị kiến đầu tiên về Con Đường ở Libra, do Venus, hành tinh gắn với chùm tia sáng, cai quản. Thầy nói mục tiêu trước hết là linh hồn, rồi chân thần và Shamballa; Con Đường được biểu tượng bằng cột sống và Sushumna, còn Libra gắn với Shamballa, trung tâm hòa bình và cân bằng. Thầy nhớ độ đầu Libra trong Sabian Symbols nói về các nguyên mẫu hoàn hảo như bướm trong bộ sưu tập. Thầy cho rằng Libra và Leo rất liên hệ: khi cánh hoa thứ năm (Leo) khai mở, thị kiến từ cánh hoa thứ bảy (Libra) giúp người ấy trở thành điểm đạo đồ cấp một.

§Con Đường hẹp như lưỡi dao cạo và tri giác trực giác

Thầy nói ý chí tinh thần, dường như do Vulcan áp đặt nhưng phát xuất từ cõi Atma của Libra, mang lại thị kiến về đích cuối vì ý chí có bản năng tìm về. Con Đường hẹp, đòi hỏi cảnh giác, tôn trọng linh hồn mà không xem thường hình tướng, sửa sai lầm của Hercules ở Virgo; Thầy cho rằng mỗi dấu hiệu chứa điều sửa cho dấu hiệu trước. Saturn và Cung ba (cảnh giới, hoạch định, thận trọng) khiến Libra tiến bộ bước rất cẩn trọng, đôi khi như do dự, và cần ý thức giá trị của Venus cùng khả năng phân tích của thể trí. Thầy đề xuất trực giác đi vào ở khoảng nghỉ, và Libra là dấu hiệu của khoảng nghỉ chờ ấn tượng từ nguồn cao hơn, khởi đầu là tiếng nói nhỏ nhẹ của linh hồn.

§Từ Scorpio đến Libra: tự bảo tồn và những tia trực giác đầu tiên

Thầy MDR mô tả Libra là quãng nghỉ tương đối hòa bình sau thử thách ở Scorpio. Thầy lưu ý Chân sư DK đang nói về người thường chứ chưa phải đệ tử: bản năng tự bảo tồn bị kích thích, người ấy kêu cầu linh hồn như lời "Xin Chúa giúp con", và linh hồn đáp lại bằng những tia trực giác mờ nhạt mà người chưa hiểu nguồn. Thầy nhắc Chân sư Morya nói đệ tử phải nhìn lên, và cho rằng đó là những trải nghiệm buộc phải từ bỏ, nhất là khi người ấy đang làm việc với cánh hoa hi sinh và Scorpio mạnh trong lá số.

§Kiếp Libra suy tư và kiếp Virgo kế tiếp

Thầy nhận xét nhiều nhà toán học nổi tiếng có Mặt Trời ở Libra hoặc Libra mọc, gợi nhớ sự suy tư trầm lắng, dù kiếp Libra cũng có thể trông tĩnh lặng, ít thành tựu, vì chủ yếu là cân nhắc và chuẩn bị cho kiếp sau. Thầy lưu ý kiếp sau có thể không theo tuần tự dấu hiệu, nhưng Chân sư DK giả định bánh xe tiếp tục ngược chiều kim đồng hồ. Nếu giá trị vật chất thắng thì kiếp Virgo là kiếp phàm ngã vật chất dưới "hãy để vật chất ngự trị"; nếu giá trị tinh thần thắng thì rung động linh hồn dần nổi lên. Thầy nói sẽ thú vị khi hỏi những người Virgo họ đến từ đâu.

§Đảo ngược bánh xe, nghiên cứu luân hồi và vòng Virgo, Libra, Scorpio

Thầy MDR giải thích các trải nghiệm tăng cường mỗi lần một dấu hiệu được kích hoạt lại, và ta có thể tự hỏi lần trước những dấu hiệu nổi bật trong lá số đã đưa mình đến mức nào; Thầy lấy ví dụ chính Thầy sinh ở Aries, mọc Cancer. Thầy cho đó là phần của nghiên cứu luân hồi chính xác, kết hợp chiêm tinh, rheology và sự khai mở Hoa Sen Chân Ngã, một tâm lý học tinh thần thực sự. Về câu "Libra dẫn đến Scorpio", Thầy đặt câu hỏi liệu có thật tuần tự như Chân sư DK ngụ ý, rồi diễn giải: Virgo, dấu hiệu Mercury, ghi chép rõ thông điệp linh hồn; Libra cân nhắc giá trị ấy so với giá trị vật chất; quyết định cho giá trị tinh thần dẫn đến thử thách ở Scorpio.

§Thử thách linh hồn và phàm ngã ở Scorpio

Thầy MDR nhấn mạnh các chữ "quyền năng và quyết tâm": phàm ngã Mars vẫn mạnh dù đệ tử đã quyết định theo giá trị tinh thần, vì có phần bản chất không bị chạm đến và chiến đấu giữ hiện trạng, vốn là chức năng của Libra. Thầy nêu trường hợp Mặt Trời ở Libra với Scorpio mọc, hoặc Descendant tiến trình chạm Scorpio sau khoảng 45 năm nếu Virgo mọc giữa dấu hiệu, như cách đưa chiến trường vào sau quyết định ở Libra. Thầy lưu ý Mars hãm địa ở Libra nên chưa có trận chiến lớn, chỉ sau quyết định của Saturn và khi vào Scorpio trận chiến thật mới nổ ra, còn Uranus, hành tinh đảo ngược, dẫn đến chiến thắng và tự do thay vì chiến trường bế tắc. Thầy nói có thể một số người nghe đang trải qua điều này.

§Libra như khoảng nghỉ trong thiền định và năm dấu hiệu thuần nhân loại

Chân sư DK gọi Libra là khoảng nghỉ giữa hai hoạt động, tương ứng giai đoạn chiêm ngưỡng trong năm giai đoạn thiền (tập trung, thiền định, chiêm ngưỡng, soi sáng, cảm hứng), song song năm dấu hiệu thuần nhân loại. Thầy MDR lưu ý không phải hình tượng các dấu hiệu đều là người, vì chỉ

Gemini và Aquarius, không được nêu ở đây, có hình người. Thầy nói chúng đưa từ tâm thức phàm ngã và bản ngã thấp của Leo, qua thanh lọc và cân nhắc giá trị, đến khát vọng vượt khỏi trạng thái nhân loại vào giới thứ năm. Thầy nhận xét Cancer là con người chưa thức tỉnh nhân tính riêng, còn Sagittarius là con người sắp sang giới khác, và Capricorn cho vào hẳn giới thứ năm; buổi kết thúc ở trang 228.

Text EAA 80c – Văn bản EAA 80c

[1] The keywords of this sign are significant and illuminating. [2] Deception and triumph — [3] control by Maya and control by the soul— [4] conflict and peace— [5] such are the hidden secrets of this sign and these are summed up for all disciples in the two keywords. [6] Upon the ordinary wheel, whereon the soul is found, [7] blind and [8] apparently helpless, [9] the Word goes forth in the following terms: [10] "And the Word said, Let Maya flourish and let deception rule"; [11] upon the reversed wheel, the soul chants or sings the words: [12] "Warrior I am and from the battle I emerge triumphant."

[1] Các chủ âm của dấu hiệu này rất quan trọng và soi sáng. [2] Lừa dối và chiến thắng — [3] sự kiểm soát của ảo lực và sự kiểm soát của linh hồn— [4] xung đột và hòa bình— [5] đó là những bí mật ẩn giấu của dấu hiệu này, và đối với mọi đệ tử, chúng được tóm lược trong hai chủ âm. [6] Trên vòng quay thông thường, nơi linh hồn hiện hữu, [7] mù quáng và [8] dường như bất lực, [9] Linh từ phát ra như sau: [10] "Và Linh từ phán: Hãy để ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai trị." [11] Trên vòng quay đảo ngược, linh hồn tụng hoặc xướng lên những lời sau: [12] "Tôi là chiến binh, và từ trận chiến Tôi bước ra trong chiến thắng."

LIBRA, THE BALANCE – THIÊN BÌNH, CÁN CÂN

[13] The sign Libra is one of peculiar interest, but in a most paradoxical manner, for much of its interest is based upon [Page 227] the fact that it lacks spectacular interest of any kind—except in the case of disciples or those nearing the Path. [14] It is a sign of balancing, of careful weighing of values, [15] and of achieving the right equilibrium between the pairs of opposites. [16] It might be regarded as the sign in which the first real vision of the Path appears [17] and of the goal towards which the disciple must ultimately direct his steps. [18] This Path is the narrow razor-edged Path [19] which runs between the pairs of opposites and [20] which—if it is to be safely trodden—requires the development of a sense of values [21] and the power to utilize

[13] Dấu hiệu Thiên Bình có sức hấp dẫn đặc biệt, nhưng theo một cách hết sức nghịch lý, vì phần lớn sức hấp dẫn của nó dựa trên [Trang 227] thực tế rằng nó hoàn toàn không có nét hấp dẫn ngoạn mục nào—ngoại trừ đối với các đệ tử hoặc những người đang tiến gần Đường Đạo. [14] Đây là dấu hiệu của sự quân bình, của việc cân nhắc cẩn trọng các giá trị, [15] và của việc đạt được thế cân bằng đúng đắn giữa các cặp đối cực. [16] Có thể xem đây là dấu hiệu mà trong đó tầm nhìn chân thực đầu tiên về Đường Đạo xuất hiện, [17] cùng với mục tiêu mà cuối cùng đệ tử phải hướng bước chân mình đến. [18] Đường Đạo này là con đường hẹp như lưỡi dao, [19] chạy giữa các cặp đối cực và [20] nếu muốn bước đi an toàn trên đó, hành giả cần phát triển ý thức về các giá trị [21] cùng năng lực

rightly the balancing, analytical faculty of the mind. [22] It is also the sign of intuitive perception [23] and, on the ordinary way of progression [24] around the zodiac, it comes *after* the normally drastic experience of the man in Scorpio; [25] this is usually of such a nature that the instinct to self-preservation has been aroused to such an extent that in the dire need of the man (not the disciple, at this time) a call to the soul has gone forth and has evoked response. [26] The first few faint flashes of the intuition have been sensed and vaguely recognized. [27] Then follows the experience in Libra wherein [28] a life is spent in quiet, thoughtful reflection [29] or in a condition of static unresponsiveness; [30] it may be a life of balancing, of weighing this and that, and of determining which way the scales shall fall so that in the next sign certain designed results will occur. [31] The following Virgo life will be either one of a personality, materialistic nature, [32] lived under the influence of the material aspect of Virgo, [33] the Mother, [34] or there will be evidenced a slowly emerging soul vibration, [35] indicating that hidden spiritual life of which the Virgin Mother is the fore-ordained custodian. [36] As progress is made, recurrently or cyclically, around the wheel of life, these experiences and vibratory activities intensify in character until the time comes when the reversal of the wheel [Page 228] takes place. [37] Then Libra leads on to Scorpio and the active soul life (active through the medium of the personality nature and not simply on its own plane) [38] is registered, recorded and noted in Virgo, and balanced and assessed in Libra, eventually bringing about the tests and trials [39] between the soul and the personality, [40] which latter [41] fights with power and determination [42] to preserve the status quo of the balanced expression of

sử dụng đúng đắn khả năng quân bình và phân tích của thể trí. [22] Đây cũng là dấu hiệu của nhận thức trực giác [23] và trên con đường tiến triển thông thường [24] quanh Hoàng đạo, nó đến *sau* trải nghiệm khắc nghiệt thường thấy của con người trong Hổ Cáp; [25] trải nghiệm này thường có tính chất khiến bản năng tự bảo tồn bị khơi dậy đến mức, trong cảnh khốn cùng của con người ấy (lúc này chưa phải là đệ tử), một tiếng gọi hướng đến linh hồn đã phát ra và gợi lên sự đáp ứng. [26] Người ấy đã cảm nhận và mơ hồ nhận biết được vài tia lóe yếu ớt đầu tiên của trực giác. [27] Tiếp đó là trải nghiệm trong Thiên Bình, nơi [28] một kiếp sống trôi qua trong sự suy ngẫm tĩnh lặng và trầm tư [29] hoặc trong trạng thái bất động, không đáp ứng; [30] đó có thể là một kiếp sống quân bình, cân nhắc điều này điều kia, và xác định cán cân sẽ nghiêng về phía nào để trong dấu hiệu kế tiếp, một số kết quả đã định sẽ xảy ra. [31] Kiếp sống Xử Nữ tiếp theo hoặc sẽ mang bản chất phàm ngã, duy vật, [32] được sống dưới ảnh hưởng của phương diện vật chất của Xử Nữ, [33] Người Mẹ, [34] hoặc sẽ biểu lộ một rung động linh hồn đang dần xuất hiện, [35] cho thấy sự sống tinh thần ẩn giấu mà Đức Mẹ Đồng Trinh là đấng gìn giữ đã được định trước. [36] Khi sự tiến bộ diễn ra, lặp đi lặp lại hoặc theo chu kỳ, quanh bánh xe sự sống, những trải nghiệm và hoạt động rung động này ngày càng mãnh liệt, cho đến khi vòng quay [Trang 228] đảo chiều. [37] Bấy giờ, Thiên Bình dẫn đến Hổ Cáp, còn đời sống linh hồn tích cực—hoạt động qua trung gian bản chất phàm ngã chứ không chỉ trên cõi riêng của linh hồn— [38] được ghi nhận và lưu dấu trong Xử Nữ, rồi được quân bình và đánh giá trong Thiên Bình, cuối cùng đưa đến những khảo nghiệm và thử thách [39] giữa linh hồn và phàm ngã, [40] trong đó phàm ngã [41] chiến đấu mạnh mẽ và quyết liệt [42] để duy trì hiện trạng biểu lộ quân bình của cả hai,

these two where the preponderance of the personality influence is not possible.

nơi ảnh hưởng của phàm ngã không thể chiếm ưu thế.

[43] Libra can also be spoken of in terms of the meditation process as taught both in East and West. It can, therefore, be regarded as the "interlude between two activities," which is the explanation given to that stage in meditation which we call contemplation. [44] In the five stages of meditation (as usually taught) you have the following: Concentration, meditation, contemplation, illumination and inspiration. These five stages are paralleled in the five strictly human signs of the zodiac:

[43] Cũng có thể diễn giải Thiên Bình theo tiến trình tham thiền được giảng dạy ở cả phương Đông lẫn phương Tây. Do đó, có thể xem nó là "khoảng nghỉ giữa hai hoạt động", cách giải thích dành cho giai đoạn tham thiền mà chúng ta gọi là chiêm ngưỡng. [44] Trong năm giai đoạn tham thiền (như thường được giảng dạy), chúng ta có: tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng và cảm hứng. Năm giai đoạn này tương ứng với năm dấu hiệu thuần túy nhân loại của Hoàng đạo:

Esoteric Astrology Adventure 80c – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 80c

Friends, let's move forward. This is still Esoteric Astrology Adventure number 80, but we're in section C. I was going to go right into Libra, but I realized I'd left out a paragraph here. So let us conclude our work in Scorpio.

Các bạn, chúng ta hãy tiếp tục. Đây vẫn là Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 80, nhưng chúng ta đang ở phần C. Tôi định đi thẳng vào Thiên Bình, nhưng nhận ra mình đã bỏ sót một đoạn ở đây. Vì vậy, chúng ta hãy kết thúc phần nghiên cứu về Hổ Cáp.

[1] The keywords of this sign are significant and illuminating.

[1] Các chủ âm của dấu hiệu này rất quan trọng và soi sáng.

It is "*Let Maya flourish and let deception rule*". that's one of them, right? And the other is "*Warrior I am and from the battle I emerge triumphant.*" It's obvious which is which. We have:

Một trong số đó là "*Hãy để ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai trị*". Đúng không? Và chủ âm kia là "*Tôi là chiến binh, và từ trận chiến Tôi bước ra trong chiến thắng.*" Rõ ràng chủ âm nào ứng với phương diện nào. Chúng ta có:

[2] Deception and triumph

[2] Lừa dối và chiến thắng—

Deception. It's almost as if there is a kind of a plot to veil the truth in the swirl of maya, glamour and illusion. It's as if this creative

Sự lừa dối. Gần như có một âm mưu nhằm che phủ chân lý trong vòng xoáy của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng. Dường như sự tưởng

imagination, which was discussed earlier in terms of aligning with the intuition, is used in order to conceal the spiritual truth, because the imagination is under the spell of instinct and egoistic desire. Obviously there's a triumph over the three-headed dog, a triumph over the three major mental, emotional and physical heads of the Hydra, each of those sections being threefold. There's a triumph over the number three, the delusive aspect of the number three that almost deliberately misleads.

tượng sáng tạo này, vốn đã được bàn đến trước đây trong mối liên hệ với việc chỉnh hợp cùng trực giác, lại được dùng để che giấu chân lý tinh thần, bởi sự tưởng tượng đang chịu mê lực của bản năng và dục vọng vị kỷ. Hiển nhiên, có một chiến thắng đối với con chó ba đầu, một chiến thắng đối với ba chiếc đầu chính yếu thuộc trí tuệ, cảm xúc và thể chất của Hydra, mỗi phần trong số đó đều tam phân. Có một chiến thắng đối với số ba, đối với phương diện mê hoặc của số ba vốn gần như cố ý dẫn dắt sai lạc.

The hosts of Mara, which the Buddha fought, are found in Scorpio. It is a creation of a false reality, one that deceives the human being for millions upon millions of years until the factor of extrication at last takes hold. Through the will to see, the will to penetrate, through the light of day which eventually dawns for the Scorpionic individual, that consciousness rises into the cosmic ethers, onto the buddhic plane and beyond, and sees the full light of the spiritual sun eventually. It is no longer confined in those forms which stir a type of false desire for an unreal world. There is:

Đạo quân của Mara mà Đức Phật đã chiến đấu được tìm thấy trong Hổ Cáp. Đó là sự tạo dựng một thực tại giả tạo, lừa dối con người suốt hàng triệu triệu năm, cho đến khi yếu tố giải thoát cuối cùng phát huy tác dụng. Nhờ ý chí muốn thấy, ý chí xuyên thấu, nhờ ánh sáng ban ngày cuối cùng bừng lên đối với người Hổ Cáp, tâm thức ấy vươn lên các cõi dĩ thái vũ trụ, đến cõi Bồ đề và xa hơn nữa, rồi cuối cùng thấy được toàn thể ánh sáng của mặt trời tinh thần. Nó không còn bị giam hãm trong những hình tướng khơi dậy một loại dục vọng giả tạo đối với một thế giới không có thực. Có:

[3] control by Maya and control by the soul

[3] sự kiểm soát của ảo lực và sự kiểm soát của linh hồn—

Here Maya is capitalized. I think it stands for all three delusive aspects: the usual maya, then glamour and illusion, the great Maha Maya, which is the very opposite of the reality which the greatest light reveals—the kind of reality that the greatest light is.

Ở đây, Ảo Lực được viết hoa. Tôi nghĩ nó đại diện cho cả ba phương diện mê hoặc: ảo lực thông thường, rồi ảo cảm và ảo tưởng, tức Đại Ảo Lực, vốn hoàn toàn đối nghịch với thực tại mà ánh sáng vĩ đại nhất mặc khải—loại thực tại chính là ánh sáng vĩ đại nhất.

[4] conflict and peace

[4] xung đột và hòa bình—

It is a fourth-ray sign primarily, isn't it? It has so much Mars in it, and even Mercury is sometimes called the star of conflict, so the warring aspect of the fourth ray is

Về cơ bản, đây là một dấu hiệu cung bốn, phải không? Nó chứa đựng rất nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa, và ngay cả Sao Thủy đôi khi cũng được gọi là ngôi sao xung đột, nên

dominant. But the peace can also be brought forward, just as the human family, the group of human monads in the fourth Creative Hierarchy, will eventually be peacemakers, even though they are ruled by Scorpio. It's interesting, the amount of force and courage and tenacity that may be required in order to create the peace. United Nations Day—at least the ideal of what it is to be—is October 24th; it's in Scorpio, interestingly enough. We must look at Scorpio as a sign of eventual triumph through peace.

phương diện hiếu chiến của cung bốn chiếm ưu thế. Nhưng hòa bình cũng có thể được đưa ra phía trước, cũng như gia đình nhân loại, tức nhóm các chân thần nhân loại trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, cuối cùng sẽ trở thành những người kiến tạo hòa bình, mặc dù họ chịu sự cai quản của Hổ Cáp. Điều thú vị là có thể cần đến biết bao mãnh lực, lòng dũng cảm và sự kiên trì để tạo lập hòa bình. Ngày Liên Hiệp Quốc—ít nhất là lý tưởng mà ngày ấy phải thể hiện—nhằm ngày 24 tháng Mười; thú vị thay, ngày ấy thuộc Hổ Cáp. Chúng ta phải xem Hổ Cáp là một dấu hiệu của chiến thắng sau cùng thông qua hòa bình.

Let victory crown the efforts of the Blessed One by harmonising all. (*EP II*, tr. 37)

Hãy để chiến thắng đội vòng nguyệt quế lên những nỗ lực của Đấng Chân Phúc bằng cách làm hài hòa tất cả. (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 37)

It tells us in the Old Commentary on the fourth-ray Blessed One. Victory is the theme of Scorpio, but it is a victory through peace and harmony, and this perhaps should be emphasized. We still seem to be in the warlike position with regard to this sign which has so often been associated with war. I think, though, that in order for the peace to prevail, some very strong measures often have to be taken. We sometimes look to great warriors as those who have eventually created the peace. *Deception and triumph— control by Maya and control by the soul— conflict and peace—*

Cổ Luận nói với chúng ta điều này về Đấng Chân Phúc cung bốn. Chiến thắng là chủ đề của Hổ Cáp, nhưng đó là chiến thắng thông qua hòa bình và hài hòa, và có lẽ cần nhấn mạnh điều này. Dường như chúng ta vẫn nhìn dấu hiệu vốn thường được liên hệ với chiến tranh này từ một lập trường hiếu chiến. Tuy nhiên, tôi nghĩ rằng để hòa bình thắng thế, người ta thường phải áp dụng một số biện pháp rất mạnh mẽ. Đôi khi chúng ta xem các chiến binh vĩ đại là những người cuối cùng đã tạo lập hòa bình. *Sự lừa dối và chiến thắng—sự kiểm soát của Ảo Lực và sự kiểm soát của linh hồn—xung đột và hòa bình—*

[5] such are the hidden secrets of this sign and these are summed up for all disciples in the two keywords.

[5] đó là những bí mật ẩn giấu của dấu hiệu này, và đối với mọi đệ tử, chúng được tóm lược trong hai chủ âm.

Or key phrases, really.

Hay đúng hơn là hai cụm từ chủ chốt.

[6] Upon the ordinary wheel, whereon the soul is found,

[6] Trên vòng quay thông thường, nơi linh hồn hiện hữu,

The soul in incarnation is found

Linh hồn đang nhập thể hiện diện

[7] blind

[7] mù quáng và

Blinded by the threefold deception, and

Bị làm cho mù lòa bởi sự lừa dối tam phân, và

[8] apparently helpless

[8] dường như bất lực,

Not powerful, not courageous, not triumphant.

Không mạnh mẽ, không can đảm, không chiến thắng.

[9] The Word goes forth in the following terms:

[9] Linh từ phát ra như sau:

The word is a statement from a spiritual source which declares the kind of experience through which this immersed soul must pass before attaining liberation.

Linh từ là một tuyên ngôn từ nguồn cội tinh thần, công bố loại trải nghiệm mà linh hồn đang chìm đắm này phải trải qua trước khi đạt được giải thoát.

[10] "And the Word said, Let Maya flourish and let deception rule"

[10] "Và Linh từ phán: Hãy để ảo lực sinh sôi và sự lừa dối cai trị."

The great vitalization of the forces of deception. I'm reminded of the three types of members of the Black Lodge. They are the destroyers of souls on the first ray, the deceivers of souls on the second—how interesting, this being associated with the fourth and sixth ray found in Scorpio—and finally the manipulators of souls found on the third ray.

Đó là sự tiếp sinh lực mạnh mẽ cho các mãnh lực lừa dối. Tôi nhớ đến ba loại thành viên của Hắc đoàn. Họ là những kẻ hủy diệt linh hồn trên cung một, những kẻ lừa dối linh hồn trên cung hai—thật thú vị khi điều này liên hệ với cung bốn và cung sáu được tìm thấy trong Hổ Cáp—và cuối cùng là những kẻ thao túng linh hồn trên cung ba.

There is no chance but to be confined to the underworld which Pluto rules. This world is the dense physical vehicle of the Planetary Logos, with all of the mayas, glamours and illusions found thereon. The soul is entirely bewildered and does not know its true

Không còn khả năng nào khác ngoài việc bị giam hãm trong âm giới do Sao Diêm Vương cai quản. Thế giới này là hiện thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, cùng mọi ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng hiện hữu ở đó. Linh hồn hoàn toàn hoang mang và

origin. Without knowing its true origin, how can it ever be triumphant?

không biết nguồn gốc chân thật của mình. Nếu không biết nguồn gốc chân thật của mình, làm sao nó có thể chiến thắng?

[11] upon the reversed wheel, the soul chants or sings the words:

[11] Trên vòng quay đảo ngược, linh hồn tụng hoặc xướng lên những lời sau:

We should not ignore these words, 'chants or sings'. It's an especially triumphant form of expression which, interestingly, is on the axis with Taurus, the primary ruler of the great wave of sound. The triumphant soul, in a kind of victory paean, chants or sings the triumphant words:

Chúng ta không nên bỏ qua các từ "ngâm xướng hoặc hát lên". Đó là một hình thức biểu đạt đặc biệt đắc thắng và, thật thú vị, nó nằm trên trục với Kim Ngưu, chủ tinh chính yếu của làn sóng âm thanh vĩ đại. Linh hồn chiến thắng, trong một khúc khải hoàn ca, ngâm xướng hoặc hát lên những lời đắc thắng:

[12] "Warrior I am and from the battle I emerge triumphant."

[12] "Tôi là chiến binh, và từ trận chiến Tôi bước ra trong chiến thắng."

There are a number of triumphs here. One can triumph over each one of the vehicles and there are lesser triumphs preparing for the final triumph which sees the immersed soul really an extension of the monad emerging onto the buddhic plane after the destruction of the causal body. That buddhic plane being ruled by Scorpio —at least the human Creative Hierarchy which has its focus there, is ruled by Scorpio. So it must be a sign of harmony as well as of conflict since it is so closely associated with the buddhic plane. A simple statement of words is not as strong as that which is chanted or sung because it accords with the great musical basis of our created worlds and the chant is magical in its effect and is sustained by the great current of sound.

Có một số chiến thắng ở đây. Người ta có thể chiến thắng từng hiện thể, và có những chiến thắng nhỏ hơn chuẩn bị cho chiến thắng cuối cùng, khi linh hồn đang chìm đắm, thực ra là một phần mở rộng của chân thần, xuất lộ trên cõi Bồ đề sau khi thể nguyên nhân bị hủy diệt. Cõi Bồ đề ấy chịu sự cai quản của Hổ Cáp—ít nhất Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại, vốn có tiêu điểm ở đó, chịu sự cai quản của Hổ Cáp. Vì vậy, nó phải là dấu hiệu của sự hài hòa cũng như của xung đột, bởi nó liên hệ mật thiết với cõi Bồ đề. Một lời tuyên bố đơn thuần không mạnh mẽ bằng lời được ngâm xướng hoặc hát lên, bởi lời ấy hòa hợp với nền tảng âm nhạc vĩ đại của các thế giới được sáng tạo của chúng ta; lời ngâm xướng có hiệu quả huyền thuật và được duy trì bởi dòng âm thanh vĩ đại.

I guess my eyes have fallen on this sentence maybe for the first time so consciously: the soul, who really is the one who is liberated, chants or sings. It's a very powerful affirmation, and it is all along the soul that has been the warrior. The disciple really is

Tôi nghĩ có lẽ đây là lần đầu tiên mắt tôi chú ý đến câu này một cách hữu thức đến vậy: linh hồn, thực sự là kẻ được giải thoát, ngâm xướng hoặc hát lên. Đó là một lời khẳng định rất mạnh mẽ, và từ đầu đến cuối, chính linh hồn mới là chiến binh. Đệ tử thực sự là linh

the soul and now emerges out of identification with, and out from under the domination of, the threefold personality, and even emerges finally out of the dense physical vehicle of the Solar Logos whereon the causal body is found.

hồn và giờ đây thoát khỏi sự đồng hóa với phàm ngã tam phân cũng như sự thống trị của nó, rồi cuối cùng thậm chí thoát khỏi hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, nơi thể nguyên nhân hiện hữu.

"Warrior I am and from the battle I emerge triumphant."

"Tôi là chiến binh, và từ trận chiến Tôi bước ra trong chiến thắng."

Friends, I thought I had finished Scorpio. You never finish with these signs. DK has given us something of great value, but he would be the first to say that he's given us material in outline form and that many of the details have to be filled in by students such as we are. Continuing Libra in EAA 80c, page 226. We are moving clockwise through the signs, as is DK's method, to impress upon us this mode of energy travel.

Các bạn, tôi đã tưởng mình hoàn tất phần Hổ Cáp. Người ta không bao giờ nghiên cứu xong những dấu hiệu này. Chân sư DK đã ban cho chúng ta điều vô cùng quý giá, nhưng Ngài sẽ là người đầu tiên nói rằng Ngài chỉ cung cấp tài liệu dưới dạng đại cương và nhiều chi tiết phải được các đạo sinh như chúng ta bổ sung. Chúng ta tiếp tục với Thiên Bình trong Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 80c, trang 226. Chúng ta đang di chuyển theo chiều kim đồng hồ qua các dấu hiệu, theo phương pháp của Chân sư DK, nhằm khắc sâu vào chúng ta phương thức vận hành năng lượng này.

He's written his whole book in a most impressive manner seemingly backwards but making his point about the necessity of reversing the wheel at a certain point in the developmental history of the human being with Scorpio much involved through its exalted planet Uranus and Libra involved as well and Aries also ruled by Uranus hierarchically giving the impulse. There's this Martian-Uranian urge which wants to break out of the usual rotary conditioning in which the immersed soul has been entrapped and so comes the day, comes the time when it is no longer sufferable to remain in a limited condition of consciousness.

Ngài đã viết toàn bộ cuốn sách theo một cách hết sức ấn tượng, dường như đi ngược chiều, nhưng qua đó nhấn mạnh sự cần thiết phải đảo chiều vòng quay tại một thời điểm nhất định trong lịch sử phát triển của con người; Hổ Cáp đóng vai trò lớn qua hành tinh vượng của nó là Sao Thiên Vương, Thiên Bình cũng có liên quan, và Bạch Dương, vốn cũng do Sao Thiên Vương cai quản về mặt huyền giai, tạo ra xung lực. Có một thôi thúc mang tính Sao Hỏa–Sao Thiên Vương muốn phá vỡ sự tác động tuần hoàn thông thường đang giam hãm linh hồn chìm đắm; vì vậy, ngày ấy và thời điểm ấy sẽ đến, khi việc tiếp tục ở trong một tình trạng tâm thức giới hạn không còn có thể chịu đựng được nữa.

One intuits that there is a higher possibility looming ahead and one drastically and dramatically throws oneself against the prevailing currents creating a great friction and rending process. One swims against the stream as the salmon does on its way to its source. I wonder what the analogy for the waiting bears may be. As the salmon attempt to leap against the waterfalls that they once negotiated with ease when they were small, the bears are waiting for them as they try to jump over the waterfalls. What an amazing metaphor here! What a story! I guess it's a dangerous trip. The form does not so easily survive it and those who do have certainly proved their power.

Người ta trực nhận rằng một khả năng cao siêu hơn đang hiện ra phía trước, rồi quyết liệt và mạnh mẽ lao mình chống lại những dòng chảy đang chiếm ưu thế, tạo nên một tiến trình ma sát và xé toạc dữ dội. Người ta bơi ngược dòng như cá hồi trên đường trở về nguồn. Tôi tự hỏi những con gấu chờ sẵn có ý nghĩa tương đồng gì. Khi cá hồi cố nhảy ngược lên những thác nước mà lúc còn nhỏ chúng từng vượt qua dễ dàng, những con gấu chờ sẵn khi chúng tìm cách vượt thác. Thật là một ẩn dụ đáng kinh ngạc! Thật là một câu chuyện! Tôi nghĩ đó là một hành trình nguy hiểm. Hình tướng không dễ sống sót qua hành trình ấy, và những sinh vật sống sót chắc chắn đã chứng minh được sức mạnh của mình.

Maybe they have a chance to try again and again until they are among the successful ones, escaping the many snares that await them. We are going to move into Libra—also pronounced Libra, also pronounced Libra. I remember Lib and liberation. I remember the well-known astrologer Marc Edmund Jones calling it Libra, and also Pisces. He was not a man to make mistakes. The pronunciations were probably quite legitimate, but I'll stick with the ones that we have been using. DK begins here on page 226:

Có lẽ chúng có cơ hội thử đi thử lại cho đến khi trở thành những con thành công, thoát khỏi nhiều cạm bẫy đang chờ đợi. Chúng ta sẽ chuyển sang Thiên Bình—tên gọi này cũng có vài cách phát âm khác nhau. Tôi nhớ đến sự liên hệ giữa tên gọi ấy với sự giải thoát. Tôi nhớ nhà chiêm tinh học nổi tiếng Marc Edmund Jones đã phát âm Thiên Bình và Song Ngư theo những cách khác. Ông không phải người hay mắc sai lầm. Những cách phát âm đó có lẽ hoàn toàn chính đáng, nhưng tôi sẽ giữ cách chúng ta vẫn dùng. Chân sư DK bắt đầu ở trang 226:

[13] The sign Libra is one of peculiar interest, but in a most paradoxical manner, for much of its interest is based upon the fact that it lacks spectacular interest of any kind—except in the case of disciples or those nearing the Path.

[13] Dấu hiệu Thiên Bình có sức hấp dẫn đặc biệt, nhưng theo một cách hết sức nghịch lý, vì phần lớn sức hấp dẫn của nó dựa trên [Trang 227] thực tế rằng nó hoàn toàn không có nét hấp dẫn ngoạn mục nào —ngoại trừ đối với các đệ tử hoặc những người đang tiến gần Đường Đạo.

Because it is after all one of the signs of crisis along with Leo and I think Capricorn. So very eventful decisions have to be made in this sign. But it is a sign which attempts at

Bởi xét cho cùng, cùng với Sư Tử và, theo tôi, Ma Kết, đây là một trong các dấu hiệu của khủng hoảng. Vì vậy, những quyết định đầy hệ trọng phải được đưa ra trong dấu hiệu

least to avoid extremes. Quite a number of Libra people seem to be involved in various kinds of extremes. As one of my colleagues said well the tail of the scorpion is pointing towards it and so is the spear of the centaur how peaceful can it be? Yet it is often a sign of moderation which attempts to blend and harmonize and not be too noteworthy for a position which is taken.

này. Nhưng đây là một dấu hiệu ít nhất cố gắng tránh các cực đoan. Khá nhiều người Thiên Bình dường như lại dính líu đến đủ loại cực đoan. Như một đồng nghiệp của tôi đã nói, đuôi bọ cạp đang chĩa về phía nó, và ngọn giáo của nhân mã cũng vậy; thế thì nó có thể bình yên đến mức nào? Tuy nhiên, đây thường là một dấu hiệu của sự điều độ, cố gắng hòa trộn và hài hòa, không muốn quá nổi bật vì lập trường mình lựa chọn.

There is a kind of quality of modesty, of moderation, of in-betweenness, of—before a certain point—non-commitment. Of course, once the pans of the scales do fall, there is a commitment. It is, after all, a sign of decision, and it's not entirely of a harmonizing nature under the influence of Venus. It is also strongly under the influence of Uranus, and even more so under the influence of Saturn, which is definitely a determining and decisive planet. When judgment finally comes in—and Libra is the judge—it is determining.

Có một phẩm tính khiêm nhường, điều độ, ở khoảng giữa và—trước một thời điểm nhất định—không cam kết. Dĩ nhiên, một khi hai đĩa cân thực sự nghiêng xuống thì sẽ có sự cam kết. Xét cho cùng, đây là một dấu hiệu của quyết định, và nó không hoàn toàn mang bản chất hài hòa dưới ảnh hưởng của Sao Kim. Nó cũng chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thiên Vương, và còn mạnh hơn nữa là ảnh hưởng của Sao Thổ, một hành tinh rõ ràng có tính xác định và quyết đoán. Khi phán quyết cuối cùng được đưa ra—và Thiên Bình là quan tòa—nó có tính quyết định.

[14] It is a sign of balancing, of careful weighing of values,

[14] Đây là dấu hiệu của sự quân bình, của việc cân nhắc cẩn trọng các giá trị,

I remember some associating this sign with the fourth ray although it does not specifically as given come through Libra. But as I say there are a number of rays constellationally associated with each of the signs. So perhaps on one of its levels the fourth ray is to be found. I remember Mary Bailey speaking of the judicial mind. She related it to the fourth ray when it was functioning in a proper manner, and we certainly think of the judicial attitude, the legislative attitude, the cautious attempt to arrive at the right decision. We associate all these things with Libra.

Tôi nhớ một số người liên hệ dấu hiệu này với cung bốn, mặc dù theo những gì được trình bày thì cung ấy không truyền dẫn cụ thể qua Thiên Bình. Nhưng như tôi đã nói, có một số cung liên hệ với mỗi dấu hiệu qua các chòm sao. Vì vậy, có lẽ cung bốn được tìm thấy trên một trong những cấp độ của Thiên Bình. Tôi nhớ Bà Mary Bailey nói về thể trí có óc phán xét. Bà liên hệ nó với cung bốn khi cung này hoạt động đúng đắn, và chắc chắn chúng ta nghĩ đến thái độ phán xét, thái độ lập pháp, cùng nỗ lực thận trọng nhằm đi đến quyết định đúng đắn. Chúng ta liên hệ tất cả những điều này với Thiên Bình.

So both Libra and the fourth ray in the minds of some have similar qualities especially the harmonizing aspects of the fourth ray not those which promote conflict though Libra is involved in many wars. Once aggression has been committed the equal and opposite reaction is often in the hands of Libra the striking back to recreate the disturbed balance

Vì vậy, trong quan niệm của một số người, cả Thiên Bình lẫn cung bốn đều có những phẩm tính tương tự, đặc biệt là các phương diện hài hòa của cung bốn, chứ không phải những phương diện thúc đẩy xung đột, mặc dù Thiên Bình có liên quan đến nhiều cuộc chiến. Một khi hành vi xâm lược đã xảy ra, phản ứng ngang bằng và đối nghịch thường nằm trong tay Thiên Bình: đó là sự phản kích nhằm tái lập thế quân bình đã bị phá vỡ.

It is a sign of balancing, of careful weighing of values,

Đây là dấu hiệu của sự quân bình, của việc cân nhắc cẩn thận các giá trị,

Therefore, what should we say? This is not entirely so, but with a tendency to avoid bias and to be fair-minded.

Vậy chúng ta nên nói gì? Điều này không hoàn toàn đúng, nhưng nó có khuynh hướng tránh thiên kiến và giữ thái độ công bằng.

[15] and of achieving the right equilibrium between the pairs of opposites.

[15] và của việc đạt được thế cân bằng đúng đắn giữa các cặp đối cực.

In this case, the most notable pair of opposites in our work is the soul and the personality. But there are other opposites as well. Spirit and matter, of course, are opposites, and there are horizontal opposites as well, more or less on the same level: the vertical pairs of opposites and the horizontal pairs of opposites.

Trong trường hợp này, cặp đối cực nổi bật nhất trong công việc của chúng ta là linh hồn và phàm ngã. Nhưng cũng có những đối cực khác. Dĩ nhiên, tinh thần và vật chất là các đối cực, và cũng có những đối cực nằm ngang, ít nhiều ở cùng một cấp độ: các cặp đối cực thẳng đứng và các cặp đối cực nằm ngang.

achieving the right equilibrium between the pairs of opposites.

đạt được trạng thái cân bằng đúng đắn giữa các cặp đối cực.

We know that it is possible for some people to go to extremes denying the personality and the vehicles or denying the soul and its higher potentials. Either one of them of those attitudes will lead to difficulty and imbalance. So there come certain lives when these pairs of opposites have to be justly balanced against each other. A fair sharing of emphasis. This does not last forever because the universe is hierarchical in its

Chúng ta biết rằng một số người có thể đi đến cực đoan khi phủ nhận phàm ngã và các hiện thể, hoặc phủ nhận linh hồn và các tiềm năng cao siêu của nó. Một trong hai thái độ ấy đều sẽ dẫn đến khó khăn và mất quân bình. Vì vậy, sẽ có một số kiếp sống mà các cặp đối cực này phải được cân bằng công bằng với nhau. Mỗi bên nhận được một phần nhấn mạnh thích đáng. Điều này không kéo dài mãi mãi, bởi bản chất của vũ trụ có tính

nature—at least occultism asserts this—and always the higher of a pair of opposites must prevail.

thứ bậc—ít nhất huyền bí học khẳng định như vậy—và phương diện cao hơn trong một cặp đối cực luôn phải thắng thế.

[16] It might be regarded as the sign in which the first real vision of the Path appears

[16] Có thể xem đây là dấu hiệu mà trong đó tầm nhìn chân thực đầu tiên về Đường Đạo xuất hiện,

I kind of wonder whether the purification undertaken in Virgo—the clarification of vision, the deglamorization at least of some of the worst glamours, the improvement of the physical-etheric condition, all the things which Virgo does—so clarifies consciousness that the first vision of the path, *the first real vision of the Path*, or the first vision of the real path appears. Interesting that Venus a planet so much connected with the idea of the beam of light is the ruler here, and the path is the one that can be trodden between the pairs of opposites and trodden with greater safety than when one over emphasizes let us say the spirit aspect and does not consider the integrity of the form which will only have to be rebuilt if unwisely destroyed

Tôi tự hỏi liệu tiến trình thanh lọc được thực hiện trong Xử Nữ—sự làm sáng tỏ tầm nhìn, việc làm tiêu tan ít nhất một số ảo cảm tệ hại nhất, sự cải thiện tình trạng hồng trần–dĩ thái, cùng mọi việc mà Xử Nữ thực hiện—có làm sáng tỏ tâm thức đến mức tầm nhìn đầu tiên về Đường Đạo, *tầm nhìn chân thực đầu tiên về Đường Đạo*, hoặc tầm nhìn đầu tiên về Đường Đạo chân thực, xuất hiện hay không. Thật thú vị khi Sao Kim, một hành tinh liên hệ mật thiết với ý tưởng về tia sáng, lại là chủ tinh ở đây; và Đường Đạo là con đường có thể được bước đi giữa các cặp đối cực, với mức độ an toàn cao hơn so với khi người ta quá nhấn mạnh, chẳng hạn, phương diện tinh thần mà không xét đến tính toàn vẹn của hình tướng—hình tướng này sẽ phải được xây dựng lại nếu bị hủy diệt một cách thiếu minh triết.

It might be regarded as the sign in which the first real vision of the Path appears

Nó có thể được xem là dấu hiệu mà trong đó tầm nhìn chân thực đầu tiên về Đường Đạo xuất hiện

[17] and of the goal towards which the disciple must ultimately direct his steps.

[17] cùng với mục tiêu mà cuối cùng đệ tử phải hướng bước chân mình đến.

That goal is first the soul, and then the monad and Shamballa. I'm thinking about this path which is in a way symbolized by the spinal column and by the central channel of the etheric spine, the sushumna, and how it does lead from the base to the crown and back again. Probably involution takes us from the crown to the base and evolution from the base to the crown. But it

Mục tiêu ấy trước hết là linh hồn, rồi đến chân thần và Shamballa. Tôi đang nghĩ về Đường Đạo này, vốn phần nào được tượng trưng bởi cột sống và đường dẫn trung tâm trong cột sống dĩ thái, tức sushumna, và về cách nó quả thực dẫn từ đáy lên đỉnh đầu rồi trở xuống. Có lẽ giáng hạ tiến hóa đưa chúng ta từ đỉnh đầu xuống đáy, còn thăng thượng tiến hóa đưa chúng ta từ đáy lên đỉnh đầu.

is a direct and unobstructed channel for the evolving son of man towards a higher purpose which the head and the head center represent.

Nhưng đó là một đường dẫn trực tiếp, không bị cản trở, dành cho người con của nhân loại đang tiến hóa hướng đến một mục đích cao siêu hơn, được tượng trưng bởi đầu và trung tâm đầu.

Interestingly, Libra is intimately associated with Shamballa as the center of perfect peace and presumably balance, where archetypal intention prevails in the world of being. I'm remembering from the *Sabian Symbols* book commented on by Dane Rudhyar and Marc Edmund Jones that the very first degree of Libra has to do with perfect archetypes which are seen as butterflies in a collection. They are stable, they are static; they are the forms to which all other forms must eventually conform.

Thật thú vị, Thiên Bình liên hệ mật thiết với Shamballa, trung tâm của hòa bình và có lẽ cả quân bình hoàn hảo, nơi ý định nguyên mẫu chiếm ưu thế trong Thế Giới Bản Thể. Tôi nhớ trong cuốn *Các Biểu Tượng Sabian*, được Dane Rudhyar và Marc Edmund Jones bình giảng, độ đầu tiên của Thiên Bình liên quan đến những nguyên mẫu hoàn hảo được nhìn thấy dưới dạng các con bướm trong một bộ sưu tập. Chúng ổn định, chúng tĩnh tại; chúng là những hình tướng mà cuối cùng mọi hình tướng khác phải tuân theo.

So after much battle in the realm of lower ego and much need for humility and a clarification of consciousness—divesting it of its own self-importance, divesting the lower ego of its self-importance—perhaps then it is that the path can be seen. I think Libra and Leo are very related. DK will tell us that the reversal of the wheel is going to occur under the Leo and Libra influence. So it is in the fifth, or Leonian, petal that the path of aspiration becomes a reality and where the grossest forms of egoism are lived beyond. It is there in relation to that petal, and perhaps in relation to the seventh petal, which in terms of sequence we can consider ruled by Libra, that the man can become the true aspirant and eventually the first-degree initiate, once that fifth petal is completely unfolded.

Vì vậy, sau nhiều trận chiến trong lĩnh vực của phàm ngã, cùng nhu cầu lớn lao về sự khiêm nhường và việc làm sáng tỏ tâm thức—tước bỏ cảm thức tự tôn của tâm thức, tước bỏ cảm thức tự tôn của phàm ngã—có lẽ khi ấy Đường Đạo mới có thể được nhìn thấy. Tôi nghĩ Thiên Bình và Sư Tử liên hệ rất mật thiết. Chân sư DK sẽ nói với chúng ta rằng sự đảo chiều vòng quay sẽ diễn ra dưới ảnh hưởng của Sư Tử và Thiên Bình. Vì vậy, chính trong cánh hoa thứ năm, hay cánh hoa thuộc Sư Tử, mà con đường khát vọng trở thành hiện thực và những hình thức vị kỷ thô thiển nhất được vượt qua. Chính tại đó, trong mối liên hệ với cánh hoa ấy, và có lẽ với cánh hoa thứ bảy—mà xét theo trình tự, chúng ta có thể xem là chịu sự cai quản của Thiên Bình—con người có thể trở thành người chí nguyện chân chính và cuối cùng là điểm đạo đồ bậc một, khi cánh hoa thứ năm đã hoàn toàn khai mở.

So perhaps while the fifth petal is unfolding stirrings and developments in the Libran petal the seventh offer up a vision which

Vì vậy, có lẽ trong khi cánh hoa thứ năm đang khai mở, những khuấy động và phát triển trong cánh hoa thứ bảy thuộc Thiên

makes it possible to pursue the higher potentials of the fifth petal and eventually become a first degree initiate.

Bình đem lại một tầm nhìn, khiến người ta có thể theo đuổi những tiềm năng cao siêu hơn của cánh hoa thứ năm và cuối cùng trở thành điểm đạo đồ bậc một.

It might be regarded as the sign in which the first real vision of the Path appears

Nó có thể được xem là dấu hiệu mà trong đó tầm nhìn chân thực đầu tiên về Đường Đạo xuất hiện

Of course, the whole idea of walking the straight and narrow, and not veering off along the various byways which can mislead and take one back into the realm of maya, glamour, illusion—the symbolism is there as we think of the Libran path. In the human body and the human etheric nature, and even with the antahkarana, that path is a straight path, although it may have some figure-eight energy flows associated with it, but essentially straight. And the first real vision *of the goal towards which the disciple must ultimately direct his steps.*

Dĩ nhiên, toàn bộ ý tưởng về việc bước đi trên con đường thẳng và hẹp, không chệch sang những lối rẽ khác nhau có thể dẫn dắt sai lạc và đưa người ta trở lại lĩnh vực của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng—biểu tượng này hiện diện khi chúng ta nghĩ về con đường Thiên Bình. Trong thân thể con người và bản chất dĩ thái của con người, thậm chí cả trong antahkarana, con đường ấy là một đường thẳng, mặc dù có thể có một số dòng năng lượng hình số tám liên hệ với nó, nhưng về bản chất vẫn là thẳng. Và tầm nhìn chân thực đầu tiên *về mục tiêu mà cuối cùng đệ tử phải hướng bước chân mình đến.*

I suppose as the spiritual will comes in sort of enforced and imposed by Vulcan but basically emanating from the Libran plane of Atma a vision of ultimate destinations is likely to appear. Because the will will take us there. The will has this homing instinct, and our center of being is most closely related to the will aspect.

Tôi cho rằng khi ý chí tinh thần đi vào, phần nào được Vulcan cưỡng chế và áp đặt nhưng về cơ bản xuất lộ từ cõi Atma thuộc Thiên Bình, một tầm nhìn về những đích đến tối hậu có thể sẽ xuất hiện. Bởi ý chí sẽ đưa chúng ta đến đó. Ý chí có bản năng trở về nguồn, và trung tâm bản thể của chúng ta liên hệ mật thiết nhất với phương diện ý chí.

[18] This Path is the narrow razor-edged Path

[18] Đường Đạo này là con đường hẹp như lưỡi dao,

It's so easy to lose our balance upon this path. It seems to imply a degree of vigilance and possibly discomfort in those who tread that path, because they must ever be watchful as they put one foot in front of another. It's not a broad path; it's not the

Thật quá dễ mất thăng bằng trên Đường Đạo này. Dường như nó hàm ý một mức độ cảnh giác và có thể cả sự khó chịu nơi những người bước trên đó, bởi họ phải luôn thận trọng khi đặt chân này trước chân kia. Nó không phải con đường rộng lớn; cũng không

primrose path. It is narrow. *This Path is the narrow razor-edged Path*

phải con đường rải hoa. Nó rất hẹp. *Đường Đạo này là Đường Đạo hẹp như lưỡi dao*

[19] which runs between the pairs of opposites

[19] chạy giữa các cặp đối cực và

There is a proper balanced step for each human being to take as he puts one foot in front of another on his spiritual quest, and this path will respect the soul-spirit without disrespecting the form. It's so easy to make the mistake of Hercules and Virgo and disrespect or even kill the form which is meant to serve the higher intentions. In Libra this is corrected. Every sign in a way holds the corrective to the mistake that was made in the previous sign.

Mỗi con người đều có một bước đi quân bình thích hợp cần thực hiện khi đặt chân này trước chân kia trong cuộc truy cầu tinh thần, và Đường Đạo này sẽ tôn trọng linh hồn–tinh thần mà không xem thường hình tướng. Người ta rất dễ phạm sai lầm của Hercules trong Xử Nữ, xem thường hoặc thậm chí giết chết hình tướng vốn được tạo ra để phụng sự các ý định cao siêu. Trong Thiên Bình, điều này được sửa chữa. Theo một nghĩa nào đó, mỗi dấu hiệu đều chứa đựng phương thức sửa chữa sai lầm đã phạm trong dấu hiệu trước.

This Path is the narrow razor-edged Path which runs between the pairs of opposites

Đường Đạo này là Đường Đạo hẹp như lưỡi dao chạy giữa các cặp đối cực

There is a just way, a correct way to take that next step, and Saturn as such a strong ruler of Libra tells us that there will be a degree of caution in the more advanced Libra about how that step is taken. Sometimes this looks like indecision. Also the third ray which the Tibetan tells us is a ray of watchfulness and planning and caution is at this time it appears the preeminent ray constellationally passing through Libra and also through two of its rulers Saturn and Uranus. Yes Uranus does have some third ray passing through it. This narrow path.

Có một cách công bằng, một cách đúng đắn để thực hiện bước kế tiếp ấy, và Sao Thổ, với tư cách chủ tinh rất mạnh mẽ của Thiên Bình, cho chúng ta biết rằng người Thiên Bình tiến bộ hơn sẽ có một mức độ thận trọng trong cách thực hiện bước đi ấy. Đôi khi điều này trông giống như sự thiếu quyết đoán. Ngoài ra, cung ba—mà Chân sư Tây Tạng cho biết là cung của sự cảnh giác, hoạch định và thận trọng—dường như hiện là cung nổi trội nhất truyền qua Thiên Bình theo phương diện chòm sao, đồng thời truyền qua hai chủ tinh của nó là Sao Thổ và Sao Thiên Vương. Đúng vậy, Sao Thiên Vương quả thực có một phần năng lượng cung ba truyền qua nó. Đường Đạo hẹp này.

[20] which—if it is to be safely trodden—requires the development of a sense of values

[20] nếu muốn bước đi an toàn trên đó, hành giả cần phát triển ý thức về các giá trị

There is Venus as the ruler of Libra: development of this sense of values, weighing up these values.

Ở đây có Sao Kim với tư cách chủ tinh của Thiên Bình: sự phát triển ý thức về các giá trị này, sự cân nhắc các giá trị ấy.

[21] and the power to utilise rightly the balancing, analytical faculty of the mind.

[21] cùng năng lực sử dụng đúng đắn khả năng quân bình và phân tích của thể trí.

So that errors are avoided—or should we say, so that missteps upon the path are avoided. Missteps: if we are cautious and we decide where that foot must go, the amount of energy that must be put into that next step, how big a step it will be, how small a step it will be, whether it respects all factors that have to be sustained in relationship to each other—we can do all those things; we can rightly tread the path.

Nhờ đó tránh được sai lầm—hay chúng ta nên nói là tránh được những bước sai trên Đường Đạo. Những bước sai: nếu thận trọng và quyết định được bàn chân ấy phải đặt ở đâu, lượng năng lượng phải đưa vào bước kế tiếp, bước ấy lớn hay nhỏ đến mức nào, liệu nó có tôn trọng mọi yếu tố phải được duy trì trong mối liên hệ với nhau hay không—chúng ta có thể thực hiện tất cả những điều ấy; chúng ta có thể bước đi đúng đắn trên Đường Đạo.

[22] It is also the sign of intuitive perception

[22] Đây cũng là dấu hiệu của nhận thức trực giác

Interesting this. The Jupiterian signs are said to be intuitive signs Sagittarius among them. Certainly Pisces we recognize as intuitive. The advanced Aquarian ruled esoterically by Jupiter is intuitive. But here we're speaking of intuitive perception in Libra even though it's ruled by the third ray and has its planetary expression fifth-ray Venus, seventh-ray Uranus, third-ray Saturn. Hard-line rays. But perhaps it's because what we can say is that intuition enters at the interlude, and Libra is the sign of the interlude the pause for reception or impression. It rules in a way a kind of higher interlude where the consciousness is held up for possible impression from a higher source

Điều này thật thú vị. Các dấu hiệu thuộc Sao Mộc được cho là những dấu hiệu trực giác, trong đó có Nhân Mã. Chắc chắn chúng ta nhận ra Song Ngư có tính trực giác. Người Bảo Bình tiến bộ, chịu sự cai quản nội môn của Sao Mộc, cũng có tính trực giác. Nhưng ở đây chúng ta đang nói về nhận thức trực giác trong Thiên Bình, mặc dù nó chịu sự cai quản của cung ba và có biểu hiện hành tinh qua Sao Kim cung năm, Sao Thiên Vương cung bảy và Sao Thổ cung ba. Đây đều là những cung cứng rắn. Nhưng có lẽ lý do là vì chúng ta có thể nói rằng trực giác đi vào trong khoảng lặng, và Thiên Bình là dấu hiệu của khoảng lặng, của sự tạm dừng để tiếp nhận hoặc ghi nhận ấn tượng. Theo một nghĩa nào đó, nó cai quản một loại khoảng lặng cao hơn, nơi tâm thức được giữ yên để có thể ghi nhận ấn tượng từ một nguồn cao hơn.

It's very important for us to see how Master DK sees these signs. They may not be the conventional explanations that we are used to, but he has good reason for saying what he says. When a person begins to tread the path, he is guided by what? The voice of the soul, the still small voice, the inner counsel. This is the beginning, perhaps, of intuitive perception: being open to guidance from that which is not entirely obvious, but which comes from the higher of a pair of opposites. Interesting. Resuming: a *sign of intuitive perception*

Điều rất quan trọng là chúng ta phải thấy Chân sư DK nhìn nhận các dấu hiệu này như thế nào. Đây có thể không phải những cách giải thích thông thường mà chúng ta quen thuộc, nhưng Ngài có lý do chính đáng để nói điều Ngài nói. Khi một người bắt đầu bước trên Đường Đạo, điều gì hướng dẫn y? Tiếng nói của linh hồn, tiếng nói nhỏ nhẹ tĩnh lặng, lời khuyên bên trong. Có lẽ đây là khởi đầu của nhận thức trực giác: cởi mở trước sự hướng dẫn từ điều không hoàn toàn hiển nhiên, nhưng đến từ phương diện cao hơn của một cặp đối cực. Thật thú vị. Tiếp tục: một *dấu hiệu của nhận thức trực giác*

[23] and, on the ordinary way of progression

[23] và trên con đường tiến triển thông thường

The clockwise way.

Con đường theo chiều kim đồng hồ.

[24] around the zodiac, it comes after the normally drastic experience of the man in Scorpio;

[24] quanh Hoàng đạo, nó đến *sau* trải nghiệm khắc nghiệt thường thấy của con người trong Hổ Cáp;

Seems to be a bit of an interlude of peace, relative peace after the loss and the trials and the tests of the Scorpio experience

Dường như đây là một khoảng lặng bình yên, một sự bình yên tương đối sau những mất mát, thử thách và khảo nghiệm của trải nghiệm Hổ Cáp.

[25] this is usually of such a nature that the instinct to self-preservation has been aroused to such an extent that in the dire need of the man (not the disciple, at this time) a call to the soul has gone forth and has evoked response.

[25] trải nghiệm này thường có tính chất khiến bản năng tự bảo tồn bị khơi dậy đến mức, trong cảnh khốn cùng của con người ấy (lúc này chưa phải là đệ tử), một tiếng gọi hướng đến linh hồn đã phát ra và gợi lên sự đáp ứng.

Calling upon the soul in Scorpio as an act of self-preservation. This may come forth as “God help me”—the prayers of those who are threatened. When surrounded on all sides by the powers of negativity or darkness, as Morya says, the disciple is meant to look up, because that is the only way he can look for

Kêu gọi linh hồn trong Hổ Cáp như một hành động tự bảo tồn. Điều này có thể phát ra thành lời “Thượng đế cứu con”—lời cầu nguyện của những người bị đe dọa. Như Chân sư Morya nói, khi bị các quyền lực tiêu cực hoặc bóng tối bao vây từ mọi phía, đệ tử phải nhìn lên, bởi đó là hướng duy nhất y có

sustainment. Some sort of soul response is coming in for the Scorpio individual due to the dire necessity, the dire need. This response from the soul may be recognized as intuition.

thể tìm kiếm sự nâng đỡ. Một dạng đáp ứng nào đó của linh hồn đang đi vào người Hổ Cáp do sự cần thiết và nhu cầu vô cùng bức thiết. Sự đáp ứng này của linh hồn có thể được nhận ra là trực giác.

[26] The first few faint flashes of the intuition have been sensed and vaguely recognised.

[26] Người ấy đã cảm nhận và mơ hồ nhận biết được vài tia lóe yếu ớt đầu tiên của trực giác.

Because the soul will respond. Even though the man does not really understand—it is the man, not the disciple here—even though the man will not understand the source, they have come forth and they are registered. This is interesting. He is speaking of the way the ordinary man has drastic experiences in Scorpio, even though he is not being tested spiritually per se. These are experiences of forced renunciation. You can imagine, if you are working on the third petal of the Egoic Lotus, which is the petal of enforced sacrifice, and you have Scorpio powerful in your chart, what you might be put through. Or, let us say, Pisces.

Bởi linh hồn sẽ đáp ứng. Mặc dù con người không thực sự thấu hiểu—ở đây là con người, không phải đệ tử—mặc dù y không hiểu nguồn cội, các tia lóe ấy vẫn xuất hiện và được ghi nhận. Điều này thật thú vị. Ngài đang nói về cách con người bình thường trải qua những kinh nghiệm quyết liệt trong Hổ Cáp, mặc dù y chưa chịu những khảo nghiệm tinh thần đúng nghĩa. Đây là những kinh nghiệm về sự từ bỏ bắt buộc. Bạn có thể hình dung, nếu đang hoạt động trên cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã, tức cánh hoa của sự hi sinh bắt buộc, và Hổ Cáp có ảnh hưởng mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh của mình, bạn có thể phải trải qua những gì. Hoặc, chẳng hạn, nếu Song Ngư mạnh mẽ.

[27] Then follows the experience in Libra wherein

[27] Tiếp đó là trải nghiệm trong Thiên Bình, nơi

I suppose relatively—

Tôi cho rằng, theo nghĩa tương đối—

[28] a life is spent in quiet, thoughtful reflection

[28] một kiếp sống trôi qua trong sự suy ngẫm tĩnh lặng và trầm tư

I'm sometimes interested to see how Libra plays its part in the lives of mathematicians. Some of the most famous have Sun in Libra, Libra rising. I'm reminded of this by the idea of quiet and thoughtful reflection. Of course they represent a high stage of development. *quiet, thoughtful reflection*

Đôi khi tôi thấy thú vị khi quan sát cách Thiên Bình đóng vai trò trong cuộc đời các nhà toán học. Một số người nổi tiếng nhất có Mặt Trời ở Thiên Bình hoặc Thiên Bình mọc. Ý tưởng về sự suy ngẫm tĩnh lặng và sâu sắc khiến tôi nhớ đến điều này. Dĩ nhiên, họ đại diện cho một giai đoạn phát triển cao. *sự suy ngẫm tĩnh lặng và sâu sắc*

[29] or in a condition of static unresponsiveness;

It may seem that not much is accomplished and not much movement can be made. Different alternatives are given, and of course with Libra always alternatives are given.

[30] it may be a life of balancing, of weighing this and that, and of determining which way the scales shall fall so that in the next sign certain designed results will occur.

It seems that there is a possibility of reorientation here. The idea of preparation, an interlude—preparation for another life in another sign. Now I suppose the next life may follow in sequence as the sign suggested or it may not. I mean so many people die in signs that are not sequentially related either clockwise or counterclockwise to the sign in which they were born. But now we're talking about the clockwise wheel, the backwards wheel as it were, and DK is assuming that the life will continue to move as it were clockwise i.e. backwards.

[31] The following Virgo life will be either one of a personality, materialistic nature,

Presuming that the values weighed up were material, presuming that in the Libran weighing material values dominated and not spiritual values. If that is the case, that spiritual values did not, as it were, win, then the next life—which is, according to the formula at least, following in Virgo as the sign on the clockwise side of Libra—that *life*

[29] hoặc trong trạng thái bất động, không đáp ứng;

Có thể dường như không đạt được bao nhiêu và cũng không thể có nhiều chuyển động. Các phương án khác nhau được đưa ra, và dĩ nhiên với Thiên Bình luôn luôn có các phương án lựa chọn.

[30] đó có thể là một kiếp sống quân bình, cân nhắc điều này điều kia, và xác định cán cân sẽ nghiêng về phía nào để trong dấu hiệu kế tiếp, một số kết quả đã định sẽ xảy ra.

Dường như có khả năng tái định hướng ở đây. Đó là ý tưởng về sự chuẩn bị, một khoảng lặng—sự chuẩn bị cho một kiếp sống khác trong một dấu hiệu khác. Tôi cho rằng kiếp kế tiếp có thể diễn ra theo trình tự của dấu hiệu được đề xuất, nhưng cũng có thể không. Ý tôi là rất nhiều người qua đời trong những dấu hiệu không liên hệ tuần tự, dù theo chiều kim đồng hồ hay ngược chiều kim đồng hồ, với dấu hiệu họ chào đời. Nhưng giờ đây chúng ta đang nói về vòng quay theo chiều kim đồng hồ, có thể nói là vòng quay ngược, và Chân sư DK giả định rằng kiếp sống sẽ tiếp tục di chuyển theo chiều kim đồng hồ, tức là theo chiều ngược.

[31] Kiếp sống Xử Nữ tiếp theo hoặc sẽ mang bản chất phàm ngã, duy vật,

Giả định rằng những giá trị được cân nhắc là vật chất, giả định rằng trong sự cân nhắc của Thiên Bình, các giá trị vật chất chiếm ưu thế chứ không phải các giá trị tinh thần. Nếu đúng như vậy, nếu có thể nói là các giá trị tinh thần không chiến thắng, thì kiếp sống kế tiếp—ít nhất theo công thức, diễn ra trong Xử Nữ, dấu hiệu nằm ở phía theo chiều kim

will be either one of a personality, materialistic nature,

đồng hồ của Thiên Bình—*hoặc sẽ có bản chất phàm ngã và duy vật,*

[32] lived under the influence of the material aspect of Virgo,

[32] được sống dưới ảnh hưởng của phương diện vật chất của Xử Nữ,

I.e., "let matter reign", which is, let us say, the human mantra of Virgo demanding reorientation through evolution, or the human mantra which can only be corrected through long years of gradual evolution. So it will be *lived under the influence of the material aspect of Virgo,*

Tức là "hãy để vật chất trị vì", có thể nói đây là mantram nhân loại của Xử Nữ, đòi hỏi sự tái định hướng thông qua tiến hóa, hoặc là mantram nhân loại chỉ có thể được sửa chữa qua nhiều năm tiến hóa dần dần. Vì vậy, kiếp sống ấy sẽ *được sống dưới ảnh hưởng của phương diện vật chất của Xử Nữ,*

[33] the Mother,

[33] Người Mẹ,

That's one possibility either stasis or a material decision which leads to material personal life. Be interesting to confront various Virgos and see where they came from.

Đó là một khả năng: hoặc sự tĩnh tại, hoặc một quyết định duy vật dẫn đến đời sống phàm ngã vật chất. Sẽ thật thú vị nếu gặp những người Xử Nữ khác nhau và xem họ đến từ đâu.

[34] or there will be evidenced a slowly emerging soul vibration,

[34] hoặc sẽ biểu lộ một rung động linh hồn đang dần xuất hiện,

The result of that intuitive revelation of the soul in Libra. *or there will be evidenced a slowly emerging soul vibration,*

Đó là kết quả của sự mặc khải trực giác về linh hồn trong Thiên Bình. *hoặc một rung động linh hồn đang từ từ xuất hiện sẽ biểu lộ,*

[35] indicating that hidden spiritual life of which the Virgin Mother is the fore-ordained custodian.

[35] cho thấy sự sống tinh thần ẩn giấu mà Đức Mẹ Đồng Trinh là đấng gìn giữ đã được định trước.

Spiritual values are planted in Virgo, having emerged in Scorpio and then been subjected to weighing in Libra. Under necessity, calling for help, calling for some aid to survive in one way or another, the soul has been evoked. That evocation goes into the Libra life and the values are weighed up. If the decision is made in favor of those emerging spiritual values, then there will be

Các giá trị tinh thần được gieo trồng trong Xử Nữ, sau khi xuất hiện trong Hổ Cáp rồi chịu sự cân nhắc trong Thiên Bình. Do nhu cầu bức thiết, do lời kêu gọi giúp đỡ và cầu xin một sự trợ giúp nào đó để sống sót bằng cách này hay cách khác, linh hồn đã được gợi lên. Sự gợi lên ấy đi vào kiếp sống Thiên Bình và các giá trị được cân nhắc. Nếu quyết định nghiêng về những giá trị tinh thần đang

the gradual germination of the seed of spirituality in the Virgo life.

xuất hiện ấy, thì hạt giống tinh thần sẽ dần nảy mầm trong kiếp sống Xử Nữ.

[36] As progress is made, recurrently or cyclically, around the wheel of life, these experiences and vibratory activities intensify in character until the time comes when the reversal of the wheel takes place.

[36] Khi sự tiến bộ diễn ra, lặp đi lặp lại hoặc theo chu kỳ, quanh bánh xe sự sống, những trải nghiệm và hoạt động rung động này ngày càng mãnh liệt, cho đến khi vòng quay [Trang 228] đảo chiều.

By this time presumably we are moving or ready to move in a counterclockwise manner. It's interesting it seems that similar experiences are building up in the same sign as the ongoing cycle reactivates that sign time after time. So a certain amount of accomplishment has been achieved in a particular sign. Perhaps that type of accomplishment in specificity is left behind. But when the focus is again in that sign then a new and greater building up of the achievement occurs. So it would be interesting to compare. What was it like for us the last time the sign or signs that are most emphasized in our chart this time were emphasized before?

Đến lúc này, có lẽ chúng ta đang di chuyển hoặc sẵn sàng di chuyển ngược chiều kim đồng hồ. Điều thú vị là dường như những trải nghiệm tương tự đang tích lũy trong cùng một dấu hiệu khi chu kỳ tiếp diễn kích hoạt lại dấu hiệu ấy hết lần này đến lần khác. Như vậy, một mức độ thành tựu nhất định đã đạt được trong một dấu hiệu cụ thể. Có lẽ loại thành tựu cụ thể ấy được bỏ lại phía sau. Nhưng khi tiêu điểm một lần nữa nằm trong dấu hiệu đó, một sự bồi đắp mới mẻ và lớn lao hơn cho thành tựu lại xảy ra. Vì vậy, sẽ thật thú vị nếu so sánh. Lần trước, khi dấu hiệu hoặc các dấu hiệu đang được nhấn mạnh nhất trong lá số chiêm tinh hiện tại của chúng ta từng được nhấn mạnh, chúng ta đã ra sao?

What was it like when they were emphasized before? What type—let us say, if I was born in Aries, which I am—what type of Aretian person was I when last in Aries? Probably don't want to look. Or if my rising sign is Cancer, which it is, then the last time that occurred, to what level of building did the process bring me? Was there a continuation and an elevation from that point? All of this is part of accurate reincarnational research, taking in the consideration of astrology and rayology and the gradual unfoldment of the Egoic Lotus.

Khi trước chúng được nhấn mạnh thì tình hình thế nào? Chẳng hạn, nếu tôi sinh ra trong Bạch Dương—và đúng là như vậy—thì lần gần nhất ở Bạch Dương, tôi là kiểu người Bạch Dương nào? Có lẽ tôi không muốn nhìn lại. Hoặc nếu dấu hiệu mọc của tôi là Cự Giải—và đúng là như vậy—thì lần gần nhất điều đó xảy ra, tiến trình đã đưa tôi đến cấp độ xây dựng nào? Từ điểm ấy có sự tiếp nối và nâng cao hay không? Tất cả điều này là một phần của việc nghiên cứu chính xác về luân hồi, có xét đến chiêm tinh học, cung học và sự khai mở dần dần của Hoa Sen Chân Ngã.

It will be a real spiritual psychology, and we will be in a position to advise ourselves and to advise others about the next best step to

Đó sẽ là một môn tâm lý học tinh thần chân chính, và chúng ta sẽ có khả năng khuyên chính mình cũng như người khác về bước kế

be taken on the path. The wheel is going to be reversed here, from clockwise to counterclockwise, and then Libra leads on to Scorpio. Does it do so immediately? This is the question, though. Is it all so very sequential as the Tibetan seems to imply, or are there other ways we can consider the phrase that Libra leads on to Scorpio? Let's just assume for the moment that this paradigm of sequence is an accurate one.

tiếp tốt nhất cần thực hiện trên Đường Đạo. Ở đây vòng quay sẽ đảo chiều, từ chiều kim đồng hồ sang ngược chiều kim đồng hồ, rồi Thiên Bình dẫn đến Hổ Cáp. Nhưng điều đó có xảy ra ngay lập tức không? Đây mới là câu hỏi. Mọi việc có thực sự tuần tự đến thế, như Chân sư Tây Tạng dường như hàm ý, hay còn có những cách khác để chúng ta xem xét cụm từ Thiên Bình dẫn đến Hổ Cáp? Trước mắt, hãy cứ giả định rằng mô hình trình tự này là chính xác.

[37] Then Libra leads on to Scorpio and the active soul life (active through the medium of the personality nature and not simply on its own plane)

[37] Bấy giờ, Thiên Bình dẫn đến Hổ Cáp, còn đời sống linh hồn tích cực—hoạt động qua trung gian bản chất phàm ngã chứ không chỉ trên cõi riêng của linh hồn—

Well it's probably always active on its own plane. But then the active soul life.

Có lẽ nó luôn tích cực trên cõi riêng của mình. Nhưng khi ấy là đời sống linh hồn tích cực.

[38] is registered, recorded and noted in Virgo, and balanced and assessed in Libra, eventually bringing about the tests and trials

[38] được ghi nhận và lưu dấu trong Xử Nữ, rồi được quân bình và đánh giá trong Thiên Bình, cuối cùng đưa đến những khảo nghiệm và thử thách

In Scorpio. We've gotten as far back as Virgo, and then a kind of reversing of the wheel is going to occur. The spiritual life of which the Virgin Mother is the fore-ordained custodian is growing, and

Trong Hổ Cáp. Chúng ta đã đi ngược đến Xử Nữ, rồi một dạng đảo chiều vòng quay sẽ xảy ra. Sự sống tinh thần mà Người Mẹ Đồng Trinh đã được tiền định làm vị bảo hộ đang tăng trưởng, và

Then Libra leads on to Scorpio and the active soul life (active through the medium of the personality nature) is registered, recorded and noted in Virgo,

Khi ấy Thiên Bình dẫn đến Hổ Cáp, và đời sống linh hồn tích cực (tích cực qua trung gian bản chất phàm ngã) được ghi nhận, ghi chép và lưu ý trong Xử Nữ,

I think Virgo takes very good notes. There's a clarity in Virgo about what the soul is saying, clarity about the message conveyed by the soul. After all, it is a Mercurian sign, and Mercury is the one with the pen in his hand, the communicator. Then the overall

Tôi nghĩ Xử Nữ ghi chép rất tốt. Trong Xử Nữ có sự sáng tỏ về những gì linh hồn đang nói, sự sáng tỏ về thông điệp do linh hồn truyền đạt. Xét cho cùng, đây là một dấu hiệu thuộc Sao Thủy, và Sao Thủy là vị cầm bút trong tay, nhà giao tiếp. Sau đó, giá trị tổng thể của

value of each way of proceeding is again balanced and assessed in Libra. That which *is registered, recorded and noted in Virgo,*

mỗi phương thức tiến hành lại được quân bình và đánh giá trong Thiên Bình. Điều *được ghi nhận, ghi chép và lưu ý trong Xử Nữ,*

Which is the soul life, the testimony of the soul life, is weighed to determine its value relative to the more familiar material values. What really is worth the effort? This is determined in another Libran life, or life dominated by this sign. Eventually—assuming then that the decision is for the spiritual values in a decisive way—*eventually bringing about the tests and trials*

tức đời sống linh hồn, chứng tích của đời sống linh hồn, được cân nhắc để xác định giá trị của nó so với các giá trị vật chất quen thuộc hơn. Điều gì thực sự đáng để nỗ lực? Điều này được xác định trong một kiếp sống Thiên Bình khác, hoặc một kiếp sống chịu sự chi phối của dấu hiệu này. Cuối cùng—giả định rằng quyết định dứt khoát nghiêng về các giá trị tinh thần—*cuối cùng tạo ra các khảo nghiệm và thử thách*

[39] between the soul and the personality,

[39] giữa linh hồn và phàm ngã,

This is going to occur in Scorpio.

Điều này sẽ xảy ra trong Hổ Cáp.

[40] which latter

[40] trong đó phàm ngã

I.e. the personality.

Tức phàm ngã.

[41] fights with power and determination

[41] chiến đấu mạnh mẽ và quyết liệt

Look at those scorpionic words power and determination.

Hãy nhìn những từ mang tính Hổ Cáp ấy: sức mạnh và quyết tâm.

[42] to preserve the status quo of the balanced expression of these two where the preponderance of the personality influence is not possible.

[42] để duy trì hiện trạng biểu lộ quân bình của cả hai, nơi ảnh hưởng của phàm ngã không thể chiếm ưu thế.

Perhaps this even happens in Libra itself. But the tests and trials particularly are known to occur in Scorpio, and the Martian personality is much empowered. Even though the disciple has made the decision that spiritual values are of the utmost importance, there is an aspect of his nature which is not touched by that decision and which is operating according to its ancient

Có lẽ điều này thậm chí xảy ra ngay trong Thiên Bình. Nhưng các khảo nghiệm và thử thách đặc biệt được biết là xảy ra trong Hổ Cáp, và phàm ngã mang tính Sao Hỏa được tăng cường rất nhiều. Mặc dù đệ tử đã quyết định rằng các giá trị tinh thần có tầm quan trọng tối thượng, vẫn có một phương diện trong bản chất của y không chịu tác động của quyết định ấy và đang vận hành theo

habits. It will fight against the new determination, will fight with power and determination against the new decision which has been made in Libra. The preserving of the status quo is pretty much the function of Libra, but then a decision will at length be made.

những thói quen lâu đời. Nó sẽ chống lại quyết tâm mới, sẽ chiến đấu bằng sức mạnh và quyết tâm chống lại quyết định mới được đưa ra trong Thiên Bình. Việc bảo tồn hiện trạng phần lớn là chức năng của Thiên Bình, nhưng cuối cùng một quyết định sẽ được đưa ra.

Now just think about those lives in which let us say the sun is in Libra and Scorpio is the ascendant. You can get the picture a decision is made and then the battle is on. Because there will be an aspect of the nature which wants to preserve the status quo. The person will be empowered by Scorpio both in his disciplic nature and in his personal nature, and there will be a real contention with the will of the disciple focused on bringing soul values into predominance. But the empowered personality will fight against this, and this is all preparatory to a true reversal, achieving of triumph and freedom.

Giờ hãy nghĩ đến những kiếp sống mà, chẳng hạn, Mặt Trời ở Thiên Bình và Hổ Cáp là điểm mọc. Bạn có thể hình dung: một quyết định được đưa ra, rồi trận chiến bắt đầu. Bởi sẽ có một phương diện của bản chất muốn bảo tồn hiện trạng. Người ấy sẽ được Hổ Cáp tăng cường sức mạnh cả trong bản chất đệ tử lẫn bản chất phàm ngã, và sẽ có một cuộc tranh đấu thực sự, trong đó ý chí của đệ tử tập trung vào việc đưa các giá trị linh hồn lên vị trí chiếm ưu thế. Nhưng phàm ngã được tăng cường sẽ chống lại điều này, và tất cả đều chuẩn bị cho một sự đảo chiều chân thực, cho việc đạt được chiến thắng và tự do.

So that there is not just a battlefield where no real progress is shown by one or by the other. Uranus is involved in both of these signs and Uranus is the planet of reversal leading to a new and better way, and the militancy of the battle is indicated by Mars. But Mars is in detriment in Libra. So we're not likely to get such a battle there. It's only after the Saturnian decision is made and we enter into the Scorpio influence that the real battle will occur. Of course in an astrological chart you can be let's say you're born as a Libra. Let's say maybe you are born with Virgo rising.

Như vậy, đây không chỉ là một chiến trường nơi không bên nào cho thấy tiến bộ thực sự. Sao Thiên Vương có liên quan đến cả hai dấu hiệu này, và Sao Thiên Vương là hành tinh của sự đảo chiều dẫn đến một đường lối mới mẻ và tốt đẹp hơn, còn tính quyết liệt của trận chiến được Sao Hỏa biểu thị. Nhưng Sao Hỏa hãm địa trong Thiên Bình. Vì vậy, chúng ta khó có một trận chiến như thế ở đó. Chỉ sau khi quyết định mang tính Sao Thổ được đưa ra và chúng ta bước vào ảnh hưởng của Hổ Cáp, trận chiến thực sự mới xảy ra. Dĩ nhiên, trong một lá số chiêm tinh, chẳng hạn bạn có thể sinh ra là người Thiên Bình. Giả sử bạn có Xử Nữ mọc.

Maybe the midpoint of Virgo. After 45 years or so, your progressed descendant will reach Scorpio. That too is a way of bringing in the battlefield once the decision has been made

Có lẽ ở trung điểm Xử Nữ. Sau khoảng 45 năm, điểm lặn tiến trình của bạn sẽ đi đến Hổ Cáp. Đó cũng là một cách đưa chiến trường vào sau khi quyết định đã được đưa

in Libra—if it has been made. There are many astrological setups which can follow what the Tibetan is speaking of here: the nurturing of the soul's message in Virgo, the weighing up of the value of the recorded message of the soul, and then the struggle to establish that soul impression as reality against the ancient prerogatives of the personality. Maybe some of us who are listening to this are passing through it at the moment.

ra trong Thiên Bình—nếu quả thực nó đã được đưa ra. Có nhiều cấu hình chiêm tinh có thể diễn tiến theo điều Chân sư Tây Tạng đang nói ở đây: nuôi dưỡng thông điệp của linh hồn trong Xử Nữ, cân nhắc giá trị của thông điệp linh hồn đã được ghi nhận, rồi đấu tranh để xác lập ấn tượng linh hồn ấy thành thực tại, đối chọi với những đặc quyền lâu đời của phàm ngã. Có lẽ một số người trong chúng ta đang nghe điều này hiện trải qua chính tiến trình ấy.

[43] Libra can also be spoken of in terms of the meditation process as taught both in East and West. It can, therefore, be regarded as the "interlude between two activities," which is the explanation given to that stage in meditation which we call contemplation.

[43] Cũng có thể diễn giải Thiên Bình theo tiến trình tham thiền được giảng dạy ở cả phương Đông lẫn phương Tây. Do đó, có thể xem nó là "khoảng nghỉ giữa hai hoạt động", cách giải thích dành cho giai đoạn tham thiền mà chúng ta gọi là chiêm ngưỡng.

Now here he gives this famous listing of the ways in which the stages of meditation are associated with certain signs of the zodiac.

Ở đây Ngài đưa ra danh sách nổi tiếng về cách các giai đoạn tham thiền liên hệ với một số dấu hiệu Hoàng đạo.

[44] In the five stages of meditation (as usually taught) you have the following: Concentration, meditation, contemplation, illumination and inspiration. These five stages are paralleled in the five strictly human signs of the zodiac:

[44] Trong năm giai đoạn tham thiền (như thường được giảng dạy), chúng ta có: tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng và cảm hứng. Năm giai đoạn này tương ứng với năm dấu hiệu thuần túy nhân loại của Hoàng đạo:

This is interesting. It doesn't mean that the glyph of these signs is a human character. Only Gemini and the water carrier, which are not mentioned here, have specifically human characters. So still they take us from the instinctual side of man to the divine side. They take us all the way from the emergent egoic personality consciousness the lower ego of Leo the lower type of identification through a purification process through a weighing up of values through a struggle to establish those values and to an

Điều này thật thú vị. Nó không có nghĩa là biểu tượng của các dấu hiệu này mang hình người. Chỉ Song Tử và Người Mang Nước, vốn không được đề cập ở đây, mới có hình tượng con người cụ thể. Tuy vậy, chúng vẫn đưa chúng ta từ phương diện bản năng của con người đến phương diện thiêng liêng. Chúng đưa chúng ta đi suốt từ tâm thức phàm ngã chân ngã đang xuất hiện, phàm ngã của Sư Tử, loại đồng hóa thấp kém, qua một tiến trình thanh lọc, qua sự cân nhắc các giá trị, qua cuộc đấu tranh nhằm xác lập

aspirational orientation which leads beyond the human state.

các giá trị ấy, đến một định hướng khát vọng dẫn vượt khỏi trạng thái nhân loại.

Well let's just say it leads into the world of the divine where the human being is established as a member of the fifth kingdom of nature, and in a way Capricorn which is not a sign mentioned here but toward which Sagittarius leads gives us full entree into the fifth kingdom of nature where we are no longer strictly speaking a human being. We are individualized in a way in Leo and become a human being in Leo with the help of certain other signs like Gemini and so forth. But we are still very subject to mass consciousness to instinctual non-individualized consciousness in Cancer.

Có thể nói nó dẫn vào thế giới thiêng liêng, nơi con người được xác lập làm thành viên của giới thứ năm trong tự nhiên; và theo một nghĩa nào đó, Ma Kết—không phải dấu hiệu được đề cập ở đây nhưng là đích đến mà Nhân Mã dẫn tới—cho chúng ta quyền gia nhập trọn vẹn vào giới thứ năm trong tự nhiên, nơi nói một cách chính xác, chúng ta không còn là con người nữa. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta được biệt ngã hóa trong Sư Tử và trở thành con người trong Sư Tử với sự trợ giúp của một số dấu hiệu khác như Song Tử, v.v. Nhưng trong Cự Giải, chúng ta vẫn chịu sự chi phối rất lớn của tâm thức quần chúng, của tâm thức bản năng chưa biệt ngã hóa.

Cancer shows us the human being who is not really awakened to his own distinct humanity, and Sagittarius shows us the human being who is about to launch into another kingdom altogether. This takes us to Esoteric Astrology Adventure, EAA 80c, page 228, and we will begin with EAA 80d, page 228.

Cự Giải cho chúng ta thấy con người chưa thực sự thức tỉnh đối với tính nhân loại riêng biệt của mình, còn Nhân Mã cho chúng ta thấy con người sắp tiến vào một giới hoàn toàn khác. Điều này đưa chúng ta đến Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn, phần 80c, trang 228, và chúng ta sẽ bắt đầu phần 80d ở trang 228.

Esoteric-Astrology-Adventure-80d

Tóm Tắt

§Đời sống ở Libra và cội Bồ đề của người học chiêm tinh

Thầy MDR nói đời sống ở Libra không nhất thiết kịch tính; có thể là quãng lặng, suy tư, hoặc nỗ lực lớn để chọn giữa định hướng tinh thần và vật chất. Thầy suy đoán lúc đầu, đến Libra theo chiều kim đồng hồ, sự cân nhắc dẫn đến quyết định vật chất, được theo đuổi ở Virgo với âm điệu "Hãy để Vật Chất Ngự Trị"; qua những lần trở lại Libra, trực giác về sự hiện diện của linh hồn có thể lên tiếng và nguyên khí Christ nảy mầm. Thầy liên hệ với Đức Phật dưới cội Bồ đề thấy rõ các kiếp sống, và nói một ngày nào đó người học chiêm tinh có thể có cội Bồ đề riêng để nghiên cứu tiến bộ, thoái bộ hay lạm dụng năng lượng trong đời mình.

§Leo và Virgo: tập trung, biệt ngã hóa và Christ ẩn giấu

Thầy giải thích năm giai đoạn tham thiền, gồm tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng và cảm hứng, tương ứng các dấu hiệu con người từ Leo đến Sagittarius, và nhắc rằng chỉ ở lần điểm đạo thứ ba bản chất thú tính mới thật sự bị vượt qua, trong trận chiến giữa Vulcan và Mars. Leo, dấu hiệu con người nhất, cùng Gemini là nơi biệt ngã hóa xảy ra; tự ngã thức chậm chạp, có lẽ ba triệu năm sau đó theo Chân sư DK, dù Leo cũng sinh ra các đệ tử và điểm đạo đồ ở vòng xoắn ốc cao. Thầy nói không tập trung được thì không tham thiền được. Virgo, dấu hiệu Mercury, là giai đoạn thai nghén tâm linh của Christ ẩn giấu: trí thông minh giúp nguyên khí Christ lớn lên, như người mẹ đưa con ra đời.

§Libra và chiêm ngưỡng: hòa nhập với đối tượng

Thầy nói ở Libra sự sống linh hồn và hình tướng cân bằng, nên có quãng nghỉ trong đó linh hồn tự tổ chức để chiến đấu còn phàm ngã chờ đợi; Thầy đặt đây là con đường dự bị. Chân sư DK ít nói về chiêm ngưỡng, nhưng Thầy giải thích đó là sự hòa nhập của người hành thiền với đối tượng, biết đối tượng từ trong ra ngoài theo lối tham dự chứ không phải phân tích khách quan. Thầy nói ở Virgo ta đưa tư tưởng đi hết mức rồi chờ tiếng nói của trực giác, điều Libra làm giỏi còn Aries làm rất kém. Thầy nhắc cuốn From Intellect to Intuition, và cho rằng chiêm ngưỡng là tham thiền chủ quan, như một hữu thể tham dự vào sự tham thiền của linh hồn.

§Scorpio và soi sáng: Vulcan bị Mặt Trăng che và Heracles

Thầy chỉ ra soi sáng thường gắn với Taurus nhưng ở đây gắn với Scorpio, nên có trục bóng tối và ánh sáng Taurus–Scorpio. Thầy nhận xét linh hồn thắng trong ánh sáng, ảo cảm được xua tan nhờ chùm sáng của thể trí, và Scorpio liên quan Con Đường Đệ Tử hơn mọi dấu hiệu khác; ba lời cầu "dẫn con từ bóng tối đến ánh sáng, từ phi thực đến thực, từ cái chết đến bất tử" đều liên quan Scorpio. Đêm tối của linh hồn thuộc Scorpio, nhưng ánh sáng thắng cuối cùng là ánh sáng ban ngày. Thầy nhớ lại các thập độ Scorpio của Alan Leo (Mars, Jupiter, Mặt Trăng) và suy đoán Mặt Trăng ở thập độ thứ ba có thể che Vulcan, hành tinh của ánh sáng cường liệt khi ý chí vào cuộc, nên chiến thắng của Heracles trong ánh sáng làm lộ bản chất ảo tưởng của Đại Ảo Lực là điều đáng kỳ vọng.

§Sagittarius và cảm hứng: hít vào lửa, chuẩn bị điểm đạo

Thầy nhận xét Sagittarius có từ khóa cảm hứng; như hít vào ở Gemini, Thầy suy đoán cả hai dấu hiệu liên quan tiến trình thở, ở đây là hít vào lửa của Thượng đế để chuẩn bị bước vào giới thứ

năm. Thầy giải thích điều khám phá trong tham thiền nay tác động như lửa lên toàn hệ thống năng lượng: linh hồn truyền cảm hứng cho phàm ngã, làm phàm ngã nhất tâm; một loại điểm đạo ngưỡng cửa xảy ra ở Sagittarius I và II, còn điểm đạo đích thực ở Capricorn. Thầy lưu ý Sagittarius liên quan sự mở rộng năng lực bình thường, như các vận động viên, nên cảm hứng thật sự mở rộng dung lượng thể chất, cảm xúc và trí tuệ, dẫn đến điểm đạo ở Capricorn.

§Các chữ I gợi nhớ và điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo

Thầy kể đã thêm các từ chữ I làm gợi nhớ: biệt ngã hóa (Leo), quãng nghỉ (Virgo, hoặc Libra), soi sáng (Scorpio), cảm hứng (Sagittarius), điểm đạo (Capricorn), phổ quát hóa hoặc phát minh (Aquarius), đồng nhất hóa (Pisces), nhưng không muốn làm quá gọn; điều cần hiểu là tiến trình từ giới thứ tư sang giới thứ năm. Về lời Chân sư DK rằng con người là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo, Thầy hiểu rằng về tâm thức người ấy thành điểm đạo đồ ở Sagittarius, còn Capricorn là nơi mang điều đó xuống cõi hồng trần và xác lập qua mọi vận cụ. Sagittarius đặc biệt cai quản lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, còn Capricorn là dấu hiệu của điểm đạo được xác nhận.

§Virgo và Libra: người của trái tim, hôn nhân và cán cân nghiêng qua lại

Thầy giải thích "người của trái tim" ẩn kín là người của linh hồn, vì theo Chân sư DK trái tim và linh hồn đồng nhất; đây là giai đoạn Virgo, nơi phàm ngã lớn lên mà che giấu Christ. Thầy nhận xét Libra, nơi không bên nào thống trị, là dấu hiệu lý tưởng cho hôn nhân bình đẳng, và suy đoán nữ có thể thống trị thời mẫu quyền của Virgo, nam thống trị dưới Scorpio hay Capricorn. Về "cán cân nghiêng qua lại", Thầy nói quả lắc không ổn định ở hai thái cực, chỉ dừng ở điểm giữa Libra; quyết định kích hoạt cực cao đến từ lực của cực ấy cũng như từ con người, như Arjuna phải đặt ý chí bên phía các thành viên tinh thần trong trận Kurukshetra.

§Khó khăn của Libra: bất định và tự điều chỉnh

Thầy giải thích khó khăn đặc biệt của Libra là bất định, lưỡng lự, mà Cung ba đi qua Libra có thể góp phần: ở ngã ba đường phải nhìn trước cả hai đường và chọn con đường dẫn ra khỏi vật chất. Thầy nhận xét ít ai rẽ hẳn sang tả đạo; ta thường tự điều chỉnh, và khi đi quá xa về phía linh hồn thì tưởng sửa lại bằng cách quay về lối sống phàm ngã, cho đến khi tìm được đường tôn trọng cả hai giá trị và quyết định trọn vẹn cho cái cao hơn. Thầy kể chuyện riêng phân vân nhiều ngày giữa y khoa và nghệ thuật, cuối cùng ở lại với nghệ thuật, và tìm đường đến tâm thần học qua Thông Thiên Học; Thầy đoán có thể do có chủ tinh ở Libra hoặc Cung bốn.

§Bài thánh ca Cổ Luận ở lần điểm đạo thứ ba thời Atlantis

Thầy trích bài thánh ca tám khổ trong Cổ Luận mà điểm đạo đồ xướng ở lần điểm đạo thứ ba thời Atlantis: đứng giữa Trời và Đất, ghét cả hai, rồi lao tiến về phía Thượng đế, bị vô số tiếng nói của đất kéo lại, và nhận ra rằng Thượng đế sẽ thắng. Thầy nhận xét người ấy thắng và đạt lần điểm đạo thứ ba. Thầy nêu rằng khi Scorpio dự vào, sự bập bênh thành cuộc chiến giữa hai bên, con người thành chiến trường và lâu không tiến được; sau sự thanh lọc ở Scorpio, người Sagittarius hăng hái thoát khỏi trì trệ để mở rộng vào cái mới, dù thói quen và ham muốn cũ vẫn kéo lại.

§Libra là nơi phán xét: cừu, dê và bánh xe đảo ngược

Thầy nói Libra là nơi phán xét, cần cân nhắc bằng chứng bằng thể trí phân tích và Cung năm qua Venus. Thầy giải thích cừu là Aries và dê là Capricorn; cừu thuộc quần chúng, dê là các cá nhân đạt đến về sau. Thầy suy đoán ngày phán xét sẽ xảy ra hàng triệu năm nữa, ở cuộc tuần hoàn thứ năm, nghiêng về cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm vì hành tinh thiêng liêng phải nhận lần điểm đạo thứ năm, có lẽ là vũ trụ. Thầy diễn giải lời Chân sư DK rằng Libra là nơi quyết định đi bánh xe

thường hay bánh xe đảo ngược, và nghĩ những người học sâu ở đây đã chọn bánh xe đảo ngược từ lâu, có người đã qua thử thách Scorpio.

§Hoàng đạo mười một dấu hiệu và Nhân Sư Leo-Virgo

Thầy bình lời Chân sư DK rằng khi Leo-Virgo chưa tách đôi, Libra là điểm giữa. Thầy suy đoán dấu hiệu là vùng ảnh hưởng tập trung còn chòm sao là các thiên hà, nên số dấu hiệu con người đáp ứng được có thể thay đổi theo thời kỳ (8, 10, 11), vì con người chưa đủ năng lực đáp ứng cả mười hai vùng của luân xa tim lớn này. Gộp Leo-Virgo thì có năm dấu hiệu, Libra ở giữa, rồi năm dấu hiệu từ Scorpio đến Pisces; Leo-Virgo là Nhân Sư, thân sư tử đầu phụ nữ, gắn với huyền nhiệm thượng trí. Thầy hỏi vòng hoàng đạo là chu kỳ hơn 25.000 năm hay sự xoay của Bánh Xe Lớn, và nhận xét các thành tựu đỉnh cao ở vùng Scorpio đến Pisces: đệ tử đắc thắng, điểm đạo đồ ở Capricorn, người phụng sự thế giới ở Aquarius, Đấng Cứu Thế ở Pisces.

§Lịch sử chủng tộc qua các dấu hiệu và Libra mở đầu phần chủ quan

Thầy đi theo lời Chân sư DK: ý chí biểu lộ ở Aries (Thầy nói Aries cũng có thể gắn với lần điểm đạo thứ bảy), ham muốn có định hướng ở Taurus tạo biểu lộ, đối chiếu chùm sáng từ Aries với "Taurus lao mù quáng cho đến khi Sagittarius chỉ đường", tâm thức nhị nguyên ở Gemini, nhập vào vật chất ở Cancer. Thầy suy đoán ở Leo-Virgo, Leo là con người và Virgo là nguyên khí Christ, dù có thể đảo ngược; Nhân Sư hỏi "bạn là ai?" và đáp là vừa con người phàm phù du vừa Christ bền vững. Thầy nói Libra là điểm quân bình, gắn với Saturn, Chúa Tể Thời Gian, nên có dao động, và ở vòng xoắn cao hơn gắn với hôn phối thiêng liêng. Năm dấu hiệu sau là phần chủ quan, đi vào trong; buổi tiếp tục ở trang 230.

Text EAA 80d – Văn bản EAA 80d

[1] 1. Leo [2] —Concentration—Soul life focused in form. [3] Individualization. [4] Self-consciousness. [5] Undeveloped and average man. [6] Human experience.

[1] 1. Sư Tử [2] —Tập trung—Sự sống linh hồn tập trung trong hình tướng. [3] Biệt ngã hóa. [4] Ngã thức. [5] Người chưa phát triển và người trung bình. [6] Kinh nghiệm nhân loại.

[7] 2. Virgo— [8] Meditation— [9] Soul life, as sensed in man, [10] the gestation period. [11] The stage of the hidden Christ. [12] Intelligent man. [13] Personality, as hiding the Christ life.

[7] 2. Xử Nữ— [8] Tham thiền— [9] Sự sống linh hồn, như con người cảm nhận, [10] thời kỳ thai nghén. [11] Giai đoạn Đức Christ ẩn tàng. [12] Người có trí tuệ. [13] Phàm ngã che giấu sự sống Christ.

[14] 3. *Libra*—Contemplation—Life of soul and form is balanced. [15] Neither dominates. [16] Equilibrium. An interlude [17] wherein the soul organizes itself for battle and the personality waits. [18] This is the probationary path. Duality known.

[14] 3. *Thiên Bình*—Chiêm ngưỡng—Sự sống của linh hồn và hình tướng đạt trạng thái cân bằng. [15] Không bên nào chi phối. [16] Thế quân bình. Một khoảng chuyển tiếp [17] trong đó linh hồn tự tổ chức để chiến đấu, còn phàm ngã chờ đợi. [18] Đây là Con Đường Dự Bị. Nhị nguyên được nhận biết.

[19] 4. Scorpio—Illumination—The soul triumphs. [20] Experience in Taurus consummated. [21] Astral glamour dissipated. [Page 229] [22] Soul light pours in. The Path of Discipleship. The Disciple.

[19] 4. Hổ Cáp—Soi sáng—Linh hồn chiến thắng. [20] Kinh nghiệm trong Kim Ngưu đạt đến viên mãn. [21] Ảo cảm cảm dục được làm tiêu tan. [Trang 229] [22] Ánh sáng linh hồn tuôn vào. Con Đường Đệ Tử. Người Đệ Tử.

[23] 5. Sagittarius— [24] Inspiration— [25] Preparation for initiation. [26] Soul inspires personality life. [27] Soul expresses itself through personality. The Initiate.

[23] 5. Nhân Mã— [24] Cảm hứng— [25] Chuẩn bị cho điểm đạo. [26] Linh hồn truyền cảm hứng cho đời sống phàm ngã. [27] Linh hồn biểu lộ qua phàm ngã. Điểm đạo đồ.

[28] I would here remind you that, though initiation is taken in Capricorn, the man is an initiate before he is initiated. [29] This is the true secret of initiation.

[28] Ở đây, tôi muốn nhắc bạn rằng, mặc dù cuộc điểm đạo diễn ra trong Ma Kết, con người đã là một điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo. [29] Đây là bí mật đích thực của điểm đạo.

[30] You have, therefore, the activity wherein the personality grows and develops, [31] and yet at the same time it veils and hides the hidden "man of the heart," [32] which is the Christ, within each human form. [33] You have then the interlude wherein the point of balance is reached between these two and neither is dominant. [34] The "scales tip back and forth" in either direction or—as it is sometimes expressed—man swings between the pairs of opposites. [35] Hence the importance of this sign in the life expression of the man and hence also its peculiar difficulty; [36] it provides the curious see-saw experience which proves so distressingly bewildering first to the man who seeks to be entirely human but finds

[30] Do đó, bạn có hoạt động mà qua đó phàm ngã tăng trưởng và phát triển, [31] nhưng đồng thời lại che phủ và giấu kín "con người của tâm" ẩn tàng, [32] tức Đức Christ trong mỗi hình tướng con người. [33] Tiếp đó là khoảng chuyển tiếp, trong đó đạt đến điểm cân bằng giữa hai bên và không bên nào chi phối. [34] "Hai đĩa cân nghiêng qua nghiêng lại" về cả hai phía, hay như đôi khi người ta diễn đạt, con người dao động giữa các cặp đối cực. [35] Vì thế, dấu hiệu này có tầm quan trọng trong sự biểu lộ đời sống của con người, đồng thời cũng có khó khăn đặc thù; [36] nó đem lại trải nghiệm bập bênh kỳ lạ, gây hoang mang khổ sở, trước hết cho người muốn hoàn toàn sống như một con người nhưng lại thấy trong mình những

within himself impediments and urges which drive him on to something which is higher than the human and, secondly, to the aspirant or the disciple. His focus of interest and his aim is soul life, yet he finds within himself [37] that which seeks ever to draw him back to the old ways, the old habits and the old desires.

chướng ngại và thôi thúc đẩy y tiến tới một điều cao hơn con người, và kế đến cho người chí nguyện hoặc đệ tử. Trọng tâm quan tâm và mục tiêu của y là sự sống linh hồn, nhưng y lại thấy trong mình [37] một điều luôn tìm cách kéo y trở lại những lối sống cũ, thói quen cũ và ham muốn cũ.

[38] This sign is sometimes called "the place of judgment" [39] for it is here that the decision is made and the die is cast which separate the "sheep from the goats" [40] or those constellations ruled by Aries (the Ram or Lamb) and those ruled by Capricorn, the Goat. [41] It really marks the distinction between the ordinary wheel of life and the reversed [Page 230] wheel. [42] In the days before Leo-Virgo were divided into two signs, Libra was literally the midway point. [43] The situation was then as follows:

[38] Dấu hiệu này đôi khi được gọi là "nơi phán xét" [39] vì chính tại đây quyết định được đưa ra và số phận được định đoạt, phân chia "cừu với dê", [40] tức những chòm sao do Bạch Dương (Cừu Đực hoặc Chiên Con) cai quản và những chòm sao do Ma Kết, tức Dê, cai quản. [41] Nó thực sự đánh dấu sự phân biệt giữa bánh xe đời sống thông thường và bánh xe đảo ngược [Trang 230]. [42] Trong thời kỳ trước khi Sư Tử-Xử Nữ được phân chia thành hai dấu hiệu, Thiên Bình thực sự là Điểm ở giữa. [43] Khi ấy, tình thế như sau:

Aries.	Taurus.	Gemini.	Cancer.	Leo-Virgo.
		LIBRA		
Scorpio.	Sagittarius.	Capricorn.	Aquarius.	Pisces.

[44] and in this round of the zodiac [45] (as far as humanity is concerned) you have depicted the entire history of the race. [46] This involves its mental beginnings in *Aries* (the will to manifest) [47] and the start of the outgoing life; [48] you have its directed desire in *Taurus*, producing manifestation; [49] then emerges its dual [50] consciousness in *Gemini* or the soul-body realization; [51] the processes of physical incarnation go forward in Cancer, [52] followed by the dual development of the soul-body, or the subjective and objective consciousness, and the God-man in Leo-Virgo. [53] Next comes Libra, wherein the

[44] và trong vòng Hoàng đạo này, [45] xét về nhân loại, toàn bộ lịch sử của nhân loại được khắc họa. [46] Lịch sử này bao gồm những khởi đầu trí tuệ trong *Bạch Dương* (ý chí biểu lộ) [47] và sự khởi đầu của đời sống hướng ngoại; [48] tiếp đến là ham muốn có định hướng trong *Kim Ngưu*, tạo ra sự biểu lộ; [49] rồi xuất hiện tâm thức kép [50] trong *Song Tử*, hay sự nhận biết về linh hồn và thân thể; [51] các tiến trình nhập thể hồng trần tiếp diễn trong Cự Giải, [52] tiếp theo là sự phát triển kép của linh hồn và thân thể, hay tâm thức chủ quan và khách quan, cùng con người-Thượng đế trong Sư Tử-Xử Nữ. [53] Tiếp đến là Thiên Bình, trong đó cuối cùng

point of balance is eventually reached between spiritual man and personal man and the stage is laid for the final fivefold process [54] which is, in reality, the subjective correspondence to the outer externalisation upon the Path of Outgoing.

đạt đến điểm cân bằng giữa con người tinh thần và con người phàm ngã, đồng thời tạo tiền đề cho tiến trình ngũ phân cuối cùng [54] vốn thực ra là sự tương ứng chủ quan với sự ngoại hiện bên ngoài trên Con Đường Hướng Ngoại.

Esoteric Astrology Adventure 80d – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80d

We're about to discuss the stages of meditation. We have talked up to this time about the life of the person who is working in Libra. That life is not necessarily dramatic: it can be a quiet interlude; it can be static; it can be thoughtful; it can be a great attempt to make a very important decision between spiritual orientation and material orientation. Probably at first, in Libra, arriving there clockwise, the weighing up leads to a definite material decision, and that materiality is pursued in Virgo under the keynote, 'Let Matter Reign'. But with repeated cyclic arrival in the sign Libra, it is possible that the intuition of the presence of the soul makes itself felt. It is valued then in Libra, and when there is arrival in the Virgo life, the germination of the Christ principle will occur, rather than living a strictly personal material life.

Chúng ta sắp bàn về các giai đoạn tham thiền. Cho đến giờ, chúng ta đã nói về đời sống của người đang hoạt động trong Thiên Bình. Đời sống ấy không nhất thiết phải đầy kịch tính: nó có thể là một khoảng lặng yên tĩnh; có thể tĩnh tại; có thể trầm tư; có thể là một nỗ lực lớn nhằm đưa ra một quyết định rất quan trọng giữa định hướng tinh thần và định hướng vật chất. Có lẽ lúc đầu, khi đến Thiên Bình theo chiều kim đồng hồ, việc cân nhắc dẫn đến một quyết định rõ ràng nghiêng về vật chất, và khuynh hướng vật chất ấy được theo đuổi trong Xử Nữ dưới chủ âm: "Hãy để Vật Chất Thống Trị". Nhưng qua nhiều chu kỳ trở lại dấu hiệu Thiên Bình, trực giác về sự hiện diện của linh hồn có thể bắt đầu được cảm nhận. Bấy giờ, trực giác ấy được xem trọng trong Thiên Bình, và khi bước vào đời sống Xử Nữ, nguyên khí Christ sẽ nảy mầm, thay vì con người sống một đời sống vật chất thuần túy cá nhân.

I know the Buddha examined, so the story goes, his many lives, when sitting under the Bodhi tree, and he saw them with great clarity. I know some of us who are astrologically oriented will have our own Bodhi tree one day, and perhaps we will be able to see our lives from the astrological, rayological perspective, and study the

Tôi biết rằng, theo câu chuyện được kể lại, khi ngồi dưới cây Bồ đề, Đức Phật đã khảo sát nhiều kiếp sống của Ngài và thấy chúng hết sức rõ ràng. Tôi biết một số người trong chúng ta có định hướng chiêm tinh một ngày nào đó sẽ có cây Bồ đề của riêng mình, và có lẽ chúng ta sẽ có thể nhìn thấy các kiếp sống của mình từ viễn cảnh chiêm tinh học

progress or the lack thereof, or the retrogression, as a spiritual scientist would study these things, and learn a great deal about how the energies work, how they were applied or not applied or misapplied, I think it would be quite a revelation, because after all, all is known, the record does reveal these things, all is known, and accessible to our understanding, given sufficient research and the development of sufficient ability to see these things. So there are five stages of meditation, we have just spoken of them, concentration, meditation, contemplation, illumination, inspiration, each one of them correlated with the human signs of the zodiac, this is the man working his way from becoming a realized individual to becoming a one-pointed disciple who is on the verge of entering another kingdom altogether, and finally becoming more than a human being, although it is said that only at the third initiation is the animal nature really overcome, in that battle between Vulcan and Mars, I believe, and only then can the human being really be said to be a true human being and not quite influenced by the animal nature.

và cung học, nghiên cứu sự tiến bộ, sự thiếu tiến bộ hoặc sự thoái lui, như một nhà khoa học tinh thần nghiên cứu những điều này, đồng thời học hỏi rất nhiều về cách các năng lượng hoạt động, cách chúng được vận dụng, không được vận dụng hoặc bị vận dụng sai. Tôi nghĩ đó sẽ là một sự mặc khải lớn lao, bởi xét cho cùng, mọi sự đều được biết; ký ảnh quả thực tiết lộ những điều này; mọi sự đều được biết và đều có thể tiếp cận bằng sự thấu hiểu của chúng ta, miễn là có đủ nghiên cứu và phát triển đủ khả năng để nhìn thấy chúng. Vì vậy, có năm giai đoạn tham thiền mà chúng ta vừa đề cập: tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng và cảm hứng; mỗi giai đoạn tương ứng với các dấu hiệu nhân loại của Hoàng đạo. Đây là con người đang tiến từ chỗ trở thành một cá nhân đã chứng nghiệm đến chỗ trở thành một đệ tử nhất tâm, đang ở ngưỡng bước vào một giới hoàn toàn khác, và cuối cùng trở thành một sinh linh vượt trên con người, mặc dù người ta nói rằng chỉ đến lần điểm đạo thứ ba bản chất động vật mới thực sự được khắc phục, trong cuộc chiến giữa Vulcan và Sao Hỏa, theo tôi hiểu; và chỉ khi ấy, con người mới thật sự có thể được gọi là một con người chân chính, không còn chịu ảnh hưởng đáng kể của bản chất động vật.

With

Với

[1] 1. Leo

[1] 1. Sư Tử

The most human of all the signs we have been told, we have

Dấu hiệu mang tính nhân loại nhất trong mọi dấu hiệu, như chúng ta đã được cho biết, chúng ta có

[2] Concentration—Soul life focussed in form.

[2] —Tập trung—Sự sống linh hồn tập trung trong hình tướng.

The individualized human being appears:

Con người đã biệt ngã hóa xuất hiện:

[3] Individualisation.

A specific representation of soul life on the higher planes, working through lower vehicles, quite undeveloped, even as the soul body at this point is quite undeveloped. We have at first

[4] Self-consciousness.

Maybe realized only three million years, DK tells us, after individualization actually occurred. It was a very slow awakening here. We have here

[5] Undeveloped and average man.

And in general,

[6] Human experience.

Of course, Leo is also operative on many higher turns of the spiral and gives us magnificent disciples and initiates. But he's just talking about the human side, Leo being the most human of all the astrological signs and the sign in which, one of the signs, along with Gemini, in which individualization occurred, the creating of the distinct individual, distinct from the group soul in which animal man had been evolving, distinct from the mass on its own, a point, a unity. So, there is the concentration of all the higher potentials in a specific form in the lower worlds, and this form has self-consciousness. This is the keynote of Leo, but there's a long stage of development, which one has to pass through, and the lower ego reigns supreme for millions of years, and we pass through human

[3] Biệt ngã hóa.

Một biểu hiện cụ thể của đời sống linh hồn trên các cõi cao, hoạt động qua những hiện thể thấp vẫn còn khá kém phát triển, cũng như thể linh hồn vào thời điểm này cũng khá kém phát triển. Trước hết, chúng ta có

[4] Ngã thức.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng có lẽ phải đến ba triệu năm sau khi sự biệt ngã hóa thực sự xảy ra, ngã thức mới được chứng nghiệm. Ở đây đã diễn ra một sự thức tỉnh rất chậm. Chúng ta có

[5] Người chưa phát triển và người trung bình.

Và nói chung là

[6] Kinh nghiệm nhân loại.

Dĩ nhiên, Sư Tử cũng hoạt động trên nhiều vòng xoắn cao hơn và mang lại cho chúng ta những đệ tử và điểm đạo đồ phi thường. Nhưng ở đây Ngài chỉ nói về phương diện nhân loại, bởi Sư Tử là dấu hiệu mang tính nhân loại nhất trong mọi dấu hiệu chiêm tinh, đồng thời là một trong các dấu hiệu—cùng với Song Tử—nơi sự biệt ngã hóa đã xảy ra: sự tạo thành một cá nhân riêng biệt, tách khỏi Hồn nhóm mà trong đó người thú từng tiến hóa, tự mình tách khỏi khối đông đảo, trở thành một điểm, một đơn vị hợp nhất. Vì vậy, mọi tiềm năng cao hơn đều tập trung trong một hình tướng cụ thể ở các cõi thấp, và hình tướng này có ngã thức. Đây là chủ âm của Sư Tử, nhưng con người phải trải qua một giai đoạn phát triển lâu dài; phàm ngã thống trị tuyệt đối trong hàng triệu năm, và chúng ta trải qua kinh nghiệm nhân

experience in the fourth kingdom of nature. Then we come to

loại trong giới thứ tư của tự nhiên. Sau đó, chúng ta tiến đến

[7] 2. Virgo

[7] 2. Xử Nữ—

Virgo is associated with the second phase of meditation, which DK calls

Xử Nữ liên hệ với giai đoạn thứ hai của tham thiền, được Chân sư DK gọi là

[8] Meditation

[8] Tham thiền—

Unless you can concentrate, you cannot meditate, so first things first. We notice that these are the two signs of the Sphinx, and the beginning of soul life, the higher of the pairs of opposites begins to emerge.

Nếu không thể tập trung, bạn không thể tham thiền, vì vậy phải làm việc trước tiên trước. Chúng ta nhận thấy đây là hai dấu hiệu của Nhân Sư, và sự khởi đầu của đời sống linh hồn, tức cực cao hơn trong cặp đối cực, bắt đầu xuất hiện.

[9] Soul life, as sensed in man,

[9] Sự sống linh hồn, như con người cảm nhận,

Maybe not the fullness of the soul on its own plane, but something different within the consciousness, and it is gradually growing, this something other, this something opposite to what is usually sensed, and it's called then

Có lẽ đó chưa phải là sự viên mãn của linh hồn trên cõi riêng của nó, mà là một điều gì đó khác biệt bên trong tâm thức; điều gì khác này, điều gì đối lập với cái thường được cảm nhận này, đang dần lớn mạnh và bấy giờ được gọi là

[10] the gestation period.

[10] thời kỳ thai nghén.

It's not a physical gestation in this case, it's a psycho-spiritual gestation. This is

Trong trường hợp này, đó không phải là sự thai nghén thể chất mà là sự thai nghén tâm lý-tinh thần. Đây là

[11] The stage of the hidden Christ.

[11] Giai đoạn Đức Christ ẩn tàng.

It's still an early stage in the overall meditation process. It's a preliminary. The Christ is still hidden within the depths of matter, is not free, is not full-grown, is not fully self-realized, but Virgo, being a Mercurian sign and so often associated with a concrete mind,

Đây vẫn là một giai đoạn sớm trong toàn bộ tiến trình tham thiền. Nó là bước chuẩn bị sơ bộ. Đức Christ vẫn còn ẩn sâu trong vật chất, chưa được tự do, chưa trưởng thành trọn vẹn, chưa hoàn toàn tự chứng nghiệm; nhưng vì Xử Nữ là dấu hiệu thuộc Sao Thủy và thường gắn liền với trí cụ thể,

[12] Intelligent man.

[12] Người có trí tuệ.

Is emerging, and that intelligence can be used to help the Christ principle grow. Personality is found here, the material aspect, but it's

đang xuất hiện, và trí tuệ ấy có thể được dùng để giúp nguyên khí Christ tăng trưởng. Phàm ngã, tức phương diện vật chất, hiện diện ở đây, nhưng đó là

[13] Personality, as hiding the Christ life.

[13] Phàm ngã che giấu sự sống Christ.

It's not the personality living unto itself alone. Something is germinating. It's the great analogy here. It's the great metaphor. We are bringing consciousness to birth, even as the woman brings the physical child to birth. So we begin to ponder, to dwell, to think, and we can do that in a concentrated manner, and this meditative process is helping the soul within us become ever more conscious and stronger, and occupy a greater share of our conscious life. Then we are entering here the stage of meditation which is particularly associated with the sign we are discussing. It's

Đó không phải là phàm ngã chỉ sống cho riêng mình. Một điều gì đó đang nảy mầm. Đây là phép tương đồng lớn lao, là ẩn dụ lớn lao. Chúng ta đang đưa tâm thức vào đời, cũng như người phụ nữ sinh ra đứa con thể xác. Vì vậy, chúng ta bắt đầu suy ngẫm, chú tâm và tư duy; chúng ta có thể làm điều đó một cách tập trung, và tiến trình tham thiền này đang giúp linh hồn bên trong chúng ta ngày càng có ý thức hơn, mạnh mẽ hơn và chiếm một phần lớn hơn trong đời sống hữu thức của chúng ta. Tiếp theo, chúng ta bước vào giai đoạn tham thiền đặc biệt liên hệ với dấu hiệu đang được bàn đến. Đó là

[14] 3. Libra—Contemplation—Life of soul and form is balanced.

[14] 3. *Thiên Bình*—Chiêm ngưỡng—Sự sống của linh hồn và hình tướng đạt trạng thái cân bằng.

That's a general statement about Libra.

Đó là một phát biểu tổng quát về Thiên Bình.

[15] Neither dominates.

[15] Không bên nào chi phối.

And so there is

Và vì vậy có

[16] Equilibrium. An interlude

[16] Thế quân bình. Một khoảng chuyển tiếp

And this is interesting,

Và điều này thật thú vị,

[17] wherein the soul organises itself for battle and the personality waits.

[17] trong đó linh hồn tự tổ chức để chiến đấu, còn phàm ngã chờ đợi.

There is a deep inner process occurring, perhaps unknown to the personality.

Một tiến trình sâu xa bên trong đang diễn ra, có lẽ phàm ngã không hề hay biết.

[18] This is the probationary path.

[18] Đây là Con Đường Dự Bị. Nhị nguyên được nhận biết.

The soul force within the personality is not yet strong enough to dominate the personality, but it is becoming stronger all the time, and better known. There is a clearer knowledge of pairs of opposites. He's not saying too much about contemplation per se here. He's talking about the life as led by the Libran individual, but the higher type of Libran individual can bring about a kind of merging of the meditator with that upon which he is meditating. Contemplation is the merging of meditator and the object of meditation. The object of meditation is not treated objectively entirely. The blending and fusing begins to occur so that the meditator finds himself within the object of meditation and identified as the object of meditation, thereby learning about that object from the inside out—learning about the object of meditation from the inside out.

Mãnh lực linh hồn bên trong phàm ngã vẫn chưa đủ mạnh để chế ngự phàm ngã, nhưng nó không ngừng trở nên mạnh hơn và được nhận biết rõ hơn. Có sự hiểu biết rõ ràng hơn về các cặp đối cực. Ở đây, Ngài không nói nhiều về chính sự chiêm ngưỡng. Ngài đang nói về đời sống của cá nhân Thiên Bình, nhưng loại người Thiên Bình cao hơn có thể tạo nên một sự hòa nhập giữa người hành thiền và đối tượng mà y đang tham thiền. Chiêm ngưỡng là sự hòa nhập giữa người hành thiền và đối tượng tham thiền. Đối tượng tham thiền không hoàn toàn được xem xét một cách khách quan. Sự hòa trộn và dung hợp bắt đầu diễn ra, để người hành thiền thấy mình ở bên trong đối tượng tham thiền và đồng hóa mình với đối tượng ấy, nhờ đó tìm hiểu đối tượng từ bên trong ra ngoài—tìm hiểu đối tượng tham thiền từ bên trong ra ngoài.

It's not the strictly scientific objective analytical approach. It's participatory, and also there is a waiting for what the soul thinks. In Virgo, we carry our meditative thought as far as we can, and then wait. This is something that Libra is probably very good at doing, and Aries, the opposite sign, is very bad. We wait for the voice of intuition to speak, for the voice of reason to speak, for the voice of the soul, for the golden, still, small voice, the voice of intuition to speak. That voice or visual speech will throw light on the object of meditation. In Alice Bailey's book, *From Intellect to Intuition*, this contemplative state is dealt with in a manner which will be helpful to relatively advanced meditators,

Đó không phải là phương pháp phân tích khách quan thuần túy khoa học. Nó mang tính tham dự, và cũng có sự chờ đợi điều linh hồn suy nghĩ. Trong Xử Nữ, chúng ta theo đuổi tư tưởng tham thiền của mình xa hết mức có thể rồi chờ đợi. Có lẽ Thiên Bình làm điều này rất giỏi, còn Bạch Dương, dấu hiệu đối lập, lại làm rất kém. Chúng ta chờ đợi tiếng nói của trực giác, tiếng nói của lý trí, tiếng nói của linh hồn, tiếng nói nhỏ nhẹ, tĩnh lặng và vàng ròng—tiếng nói của trực giác—cất lên. Tiếng nói hay lời nói bằng hình ảnh ấy sẽ soi sáng đối tượng tham thiền. Trong sách *Từ Trí Năng đến Trực Giác* của Alice Bailey, trạng thái chiêm ngưỡng này được đề cập theo cách hữu ích cho những người hành thiền tương đối tiến bộ,

those that can actually contemplate. Actually, contemplation is quite a high stage. But let's just say it's subjective. It's a more subjective form of meditation. It's a getting inside the object, and identifying with it. And so, it is participation in the meditation of the soul.

tức những người thực sự có thể chiêm ngưỡng. Thật ra, chiêm ngưỡng là một giai đoạn khá cao. Nhưng có thể nói nó mang tính chủ quan. Nó là một hình thức tham thiền chủ quan hơn. Đó là đi vào bên trong đối tượng và đồng hóa với nó. Vì vậy, đó là sự tham dự vào hoạt động tham thiền của linh hồn.

One is not just meditating as a personality. One is meditating as a being. One slips into meditation of the soul, in the contemplative state. We can see there are a number of different ways, alternatives here, viewing what contemplation is. But it definitely reveals more of the reality of the object of contemplation than the preliminary stage of meditation. It's kind of a juncture point for participation in the life of the soul, as the soul. And then we move on to the stage of illumination. Interestingly, illumination is a word usually associated with Taurus, but here also with the sign opposite Taurus, Scorpio. The sign usually, often, of darkness, and then darkness is breaking finally into light. This is an axis of illumination, of darkness and light, but of eventual illumination, the Taurus-Scorpio axis.

Người ta không chỉ tham thiền với tư cách phàm ngã. Người ta tham thiền với tư cách một sinh linh. Trong trạng thái chiêm ngưỡng, người ta hòa vào hoạt động tham thiền của linh hồn. Chúng ta có thể thấy có nhiều cách khác nhau, nhiều phương án khác nhau để xem xét chiêm ngưỡng là gì. Nhưng chắc chắn nó tiết lộ nhiều thực tại của đối tượng chiêm ngưỡng hơn giai đoạn tham thiền sơ bộ. Nó giống như một điểm giao để tham dự vào đời sống linh hồn với tư cách linh hồn. Sau đó, chúng ta chuyển sang giai đoạn soi sáng. Điều thú vị là soi sáng thường là một từ liên hệ với Kim Ngưu, nhưng ở đây nó cũng liên hệ với dấu hiệu đối diện Kim Ngưu là Hổ Cáp. Đây thường là dấu hiệu của bóng tối, rồi cuối cùng bóng tối bừng thành ánh sáng. Đây là trục soi sáng, trục của bóng tối và ánh sáng, nhưng cuối cùng là của sự soi sáng—trục Kim Ngưu-Hổ Cáp.

[19] 4. Scorpio—Illumination—The soul triumphs.

[19] 4. Hổ Cáp—Soi sáng—Linh hồn chiến thắng.

In the light.

Trong ánh sáng.

[20] Experience in Taurus consummated.

[20] Kinh nghiệm trong Kim Ngưu đạt đến viên mãn.

One type of consummation, of course, there are ever higher consummations in Taurus on the higher, on the elevating turns of the spiral.

Dĩ nhiên, đó là một loại viên mãn; trên những vòng xoắn cao hơn, nâng cao hơn, luôn có những sự viên mãn cao hơn nữa trong Kim Ngưu.

[21] Astral glamour dissipated.

[21] Ảo cảm cảm dục được làm tiêu tan. [Trang 229]

Let's just say the mind is employed. Mind is powerfully employed. It is the beam of mental light which dissipates glamour.

Có thể nói rằng thể trí được vận dụng. Thể trí được vận dụng mạnh mẽ. Chính chùm ánh sáng trí tuệ làm tiêu tan ảo cảm.

[22] Soul light pours in.

[22] Ánh sáng linh hồn tuôn vào.

Scorpio is related to the path of discipleship more than any other sign. Sagittarius participating there, too, for the one-pointed disciple, and this is the disciple. So, lead us from darkness to light. This is key. Lead us from darkness to light. Well, also, from the unreal to the real, that happens in Scorpio, and from death to immortality, that happens in Scorpio. Many of these lead us mantras, the first three of them, anyway, have much to do with Scorpio. So, we've been waiting in Libra for what the soul may say. We've been trying to meditate as the soul, and now the light of the soul breaks forth. The soul speaks. The soul shines. The response comes to our waiting in Libra.

Hổ Cáp liên hệ với Con Đường Đệ Tử nhiều hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Nhân Mã cũng tham dự ở đó đối với đệ tử nhất tâm, và đây chính là đệ tử. Vì vậy, xin dẫn chúng ta từ bóng tối đến ánh sáng. Đây là điều then chốt. Xin dẫn chúng ta từ bóng tối đến ánh sáng. Đồng thời, từ cái không thực đến cái thực—điều đó xảy ra trong Hổ Cáp—và từ cái chết đến sự bất tử—điều đó cũng xảy ra trong Hổ Cáp. Nhiều mantram "xin dẫn chúng ta" này, ít nhất là ba mantram đầu, có liên hệ mật thiết với Hổ Cáp. Vì vậy, trong Thiên Bình, chúng ta đã chờ đợi điều linh hồn có thể nói. Chúng ta đã cố gắng tham thiền với tư cách linh hồn, và giờ đây ánh sáng của linh hồn bừng lên. Linh hồn lên tiếng. Linh hồn tỏa sáng. Sự đáp ứng đến với sự chờ đợi của chúng ta trong Thiên Bình.

Usually we consider the dark night of the soul, darkness and death, the black pits of hell, the realm of Mara—all of these are Scorpionic. But eventually the light which prevails in Scorpio is, after all, the light of day. Illumination is fitting here. It's taking me back to the decanates of Scorpio, when Alan Leo has given Mars, Jupiter and the Moon. The Moon is possibly the veil for Vulcan, and Vulcan is a planet of intense light, a very powerful form of radiation which comes when the will enters the picture. I think we can see, if Vulcan can be thoughtfully, illuminatedly assigned as the veiled planet, veiled by the Moon in the third

Thông thường, chúng ta xem đêm tối của linh hồn, bóng tối và cái chết, những hố đen của địa ngục, cõi giới của Ma Vương—tất cả những điều này đều thuộc Hổ Cáp. Nhưng cuối cùng, ánh sáng thắng thế trong Hổ Cáp xét cho cùng chính là ánh sáng ban ngày. Sự soi sáng rất thích hợp ở đây. Điều này đưa tôi trở lại với các thập độ của Hổ Cáp, khi Alan Leo gán Sao Hỏa, Sao Mộc và Mặt Trăng cho chúng. Mặt Trăng có thể là bức màn che Vulcan, và Vulcan là một hành tinh có ánh sáng mãnh liệt, một hình thức bức xạ rất mạnh xuất hiện khi ý chí nhập cuộc. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rằng, nếu Vulcan có thể được gán một cách thận trọng và sáng

decanate, then the breaking forth of the light is to be expected. The bright glory of Hera, Hercules—there will be a triumph in the light of day at the end of the Scorpio experience. This will be the victory. That's one of those connections which seems interesting and justifiable.

suốt làm hành tinh bị che phủ, được Mặt Trăng che phủ trong thập độ thứ ba, thì có thể trông đợi sự bừng lên của ánh sáng. Vinh quang rực rỡ của Hera, Hercules—sẽ có một chiến thắng trong ánh sáng ban ngày vào cuối kinh nghiệm Hổ Cáp. Đây sẽ là thắng lợi. Đó là một trong những mối liên hệ có vẻ thú vị và chính đáng.

Breaking forth of the light under Moon, Vulcan, with Heracles as the bright glory of Hera. So, that is the victory here. It's the victory in the light, the light which reveals the illusory nature of the great Maya. Leo, concentration, Virgo, meditation, Libra, contemplation. This is if, in Libra, the soul and the object are now equals. They are the same thing really, and it's possible to begin to merge identity there. It's a kind of a marriage relationship in the meditative process. Then, Scorpio, illumination, and finally,

Sự bừng lên của ánh sáng dưới Mặt Trăng, Vulcan, với Heracles là vinh quang rực rỡ của Hera. Vì vậy, đây là chiến thắng ở đây. Đó là chiến thắng trong ánh sáng, thứ ánh sáng tiết lộ bản chất huyễn ảo của Đại Ảo Lực. Sư Tử là tập trung; Xử Nữ là tham thiền; Thiên Bình là chiêm ngưỡng. Điều này xảy ra nếu trong Thiên Bình, linh hồn và đối tượng giờ đây ngang hàng. Thật ra, chúng là cùng một điều, và tại đó có thể bắt đầu hòa nhập bản sắc. Đó là một loại quan hệ hôn phối trong tiến trình tham thiền. Sau đó là Hổ Cáp, sự soi sáng, và cuối cùng,

[23] 5. Sagittarius

[23] 5. Nhân Mã—

Is given an interesting word,

được gán cho một từ thú vị,

[24] Inspiration

[24] Cảm hứng—

You think about breathing in Gemini, breathing in a god in Gemini, breathing in fire. This has to do with fire breathing. God is fire. The breathing in of the god of fire. It looks like both Sagittarius and Gemini are related to the breathing process.

Bạn nghĩ về việc hít thở trong Song Tử, hít một vị thần vào trong Song Tử, hít lửa vào. Điều này liên quan đến hơi thở lửa. Thượng đế là lửa. Hít vị thần lửa vào. Có vẻ cả Nhân Mã lẫn Song Tử đều liên hệ với tiến trình hô hấp.

[25] Preparation for initiation.

[25] Chuẩn bị cho điểm đạo.

At which time you will enter into the fifth kingdom of nature. Finally, and completely at the third degree, although there are still human elements, maybe mastership is the complete maturity in the fifth kingdom. But

Khi ấy, bạn sẽ bước vào giới thứ năm của tự nhiên. Cuối cùng và hoàn toàn ở cấp độ thứ ba, mặc dù vẫn còn các yếu tố nhân loại; có lẽ địa vị Chân sư là sự trưởng thành hoàn toàn trong giới thứ năm. Nhưng chúng ta phải hít

we have to breathe in the fire of God. So, what we discover in meditation now affects in a fiery manner our entire energy system. What we discover of soul, light, and power in meditation now affects our entire energy system. Preparation for initiation in Capricorn, although a type of threshold initiation is occurring in Sagittarius I and II,

Lửa của Thượng đế vào. Vì vậy, điều chúng ta khám phá trong tham thiền giờ đây tác động như lửa lên toàn bộ hệ thống năng lượng của mình. Điều chúng ta khám phá về linh hồn, ánh sáng và quyền năng trong tham thiền giờ đây tác động lên toàn bộ hệ thống năng lượng của chúng ta. Đây là sự chuẩn bị cho điểm đạo trong Ma Kết, mặc dù một loại điểm đạo ở ngưỡng đang diễn ra trong Nhân Mã I và II,

[26] Soul inspires personality life.

[26] Linh hồn truyền cảm hứng cho đời sống phàm ngã.

Like breath and fire enter,

Như hơi thở và lửa đi vào,

[27] Soul expresses itself through personality.

[27] Linh hồn biểu lộ qua phàm ngã.

Which becomes galvanized and one-pointed, and we become the initiate. The initiate in Capricorn, but of a certain nature in Sagittarius. What about meditation? Let's call this the result of illumination: an inspiring of the whole energy system. We know how Sagittarius interestingly is involved in extension of our normal human capabilities. Think about the athletes. There is so much found when Sagittarius is prominent. It is an athletic sign. It means to make the inspiration. Under inspiration, we can make the vehicle do more than we thought possible. So, when a person is truly inspired, they have a great infusion of energy which expands their capacity along any line. Might be physical, might be emotional, mental, or taking in the personality. There is a great reach here. A reach towards a higher state. A stretch under the power of inspiration which leads to the sixth term initiation in Capricorn.

Phàm ngã trở nên tràn đầy sinh lực và nhất tâm, còn chúng ta trở thành điểm đạo đồ. Điểm đạo đồ trong Ma Kết, nhưng theo một bản chất nhất định trong Nhân Mã. Còn tham thiền thì sao? Hãy gọi đây là kết quả của sự soi sáng: truyền cảm hứng cho toàn bộ hệ thống năng lượng. Chúng ta biết Nhân Mã tham dự một cách thú vị vào việc mở rộng những năng lực nhân loại thông thường của mình. Hãy nghĩ đến các vận động viên. Khi Nhân Mã nổi bật, người ta thấy rất nhiều điều như thế. Đây là một dấu hiệu thể thao. Nó hàm ý tạo ra cảm hứng. Dưới cảm hứng, chúng ta có thể khiến hiện thể làm được nhiều hơn điều mình từng nghĩ là khả thi. Vì vậy, khi một người thật sự được truyền cảm hứng, họ nhận được một sự tuôn đổ năng lượng lớn lao, mở rộng năng lực của họ theo bất kỳ đường hướng nào. Nó có thể thuộc thể chất, cảm xúc, trí tuệ hoặc bao hàm toàn bộ phàm ngã. Ở đây có một sự vươn xa lớn lao, vươn tới một trạng thái cao hơn, một sự duỗi mình dưới quyền năng của cảm hứng, dẫn đến thuật ngữ thứ sáu là điểm đạo trong Ma Kết.

Initiation in Capricorn. I wish I could have kept the I's. Following initiation in Capricorn, I've added universalization in Aquarius, and then a nice I presented itself for the mnemonic in Pisces: identification in Pisces. I just thought of another I. I'm not sure we can relate it to the initiatory process, but let's just say invention in Aquarius, or reinvention. It is the creativity of the soul and of the fifth kingdom of nature. Invention—that would keep the mnemonic straight, and then there would be a number of these I's. Individualization would be for Leo. In any case, I guess they are not all I's, but I will work to create a mnemonic which is useful in relation to the sequence that goes from Leo to Pisces. I suppose for Libra

Điểm đạo trong Ma Kết. Tôi ước mình có thể giữ lại toàn bộ những từ bắt đầu bằng chữ I. Sau điểm đạo trong Ma Kết, tôi đã thêm sự vũ trụ hóa trong Bảo Bình, rồi một chữ I thích hợp xuất hiện cho phép ghi nhớ trong Song Ngư: sự đồng hóa trong Song Ngư. Tôi vừa nghĩ đến một chữ I khác. Tôi không chắc chúng ta có thể liên hệ nó với tiến trình điểm đạo hay không, nhưng có thể gọi đó là phát minh trong Bảo Bình, hoặc tái phát minh. Đó là tính sáng tạo của linh hồn và giới thứ năm của tự nhiên. Phát minh—điều đó sẽ giữ cho cách ghi nhớ được nhất quán, và khi ấy sẽ có một số từ bắt đầu bằng chữ I. Biệt ngã hóa sẽ dành cho Sư Tử. Dù sao, tôi cho rằng chúng không phải tất cả đều bắt đầu bằng chữ I, nhưng tôi sẽ cố tạo ra một cách ghi nhớ hữu ích liên quan đến trình tự từ Sư Tử đến Song

we have the word interlude. That's possible. We just need one for Virgo.

Ngư. Tôi nghĩ đối với Thiên Bình, chúng ta có từ khoảng lặng. Điều đó có thể được. Chúng ta chỉ cần một từ cho Xử Nữ.

We can have individualization for Leo, interlude for Virgo, illumination for Scorpio, inspiration for Sagittarius, initiation for Capricorn, invention for Aquarius, and identification for Pisces. But rather than make this too neat, I think it's important to simply understand the progression of how we move from the personal, from the human orientation of the fourth kingdom of nature into becoming something more, members of the fifth.

Chúng ta có thể dùng biệt ngã hóa cho Sư Tử, khoảng lặng cho Xử Nữ, soi sáng cho Hổ Cáp, cảm hứng cho Nhân Mã, điểm đạo cho Ma Kết, phát minh cho Bảo Bình và đồng hóa cho Song Ngư. Nhưng thay vì làm cho điều này quá chỉnh tề, tôi nghĩ điều quan trọng là chỉ cần thấu hiểu tiến trình chúng ta chuyển từ định hướng cá nhân, định hướng nhân loại của giới thứ tư trong tự nhiên sang trở thành điều gì đó cao hơn, trở thành thành viên của giới thứ năm.

[28] I would here remind you that, though initiation is taken in Capricorn, the man is an initiate before he is initiated.

[28] Ở đây, tôi muốn nhắc bạn rằng, mặc dù cuộc điểm đạo diễn ra trong Ma Kết, con người đã là một điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo.

He seems to be suggesting that in the fifth kingdom of nature, the man, in consciousness, becomes an initiate in Sagittarius and proves it through and through in Capricorn. So I think there are great flights of mind which are possible in Sagittarius and the man does know what the higher initiatory mind is like, but he doesn't know what the higher initiatory mind is like, but can he bring this down onto the dense physical plane and make it an established fact through all of his vehicles. This I think is the task in Capricorn particularly. This initiatory stage of consciousness must be established throughout the energy system. Sagittarius is said to rule the first and second initiations particularly and also perhaps later initiations, but it's Capricorn that is the true sign of confirmed initiation.

Dường như Ngài gợi ý rằng trong giới thứ năm của tự nhiên, con người, trong tâm thức, trở thành điểm đạo đồ trong Nhân Mã và chứng minh điều đó một cách toàn diện trong Ma Kết. Vì vậy, tôi nghĩ trong Nhân Mã có thể có những chuyến bay vĩ đại của thể trí, và con người thực sự biết thể trí điểm đạo cao hơn là như thế nào; nhưng y lại không biết thể trí điểm đạo cao hơn là như thế nào—liệu y có thể đưa điều này xuống cõi hồng trần đậm đặc và biến nó thành một sự kiện xác lập trong mọi hiện thể của mình hay không? Tôi nghĩ đây đặc biệt là nhiệm vụ trong Ma Kết. Giai đoạn tâm thức điểm đạo này phải được xác lập trong toàn bộ hệ thống năng lượng. Nhân Mã được cho là đặc biệt cai quản lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, và có lẽ cả các lần điểm đạo sau; nhưng Ma Kết mới là dấu hiệu đích thực của sự điểm đạo đã được xác nhận.

[29] This is the true secret of initiation.

[29] Đây là bí mật đích thực của điểm đạo.

We have to establish ourselves as the initiate and be confirmed in the state we have achieved. So it seems that this confirmation will come in Capricorn even though the initiate consciousness may well be achieved in Sagittarius. This seems to be what DK is hinting at here. Let's move on.

Chúng ta phải xác lập mình là điểm đạo đồ và được xác nhận trong trạng thái mình đã đạt tới. Vì vậy, dường như sự xác nhận này sẽ đến trong Ma Kết, mặc dù tâm thức điểm đạo rất có thể đã đạt được trong Nhân Mã. Có vẻ đây là điều Chân sư DK đang ngụ ý. Chúng ta hãy tiếp tục.

[30] You have, therefore, the activity wherein the personality grows and develops,

[30] Do đó, bạn có hoạt động mà qua đó phàm ngã tăng trưởng và phát triển,

That is in Virgo I suppose,

Tôi cho rằng đó là trong Xử Nữ,

[31] and yet at the same time it veils and hides the hidden "man of the heart,"

[31] nhưng đồng thời lại che phủ và giấu kín "con người của tâm" ẩn tàng,

Not merely the man of the mind, but the man of the soul because the heart and soul are identical, DK tells us.

Không chỉ là con người của thể trí mà còn là con người của linh hồn, bởi Chân sư DK cho chúng ta biết rằng tâm và linh hồn đồng nhất với nhau.

the personality grows and develops, and yet at the same time it veils and hides the hidden "man of the heart,"

phàm ngã tăng trưởng và phát triển, tuy nhiên, đồng thời nó che phủ và giấu kín "con người ẩn tàng của tâm",

[32] which is the Christ, within each human form.

[32] tức Đức Christ trong mỗi hình tướng con người.

This is definitely the Virgo stage. A subtle sign really in which deep processes are at work in ways that are far from obvious.

Đây chắc chắn là giai đoạn Xử Nữ, một dấu hiệu thực sự tinh tế, nơi những tiến trình sâu xa đang hoạt động theo những cách hoàn toàn không hiển nhiên.

[33] You have then the interlude wherein the point of balance is reached between these two and neither is dominant.

[33] Tiếp đó là khoảng chuyển tiếp, trong đó đạt đến điểm cân bằng giữa hai bên và không bên nào chi phối.

Perhaps we find then that this is the ideal sign for marriage in which in a partnership there is full cooperation and respect for the nature of both parties and neither

Có lẽ khi ấy, chúng ta thấy đây là dấu hiệu lý tưởng cho hôn nhân, trong đó quan hệ phối ngẫu có sự hợp tác hoàn toàn và tôn trọng bản chất của cả hai bên, không bên nào

dominates. This is perhaps the Venus way. Certain traditions seem to think the male should be dominant, always. Maybe other far more ancient traditions had the female as dominant. This is not a true Libran situation. Perhaps the female was dominant over the male during the matriarchates in which Virgo was prominent in an earlier solar system. Perhaps the domination of the male occurs under Scorpio or maybe Capricorn. In any case there is not a true balance. But in the process we are here describing which is one of living and also one of meditating, we have a progression from Virgo to Libra. Let's see if he takes it further.

thống trị. Có lẽ đây là cách của Sao Kim. Một số truyền thống dường như cho rằng người nam phải luôn thống trị. Có lẽ những truyền thống khác cổ xưa hơn nhiều từng để người nữ thống trị. Đây không phải là tình trạng Thiên Bình đích thực. Có lẽ người nữ từng thống trị người nam trong các chế độ mẫu quyền, khi Xử Nữ nổi bật trong một hệ mặt trời trước. Có lẽ sự thống trị của người nam xảy ra dưới Hổ Cáp hoặc Ma Kết. Dù thế nào, vẫn không có sự quân bình đích thực. Nhưng trong tiến trình chúng ta đang mô tả ở đây, vừa là tiến trình sống vừa là tiến trình tham thiền, chúng ta có sự tiến triển từ Xử Nữ đến Thiên Bình. Hãy xem Ngài có đưa điều này đi xa hơn không.

neither is dominant.

không bên nào thống trị.

[34] The "scales tip back and forth" in either direction or—as it is sometimes expressed—man swings between the pairs of opposites.

[34] "Hai đĩa cân nghiêng qua nghiêng lại" về cả hai phía, hay như đôi khi người ta diễn đạt, con người dao động giữa các cặp đối cực.

But sometimes that's an enigmatic phrase. This swinging between the pairs of opposites it would be good also to be able to consider another phrase which embodies the same idea.

Nhưng đôi khi đó là một cụm từ bí ẩn. Đối với sự dao động giữa các cặp đối cực này, sẽ rất hữu ích nếu có thể xem xét một cụm từ khác thể hiện cùng ý tưởng.

The "scales tip back and forth"

"Cán cân nghiêng qua nghiêng lại"

He is inclined towards one of the scales or one of the poles and then inclined towards another. And the swinging is interesting because it's not a stable position, is it? As he swings towards the soul he may think he will stay there but there is a movement which will take him back, draw him back. The swinging of the pendulum allows for no true stability in either of the extremes. Only at the central point which Libra represents will the pendulum stop its swinging.

Y nghiêng về một bên cân hoặc một cực, rồi lại nghiêng về bên kia. Sự dao động thật thú vị vì đó không phải là một vị trí ổn định, phải không? Khi dao động về phía linh hồn, y có thể nghĩ mình sẽ ở lại đó, nhưng có một chuyển động sẽ đưa y trở lại, kéo y trở lại. Sự đong đưa của con lắc không cho phép có sự ổn định đích thực ở một trong hai cực. Chỉ tại điểm trung tâm mà Thiên Bình đại diện, con lắc mới ngừng đong đưa.

The final decision to activate the higher of the pairs of opposites comes as much from the force within that higher opposite as from man himself. It is a great assertion on the part of the soul and man responds and puts his will and his force on the side of the higher of the pairs of opposites just as Arjuna had to do we are told in the battle of Kurukshetra. He was swinging between the opposites until at last he had to decisively place his will on the side of the more spiritual members of his family. The scales tip back and forth and neither is dominant and

Quyết định cuối cùng nhằm kích hoạt cực cao hơn trong cặp đối cực phát sinh từ mãnh lực bên trong cực cao ấy cũng nhiều như từ chính con người. Đó là một sự khẳng định lớn lao từ phía linh hồn, và con người đáp ứng bằng cách đặt ý chí cùng mãnh lực của mình về phía cực cao hơn trong cặp đối cực, giống như Arjuna đã phải làm, như chúng ta được cho biết, trong trận chiến Kurukshetra. Y dao động giữa các đối cực cho đến cuối cùng phải dứt khoát đặt ý chí về phía những thành viên tinh thần hơn trong gia đình mình. Cán cân nghiêng qua nghiêng lại, không bên nào thống trị, và

[35] Hence the importance of this sign in the life expression of the man and hence also its peculiar difficulty;

[35] Vì thế, dấu hiệu này có tầm quan trọng trong sự biểu lộ đời sống của con người, đồng thời cũng có khó khăn đặc thù;

I mean, it's the difficulty of uncertainty, of irresolution, of unclarity to which the third ray can contribute, the third ray coming through Libra. It's tentative and uncommitted until—so this is, which way shall the individual go? It's the difficulty of uncertainty, of which way shall I go when I am at a crossroads? I have to think ahead. I have to envision both paths, finally catching sight of the one true path, the real vision of the one true path, and decide for that rather than for a path which, if pursued, could lead deeper and deeper into matter. Usually we have more of a winding motion. We don't usually veer off and go completely to the left-hand path.

Ý tôi là khó khăn của sự bất định, thiếu quyết đoán và thiếu rõ ràng mà cung ba, vốn tuôn qua Thiên Bình, có thể góp phần tạo nên. Nó mang tính thăm dò và không cam kết cho đến khi—vì vậy vấn đề ở đây là cá nhân sẽ đi theo hướng nào? Đó là khó khăn của sự bất định: tôi sẽ đi theo hướng nào khi đứng tại ngã tư? Tôi phải nghĩ về tương lai. Tôi phải hình dung cả hai con đường, cuối cùng nhận thấy một con đường chân chính, có tầm nhìn đích thực về một con đường chân chính, rồi chọn nó thay vì một con đường mà nếu theo đuổi, có thể dẫn mình ngày càng sâu vào vật chất. Thông thường, chúng ta chuyển động quanh co nhiều hơn. Chúng ta thường không lệch hẳn sang và hoàn toàn đi theo tả đạo.

We self-correct and self-correct. When we go too far in the direction of soul, too far for comfort, we often think we are correcting by coming back to the more familiar personality modes of living. But eventually we find the way to tread a path which respects both values until it is finally

Chúng ta tự điều chỉnh rồi lại tự điều chỉnh. Khi đi quá xa về phía linh hồn, quá xa đến mức không còn thoải mái, chúng ta thường nghĩ mình đang sửa sai bằng cách quay về với những lối sống quen thuộc hơn của phàm ngã. Nhưng cuối cùng, chúng ta tìm ra cách tiến trên một con đường tôn trọng cả

decided with full resolution that the higher must prevail.

hai giá trị, cho đến khi hoàn toàn và dứt khoát quyết định rằng điều cao hơn phải thắng thế.

Hence the importance of this sign in the life expression of the man and hence also its peculiar difficulty;

Do đó có tầm quan trọng của dấu hiệu này trong sự biểu lộ đời sống của con người và cũng do đó có khó khăn đặc thù của nó;

[36] it provides the curious see-saw experience which proves so distressingly bewildering first to the man who seeks to be entirely human but finds within himself impediments and urges which drive him on to something which is higher than the human and, secondly, to the aspirant or the disciple. His focus of interest and his aim is soul life, yet he finds within himself

[36] nó đem lại trải nghiệm bập bênh kỳ lạ, gây hoang mang khổ sở, trước hết cho người muốn hoàn toàn sống như một con người nhưng lại thấy trong mình những chướng ngại và thôi thúc đẩy y tiến tới một điều cao hơn con người, và kế đến cho người chí nguyện hoặc đệ tử. Trọng tâm quan tâm và mục tiêu của y là sự sống linh hồn, nhưng y lại thấy trong mình

– it's that word yet, isn't it? Yet takes you back toward a different pole. *yet he finds within himself*

– đó chính là từ "tuy nhiên", phải không? "Tuy nhiên" đưa bạn trở lại một cực khác. *tuy nhiên y tìm thấy bên trong mình*

[37] that which seeks ever to draw him back to the old ways, the old habits and the old desires.

[37] một điều luôn tìm cách kéo y trở lại những lối sống cũ, thói quen cũ và ham muốn cũ.

In the old commentary there is that marvelous chant at the time of the third initiation in Atlantean days.

Trong Cổ Luận có bài tụng tuyệt diệu ấy vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba trong những ngày Atlantis.

Forward I rush. (*TWM*, tr. 386)

Tôi lao về phía trước. (*LCCT*, tr. 386)

This is this marvelous eight-stanza ancient chant which was chanted by the initiate at the time of the third initiation:

Đây là bài tụng cổ tuyệt diệu gồm tám bài kệ, được điểm đạo đồ tụng vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba:

I stand between the Heavens and Earth! I vision God; I see the forms God took. I hate them both. Naught do they mean to me, for one I cannot reach, and for the lower of the

Tôi đứng giữa Trời và Đất! Tôi linh kiến Thượng đế; tôi thấy những hình tướng Thượng đế đã mang lấy. Tôi ghét cả hai. Chúng chẳng có ý nghĩa gì đối với tôi, vì một bên tôi không thể đạt tới, còn đối với

two I have no longer any love. (*TWM*, tr. 386)

bên thấp hơn, tôi không còn chút tình yêu nào. (*LCCT*, tr. 386)

He's really in a central position and he does not know which way to go.

Y thực sự ở vị trí trung tâm và không biết nên đi theo hướng nào.

Torn I am. (*TWM*, tr. 386)

Tôi bị giằng xé. (*LCCT*, tr. 386)

Between two possibilities really.

Thật ra là giữa hai khả năng.

Space and its Life I cannot know, and so I want it not. Time and its myriad forms I know too well. Pendant I hang betwixt the two, desiring neither. (*TWM*, tr. 386)

Tôi không thể biết Không gian và Sự sống của nó, nên tôi không mong muốn nó. Tôi biết quá rõ Thời gian và vô vàn hình tướng của nó. Tôi treo lơ lửng giữa hai bên, không ham muốn bên nào. (*LCCT*, tr. 386)

The seesaw experience will begin especially in these next two verses.

Kinh nghiệm bập bênh sẽ bắt đầu đặc biệt trong hai bài kệ tiếp theo.

God from high Heaven speaks. There is a change. I hear with ear attentive, and, listening, turn my head. That which is visioned, yet visioning could not reach, is nearer to my heart. Old longings come again, yet die. Old chains with clamour snap. (*TWM*, tr. 386)

Thượng đế từ cõi Trời cao lên tiếng. Có một sự thay đổi. Tôi lắng nghe với đôi tai chăm chú, và trong khi lắng nghe, tôi quay đầu. Điều được linh kiến mà sự linh kiến vẫn không thể đạt tới, nay gần với tâm tôi hơn. Những khát vọng cũ lại xuất hiện, nhưng rồi tàn lụi. Những xiềng xích cũ ầm vang đứt tung. (*LCCT*, tr. 386)

Forward I rush. *(TWM, tr. 386)*

Tôi lao về phía trước. *(LCCT, tr. 386)*

He rushes towards the higher of the pairs of opposites. Yet there is within him and within his environment that which will call him back.

Y lao về phía cực cao hơn trong cặp đối cực. Tuy nhiên, bên trong y và trong môi trường của y vẫn có điều sẽ gọi y trở lại.

Myriads of voices speak and halt me in my tracks. The thunder of the sounds of earth shuts out the voice of God. I turn me on my forward path, and vision once again the long held joys of earth, and flesh and kin. I lose the vision of eternal things. The voice of God dies out. (*TWM*, tr. 386)

Vô vàn tiếng nói cất lên và chặn bước tôi. Tiếng sấm của những âm thanh trần thế át đi tiếng nói của Thượng đế. Tôi quay lại trên con đường tiến tới của mình, và một lần nữa linh kiến những niềm vui lâu đời của trần thế, xác thịt và thân tộc. Tôi đánh mất linh ảnh về những điều vĩnh cửu.

Tiếng nói của Thượng đế tắt lịm. (*LCCT*, tr. 386)

That which had been within him and which was of the old world pulled him back. He is swinging between the pairs of opposites, and when the pendulum reaches that unstable condition at the end of its arc, gravity will pull it back and it will swing toward the other side. The swinging will occur constantly until a position in the center is found. Then, by an act of will, the higher of the pairs of opposites is determined and the attraction toward the lower of the pairs of opposites is seen through, because illusion is dispelled. This goes on: the disciple is torn here, backward. Here is a very important sentence about the swing between the pairs of opposites.

Điều ở bên trong y và thuộc về thế giới cũ đã kéo y trở lại. Y đang dao động giữa các cặp đối cực, và khi con lắc đạt tới tình trạng bất ổn ở cuối cung chuyển động, trọng lực sẽ kéo nó trở lại và nó sẽ đong đưa về phía bên kia. Sự đong đưa sẽ liên tục xảy ra cho đến khi tìm được một vị trí ở trung tâm. Sau đó, bằng một hành vi ý chí, cực cao hơn trong cặp đối cực được chọn, còn sức hấp dẫn về phía cực thấp hơn được nhìn thấu vì ảo tưởng đã bị xua tan. Điều này vẫn tiếp diễn: ở đây đệ tử bị giằng xé và kéo lùi. Sau đây là một câu rất quan trọng về sự dao động giữa các cặp đối cực.

Backward and forward shifts my little self, e'en as a bird soars into heaven and settles back again upon the tree. Yet God, in His high place, outlasts the little bird. Thus do I know (*TWM*, tr. 386)

Phàm ngã nhỏ bé của tôi chuyển tới chuyển lui, như một con chim bay vút lên trời rồi lại đáp xuống cây. Tuy nhiên, Thượng đế ở nơi cao của Ngài vẫn trường tồn hơn con chim nhỏ. Nhờ thế tôi biết (*LCCT*, tr. 386)

See I catch a vision of the path, a true vision,

Hãy xem, tôi thoáng thấy một linh ảnh về Đường Đạo, một linh ảnh đích thực,

Thus do I know

Nhờ thế tôi biết

that God will victor be and later hold my mind and me in thrall. (*TWM*, tr. 386)

rằng Thượng đế sẽ chiến thắng và sau đó sẽ chế ngự thể trí tôi cùng chính tôi. (*LCCT*, tr. 386)

He wins, he wins and achieves the third degree. But DK really describes the Libran experience and its difficulty so clearly because one cannot be ever sure or certain. I remember a time in my life when I was—I have always been inclined towards psychiatry and medicine and things of that nature, but always also towards the arts—so

Y chiến thắng, y chiến thắng và đạt được cấp độ thứ ba. Nhưng Chân sư DK thực sự mô tả kinh nghiệm Thiên Bình cùng khó khăn của nó hết sức rõ ràng, bởi người ta không bao giờ có thể vững tin hay chắc chắn. Tôi nhớ một thời điểm trong đời mình khi tôi—tôi luôn có khuynh hướng hướng đến tâm thần học, y học và những lĩnh vực tương tự,

I was trying to decide whether to quit my life in the arts and go to medical school or to remain with the arts. I did end up remaining with the arts. It was the wise choice in my case. But I remember days where in the morning I swung toward this medical decision and by the afternoon I swung back again towards the arts and back and forth. This went on day after day. I always hoped that there was resolution whenever I swung into the field of what I called therapeutic approach.

nhưng cũng luôn hướng đến nghệ thuật—vì vậy tôi cố quyết định xem nên từ bỏ đời sống nghệ thuật để vào trường y hay tiếp tục với nghệ thuật. Cuối cùng, tôi vẫn ở lại với nghệ thuật. Trong trường hợp của tôi, đó là lựa chọn sáng suốt. Nhưng tôi nhớ có những ngày buổi sáng tôi dao động về phía quyết định theo y khoa, rồi đến chiều lại quay về với nghệ thuật, cứ tới lui như vậy. Điều này tiếp diễn ngày này qua ngày khác. Mỗi khi nghiêng sang lĩnh vực mà tôi gọi là phương pháp trị liệu, tôi luôn hy vọng mình đã có quyết định dứt khoát.

It had never lasted and always gravity attracted me back towards the arts, which was in my case a foundation for things that were to come later. And my illusion, I think, was about the medical field. It was not for me in this life. I had certain parental conditioning and maybe even certain glamors about it. It would not have been right. The psychiatry part would have been right but then I found that to be the case. I found a way into that via Theosophy and Master DK's work. A much better way. But still the experience was there. The swinging between these very different paths and the distressing inability to hold to one end of the pendulum or the other. I swung towards one or the other. In each case some reverse magnetism would drag me away from the place where I felt I had resolved the issue.

Nhưng điều đó không bao giờ kéo dài, và trọng lực luôn kéo tôi trở lại với nghệ thuật, vốn trong trường hợp của tôi là nền tảng cho những điều sẽ đến sau này. Tôi nghĩ ảo tưởng của mình liên quan đến lĩnh vực y khoa. Trong kiếp sống này, nó không dành cho tôi. Tôi chịu một số ảnh hưởng định hình từ cha mẹ và có lẽ thậm chí một số ảo cảm về điều đó. Nó sẽ không đúng đắn. Phần tâm thần học thì đúng, nhưng rồi tôi nhận ra điều đó. Tôi tìm được con đường đi vào lĩnh vực ấy qua Thông Thiên Học và công việc của Chân sư DK. Một con đường tốt hơn nhiều. Nhưng kinh nghiệm ấy vẫn hiện diện: sự dao động giữa những con đường rất khác nhau này và nỗi khổ sở vì không thể bám giữ đầu này hay đầu kia của con lắc. Tôi dao động về phía này hoặc phía kia. Trong mỗi trường hợp, một loại từ điện ngược lại nào đó lại kéo tôi khỏi nơi mà tôi cảm thấy mình đã giải quyết được vấn đề.

It was not the way to resolve the issue at all. So I certainly can relate to this experience. Maybe it's because there is a ruling planet in my case in the sign Libra or fourth ray. But I know that we've all passed through this. The curious seesaw experience and the uncertainty of it. So let's just say you cannot be sure of your own mind as it is said. One

Đó hoàn toàn không phải là cách giải quyết vấn đề. Vì vậy, chắc chắn tôi có thể đồng cảm với kinh nghiệm này. Có lẽ vì trong trường hợp của tôi có một hành tinh chủ quản trong dấu hiệu Thiên Bình hoặc có cung bốn. Nhưng tôi biết tất cả chúng ta đều đã trải qua điều này: kinh nghiệm bập bênh kỳ lạ và sự bất định của nó. Vì vậy, có thể nói rằng

cannot be sure of one's own mind. Helpless in irresolution no matter how hard you try. You cannot be sure of your own mind. If it's hard one tries to resolve. So it's bewildering, distressing. He wants just to be human but something, the spirit is driving him on. He wants to live the higher life. Every aspirant knows that. But something within him draws him back to matter.

bạn không thể chắc chắn về chính thể trí mình, như người ta vẫn nói. Người ta không thể chắc chắn về chính thể trí mình. Bất lực trong sự thiếu quyết đoán, bất kể cố gắng đến đâu. Bạn không thể chắc chắn về chính thể trí mình. Nếu khó khăn, người ta cố giải quyết. Vì vậy, điều đó gây hoang mang và khổ sở. Y chỉ muốn làm một con người, nhưng một điều gì đó—tinh thần—đang thúc đẩy y tiến lên. Y muốn sống đời sống cao hơn. Mọi người chí nguyện đều biết điều đó. Nhưng một điều gì đó bên trong lại kéo y trở về với vật chất.

I turn me on my forward path, and vision once again the long held joys of earth, and flesh and kin. I lose the vision of eternal things. The voice of God dies out. (TWM, tr. 386)

Tôi quay lại trên con đường tiến tới của mình, và một lần nữa nhìn thấy những niềm vui lâu đời của trần thế, xác thịt và thân tộc. Tôi đánh mất linh ảnh về những điều vĩnh cửu. Tiếng nói của Thượng đế tắt lịm. (LCCT, tr. 386)

This is the human condition and Libra contributes to it. And when Scorpio is involved there is a fight each against the other. Not just a change of focus but an active fight between the two. That man becomes a real battleground and for a long time cannot move ahead. So engaged is he in this fight. When we get into Sagittarius and the purification has occurred in Scorpio then we can move. Pedal to the metal. And it seems the Sagittarian people are eager to move beyond the move and to extend themselves into the new beyond the realm of stagnation and conflict. So we do find within ourselves that which ever seeks to draw us back to the old ways, the rotary motion, the old habits, the old desires so well established, so long established pulling us back into a more limited realm from which we are prodded forth by the impulses of the spirit within us.

Đây là thân phận con người và Thiên Bình góp phần tạo nên nó. Khi Hổ Cáp can dự, hai bên giao chiến với nhau. Đó không chỉ là sự thay đổi trọng tâm mà là cuộc chiến tích cực giữa hai bên. Con người ấy trở thành một chiến trường thực sự và trong một thời gian dài không thể tiến bước, vì y quá mải giao chiến. Khi chúng ta đi vào Nhân Mã và sự thanh luyện đã xảy ra trong Hổ Cáp, chúng ta có thể tiến lên hết tốc lực. Dường như người Nhân Mã háo hức vượt qua chính sự chuyển động, mở rộng bản thân vào miền mới vượt ngoài lĩnh vực trì trệ và xung đột. Vì vậy, chúng ta thực sự tìm thấy bên trong mình điều luôn tìm cách kéo mình trở lại những lối cũ, chuyển động xoay tròn, thói quen cũ và ham muốn cũ đã được xác lập quá vững chắc, quá lâu đời, kéo chúng ta trở lại một lĩnh vực hạn hẹp hơn, trong khi những xung động của tinh thần bên trong lại thúc đẩy chúng ta tiến ra.

[38] This sign is sometimes called "the place of judgment"

It's interesting, the fair-minded judge or the prejudiced judge. The place where we have to weigh up the evidence as carefully as possible using the analytical mind and the fifth ray which is coming through Libra via Venus.

This sign is sometimes called "the place of judgment"

[39] for it is here that the decision is made and the die is cast which separate the "sheep from the goats"

Aries, of course, is the ram, the sheep. The goat is Capricorn.

[40] or those constellations ruled by Aries (the Ram or Lamb) and those ruled by Capricorn, the Goat.

Whichever they are. But I suppose that all we like sheep and all we've gone astray suggests that sheep are of the mass and goats distinguish themselves as individual attaining later in a spiritual sense. So, the decision is made here and you kind of wonder about the judgment day which is coming up millions of years from now in what is called the fifth round, either the fifth chain round or perhaps the fifth scheme round. That all has to be worked out but millions of years ahead when a great decision will be made and our planet and the sheep and the goats will be separated. And the goats will remain because they have initiatory potential. They will remain with our planet which by then will be a fully sacred planet which makes me think, of

[38] Dấu hiệu này đôi khi được gọi là "nơi phán xét"

Thật thú vị: vị thẩm phán công tâm hoặc vị thẩm phán đầy thành kiến. Đây là nơi chúng ta phải cân nhắc bằng chứng cẩn thận hết mức có thể, sử dụng trí phân tích và cung năm đang tuôn qua Thiên Bình nhờ Sao Kim.

Dấu hiệu này đôi khi được gọi là "nơi phán xét"

[39] vì chính tại đây quyết định được đưa ra và số phận được định đoạt, phân chia "cừu với dê",

Dĩ nhiên, Bạch Dương là cừu đực, tức con cừu. Dê là Ma Kết.

[40] tức những chòm sao do Bạch Dương (Cừu Đực hoặc Chiên Con) cai quản và những chòm sao do Ma Kết, tức Dê, cai quản.

Dù đó là những chòm sao nào. Nhưng tôi cho rằng câu nói tất cả chúng ta giống như cừu và đều lạc đường hàm ý rằng cừu thuộc về đám đông, còn dê tự phân biệt mình như một cá nhân đạt thành tựu về sau theo ý nghĩa tinh thần. Vì vậy, quyết định được đưa ra ở đây, và bạn phần nào tự hỏi về ngày phán xét sẽ đến sau hàng triệu năm nữa, trong cái được gọi là cuộc tuần hoàn thứ năm, hoặc cuộc tuần hoàn thứ năm của Dãy, hoặc có lẽ cuộc tuần hoàn thứ năm của hệ hành tinh. Tất cả điều đó cần được làm sáng tỏ, nhưng hàng triệu năm nữa, một quyết định lớn sẽ được đưa ra, và trên hành tinh của chúng ta, cừu cùng dê sẽ bị phân tách. Dê sẽ ở lại vì chúng có tiềm năng điểm đạo. Chúng sẽ ở lại với hành tinh của chúng ta, khi ấy đã là một hành tinh thiêng liêng hoàn

course, that it's a fifth scheme round rather than a fifth chain round because in order to be a sacred planet, the planet has to have taken the fifth initiation.

toàn; dĩ nhiên, điều này khiến tôi nghĩ đó là cuộc tuần hoàn thứ năm của hệ hành tinh hơn là cuộc tuần hoàn thứ năm của Dãy, bởi để trở thành một hành tinh thiêng liêng, hành tinh phải trải qua lần điểm đạo thứ năm.

I assume that means the fifth cosmic initiation. There's a few things that have to be sorted out there. So, the sheep, the constellations ruled by Aries, I suppose, are constellations which are expressing in an ordinary manner. And the goat-like expression or the unicorn-like expression is in a more spiritual manner. So, maybe what we're really talking about here and DK says this,

Tôi cho rằng điều đó có nghĩa là lần điểm đạo vũ trụ thứ năm. Có một vài điều cần được phân định ở đây. Vì vậy, tôi cho rằng cừu, tức các chòm sao do Bạch Dương cai quản, là những chòm sao biểu lộ theo cách thông thường. Còn sự biểu lộ giống dê hoặc kỳ lân diễn ra theo cách tinh thần hơn. Vì vậy, có lẽ điều chúng ta thực sự đang nói đến ở đây— và Chân sư DK nói điều này—

[41] It really marks the distinction between the ordinary wheel of life and the reversed wheel.

[41] Nó thực sự đánh dấu sự phân biệt giữa bánh xe đời sống thông thường và bánh xe đảo ngược [Trang 230].

And that's where the decision is being made. So, in Libra, a decision is made whether to tread the ordinary wheel or the reverse wheel. Which way do you go? The moment of truth, the moment of choice with so much clear analysis necessary before the right decision can be made but perhaps the intuition itself enters and speaks. I think that all of us who are studying intensively in this field have made a decision maybe long ago to tread the reversed wheel and to cultivate the life of the soul, to cultivate the inner reincarnating self, to identify with that which is not elemental but to use the elementals as instruments. I think we've all been in a position to make that choice and maybe a number of us have been through the tests and trials of Scorpio and have definitely focused our force within that which the soul wills.

Và đó là nơi quyết định được đưa ra. Vì vậy, trong Thiên Bình, một quyết định được đưa ra về việc đi theo bánh xe thông thường hay bánh xe đảo ngược. Bạn đi theo hướng nào? Đó là khoảnh khắc của chân lý, khoảnh khắc lựa chọn, đòi hỏi rất nhiều sự phân tích rõ ràng trước khi có thể đưa ra quyết định đúng đắn, nhưng có lẽ chính trực giác đi vào và lên tiếng. Tôi nghĩ rằng tất cả chúng ta, những người đang chuyên tâm nghiên cứu lĩnh vực này, có lẽ từ lâu đã quyết định đi theo bánh xe đảo ngược, vun bồi đời sống linh hồn, vun bồi bản ngã bên trong đang tái sinh, đồng hóa với điều không thuộc hành khí nhưng sử dụng các hành khí làm công cụ. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều từng ở vị trí phải đưa ra lựa chọn ấy, và có lẽ một số người trong chúng ta đã trải qua các thử thách cùng gian truân của Hổ Cáp, đồng thời đã dứt khoát tập trung mãnh lực của mình vào điều linh hồn muốn.

[42] In the days before Leo-Virgo were divided into two signs, Libra was literally the midway point.

There are signs and constellations. There are signs and constellations and if we are able to identify the midway point, if the Zodiac is really a heart center within the head of the One About Whom Naught May Be Said, well, there are going to be twelve. But maybe in terms of how man responds because signs are areas of concentrated influence, we are told, whereas constellations are galaxies of stars. So, maybe in terms of how we can respond, there are at different times, different numbers of signs, 8, 10, 11, and so forth. Because man has not built up the capacity to respond to every one of the twelve areas of that great heart chakra we call the Zodiacal Wheel. But if we do bring Leo and Virgo together, then we have five, Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo-Virgo, five, then Libra, the midway point, and then Scorpio, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, Pisces, another five. Interesting then, a Zodiac of eleven, maybe eventually a Zodiac of ten, again.

[42] Trong thời kỳ trước khi Sư Tử-Xử Nữ được phân chia thành hai dấu hiệu, Thiên Bình thực sự là Điểm ở giữa.

Có các dấu hiệu và các chòm sao. Có các dấu hiệu và các chòm sao, và nếu chúng ta có thể xác định điểm ở giữa—nếu Hoàng đạo thực sự là một trung tâm tim bên trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị—thì sẽ có mười hai. Nhưng có lẽ xét theo cách con người đáp ứng—bởi chúng ta được cho biết rằng các dấu hiệu là những vùng ảnh hưởng tập trung, còn các chòm sao là những thiên hà sao—thì ở những thời điểm khác nhau có những số lượng dấu hiệu khác nhau: 8, 10, 11, v.v. Bởi con người chưa xây dựng được khả năng đáp ứng với từng vùng trong mười hai vùng của luân xa tim vĩ đại mà chúng ta gọi là Bánh Xe Hoàng Đạo. Nhưng nếu gộp Sư Tử và Xử Nữ lại, chúng ta có năm dấu hiệu: Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải, Sư Tử-Xử Nữ—năm; rồi Thiên Bình là điểm ở giữa; sau đó là Hổ Cáp, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư—thêm năm dấu hiệu nữa. Khi ấy thật thú vị: một Hoàng đạo gồm mười một dấu hiệu, có lẽ cuối cùng lại là một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu.

[43] The situation was then as follows:

Just as I have now attempted to describe it, or at least to speak it, the Zodiacal Wheel is Leo–Virgo, a sphinx indeed, a fusion of the body of the lion and the head of the woman, connected with the mystery of higher mind, the Tibetan tells us.

[43] Khi ấy, tình thế như sau:

Đúng như tôi vừa cố gắng mô tả, hoặc ít nhất là diễn đạt, Vòng Hoàng đạo là Sư Tử–Xử Nữ, quả thực là một nhân sư, sự dung hợp giữa thân sư tử và đầu người nữ, có liên hệ với bí nhiệm của thượng trí, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết như vậy.

[44] and in this round of the zodiac

And what do we mean by the round of the Zodiac?

[44] và trong vòng Hoàng đạo này,

Và chúng ta muốn nói gì qua vòng Hoàng đạo?

[45] (as far as humanity is concerned) you have depicted the entire history of the race.

[45] xét về nhân loại, toàn bộ lịch sử của nhân loại được khắc họa.

He also told us that the history of the race was embodied in the numbers one, four, eight, and eleven, involving different signs that are here given.

Ngài cũng cho chúng ta biết rằng lịch sử nhân loại được thể hiện trong các số một, bốn, tám và mười một, liên quan đến những dấu hiệu khác nhau được nêu ở đây.

Do we mean by a round of the Zodiac, a turning, a gyrating of the Earth's pole, creating a 25,000 year plus cycle, or do we mean something still greater? Or is the round of the Zodiac having to do with some kind of rotation of the Great Wheel itself, even though there are problems with that rotation, because the wheel of the Zodiac is not really a wheel. Some of the constellations are much closer than others. Some of the stars are incredibly far away. They could not maintain their constellational integrity unless the outermost stars were revolving at an incredible rate of speed and the innermost stars much slower. I don't think we have anything to really prove that at the moment. So, but let us see how he describes this entire history of the race.

Qua một vòng Hoàng đạo, chúng ta muốn nói đến một chuyển động quay, một sự xoay tròn của cực Trái Đất, tạo nên một chu kỳ hơn 25.000 năm, hay chúng ta muốn nói đến một điều gì đó còn lớn lao hơn? Hay vòng Hoàng đạo có liên quan đến một dạng xoay chuyển nào đó của chính Đại Luân, mặc dù sự xoay chuyển ấy có những vấn đề, bởi vòng Hoàng đạo thực ra không phải là một bánh xe. Một số chòm sao gần hơn nhiều so với những chòm sao khác. Một số ngôi sao xa đến mức khó tin. Chúng không thể duy trì tính toàn vẹn của chòm sao nếu những ngôi sao ngoài cùng không quay với tốc độ cực kỳ cao, còn những ngôi sao trong cùng quay chậm hơn nhiều. Tôi không nghĩ hiện nay chúng ta có bằng chứng nào thực sự chứng minh điều đó. Nhưng hãy xem Ngài mô tả toàn bộ lịch sử nhân loại này như thế nào.

I think when we study Libra, we're going to find a number of abstract issues emerging because of its third ray and because it must look in both directions and make important decisions based on as much evidence as possible. The third and fifth ray, both, I think, emerge. So, in this elevenfold division with Libra in the center, you kind of wonder whether we have the sheep on one side, Aries through Leo-Virgo, and the goats on the other, Scorpio through Pisces. Certainly the climactic results of human evolution are achieved for the most part in the Scorpio through Pisces area. One becomes the triumphant disciple and the one-pointed

Tôi nghĩ khi nghiên cứu Thiên Bình, chúng ta sẽ thấy một số vấn đề trừu tượng xuất hiện do cung ba của nó và do nó phải nhìn theo cả hai hướng, đồng thời đưa ra những quyết định quan trọng dựa trên nhiều bằng chứng nhất có thể. Tôi nghĩ cả cung ba lẫn cung năm đều xuất hiện. Vì vậy, trong sự phân chia thập nhất phân này, với Thiên Bình ở trung tâm, bạn tự hỏi liệu chúng ta có đàn cừu ở một phía, từ Bạch Dương qua Sư Tử–Xử Nữ, và đàn dê ở phía kia, từ Hổ Cáp qua Song Ngư hay không. Chắc chắn, phần lớn những thành quả cao nhất của tiến hóa nhân loại đều đạt được trong khu vực từ Hổ Cáp đến Song Ngư. Người ta trở thành đệ tử

disciple and initial initiate and one becomes the true initiate in Capricorn and the higher initiate in Aquarius, the true world server, and finally the world savior in Pisces. These are the climactic achievements. Let's see the entire history of the race.

chiến thắng, đệ tử nhất tâm và điểm đạo đồ sơ khởi; rồi trở thành điểm đạo đồ đích thực trong Ma Kết, điểm đạo đồ cao cấp trong Bảo Bình, Người Phụng Sự Thế Gian đích thực, và cuối cùng là đấng cứu thế trong Song Ngư. Đây là những thành tựu cao nhất. Hãy xem toàn bộ lịch sử nhân loại.

[46] This involves its mental beginnings in Aries (the will to manifest)

[46] Lịch sử này bao gồm những khởi đầu trí tuệ trong *Bạch Dương* (ý chí biểu lộ)

"I come forth and from the plane of mind, I rule" (*EA*, tr. 108)

"Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản." (*EA*, tr. 108)

The will to manifest, and that is a movement downward. The form again besought. Of course, Aries also, interestingly, is a sign, I think we can reasonably associate with the seventh initiation, the resurrection, the rising up to the Logoic plane, free from all the trammels of even the five planes of superhuman evolution. So anyway,

Ý chí biểu hiện, và đó là một chuyển động đi xuống. Hình tướng lại được khẩn cầu. Dĩ nhiên, điều thú vị là tôi nghĩ chúng ta cũng có thể liên hệ Bạch Dương một cách hợp lý với lần điểm đạo thứ bảy, sự phục sinh, sự vươn lên cõi Thượng đế, thoát khỏi mọi ràng buộc, ngay cả của năm cõi tiến hóa siêu nhân loại. Dù sao đi nữa,

This involves its mental beginnings in Aries (the will to manifest)

Điều này bao gồm những khởi đầu trí tuệ của nhân loại trong Bạch Dương (ý chí biểu hiện)

[47] and the start of the outgoing life;

[47] và sự khởi đầu của đời sống hướng ngoại;

Outgoing means an exteriorization. It's not an internalization that eventually occurs.

Hướng ngoại hàm ý một sự ngoại hiện. Đó không phải là sự hướng nội vốn cuối cùng sẽ diễn ra.

[48] you have its directed desire in Taurus, producing manifestation;

[48] tiếp đến là ham muốn có định hướng trong *Kim Ngưu*, tạo ra sự biểu lộ;

The word 'directed', desire, is interesting. I think if we go back here to the type of light that we find in Taurus, maybe we'll find a hint. Page 332:

Từ "được định hướng" trong cụm "dục vọng được định hướng" thật thú vị. Tôi nghĩ nếu quay lại loại ánh sáng mà chúng ta thấy trong Kim Ngưu, có lẽ chúng ta sẽ tìm được một gợi ý. Trang 332:

Taurus rushes blindly until Sagittarius directs. (*EA*, tr. 332).

Kim Ngưu lao đi mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng. (*EA*, tr. 332).

But in 329,

Nhưng ở trang 329,

2. Taurus.—The penetrating Light of the Path. This is a beam of light, streaming forth from the point in Aries, and revealing the area of light control. (*EA*, tr. 329)

2. Kim Ngưu.—Ánh sáng xuyên thấu của Đường Đạo. Đây là một tia sáng tuôn ra từ điểm trong Bạch Dương và làm hiển lộ vùng kiểm soát của ánh sáng. (*EA*, tr. 329)

The idea of the beam is here, correlating with, I think, directed desire, focused desire, producing manifestation. Desire produces ever-manifestation. Without desire, there is no manifestation.

Ý tưởng về tia sáng xuất hiện ở đây, tương ứng với dục vọng được định hướng, dục vọng tập trung, theo tôi nghĩ, tạo ra sự biểu hiện. Dục vọng luôn tạo ra sự biểu hiện. Không có dục vọng thì không có sự biểu hiện.

[49] then emerges its dual consciousness

[49] rồi xuất hiện tâm thức kép

Dual consciousness of the incarnating

Tâm thức kép của tâm thức đang nhập thể

[50] consciousness in Gemini or the soul-body realisation;

[50] trong *Song Tử*, hay sự nhận biết về linh hồn và thân thể;

The intuition of the soul can come in in Gemini. It is one of the intuitive signs, and there is this sense of the pairs of opposites, the great duality. There are many other kinds of dualities which come into focus before soul-body is truly realized as the foundational duality we have to deal with as human beings. And then

Trực giác của linh hồn có thể xuất hiện trong Song Tử. Đây là một trong những dấu hiệu trực giác, và có ý thức về các cặp đối cực, về đại nhị nguyên. Có nhiều dạng nhị nguyên khác trở thành tiêu điểm trước khi linh hồn-thân thể thực sự được nhận biết là tính nhị nguyên nền tảng mà chúng ta phải xử lý với tư cách con người. Và rồi

[51] the processes of physical incarnation go forward in Cancer,

[51] các tiến trình nhập thể hồng trần tiếp diễn trong Cự Giải,

Here we ground ourselves in elemental matter, in a highly focused vehicle. Then,

Tại đây, chúng ta tự neo mình vào vật chất hành khí, trong một hiện thể có mức độ tập trung cao. Rồi,

[52] followed by the dual development of the soul-body, or the subjective and objective consciousness, and the God-man in Leo-Virgo.

[52] tiếp theo là sự phát triển kép của linh hồn và thân thể, hay tâm thức chủ quan và khách quan, cùng con người-Thượng đế trong Sư Tử-Xử Nữ.

This is an interesting statement of what Leo-Virgo together would be like.

Đây là một phát biểu thú vị về bản chất của Sư Tử–Xử Nữ khi kết hợp với nhau.

the dual development of the soul-body, or the subjective and objective consciousness, and the God-man in Leo-Virgo.

sự phát triển kép của linh hồn-thân thể, hay tâm thức chủ quan và khách quan, cùng Thượng đế-con người trong Sư Tử–Xử Nữ.

Who is the God, who is the man? I think in one way we can say that, I mean this can be reversed of course, but we can say that Leo is the man, the most human of all signs, the self-conscious lower ego, and Virgo is the Christ principle, who is the sun-god emerging within the womb of matter. Virgo brings in the soul consciousness. Of course you can reverse this, but if we stick to this order, it's man and God. If we reverse it, we have Virgo representing matter, and the elemental nature, and Leo representing the powerful expression of the soul. But I think the first is correct in this context. So there is the sense of identity as a duality, and not just a fleeting impression of duality, but the well-established duality in the Sphinx, and this is a great riddle, the Sphinx asks riddles. Who are you? I am both God and man, man and God.

Ai là Thượng đế, ai là con người? Tôi nghĩ, theo một cách nào đó, chúng ta có thể nói rằng—dĩ nhiên điều này có thể đảo ngược—Sư Tử là con người, dấu hiệu mang tính người nhất trong mọi dấu hiệu, phàm ngã có ngã thức; còn Xử Nữ là nguyên khí Christ, vị thần mặt trời đang xuất hiện trong lòng vật chất. Xử Nữ đem lại tâm thức linh hồn. Dĩ nhiên, bạn có thể đảo ngược điều này, nhưng nếu theo đúng thứ tự này thì đó là con người và Thượng đế. Nếu đảo ngược, Xử Nữ đại diện cho vật chất và bản chất hành khí, còn Sư Tử đại diện cho sự biểu lộ đầy quyền năng của linh hồn. Nhưng tôi nghĩ cách hiểu thứ nhất là đúng trong ngữ cảnh này. Vì vậy, có ý thức về bản sắc như một tính nhị nguyên, không chỉ là một ấn tượng thoáng qua về tính nhị nguyên, mà là tính nhị nguyên đã được xác lập vững chắc trong Nhân Sư; và đây là một câu đố lớn, vì Nhân Sư đặt ra những câu đố. Bạn là ai? Tôi vừa là Thượng đế vừa là con người, vừa là con người vừa là Thượng đế.

This can be answered by the one who passes through the Leo-Virgo experience. I am both God and matter. I am both the evanescent personal man and the enduring Christ man, the man of the heart. I am both.

Người đã trải qua kinh nghiệm Sư Tử–Xử Nữ có thể trả lời câu hỏi này. Tôi vừa là Thượng đế vừa là vật chất. Tôi vừa là con người phàm ngã phù du vừa là con người Christ trường tồn, con người của tâm. Tôi là cả hai.

[53] Next comes Libra, wherein the point of balance is eventually reached between spiritual man and personal man and the stage is laid for the final fivefold process

But let's look at it this way. A balance is reached. Sometimes, interesting how time is involved here, Saturn being the preeminent ruler of Libra and the Lord of Time. There is an oscillation from time to time, being the spiritual man at times, and the personal man at times. A gentle oscillation occurs and sometimes perhaps the ability to embrace both in a kind of divine marriage or type of soul infusion where man knows himself to be both. But until the real battle in Scorpio has occurred, the possibilities of that full soul infusion are probably rejected because I think the personality will try to remain what it is and the soul what it is, and the personality will not really allow the infusion.

And yet at a higher turn of the spiral, I do believe that Libra is connected with the divine marriage and thus with a merging. But this is already when man knows himself to be the soul and the personality is the instrument of the soul. So Libra in this sort of eleven-fold sequence represents

the point of balance is eventually reached between spiritual man and personal man and the stage is laid for the final fivefold process

[54] which is, in reality, the subjective correspondence to the outer externalisation upon the Path of Outgoing

[53] Tiếp đến là Thiên Bình, trong đó cuối cùng đạt đến điểm cân bằng giữa con người tinh thần và con người phàm ngã, đồng thời tạo tiền đề cho tiến trình ngũ phân cuối cùng

Nhưng hãy nhìn điều này theo cách sau. Một sự cân bằng được thiết lập. Thật thú vị khi thời gian có liên quan ở đây, với Sao Thổ là chủ tinh nổi trội của Thiên Bình và là Chúa Tể Thời Gian. Theo thời gian có một sự dao động: đôi khi là con người tinh thần, đôi khi là con người phàm ngã. Một sự dao động nhẹ nhàng diễn ra, và đôi khi có lẽ xuất hiện khả năng bao gồm cả hai trong một dạng hôn phối thiêng liêng hoặc một kiểu linh hồn thấm nhuần, trong đó con người biết mình là cả hai. Nhưng cho đến khi trận chiến thực sự trong Hổ Cáp diễn ra, khả năng linh hồn thấm nhuần hoàn toàn ấy có lẽ vẫn bị khước từ, bởi tôi nghĩ phàm ngã sẽ cố duy trì bản chất của nó và linh hồn cũng vậy, còn phàm ngã sẽ không thực sự cho phép sự thấm nhuần.

Tuy nhiên, ở một vòng xoắn cao hơn, tôi thực sự tin rằng Thiên Bình có liên hệ với hôn phối thiêng liêng và do đó với sự hòa nhập. Nhưng điều này chỉ xảy ra khi con người đã biết mình là linh hồn và phàm ngã là công cụ của linh hồn. Vì vậy, trong trình tự thập nhất phân này, Thiên Bình tượng trưng cho

cuối cùng đạt tới điểm cân bằng giữa con người tinh thần và con người phàm ngã, đồng thời sân khấu được chuẩn bị cho tiến trình ngũ phân cuối cùng

[54] vốn thực ra là sự tương ứng chủ quan với sự ngoại hiện bên ngoài trên Con Đường Hướng Ngoại.

The first five are preliminary and the second five follow upon it and move inward, understanding that the kingdom of heaven is within. This is the end of *Esoteric Astrology* 80d. We will continue with Leo–Virgo giving way to Libra and to the subjective fivefold sequence, page 230. We begin 80e, page 230.

Năm giai đoạn đầu mang tính chuẩn bị, còn năm giai đoạn sau tiếp nối chúng và hướng vào bên trong, với sự thấu hiểu rằng Thiên Giới ở bên trong. Đây là phần kết của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 80d. Chúng ta sẽ tiếp tục với việc Sư Tử–Xử Nữ nhường chỗ cho Thiên Bình và trình tự ngũ phân chủ quan, trang 230. Chúng ta bắt đầu phần 80e, trang 230.

Esoteric-Astrology-Adventure-80e

Tóm Tắt

§Con đường đi vào sau Libra và sự đảo ngược bánh xe

Thầy MDR nhận xét quyết định ở Libra sắp nhường chỗ cho chuỗi năm giai đoạn chủ quan, tương ứng bên trong với sự hiển lộ bên ngoài trên con đường đi ra: con đường của loài dê đối với con đường của loài cừu, rốt cuộc là kỳ lân. Thầy giải thích sự đảo ngược bánh xe là sự tái định hướng các dòng năng lượng trong hệ năng lượng con người, không phải hoàng đạo quay ngược. Chuỗi năm giai đoạn gồm đệ tử thật sự ở Scorpio với trọng tâm trí tuệ dưới Mercury, đời sống được kiểm soát ở Sagittarius (Thầy nhắc người bắn cung phải kiểm soát chặt và dùng Cung năm như ngành pháo binh), điểm đạo ở Capricorn, phụng sự ở Aquarius, và công việc của Đấng Cứu Thế cùng giải thoát cuối cùng ở Pisces.

§Giải thoát cuối cùng và sự giằng xé giữa đi vào với đi ra

Thầy lưu ý Thập Giá Cố Định được gọi là Thập Giá Giải Thoát và gắn với Aquarius, nhưng Chân sư DK dùng chữ "cuối cùng", nên điều đó thuộc về Pisces. Vì Leo và Virgo nay tách rời, con đường đi vào có năm dấu hiệu còn đi ra có sáu. Thầy cho rằng chúng ta đang ở giai đoạn đi vào, năng lượng các luân xa thấp được thăng hoa, và lá số nhấn mạnh từ Scorpio đến Pisces sẽ củng cố, bằng không ta có thể đi ngược dòng. Thầy nêu rằng Thánh Đoàn cũng bị giằng xé: đi vào hướng về Shambhala mà vẫn hiển lộ ra vì nhân loại, một hy sinh lớn; các đệ tử cũng vừa tiến về Thánh Đoàn vừa góp phần vào sự hiển lộ ấy.

§Thế kỳ dài bao lâu

Về câu "trong thế kỳ này dấu hiệu Nhân Sư bị chia đôi", Thầy MDR nói "world period" mơ hồ như "aeon". Thầy cho rằng nó ngắn hơn cả thái dương hệ, vì một số phân chia hoàng đạo (thành tám chẳng hạn) xảy ra trước cá thể hóa; cũng ngắn hơn một chu kỳ dãy, hơn 300 triệu năm theo Giáo Lý Bí Nhiệm. Thầy đoán có thể là một số năm Platon lớn, mỗi năm hơn 25.000 năm, và thừa nhận không xác định chính xác được. Nếu các phân chia thành 8, 10, 11 dấu hiệu liên quan đến sự tiến hóa của con người khoảng 21 triệu năm, thì thế kỳ phải ngắn hơn nhiều mức đó; con người nay nhận ra mình là nhị nguyên, nên ít nhất nó dưới 21 triệu năm.

§Phán xét cuối cùng và chu kỳ thế giới lớn kế tiếp

Chân sư DK nói chỉ ở "phán xét cuối cùng" Virgo và Libra mới hợp làm một. Thầy MDR đặt câu hỏi đó có phải ngày phán xét, khi hai phần năm nhân loại rời hành tinh vào các cõi nội giới (rồi có lẽ hướng về Mars) và ba phần năm ở lại; nếu vậy còn cách hàng tỷ năm, dù Thầy cho rằng nên đo bằng hàng triệu hơn hàng nghìn tỷ. Thầy nhận xét Virgo dường như là điểm xoay, khi trước hợp với Leo, sau hợp với Libra. Về "chu kỳ thế giới lớn", Thầy suy đoán chu kỳ thế giới là một vòng dãy và chu kỳ thế giới lớn là một vòng hệ, và nói Chân sư DK cố ý che giấu khoa học về các chu kỳ.

§Những người ở lại và mười dấu hiệu

Thầy nhận thấy hai phần ba (66,7 phần trăm) gần với ba phần năm (60 phần trăm), nên có lẽ vẫn là cùng ngày phán xét. Những người ở lại là người chí nguyện trở lên, đã khai mở nguyên khí Christ ở một giai đoạn nào đó; Thầy nhắc trong Luận về Lửa Vũ Trụ Chân sư DK chia họ thành năm nhóm, từ đệ tử dự bị đến các Chohan. Khi Aries và Pisces hợp nhất còn mười dấu hiệu, và Thầy nói nó đối diện Virgo-Libra thì mới đối xứng, chứ Leo-Virgo đối diện Aries-Pisces thì không. Thầy

nhận xét Pisces vào Aries nối cuối với đầu, còn Virgo vào Libra là cuối nửa chu kỳ thứ nhất nối đầu nửa chu kỳ thứ hai.

§Thời điểm phán xét và đối chiếu với khoa học

Thầy suy đoán ngày phán xét có thể rơi vào vòng thứ năm của hệ hành tinh bảy vòng, dù Venus đã xong trong năm vòng hệ mà Trái Đất chưa; nếu chỉ là cuối vòng thứ năm của dãy thì còn khoảng 300 triệu năm, hoặc 600 triệu nếu có quãng nghỉ. Thầy cho rằng có lẽ nói về những người trên hành tinh này, và nếu là dãy khác thì có lẽ là dãy thứ năm. Thầy nhắc các con số huyền bí vượt xa con số khoa học hiện nay, việc dung hòa sẽ khó, và các nhà khoa học nghiêm túc hiện xem chúng là điên rồ.

§Mười hai và mười, Cung một và sự hợp nhất các đối cực

Thầy nêu mười hai là số của trái tim, mười là số của ý chí; hành tinh có linh hồn Cung hai và Chân Thần Cung một, nên có thể ta đang tiến tới thái dương hệ kế tiếp trên Cung một. Thầy đề xuất sự đáp ứng của ta với mười hai chòm sao sẽ thành mười lần, và nhấn mạnh Chân sư DK nói "dấu hiệu" chứ không phải chòm sao. Khi Virgo và Libra hợp nhất, phân cách các đối cực chấm dứt, phàm ngã được thấy là biểu hiện của linh hồn, và ngay tinh thần với vật chất cũng là một. Lửa và nước hòa, đất và khí hòa, che đi quá khứ thay vì tương lai, tức ta vượt qua sự vướng mắc vào quá khứ do nhị nguyên bảo trợ. Thầy tóm lại tiến trình 11 lên 12, lại xuống 11 rồi 10.

§Câu "sẽ không còn biển" và ba cách hiểu

Thầy MDR nói câu này khó hiểu và nêu ba cách diễn giải. Thứ nhất, tình thương của cõi Bồ đề, tượng trưng bằng khí hay thiên đàng, thấm nhuần thế giới nước của cõi cảm dục. Thứ hai, đất là mật độ thể xác của Hành Tinh Thượng đế, được các dĩ thái vũ trụ giáng xuống thăng hoa. Thứ ba, Thầy nói rõ là suy đoán hơn cả suy đoán, thể xác đậm đặc ấy được nâng hẳn lên các dĩ thái vũ trụ, nên ở thái dương hệ kế tiếp các cõi phụ thấp có thể không còn nằm trong biểu hiện của Trái Đất. Thầy gắn con số mười với sự đáp ứng Chân Thần Cung một của Hành Tinh Thượng đế, một thái dương hệ đỏ sắp đến, và thừa nhận đây là lời tiên tri còn rất xa.

§Đấng Christ vũ trụ và sự viên mãn của dục vọng

Về "sự viên mãn của dục vọng" và "Ước vọng của mọi quốc gia", Thầy MDR cho rằng đây hơn là sự tái lâm của Đấng Christ: có vẻ là Hành Tinh Thượng đế xuất hiện qua mọi tầng thể, như Sanat Kumara đi trên trái đất và được nhận ra qua các dĩ thái hệ thống. Thầy đặt câu hỏi Đấng Christ vũ trụ có phải bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế làm việc qua linh hồn Cung hai của Hành Tinh Thượng đế, và diễn giải "ước vọng của mọi quốc gia" là Đức Vua Shambhala, mà Đấng Christ là ước vọng nhỏ hơn. Thầy nhấn mạnh Libra có thành phần Cung hai rất mạnh, gắn với sự viên mãn, hôn nhân, hợp nhất các đối cực và niềm phúc lạc Shambhala.

§Lịch sử dục vọng: Taurus và Libra

Chân sư DK nói lịch sử dục vọng nằm trong Taurus, Libra, Scorpio và Pisces; Thầy MDR nêu chủ tinh lần lượt là Venus, Mars, rồi có lẽ Jupiter hay Neptune, và cho rằng dục vọng là nguyên lý phổ quát vượt cả hành tinh. Taurus, Bò Đực của Dục Vọng, là sự sống trong thỏa mãn dục vọng thấp, lao mù quáng, thuộc các thời con người sống bản năng. Ở Libra, Thầy đối chiếu Mars với Venus, chỉ ra Mars hãm địa ở Taurus mà vẫn nhiều dục vọng, và lưu ý đầu Libra còn "dục vọng cháy bỏng mất cân bằng". Thầy nhấn mạnh ta không loại bỏ dục vọng mà cân bằng nó với khát vọng hướng cao, và lý tưởng chí nguyện cao nhất cũng thấy ở Taurus.

§Scorpio: chiến thắng của dục vọng tinh thần

Thầy nói sẽ còn dục vọng chừng nào còn chia rẽ trong vũ trụ; điều khiến Đấng Tuyệt Đối phát xuất Cung duy nhất thành các vũ trụ, dục vọng hay ý chí, là huyền nhiệm vượt tầm con người. Ở Scorpio, dục vọng tinh thần thắng dục vọng thường và tính nửa vời của Libra: phẩm tính là năng lượng của linh hồn nay thấm vào phàm ngã, và linh hồn cũng có dục vọng riêng để thuần hóa và cứu chuộc phàm ngã. Thầy cho rằng điều này dẫn đến chiến thắng của Thái dương Thiên Thần ở điểm đạo thứ tư.

§Pisces: viên mãn của dục vọng thiêng liêng và Đấng Christ vũ trụ

Thầy MDR nêu Aries gắn với Đấng Christ vũ trụ và Virgo với Đấng Christ cá nhân, còn Pisces là sự viên mãn ấy; Venus là hành tinh viên mãn và vượng ở Pisces. Thầy nói Đấng Christ vũ trụ là thuật ngữ đa tầng: bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế, rồi Sirius, có lẽ Orion, hay của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Thầy phân biệt dục vọng tinh thần thuộc linh hồn với dục vọng thiêng liêng thuộc Chân Thần, mà nhà Cha là Pisces; Chân Thần tái thành chính mình khi gom lại người hành hương qua câu "Ta rời Nhà Cha và quay về, Ta cứu độ". Sự viên mãn của linh hồn gắn với điểm đạo thứ tư khi thể nguyên nhân bị hủy, nhưng có thể còn một viên mãn cao hơn thuộc Chân Thần.

§Cuối là đầu: Pisces, Aries và Libra

Thầy giải thích "Ta rời Nhà Cha" là rời cõi Chân Thần vì một loại ý chí và dục vọng, được viên mãn khi giai đoạn hành hương này kết thúc; cuối là đầu, vì sau đó là sự ra đi trên con đường tiến hóa cao hơn khi quyết định lớn được đưa ra, một khởi đầu của Aries và sự hướng ra ngoài của Sagittarius. Thầy nói cả Pisces và Aries gắn với Đấng Christ vũ trụ, cao hơn bản chất linh hồn hành tinh, có lẽ thuộc thái dương, Sirius hay Đấng Bất Khả Tư Nghị. Thầy kết rằng ở Libra ta dừng lại nhìn toàn thể và chọn con đường đến toàn thể hay con đường đồng nhất với phần rồi đi ngược lại.

Text EAA 80e – Văn bản EAA 80e

Next comes Libra, wherein the point of balance is eventually reached between spiritual man and personal man and the stage is laid for the final fivefold process which is, in reality, [1] the subjective correspondence to the outer externalization upon the Path of Outgoing [2] and which is carried forward upon the Path of Ingoing, or the Path of Return. [3] Then takes place the reversal of the wheel [4] and the beginning of the new orientation and of discipleship [5] in Scorpio, [6] the directed, controlled life of the disciple in Sagittarius, [7] initiation in Capricorn, followed by service in Aquarius and the work of a world savior in *Pisces* and final liberation.

Tiếp đến là Thiên Bình, nơi cuối cùng đạt được điểm cân bằng giữa con người tinh thần và con người phàm ngã, đồng thời chuẩn bị cho tiến trình ngũ phân cuối cùng, mà trên thực tế là [1] sự tương ứng chủ quan với sự ngoại hiện bên ngoài trên Con Đường Đi Ra, [2] và được tiếp tục trên Con Đường Đi Vào, hay Con Đường Trở Về. [3] Bấy giờ bánh xe đảo chiều [4] và bắt đầu định hướng mới cùng địa vị đệ tử [5] trong Hổ Cáp, [6] đời sống có định hướng và được kiểm soát của đệ tử trong Nhân Mã, [7] điểm đạo trong Ma Kết, tiếp theo là phụng sự trong Bảo Bình, công việc của một đấng cứu thế trong *Song Ngư* và sự giải thoát cuối cùng.

[8] In this world period we have the division of the sign of the Sphinx into two signs [9] (the Lion and the Virgin, soul and form) because the state of human evolution and conscious realization is that of a recognized duality; [10] it is only at what is called the "final judgment" that another fusion [Page 231] will take place and Virgo-Libra will form one sign, for then man's sense of antagonistic dualism will be ended and the scales will have been turned finally in favor of that which the Virgin-Mother has hidden from expression for eons.

[8] Trong chu kỳ thế giới này, dấu hiệu Nhân Sư được phân chia thành hai dấu hiệu [9] (Sư Tử và Xử Nữ, linh hồn và hình tướng), bởi trạng thái tiến hóa và sự nhận biết hữu thức của nhân loại là trạng thái nhị nguyên đã được nhận ra; [10] chỉ đến thời điểm được gọi là "cuộc phán xét cuối cùng", một sự dung hợp khác [Page 231] mới diễn ra và Xử Nữ–Thiên Bình sẽ hợp thành một dấu hiệu, vì khi ấy ý thức của con người về tính nhị nguyên đối kháng sẽ chấm dứt, và cán cân cuối cùng sẽ nghiêng về phía điều mà Đức Mẹ Đồng Trinh đã che giấu, không cho biểu lộ suốt nhiều thời đại.

[11] This final judgment, as far as this planetary cycle is concerned, will take place in the next great world cycle [12] and by that time two-thirds of the human race will have unfolded the Christ principle in one or other of the various stages of unfoldment and be upon one of the final stages of the path of evolution; [13] they will be either probationary or accepted disciples or upon the Path of Initiation. [14] Eventually, in some mysterious way, [15] there will be only ten signs of the zodiac again; Aries and Pisces will form one sign, [16] for "the end is as the beginning." [17] This dual and blended sign is called in some of the ancient books [18] "the sign of the Fish with the head of the Ram." [19] We shall then have

[11] Xét theo chu kỳ hành tinh này, cuộc phán xét cuối cùng ấy sẽ diễn ra trong đại chu kỳ thế giới kế tiếp [12] và đến lúc đó, hai phần ba nhân loại sẽ khai mở nguyên khí Christ ở một trong các giai đoạn khai mở khác nhau và đạt đến một trong những giai đoạn cuối cùng của con đường tiến hóa; [13] họ sẽ là các đệ tử dự bị, các đệ tử chính thức, hoặc đang ở trên Con Đường Điểm Đạo. [14] Cuối cùng, theo một cách huyền bí nào đó, [15] Hoàng đạo sẽ lại chỉ còn mười dấu hiệu; Bạch Dương và Song Ngư sẽ hợp thành một dấu hiệu, [16] vì "kết thúc cũng như khởi đầu". [17] Dấu hiệu kép và hòa trộn này được gọi trong một số cổ thư [18] là "dấu hiệu Con Cá mang đầu Cừu Đực". [19] Bấy giờ chúng ta sẽ có

1. Aries-Pisces
2. Taurus
3. Gemini
4. Cancer
5. Leo
6. Virgo-Libra
7. Scorpio
8. Sagittarius
9. Capricorn
10. Aquarius

[20] Fire and water will then blend, [21] veiling the past which has gone instead of the future as is now the case. [22] Earth and air will then fuse and in this way the old prophecy, repeated in the Bible, that "there shall be no more sea" will be proved correct. Air (heaven) will then have "come down to Earth" and fusion will be established.

[20] Bấy giờ lửa và nước sẽ hòa trộn, [21] che phủ quá khứ đã qua thay vì tương lai như hiện nay. [22] Đất và khí khi ấy sẽ dung hợp, và nhờ đó lời tiên tri xưa được lặp lại trong Kinh Thánh rằng "biển sẽ không còn nữa" sẽ được chứng minh là đúng. Khí, tức thiên giới, khi ấy sẽ "giáng xuống Trái Đất" và sự dung hợp sẽ được thiết lập.

[23] In the cosmic sense then and not in the individual sense, the unfoldment of the cosmic Christ will be manifested for which "the whole creation waits"; [24] thus will come the consummation of desire [25] as a result of dedicated aspiration. [Page 232] Then, and only then, will the "Desire of all nations come" and He for Whom all men wait will appear.

[23] Bấy giờ, theo ý nghĩa vũ trụ chứ không phải ý nghĩa cá nhân, sự khai mở của Đức Christ vũ trụ mà "toàn thể công trình sáng tạo đang chờ đợi" sẽ biểu lộ; [24] nhờ đó dục vọng sẽ đạt đến sự viên mãn [25] do khát vọng tận hiến. [Page 232] Bấy giờ, và chỉ bấy giờ, "Đấng mà mọi dân tộc khát khao sẽ đến", và Ngài, Đấng mà toàn thể nhân loại chờ đợi, sẽ xuất hiện.

[26] The history of desire is to be found in the four signs of Taurus, Libra, Scorpio and Pisces.

[26] Lịch sử của dục vọng được tìm thấy trong bốn dấu hiệu Kim Ngưu, Thiên Bình, Hổ Cáp và Song Ngư.

[27] 1. Taurus—the Bull of Desire. Material desire rules.

[27] 1. Kim Ngưu—Con Bò của Dục Vọng. Dục vọng vật chất cai quản.

(Life.)

(Sự sống.)

[28] 2. Libra—the balancing of desire. The opposite objective to desire is the scales or balances.

[28] 2. Thiên Bình—sự cân bằng dục vọng. Mục tiêu đối nghịch với dục vọng là cán cân.

(Balance.)

(Sự cân bằng.)

[29] 3. Scorpio [30] the victory of spiritual desire. [31] The soul triumphant.

[29] 3. Hổ Cáp [30] chiến thắng của dục vọng tinh thần. [31] Linh hồn khải hoàn.

(Quality.)

(Phẩm tính.)

[32] 4. Pisces—consummation of divine desire. The "Desire of all nations."

[32] 4. Song Ngư—sự viên mãn của dục vọng thiêng liêng. “Đấng mà mọi dân tộc khát khao.”

(Appearance.)

(Sắc tướng.)

Esoteric Astrology Adventure 80e – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80e

We've come to the point now where the decision in Libra, the balancing process in Libra is about to give way to a fivefold subjective sequence wherein the man finds his way deeper and deeper into his internal reality. The fivefold sequence at the end is

Giờ đây, chúng ta đã đến điểm mà quyết định trong Thiên Bình, tiến trình quân bình trong Thiên Bình, sắp nhường chỗ cho một chuỗi chủ quan ngũ phân, qua đó con người ngày càng đi sâu hơn vào thực tại nội tâm của mình. Chuỗi ngũ phân cuối cùng là

[1] the subjective correspondence to the outer externalisation upon the Path of Outgoing

[1] sự tương ứng chủ quan với sự ngoại hiện bên ngoài trên Con Đường Đi Ra,

In other words, the subjective correspondence, the path of the goats, let's call it, and

Nói cách khác, đó là sự tương ứng chủ quan, hãy gọi là con đường của những con dê, và

the outer externalisation upon the Path of Outgoing

sự ngoại hiện bên ngoài trên Con Đường Hướng Ngoại

Let's call this then the path of the sheep. In Libra we decide whether we will tread a path as a sheep or as a goat, eventually a unicorn.

Vậy hãy gọi đây là con đường của những con cừu. Trong Thiên Bình, chúng ta quyết định liệu mình sẽ bước đi trên con đường như một con cừu hay như một con dê, và cuối cùng là một con kỳ lân.

[2] and which is carried forward upon the Path of Ingoing, or the Path of Return.

[2] và được tiếp tục trên Con Đường Đi Vào, hay Con Đường Trở Về.

It's very nice in a way when things are divided neatly with Libra in the actual

Theo một phương diện, thật thú vị khi mọi thứ được phân chia rành mạch, với Thiên Bình nằm đúng tại điểm trung tâm nhất.

centermost point. It makes it quite symmetrical.

Điều đó khiến toàn bộ cấu trúc trở nên khá cân xứng.

[3] Then takes place the reversal of the wheel

[3] Bấy giờ bánh xe đảo chiều

This is a reorientation of energy currents within the human energy system. That's really what it is microcosmically, reorientation of energy currents within the human energy system. At least that's the macrocosmic interpretation of the reversal of the wheel. It's not that the great zodiacal wheel suddenly is turning in another direction, but the effect within man is reversed.

Đây là sự tái định hướng các dòng năng lượng bên trong hệ thống năng lượng của con người. Xét về mặt tiểu thiên địa, thực chất chính là như vậy: sự tái định hướng các dòng năng lượng bên trong hệ thống năng lượng của con người. Ít nhất, đó là cách diễn giải theo đại thiên địa về sự đảo chiều của bánh xe. Không phải bánh xe hoàng đạo vĩ đại đột nhiên quay theo một hướng khác, mà tác động bên trong con người được đảo ngược.

Then takes place the reversal of the wheel

Kế đó diễn ra sự đảo chiều của bánh xe

[4] and the beginning of the new orientation and of discipleship

[4] và bắt đầu định hướng mới cùng địa vị đệ tử

True discipleship

Địa vị đệ tử chân chính

[5] in Scorpio,

[5] trong Hổ Cáp,

With its very mental focus under Mercury and due to the cultivation of the mind in Scorpio. We're told in Scorpio that the mind functions in two senses, one to subdue the emotional nature and the other to bring illumination. So now the five-fold path of ingoing begins with Scorpio, leads then to

với sự tập trung trí tuệ rất mạnh dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và nhờ việc trau dồi trí tuệ trong Hổ Cáp. Chúng ta được cho biết rằng trong Hổ Cáp, trí tuệ hoạt động theo hai chiều: một là chế ngự bản chất cảm xúc, hai là mang lại sự soi sáng. Vì vậy, giờ đây con đường hướng nội ngũ phân bắt đầu với Hổ Cáp, rồi dẫn đến

[6] the directed, controlled life of the disciple in Sagittarius,

[6] đời sống có định hướng và được kiểm soát của đệ tử trong Nhân Mã,

Interesting this idea of control in Sagittarius, but if you think about what the archer must do in order to hit the mark, the

Ý tưởng về sự kiểm soát trong Nhân Mã thật thú vị; nhưng nếu bạn suy nghĩ về điều mà người cung thủ phải làm để bắn trúng đích,

archer must be very controlled, yes, the archer must be very controlled and use ray five as is used in artillery. DK tells us that the fifth ray will be involved in artillery and work with the bow and arrow is just simply an earlier expression of what artillery became. So directed, well-aimed, steadfastly controlled, there are some stars in the constellation of Sagittarius that give this kind of steady stance and control. Then we have

người ấy phải kiểm soát bản thân rất chặt chẽ. Đúng vậy, người cung thủ phải rất tự chủ và phải vận dụng cung năm như trong pháo binh. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cung năm sẽ tham gia vào pháo binh, còn việc sử dụng cung tên chỉ đơn giản là một biểu hiện ban đầu của hình thức sau này trở thành pháo binh. Vì vậy, sự định hướng, nhắm chuẩn và kiểm soát kiên định đều hiện diện; có một số ngôi sao trong chòm Nhân Mã ban cho loại tư thế vững vàng và khả năng kiểm soát này. Kế đó, chúng ta có

[7] initiation in Capricorn, followed by service in Aquarius and the work of a world saviour in Pisces and final liberation.

[7] điểm đạo trong Ma Kết, tiếp theo là phụng sự trong Bảo Bình, công việc của một đấng cứu thế trong *Song Ngư* và sự giải thoát cuối cùng.

The Fixed Cross is also called the cross of liberation and this is associated with Aquarius, but DK uses the word “final”, which is something more. The final liberation is something more and this we find actually in relation to Pisces. This five-fold path of ingoing. Now it's not that because there is no Leo-Virgo unity today that there is no path of ingoing. There is a path of ingoing involving the later signs in very much the same way, but there are only five there and six in the path of outgoing now because Leo and Virgo are divided.

Thập Giá Cố Định cũng được gọi là thập giá giải thoát và gắn liền với Bảo Bình, nhưng Chân sư DK dùng từ “cuối cùng”, hàm ý một điều gì đó cao hơn. Sự giải thoát cuối cùng là một điều cao hơn, và thực ra chúng ta tìm thấy điều này trong mối liên hệ với Song Ngư. Đây là con đường hướng nội ngũ phân. Việc hiện nay không có sự hợp nhất Sư Tử–Xử Nữ không có nghĩa là không có con đường hướng nội. Vẫn có một con đường hướng nội liên quan đến các dấu hiệu sau theo cách gần như tương tự, nhưng giờ đây chỉ có năm dấu hiệu trên con đường ấy và sáu dấu hiệu trên con đường hướng ngoại, vì Sư Tử và Xử Nữ đã tách rời.

I think all of us can recognize that we are in that stage of ingoing, whatever signs may be in our horoscope. The wheel has been somewhat reversed and the currents are being reversed in the body and they're not simply expressing through the lower chakras, but the energies of the lower chakras are being raised into the higher for a higher form of expression, kind of

Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có thể nhận ra rằng mình đang ở giai đoạn hướng nội ấy, bất kể những dấu hiệu nào hiện diện trong lá số chiêm tinh của mình. Bánh xe đã phần nào đảo chiều và các dòng năng lượng trong thân thể đang được đảo ngược. Chúng không còn chỉ biểu hiện qua các luân xa thấp, mà năng lượng của các luân xa thấp đang được nâng lên các luân xa cao để có một hình thức

sublimation. I think we can all recognize that now when we are on the path of ingoing, incoming, and we have strong accentuation from the Scorpio through Pisces area, then we have a real reinforcement. Otherwise we may be working somewhat against the stream.

biểu hiện cao hơn, một dạng thăng hoa. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có thể nhận ra rằng giờ đây, khi ở trên con đường hướng nội và chịu sự nhấn mạnh mạnh mẽ từ khu vực Hổ Cáp đến Song Ngư, chúng ta nhận được một sự tăng cường thực sự. Nếu không, có thể chúng ta đang phần nào đi ngược dòng.

We can be on the path of ingoing and yet have signs which incline us towards outgoing. That's kind of a rending process, but in a way the whole Hierarchy is in that position at the moment. They are ingoing towards Shamballa and yet they are externalizing for the sake of the planet and for the sake of humanity, attempting to appear on the human stage and this is a very great sacrifice for them. There is a rending process involved and maybe we as disciples in the world have something similar going on because we are moving towards Hierarchy. That's the path of ingoing toward the soul and yet we also are facilitating or helping to cooperate in this externalization of the Hierarchy. So we are rent, we are divided, with the need to externalize and internalize simultaneously.

Chúng ta có thể ở trên con đường hướng nội nhưng vẫn có những dấu hiệu khiến mình nghiêng về hướng ngoại. Đó là một loại tiến trình giằng xé; tuy nhiên, theo một phương diện, toàn thể Thánh đoàn hiện cũng ở trong tình thế ấy. Các Ngài đang hướng nội về phía Shamballa, nhưng đồng thời lại ngoại hiện vì lợi ích của hành tinh và nhân loại, cố gắng xuất hiện trên sân khấu nhân loại; điều này là một sự hy sinh rất lớn đối với các Ngài. Có một tiến trình giằng xé liên quan đến việc này, và có lẽ chúng ta, với tư cách các đệ tử trong thế gian, cũng đang trải qua một điều tương tự, bởi chúng ta đang tiến về phía Thánh đoàn. Đó là con đường hướng nội tiến về linh hồn, nhưng đồng thời chúng ta cũng tạo điều kiện hoặc góp phần hợp tác vào Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Vì vậy, chúng ta bị giằng xé, bị phân đôi bởi nhu cầu đồng thời ngoại hiện và nội tâm hóa.

[8] In this world period we have the division of the sign of the Sphinx into two signs

[8] Trong chu kỳ thế giới này, dấu hiệu Nhân Sư được phân chia thành hai dấu hiệu

What is a world period? It's one of those maddeningly ambiguous terms as is the term aeon or eon. Is he saying that the Zodiac was divided into 11 sections in the previous solar system? Is the world period as big as the duration of the solar system? I don't think so. I have the impression that some of these zodiacal divisions that we're talking about into eight, let us say, occurred before individualization in this solar system. So perhaps a world period is of lesser

Một thời kỳ thế giới là gì? Đây là một trong những thuật ngữ mơ hồ đến khó chịu, cũng như thuật ngữ đại kiếp. Có phải Ngài đang nói rằng Hoàng đạo được chia thành mười một phần trong hệ mặt trời trước? Liệu thời kỳ thế giới có dài bằng toàn bộ thời gian tồn tại của một hệ mặt trời không? Tôi không nghĩ vậy. Tôi có ấn tượng rằng một số cách phân chia hoàng đạo mà chúng ta đang bàn đến, chẳng hạn thành tám phần, đã diễn ra trước sự biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này.

duration than an entire solar system. Is it the incarnation of a planet within a solar system? Well, some of these planets last for the entire solar system, even though Earth may not probably last for most of it. I think that's also too long a period. I suspect that world periods can be understood in terms of great rounds.

Vì vậy, có lẽ một thời kỳ thế giới ngắn hơn toàn bộ thời gian tồn tại của một hệ mặt trời. Liệu đó có phải là một lần lâm phàm của hành tinh trong một hệ mặt trời không? Một số hành tinh tồn tại suốt toàn bộ hệ mặt trời, dù có lẽ Trái Đất không tồn tại trong phần lớn khoảng thời gian ấy. Tôi nghĩ đó cũng là một thời kỳ quá dài. Tôi ngờ rằng có thể hiểu các thời kỳ thế giới theo những cuộc tuần hoàn lớn.

In *The Secret Doctrine* we have some figure in excess of 300 million years before a chain round. But then if these divisions of the Zodiac have to do with man, then 300 million years is also too long. And so would be a scheme round, which is even longer. Perhaps world periods have to do with a certain number of great Platonic years, each one of which is 25,000 years plus long. I think there's no way we can determine this exactly. But if we can determine that some of these zodiacal divisions occurred in relation to modern man, then we know that a world period cannot really be longer than the duration of emergence of man upon this planet. These are just some preliminary thoughts. One could pursue them with greater care. And one has to compare many references to see whether the different divisions of the Zodiac into 8, into 10, into 11, occurred in relation to the evolution of man now.

Trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, chúng ta có một con số hơn 300 triệu năm trước một cuộc tuần hoàn của Dãy. Nhưng nếu những cách phân chia Hoàng đạo này liên quan đến con người, thì 300 triệu năm cũng quá dài. Một cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh còn dài hơn nữa. Có lẽ các thời kỳ thế giới liên quan đến một số năm Plato vĩ đại nhất định, mỗi năm kéo dài hơn 25.000 năm. Tôi nghĩ chúng ta không có cách nào xác định chính xác điều này. Nhưng nếu có thể xác định rằng một số cách phân chia hoàng đạo này diễn ra trong mối liên hệ với con người hiện đại, thì chúng ta biết một thời kỳ thế giới thực ra không thể dài hơn thời gian kể từ khi con người xuất hiện trên hành tinh này. Đây chỉ là một vài suy nghĩ sơ bộ. Người ta có thể nghiên cứu chúng kỹ lưỡng hơn. Đồng thời, phải đối chiếu nhiều tài liệu tham khảo để xem những cách phân chia Hoàng đạo thành tám, mười và mười một phần có diễn ra trong mối liên hệ với sự tiến hóa hiện nay của con người hay không.

In that case, we would have some limits on what a world period might be. Because in this particular world period, we don't have 11, we have 12. And if the earlier world period of 11, let us say, can be shown to be related to the ascent of modern man, the ascent of man over a period of some 21 million years, then we know that a world period cannot be longer than that 21 million

Trong trường hợp ấy, chúng ta sẽ có một số giới hạn về độ dài khả dĩ của một thời kỳ thế giới. Bởi trong thời kỳ thế giới đặc thù này, chúng ta không có mười một mà có mười hai dấu hiệu. Và nếu có thể chứng minh rằng thời kỳ thế giới trước đó với mười một dấu hiệu liên quan đến sự vươn lên của con người hiện đại trong khoảng 21 triệu năm, thì chúng ta biết một thời kỳ thế giới không

years. In fact, it would have to be much shorter. So at least we have some hints here.

thể dài hơn 21 triệu năm ấy. Thực ra, nó phải ngắn hơn nhiều. Như vậy, ít nhất chúng ta có một vài gợi ý ở đây.

In this world period we have the division of the sign of the Sphinx into two signs

Trong thời kỳ thế giới này, chúng ta có sự phân chia dấu hiệu Nhân Sư thành hai dấu hiệu

[9] (the Lion and the Virgin, soul and form) because the state of human evolution and conscious realisation is that of a recognised duality;

[9] (Sư Tử và Xử Nữ, linh hồn và hình tướng), bởi trạng thái tiến hóa và sự nhận biết hữu thức của nhân loại là trạng thái nhị nguyên đã được nhận ra;

What's implied here is that man has moved into realizing himself as dual. It was not always so in the development of man since individualization. The world period must be, in this context, at least less than 21 million years.

Điều được hàm ý ở đây là con người đã tiến đến chỗ nhận ra mình mang tính kép. Trong quá trình phát triển của con người kể từ khi biệt ngã hóa, không phải lúc nào cũng như vậy. Trong bối cảnh này, thời kỳ thế giới ít nhất phải ngắn hơn 21 triệu năm.

[10] it is only at what is called the "final judgment" that another fusion will take place and Virgo-Libra will form one sign, for then man's sense of antagonistic dualism will be ended and the scales will have been turned finally in favour of that which the Virgin-Mother has hidden from expression for aeons.

[10] chỉ đến thời điểm được gọi là "cuộc phán xét cuối cùng", một sự dung hợp khác [Page 231] mới diễn ra và Xử Nữ–Thiên Bình sẽ hợp thành một dấu hiệu, vì khi ấy ý thức của con người về tính nhị nguyên đối kháng sẽ chấm dứt, và cán cân cuối cùng sẽ nghiêng về phía điều mà Đức Mẹ Đồng Trinh đã che giấu, không cho biểu lộ suốt nhiều thời đại.

Will this be at the judgment day? Will this be at the judgment day some millions of years ahead in the fifth round of some type? Again, obviously we're dealing with these changes that occur in our signs, if not in the constellations. And these changes take place over certain millions of years, but not over billions and trillions of years, which would make a world period related to the appearance and disappearance of a planet or the appearance and disappearance of a solar system. No, they are occurring within our planetary life apparently. And we'd be wiser, I think, to measure in terms of millions than

Liệu điều này có diễn ra vào ngày phán xét không? Liệu đó có phải là ngày phán xét xảy ra vài triệu năm nữa, trong một dạng cuộc tuần hoàn thứ năm nào đó không? Một lần nữa, hiển nhiên chúng ta đang đề cập đến những thay đổi xảy ra trong các dấu hiệu của mình, nếu không phải trong các chòm sao. Những thay đổi này diễn ra qua một số triệu năm nhất định, chứ không phải hàng tỷ hay hàng nghìn tỷ năm; khoảng thời gian dài như thế sẽ khiến một thời kỳ thế giới gắn với sự xuất hiện và biến mất của một hành tinh hoặc một hệ mặt trời. Không, dường như chúng đang diễn ra trong đời sống hành tinh

in terms of billions and trillions. See, when we're talking about a manifestation of a Solar Logos, according to the ancient chronology, we're in trillions of years, 311 trillion, 40 billion years and an interlude between our solar system and the previous. And that interlude has to last, according to the normal way of measuring these things, one occult century or that long, as long as the manifestation period has lasted.

của chúng ta. Tôi nghĩ sẽ khôn ngoan hơn nếu đo bằng hàng triệu năm thay vì hàng tỷ và hàng nghìn tỷ năm. Khi nói đến một lần biểu hiện của Thái dương Thượng đế, theo niên đại cổ xưa, chúng ta đang nói đến hàng nghìn tỷ năm: 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm, cùng một khoảng nghỉ giữa hệ mặt trời hiện tại và hệ trước. Theo cách đo lường thông thường về những điều này, khoảng nghỉ ấy phải kéo dài một thế kỷ huyền môn, nghĩa là dài bằng thời kỳ biểu hiện.

At the judgment day, he says the final judgment. So you have to wonder whether in terms of our planet, the final judgment is the judgment day, at which time two fifths of human beings will be removed from our planet destined for inner spaces. And eventually, I think, toward Mars; three fifths will remain. Is that the final judgment? Because if it is, it is some billions of years ahead. In this world period, we have the Sphinx into two signs. And he seems to imply that in another world period, Virgo Libra will be merged. It seems like Virgo, a major sign of the previous solar system, is the pivot point. Is Virgo the pivot here? Because first it's merged with Leo and then it's merged with Libra in another world period. Maybe he's going to say more about this final judgment here and this will bring some clarification.

Ngài nói là cuộc phán xét cuối cùng vào ngày phán xét. Vì vậy, người ta phải tự hỏi liệu xét theo hành tinh của chúng ta, cuộc phán xét cuối cùng có phải là ngày phán xét, khi hai phần năm nhân loại sẽ bị đưa khỏi hành tinh chúng ta và được định sẵn cho các không gian nội tại, rồi cuối cùng, theo tôi nghĩ, sẽ đi về phía Sao Hỏa; còn ba phần năm sẽ ở lại. Đó có phải là cuộc phán xét cuối cùng không? Bởi nếu đúng như vậy, nó còn cách chúng ta vài tỷ năm. Trong thời kỳ thế giới này, Nhân Sư được chia thành hai dấu hiệu. Và dường như Ngài hàm ý rằng trong một thời kỳ thế giới khác, Xử Nữ và Thiên Bình sẽ hợp nhất. Có vẻ Xử Nữ, một dấu hiệu chủ yếu của hệ mặt trời trước, là điểm xoay. Phải chăng Xử Nữ là điểm xoay ở đây? Bởi trước tiên nó hợp nhất với Sư Tử, rồi trong một thời kỳ thế giới khác lại hợp nhất với Thiên Bình. Có lẽ Ngài sẽ nói thêm về cuộc phán xét cuối cùng này và điều đó sẽ mang lại một vài sự sáng tỏ.

[11] This final judgment, as far as this planetary cycle is concerned, will take place in the next great world cycle

[11] Xét theo chu kỳ hành tinh này, cuộc phán xét cuối cùng ấy sẽ diễn ra trong đại chu kỳ thế giới kế tiếp

This planetary cycle might be the appearance of our planet and the solar system. See, we have two things going on here with vague terminology. We have the planetary cycle and we have the world cycle. But not only the world cycle, we have the

Chu kỳ hành tinh này có thể là thời kỳ xuất hiện của hành tinh chúng ta và hệ mặt trời. Chúng ta thấy ở đây có hai điều đang diễn ra với thuật ngữ mơ hồ. Chúng ta có chu kỳ hành tinh và chu kỳ thế giới. Nhưng không chỉ là chu kỳ thế giới, mà còn là chu kỳ thế

next great world cycle. There may be other world cycles which are not great. Obviously he is carefully concealing the science of cycles. It *will take place in the next great world cycle*

giới lớn kế tiếp. Có thể có những chu kỳ thế giới khác không phải là chu kỳ lớn. Hiển nhiên Ngài đang cẩn thận che giấu khoa học về các chu kỳ. Điều đó *sẽ diễn ra trong chu kỳ thế giới lớn kế tiếp*

A world cycle might be simply a round; a great world cycle might be a scheme round. So let's ask the question, is a world cycle simply a chain round and is a great world cycle a scheme round in which chains take the place of globes? In other words, what a globe is to a chain round, a chain is to a scheme round. That's the analogy. The *final judgment, as far as this planetary cycle is concerned,* and perhaps what we mean here is just the appearance of our planet in the solar system, *will take place in the next great world cycle*

Một chu kỳ thế giới có thể chỉ đơn giản là một cuộc tuần hoàn của Dãy; một chu kỳ thế giới lớn có thể là một cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh. Vậy hãy đặt câu hỏi: liệu một chu kỳ thế giới chỉ đơn giản là một cuộc tuần hoàn của Dãy, và một chu kỳ thế giới lớn là một cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh, trong đó các Dãy thay thế các bầu hành tinh hay không? Nói cách khác, mối quan hệ giữa một bầu hành tinh và một cuộc tuần hoàn của Dãy cũng giống như mối quan hệ giữa một Dãy và một cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh. Đó là phép tương đồng. *Cuộc phán xét cuối cùng, xét trong phạm vi chu kỳ hành tinh này,* và có lẽ ở đây chúng ta chỉ muốn nói đến sự xuất hiện của hành tinh mình trong hệ mặt trời, *sẽ diễn ra trong chu kỳ thế giới lớn kế tiếp*

[12] and by that time two-thirds of the human race will have unfolded the Christ principle in one or other of the various stages of unfoldment and be upon one of the final stages of the path of evolution;

[12] và đến lúc đó, hai phần ba nhân loại sẽ khai mở nguyên khí Christ ở một trong các giai đoạn khai mở khác nhau và đạt đến một trong những giai đoạn cuối cùng của con đường tiến hóa;

The ratio of two thirds is slightly larger than three fifths. Two thirds is 66 and two thirds and three fifths is 60%. So 66 and two thirds percent versus 60% is pretty close. Is he talking about the same judgment day? He's saying that only those will remain on the earth who are actually on the path. If they're on the path, will they have unfolded the Christ principle in one or other of its various stages? I think we can say yes, because at least they are aspiring. At least they are aspirants and therefore the soul is awakening within them. There are many

Tỉ lệ hai phần ba lớn hơn ba phần năm một chút. Hai phần ba là 66⅔%, còn ba phần năm là 60%. Vì vậy, 66⅔% so với 60% là khá gần nhau. Có phải Ngài đang nói về cùng một ngày phán xét không? Ngài nói rằng chỉ những người thực sự ở trên Đường Đạo mới ở lại Trái Đất. Nếu họ ở trên Đường Đạo, liệu họ có khai mở nguyên khí Christ ở một trong các giai đoạn khác nhau của nó không? Tôi nghĩ chúng ta có thể nói là có, bởi ít nhất họ đang có khát vọng. Ít nhất họ là những người chí nguyện, và do đó linh hồn đang thức tỉnh bên trong họ. Có nhiều giai đoạn

earlier stages of the path of evolution, but even aspirantship is part of the final stages of the path of evolution. Because when you really look at it, from the time you're an aspirant to a full master, it's tiny compared to the immense duration of pursuing the normal path of evolution. I think he does seem to be speaking of the last judgment. The last judgment—Judgment Day, it's called a Judgment Day.

sớm hơn trên con đường tiến hóa, nhưng ngay cả địa vị người chí nguyện cũng thuộc các giai đoạn cuối của con đường tiến hóa. Bởi khi thực sự xem xét, khoảng thời gian từ lúc trở thành người chí nguyện cho đến khi trở thành một Chân sư viên mãn là vô cùng nhỏ bé so với thời gian mênh mông dành cho việc đi theo con đường tiến hóa thông thường. Tôi nghĩ dường như Ngài quả thực đang nói về cuộc phán xét cuối cùng. Cuộc phán xét cuối cùng—Ngày Phán Xét, nó được gọi là Ngày Phán Xét.

The judgment day, most probably,

Ngày phán xét, rất có thể,

[13] they will be either probationary or accepted disciples or upon the Path of Initiation.

[13] họ sẽ là các đệ tử dự bị, các đệ tử chính thức, hoặc đang ở trên Con Đường Điểm Đạo.

And he does divide this in *A Treatise on Cosmic Fire*. Very interestingly, he talks about the three-fifths who remain and he divides them into five groups, some of which are Chohans and the earliest of which are simply probationary disciples or aspirants.

Ngài quả thực phân chia điều này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Điều rất thú vị là Ngài nói về ba phần năm còn lại và chia họ thành năm nhóm, trong đó một số là các Chohan, còn nhóm sớm nhất chỉ đơn giản là các đệ tử dự bị hoặc những người chí nguyện.

[14] Eventually, in some mysterious way,

[14] Cuối cùng, theo một cách huyền bí nào đó,

Obviously we're not going to penetrate that at this time,

Hiển nhiên lúc này chúng ta sẽ không thấu triệt được điều ấy,

[15] there will be only ten signs of the zodiac again; Aries and Pisces will form one sign,

[15] Hoàng đạo sẽ lại chỉ còn mười dấu hiệu; Bạch Dương và Song Ngư sẽ hợp thành một dấu hiệu,

It will be opposite Virgo–Libra. So very symmetrical because we couldn't have Leo–Virgo as opposite Aries–Pisces, it's not symmetrical. Again, the twelve become the ten,

Nó sẽ đối diện với Xử Nữ–Thiên Bình. Như vậy rất cân xứng, bởi chúng ta không thể có Sư Tử–Xử Nữ đối diện Bạch Dương–Song Ngư; điều đó không cân xứng. Một lần nữa, mười hai trở thành mười,

[16] for “the end is as the beginning.”

You kind of wonder: at some earlier time, were there ten signs of the Zodiac? I think in other places it talks about that.

[17] This dual and blended sign is called in some of the ancient books

In which all of this was foreseen, even though it's long ahead, at the end of a great world period. I'm beginning to suspect the Judgment Day occurring in the greater fifth scheme round of our supposedly seven rounded Earth, although Venus completed in five scheme rounds, and there is the sense that the Earth should be doing the same but hasn't. Will it catch up?

This dual and blended sign is called in some of the ancient books

[18] “the sign of the Fish with the head of the Ram.”

Interestingly, there is a Capricorn with the sign of the goat with the tail of the fish.

[19] We shall then have

Aries–Pisces, Virgo–Libra; Taurus, Scorpio; Gemini, Sagittarius; Cancer, Capricorn; Leo, Aquarius. The end is as the beginning.

The fusion of Pisces into Aries unites end and beginning. And in an interesting way, the fusion of Virgo into Libra is, let's call it, the end of the first hemicycle of zodiacal

[16] vì “kết thúc cũng như khởi đầu”.

Người ta không khỏi tự hỏi: vào một thời kỳ trước kia, phải chăng Hoàng đạo từng có mười dấu hiệu? Tôi nghĩ điều đó được đề cập ở những chỗ khác.

[17] Dấu hiệu kép và hòa trộn này được gọi trong một số cổ thư

Trong các cổ thư ấy, tất cả điều này đã được thấy trước, dù nó còn ở tương lai rất xa, vào cuối một thời kỳ thế giới lớn. Tôi bắt đầu ngờ rằng Ngày Phán Xét diễn ra trong cuộc tuần hoàn lớn thứ năm của hệ hành tinh gồm bảy cuộc tuần hoàn của Trái Đất chúng ta, dù Sao Kim đã hoàn tất trong năm cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh; và có cảm giác rằng Trái Đất cũng đáng lẽ phải làm như vậy nhưng chưa làm được. Liệu nó có bắt kịp không?

Trong một số cổ thư, dấu hiệu kép và hòa trộn này được gọi là

[18] là “dấu hiệu Con Cá mang đầu Cừu Đực”.

Điều thú vị là có biểu tượng Ma Kết với thân dê và đuôi cá.

[19] Bấy giờ chúng ta sẽ có

Bạch Dương–Song Ngư, Xử Nữ–Thiên Bình; Kim Ngưu, Hổ Cáp; Song Tử, Nhân Mã; Cự Giải, Ma Kết; Sư Tử, Bảo Bình. Kết thúc cũng như khởi đầu.

Sự dung hợp Song Ngư vào Bạch Dương hợp nhất kết thúc với khởi đầu. Và theo một cách thú vị, sự dung hợp Xử Nữ vào Thiên Bình là, hãy gọi như vậy, sự kết thúc của bán chu kỳ

progress and the beginning of the second hemicycle. For Virgo is the end of the first hemicycle and Libra is the beginning of the second hemicycle. There too, the end is as the beginning. These are very mysterious things we're being told here. And we can make a little stab at interpreting some of it. I guess it's important to understand when that last judgment is occurring. If at the end merely of the fifth round, which concerns our chain, it's quite imminent in terms of millions of years, I guess. I guess we're more than halfway through our present round.

thứ nhất trong tiến trình hoàng đạo và sự khởi đầu của bán chu kỳ thứ hai. Bởi Xử Nữ là cuối bán chu kỳ thứ nhất, còn Thiên Bình là đầu bán chu kỳ thứ hai. Ở đó cũng vậy, kết thúc cũng như khởi đầu. Chúng ta đang được cho biết những điều rất huyền bí. Và chúng ta có thể thử diễn giải đôi chút. Tôi cho rằng điều quan trọng là phải hiểu cuộc phán xét cuối cùng ấy diễn ra khi nào. Nếu nó chỉ diễn ra vào cuối cuộc tuần hoàn thứ năm, vốn liên quan đến Dãy của chúng ta, thì xét theo đơn vị hàng triệu năm, tôi cho rằng nó khá gần. Tôi cho rằng chúng ta đã đi quá nửa cuộc tuần hoàn hiện tại.

Some maybe 300 million years ahead, or maybe if we have to pause between new rounds, it will be as much as 600 million. But if we have to deal with scheme rounds, then we're talking about a much longer process for this last judgment. The thing is, I think we may be talking about those who are on this particular planet and not on this particular chain and not some other chain. If it's some other chain, it will involve probably the fifth chain rather than the fourth. And that may be far ahead in terms of our planetary history. We're only really halfway through our planetary history. And some trillions of years, supposedly, have occurred according to the ancient Hindu chronology. Obviously, these figures dwarf the figures which are presently found acceptable by science. So the necessity to reconcile what occultism states and what science posits stands before us.

Có lẽ còn khoảng 300 triệu năm, hoặc nếu phải tạm nghỉ giữa các cuộc tuần hoàn mới, thì có thể lên đến 600 triệu năm. Nhưng nếu phải đề cập đến các cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh, thì chúng ta đang nói về một tiến trình dài hơn nhiều đối với cuộc phán xét cuối cùng này. Vấn đề là tôi nghĩ có thể chúng ta đang nói về những người ở trên hành tinh đặc thù này, chứ không phải trên Dãy đặc thù này hay một Dãy nào khác. Nếu đó là một Dãy khác, có lẽ nó sẽ liên quan đến Dãy thứ năm thay vì Dãy Thứ Tư. Và điều đó có thể còn rất xa trong lịch sử hành tinh của chúng ta. Thực ra chúng ta mới chỉ đi được nửa chặng đường của lịch sử hành tinh. Theo niên đại Ấn Độ cổ xưa, dường như đã có vài nghìn tỷ năm trôi qua. Hiển nhiên, những con số này làm lu mờ các con số hiện được khoa học chấp nhận. Vì vậy, trước mắt chúng ta là sự cần thiết phải dung hòa điều huyền bí học tuyên bố với điều khoa học giả định.

And it's not going to be easy, this reconciliation, nor will it, I think, come immediately. For the moment, our occult figures will be viewed as folly by the serious thinking scientists who have the kind of evidence with which they work and do not

Sự dung hòa này sẽ không dễ dàng, và tôi nghĩ nó cũng không đến ngay lập tức. Hiện thời, các con số huyền môn của chúng ta sẽ bị những nhà khoa học có tư duy nghiêm túc xem là điên rồ, bởi họ có loại bằng chứng riêng để làm việc và không tiến hành theo

proceed according to the premises under which we are working. So it's kind of interesting, this discussion of the interlude and what really is centermost. We're looking at this under the Libra chapter. There is a kind of fusion. Now, we have a 12 as a devic number and 10 is a more human number. 12 is a number associated with the heart and 10 is a number associated with the will. We do have a second ray soul on our planet and a first ray monad. It's almost as if we are moving forward into the time when the next solar system on the first ray will manifest.

những tiền đề mà chúng ta đang sử dụng. Vì vậy, cuộc thảo luận này về khoảng nghỉ và điều gì thực sự ở trung tâm nhất khá thú vị. Chúng ta đang xem xét điều này trong chương Thiên Bình. Có một dạng dung hợp. Giờ đây, chúng ta có số mười hai là con số của thiên thần, còn mười là con số mang tính nhân loại hơn. Mười hai là con số gắn với tim, còn mười gắn với ý chí. Hành tinh chúng ta có linh hồn cung hai và chân thần cung một. Điều này gần như thể chúng ta đang tiến đến thời điểm hệ mặt trời tiếp theo thuộc cung một sẽ biểu hiện.

And perhaps our responsiveness to the 12-fold constellational zodiac will be tenfold. I don't think that it's the constellations, per se, that are emerging, but rather the signs which respond to these constellational energies. So the 12-foldness of the zodiacal constellations will reach us in a tenfold manner. Here, he very specifically uses the word signs. There will be ten signs. He doesn't say ten constellations. The end will be as the beginning. And here is this merging of Virgo and Libra because the dualism will be overcome, will be ended in the scales. The dualism will be turned in favor of that which the Virgin Mother has hidden. It's almost as if Libra is merging into Virgo. The split between the opposites will no longer exist and the soul will be seen as containing the personality. Really, the personality is an expression of the soul. They are essentially one thing, though experienced as opposites. Actually, it's all one thing. And even spirit and matter are one thing, however much a human perception conceives them as opposite.

Và có lẽ sự đáp ứng của chúng ta với Hoàng đạo gồm mười hai chòm sao sẽ mang tính thập phân. Tôi không nghĩ chính các chòm sao đang xuất hiện, mà đúng hơn là các dấu hiệu đáp ứng với những năng lượng chòm sao này. Vì vậy, tính chất mười hai phần của các chòm sao hoàng đạo sẽ đến với chúng ta theo cách thức thập phân. Ở đây, Ngài dùng rất cụ thể từ "dấu hiệu". Sẽ có mười dấu hiệu. Ngài không nói mười chòm sao. Kết thúc sẽ như khởi đầu. Và ở đây có sự hợp nhất Xử Nữ với Thiên Bình bởi nhị nguyên sẽ được khắc phục, sẽ chấm dứt trong cán cân. Nhị nguyên sẽ nghiêng về phía điều mà Trinh Nữ–Mẹ đã che giấu. Điều này gần như thể Thiên Bình đang hợp nhất vào Xử Nữ. Sự phân cách giữa các đối cực sẽ không còn tồn tại, và linh hồn sẽ được thấy là bao hàm phàm ngã. Thực ra, phàm ngã là một biểu hiện của linh hồn. Về bản chất, chúng là một, dù được trải nghiệm như các đối cực. Thực sự, tất cả đều là một. Ngay cả tinh thần và vật chất cũng là một, bất kể nhận thức của con người quan niệm chúng đối lập đến mức nào.

These are deep matters.

Đây là những vấn đề sâu xa.

[20] Fire and water will then blend,

[20] Bấy giờ lửa và nước sẽ hòa trộn,

That's Aries, Pisces. Earth and air will be blended,

Đó là Bạch Dương và Song Ngư. Đất và khí sẽ hòa trộn,

[21] veiling the past which has gone instead of the future as is now the case.

[21] che phủ quá khứ đã qua thay vì tương lai như hiện nay.

We will have transcended involvement with our past and the past will be seen as having operated under a great illusion, which was sponsored by dualism. “Fire and water will then”—I mean, is this the conclusion of our whole planetary process, or is this simply occurring at the judgment? It

Chúng ta sẽ vượt khỏi sự vướng mắc với quá khứ, và quá khứ sẽ được nhận thấy là đã vận hành dưới một ảo tưởng lớn do nhị nguyên bảo trợ. “Khi ấy, lửa và nước sẽ”—ý tôi là, đây có phải kết thúc của toàn bộ tiến trình hành tinh chúng ta, hay chỉ đơn giản diễn ra vào cuộc phán xét? Điều đó

will take place in the next great world cycle and

sẽ diễn ra trong chu kỳ thế giới lớn kế tiếp và

There will be a Virgo-Libra union. Eventually, yes, this is even later, even later than the judgment day. That's what's happening here. Even later than the judgment day,

Sẽ có sự hợp nhất Xử Nữ–Thiên Bình. Cuối cùng, đúng vậy, điều này thậm chí còn muộn hơn, muộn hơn cả ngày phán xét. Đó là điều đang diễn ra ở đây. Thậm chí muộn hơn ngày phán xét,

in some mysterious way, there will be only ten signs

theo một cách huyền bí nào đó, sẽ chỉ còn mười dấu hiệu

We will again have 11 signs. There was once 11. We had a Leo-Virgo union with Libra as the middle point. We will have a Virgo-Libra union. There will again be 11 signs, but eventually there will be 10. Aries-Pisces will also form one sign and Libra-Virgo will form another. So we are moving then from a previous situation of 11 to our present 12, again to 11, and thence to 10. And as I recall in previous days, there was also an earlier 10, but there was certainly an earlier 8. We'll have to put together these various sign configurations, which tell us how we have been responding to the 12-fold constellational energy. Here we are again,

Chúng ta sẽ lại có mười một dấu hiệu. Trước kia từng có mười một. Chúng ta từng có sự hợp nhất Sư Tử–Xử Nữ với Thiên Bình là trung điểm. Chúng ta sẽ có sự hợp nhất Xử Nữ–Thiên Bình. Lại sẽ có mười một dấu hiệu, nhưng cuối cùng sẽ có mười. Bạch Dương–Song Ngư cũng sẽ tạo thành một dấu hiệu, còn Thiên Bình–Xử Nữ sẽ tạo thành một dấu hiệu khác. Như vậy, chúng ta đi từ tình trạng trước kia có mười một dấu hiệu đến mười hai dấu hiệu hiện nay, rồi lại trở về mười một và sau đó là mười. Và theo điều tôi nhớ từ những lần trước, cũng từng có một giai đoạn sớm hơn với mười dấu hiệu, nhưng chắc chắn đã từng có giai đoạn với tám dấu hiệu. Chúng ta sẽ phải ghép nối những cấu hình dấu hiệu khác nhau này, vốn cho biết chúng

"the sign of the Fish with the head of the Ram." 10 signs,

ta đã đáp ứng như thế nào với năng lượng chòm sao mười hai phần. Một lần nữa, chúng ta có *"dấu hiệu Con Cá có đầu Con Cừu Đực."* Mười dấu hiệu,

Fire and water will then blend,

Khi ấy, lửa và nước sẽ hòa trộn,

And the illusory duality in which we have lived will no longer obtrude into consciousness. In other words, we will no longer be aware of illusory dualism. It will all be seen and understood as a unity.

Và nhị nguyên hư ảo mà chúng ta từng sống trong đó sẽ không còn xâm nhập vào tâm thức. Nói cách khác, chúng ta sẽ không còn nhận biết nhị nguyên hư ảo. Tất cả sẽ được thấy và thấu hiểu như một thể hợp nhất.

[22] Earth and air will then fuse and in this way the old prophecy, repeated in the Bible, that "there shall be no more sea" will be proved correct. Air (heaven) will then have "come down to Earth" and fusion will be established.

[22] Đất và khí khi ấy sẽ dung hợp, và nhờ đó lời tiên tri xưa được lặp lại trong Kinh Thánh rằng "biển sẽ không còn nữa" sẽ được chứng minh là đúng. Khí, tức thiên giới, khi ấy sẽ "giáng xuống Trái Đất" và sự dung hợp sẽ được thiết lập.

A kind of a seventh point will be removed; there will be six. This is enigmatic: there should be no more sea, but what can that mean? Well, in a way, the buddhic plane is meant, the love of the buddhic plane is meant to entirely overcome the water of the astral plane, and the air represents the buddhic plane or heaven, and it will entirely infuse the watery realm. From another point of view, earth may be considered the density of the dense physical body of the Planetary Logos, and the cosmic ethers will have descended and that particular density will be sublimated. What will be the condition then of Earth? Certainly, of the densest systemic physical plane? That may be altogether etherealized into ether, with ether representing air as well in a systemic sense.

Một loại điểm thứ bảy sẽ bị loại bỏ; sẽ còn sáu điểm. Điều này thật bí ẩn: sẽ không còn biển nữa, nhưng điều đó có thể có nghĩa gì? Theo một phương diện, nó ám chỉ cõi Bồ đề; tình thương của cõi Bồ đề có mục đích hoàn toàn chế ngự nước của cõi cảm dục, còn khí tượng trưng cho cõi Bồ đề hay thiên giới và sẽ hoàn toàn thấm nhuần lĩnh vực nước. Theo một quan điểm khác, đất có thể được xem là độ đậm đặc của thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, còn các dĩ thái vũ trụ sẽ giáng xuống và độ đậm đặc đặc thù ấy sẽ được thăng hoa. Khi ấy, trạng thái của Trái Đất sẽ ra sao? Và chắc chắn trạng thái của cõi hồng trần hệ thống đậm đặc nhất sẽ ra sao? Nó có thể được dĩ thái hóa hoàn toàn thành dĩ thái, trong đó dĩ thái cũng tượng trưng cho khí theo nghĩa hệ thống.

Maybe air will have descended and etherealized the densest materiality into that type of physicality, which is called airy, which is etheric. That's one possibility. The

Có lẽ khí sẽ giáng xuống và dĩ thái hóa vật chất đậm đặc nhất thành loại vật chất hồng trần được gọi là có tính khí, tức là dĩ thái. Đó là một khả năng. Khả năng kia liên quan đến

other possibility has to do with what may become of the dense physical body of the Planetary Logos altogether. Will it have been elevated entirely into the cosmic ethers, and when the earth appears again in the next solar system, will its lowest expression be cosmic etheric, rather than emotional, mental, and so forth? In other words, the lower 18 subplanes, even the lower 21 subplanes, may no longer be part of the manifestation of earth in the next solar system. That's a bit of a speculation, more than a bit of a speculation. But the third interpretation is the first one that I mentioned, and that has to do with the idea that watery desire nature is completely taken over by love, which is the quality of the buddhic plane, which is the plane of air. These are some attempts then to interpret the idea

điều có thể xảy ra với toàn bộ thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Liệu nó có được nâng hoàn toàn lên các dĩ thái vũ trụ không, và khi Trái Đất xuất hiện trở lại trong hệ mặt trời tiếp theo, biểu hiện thấp nhất của nó sẽ là dĩ thái vũ trụ thay vì cảm xúc, trí tuệ, v.v. hay không? Nói cách khác, mười tám cõi phụ thấp, thậm chí hai mươi mốt cõi phụ thấp, có thể không còn là một phần trong sự biểu hiện của Trái Đất ở hệ mặt trời tiếp theo. Điều đó có phần suy đoán, thực ra là rất suy đoán. Nhưng cách diễn giải thứ ba chính là cách đầu tiên tôi đã đề cập, và nó liên quan đến ý tưởng rằng bản chất dục vọng như nước hoàn toàn được tình thương tiếp quản; tình thương là phẩm tính của cõi Bồ đề, vốn là cõi khí. Đây là một số nỗ lực nhằm diễn giải ý tưởng

that "there shall be no more sea"

rằng "sẽ không còn biển nữa"

And the fusion of earth, Virgo, and air, Libra, is symbolically to represent this idea. Anyway, that powerful first ray number 10 will be operative eventually, even after the Judgment Day. So, we're probably looking at the conclusion of our planetary manifestation, at which time there will be preparation for the Earth's appearance in the next solar system, and it must appear because it has not completed all of its cosmic initiations.

Và sự dung hợp giữa đất, tức Xử Nữ, với khí, tức Thiên Bình, tượng trưng cho ý tưởng này. Dù sao đi nữa, cuối cùng con số mười mạnh mẽ thuộc cung một ấy sẽ hoạt động, thậm chí sau Ngày Phán Xét. Vì vậy, có lẽ chúng ta đang nhìn vào phần kết thúc của sự biểu hiện hành tinh, khi việc chuẩn bị cho sự xuất hiện của Trái Đất trong hệ mặt trời tiếp theo sẽ diễn ra; và Trái Đất phải xuất hiện, bởi nó chưa hoàn tất tất cả các cuộc điểm đạo vũ trụ của mình.

At that time, there may be a hint of what is to come by reversion from the number 12, which suggests response to the soul nature of our Planetary Logos, to the number 10, which suggests response to the Monadic, first ray Monadic nature of our Planetary Logos. That will be, I think, the way the earth is, a full base-of-the-spine center, Monadically responsive to the monad of our

Khi ấy, có thể sẽ có một gợi ý về điều sắp đến qua việc trở lại từ số mười hai, vốn gợi ý sự đáp ứng với bản chất linh hồn của Hành Tinh Thượng đế, sang số mười, vốn gợi ý sự đáp ứng với bản chất chân thần cung một của Hành Tinh Thượng đế. Tôi nghĩ đó sẽ là trạng thái của Trái Đất: một trung tâm đáy cột sống hoàn chỉnh, đáp ứng trên phương diện chân thần với chân thần của Hành Tinh

Planetary Logos. A full base-of-the-spine center in which the planet is essentially a first ray planet in a solar system of a second ray logos who is operating through a first ray personality, a red solar system to come. All of these are in the realm of prophecy, and we have so very much to pass through before any of this is really relevant to processes on our planet. So, we can speculate. Of course, the interesting thing is, Libra has a lot of the third ray.

Thượng đế. Một trung tâm đáy cột sống hoàn chỉnh, trong đó hành tinh về bản chất là một hành tinh cung một trong hệ mặt trời của một Thượng đế cung hai đang hoạt động qua phàm ngã cung một—một hệ mặt trời màu đỏ sắp đến. Tất cả điều này đều thuộc lĩnh vực tiên tri, và chúng ta còn phải trải qua vô cùng nhiều điều trước khi bất kỳ điều nào trong số ấy thực sự liên quan đến các tiến trình trên hành tinh mình. Vì vậy, chúng ta có thể suy đoán. Dĩ nhiên, điều thú vị là Thiên Bình có rất nhiều cung ba.

And as I said, there are many theoreticians found in Libra and mathematicians and economists who are dealing with mathematics and so forth. We are speculating here. I suppose we are using the reasoning process in the third ray to do so.

Và như tôi đã nói, có nhiều nhà lý thuyết, nhà toán học và nhà kinh tế học thuộc Thiên Bình, những người làm việc với toán học và những lĩnh vực tương tự. Ở đây chúng ta đang suy đoán. Tôi cho rằng mình đang sử dụng tiến trình lý luận thuộc cung ba để làm điều đó.

[23] In the cosmic sense then and not in the individual sense, the unfoldment of the cosmic Christ will be manifested for which "the whole creation waits";

[23] Bấy giờ, theo ý nghĩa vũ trụ chứ không phải ý nghĩa cá nhân, sự khai mở của Đức Christ vũ trụ mà "toàn thể công trình sáng tạo đang chờ đợi" sẽ biểu lộ;

The cosmic Christ.

Đức Christ Vũ Trụ.

[24] thus will come the consummation of desire

[24] nhờ đó dục vọng sẽ đạt đến sự viên mãn

Even as Libra can indicate that in a lower sense, *thus will come the consummation of desire*

Ngay cả khi Thiên Bình có thể biểu thị điều đó theo nghĩa thấp hơn, *như vậy sự viên thành của dục vọng sẽ đến*

[25] as a result of dedicated aspiration. Then, and only then, will the "Desire of all nations come" and He for Whom all men wait will appear.

[25] do khát vọng tận hiến. [Page 232] Bấy giờ, và chỉ bấy giờ, "Đấng mà mọi dân tộc khát khao sẽ đến", và Ngài, Đấng mà toàn thể nhân loại chờ đợi, sẽ xuất hiện.

But this is more than the reappearance of the Christ. This is more like the reappearance of our Planetary Logos through all the different

Nhưng điều này còn cao hơn sự tái lâm của Đức Christ. Nó giống sự tái xuất hiện của Hành Tinh Thượng đế qua tất cả các cấp độ

levels of his vehicles. It's as if Sanat Kumara can then walk the earth and be recognized by all through the systemic ethers at least. He is a representative of the Planetary Logos and is an emanation thereof, I suspect, the Planetary Logos in incarnation, a ray of the Planetary Logos. And therefore, essentially, the Planetary Logos himself. So these are great eventualities. What is this cosmic Christ? Is this cosmic Christ the love nature, the soul nature of our Solar Logos working through the second ray soul of our Planetary Logos? "The whole creation"—is this creation the solar logoic creation or is it the creation of our Planetary Logos? Certainly, our Planetary Logos is waiting for the coming of the Christ principle because it has a second-ray soul.

hiện thể khác nhau của Ngài. Điều này tựa như khi ấy Sanat Kumara có thể bước đi trên Trái Đất và được tất cả nhận biết, ít nhất qua các dĩ thái hệ thống. Ngài là đại diện của Hành Tinh Thượng đế và, tôi ngờ rằng, là một phát xạ của Hành Tinh Thượng đế, là Hành Tinh Thượng đế đang lâm phàm, một cung của Hành Tinh Thượng đế. Và do đó, về bản chất, Ngài chính là Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, đây là những triển vọng vĩ đại. Đức Christ Vũ Trụ này là gì? Phải chăng Đức Christ Vũ Trụ là bản chất bác ái, bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế, hoạt động qua linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế? "Toàn thể tạo vật"—tạo vật này là sự sáng tạo của Thái dương Thượng đế hay sự sáng tạo của Hành Tinh Thượng đế? Chắc chắn Hành Tinh Thượng đế đang chờ đợi sự xuất hiện của nguyên khí Christ, bởi Ngài có một linh hồn cung hai.

When the second-ray soul of our Solar Logos can work fully through the second-ray soul of our Planetary Logos, then this sort of love consummation will occur. Libra, interestingly, is not just a third ray sign. It has so much to do with divine love and understanding. It has a strong second ray component, very strong. And when we're talking about consummation, whether in this great cosmic sense or in terms of marriage or in terms of the male-female sexual relation, Libra is involved, it's consummatory. The opposites are fused in union and the bliss of Shamballa with which Libra is associated is in some small sense revealed.

Khi linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế có thể hoạt động trọn vẹn qua linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế, loại viên thành của bác ái này sẽ diễn ra. Điều thú vị là Thiên Bình không chỉ là một dấu hiệu cung ba. Nó có liên hệ rất nhiều với tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu. Nó có một thành phần cung hai mạnh mẽ, rất mạnh mẽ. Và khi chúng ta nói về sự viên thành, dù theo ý nghĩa vũ trụ vĩ đại này, trong hôn nhân hay trong quan hệ tính dục nam nữ, Thiên Bình đều có liên quan; nó mang tính viên thành. Các đối cực dung hợp trong sự hợp nhất, và chí phúc của Shamballa mà Thiên Bình gắn liền được mặc khải ở một mức độ nhỏ nào đó.

thus will come the consummation of desire as a result of dedicated aspiration.

như vậy sự viên thành của dục vọng sẽ đến như kết quả của khát vọng tận hiến.

The aspiration which rises along the central channel connecting the base to the crown.

Khát vọng dâng lên dọc theo vận hà trung tâm nối đáy cột sống với đỉnh đầu.

Then, and only then, will the "Desire of all nations

It seems that we are speaking here of the earth,

come" and He for Whom all men wait will appear.

But we are talking cosmically here and if we're speaking cosmically, we have to speak of cosmic beings and our Planetary Logos is not just a systemic being, it is a cosmic being and the desire of all nations, I suppose, is the great king of Shamballa for whom the Christ stands as a lesser desire of all nations. At least that's how I'm interpreting that. Offering some ideas here in these rather abstract and distant matters, eventual matters. We're dealing with history; we're dealing with the future. The history of desire—interesting, because the balancing of desire occurs in Libra, balancing of desire for that which Virgo represents and later that which Scorpio represents occurs in Libra. Here we are given an amazingly large thought,

[26] The history of desire is to be found in the four signs of Taurus, Libra, Scorpio and Pisces.

Venus rulerships at first and a Mars rulership and finally some sort of Jupiterian, I guess, rulership or maybe Neptunian rulership as a higher octave. Who would think of such a thing as the history of desire? I suppose it has to do with our local cosmos. Desire is actually a universal principle and has to do with great beings and galaxies and even greater beings far beyond our own local

Khi ấy, và chỉ khi ấy, "Đấng Mà Muôn Dân Mong Mỏi

Dường như ở đây chúng ta đang nói về Trái Đất,

mới đến" và Đấng mà toàn thể nhân loại chờ đợi sẽ xuất hiện.

Nhưng ở đây chúng ta đang nói theo nghĩa vũ trụ, và nếu nói theo nghĩa vũ trụ, chúng ta phải nói về các Đấng vũ trụ. Hành Tinh Thượng đế không chỉ là một Đấng thuộc hệ thống; Ngài là một Đấng vũ trụ. Và Đấng Mà Muôn Dân Mong Mỏi, theo tôi, là vị vua vĩ đại của Shamballa, còn Đức Christ đại diện cho một Đấng Mà Muôn Dân Mong Mỏi ở cấp độ thấp hơn. Ít nhất đó là cách tôi diễn giải điều này. Ở đây tôi đang đưa ra một số ý tưởng về những vấn đề khá trừu tượng, xa xôi và thuộc tương lai này. Chúng ta đang đề cập đến lịch sử; chúng ta đang đề cập đến tương lai. Lịch sử của dục vọng—thật thú vị, bởi sự quân bình dục vọng diễn ra trong Thiên Bình; sự quân bình dục vọng đối với điều Xử Nữ tượng trưng và sau đó là điều Hổ Cáp tượng trưng diễn ra trong Thiên Bình. Ở đây chúng ta được ban cho một tư tưởng rộng lớn đến kinh ngạc,

[26] Lịch sử của dục vọng được tìm thấy trong bốn dấu hiệu Kim Ngưu, Thiên Bình, Hổ Cáp và Song Ngư.

Ban đầu là các quyền chủ quản của Sao Kim, rồi một quyền chủ quản của Sao Hỏa, và cuối cùng, tôi cho rằng, một dạng quyền chủ quản của Sao Mộc, hoặc có lẽ quyền chủ quản của Sao Hải Vương như một bát độ cao hơn. Ai có thể nghĩ đến một điều như lịch sử của dục vọng? Tôi cho rằng nó liên quan đến vũ trụ địa phương của chúng ta. Dục vọng thực ra là một nguyên khí phổ quát và liên

cosmos. But it's the history of desire, I suppose, in relation to our planet and maybe in relation to our solar system and our local cosmos, perhaps. So Taurus, Libra, Scorpio, and Pisces,

quan đến các Đấng vĩ đại, các thiên hà, thậm chí những Đấng còn vĩ đại hơn nhiều, vượt xa vũ trụ địa phương của chúng ta. Nhưng tôi cho rằng đó là lịch sử dục vọng trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta, và có lẽ với hệ mặt trời cùng vũ trụ địa phương của chúng ta. Vậy là Kim Ngưu, Thiên Bình, Hổ Cáp và Song Ngư,

[27] 1. Taurus—the Bull of Desire. Material desire rules.

[27] 1. Kim Ngưu—Con Bò của Dục Vọng. Dục vọng vật chất cai quản.

This is life and I guess we can look at this as considered as vitality expressed in the fulfillment of lower desire.

Đây là sự sống, và tôi cho rằng chúng ta có thể xem nó như sinh lực biểu hiện qua việc thỏa mãn dục vọng thấp.

Taurus—the Bull of Desire.

Kim Ngưu—Con Bò của Dục Vọng.

Rushing blindly. The third eye has not opened; the sacral center is prominent; the solar plexus is prominent.

Lao tới một cách mù quáng. Con mắt thứ ba chưa mở; trung tâm xương cùng nổi bật; tùng thái dương nổi bật.

Material desire rules.

Dục vọng vật chất cai quản.

The early Taurian ages, in which man is an instinctual being— Taurus having so much to do with instinctuality. This is instinctual desire,

Những thời đại Kim Ngưu ban sơ, khi con người là một sinh linh bản năng—Kim Ngưu liên hệ rất nhiều với tính bản năng. Đây là dục vọng bản năng,

[28] 2. Libra—the balancing of desire. The opposite objective to desire is the scales or balances.

[28] 2. Thiên Bình—sự cân bằng dục vọng. Mục tiêu đối nghịch với dục vọng là cán cân.

It's kind of a contrasting Mars with Venus. It's interesting that Mars is in detriment in Taurus and yet has so much to do with desire:

Đây phần nào là sự tương phản giữa Sao Hỏa với Sao Kim. Điều thú vị là Sao Hỏa hãm địa trong Kim Ngưu nhưng lại liên quan rất nhiều đến dục vọng:

11. Let struggle be undismayed. (*EA*, tr. 653)

11. Hãy để cuộc đấu tranh không hề nao núng. (*EA*, tr. 653)

There's a constant questing after that which is instinctually wanted when Mars is related to Taurus even though it's considered to be in detriment. So,

The opposite objective to desire

Which is a kind of an imbalance

is the scales or balances.

What we have here is a more poised position which does not rush out towards some object meant to be acquired. Although in early Libra we have what's called

7. Libra—Unbalanced fiery passion. (*EA*, tr. 333)

So the early Libra experience is as much subject to desire as is the Taurus experience. It's

Human love. (*EA*, tr. 333)

Found on page 333 I think,

Unbalanced fiery passion.

But eventually the extremes of desire are brought under control and there's not so much an outrushing towards materiality but it is balanced by desire or aspiration for something higher. So what's really being balanced? Desire and aspiration are being balanced here.

[29] 3. Scorpio

Khi Sao Hỏa liên hệ với Kim Ngưu, con người không ngừng tìm kiếm điều mình mong muốn theo bản năng, dù Sao Hỏa được xem là hãm địa ở đó. Vì vậy,

Mục tiêu đối lập với dục vọng

vốn là một dạng mất quân bình,

là cán cân hay sự quân bình.

Ở đây chúng ta có một trạng thái thăng bằng hơn, không lao ra hướng đến một đối tượng cần chiếm hữu. Mặc dù trong Thiên Bình ban sơ, chúng ta có điều được gọi là

7. Thiên Bình—Đam mê rực lửa mất quân bình. (*EA*, tr. 333)

Vì vậy, trải nghiệm Thiên Bình ban sơ cũng chịu sự chi phối của dục vọng nhiều như trải nghiệm Kim Ngưu. Đó là

Tình yêu nhân loại. (*EA*, tr. 333)

Tôi nghĩ điều này được tìm thấy ở trang 333,

Đam mê rực lửa mất quân bình.

Nhưng cuối cùng, các cực đoan của dục vọng được kiểm soát; con người không còn lao mạnh về phía vật chất, mà điều này được cân bằng bởi dục vọng hay khát vọng hướng đến một điều cao hơn. Vậy thực sự điều gì đang được quân bình? Dục vọng và khát vọng đang được quân bình ở đây.

[29] 3. Hổ Cáp

Notice we don't get rid of desire, do we?

Hãy lưu ý rằng chúng ta không loại bỏ dục vọng, phải không?

[30] the victory of spiritual desire.

[30] chiến thắng của dục vọng tinh thần.

This whole story involves desire, so there is high desire and low desire. Aspiration leads towards the summoning or evocation of spiritual desire. One begins to identify with soul impulses and then has for his desires that which the soul desires. Desire and aspiration—desire is such a universal principle we cannot say it simply ends with the eradication of personality desire. We can say that as long as there is any form of separation in cosmos, as long as a complete and final synthesis does not prevail in a manifested way, there will be desire. When God is all in all or the universal logos has re-become entirely itself and his purpose and task are completed, there will be no desire. But what is it that causes the issuing forth from the absolute of the one ray which becomes the universe, the successive universe? Is that desire? Is that will? What is it? These are mysteries I suspect well beyond the ken of man. We can offer speculations which stimulate our abstract thoughts. Eventually, with the stronger power to think abstractly, realization can come, but I don't think the realizations of the truth of these matters. Anyway

Toàn bộ câu chuyện này liên quan đến dục vọng, nên có dục vọng cao và dục vọng thấp. Khát vọng dẫn đến việc triệu thỉnh hay gợi lên dục vọng tinh thần. Con người bắt đầu đồng hóa với các xung lực linh hồn, rồi lấy điều linh hồn mong muốn làm dục vọng của mình. Dục vọng và khát vọng—dục vọng là một nguyên khí phổ quát đến mức chúng ta không thể nói rằng nó đơn giản chấm dứt khi dục vọng phàm ngã bị loại trừ. Chúng ta có thể nói rằng chừng nào còn bất kỳ hình thức phân cách nào trong vũ trụ, chừng nào một sự tổng hợp trọn vẹn và cuối cùng chưa biểu hiện và chiếm ưu thế, thì dục vọng vẫn còn. Khi Thượng đế là tất cả trong tất cả, hoặc khi Thượng đế Vũ Trụ đã hoàn toàn trở lại là chính Ngài và hoàn tất Thiên Ý cùng nhiệm vụ của Ngài, sẽ không còn dục vọng. Nhưng điều gì khiến cung duy nhất phát xuất từ Tuyệt Đối và trở thành vũ trụ, thành vũ trụ kế tiếp? Đó là dục vọng sao? Hay là ý chí? Đó là gì? Tôi ngờ rằng đây là những huyền nhiệm vượt xa tầm hiểu biết của con người. Chúng ta có thể đưa ra những suy đoán kích thích tư tưởng trừu tượng. Cuối cùng, khi có năng lực tư duy trừu tượng mạnh hơn, sự chứng nghiệm có thể đến, nhưng tôi không nghĩ đó là những chứng nghiệm về chân lý của các vấn đề này. Dù sao đi nữa,

Scorpio— the victory of spiritual desire.

Hổ Cáp—sự chiến thắng của dục vọng tinh thần.

So we had earthly desire, we balanced our desires in Libra, we re-oriented our desires via aspiration. A lot of aspiration is also found in Taurus, interestingly. The highest

Như vậy, chúng ta từng có dục vọng trần thế, quân bình các dục vọng trong Thiên Bình, rồi tái định hướng chúng qua khát vọng. Điều thú vị là Kim Ngưu cũng có rất nhiều

form of aspirational idealism is found in Taurus. That's an amazing idea. The victory of spiritual desire over common desire and over halfwayness that we may find in Libra,

khát vọng. Hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng được tìm thấy trong Kim Ngưu. Đó là một ý tưởng đáng kinh ngạc. Dục vọng tinh thần chiến thắng dục vọng thông thường và trạng thái nửa vời mà chúng ta có thể tìm thấy trong Thiên Bình,

[31] The soul triumphant.

[31] Linh hồn khải hoàn.

And quality emerges. In other words, the energy of the soul is quality, and that emerges over desire of the lower kind. The quality of the soul is now infusing and manifesting through the personality, and spiritual desire dominates. In one way spiritual desire can be called aspiration. But the soul also has its own desires to tame and redeem its projection, personality, and so these spiritual desires are in part fulfilled here. The soul is triumphant, the soul in incarnation is triumphant and this leads eventually to the triumph of the Solar Angel at the fourth initiation. And finally

Và phẩm tính xuất hiện. Nói cách khác, năng lượng của linh hồn là phẩm tính, và nó vượt lên trên dục vọng thuộc loại thấp. Giờ đây, phẩm tính của linh hồn đang thấm nhuần và biểu hiện qua phàm ngã, còn dục vọng tinh thần chiếm ưu thế. Theo một phương diện, có thể gọi dục vọng tinh thần là khát vọng. Nhưng linh hồn cũng có những dục vọng riêng nhằm thuần hóa và cứu chuộc sự phóng chiếu của mình là phàm ngã; vì vậy, những dục vọng tinh thần này phần nào được hoàn thành ở đây. Linh hồn khải hoàn, linh hồn đang nhập thể khải hoàn, và cuối cùng điều này dẫn đến chiến thắng của Thái dương Thiên Thần trong lần điểm đạo thứ tư. Và sau cùng,

[32] 4. Pisces—consummation of divine desire. The "Desire of all nations."

[32] 4. Song Ngư—sự viên mãn của dục vọng thiêng liêng. "Đấng mà mọi dân tộc khát khao."

Leading eventually to

Cuối cùng dẫn đến

The Cosmic Christ.

Đức Christ Vũ Trụ.

Now Aries has been associated with the cosmic Christ, and Virgo with the individual Christ. Here Pisces is connected with that consummation we call the cosmic Christ. Interesting: Venus is a planet of consummation, there is the consummation in Libra, but also—an uncertain, instinctual consummation in Scorpio, in Taurus, the

Bạch Dương từng được liên kết với Đức Christ Vũ Trụ, còn Xử Nữ với Đức Christ cá nhân. Ở đây, Song Ngư được liên kết với sự viên thành mà chúng ta gọi là Đức Christ Vũ Trụ. Điều thú vị là Sao Kim là hành tinh của sự viên thành; có sự viên thành trong Thiên Bình, nhưng cũng có một sự viên thành bất định và bản năng trong Hổ Cáp, trong Kim

consummation of interplay perhaps in Gemini, but the final consummation, being the exalted position of Venus, occurs in Pisces. From whence divine desire? Well, it's the desire of the soul for liberation and for participation in a higher love nature. The desire of all nations is not the individual Christ; he is the reflection of the cosmic Christ.

Ngưu, có lẽ là sự viên thành của tương tác trong Song Tử; nhưng sự viên thành cuối cùng, vốn là vị trí vượng của Sao Kim, diễn ra trong Song Ngư. Dục vọng thiêng liêng phát xuất từ đâu? Đó là dục vọng của linh hồn đối với sự giải thoát và việc tham dự vào một bản chất bác ái cao hơn. Đấng Mà Muôn Dân Mong Mỏi không phải Đức Christ cá nhân; Ngài là phản ảnh của Đức Christ Vũ Trụ.

Eventually the cosmic Christ will pervade our planet, using its second ray soul and through which the second ray soul of the Solar Logos can express itself. We have life, quality and appearance here—life, although they are reversed in a way. Balance is thrown in, but then quality and appearance: there is the trinity, life, quality and appearance. But the appearance seems to be on the higher planes and the life on the lower planes. So the cosmic Christ, a great entity—shall we call it the soul nature of our Solar Logos? Shall we call it the soul nature of our local Cosmic Logos? Shall we call it perhaps the soul nature of the One About Whom Naught May Be Said, however to understand that? Cosmic Christ is a protean term. Sometimes Sirius is associated with the cosmic Christ, so there are a number of different levels at which this cosmic Christ consciousness can be thought reasonably to manifest, but I think we can begin with our soul nature of our Solar Logos and then move on to Sirius, maybe move on to Orion, great exemplars of the Christ.

Cuối cùng, Đức Christ Vũ Trụ sẽ thấm nhuần hành tinh chúng ta, sử dụng linh hồn cung hai của hành tinh, qua đó linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế có thể biểu hiện. Ở đây chúng ta có Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng—Sự Sống, dù theo một phương diện chúng bị đảo ngược. Sự quân bình được đưa vào, rồi đến Phẩm Tính và Sắc Tướng: đó là Ba Ngôi, Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng. Nhưng Sắc Tướng dường như ở trên các cõi cao, còn Sự Sống ở trên các cõi thấp. Vậy Đức Christ Vũ Trụ, một Thực Thể vĩ đại—chúng ta có nên gọi đó là bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế không? Có nên gọi đó là bản chất linh hồn của Thượng đế Vũ Trụ địa phương không? Hay có lẽ nên gọi đó là bản chất linh hồn của Đấng Bất Khả Tư Nghị, dù phải hiểu điều ấy như thế nào? Đức Christ Vũ Trụ là một thuật ngữ đa dạng. Đôi khi Sirius được liên kết với Đức Christ Vũ Trụ, nên có nhiều cấp độ khác nhau mà tâm thức Christ Vũ Trụ này có thể được xem là biểu hiện một cách hợp lý. Nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể bắt đầu với bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế, rồi tiến đến Sirius, có lẽ sau đó đến Orion—những mẫu mực vĩ đại của Đức Christ.

The cosmic Christ itself in the universal sense is one of the three aspects of the universal trinity. We can't know what that is. It's the Christ nature of the entire universe. I don't think we're talking about

Theo ý nghĩa phổ quát, chính Đức Christ Vũ Trụ là một trong ba phương diện của Tam Vị Vũ Trụ. Chúng ta không thể biết đó là gì. Đó là bản chất Christ của toàn thể vũ trụ. Tôi không nghĩ chúng ta đang nói về điều ấy,

that, but some ability to appreciate the ascending Christ natures comes in Pisces. Divine is a word that has to do with the monad. The Father's Home is Piscean; the monad lives in the Father's Home. Is this the divine desire of the father or the divine desire of the monad, finally reaching consummation when it returns to itself? The monad is a great center of will but also of love because it's on the second sub-plane of the cosmic physical plane, so the monad re-becomes itself as it were, in gathering all of its extensions, in gathering the pilgrim, the jiva, which has gone forth over the many millions of years, and reaching at a certain point a kind of consummation in Pisces,

nhưng trong Song Ngư xuất hiện một khả năng nào đó để nhận thức các bản chất Christ thăng cao. "Thiêng liêng" là một từ liên quan đến chân thần. Nhà Cha thuộc Song Ngư; chân thần sống trong Nhà Cha. Đây có phải dục vọng thiêng liêng của Cha hay dục vọng thiêng liêng của chân thần, cuối cùng đạt đến sự viên thành khi trở về với chính mình? Chân thần là một trung tâm ý chí vĩ đại, nhưng cũng là trung tâm bác ái vì nó nằm trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, có thể nói chân thần lại trở thành chính mình khi thu hồi mọi phần mở rộng của nó, thu hồi người hành hương, tức jiva, vốn đã đi ra ngoài qua nhiều triệu năm, và đến một điểm nào đó đạt được một dạng viên thành trong Song Ngư,

12. Pisces.—I leave the Father's Home and turning back, I save. (*EA*, tr. 654)

12. Song Ngư.—Tôi rời Nhà Cha, và khi quay lại, Tôi cứu rỗi. (*EA*, tr. 654)

And then eventually reach the father's home for consummation. Interestingly though the word appearance is used which usually has to do with the lower sub-planes, which has to do with materialization, but finally I think it is the appearance of Monadic nature throughout the lower planes, when there has been the full consummation of that which the monad intended. So these are interesting and mysterious statements. There is the consummation of the soul reached in Pisces, and the fourth initiation has much to do with the kind of release which occurs when the causal body is destroyed or dissolved, etc. But a still higher consummation may wait, and that may be Monadic in nature. The clue here is the word divine, rather than spiritual. Spiritual desire is of the soul, divine desire is of the monad, and we see the intimate relation of the monad to the sign Pisces, and to Virgo of course. But

Và rồi cuối cùng trở về Nhà Cha để đạt sự viên thành. Tuy nhiên, điều thú vị là từ "sắc tướng" được sử dụng, vốn thường liên quan đến các cõi phụ thấp và sự hiện hình; nhưng cuối cùng, tôi nghĩ đó là sự xuất hiện của bản chất chân thần xuyên suốt các cõi thấp, khi điều chân thần dự định đã hoàn toàn viên thành. Vì vậy, đây là những phát biểu thú vị và huyền bí. Có sự viên thành của linh hồn đạt được trong Song Ngư, và lần điểm đạo thứ tư liên quan rất nhiều đến loại giải thoát diễn ra khi thể nguyên nhân bị hủy diệt hoặc tan rã, v.v. Nhưng một sự viên thành còn cao hơn có thể đang chờ đợi, và nó có thể mang bản chất chân thần. Manh mối ở đây là từ "thiêng liêng", thay vì "tinh thần". Dục vọng tinh thần thuộc về linh hồn, còn dục vọng thiêng liêng thuộc về chân thần; và chúng ta thấy mối quan hệ mật thiết giữa chân thần với dấu hiệu Song Ngư, và dĩ nhiên với Xử Nữ. Nhưng

I leave the Father's Home and turning back, I save.

Tôi rời Nhà Cha, và khi quay lại, Tôi cứu rỗi.

And then re-arrive,

Và rồi lại trở về,

I leave the Father's Home

Tôi rời Nhà Cha

That is the Monadic plane. I leave because of a certain type of will and desire, and this is consummated when my pilgrimage is concluded, at least this phase of my Monadic pilgrimage. I'm outward bound on the Way of Higher Evolution later and so are we all, but at least this phase of the pilgrimage is consummated, and I would say that's the end. And the end is the beginning. A new beginning occurs on the Way of Higher Evolution when the great decision is made. And so in a way Pisces and Aries are united, the end is the beginning. The end of my pilgrimage, here in the five worlds of lower evolution, or five worlds of superhuman evolution, is followed by a going forth on the Way of Higher Evolution. And this is an Ariesian beginning and an outward boundness of Sagittarius as well. So we go forth, we begin something new. There we have Aries, interestingly, and Aries too is associated with the cosmic Christ.

Đó là cõi chân thần. Tôi rời đi do một loại ý chí và dục vọng nhất định, và điều này viên thành khi cuộc hành hương của tôi kết thúc, ít nhất là giai đoạn này trong cuộc hành hương chân thần. Sau đó, tôi sẽ hướng ngoại trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, và tất cả chúng ta cũng vậy; nhưng ít nhất giai đoạn này của cuộc hành hương đã viên thành, và tôi muốn nói rằng đó là kết thúc. Kết thúc cũng là khởi đầu. Một khởi đầu mới diễn ra trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu khi quyết định vĩ đại được đưa ra. Vì vậy, theo một phương diện, Song Ngư và Bạch Dương hợp nhất; kết thúc là khởi đầu. Sự kết thúc cuộc hành hương của tôi ở đây, trong năm cõi của tiến hóa thấp hoặc năm cõi của tiến hóa siêu nhân loại, được tiếp nối bằng việc tiến ra trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Đây là một khởi đầu mang tính Bạch Dương và cũng là sự hướng ngoại của Nhân Mã. Vì vậy, chúng ta tiến ra và bắt đầu một điều mới. Ở đó, thật thú vị, chúng ta có Bạch Dương; Bạch Dương cũng được liên kết với Đức Christ Vũ Trụ.

Let us say that both Pisces and Aries are associated with the cosmic Christ, which is a higher form of Christ's nature than can be appreciated immediately on our planet, or at least we're not talking about the expression of our planetary soul. It's got to be something more. It's got to be solar, it's got to be Sirian, it's got to perhaps relate to the One About Whom Naught May Be Said. We can't go beyond that. That's as cosmic as we can get. Then there's a through and

Hãy nói rằng cả Song Ngư lẫn Bạch Dương đều được liên kết với Đức Christ Vũ Trụ, vốn là một hình thức cao hơn của bản chất Christ so với điều có thể được nhận thức ngay trên hành tinh chúng ta; hoặc ít nhất chúng ta không nói về sự biểu hiện của linh hồn hành tinh. Nó phải là điều gì đó cao hơn. Nó phải thuộc thái dương, phải thuộc Sirius, có lẽ phải liên quan đến Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta không thể vượt xa hơn thế. Đó là mức độ vũ trụ xa nhất mà chúng ta có thể

throughness, an appearance of the highest divine aspect in the lower. This is the end of Esoteric Astrology 80e. We're on page 232. And we will see whether we begin with 80f, or 81. We will see. Meanwhile, we have reached the end of this particular program, and it's been a five-hour program so far. We will decide what kind of time remains to continue.

đạt đến. Khi ấy có sự thấm suốt hoàn toàn, sự xuất hiện của phương diện thiêng liêng cao nhất trong điều thấp hơn. Đây là phần cuối của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80e. Chúng ta đang ở trang 232. Chúng ta sẽ xem liệu mình bắt đầu với 80f hay 81. Chúng ta sẽ xem. Trong lúc này, chúng ta đã đến cuối chương trình đặc thù này, và cho đến nay đó là một chương trình dài năm giờ. Chúng ta sẽ quyết định còn bao nhiêu thời gian để tiếp tục.

Some very abstract and interesting futuristic considerations have come here, very cosmic considerations. It's as if in Libra you just pause and you try to look at the wholeness of things and see where the various paths can lead, and make a decision about whether to choose a path to the whole, or a path which identifies us with the part, and goes backwards, as it were. Friends, for the moment then, we will see where we progress to. Our next discussion will be further statements on the experience of Libra, which he says are so mysterious in a way, and so difficult to describe because they are unremarkable, except in the case of the highly advanced person. And here he's been talking about such a person, and I think we can see there's a lot of remarkable possibilities connected with Libra, including the direct path to Shamballa. And we will sign off for the moment.

Một số suy xét rất trừu tượng, thú vị và hướng đến tương lai đã xuất hiện ở đây—những suy xét rất mang tính vũ trụ. Điều này tựa như trong Thiên Bình, bạn tạm dừng, cố gắng nhìn vào tính toàn thể của sự vật, xem các con đường khác nhau có thể dẫn đến đâu, rồi quyết định chọn một con đường dẫn đến toàn thể hay một con đường khiến chúng ta đồng hóa với bộ phận và có thể nói là đi ngược lại. Các bạn thân mến, lúc này chúng ta sẽ xem mình tiến đến đâu. Cuộc thảo luận tiếp theo sẽ bàn thêm về những phát biểu liên quan đến trải nghiệm Thiên Bình, mà Ngài nói theo một phương diện là rất huyền bí và khó mô tả, bởi chúng không có gì nổi bật, ngoại trừ trường hợp của người đã tiến hóa cao. Và ở đây Ngài đã nói về một người như vậy; tôi nghĩ chúng ta có thể thấy có rất nhiều khả năng đáng chú ý gắn liền với Thiên Bình, bao gồm con đường trực tiếp đến Shamballa. Và lúc này chúng ta xin kết thúc.

Esoteric-Astrology-Adventure-80f

Tóm Tắt

§Thực nghiệm ở Libra và sự lựa chọn giữa ham muốn với khát vọng tinh thần

Chân sư DK nói về kinh nghiệm cá nhân ở Libra, nơi cán cân nghiêng cho đến khi ham muốn hoặc khát vọng tinh thần đủ nặng để chỉ ra con đường người ấy phải đi. Thầy MDR giải thích rằng ở giai đoạn này khát vọng tinh thần thực chất là ham muốn tinh thần, và "thực nghiệm" gợi hành tinh thực nghiệm Uranus trong dấu hiệu này; Thầy lấy ví dụ những người chuyển từ định hướng tính dục này sang định hướng khác như một tiến trình kiểu Uranus ở Libra, cực đoan nhưng cho thấy thái độ thực nghiệm. Ham muốn dẫn trở lại năm hay sáu dấu hiệu của những con cừu bị làm mù trước giá trị tinh thần, còn khát vọng dẫn tiến vào Scorpio và các dấu hiệu sau, nơi diễn ra cuộc hành trình nội tâm; nếu chọn sai, người ấy sẽ có cơ hội khác để sửa lỗi.

§Nhân loại ở Libra và Ngày Phán Xét

Thầy MDR nêu rằng Chân sư DK cho biết vấn đề tính dục đang được quần chúng quyết định ở Libra, còn đệ tử bị thử thách ở Scorpio. Libra là dấu hiệu khí, dấu hiệu trí tuệ, có Venus Cung năm cùng Uranus và Saturn. Vì chưa phải mọi người phân cực về trí tuệ, Thầy suy ra phải chờ đến một cuộc tuần hoàn thứ năm, chưa rõ là của dãy hay của hệ hành tinh. Thầy hiểu Ngày Phán Xét là kinh nghiệm nhóm trên cõi trí: ba phần năm nhân loại chọn đời sống tinh thần, hai phần năm còn lại hoặc thể trí chưa đủ phát triển hoặc phát triển thái quá nên có nguy cơ chủ tâm đi đường vật chất, và họ được đưa đến nơi khác để học thêm; nghĩa là khoảng ba phần năm, có thể hai phần ba, ở lại hành tinh.

§Điểm khủng hoảng ở Libra và cán cân trên cõi cảm dục

Thầy MDR đặt đoạn này vào quãng nghỉ mang tính Libra giữa hai cuộc chiến vốn là hai khía cạnh của cùng một cuộc chiến, khi nhân loại phải chọn giữa các ảo tưởng của phe Trục và phe Đồng Minh; Thầy nghĩ đòi hỏi còn phôi thai của nhân loại là hướng tinh thần, và các Đấng Giải Thoát đã góp xung lực đánh bại Hắc đoàn cùng phe Trục. Điểm khủng hoảng ấy là tiền thân của Ngày Phán Xét, vốn theo Chân sư DK nghiêm khắc hơn nhiều. Hiện nay cán cân còn ở cõi cảm dục, vì phần lớn nhân loại có bản chất cảm dục, có lẽ chỉ 15 đến 20 phần trăm thật sự tập trung vào trí tuệ; Thầy dẫn các cuộc bầu cử, nơi ai nói được với ham muốn của con người, nâng hoặc hạ chúng, sẽ thắng. Thầy nhận xét nhân loại đang quyết định: hoặc lui về tâm thức thấp hơn nuốt mất nhiều tiến bộ, hoặc kiên trì một lối tốt hơn; một thời đại đen tối mà Chân sư DK gọi là điểm đạo lại vào trái đất có thể xảy ra, và Thầy nghĩ ta đang quyết định trong 13 năm trước năm 2025. Thầy kêu gọi nâng ham muốn con người, không chiều theo bản năng thấp hèn; ở chu kỳ lớn sau thể trí sẽ quyết định.

§Người tiên phong ở Scorpio và sức nặng của ham muốn quần chúng

Khi Chân sư DK nói đệ tử, người chí nguyện và giới trí thức đang bị thử thách dưới kinh nghiệm Scorpio còn quần chúng ở Cán Cân, Thầy MDR lưu ý ở Scorpio thể trí được tăng cường nên nhóm này dùng thể trí để quyết định nhiều hơn, dù vẫn còn những trận chiến lớn. Thầy nhận xét một quyết định lớn đã được đưa ra trong Thế chiến II và xu hướng dường như là tinh thần, nhưng các thế lực ác chỉ bị đẩy khỏi sự hiện diện rõ rệt trên cõi hồng trần và lặng lẽ hoạt động phía sau, nên có khi tình hình nay còn tệ hơn. Thầy nói phải giải quyết vấn đề Cung ba, Cung sáu: thao túng tài chính và chủ nghĩa lý tưởng mù quáng, dốt nát.

§Libra và vấn đề tính dục, giữa Taurus và Scorpio

Thầy MDR làm rõ Libra liên hệ không hẳn với tính dục tự thân mà với vấn đề tính dục, bên cạnh Taurus (Bò Mộng, biểu tượng thôi thúc không kiềm chế) và Scorpio (nơi các thử thách căn bản được áp dụng). Thầy giải thích rằng Scorpio có yếu tố tiết chế, và Chân sư DK cho biết nó dẫn đến sự đàn áp tàn nhẫn, phi lý tính dục của Ki-tô giáo, một tôn giáo mang tính Scorpio; dưới Scorpio có khi buông thả lớn nhưng thường là cố ý dồn nén, gây rối loạn tâm lý và bệnh tật. Chân sư DK nói ở nơi khác rằng chính Thánh Đoàn không biết vấn đề sẽ kết thúc ở đâu. Thầy nhắc mục đích căn bản của tính dục là tạo vận cụ cho linh hồn lâm phàm, mục đích này bị quên trong việc dùng tính dục vị kỷ hay huyền thuật tính dục; và với người chí nguyện thuở đầu, con đường chí nguyện do Libra cai quản cần một đáp ứng quân bình.

§Cân bằng nam và nữ, Venus và Mars

Thầy MDR giải thích việc cân bằng các cặp đối lập ở Libra là nam với nữ cũng như linh hồn với phàm ngã, và giải pháp đến qua thể trí phán xét, có thể dưới dạng đáp ứng lập pháp nhằm bảo vệ nhân loại, vì nguyên khí tính dục chỉ bị lạm dụng được đến một mức trước khi nhân loại lâm nguy. Thầy nêu rằng có các ý thức hệ và tôn giáo mang tính Mars duy trì ưu thế nam giới, bên cạnh cách tiếp cận sáng suốt xem nam hay nữ là một con người; vấn đề khó vì nhiều người đồng nhất đặc quyền nam với bản sắc phàm ngã thấp, dù thời Atlantis có thể khác. Thầy nói Venus phải cân bằng Mars, Venus là linh hồn và nữ, Mars là phàm ngã và nam.

§Cừu và dê, Aries và Capricorn

Thầy MDR hiểu vấn đề giữa cừu và dê là giữa các thần tổ tiên phục vụ các sự sống hành khí với những người tận tụy một hình thức thần linh cao hơn; ta không thể phục vụ cả hai, và Libra dù đôi khi cố vẫn phải chọn một hướng. Cừu đi về Aries và Mars, dê đi về Capricorn và Venus, chủ tinh Huyền Giai; chủ tinh ngoại môn của Aries chỉ lối mù quáng của quần chúng, còn Venus ở Capricorn chỉ sự biến hình của linh hồn. Thầy so sánh cừu nhảy qua hàng rào nối nhau với sự theo bản năng hay tập tục và chống thay đổi, còn dê tự định hướng, cuối cùng như kỳ lân được linh hồn hướng dẫn; dê chưa chắc đã được cứu chuộc, nhưng vẫn tốt hơn phục tùng mù quáng tâm thức quần chúng. Thầy nhận xét vì ta ở hệ mặt trời Cung hai nên nguyên khí bác ái minh triết thống trị, như ghế Chủ Tọa Hội Tam Điểm.

§Phán đoán có chủ ý và thể trí phán xét

Thầy MDR giải thích rằng người phán đoán đứng như thẩm phán, cân nhắc các lối bằng thể trí và ý chí rồi làm điều mình muốn. Venus chủ tinh Libra nối với Venus chủ tinh Huyền Giai Capricorn, nơi Mars vượng còn Mars hãm địa ở Libra; khi linh hồn giành ưu thế nhờ biến hình, bản chất Mars có thể phụng sự tâm thức đã biến hình. Đi theo sáu (hay năm) dấu hiệu đầu như cừu là lối học chậm, còn quyết định cá nhân có chủ ý thì học nhanh hơn nhiều. Thầy tự hỏi thể trí phán xét có phải thể trí Cung bốn hay là một yếu tố của thể trí dưới bất kỳ Cung nào, nhưng nhận xét đó là thể trí cẩn trọng, cân nhắc, khách quan, không thiên kiến.

§Giải pháp theo tư pháp, hôn nhân tương lai và bản năng bầy đàn

Thầy MDR lưu ý Chân sư DK nhắc "phán xét" chừng ba lần về Libra, và cho rằng vấn đề tính dục sẽ được giải quyết theo lối tư pháp, có thể nhờ cộng đồng; ở đoạn sau, nam nữ tương lai sẽ phải biện minh vì sao nên kết hôn, và cộng đồng quyết định có công nhận hay không. Thầy suy đoán chỉ khi hai phần ba nhân loại ở trên đường đạo thì chức năng bình thường của trung tâm xương cùng, liên hệ Libra, mới giảm; hiện nó bị kích thích mạnh dưới Uranus ở Libra, quyền năng Uranus Cung bảy

gắn với trung tâm này. Thầy băn khoăn "aeon" nghĩa là gì, các đại chu kỳ, năm Plato 25.000 năm hay các cuộc tuần hoàn, và cho rằng đến Ngày Phán Xét vấn đề phần lớn được giải quyết. Taurus sẽ nhường chỗ cho Libra, bản năng bầy đàn nhường cho sự suy tính có ý thức.

§Ảo cảm, Taurus, phe Trục và Freud

Thầy MDR nhấn mạnh Chân sư DK nói thái độ cảm xúc tệ hơn bản năng tự nhiên vì ảo cảm là điều tệ nhất trên hành tinh, tệ hơn ảo lực và ảo tưởng, và Taurus liên hệ với ảo cảm. Thầy nêu Nhật là ví dụ của ảo lực, Ý của ảo tưởng, còn Đức, do một người Taurus lãnh đạo, của ảo cảm. Bản năng tính dục bình thường dưới Taurus cần cho nòi giống, nhưng thái độ cảm xúc gắn với tôn cao phàm ngã có thể dẫn đến tả đạo. Thầy gán sự phóng túng nói chung cho Taurus và quan điểm Ki-tô giáo hẹp hòi, dâm tà, đàn áp cho Scorpio, nơi phức cảm sâu và khó xử lý hơn; Thầy nêu Freud có Mặt Trời Taurus, Scorpio mọc và Mars ở Libra, cả ba dấu hiệu ấy đều mạnh và ông bị ám ảnh coi bản năng tính dục là gốc mọi bệnh lý tâm thần.

§Thánh Paul, thái độ Anglo-Saxon và sự không tích hợp

Thầy MDR nói Đức Christ không nhìn đời sống như vậy; màu sắc Scorpio của Thánh Paul, người có lẽ vật lộn với bản năng tính dục, đã tô màu cách trình bày Ki-tô giáo. Thầy cho rằng quan điểm Anglo-Saxon cũng mang tính Scorpio, gắn với giống dân gốc thứ năm và idée fixe: Cung sáu của thời đại cùng Scorpio kết hợp Cung năm của giống dân phụ tạo các kết tinh tư tưởng kìm hãm; và cuộc cách mạng tính dục có lẽ là đáp ứng thấp trước việc Đức Christ tiếp nhận các vận cụ của Đức Phật, khoảng năm 1966. Coi tính dục là tội lỗi, giấu kín, khiến chức năng ấy không được tích hợp, mà lành mạnh là toàn vẹn nên cái bị dồn nén vào vô thức không thể tích hợp. Thầy rút ra rằng phàm ngã của ta có thể bóp méo giáo huấn của vị mà ta theo, dù là DK, KH hay M.

§Phản ứng dữ dội, thái cực và điểm giữa của Cán Cân

Thầy MDR giải thích rằng dao động quá mạnh giữa các cặp đối lập làm mất quân bình và cơ chế có thể tan vỡ. Từ các thái độ Victoria đàn áp thế kỷ mười chín đã có phản ứng dữ dội ở đỉnh điểm, vừa không mong muốn vừa nguy hiểm; Thầy tự hỏi Chân sư DK sẽ nói gì nay, vì phóng túng còn lan rộng hơn sau thập niên 1930. Vì phóng túng và đàn áp tập trung ở Taurus và Scorpio, thể trí phán xét phải kết luận không thiên kiến để hợp nhất các cặp đối lập phục vụ cộng đồng.

§Giải pháp nhiều nguồn và thế hệ sắp tới

Thầy MDR hiểu linh hồn là dương, thể xác là âm, và mối liên hệ "tính dục" căn bản được thiết lập khi hai bên liên kết vĩnh viễn nơi người chí nguyện thế giới, tức mức thấm nhập ổn định của linh hồn; dù Chân sư DK nói phải mất các aeon, người tiến hóa và giới trí thức có thể xử lý tốt hơn trước. Giải pháp đến từ sự hợp nhất các quan điểm tốt nhất của hai bán cầu, một sự hợp nhất mang tính Libra, cùng giới y khoa, giới luật và tri thức yogi Ấn Độ về quản lý năng lượng xương cùng để không hoang phí. Về "thế hệ sắp tới", Thầy thấy đã qua ba, có thể bốn thế hệ mà điểm cân bằng chưa đến, nên có thể Chân sư DK dùng chữ theo phạm vi 100 hay 200 năm; Saturn chủ tinh Libra khuyên nhẫn nại.

§Các nguyên nhân hỗn loạn và giải pháp không đến từ đâu

Thầy MDR giải thích Chân sư DK gộp vào vấn đề dạy thói quen tính dục sai, mại dâm ở cả nam lẫn nữ, sự gia tăng đồng tính luyến ái từ trí tuệ lệch lạc và trí tưởng tượng bất thiện (không phải dạng sinh lý hiếm, những trường hợp Chân sư DK cho là buồn nhất), mặc cảm tội lỗi Ki-tô giáo, và di truyền các thể xác bệnh tật. Thầy nhận xét giải pháp không đến từ tuyên bố tôn giáo lỗi thời, sự ức chế sinh lý gây bệnh (trừ người biết chuyển hóa), sự phóng túng hợp pháp hóa, hay luật pháp, vì

khó lập pháp cho bản năng, như Saturn đối nghịch Mars. Nó đến từ hoạt động hợp nhất của tâm thức tinh thần, thái độ phán xét, nhận thức trí tuệ và thôi thúc đều đặn của tiến hóa; Thầy gọi đó là lời hứa, dù vấn đề còn rất thực, và buổi kết thúc ở trang 236.

Text EAA 80f – Văn bản EAA 80f

[1] There is therefore the individual experience in Libra of the balanced life wherein experiment is made and the consequent tipping of the Scales in one direction or another until either desire or spiritual aspiration weighs the balances down sufficiently so as to indicate the way that the man must go [2] at the time. [3] There is the experience of humanity in Libra [4] in which the same adjustments and experiments are being made, but this time the entire race of men is involved and not just an individual. [5] This group experience, carried out upon the mental plane, [6] will only happen when all men are polarized mentally and will take place and constitute the Judgment day, referred to above. [7] Of this, the "point of crisis" in Libra and the present world situation and needed adjustment is the forerunner; [8] this time the balancing is, however, upon the astral plane [9] and the *desires* [Page 233] of men are predominantly in a position of casting the deciding factor, [10] whereas in the next great cycle it will be the minds of men which will do the deciding. [11] Today, the foremost men of the age—disciples, aspirants and the intelligentsia [12] —are being tested under the Scorpio experience whilst the masses are in the Scales; [13] the weight of mass desire will turn them either up towards spiritual decision or down towards material and selfish ends.

[1] Do đó, có kinh nghiệm cá nhân trong Thiên Bình về đời sống cân bằng, trong đó con người tiến hành thử nghiệm và theo đó cán Cân nghiêng về hướng này hoặc hướng kia, cho đến khi dục vọng hoặc khát vọng tinh thần đè cán cân xuống đủ mức để chỉ ra con đường mà con người phải đi [2] vào lúc ấy. [3] Có kinh nghiệm của nhân loại trong Thiên Bình [4], trong đó cũng diễn ra những điều chỉnh và thử nghiệm tương tự, nhưng lần này toàn thể nhân loại đều dự phần chứ không chỉ một cá nhân. [5] Kinh nghiệm tập thể này, diễn ra trên cõi trí, [6] sẽ chỉ xảy ra khi tất cả mọi người đều phân cực trí tuệ, và khi diễn ra, nó sẽ tạo thành Ngày Phán Xét đã đề cập ở trên. [7] "Điểm khủng hoảng" trong Thiên Bình, cùng tình hình thế giới hiện nay và sự điều chỉnh cần thiết, là điềm báo trước cho điều này; [8] tuy nhiên, lần này sự cân bằng diễn ra trên cõi cảm dục [9] và *những dục vọng* [Trang 233] của con người phần lớn đang giữ vai trò quyết định, [10] trong khi ở chu kỳ lớn kế tiếp, chính thể trí của con người sẽ quyết định. [11] Ngày nay, những người ưu tú nhất của thời đại—các đệ tử, người chí nguyện và giới trí thức [12] —đang được thử thách qua kinh nghiệm Hổ Cáp, trong khi quần chúng đang ở trong cán Cân; [13] sức nặng của dục vọng quần chúng sẽ khiến họ hoặc hướng lên đến quyết định tinh thần, hoặc hướng xuống đến những mục tiêu vật chất và ích kỷ.

[14] It is because of this balancing quality in Libra that this constellation can be associated more specifically with the

[14] Chính vì phẩm tính cân bằng này trong Thiên Bình mà chòm sao này có thể liên hệ đặc biệt với vấn đề *tính dục* hơn bất kỳ chòm

problem of *sex* than can any of the others. [15] Sex is usually connected in the mind of the average astrological student with the signs Taurus and Scorpio. This is probably due to the fact that the Bull is so frequently regarded as the symbol of the mad urges of the uncontrolled sex principle and because in Scorpio fundamental tests [16] are applied. [17] For most aspirants in the early stages, sex does constitute a fundamental problem. [18] Esoterically, however, it is in Libra that the whole question comes up and will increasingly come up for answering, [19] and it is in Libra that the balancing of the pairs of opposites must take place [20] and reach solution through the activity of the judicial mind and the establishing of a point of equilibrium between the male and the female principles. [21] This again (for it is a piece of recurrent symbology) is the problem existing basically between the Sheep and the Goats, [22] between negative and positive, and between those who blindly follow [23] either instinct or custom [24] and those who climb freely where they choose and are self-directed in conduct and attitude. [25] This self-direction [26] may lead them in either direction upon the wheel of life, following either selfish desire or spiritual aspiration, [27] but the point to have in mind is that, judicially and with intent and after due reflection and balancing of the various ways, they then [Page 234] do as they will and as seems to them right and desirable. [28] This is of itself of a basic usefulness and thereby they learn; [29] for all action produces results and the judicial mind weighs cause and effect more correctly than any other.

sao nào khác. [15] Trong thể trí của đạo sinh chiêm tinh trung bình, tính dục thường gắn liền với các dấu hiệu Kim Ngưu và Hổ Cáp. Điều này có lẽ do Bò Đực thường được xem là biểu tượng của những thôi thúc cuồng loạn thuộc nguyên khí tính dục không được kiểm soát, và vì trong Hổ Cáp, những thử thách căn bản [16] được đặt ra. [17] Đối với phần lớn người chí nguyện trong các giai đoạn đầu, tính dục quả thực tạo thành một vấn đề căn bản. [18] Tuy nhiên, xét về mặt nội môn, chính trong Thiên Bình mà toàn bộ vấn đề này xuất hiện và sẽ ngày càng cần được giải đáp, [19] và chính trong Thiên Bình mà sự cân bằng giữa các cặp đối cực phải diễn ra [20] và đạt đến giải pháp nhờ hoạt động của trí tuệ phán xét cùng việc thiết lập một điểm quân bình giữa các nguyên khí nam và nữ. [21] Một lần nữa, đây là vấn đề tồn tại về căn bản giữa Cừu và Dê, vì đó là một biểu tượng thường xuyên tái hiện, [22] giữa âm và dương, cũng như giữa những người mù quáng đi theo [23] bản năng hoặc tập tục [24] với những người tự do leo lên nơi họ lựa chọn và tự định hướng trong hành vi cũng như thái độ. [25] Sự tự định hướng này [26] có thể dẫn họ theo một trong hai hướng trên bánh xe sự sống, đi theo dục vọng ích kỷ hoặc khát vọng tinh thần, [27] nhưng điểm cần ghi nhớ là sau khi phán xét có chủ đích, suy xét thấu đáo và cân nhắc các con đường khác nhau, họ sẽ [Trang 234] hành động theo ý muốn của mình và theo điều họ thấy là đúng đắn, đáng mong muốn. [28] Tự điều này đã có một công dụng căn bản, và nhờ đó họ học hỏi; [29] bởi mọi hành động đều tạo ra kết quả, và trí tuệ phán xét cân nhắc nhân quả chính xác hơn bất kỳ điều gì khác.

[30] It is not my intention here to indicate the solution of the problem of sex. [31] Humanity will inevitably [32] work it out as the eons slip away and [33] as the herd instinct gives place to the premeditated and

[30] Ở đây, tôi không có ý định nêu ra giải pháp cho vấn đề tính dục. [31] Nhân loại tất yếu [32] sẽ giải quyết vấn đề này khi các thời đại trôi qua và [33] khi bản năng bầy đàn nhường chỗ cho những thái độ có chủ định

self-conscious attitudes of the aspirant and the intelligentsia. [34] I would remind you, however, that the herd instinct in relation to sex has its basis either in normal and natural animal instinctual desire or in emotional attitudes, [35] and of these the last category are by far the worst and carry with them by far the more deep-seated seeds of trouble. [36] They range all the way from the stage of free love and a general promiscuity to the orthodox narrow and bigoted Christian angle, [37] as that is normally understood though not in the sense in which Christ viewed life. [38] This narrow viewpoint and the normal Anglo-Saxon attitude (an outcome of the teaching of the Middle Ages) [39] regard sex as unusually sinful, [40] ever undesirable, [41] and as something to be lived down and overcome, and kept secretly in the background of the Christian consciousness, [42] where it is hidden as a prurient mystery. [43] This again is due to the influence of St. Paul but not to the teaching of Christ.

và có ngã thức của người chí nguyện cùng giới trí thức. [34] Tuy nhiên, tôi muốn nhắc bạn rằng bản năng bầy đàn liên quan đến tính dục bắt nguồn từ dục vọng bản năng bình thường và tự nhiên của loài vật hoặc từ các thái độ cảm xúc, [35] và loại sau cùng này tệ hại hơn rất nhiều, đồng thời mang theo những mầm mống rắc rối ăn sâu hơn nhiều. [36] Chúng trải dài từ giai đoạn tình yêu tự do và sự chung chạ phổ biến đến quan điểm Cơ Đốc giáo chính thống, hẹp hòi và cố chấp, [37] theo cách người ta thường hiểu quan điểm ấy, chứ không theo ý nghĩa mà Đức Christ nhìn nhận sự sống. [38] Quan điểm hẹp hòi này cùng thái độ thông thường của người Anglo-Saxon, vốn là kết quả của giáo huấn thời Trung Cổ, [39] xem tính dục là đặc biệt tội lỗi, [40] luôn luôn không đáng mong muốn, [41] và là điều phải bị đè nén, khắc phục, cũng như bí mật giữ lại trong hậu cảnh tâm thức Cơ Đốc giáo, [42] nơi nó bị che giấu như một bí ẩn khêu gợi dục tình. [43] Điều này một lần nữa là do ảnh hưởng của Thánh Paul chứ không phải giáo huấn của Đức Christ.

[44] From these attitudes, there has been a violent reaction which is today at its height and this, in its turn, is both undesirable and dangerous, as are all violent reactions, [45] for the one is as untrue as the other; [46] it is at the center of the Scales or at the hub of the wheel that the true perspective and indicated action can be seen correctly. [47] When the basic "sex" relation is finally established and soul and body (negative and positive) [48] are permanently related in the lives of the world aspirants, [49] then we shall see the right handling of the [Page 235] world teaching on the subject of physical sex. [50] This teaching will come from the merging and synthesis of the best views of all the spiritually minded teachers in both hemispheres, [51] embodying the experience of the East and of the West, and of the

[44] Những thái độ này đã gây ra một phản ứng dữ dội mà ngày nay đang lên đến đỉnh điểm; đến lượt nó, phản ứng ấy vừa không đáng mong muốn vừa nguy hiểm, giống như mọi phản ứng dữ dội khác, [45] bởi thái cực này cũng sai lầm như thái cực kia; [46] chỉ tại trung tâm cán Cân hoặc trục bánh xe, người ta mới có thể thấy đúng viễn cảnh chân thực và hành động cần thực hiện. [47] Khi mối quan hệ "tính dục" căn bản cuối cùng được thiết lập và linh hồn cùng thân thể—âm và dương— [48] được liên kết vĩnh viễn trong đời sống của những người chí nguyện trên thế giới, [49] bấy giờ chúng ta sẽ thấy giáo huấn thế giới về vấn đề tính dục thể xác được xử lý đúng đắn.[Trang 235] [50] Giáo huấn này sẽ xuất phát từ sự hòa nhập và tổng hợp những quan điểm tốt đẹp nhất của tất cả các huấn sư có khuynh hướng tinh

mystical and the scientific approaches to a mystery which is both physical (requiring scientific understanding) and mystical (requiring spiritual interpretation). [52] It will involve the aid and conclusions of the medical profession [53] in order to give the needed wise, physical instruction and the aid also of the cultural knowledge of the yogis of India in connection with the energy flowing through the centers—in this case the sacral center. [54] Finally, through the intelligent activity of the judicial and legal-minded men of the world, the search for a balanced and desirable point of view will come to an end. [55] Out of the many sexual experiments now going on, the coming generation will arrive at a point of balance [56] and then, as a consequence, they will tip the scales in the desired and desirable direction. [57] Of this there is no question of doubt; [58] there is only the point in time and this will be astrologically determined. [59] Through the legal minds and through right legislation, sex will be seen eventually to be a proper and divine function [60] and will then [61] be safeguarded by right education of the young and the ignorant, [62] and the right action of the young and highly intelligent emerging generation—the children and babies of today.

thần ở cả hai bán cầu, [51] bao hàm kinh nghiệm của phương Đông và phương Tây, cũng như các cách tiếp cận thần bí và khoa học đối với một bí ẩn vừa mang tính thể chất—đòi hỏi sự thấu hiểu khoa học—vừa mang tính thần bí—đòi hỏi sự diễn giải tinh thần. [52] Nó sẽ bao gồm sự trợ giúp và những kết luận của giới y khoa [53] nhằm cung cấp sự hướng dẫn sáng suốt cần thiết về thể chất, đồng thời có sự trợ giúp từ tri thức văn hóa của các hành giả yoga Ấn Độ liên quan đến năng lượng tuôn chảy qua các trung tâm—trong trường hợp này là trung tâm xương cùng. [54] Cuối cùng, nhờ hoạt động sáng suốt của những người có trí tuệ phán xét và tư duy pháp lý trên thế giới, cuộc tìm kiếm một quan điểm cân bằng và đáng mong muốn sẽ kết thúc. [55] Từ nhiều thử nghiệm tính dục hiện đang diễn ra, thế hệ sắp tới sẽ đạt đến một điểm cân bằng [56] và rồi, như một hệ quả, họ sẽ làm cán cân nghiêng theo hướng cần thiết và đáng mong muốn. [57] Điều này không có gì phải hoài nghi; [58] chỉ còn vấn đề thời điểm, và thời điểm ấy sẽ được xác định bằng chiêm tinh học. [59] Nhờ những trí tuệ pháp lý và luật pháp đúng đắn, cuối cùng tính dục sẽ được nhìn nhận là một chức năng chính đáng và thiêng liêng [60], rồi [61] được bảo vệ bằng sự giáo dục đúng đắn dành cho người trẻ và người thiếu hiểu biết, [62] cũng như bằng hành động đúng đắn của thế hệ trẻ đang trỗi dậy và có trí tuệ cao—những trẻ em và trẻ sơ sinh ngày nay.

[63] The teaching of wrong sexual habits, the example of widespread prostitution (I use this word in connection with men as well as women), [64] the growth of homosexuality (*not* in its rare physiological forms and predispositions [65] but from the angle of a perverted mentality and an unwholesome imagination, [66] which today lie behind so much of its expression), the narrow-minded Christian inheritance of a "guilt [Page 236] complex" where sex is

[63] Việc truyền dạy những thói quen tính dục sai lầm, tấm gương mại dâm lan rộng—tôi dùng từ này cho cả nam lẫn nữ—[64] sự gia tăng của đồng tính luyến ái (*không phải* trong những dạng thức và khuynh hướng sinh lý hiếm gặp của nó [65], mà xét từ góc độ một thể trí lệch lạc và sự tưởng tượng không lành mạnh [66], vốn ngày nay nằm sau rất nhiều biểu hiện của nó), di sản hẹp hòi của Cơ Đốc giáo về một "phức cảm tội lỗi" liên quan đến tính dục,[Trang 236] [67] cùng

concerned, [67] and the heritage of diseased and over-or under-sexed physical bodies, have brought the race to its present chaotic and unintelligent handling of the important problem. [68] The solution will not be found through religious pronouncements, based upon an outworn theory, [69] or through physiological inhibition [70] or legalized license; [71] neither will it come through legislation, inspired by various schools of thought in any community or nation. [72] It will be the result of the united activity of the spiritually minded consciousness, the judicial attitude, the intellectual perception and the steady urge of the evolutionary process. [73] Nothing can prevent the inevitability of the solution and the appearance of desirable attitudes and conditions wherein sex can find right expression.

di sản của những thể xác bệnh tật, quá độ hoặc thiếu hụt về tính dục, đã đưa nhân loại đến cách xử lý hỗn loạn và thiếu sáng suốt hiện nay đối với vấn đề quan trọng này. [68] Giải pháp sẽ không được tìm thấy qua những tuyên cáo tôn giáo dựa trên một lý thuyết lỗi thời, [69] hoặc qua sự ức chế sinh lý [70] hay sự buông thả được pháp luật cho phép; [71] giải pháp cũng không đến từ luật pháp chịu cảm hứng của các trường phái tư tưởng khác nhau trong bất kỳ cộng đồng hoặc quốc gia nào. [72] Nó sẽ là kết quả của hoạt động hợp nhất giữa tâm thức có khuynh hướng tinh thần, thái độ phán xét, nhận thức trí tuệ và sự thôi thúc bền bỉ của tiến trình tiến hóa. [73] Không gì có thể ngăn cản tính tất yếu của giải pháp ấy và sự xuất hiện của những thái độ cùng điều kiện đáng mong muốn, trong đó tính dục có thể tìm được biểu hiện đúng đắn.

Esoteric Astrology Adventure 80f – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80f

We will make the attempt to go on, beginning with Esoteric Astrology Adventure 80f, the sixth installment, page 232.

Chúng ta sẽ cố gắng tiếp tục, bắt đầu với Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 80f, phần thứ sáu, trang 232.

[1] There is therefore the individual experience in Libra of the balanced life wherein experiment is made and the consequent tipping of the Scales in one direction or another until either desire or spiritual aspiration weighs the balances down sufficiently so as to indicate the way that the man must go

[1] Do đó, có kinh nghiệm cá nhân trong Thiên Bình về đời sống cân bằng, trong đó con người tiến hành thử nghiệm và theo đó cán Cân nghiêng về hướng này hoặc hướng kia, cho đến khi dục vọng hoặc khát vọng tinh thần đè cán cân xuống đủ mức để chỉ ra con đường mà con người phải đi

Spiritual aspiration is here equivalent to spiritual desire, really the same thing at this point. Interesting about experiment, as we

Ở đây, khát vọng tinh thần tương đương với dục vọng tinh thần; tại điểm này, chúng thực sự là cùng một điều. Điểm thú vị về sự

have, for the advanced man, the experimental planet Uranus involved in this sign. Maybe trying one thing, trying another, we have some interesting situations today where people are unsure of their sexuality and they go from one orientation to another, even involved in sex change. This is a kind of Uranus in Libra process. It's quite extreme, quite drastic, but it shows the experimental attitude. Desire will lead back to those five signs or six signs which are the signs of the sheep who are blinded to real spiritual values, and spiritual aspiration will lead forward into Scorpio and the subsequent signs where the inner journey to the essence of the human being is taken. So, for the time it operates in such a way, *the way that the man must go*

thử nghiệm là, đối với người tiến bộ, chúng ta có hành tinh thử nghiệm Sao Thiên Vương liên quan đến dấu hiệu này. Có lẽ người ta thử điều này rồi thử điều khác. Ngày nay, chúng ta có một số tình huống đáng chú ý, trong đó người ta không chắc chắn về giới tính của mình và chuyển từ khuynh hướng này sang khuynh hướng khác, thậm chí còn tiến hành chuyển đổi giới tính. Đây là một loại tiến trình Sao Thiên Vương trong Thiên Bình. Nó khá cực đoan, khá quyết liệt, nhưng cho thấy thái độ thử nghiệm. Dục vọng sẽ dẫn trở lại năm hoặc sáu dấu hiệu vốn là các dấu hiệu của những con cừu mù quáng trước những giá trị tinh thần đích thực, còn khát vọng tinh thần sẽ dẫn tiến vào Hổ Cáp và các dấu hiệu kế tiếp, nơi diễn ra cuộc hành trình bên trong hướng đến bản chất cốt lõi của con người. Vì vậy, trong thời gian ấy, nó hoạt động theo cách như thế, *con đường mà con người phải đi*

[2] at the time.

[2] vào lúc ấy.

He'll have another chance if he makes the wrong decision, or the decision when he could have made the decision for spiritual aspiration—not all can—and makes it instead for materiality. He will have another chance to correct that error.

Y sẽ có một cơ hội khác nếu đưa ra quyết định sai lầm, hoặc khi lẽ ra có thể quyết định chọn khát vọng tinh thần—không phải ai cũng có thể làm thế—nhưng thay vào đó lại chọn đời sống vật chất. Y sẽ có một cơ hội khác để sửa chữa sai lầm ấy.

[3] There is the experience of humanity in Libra

[3] Có kinh nghiệm của nhân loại trong Thiên Bình

Not just—first we're talking about the individual; now

Không chỉ—trước hết chúng ta đang nói về cá nhân; còn bây giờ

There is the experience of humanity in Libra

Có kinh nghiệm của nhân loại trong Thiên Bình

Where many human beings are there right now.

Nơi hiện nay có nhiều người đang hiện diện.

There is the experience of humanity in Libra

Có kinh nghiệm của nhân loại trong Thiên Bình

[4] in which the same adjustments and experiments are being made, but this time the entire race of men is involved and not just an individual.

[4], trong đó cũng diễn ra những điều chỉnh và thử nghiệm tương tự, nhưng lần này toàn thể nhân loại đều dự phần chứ không chỉ một cá nhân.

DK has said that the whole issue of sexuality is being decided in Libra by the rank and file of human beings. The decision being made for disciples is more in Scorpio. So, there is a balancing of desire going on in Libra for the average human being. Which way their desires will tend or trend towards something better, not necessarily explicitly spiritual, but towards something better at least or towards the old familiar ways? This is being decided right now by humanity as Libra becomes stronger in the planetary horoscope. Disciples, however, are being challenged in Scorpio.

Chân sư DK đã nói rằng toàn bộ vấn đề giới tính đang được đại đa số nhân loại quyết định trong Thiên Bình. Quyết định dành cho các đệ tử diễn ra nhiều hơn trong Hổ Cáp. Vì vậy, đối với người bình thường, sự quân bình dục vọng đang diễn ra trong Thiên Bình. Dục vọng của họ sẽ hướng hay nghiêng về phía nào: về một điều tốt đẹp hơn, không nhất thiết phải mang tính tinh thần một cách rõ rệt, nhưng ít nhất là một điều tốt đẹp hơn, hay về những lối mòn quen thuộc? Nhân loại đang quyết định điều này ngay lúc này, khi Thiên Bình trở nên mạnh hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh. Tuy nhiên, các đệ tử đang chịu thử thách trong Hổ Cáp.

[5] This group experience, carried out upon the mental plane,

[5] Kinh nghiệm tập thể này, diễn ra trên cõi trí,

Because Libra is an air sign and a mental sign and has fifth ray Venus involved and really a number of mental planets, Venus, Uranus, and Saturn.

Bởi vì Thiên Bình là một dấu hiệu hành khí, một dấu hiệu trí tuệ, có Sao Kim cung năm tham dự, và thực ra còn có một số hành tinh trí tuệ là Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ.

This group experience, carried out upon the mental plane,

Kinh nghiệm tập thể này, diễn ra trên cõi trí,

[6] will only happen when all men are polarised mentally and will take place and constitute the Judgment day, referred to above.

[6] sẽ chỉ xảy ra khi tất cả mọi người đều phân cực trí tuệ, và khi diễn ra, nó sẽ tạo thành Ngày Phán Xét đã đề cập ở trên.

It is clear not all men are polarized mentally. We have a long time to wait until one of the fifth rounds for this to occur. Sometimes it seems that it must be a fifth chain round and other times it seems a fifth scheme round. We'll eventually have to work this out. The possibility of making a truly conscious mental decision exists in Libra. But for the moment, people are swayed by their desires and the tendency of their desires decides many issues, because they are far from being mentally polarized. It seems that the judgment day will involve great decisions among the race of men, three-fifths of whom will decide for the spiritual life, but the other two-fifths will either have insufficiently developed the mental vehicle or will have overdeveloped it and thus will be in danger of treading the material path with deliberation. They will all be transported for some kind of further education to other points and other spheres.

Rõ ràng là không phải tất cả mọi người đều phân cực trí tuệ. Chúng ta còn phải chờ rất lâu, cho đến một trong các cuộc tuần hoàn thứ năm, để điều này xảy ra. Đôi khi dường như đó phải là cuộc tuần hoàn thứ năm của một dãy, còn những lúc khác lại có vẻ là cuộc tuần hoàn thứ năm của một hệ hành tinh. Cuối cùng, chúng ta sẽ phải tìm ra câu trả lời. Trong Thiên Bình có khả năng đưa ra một quyết định trí tuệ thực sự hữu thức. Nhưng hiện nay, dục vọng chi phối con người và khuynh hướng dục vọng của họ quyết định nhiều vấn đề, bởi họ còn lâu mới phân cực trí tuệ. Có vẻ như Ngày Phán Xét sẽ bao hàm những quyết định lớn lao trong nhân loại; ba phần năm số người sẽ chọn đời sống tinh thần, nhưng hai phần năm còn lại hoặc chưa phát triển đầy đủ vận cụ trí tuệ, hoặc đã phát triển nó quá mức và do đó sẽ có nguy cơ cố ý bước trên con đường vật chất. Tất cả họ sẽ được chuyển đến những địa điểm và khối cầu khác để tiếp nhận một hình thức giáo dục thêm nữa.

This will constitute the judgment day, the group experience carried out on the mental plane and will result in three-fifths or perhaps two-thirds of human beings remaining on our planet.

Điều này sẽ tạo thành Ngày Phán Xét, kinh nghiệm tập thể diễn ra trên cõi trí, và sẽ khiến ba phần năm, hoặc có lẽ hai phần ba nhân loại, tiếp tục ở lại hành tinh của chúng ta.

[7] Of this, the "point of crisis" in Libra and the present world situation and needed adjustment is the forerunner;

[7] "Điểm khủng hoảng" trong Thiên Bình, cùng tình hình thế giới hiện nay và sự điều chỉnh cần thiết, là điềm báo trước cho điều này;

This was being written at a time in a rather Libran interlude between two wars which were aspects of the same war, interestingly. Humanity needed to decide whether it would place its emphasis upon the illusions introduced by the Axis powers or would decide for the Allies. I think the inchoate demand of humanity was for the more spiritual path even though it was the Lords

Điều này được viết vào một thời kỳ giống như khoảng lặng Thiên Bình giữa hai cuộc chiến, vốn thật thú vị là các phương diện của cùng một cuộc chiến. Nhân loại cần quyết định liệu họ sẽ đặt trọng tâm vào những ảo tưởng do các cường quốc phe Trục đưa vào hay sẽ quyết định ủng hộ phe Đồng Minh. Tôi nghĩ rằng đòi hỏi còn chưa định hình của nhân loại là hướng đến con đường tinh thần

of Liberation who seemed to add the type of impetus which contributed to the defeat of the Black Lodge and those human beings they sponsored, the Axis powers. So,

hơn, mặc dù dường như chính các Đấng Giải Thoát đã bổ sung loại xung lực góp phần đánh bại Hắc đoàn và những người được họ bảo trợ, tức các cường quốc phe Trục. Vì vậy,

the "point of crisis" in Libra and the present world situation and needed adjustment is the forerunner;

"điểm khủng hoảng" trong Thiên Bình, tình hình thế giới hiện nay và sự điều chỉnh cần thiết chính là dấu hiệu báo trước điều này;

Of the judgment day. The forerunner of the great Judgment Day. It seems severe enough. DK assures us that the judgment day though operating mostly or relating mostly to mental plane will be far more severe than the present decisions we are making in relation to the physical plane.

Dấu hiệu báo trước Ngày Phán Xét. Dấu hiệu báo trước Ngày Phán Xét Vĩ Đại. Điều này dường như đã đủ nghiêm trọng. Chân sư DK bảo đảm với chúng ta rằng Ngày Phán Xét, dù chủ yếu hoạt động hoặc chủ yếu liên quan đến cõi trí, sẽ nghiêm trọng hơn nhiều so với những quyết định hiện nay của chúng ta liên quan đến cõi hồng trần.

[8] this time the balancing is, however, upon the astral plane

[8] tuy nhiên, lần này sự cân bằng diễn ra trên cõi cảm dục

We are not yet to the point where men can make that decision mentally; they are by and large astral in nature. Perhaps the bulk —probably the bulk of humanity—is mostly astral in its nature. Maybe only 20 or 15 percent of humanity are truly mentally focused. So,

Chúng ta chưa đạt đến điểm mà con người có thể đưa ra quyết định ấy bằng trí tuệ; nhìn chung, bản chất của họ là cảm dục. Có lẽ phần đông—có lẽ phần lớn nhân loại—chủ yếu mang bản chất cảm dục. Có lẽ chỉ 20 hoặc 15 phần trăm nhân loại thực sự tập trung trí tuệ. Vì vậy,

this time the balancing is, however, upon the astral plane

tuy nhiên, lần này sự quân bình diễn ra trên cõi cảm dục

[9] and the desires of men are predominantly in a position of casting the deciding factor,

[9] và *những dục vọng* [Trang 233] của con người phần lớn đang giữ vai trò quyết định,

I think we see this in various elections. It is not necessarily clear and rational thought that is motivating the electorate but rather the desire to see fulfilled the position of one candidate or another. So, he who can speak to the desires of human beings—either lowering them into a crystallized condition

Tôi nghĩ chúng ta thấy điều này trong nhiều cuộc bầu cử. Không nhất thiết tư tưởng rõ ràng và hợp lý đang thúc đẩy cử tri, mà đúng hơn là dục vọng muốn thấy lập trường của ứng cử viên này hoặc ứng cử viên kia được thực hiện. Vì vậy, người nào có thể nói với dục vọng của con người—hoặc hạ thấp

or elevating them towards a higher ideal—such an individual will win the election. We need more light brought into these great decisions. Humanity is making a tremendous decision at this time. I think the lines of demarcation are getting clearer all the time. We either go back to a lesser state of consciousness in which so many of our advances are swallowed up or we manage to persist with a better way. Possibly that can be done. The consequences are tremendous at this time and an age of darkness which DK calls initiation or reinitiation into earth could occur. We are in that position right now and I do think in a way we are deciding during the next 13 years before the year 2025.

chúng vào một tình trạng kết tinh, hoặc nâng chúng lên một lý tưởng cao hơn—thì người ấy sẽ thắng cử. Chúng ta cần mang thêm ánh sáng vào những quyết định lớn lao này. Nhân loại đang đưa ra một quyết định vô cùng trọng đại vào lúc này. Tôi nghĩ những ranh giới phân định đang ngày càng trở nên rõ ràng hơn. Hoặc chúng ta quay lại một trạng thái tâm thức thấp hơn, trong đó rất nhiều tiến bộ của mình bị nuốt chửng, hoặc chúng ta cố gắng kiên trì với một đường lối tốt đẹp hơn. Có lẽ điều đó có thể thực hiện được. Hậu quả vào lúc này thật vô cùng to lớn, và một thời đại tối tăm mà Chân sư DK gọi là sự điểm đạo hoặc tái điểm đạo vào địa cầu có thể xảy ra. Hiện nay, chúng ta đang ở trong tình thế đó, và tôi thực sự nghĩ rằng, theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang quyết định trong 13 năm tới trước năm 2025.

We must elevate the desires of human beings somehow and we need to learn to speak in an elevating way to the desire body, arousing a desire for higher possibilities, speaking to the best desires of men and strengthening them and not pandering to their basest instincts. In an election year such as we are having here in the United States, both types of speech are occurring. So, the desires of men at the present time—not as it will be in the future Judgment Day, but at the present time—are *casting the deciding factor,*

Bằng cách nào đó, chúng ta phải nâng cao dục vọng của con người, và cần học cách nói với thể cảm dục theo một phương thức nâng cao, khơi dậy dục vọng hướng đến những khả năng cao hơn, nói với những dục vọng tốt đẹp nhất của con người và củng cố chúng, thay vì chiều theo những bản năng thấp hèn nhất của họ. Trong một năm bầu cử như năm chúng ta đang trải qua tại Hoa Kỳ, cả hai loại diễn ngôn đều đang xuất hiện. Vì vậy, dục vọng của con người vào lúc này—không phải như trong Ngày Phán Xét tương lai, mà ngay trong hiện tại—đang *tạo nên yếu tố quyết định,*

[10] whereas in the next great cycle it will be the minds of men which will do the deciding.

[10] trong khi ở chu kỳ lớn kế tiếp, chính thể trí của con người sẽ quyết định.

But I suppose the mind will speak persuasively to the desire body and the desires of the men of the time will align with

Nhưng tôi cho rằng trí tuệ sẽ thuyết phục thể cảm dục, và dục vọng của con người thời ấy sẽ chỉnh hợp với điều mà trí tuệ chỉ ra là có giá trị nhất.

that which the mind indicates as most valuable.

[11] Today, the foremost men of the age—disciples, aspirants and the intelligentsia—

[11] Ngày nay, những người ưu tú nhất của thời đại—các đệ tử, người chí nguyện và giới trí thức

I suppose in descending order here

Tôi cho rằng ở đây là theo thứ tự giảm dần.

[12] —are being tested under the Scorpio experience whilst the masses are in the Scales;

[12] —đang được thử thách qua kinh nghiệm Hổ Cáp, trong khi quần chúng đang ở trong cán Cân;

This is what I was saying a little earlier. It's almost as if I have read this before, and possibly I'm remembering a little bit in anticipation of what is said—said better, of course.

Đây chính là điều tôi đã nói trước đó không lâu. Gần như thể tôi đã đọc điều này rồi, và có lẽ tôi đang nhớ trước một chút những gì sắp được nói—dĩ nhiên là được diễn đạt hay hơn.

Today, the foremost men of the age—disciples, aspirants and the intelligentsia—are being tested under the Scorpio experience

Ngày nay, những người ưu tú nhất của thời đại—các đệ tử, người chí nguyện và giới trí thức—đang chịu thử thách dưới kinh nghiệm Hổ Cáp

And there are still decisions to be made there too and great battles to be fought but the issue is clearly one of whether spiritual values will prevail as mentally determined. I mean there is a great expression of the mind in Scorpio. The mind is said to be strengthened in Scorpio and I've referred to that reference a number of times and the intelligentsia, disciples and aspirants are far more using the mind to decide.

Và ở đó vẫn còn những quyết định phải đưa ra cùng những trận chiến lớn lao phải tiến hành, nhưng vấn đề rõ ràng là liệu các giá trị tinh thần, như được trí tuệ xác định, có thắng thế hay không. Ý tôi là có một sự biểu lộ lớn lao của trí tuệ trong Hổ Cáp. Người ta nói rằng trí tuệ được củng cố trong Hổ Cáp, và tôi đã nhiều lần nhắc đến nhận định ấy; giới trí thức, các đệ tử và người chí nguyện sử dụng trí tuệ nhiều hơn hẳn để quyết định.

[13] the weight of mass desire will turn them either up towards spiritual decision or down towards material and selfish ends.

[13] sức nặng của dục vọng quần chúng sẽ khiến họ hoặc hướng lên đến quyết định tinh thần, hoặc hướng xuống đến những mục tiêu vật chất và ích kỷ.

To a degree this great decision was made during World War II and it seemed that the trend was towards a spiritual decision.

Ở một mức độ nào đó, quyết định lớn lao này đã được đưa ra trong Thế chiến thứ hai, và dường như khuynh hướng là hướng đến một

Certainly there were great opportunities. The forces of evil had been beaten back certainly from their most manifest presence on the physical plane but quietly they worked behind the scenes and one wonders whether in a way the situation is not now worse than it was before. We have to solve this third ray, sixth ray problem: financial manipulation and bewildered, misguided, ignorant, blind idealism.

quyết định tinh thần. Chắc chắn đã có những cơ hội lớn lao. Các mãnh lực tà ác chắc chắn đã bị đẩy lùi khỏi sự hiện diện biểu hiện rõ rệt nhất của chúng trên cõi hồng trần, nhưng chúng vẫn âm thầm hoạt động phía sau hậu trường, và người ta tự hỏi liệu theo một nghĩa nào đó, tình hình hiện nay có tồi tệ hơn trước hay không. Chúng ta phải giải quyết vấn đề cung ba, cung sáu này: sự thao túng tài chính cùng chủ nghĩa lý tưởng hoang mang, lầm lạc, vô minh và mù quáng.

[14] It is because of this balancing quality in Libra that this constellation can be associated more specifically with the problem of sex than can any of the others.

[14] Chính vì phẩm tính cân bằng này trong Thiên Bình mà chòm sao này có thể liên hệ đặc biệt với vấn đề *tính dục* hơn bất kỳ chòm sao nào khác.

Not necessarily sex per se, but with the problem of sex more than any others. And of course we have Taurus and Scorpio.

Không nhất thiết là chính giới tính, mà là vấn đề giới tính nhiều hơn bất kỳ chòm sao nào khác. Và dĩ nhiên, chúng ta còn có Kim Ngưu và Hổ Cáp.

[15] Sex is usually connected in the mind of the average astrological student with the signs Taurus and Scorpio. This is probably due to the fact that the Bull is so frequently regarded as the symbol of the mad urges of the uncontrolled sex principle and because in Scorpio fundamental tests

[15] Trong thể trí của đạo sinh chiêm tinh trung bình, tính dục thường gắn liền với các dấu hiệu Kim Ngưu và Hổ Cáp. Điều này có lẽ do Bò Đực thường được xem là biểu tượng của những thôi thúc cuồng loạn thuộc nguyên khí tính dục không được kiểm soát, và vì trong Hổ Cáp, những thử thách căn bản

Vis-a-vis these urges are applied *because in Scorpio fundamental tests*

Được áp dụng đối với những thôi thúc này, *bởi vì trong Hổ Cáp, các thử thách căn bản*

[16] are applied.

[16] được đặt ra.

There is kind of an attempt when an individual is aware of being tested and wishes to be tested. There is a factor of restraint applied. DK tells us it led to a cruel and illogical repression of sex by Christianity, a Scorpionic religion. So

Có một dạng nỗ lực khi một cá nhân nhận biết rằng mình đang chịu thử thách và mong muốn được thử thách. Một yếu tố kiềm chế được áp dụng. Chân sư DK cho chúng ta biết điều đó đã dẫn đến sự đàn áp giới tính tàn nhẫn và phi lý của Cơ Đốc giáo, một tôn giáo

sometimes there is great indulgence under Scorpio but oftentimes the willful suppression of various instincts leading to a psyche and to disease of various kinds, even physical. So he is going to tell us here about the particular relation of Libra to the sexual impulse and to the great problem of sex at the present time and DK has said elsewhere that the problem is so great that even the Hierarchy does not know where this problem will end. You see all kinds of abuses of the sex principle, and its fundamental purpose—which is the production of vehicles for new souls or for incoming souls—is sometimes forgotten in the egoistic use of sex, a kind of sex magic, the use of the principle for other and unwholesome purposes.

mang tính Hổ Cáp. Vì vậy, đôi khi trong Hổ Cáp có sự buông thả quá mức, nhưng thường xuyên hơn là sự chủ ý đè nén nhiều bản năng khác nhau, dẫn đến các vấn đề tâm lý và đủ loại bệnh tật, ngay cả bệnh thể xác. Vì vậy, ở đây Ngài sắp nói với chúng ta về mối liên hệ đặc biệt của Thiên Bình với xung lực tính dục và với vấn đề giới tính lớn lao vào thời điểm hiện nay. Ở nơi khác, Chân sư DK đã nói rằng vấn đề này nghiêm trọng đến mức ngay cả Thánh đoàn cũng không biết nó sẽ kết thúc ở đâu. Các bạn thấy đủ mọi kiểu lạm dụng nguyên khí tính dục, và mục đích căn bản của nó—là sản sinh các vận cụ cho những linh hồn mới hoặc những linh hồn đang nhập thể—đôi khi bị lãng quên trong việc sử dụng giới tính một cách vị kỷ, một dạng huyền thuật tính dục, tức sử dụng nguyên khí ấy cho những mục đích khác và bất thiện.

the Bull is so frequently regarded as the symbol of the mad urges of the uncontrolled sex principle and because in Scorpio fundamental tests are applied.

Con Bò rất thường được xem là biểu tượng của những thôi thúc điên cuồng thuộc nguyên khí tính dục không được kiểm soát, và bởi vì trong Hổ Cáp, các thử thách căn bản được áp dụng.

[17] For most aspirants in the early stages, sex does constitute a fundamental problem.

[17] Đối với phần lớn người chí nguyện trong các giai đoạn đầu, tính dục quả thực tạo thành một vấn đề căn bản.

And the path of aspiration is ruled by Libra and some balanced response to these energies has to be worked out.

Và con đường khát vọng chịu sự cai quản của Thiên Bình, nên cần phải tìm ra một cách đáp ứng quân bình đối với những năng lượng này.

[18] Esoterically, however, it is in Libra that the whole question comes up and will increasingly come up for answering,

[18] Tuy nhiên, xét về mặt nội môn, chính trong Thiên Bình mà toàn bộ vấn đề này xuất hiện và sẽ ngày càng cần được giải đáp,

Probably some sort of—let's call it—even a legislative response. Some laws, some judgments made which will be for the safeguarding of humanity with respect to

Có lẽ là một dạng—hãy gọi là—đáp ứng lập pháp. Một số luật lệ, một số phán quyết sẽ được ban hành nhằm bảo vệ nhân loại trước xung lực tính dục. Xung lực tính dục chỉ có

the sex impulse. The sex impulse can only be abused for so long by so many before humanity itself comes into danger

thể bị quá nhiều người lạm dụng trong một thời gian nhất định trước khi chính nhân loại lâm vào nguy hiểm.

[19] and it is in Libra that the balancing of the pairs of opposites must take place

[19] và chính trong Thiên Bình mà sự cân bằng giữa các cặp đối cực phải diễn ra

This is male and female, of course, as well as the soul and personality

Dĩ nhiên, đây là nam và nữ, cũng như linh hồn và phàm ngã.

[20] and reach solution through the activity of the judicial mind and the establishing of a point of equilibrium between the male and the female principles.

[20] và đạt đến giải pháp nhờ hoạt động của trí tuệ phán xét cùng việc thiết lập một điểm quân bình giữa các nguyên khí nam và nữ.

And we do see this occurring now. We see certain Martian ideologies and religions which attempt to maintain the supremacy of the male over the female in all kinds of undesirable ways. We also see a more enlightened approach which considers the male or the female simply as a person and looks for the right form of equilibrium between them. This is not an easy issue because for a long time males have had great prerogatives that females have not shared although in Atlantean days it might have been entirely different. But for now we've had these patriarchies which have suppressed the female and those prerogatives are cherished by some who identify those prerogatives with their identity, their lower ego, their lower self. It is who they are to be a male and this issue is being worked out in Libra now. Venus must balance Mars. Venus being the soul, Mars being the personality; Venus being the symbol for the female and Mars for the male, of course.

Và chúng ta thực sự thấy điều này đang xảy ra hiện nay. Chúng ta thấy một số hệ tư tưởng và tôn giáo mang tính Sao Hỏa tìm cách duy trì quyền tối thượng của nam giới đối với nữ giới bằng đủ mọi phương thức bất hảo. Chúng ta cũng thấy một cách tiếp cận sáng suốt hơn, xem nam hay nữ đơn giản là một con người và tìm kiếm hình thức quân bình đúng đắn giữa họ. Đây không phải là một vấn đề dễ dàng, bởi trong thời gian dài, nam giới đã có những đặc quyền lớn lao mà nữ giới không được chia sẻ, mặc dù vào thời Atlantis, tình hình có thể đã hoàn toàn khác. Nhưng cho đến nay, chúng ta đã có những chế độ phụ quyền áp chế nữ giới, và một số người trân quý các đặc quyền ấy vì họ đồng hóa chúng với bản sắc, phàm ngã và bản ngã thấp của mình. Việc là nam giới chính là căn tính của họ, và vấn đề này hiện đang được giải quyết trong Thiên Bình. Sao Kim phải quân bình Sao Hỏa. Dĩ nhiên, Sao Kim là linh hồn, Sao Hỏa là phàm ngã; Sao Kim là biểu tượng của nữ giới và Sao Hỏa là biểu tượng của nam giới.

I think we can see what political systems and what religions work against the

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy những hệ thống chính trị và tôn giáo nào chống lại

establishing of equilibrium and which work for it.

việc thiết lập trạng thái quân bình và những hệ thống nào thúc đẩy nó.

[21] This again (for it is a piece of recurrent symbology) is the problem existing basically between the Sheep and the Goats,

[21] Một lần nữa, đây là vấn đề tồn tại về căn bản giữa Cừu và Dê, vì đó là một biểu tượng thường xuyên tái hiện,

I suppose between the ancestral gods serving the elemental lives, the sheep—and the goats with their dedication to a higher form of deity or spiritual energy. We can't serve the elemental lives and the divine lives at the same time very successfully. Although Libra sometimes tries, still there is a final resolution where it has to go one way or the other. So this is a *problem existing basically between the Sheep and the Goats,*

Tôi cho rằng đó là giữa các vị thần tổ tiên phụng sự những sự sống hành khí—tức cừu—và những con dê với sự tận hiến cho một hình thức Thượng đế hoặc năng lượng tinh thần cao hơn. Chúng ta không thể đồng thời phụng sự những sự sống hành khí và những sự sống thiêng liêng một cách thật thành công. Mặc dù đôi khi Thiên Bình cố gắng làm vậy, vẫn có một giải pháp cuối cùng, trong đó nó phải đi theo hướng này hoặc hướng kia. Vì vậy, đây là *vấn đề căn bản tồn tại giữa Cừu và Dê,*

And the sheep go towards Aries and Mars and the goats go towards Capricorn and Venus, the hierarchical ruler. We have this question of the orthodox ruler of Aries indicating the blind and mass way which tends to emphasize the male principle and eventually the exaltation of the soul. Well not exactly exaltation in the astrological sense but the elevation of the soul with Venus as the hierarchical ruler of Capricorn indicating transfiguration of the soul life. So this is a *problem existing basically between the Sheep and the Goats,*

Và cừu hướng đến Bạch Dương và Sao Hỏa, còn dê hướng đến Ma Kết và Sao Kim, chủ tinh huyền giai. Chúng ta có vấn đề về chủ tinh chính thống của Bạch Dương, biểu thị đường lối mù quáng và mang tính quần chúng, vốn có xu hướng nhấn mạnh nguyên khí nam, và cuối cùng là sự nâng cao linh hồn. Không hẳn là vượng theo nghĩa chiêm tinh, mà là sự nâng cao linh hồn, với Sao Kim là chủ tinh huyền giai của Ma Kết, biểu thị sự Biến hình của đời sống linh hồn. Vì vậy, đây là *vấn đề căn bản tồn tại giữa Cừu và Dê,*

[22] between negative and positive, and between those who blindly follow

[22] giữa âm và dương, cũng như giữa những người mù quáng đi theo

The sheep is blind in a way, doesn't have good eyesight, blind following the blind as we see when they jump over the fence. I've seen that, actually. It's kind of interesting. They said, 'Goodness, these are sheep following each other jumping over a fence.'

Theo một nghĩa nào đó, cừu bị mù, thị lực không tốt, như người mù đi theo người mù, điều chúng ta thấy khi chúng nhảy qua hàng rào. Thực ra tôi đã thấy cảnh đó. Nó khá thú vị. Người ta nói: “Trời ơi, những con cừu này đang nối đuôi nhau nhảy qua hàng rào.” Vì

So *between negative and positive, and between those who blindly follow*

vậy, *giữa âm và dương, và giữa những người mù quáng đi theo*

[23] either instinct or custom

[23] bản năng hoặc tập tục

That is the sheep *who blindly follow either instinct or custom* and think it is very good and fight against any type of change to it

Đó là những con cừu *mù quáng đi theo hoặc bản năng hoặc tập tục*, cho rằng điều ấy rất tốt và chống lại bất kỳ hình thức thay đổi nào.

[24] and those who climb freely where they choose and are self-directed in conduct and attitude.

[24] với những người tự do leo lên nơi họ lựa chọn và tự định hướng trong hành vi cũng như thái độ.

And eventually as the unicorn are directed by higher forces. As a unicorn, directed by the soul. Which way will it go? Will there be an establishment of equilibrium? Because in traditional societies at the present time for the most part the male is dominant. We can say, look, is the first ray dominant over the second? Because, in a way, the male is the first ray and the female is the second. There are other ways in which the female is the third. But we have to remember that we're in a second ray solar system on a second ray planet, for the love-wisdom principle finally is dominant though full of understanding. This works out in the Masonic Lodge as well. Shall the chair of the Master be the first ray or shall it be the second ray? Mostly it's been the second ray because the second ray is dominant. In the next solar system we may have another story.

Và cuối cùng, với tư cách kỳ lân, họ được các mãnh lực cao hơn dẫn dắt. Là một kỳ lân, họ được linh hồn dẫn dắt. Nó sẽ đi theo hướng nào? Liệu trạng thái quân bình có được thiết lập không? Bởi trong các xã hội truyền thống hiện nay, phần lớn nam giới chiếm ưu thế. Chúng ta có thể hỏi: cung một có chiếm ưu thế hơn cung hai không? Bởi theo một nghĩa nào đó, nam giới là cung một và nữ giới là cung hai. Theo những cách khác, nữ giới là cung ba. Nhưng chúng ta phải nhớ rằng mình đang ở trong một hệ mặt trời cung hai, trên một hành tinh cung hai, bởi nguyên khí Bác Ái – Minh Triết cuối cùng chiếm ưu thế, dù tràn đầy sự thấu hiểu. Điều này cũng diễn ra trong Hội quán Tam Điểm. Chiếc ghế của Chân sư nên thuộc cung một hay cung hai? Phần lớn nó thuộc cung hai vì cung hai chiếm ưu thế. Trong hệ mặt trời kế tiếp, có lẽ chúng ta sẽ có một câu chuyện khác.

[25] This self-direction

[25] Sự tự định hướng này

Of the goats—for a goat is not necessarily a redeemed creature

Của những con dê—bởi dê không nhất thiết là một sinh vật đã được cứu chuộc—

[26] may lead them in either direction upon the wheel of life, following either selfish desire or spiritual aspiration,

But at least it's better than blind subservience to the mass consciousness out of which you can't make much. You can wait and eventually it will be rightly directed if the beneficent forces of evolution have their way uninterfered with by man.

[27] but the point to have in mind is that, judicially and with intent and after due reflection and balancing of the various ways, they then do as they will and as seems to them right and desirable.

They make a judgment; they stand as the judge. With mind and with will and with reflection and balancing against one another the various possible ways, they do as they will. Now the Venus rulership of Libra is connected to the Venus hierarchical rulership of Capricorn. In Capricorn, though, Mars is exalted and Mars is in detriment in Libra. Once the soul gains the ascendancy through transfiguration, the Martian nature —which is the strengthened personality nature—can serve that transfigured consciousness. So, *they then do as they will and as seems to them right and desirable.*

[28] This is of itself of a basic usefulness and thereby they learn;

Whereas being simply a sheep going on the way of outgoing, with the first six signs or the five signs if we include Leo–Virgo—this is not a way of useful learning but just going

[26] có thể dẫn họ theo một trong hai hướng trên bánh xe sự sống, đi theo dục vọng ích kỷ hoặc khát vọng tinh thần,

Nhưng ít nhất điều đó vẫn tốt hơn sự phục tùng mù quáng đối với tâm thức quần chúng, vốn chẳng thể tạo ra được bao nhiêu. Các bạn có thể chờ đợi, và cuối cùng nó sẽ được định hướng đúng đắn nếu các mãnh lực từ thiện của tiến hóa được tự do thực hiện công việc mà không bị con người can thiệp.

[27] nhưng điểm cần ghi nhớ là sau khi phán xét có chủ đích, suy xét thấu đáo và cân nhắc các con đường khác nhau, họ sẽ [Trang 234] hành động theo ý muốn của mình và theo điều họ thấy là đúng đắn, đáng mong muốn.

Chúng đưa ra phán quyết; chúng đứng ở vị thế quan tòa. Với trí tuệ, ý chí, sự suy ngẫm và việc cân nhắc lẫn nhau giữa nhiều đường lối khả dĩ, chúng làm theo ý mình. Quyền chủ quản của Sao Kim đối với Thiên Bình có liên hệ với quyền chủ quản huyền giai của Sao Kim đối với Ma Kết. Tuy nhiên, trong Ma Kết, Sao Hỏa vượng, còn trong Thiên Bình, Sao Hỏa hãm địa. Một khi linh hồn giành được quyền chi phối nhờ sự Biến hình, bản chất Sao Hỏa—tức bản chất phàm ngã đã được củng cố—có thể phụng sự tâm thức đã biến hình ấy. Vì vậy, *bấy giờ chúng làm theo ý mình và theo điều có vẻ đúng đắn, đáng mong muốn đối với chúng.*

[28] Tự điều này đã có một công dụng căn bản, và nhờ đó họ học hỏi;

Trái lại, nếu chỉ là một con cừu đi trên con đường hướng ngoại, qua sáu dấu hiệu đầu tiên, hoặc năm dấu hiệu nếu chúng ta gộp Sư Tử–Xử Nữ, thì đây không phải là phương

along blindly without knowing why you're going on simply following your instincts. Learning occurs but not nearly as rapidly as when the person makes an individual decision

thức học hỏi hữu ích, mà chỉ là mù quáng tiến bước, không biết tại sao mình đi, chỉ đơn giản làm theo bản năng. Sự học hỏi vẫn diễn ra, nhưng không nhanh bằng khi một người đưa ra quyết định cá nhân

judicially and with intent and after due reflection and balancing of the various ways,

sau khi xem xét theo tinh thần phán xét và có chủ đích, đồng thời suy ngẫm thích đáng và cân nhắc các đường lối khác nhau,

[29] for all action produces results and the judicial mind weighs cause and effect more correctly than any other.

[29] bởi mọi hành động đều tạo ra kết quả, và trí tuệ phán xét cân nhắc nhân quả chính xác hơn bất kỳ điều gì khác.

Is that the fourth ray mind or is it simply a factor of mind which can operate with any ray controlling the mind? But it is a careful mind, a weighing and balancing mind. It looks at alternatives and it tries to be objective and unbiased in its examination of the alternatives. He has mentioned the word judicial maybe three times in connection with Libra here and he tells us that the whole sex problem will be solved judicially and probably as a result of community process. Somewhere we're going to be told here that in the future men and women will have to justify—again, judicial—justify why they should be married. It will have to be of value to the community. I suppose this doesn't say anything about relationship per se but it does talk about the marriage relationship as related to the welfare of the community and then a judgment will be passed down as to whether the marriage will be recognized by the community. That's interesting; it's very different from the way people marry today.

Đó có phải là thể trí cung bốn, hay chỉ đơn giản là một yếu tố của thể trí có thể hoạt động dưới bất kỳ cung nào đang kiểm soát nó? Nhưng đó là một thể trí thận trọng, một thể trí cân nhắc và quân bình. Nó xem xét các phương án khác nhau và cố gắng khách quan, không thiên vị khi khảo sát chúng. Ở đây, Ngài đã nhắc đến từ "phán xét" có lẽ ba lần trong mối liên hệ với Thiên Bình, và Ngài cho chúng ta biết toàn bộ vấn đề giới tính sẽ được giải quyết theo phương diện tư pháp, có lẽ là kết quả của một tiến trình cộng đồng. Ở đâu đó, chúng ta sẽ được cho biết rằng trong tương lai, những người nam và nữ sẽ phải chứng minh—lại mang tính tư pháp—vì sao họ nên kết hôn. Cuộc hôn nhân ấy sẽ phải có giá trị đối với cộng đồng. Tôi cho rằng điều này không nói gì về chính mối quan hệ, nhưng nó có đề cập đến quan hệ hôn nhân xét trong mối liên hệ với phúc lợi cộng đồng; rồi một phán quyết sẽ được đưa ra về việc liệu cộng đồng có công nhận cuộc hôn nhân ấy hay không. Điều đó thật thú vị; nó rất khác với cách người ta kết hôn ngày nay.

[30] It is not my intention here to indicate the solution of the problem of sex.

[30] Ở đây, tôi không có ý định nêu ra giải pháp cho vấn đề tính dục.

I guess he is submitting it to our judicial minds to work out and not in the short term either.

Tôi đoán Ngài đang giao vấn đề ấy cho trí phán xét của chúng ta giải quyết, và cũng không phải trong thời gian ngắn.

[31] Humanity will inevitably

[31] Nhân loại tất yếu

Doesn't sound immediate

Nghe có vẻ không phải ngay lập tức.

[32] work it out as the aeons slip away

[32] sẽ giải quyết vấn đề này khi các thời đại trôi qua và

I think it's only when two thirds of the people are on the path that the normal sacral center function—which is closely connected with Libra—can in some way be reduced. Right now it's undergoing great stimulation under Uranus–Libra: the power of Uranus on the seventh ray associated with the sacral center. So

Tôi nghĩ chỉ khi hai phần ba nhân loại bước trên Đường Đạo thì chức năng bình thường của luân xa xương cùng—vốn liên hệ chặt chẽ với Thiên Bình—mới có thể phần nào suy giảm. Hiện nay, nó đang chịu sự kích thích lớn lao dưới ảnh hưởng Sao Thiên Vương–Thiên Bình: quyền năng của Sao Thiên Vương trên cung bảy liên kết với luân xa xương cùng. Vì vậy,

Humanity will inevitably work it out as the aeons slip away

Nhân loại chắc chắn sẽ giải quyết nó khi các đại kiếp dần trôi qua

What is an eon? That's another one of those frustrating words. Do we mean as the great cycles elapse? Do we mean as the Platonic years pass, 25,000 years at a time? As the rounds continue? Will it be that far into the future? I suppose certainly by the time of the judgment day it will be worked out mostly because everyone who remains with Earth will either be on the path or at various of the more advanced stages of the path. And this will happen

Một đại kiếp là gì? Đó lại là một trong những từ gây bối rối. Có phải chúng ta muốn nói khi các chu kỳ lớn trôi qua? Có phải là khi những năm Plato nối tiếp nhau, mỗi lần 25.000 năm? Khi các cuộc tuần hoàn tiếp diễn? Liệu điều đó sẽ xa đến thế trong tương lai không? Tôi cho rằng chắc chắn đến thời điểm Ngày Phán Xét, vấn đề này phần lớn sẽ được giải quyết, bởi mọi người còn ở lại với Trái Đất hoặc sẽ bước trên Đường Đạo, hoặc ở những giai đoạn tiến bộ khác nhau của Đường Đạo. Và điều này sẽ xảy ra

[33] as the herd instinct gives place to the premeditated and self-conscious attitudes of the aspirant and the intelligentsia.

[33] khi bản năng bầy đàn nhường chỗ cho những thái độ có chủ định và có ngã thức của người chí nguyện cùng giới trí thức.

It's almost like Taurus will give way to Libra. When you're dealing with premeditation we think about the planning that goes on under this judicial judgmental sign which looks at all kinds of contingencies and consequences compared to the mad dash of the instinctual nature in the undeveloped Taurean. When he says herd instinct, of course, immediately we think of the bull or ox, something of that nature, those who go in these herds. This herd instinct will have to give way to the premeditation of the more conscious mental attitude of Libra. But he does go on to say, in defense of the herd instinct:

Điều này gần như thể Kim Ngưu sẽ nhường chỗ cho Thiên Bình. Khi đề cập đến sự suy tính trước, chúng ta nghĩ về việc hoạch định diễn ra dưới dấu hiệu thiên về phán xét và tư pháp này, vốn xem xét đủ loại tình huống bất ngờ cùng hậu quả, so với sự lao tới điên cuồng của bản chất bản năng nơi người Kim Ngưu chưa phát triển. Khi Ngài nói đến bản năng bầy đàn, dĩ nhiên chúng ta lập tức nghĩ đến bò đực hoặc bò thiến, một loài nào đó có bản chất tương tự, tức những con vật đi thành đàn. Bản năng bầy đàn này sẽ phải nhường chỗ cho sự suy tính trước của thái độ trí tuệ hữu thức hơn thuộc Thiên Bình. Nhưng để biện hộ cho bản năng bầy đàn, Ngài tiếp tục nói:

[34] I would remind you, however, that the herd instinct in relation to sex has its basis either in normal and natural animal instinctual desire or in emotional attitudes,

[34] Tuy nhiên, tôi muốn nhắc bạn rằng bản năng bầy đàn liên quan đến tính dục bắt nguồn từ dục vọng bản năng bình thường và tự nhiên của loài vật hoặc từ các thái độ cảm xúc,

Since Taurus does in a way rule the desire body and the whole principle of desire.

Vì theo một nghĩa nào đó, Kim Ngưu cai quản thể cảm dục và toàn bộ nguyên khí dục vọng.

[35] and of these the last category are by far the worst and carry with them by far the more deep-seated seeds of trouble.

[35] và loại sau cùng này tệ hại hơn rất nhiều, đồng thời mang theo những mầm mống rắc rối ăn sâu hơn nhiều.

After all it is glamour on our planet which is the worst of the three—worse than maya, worse than illusion and Taurus is associated with that glamour. I'm thinking of the Axis powers and how Japan was an example of maya, he tells us; Italy, of illusion; but Germany, interestingly led by a Taurean, was the example of glamour. And so the astral body is a united, undivided body and its troubles are of a greater nature on our planet and in this solar system.

Xét cho cùng, ảo cảm trên hành tinh chúng ta là điều tồi tệ nhất trong ba thứ—tồi tệ hơn ảo lực, tồi tệ hơn ảo tưởng—và Kim Ngưu liên kết với ảo cảm ấy. Tôi đang nghĩ đến các cường quốc phe Trục và việc Nhật Bản là một ví dụ về ảo lực, như Ngài cho chúng ta biết; Ý là ví dụ về ảo tưởng; nhưng Đức, thật thú vị là do một người Kim Ngưu lãnh đạo, lại là ví dụ về ảo cảm. Vì vậy, thể cảm dục là một thể thống nhất, không phân chia, và những rắc rối của nó mang bản chất lớn lao

hơn trên hành tinh này cũng như trong hệ mặt trời này.

The normal sexual instinct under Taurus is necessary for the propagation of the race but the emotional attitudes which are tied up with the exaltation of the ego, lower ego—these can lead to wandering on the path of selfishness, great selfishness and eventually can lead to the left-hand path. So he's warning us of the sexual problem and he's giving us perspectives on it from the point of view of Libra, yes, but also of Taurus and Scorpio. So these are *the more deep-seated seeds of trouble* in certain emotional attitudes, certain emotional cravings which are really unwholesome in their nature.

Bản năng tính dục bình thường dưới Kim Ngưu là cần thiết cho việc duy trì nòi giống, nhưng những thái độ cảm xúc gắn liền với sự đề cao bản ngã, tức phàm ngã—những điều này có thể dẫn đến sự lang thang trên con đường ích kỷ, sự ích kỷ lớn lao, và cuối cùng có thể dẫn đến tả đạo. Vì vậy, Ngài đang cảnh báo chúng ta về vấn đề giới tính và ban cho chúng ta những quan điểm về nó từ góc nhìn của Thiên Bình, đúng vậy, nhưng cũng từ Kim Ngưu và Hổ Cáp. Vì vậy, đó là *những mầm mống rắc rối ăn sâu hơn rất nhiều* trong một số thái độ cảm xúc, một số khao khát cảm xúc vốn thực sự bất thiện trong bản chất.

[36] They range all the way from the stage of free love and a general promiscuity to the orthodox narrow and bigoted Christian angle,

[36] Chúng trải dài từ giai đoạn tình yêu tự do và sự chung chạ phổ biến đến quan điểm Cơ Đốc giáo chính thống, hẹp hòi và cố chấp,

That's more scorpionic

Điều đó mang tính Hổ Cáp hơn.

[37] as that is normally understood though not in the sense in which Christ viewed life.

[37] theo cách người ta thường hiểu quan điểm ấy, chứ không theo ý nghĩa mà Đức Christ nhìn nhận sự sống.

This general promiscuity we might say is more related to Taurus although all kinds of signs are involved obviously. And the narrow, bigoted Christian angle—this prurient interest in sex—is more suppressive and related to Scorpio. The complexes that we find in the Scorpio person are far deeper and more difficult to deal with than are usually found in the Taurean. Interesting that Freud was a combination both of Taurus and Scorpio with the Taurus Sun and Scorpio rising and Mars in Libra. All of the three signs which DK has implicated in relation to sex were extremely active in

Chúng ta có thể nói rằng tình trạng quan hệ tình dục bừa bãi nói chung này liên hệ nhiều hơn với Kim Ngưu, mặc dù hiển nhiên đủ loại dấu hiệu đều có liên quan. Còn quan điểm Cơ Đốc giáo hẹp hòi, cố chấp—mối quan tâm dâm ô đối với giới tính này—mang tính đè nén nhiều hơn và liên hệ với Hổ Cáp. Những phức cảm chúng ta thấy ở người Hổ Cáp sâu xa và khó xử lý hơn nhiều so với những phức cảm thường thấy ở người Kim Ngưu. Thật thú vị khi Freud là sự kết hợp của cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp, với Mặt Trời ở Kim Ngưu, dấu hiệu mọc Hổ Cáp và Sao Hỏa ở Thiên Bình. Cả ba dấu hiệu mà Chân sư DK

Freud's chart and he seemed to be obsessed with the idea that all human psychopathology arose from the sex instinct or perhaps the thwarting of the sex instinct, various blockages and fixations with regard to that instinct.

cho là liên quan đến giới tính đều cực kỳ tích cực trong lá số chiêm tinh của Freud, và dường như ông bị ám ảnh bởi ý tưởng rằng mọi bệnh lý tâm thần của con người đều phát sinh từ bản năng tính dục, hoặc có lẽ từ sự cản trở bản năng tính dục, từ nhiều loại bế tắc và sự cố định khác nhau liên quan đến bản năng ấy.

Christ did not view life in this way, DK is saying. Again, the Scorpionic Saint Paul coloring of Christianity—with Paul having such a terrible struggle, I suppose, in his own nature, presumably also with the sex instinct—colored the whole presentation of Christianity to the world.

Chân sư DK đang nói rằng Đức Christ không nhìn nhận sự sống theo cách này. Một lần nữa, sắc thái Hổ Cáp mà Thánh Paul đem lại cho Cơ Đốc giáo—vì tôi cho rằng Paul đã có một cuộc đấu tranh khủng khiếp trong chính bản chất mình, có lẽ cũng với bản năng tính dục—đã nhuộm màu toàn bộ cách trình bày Cơ Đốc giáo cho thế giới.

[38] This narrow viewpoint and the normal Anglo-Saxon attitude (an outcome of the teaching of the Middle Ages)

[38] Quan điểm hẹp hòi này cùng thái độ thông thường của người Anglo-Saxon, vốn là kết quả của giáo huấn thời Trung Cổ,

And this teaching, also Scorpionic, but involving the hard-line rays and the fifth root race and the idea of fixity of thought. Fixity of thought and idée fixe: the combining of the sixth ray of the age and of Scorpio with the fifth ray of that subrace gave certain fixations, crystallizations of thought with respect to the sexual process which had been most inhibitive. So this narrow viewpoint and the normal attitude of the Anglo-Saxon here—this is some time ago, of course. We've been through the sexual revolution to an extent, but you would wonder whether DK might just call this free love and general promiscuity. Anyway it was probably our response in a rather low way to the assuming of the vehicles of the Buddha by the Christ in, I guess, 1966 or so when all of the revolution began. So these two approaches

Và giáo huấn này cũng mang tính Hổ Cáp, nhưng bao hàm các cung cứng rắn, giống dân gốc thứ năm và ý niệm về tính cố định của tư tưởng. Tính cố định của tư tưởng và định kiến cố chấp: sự kết hợp giữa cung sáu của thời đại, Hổ Cáp và cung năm của giống dân phụ ấy đã tạo nên một số sự cố định và kết tinh tư tưởng liên quan đến tiến trình tính dục, vốn có tác dụng ức chế rất mạnh. Vì vậy, quan điểm hẹp hòi này và thái độ bình thường của người Anglo-Saxon ở đây—dĩ nhiên, điều này đã cách đây một thời gian. Chúng ta đã trải qua cuộc cách mạng tình dục ở một mức độ nào đó, nhưng người ta có thể tự hỏi liệu Chân sư DK có đơn giản gọi điều này là tự do ái tình và quan hệ tình dục bừa bãi nói chung hay không. Dù sao, có lẽ đó là cách đáp ứng khá thấp kém của chúng ta trước việc Đức Christ tiếp nhận các vận cụ của Đức Phật vào khoảng năm 1966, khi toàn bộ cuộc cách mạng bắt đầu. Vì vậy, hai cách tiếp cận này

[39] regard sex as unusually sinful,

[39] xem tính dục là đặc biệt tội lỗi,

Not just—I mean the major sin

Không chỉ—ý tôi là tội lỗi lớn nhất.

[40] ever undesirable,

[40] luôn luôn không đáng mong muốn,

Of course which is contradictory to the propagation of the race

Dĩ nhiên, điều này mâu thuẫn với việc duy trì nòi giống.

[41] and as something to be lived down and overcome, and kept secretly in the background of the Christian consciousness,

[41] và là điều phải bị đè nén, khắc phục, cũng như bí mật giữ lại trong hậu cảnh tâm thức Cơ Đốc giáo,

I guess this is how it used to be and still is perhaps among some although there's been tremendous changes

Tôi đoán trước đây mọi việc là như thế, và có lẽ trong một số nhóm hiện nay vẫn vậy, mặc dù đã có những thay đổi vô cùng lớn lao.

[42] where it is hidden as a prurient mystery.

[42] nơi nó bị che giấu như một bí ẩn khêu gợi dục tình.

It's certainly not integrated. The Christian attitude leads to the non-integration of the normal sexual function and this is of course not going to be wholesome because wholesomeness refers to wholeness and to the wholeness of the entire human energy system. If something is suppressed and even repressed i.e., forgotten, remaining unconscious to a large extent—it cannot be integrated and the man cannot be made whole. So

Chắc chắn nó không được tích hợp. Thái độ Cơ Đốc giáo dẫn đến việc chức năng tính dục bình thường không được tích hợp, và dĩ nhiên điều này sẽ không lành mạnh, bởi sự lành mạnh hàm ý tính toàn vẹn và sự toàn vẹn của toàn bộ hệ thống năng lượng con người. Nếu điều gì đó bị đè nén và thậm chí bị dồn nén, nghĩa là bị quên lãng và phần lớn vẫn nằm trong vô thức, thì nó không thể được tích hợp và con người không thể trở nên toàn vẹn. Vì vậy,

[43] This again is due to the influence of St. Paul but not to the teaching of Christ.

[43] Điều này một lần nữa là do ảnh hưởng của Thánh Paul chứ không phải giáo huấn của Đức Christ.

What an amazing coloring Paul gave to the expansion of the teaching of the one he accepted as master eventually. So we really have to be terribly careful about how our own personality attitudes may skew the

Paul đã tạo nên một sắc thái thật đáng kinh ngạc cho sự mở rộng giáo huấn của Đấng mà cuối cùng ông chấp nhận là Chân sư. Vì vậy, chúng ta thực sự phải hết sức cẩn thận về cách những thái độ phàm ngã của chính

presentation we make of the teaching of the one we follow. Whether it's DK, KH, M, whomever, any one of the Masters—we may somehow misrepresent them even with good intentions because we have not sufficiently examined the distorting potential of our own personality.

mình có thể làm lệch lạc sự trình bày của chúng ta về giáo huấn của Đấng mình noi theo. Dù đó là Chân sư DK, Chân sư KH, Chân sư M. hay bất kỳ ai, bất kỳ Chân sư nào, bằng cách nào đó chúng ta vẫn có thể trình bày sai về Các Ngài, ngay cả với thiện ý, bởi chúng ta chưa khảo sát đầy đủ khả năng gây biến dạng của chính phàm ngã mình.

[44] From these attitudes, there has been a violent reaction which is today at its height and this, in its turn, is both undesirable and dangerous, as are all violent reactions,

[44] Những thái độ này đã gây ra một phản ứng dữ dội mà ngày nay đang lên đến đỉnh điểm; đến lượt nó, phản ứng ấy vừa không đáng mong muốn vừa nguy hiểm, giống như mọi phản ứng dữ dội khác,

If we swing too violently between the pairs of opposites we bring ourselves into an unbalanced state and in an unbalanced state the mechanism can fall apart. So from these repressive suppressive Victorian attitudes—these are not the attitudes necessarily of the classical mentality but more of the 19th-century Victorian approach—

Nếu dao động quá dữ dội giữa các cặp đối cực, chúng ta sẽ đưa mình vào trạng thái mất quân bình, và trong trạng thái ấy, bộ máy có thể tan rã. Vì vậy, từ những thái độ đè nén và dồn nén thời Victoria—đây không nhất thiết là thái độ của tâm thức cổ điển, mà thuộc cách tiếp cận thời Victoria trong thế kỷ 19—

there has been a violent reaction which is today at its height and this, in its turn, is both undesirable and dangerous,

đã phát sinh một phản ứng dữ dội, hiện đang ở đỉnh điểm, và đến lượt nó cũng vừa đáng chê trách vừa nguy hiểm,

I guess DK would say—the kind of sexual license that he says is at its height in the days he was writing this—what would he say now? Unless he's thinking in longer time periods. Certainly during the latter part of the century it expanded even more than in the 30s when this was written. Of course in the 20s it was pretty rampant but the Great Depression may have put some damper upon it.

Tôi đoán Chân sư DK sẽ nói rằng kiểu buông thả tính dục mà Ngài bảo đang ở đỉnh điểm vào những ngày Ngài viết điều này—Ngài sẽ nói gì vào lúc này? Trừ phi Ngài đang suy xét theo những khoảng thời gian dài hơn. Chắc chắn trong phần sau của thế kỷ ấy, nó còn mở rộng hơn cả vào thập niên 1930, khi điều này được viết. Dĩ nhiên, trong thập niên 1920, nó khá tràn lan, nhưng cuộc Đại Suy Thoái có thể đã phần nào kiềm chế nó.

From these attitudes, there has been a violent reaction which is today at its height and this, in its turn, is both undesirable and dangerous, as are all violent reactions,

Từ những thái độ này đã phát sinh một phản ứng dữ dội, hiện đang ở đỉnh điểm, và đến lượt nó cũng vừa đáng chê trách vừa nguy hiểm, giống như mọi phản ứng dữ dội khác,

[45] for the one is as untrue as the other;

[45] bởi thái cực này cũng sai lầm như thái cực kia;

And we really do need judicially to solve this issue because the extremes of license and suppression seem to be focused in the signs of Taurus and Scorpio. For *one is as untrue as the other;* the judicial mind must enter and evaluate the situation and come to an unbiased conclusion which allows a true balancing and eventually a true merging of the opposites in service of the larger community and of the race.

Và chúng ta thực sự cần giải quyết vấn đề này theo tinh thần phán xét, bởi hai cực đoan buông thả và đè nén dường như tập trung trong các dấu hiệu Kim Ngưu và Hổ Cáp. Vì *thái cực này cũng sai lệch như thái cực kia;* trí phán xét phải tham dự, đánh giá tình hình và đi đến một kết luận không thiên vị, cho phép đạt được sự quân bình đích thực và cuối cùng là sự hợp nhất đích thực giữa các đối cực nhằm phụng sự cộng đồng lớn hơn cùng toàn thể nhân loại.

[46] it is at the centre of the Scales or at the hub of the wheel that the true perspective and indicated action can be seen correctly.

[46] chỉ tại trung tâm cán Cân hoặc trục bánh xe, người ta mới có thể thấy đúng viễn cảnh chân thực và hành động cần thực hiện.

He's saying that the judicial attitude of Libra is exactly what we need when faced with either license or suppression. And we have come a little ways in this perhaps. The corrective is now in process but still the old methods of both license and suppression are being touted as desirable by different factions.

Ngài đang nói rằng thái độ phán xét của Thiên Bình chính là điều chúng ta cần khi đối diện với sự buông thả hoặc đè nén. Và có lẽ chúng ta đã tiến được một đoạn nhỏ trong vấn đề này. Tiến trình sửa chữa hiện đang diễn ra, nhưng những phương thức cũ của cả sự buông thả lẫn đè nén vẫn được các phe phái khác nhau đề cao là đáng mong muốn.

[47] When the basic "sex" relation is finally established and soul and body (negative and positive)

[47] Khi mối quan hệ "tính dục" căn bản cuối cùng được thiết lập và linh hồn cùng thân thể—âm và dương—

I assume here that the soul being positive and the body negative

Ở đây, tôi cho rằng linh hồn là dương và thân thể là âm.

[48] are permanently related in the lives of the world aspirants,

[48] được liên kết vĩnh viễn trong đời sống của những người chí nguyện trên thế giới,

Not just happenstance related now and then in a flickering sort of relationship but

Không chỉ tình cờ liên kết lúc này hay lúc khác trong một mối quan hệ chập chờn, mà là liên kết thường xuyên—nói cách khác, đạt

permanently related—in other words, the degree of stable soul infusion

đến một mức độ linh hồn thấm nhuần ổn định.

[49] then we shall see the right handling of the world teaching on the subject of physical sex.

[49] bấy giờ chúng ta sẽ thấy giáo huấn thế giới về vấn đề tính dục thể xác được xử lý đúng đắn.[Trang 235]

More world aspirants then have to rightly relate soul and personality and thereby come into the state of mind whereby they can pass judgment upon the way in which the sexual function should be expressed. Of course DK talked about aeons elapsing before humanity would deal with this but at least among the advanced human beings and the intelligentsia their lives can be handled in a better way with respect to this problem.

Khi ấy, nhiều người chí nguyện trên thế giới phải liên kết đúng đắn linh hồn với phàm ngã, và nhờ đó đạt đến trạng thái trí tuệ cho phép họ phán xét cách thức biểu lộ chức năng tính dục. Dĩ nhiên, Chân sư DK đã nói đến việc các đại kiếp trôi qua trước khi nhân loại xử lý được vấn đề này, nhưng ít nhất trong số những người tiến bộ và giới trí thức, đời sống của họ có thể được điều hành theo cách tốt đẹp hơn đối với vấn đề này.

then we shall see the right handling of the world teaching on the subject of physical sex.

bấy giờ chúng ta sẽ thấy giáo huấn thế giới về chủ đề giới tính thể xác được xử lý đúng đắn.

In other words perhaps this better perspective can spread all over the world and at least affect the intelligentsia.

Nói cách khác, có lẽ viễn cảnh tốt đẹp hơn này có thể lan rộng khắp thế giới và ít nhất ảnh hưởng đến giới trí thức.

[50] This teaching will come from the merging and synthesis of the best views of all the spiritually minded teachers in both hemispheres,

[50] Giáo huấn này sẽ xuất phát từ sự hòa nhập và tổng hợp những quan điểm tốt đẹp nhất của tất cả các huấn sư có khuynh hướng tinh thần ở cả hai bán cầu,

It's balanced, right? It involves both hemispheres, another Libran merging,

Nó quân bình, đúng không? Nó bao hàm cả hai bán cầu, một sự hòa nhập khác mang tính Thiên Bình,

[51] embodying the experience of the East and of the West, and of the mystical and the scientific approaches to a mystery which is both physical (requiring scientific understanding) and mystical (requiring spiritual interpretation).

[51] bao hàm kinh nghiệm của phương Đông và phương Tây, cũng như các cách tiếp cận thần bí và khoa học đối với một bí ẩn vừa mang tính thể chất—đòi hỏi sự thấu hiểu khoa học—vừa mang tính thần bí—đòi hỏi sự diễn giải tinh thần.

We say a solution not from one source but from the best of many both East and West. In other words, again a—let's call it—balanced solution.

Chúng ta nói đến một giải pháp không đến từ một nguồn duy nhất, mà từ những điều tốt đẹp nhất của nhiều nguồn ở cả phương Đông lẫn phương Tây. Nói cách khác, một lần nữa, hãy gọi đó là một giải pháp quân bình.

[52] It will involve the aid and conclusions of the medical profession

[52] Nó sẽ bao gồm sự trợ giúp và những kết luận của giới y khoa

The scientific understanding relating to the physical body and the mystical relating to the psyche but the medical profession will be involved

Sự thấu hiểu khoa học liên quan đến thể xác và sự thấu hiểu thần bí liên quan đến tâm hồn, nhưng giới y khoa sẽ tham gia.

the aid and conclusions of the medical profession

sự trợ giúp và các kết luận của giới y khoa

There's been quite a bit of sex research done over the last years and those conclusions have been brought forward

Trong những năm qua, khá nhiều nghiên cứu về giới tính đã được tiến hành và những kết luận ấy đã được đưa ra.

[53] in order to give the needed wise, physical instruction and the aid also of the cultural knowledge of the yogis of India in connection with the energy flowing through the centres—in this case the sacral centre.

[53] nhằm cung cấp sự hướng dẫn sáng suốt cần thiết về thể chất, đồng thời có sự trợ giúp từ tri thức văn hóa của các hành giả yoga Ấn Độ liên quan đến năng lượng tuôn chảy qua các trung tâm—trong trường hợp này là trung tâm xương cùng.

How to manage the sacral energy in a useful way? How to manage sacral energy for the benefit of the soul and of the race, and not simply waste it through indulgence? Because then the higher faculties will not be built. Many are the contributors to the solution of this problem. Many are to be the contributors to this solution. Even so DK said the Hierarchy did not know where it would end. So serious is the problem at this time. Misuse is extensive. Perversion is extensive.

Làm thế nào quản lý năng lượng xương cùng một cách hữu ích? Làm thế nào quản lý năng lượng xương cùng vì lợi ích của linh hồn và nhân loại, thay vì đơn giản phung phí nó qua sự buông thả? Bởi nếu làm thế, các năng lực cao hơn sẽ không được xây dựng. Có nhiều người đóng góp vào giải pháp cho vấn đề này. Nhiều người sẽ là những người đóng góp cho giải pháp ấy. Dẫu vậy, Chân sư DK đã nói Thánh đoàn không biết nó sẽ kết thúc ở đâu. Vấn đề hiện nay nghiêm trọng đến thế. Sự lạm dụng diễn ra rộng khắp. Sự lệch lạc diễn ra rộng khắp.

[54] Finally, through the intelligent activity of the judicial and legal-minded men of the world, the search for a balanced and desirable point of view will come to an end.

[54] Cuối cùng, nhờ hoạt động sáng suốt của những người có trí tuệ phán xét và tư duy pháp lý trên thế giới, cuộc tìm kiếm một quan điểm cân bằng và đáng mong muốn sẽ kết thúc.

The legal profession will judicially offer its conclusions.

Giới pháp lý sẽ đưa ra các kết luận của mình theo tinh thần phán xét.

[55] Out of the many sexual experiments now going on, the coming generation will arrive at a point of balance

[55] Từ nhiều thử nghiệm tính dục hiện đang diễn ra, thế hệ sắp tới sẽ đạt đến một điểm cân bằng

What is the coming generation? Did this really happen? The coming generation in a way, let's say three generations even, followed the time of the writing of this book, if we consider a generation to be about 20–25 years, if that is the way the word generation is being considered. That point of balance perhaps has not arrived. But maybe DK is considering the word generation in a larger scope. So meaning those who will come in the next 100 years or 200 years. The new batch of enlightened thinkers. The new aspirants and disciples.

Thế hệ sắp tới là gì? Điều này có thực sự xảy ra không? Theo một nghĩa nào đó, ba thế hệ kế tiếp đã tiếp nối thời điểm cuốn sách này được viết, nếu chúng ta xem một thế hệ kéo dài khoảng 20–25 năm, nếu từ "thế hệ" được hiểu theo cách ấy. Có lẽ điểm quân bình đó vẫn chưa xuất hiện. Nhưng có thể Chân sư DK đang dùng từ "thế hệ" theo một phạm vi rộng hơn, tức những người sẽ đến trong 100 hoặc 200 năm tới. Lớp nhà tư tưởng giác ngộ mới. Những người chí nguyện và đệ tử mới.

Out of the many sexual experiments now going on, the coming generation will arrive at a point of balance

Từ nhiều cuộc thử nghiệm tính dục hiện đang diễn ra, thế hệ sắp tới sẽ đạt đến một điểm quân bình

[56] and then, as a consequence, they will tip the scales in the desired and desirable direction.

[56] và rồi, như một hệ quả, họ sẽ làm cán cân nghiêng theo hướng cần thiết và đáng mong muốn.

And they will be the thinkers and they will be able to operate from the plane of mind. It will be not their desires deciding but their judicial mind deciding. Spiritual values will be weighed against material values in the question of sex.

Và họ sẽ là các nhà tư tưởng, có khả năng hoạt động từ cõi trí. Không phải dục vọng của họ đưa ra quyết định, mà chính trí phán xét của họ quyết định. Trong vấn đề giới tính, các giá trị tinh thần sẽ được cân nhắc với các giá trị vật chất.

[57] Of this there is no question of doubt;

[57] Điều này không có gì phải hoài nghi;

This is coming, he's telling us.

Ngài đang nói với chúng ta rằng điều này sẽ đến.

[58] there is only the point in time and this will be astrologically determined.

[58] chỉ còn vấn đề thời điểm, và thời điểm ấy sẽ được xác định bằng chiêm tinh học.

Perhaps related to the coming in, in greater strength of Libra into the planetary horoscope.

Có lẽ điều đó liên quan đến việc Thiên Bình đi vào lá số chiêm tinh hành tinh với sức mạnh lớn hơn.

[59] Through the legal minds and through right legislation, sex will be seen eventually to be a proper and divine function

[59] Nhờ những trí tuệ pháp lý và luật pháp đúng đắn, cuối cùng tính dục sẽ được nhìn nhận là một chức năng chính đáng và thiêng liêng

And this, of course—we have so much pornography now, so much abuse, so much exploitation that we have not reached this point certainly. World pornography is really a problem. And the pornographers are not presenting sex as a proper and divine function. It's terrible abuse.

Và dĩ nhiên, hiện nay chúng ta có quá nhiều nội dung khiêu dâm, quá nhiều sự lạm dụng, quá nhiều sự bóc lột, nên chắc chắn chúng ta chưa đạt đến điểm này. Nội dung khiêu dâm trên toàn thế giới thực sự là một vấn đề. Và những kẻ sản xuất nội dung khiêu dâm không trình bày giới tính như một chức năng đúng đắn và thiêng liêng. Đó là sự lạm dụng khủng khiếp.

sex will be seen eventually to be a proper and divine function

cuối cùng giới tính sẽ được xem là một chức năng đúng đắn và thiêng liêng

[60] and will then be safeguarded

[60], rồi

There will be reduction of sin against the Holy Spirit as it were. We'll

Có thể nói, tội phạm đến Chúa Thánh Thần sẽ giảm bớt. Chúng ta sẽ

[61] be safeguarded by right education of the young and the ignorant,

[61] được bảo vệ bằng sự giáo dục đúng đắn dành cho người trẻ và người thiếu hiểu biết,

There has been much more sex education lately, mostly from a physical medical point of view, but the education has not been

Gần đây đã có nhiều chương trình giáo dục giới tính hơn, chủ yếu theo quan điểm y học về thể xác, nhưng sự giáo dục ấy chưa đề cập

spiritual emotional. And those areas of the human being have also to be rightly educated and safeguarded.

đến phương diện tinh thần và cảm xúc. Những phương diện đó của con người cũng phải được giáo dục đúng đắn và bảo vệ.

[62] and the right action of the young and highly intelligent emerging generation—the children and babies of today.

[62] cũng như bằng hành động đúng đắn của thế hệ trẻ đang trỗi dậy và có trí tuệ cao —những trẻ em và trẻ sơ sinh ngày nay.

There has probably been some movement towards solution, but not yet is the problem solved. And not yet is sex seen as a proper and divine function, perhaps by some, perhaps by the highly intelligent among the emerging generations, probably three of them having appeared since the writing of this book, maybe four. It's been almost 80 years, 75 years, maybe three generations. Time seems to be required, and Saturn is the ruler of Libra, counseling patience. If one has ever been involved in any legal process, one knows the extent to which Saturn is at work and patience required. But at least among the thinkers and those who are well educated spiritually, a solution can be found over the ancient tendencies towards indulgence and the reaction of suppression, causing disease. Both cause disease, actually.

Có lẽ đã có một số chuyển biến hướng đến giải pháp, nhưng vấn đề vẫn chưa được giải quyết. Giới tính cũng chưa được nhìn nhận như một chức năng đúng đắn và thiêng liêng, ngoại trừ có lẽ bởi một số người, có lẽ bởi những người có trí tuệ cao trong các thế hệ đang xuất hiện; kể từ khi cuốn sách này được viết, có lẽ đã xuất hiện ba thế hệ như thế, cũng có thể là bốn. Đã gần 80 năm, khoảng 75 năm, có lẽ là ba thế hệ. Dường như cần có thời gian, và Sao Thổ là chủ tinh của Thiên Bình, khuyên chúng ta kiên nhẫn. Nếu từng tham gia bất kỳ thủ tục pháp lý nào, người ta sẽ biết Sao Thổ tác động mạnh đến mức nào và cần phải kiên nhẫn ra sao. Nhưng ít nhất trong số những nhà tư tưởng và những người được giáo dục tốt về tinh thần, có thể tìm thấy một giải pháp để vượt qua khuynh hướng buông thả từ xa xưa và phản ứng áp chế gây ra bệnh tật. Thật ra, cả hai đều gây bệnh.

[63] The teaching of wrong sexual habits, the example of widespread prostitution

[63] Việc truyền dạy những thói quen tính dục sai lầm, tấm gương mại dâm lan rộng—tôi dùng từ này cho cả nam lẫn nữ—

And he's using this in connection with men as well as women. So the using of sex for commercial purposes or for some other than intended purpose,

Và Ngài dùng điều này liên quan đến cả nam lẫn nữ. Vì vậy, đó là việc sử dụng tình dục cho mục đích thương mại hoặc một mục đích nào khác với mục đích vốn định,

[64] the growth of homosexuality (not in its rare physiological forms and predispositions

[64] sự gia tăng của đồng tính luyến ái (*không phải* trong những dạng thức và khuynh hướng sinh lý hiếm gặp của nó

Which he says provide some of the saddest of all cases,

mà Ngài nói là tạo nên một số trường hợp đáng buồn nhất,

[65] but from the angle of a perverted mentality and an unwholesome imagination,

[65], mà xét từ góc độ một thể trí lệch lạc và sự tưởng tượng không lành mạnh

He's pretty strict on this,

Ngài khá nghiêm khắc về điều này,

[66] which today lie behind so much of its expression), the narrow-minded Christian inheritance of a "guilt complex" where sex is concerned,

[66], vốn ngày nay nằm sau rất nhiều biểu hiện của nó), di sản hẹp hòi của Cơ Đốc giáo về một "phức cảm tội lỗi" liên quan đến tính dục,[Trang 236]

I think so much endorsed by the Christian church, Catholic or Protestant,

mà tôi cho rằng đã được Giáo hội Kitô giáo, dù Công giáo hay Tin Lành, tán thành rất nhiều,

[67] and the heritage of diseased and over- or under-sexed physical bodies, have brought the race to its present chaotic and unintelligent handling of the important problem.

[67] cùng di sản của những thể xác bệnh tật, quá độ hoặc thiếu hụt về tính dục, đã đưa nhân loại đến cách xử lý hỗn loạn và thiếu sáng suốt hiện nay đối với vấn đề quan trọng này.

He really is including all of these factors as part of the sex problem and looking at them all as undesirable. The Dalai Lama has talked about sex largely in terms of the propagation of the race, its real purpose. The emotional attitudes that he decried, involving unwholesome imagination, involving types of relationship which were never intended, imagining that somehow they are really natural. All of this represents for humanity a real deviation from divine law, and this occultism emphasizes.

Ngài thực sự xem tất cả những yếu tố này là một phần của vấn đề tình dục và coi chúng đều là không đáng mong muốn. Đức Đạt Lai Lạt Ma đã nói về tình dục phần lớn theo nghĩa duy trì nòi giống, vốn là mục đích thực sự của nó. Ngài lên án những thái độ cảm xúc liên quan đến sự tưởng tượng không lành mạnh, liên quan đến những kiểu quan hệ chưa bao giờ được dự định, nhưng người ta lại tưởng rằng bằng cách nào đó chúng thực sự tự nhiên. Tất cả những điều này biểu thị một sự lệch lạc thật sự của nhân loại khỏi định luật thiêng liêng, và huyền bí học nhấn mạnh điều này.

[68] The solution will not be found through religious pronouncements, based upon an outworn theory,

[68] Giải pháp sẽ không được tìm thấy qua những tuyên cáo tôn giáo dựa trên một lý thuyết lỗi thời,

No one would listen,

Sẽ không ai lắng nghe,

[69] or through physiological inhibition

[69] hoặc qua sự ức chế sinh lý

Which will cause diseases of various kind, unless the individual is truly exceptional and knows how to transmute,

điều sẽ gây ra nhiều loại bệnh tật, trừ khi cá nhân ấy thật sự phi thường và biết cách chuyển hóa,

[70] or legalised license;

[70] hay sự buông thả được pháp luật cho phép;

That anything is allowed. No.

nghĩa là mọi thứ đều được phép. Không phải vậy.

[71] neither will it come through legislation, inspired by various schools of thought in any community or nation.

[71] giải pháp cũng không đến từ luật pháp chịu cảm hứng của các trường phái tư tưởng khác nhau trong bất kỳ cộng đồng hoặc quốc gia nào.

It's hard to legislate the instincts; they will always find a way to express. Legislating desires is just like Saturn opposed Mars. Not very successful.

Thật khó dùng luật pháp để chế ngự các bản năng; chúng luôn tìm được cách biểu hiện. Đặt ham muốn dưới luật pháp cũng giống như Sao Thổ đối vị Sao Hỏa. Không mấy thành công.

[72] It will be the result of the united activity of the spiritually minded consciousness, the judicial attitude, the intellectual perception and the steady urge of the evolutionary process.

[72] Nó sẽ là kết quả của hoạt động hợp nhất giữa tâm thức có khuynh hướng tinh thần, thái độ phán xét, nhận thức trí tuệ và sự thôi thúc bền bỉ của tiến trình tiến hóa.

This is marvelously stated, where the solution will come from.

Câu này diễn đạt thật tuyệt vời về nguồn gốc của giải pháp.

It will be the result of the united activity of the spiritually minded consciousness,

Đó sẽ là kết quả từ hoạt động hợp nhất của tâm thức hướng về tinh thần,

What is sex for, after all, in light of spiritual development?

Xét cho cùng, dưới ánh sáng của sự phát triển tinh thần, tình dục có mục đích gì?

the judicial attitude,

thái độ công minh,

What is wise? What is balanced? What is least destructive, most beneficial?

Điều gì là minh triết? Điều gì là cân bằng? Điều gì ít gây tổn hại nhất và mang lại lợi ích nhiều nhất?

the intellectual perception

nhận thức trí tuệ

We can control our desires and instincts from the plane of mind

Chúng ta có thể kiểm soát những ham muốn và bản năng của mình từ cõi trí,

and the steady urge of the evolutionary process.

và sự thôi thúc bền bỉ của tiến trình tiến hóa.

Raising mankind's desires,

nâng cao những ham muốn của nhân loại,

[73] Nothing can prevent the inevitability of the solution and the appearance of desirable attitudes and conditions wherein sex can find right expression.

[73] Không gì có thể ngăn cản tính tất yếu của giải pháp ấy và sự xuất hiện của những thái độ cùng điều kiện đáng mong muốn, trong đó tính dục có thể tìm được biểu hiện đúng đắn.

This is the promise. But the problem is very real. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 80f, six parts to this, page 236. I will, before sending these out, attempt to give you a little summary of what is covered in each section. And we will begin Esoteric Astrology Adventure 81a, and for now, we've been exploring both Scorpio and Libra in a rather deep way, as we can only do by meticulously searching, thinking about what DK has said, line for line, word for word. It seems to be the best way to study thoroughly and as exhaustively as possible, and perhaps deeper understanding will come to us all.

Đây là lời hứa. Nhưng vấn đề này rất thực tế. Đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 80f, gồm sáu phần, ở trang 236. Trước khi gửi các phần này, tôi sẽ cố gắng trình bày cho các bạn một bản tóm tắt ngắn về nội dung được đề cập trong từng phần. Và chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 81a. Cho đến lúc này, chúng ta đã khảo sát cả Hổ Cáp lẫn Thiên Bình theo một cách khá sâu sắc, điều mà chúng ta chỉ có thể thực hiện bằng cách tỉ mỉ tìm hiểu và suy ngẫm về những gì Chân sư DK đã nói, từng dòng một, từng từ một. Đây dường như là cách tốt nhất để nghiên cứu kỹ lưỡng và toàn diện hết mức có thể, và có lẽ tất cả chúng ta sẽ đạt được sự thấu hiểu sâu sắc hơn.

Let us then use the Great Invocation:

Vậy chúng ta hãy sử dụng Đại Khấn Nguyện:

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, I'll get this out to you as soon as I can. A little bit has to be done to make it usable for you; otherwise it's a very long download, but some of you may wish to do that anyway. For the time being, I wish you well, and we'll continue with Esoteric Astrology Adventure number 81. Bye for now.

Các bạn thân mến, tôi sẽ gửi phần này cho các bạn sớm nhất có thể. Tôi cần chỉnh sửa đôi chút để các bạn có thể sử dụng thuận tiện; nếu không, việc tải xuống sẽ mất rất nhiều thời gian, nhưng dù vậy, một số bạn có thể vẫn muốn làm thế. Lúc này, tôi xin chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, và chúng ta sẽ tiếp tục với Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 81. Tạm biệt các bạn.

Esoteric-Astrology-Adventure-81a

Tóm Tắt

§Giải pháp cho vấn đề tính dục nằm ở con đường trung đạo của Libra

Thầy MDR nhắc rằng giải pháp sẽ đa diện, do khoa học, y học, tâm lý học và tinh thần cùng đóng góp, vì tòa án và nhà làm luật không thể tự giải quyết. Thầy tự hỏi Chân sư DK sẽ nói gì về sự lan tràn của nội dung khiêu dâm trên Internet, vì theo Thầy tình hình sau khoảng 80 năm có lẽ còn tệ hơn. Chân sư DK liệt kê các nguyên nhân gây hỗn loạn: thói quen sai lầm, mại dâm, đồng tính luyến ái, sự đàn áp hẹp hòi của Ki Tô giáo, mặc cảm tội lỗi, thân thể bệnh hoạn; tội chống khía cạnh thứ ba của thiên tính bị coi là nặng nhất. Thầy suy nghĩ rằng hai quan điểm cực đoan có lẽ đều có giá trị nào đó, nhưng giải pháp không nằm ở phóng túng hay đàn áp mà ở con đường trung đạo do Libra cai quản, và tính đa diện ấy tương ứng với Cung ba đang mạnh của Libra. Thầy nói đây là sự chia sẻ suy ngẫm tự phát sau khoảng 50 năm nghiên cứu, không phải kết luận cô đọng như sách giáo khoa.

§Libra cân bằng các đối cực, giữa Đông và Tây, và là dấu hiệu vị tha của Cung hai

Chân sư DK nói Libra cai quản nghề luật và giữ cán cân giữa đúng và sai, âm và dương, Đông và Tây. Thầy MDR giải thích luật con người ở mức tốt nhất là sự phản ánh luật thiêng liêng mà ta có thể trực giác, và liên hệ Libra với Cung bốn, khả năng hợp nhất các đối cực. Thầy nhận xét Hoa Kỳ, với phàm ngã Gemini, đang phân cực cao độ, mỗi bên chỉ nhấn mạnh quan điểm phiến diện; thái độ thấy giá trị nơi đối thủ mới dẫn đến hòa bình. Dù Cung ba được cho là biểu lộ qua Libra, Thầy tin Cung hai nổi bật về mặt chòm sao: gọi Đức Christ là Đấng Hoàng Tử Hòa Bình và nói đến Tinh Thần Hòa Bình dưới Libra là nói đến năng lượng Cung hai.

§Điều chỉnh giữa Đông và Tây

Chân sư DK nói khi quan hệ đúng được thiết lập giữa phương Đông và phương Tây, điều chưa xảy ra, nó sẽ đến qua Libra và nghề luật. Thầy MDR giải thích đó là bốn-ba của phương Đông và hai-bốn của phương Tây, tức Cung linh hồn và Cung phàm ngã. Thầy nêu Trung Hoa có phàm ngã Libra Cung ba, với óc kinh doanh mạnh, và nghĩ Canada cũng có liên quan. Thầy hình dung một vòng số tám hài hòa kéo Đông Tây lại gần nhau; giới kinh doanh đã làm điều này với Trung Hoa, vì các nước gắn kết kinh tế thường không muốn hủy hoại nhau nhờ tư lợi có khai sáng.

§Libra, Saturn và Bộ Luật Moses

Chân sư DK gọi Libra là người bảo trợ của luật pháp. Thầy MDR nhận xét đây là dấu hiệu rất Saturn, vì Saturn vừa là chủ tinh Huyền Giai vừa vượng ở đó; Libra bảo vệ luật, còn việc thi hành cần Capricorn, nơi Mars vượng và Saturn cai quản. Luật pháp từ trước đến nay bị vướng vào các phủ định và sợ hãi của Bộ Luật Moses, nên mang nhiều tính Capricorn, và Thầy cho rằng Moses gắn với Aries lẫn Capricorn. Thầy so sánh Phật giáo, giao phần lớn cho luật nghiệp quả, với các tôn giáo Abraham chú trọng trừng phạt, rồi lưu ý người ta ở các mức tiến hóa khác nhau nên trừng phạt được xem là biện pháp ngăn chặn, trong khi nghiệp quả sẽ lo phần điều chỉnh mang tính giáo dục.

§Luật pháp từ chế độ vườn trẻ đến người canh giữ sự chính trực tích cực

Chân sư DK nói bộ luật cấm đoán ấy có lẽ cần thiết cho các chủng tộc nhi đồng; Thầy MDR cho rằng Ngài dường như xem người Do Thái cổ là một chủng tộc nhi đồng. Khi nhân loại trưởng thành, luật phải sáng hơn, từ bi hơn, và tiến hóa cùng giáo dục khai sáng; Thầy hy vọng HPB đúng khi nói

huyền bí học sẽ thắng thế vào cuối thế kỷ 21. Luật phải khẳng định điều cần làm, như các giới luật trong Yoga Sutras do Patanjali đầu tiên viết cách đây khoảng 10.000 năm, và tin rằng hệ thống tinh thần tự lo phần cưỡng chế, không để hận thù hay trả thù nhân danh luật. Thầy lưu ý điều này cần tâm lý học, mà Chân sư DK từng bảo một người Cung sáu và Cung ba mạnh rằng ông là nhà tâm lý rất kém, khác tổ hợp Cung hai và Cung bốn.

§Hình phạt không ngăn được vị kỷ hung bạo

Chân sư DK nói hình phạt nặng không ngăn được tội ác, vì mọi tội ác là sự vị kỷ hung bạo; Thầy MDR gọi đó là định nghĩa xuất sắc, nhắc rằng lời này nói trước Thế chiến II, thời sáng kiến thiện chí năm 1936, và số liệu cho thấy hình phạt nặng không hiệu quả. Thầy liên hệ Libra là dấu hiệu xã hội nhất: Mars, khuynh hướng phá luật, hãm địa, còn Saturn, khuynh hướng thi hành luật, rất mạnh, nên Mars tìm phá cái Saturn dựng nên. Thầy nói phá luật con người không nhất thiết sai, tùy luật ấy củng cố luật thiêng liêng đến đâu. Thầy gắn thái độ xã hội với Venus, và quan hệ đúng đắn cùng sự tự chủ dưới Saturn với Libra, khác Aries nơi Saturn rơi.

§Giáo dục trẻ em, Mars và Venus, Libra và Aquarius xã hội hóa

Thầy MDR nói Chân sư DK đang chỉ cách giáo dục, khác hẳn cảnh mang súng vào lớp học, và nhấn mạnh các tập đoàn tài chính săn mồi có thể gây hại còn hơn các nhóm bạo lực bề ngoài. Ích kỷ phần lớn được vượt qua ở điểm đạo thứ hai, khi Venus, Jupiter, Neptune đối lập Mars; Mars là phàm ngã, Venus là linh hồn, và Thầy thêm rằng sự khẳng định quan điểm nam như ý Thượng đế không hợp thời đại. Về chữ "áp đặt", Thầy nhận xét Saturn, Vulcan và có lẽ Pluto là các hành tinh áp đặt, nhưng Libra là dấu hiệu xã hội hóa, cùng Cung bốn đang lớn. Thầy cho rằng dân chủ liên hệ Thánh Đoàn còn quân chủ liên hệ Shamballa, và Aquarius là dấu hiệu xã hội hóa theo tài đức trị, có thể dung hòa sáng kiến cá nhân với sự quan tâm đến nhau.

§Quy tắc vàng, Venus và Thời Đại Bảo Bình

Thầy MDR nói quy tắc vàng nằm ở Libra, là quy tắc Saturn đòi hỏi quan hệ yêu thương giữa người với người và giữa các giới, và sẽ quan trọng trong thời đại các dấu hiệu khí. Thầy cho rằng Venus, từng dự vào tiến trình biệt ngã hóa, nay đang tác động khi điểm đạo trở nên khả thi; Đức Christ là một Đấng rất Venus và Neptune. Trong Thời Đại Bảo Bình, đa số người sẽ vào thập độ 30 đến 20 do Venus cai quản, nên nguyên lý tình thương dù được hiểu thế nào cũng sẽ mạnh. Thầy nói phải vượt qua vài thập kỷ tới, có lẽ mười lăm năm, vốn gợi lại xung đột Mars trong thời đại hạt nhân, khi Mars cùng Uranus và Pluto cho thấy khả năng hủy diệt mà Venus có thể trung hòa.

§Dẹp bỏ tội ác và nền giáo dục mới

Chân sư DK nói tội ác sẽ bị dẹp bỏ khi môi trường của trẻ được cải thiện, khi chú ý cân bằng tuyến, răng, mắt, tai, tư thế, ăn uống, phân bổ thời gian, và khi tâm lý học lẫn chiêm tinh học nội môn góp phần nuôi dạy thanh niên. Thầy MDR nhận xét chữ "dẹp bỏ" nghe rất Vulcan, và hiểu cân bằng tuyến là cân bằng luân xa, cân bằng giữa thể xác, cảm xúc, trí và tinh thần; loại bệnh là Libra, và Đức Christ có hệ tuyến cân bằng hoàn hảo. Thầy trích Chân sư Morya rằng bị cướp thời gian tương đương tự sát, phí thời gian của người khác tương đương giết người, và nối phân bổ thời gian với Saturn cùng Libra. Thầy giải thích huấn luyện mới gồm liên kết đúng với thiêng liêng, tính nhạy cảm đúng loại, nền thể chất mạnh và thí nghiệm theo cách Uranus.

§Tôn giáo là gợi lên thực tại và Thượng đế nội tại

Chân sư DK nói "tôn giáo" không phải giáo điều mà là nuôi dưỡng các thái độ gợi lên thực tại, đưa con người tinh thần ra tiền cảnh và dẫn đến sự nhận biết Thượng đế nội tại. Thầy MDR nhận xét

nhiều tôn giáo ngày nay khẳng định điều không thật, sản phẩm của thể trí mê muội, còn thực tại là tinh tế, rồi tinh thần, rồi thiêng liêng. Thầy giải thích Thượng đế nội tại nghĩa là Thượng đế như con người; chỉ tin Thượng đế siêu việt khiến người ta tàn nhẫn và tìm quyền lực để nâng cái ngã thấp, trong khi nhận biết nội tại là cách tiếp cận Cung hai, như "Đức Christ trong anh". Thầy nói dị giáo lớn của sự chia rẽ được mài mòn qua đau khổ, nhờ đó luật giữ ta lại và dẫn đến trạng thái không còn đau khổ.

§Libra, Aquarius và ý muốn Chân sư DK để ta tự suy nghĩ

Chân sư DK nói Ngài đã bàn tính dục và hệ thống tư pháp do Libra cai quản, và điều này sẽ càng đúng. Thầy MDR hiểu đó là khi quyền năng Libra tăng và Aquarius cùng các dấu hiệu khí nắm quyền: tự do, bình đẳng, bác ái, bình đẳng trước luật pháp là các tư tưởng Libra, và tinh thần thì bình đẳng còn biểu hiện của nó thì có cấp bậc. Thầy cho rằng Chân sư DK không muốn giới hạn ta, mà muốn ta tự nghĩ, hướng đến xã hội biết quan tâm gồm những người tương đối độc lập, giàu sáng kiến vì phúc lợi toàn thể, điều này mang tính Thánh Đoàn và sẽ cần giáo dục cùng nhiều đau khổ.

§Giai đoạn chuyển tiếp Song Ngư sang Aquarius và Libra nắm quyền lực

Thầy MDR nói khoảng giao giữa hai thời đại kéo dài đến khoảng năm 2117, khi Venus lại đi qua mặt Mặt Trời và Thời Đại Bảo Bình theo Chân sư Tây Tạng chính thức bắt đầu. Năng lượng Song Ngư đang phai còn đáng ngại, năng lượng Aquarius đến nhưng nhiều khi bị xử lý thiếu khôn ngoan, và lạm dụng năng lượng nguyên tử có thể gây kỷ nguyên tử vong phổ quát. Chân sư DK nói Libra sẽ kiểm soát rõ rệt vào cuối thế kỷ 20; Thầy nhận xét không thể nói điều ấy đã xảy ra, Liên Hiệp Quốc dường như thoái hóa, và tự hỏi liệu Libra có phải điểm hạ giới tiến hành của hệ hành tinh, nhưng ta chỉ có thể nhận lời ấy theo nghĩa đen. Thầy nêu Tòa án Quốc tế, và sự cân bằng Aquarius và Leo còn nghiêng về Leo.

§Regulus và sự định hướng lại nghề luật

Chân sư DK nói một cấu hình sao, trong đó có Regulus, sẽ định hướng lại nghề luật. Thầy MDR nói Regulus gợi ý điều chỉnh ở trái tim sư tử; nghề luật hiện thường bênh vực vị kỷ và bị mua chuộc, còn tương lai sẽ bảo vệ các giá trị tinh thần. Thầy đề xuất tìm một ngôi sao trong chòm tam giác của Libra, xưa là càng Bọ Cạp, liên kết với Regulus, và nêu mối liên hệ Saturn: tuy Saturn hãm địa ở Leo, trong tam giác Leo, Pisces, Capricorn thì nó đại diện Leo, loại luật cao hơn. Theo quan sát cá nhân, khi Regulus hoạt động đời sống chịu sự điều chỉnh cao hơn, một tiến trình sáu bước từ Đại Hùng Tinh, Leo, Saturn, Shamballa, luân xa đầu đến luân xa đáy cột sống.

§Luật về trẻ em, Nga và Hoa Kỳ, và mốc năm 2035

Chân sư DK nói luật về trẻ em sẽ có tầm quan trọng lớn, chủ yếu do Nga đề xướng và Hoa Kỳ tán thành, và trước năm 2035 sẽ phổ quát. Thầy MDR nhận xét trẻ em bị lạm dụng vì yếu, và tương lai nhân loại phụ thuộc cách nuôi dạy trẻ; cả hai nước đều có linh hồn Aquarius, Nga có phàm ngã Leo nên có lẽ Regulus liên quan. Thầy suy đoán sự bảo trợ này có thể xảy ra quanh năm 2025, nếu mốc thời gian còn đứng vững dù có nguy cơ tự hủy vì năng lượng nguyên tử và ảo cảm. Thầy so sánh với sự thanh lọc sau Thế chiến II, chỉ là bước thứ hai của tiến trình có lẽ ba bước, và với ngôi nhà bị ma quỷ chiếm lại; nếu ích kỷ thắng thế nhiều điều có thể hỏng, nên nhân loại đang ở thế cân bằng.

Text EAA 81a – Văn bản EAA 81a

[1] Libra, as you know, governs the legal profession and holds the balances between so-called right and wrong, [2] between negative and positive and also between East and West. [3] This last point of adjustment may seem to you to be a meaningless phrase, but when the true and right relationship is established between the orient and the occident [4] (which is not yet the case) it will come about through the activity of Libra and the work of the legal profession.

[1] Như bạn biết, Thiên Bình cai quản ngành luật và giữ thế cân bằng giữa cái gọi là đúng và sai, [2] giữa tiêu cực và tích cực, cũng như giữa Đông và Tây. [3] Điểm điều chỉnh sau cùng này có thể dường như là một cụm từ vô nghĩa đối với bạn, nhưng khi mối quan hệ chân chính và đúng đắn được thiết lập giữa phương Đông và phương Tây [4] (điều hiện vẫn chưa xảy ra), nó sẽ thành tựu nhờ hoạt động của Thiên Bình và công việc của ngành luật.

[5] Libra has been the "sponsor of the law." [6] Legislation has hitherto been engrossed with the enforcing of those negations and those attitudes of fear which have been preserved for us in the Mosaic code [7] and imposed through the medium of punishment for infringement. [8] This has been a probably [9] necessary stage for child races [10] and for the preservation of a "nursery regime" for men. [11] But mankind is reaching maturity and a different interpretation of the purposes and intents of Libra through the medium of law is now required. [12] The law must become the custodian [13] of a positive righteousness and not simply the instrument of enforcement. [14] [Page 237] Just as we are attempting to eliminate force out of our national relationships, [15] and just as it is obvious today that the process of drastic penalties has *not* succeeded in preventing crime or in deterring people from violent selfishness (for that is what all crime is), [16] and just as the social attitude (in contradistinction to the anti-social position of all law-breakers) [17] is being regarded as desirable and taught in our schools, [18] so it is beginning to dawn upon the public consciousness that the inculcation of right relations [19] and the spread of self-control

[5] Thiên Bình từng là "người bảo trợ luật pháp". [6] Cho đến nay, việc lập pháp vẫn chú trọng vào việc cưỡng hành những điều cấm đoán và những thái độ sợ hãi đã được lưu truyền cho chúng ta trong bộ luật Môi-se, [7] và được áp đặt bằng hình phạt đối với hành vi vi phạm. [8] Đây có lẽ là một giai đoạn [9] cần thiết đối với các nhân loại còn non trẻ [10] và để duy trì một "chế độ nhà trẻ" cho con người. [11] Nhưng nhân loại đang đạt đến độ trưởng thành, và giờ đây cần có một cách diễn giải khác về các mục đích và ý định của Thiên Bình thông qua luật pháp. [12] Luật pháp phải trở thành người bảo hộ [13] cho sự công chính tích cực, chứ không chỉ là công cụ cưỡng hành. [14] [Trang 237] Cũng như chúng ta đang cố gắng loại bỏ vũ lực khỏi các mối quan hệ quốc gia, [15] và cũng như ngày nay hiển nhiên là tiến trình áp dụng những hình phạt nghiêm khắc đã *không* thành công trong việc ngăn ngừa tội phạm hoặc ngăn con người sa vào tính ích kỷ bạo lực (vì mọi tội ác đều chính là điều đó), [16] và cũng như thái độ có tính xã hội (trái với lập trường chống xã hội của mọi kẻ phạm pháp) [17] đang được xem là điều đáng mong muốn và được giảng dạy trong các trường học của chúng ta, [18] thì công chúng cũng bắt đầu nhận thức rằng việc vun bồi các mối quan hệ đúng đắn, [19] phổ biến khả

[20] and the growth of unselfishness (and these surely are the goal, subjective and oft unrealized, of all legal procedure) are the needed approach to the young.

năng tự chủ, [20] và phát triển tính vị tha (và chắc chắn đây là mục tiêu chủ quan, thường không được nhận ra, của mọi thủ tục pháp lý) là phương cách cần thiết để giáo dục giới trẻ.

[21] The influence of Libra should be imposed in childhood along spiritual lines. [22] Crime will be stamped out [23] when the environing conditions in which children live are bettered, [24] when physical attention is given in the early formative years to glandular balance [25] as well as to teeth and eyes and ears, [26] to right posture and correct feeding, [27] and when there is also a more proper apportionment of time; [28] when esoteric psychology and esoteric astrology give their contribution of knowledge to the bringing up of young people. [29] The old methods must give way to the new and the conservative attitude [30] must be dropped in favor of religious, psychic and physical training and experiment, scientifically applied and mystically motivated. [31] When I say religious, I do not refer to doctrinal or theological teaching. I mean the cultivation of those attitudes and conditions which will evoke reality in man, [32] bring the inner spiritual man to the foreground of consciousness [33] and thus produce the recognition of God Immanent.

[21] Ảnh hưởng của Thiên Bình nên được áp dụng trong thời thơ ấu theo các đường lối tinh thần. [22] Tội phạm sẽ bị xóa bỏ [23] khi những điều kiện môi trường nơi trẻ em sinh sống được cải thiện, [24] khi trong những năm đầu định hình, người ta chú ý về mặt thể chất đến sự cân bằng của các tuyến, [25] cũng như đến răng, mắt và tai, [26] đến tư thế đúng và chế độ dinh dưỡng thích hợp, [27] và khi thời gian cũng được phân bổ hợp lý hơn; [28] khi Tâm Lý Học Nội Môn và Chiêm Tinh Học Nội Môn đóng góp tri thức của mình vào việc giáo dục người trẻ. [29] Các phương pháp cũ phải nhường chỗ cho những phương pháp mới, và thái độ bảo thủ [30] phải được từ bỏ để chuyển sang việc huấn luyện và thực nghiệm về tôn giáo, thông linh và thể chất, được áp dụng một cách khoa học và thúc đẩy bởi động lực thần bí. [31] Khi nói đến tôn giáo, tôi không đề cập đến việc giảng dạy giáo điều hay thần học. Tôi muốn nói đến việc vun bồi những thái độ và điều kiện sẽ khơi dậy thực tại trong con người, [32] đưa con người tinh thần bên trong lên hàng đầu trong tâm thức, [33] và nhờ đó tạo ra sự nhận biết về Thượng đế Nội Tại.

[34] I must write no more along these lines. I have enlarged somewhat upon sex and the judicial system as they are both [Page 238] ruled and conditioned by Libra and this will be increasingly the case. [35] The subject is too vast and too important for me to do more than indicate lines of approach. [36] A cursory handling of the problem is of no real usefulness. [37] In this transition period through which the world is now passing and

[34] Tôi không được viết thêm theo những đường lối này. Tôi đã trình bày khá rộng về tính dục và hệ thống tư pháp vì cả hai đều [Trang 238] do Thiên Bình cai quản và tác động, và điều này sẽ ngày càng rõ rệt hơn. [35] Đề tài này quá rộng lớn và quá quan trọng, nên tôi chỉ có thể nêu ra những đường lối tiếp cận. [36] Việc bàn qua loa về vấn đề này không thực sự hữu ích. [37] Trong giai đoạn chuyển tiếp mà thế giới hiện đang trải

in this interlude between two activities [38] —that of the Piscean Age which is passing and that of Aquarius which is coming in—Libra will eventually rule, [39] and the end of this century will [40] see the influence of Libra steadily coming into pronounced control and into a position of power in the planetary horoscope. [41] There is, therefore, no need for real anxiety.

qua và trong khoảng xen giữa hai hoạt động [38] —hoạt động của Kỷ Nguyên Song Ngư đang qua đi và hoạt động của Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đến—cuối cùng Thiên Bình sẽ cai quản, [39] và vào cuối thế kỷ này, [40] ảnh hưởng của Thiên Bình sẽ đều đặn vươn tới quyền kiểm soát rõ rệt và một vị thế quyền lực trong lá số chiêm tinh hành tinh. [41] Vì vậy, không cần phải thực sự lo âu.

[42] A certain relationship or configuration of stars—of which one is the star Regulus, in Leo [43] —will bring about a situation wherein the re-orientation of the attitude of the legal profession will take place; [44] its functions and duties will be centralized [45] for the purpose of world usefulness, [46] and in this process legislation for children will assume great importance and be the motivating power. [47] This legal step will be [48] primarily advocated by Russia and endorsed by the United States of America. [49] Before 2035 A.D. such legislation will be universal in its sphere of influence and control.

[42] Một mối quan hệ hoặc cấu hình nhất định giữa các ngôi sao—trong đó có sao Regulus thuộc Sư Tử [43] —sẽ tạo ra một tình thế khiến thái độ của ngành luật được định hướng lại; [44] các chức năng và nhiệm vụ của ngành này sẽ được tập trung hóa [45] nhằm phục vụ lợi ích của thế giới, [46] và trong tiến trình này, pháp luật dành cho trẻ em sẽ trở nên vô cùng quan trọng và là quyền năng thúc đẩy. [47] Bước tiến pháp lý này [48] trước hết sẽ do Nga đề xướng và được Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ tán thành. [49] Trước năm 2035, pháp luật như thế sẽ có phạm vi ảnh hưởng và kiểm soát trên toàn thế giới.

Esoteric Astrology Adventure 81a – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81a

Friends, hi again. We are working on Esoteric Astrology Adventure 81a. We've been working in Libra, talking about the problem of sex in relation to Libra and in relation to Taurus and Scorpio. And we have seen that its solution will have to be multifaceted and must draw upon many contributors from diverse areas—science, medicine, psychology, spirituality, with the hope that the more developed people, the intelligentsia, aspirants, disciples, etc., can

Các bạn, xin chào lần nữa. Chúng ta đang thực hiện Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81a. Chúng ta đã nghiên cứu Thiên Bình, bàn về vấn đề tính dục trong mối liên hệ với Thiên Bình, Kim Ngưu và Hổ Cáp. Chúng ta đã thấy rằng giải pháp cho vấn đề này phải có nhiều phương diện và cần đến sự đóng góp từ nhiều lĩnh vực khác nhau—khoa học, y học, tâm lý học và đời sống tinh thần—với hy vọng rằng những người phát triển hơn, giới trí thức, những người chí nguyện, các đệ tử, v.v., có thể vận dụng quan

bring their perspective to bear on the solution of this problem.

điểm của họ để góp phần giải quyết vấn đề này.

It will be the result of the united activity of the spiritually minded consciousness,

Đó sẽ là kết quả của hoạt động hợp nhất nơi tâm thức có khuynh hướng tinh thần,

Of these people—

Của những người này—

the judicial attitude,

thái độ xét đoán,

Because the courts and lawmakers will get into the act but they cannot solve it alone,

Bởi vì các tòa án và những nhà lập pháp sẽ tham gia, nhưng họ không thể đơn độc giải quyết vấn đề,

the intellectual perception and the steady urge of the evolutionary process. Nothing can prevent the inevitability of the solution and the appearance of desirable attitudes and conditions wherein sex can find right expression.

nhận thức trí tuệ và sự thôi thúc bền bỉ của tiến trình tiến hóa. Không gì có thể ngăn cản tính tất yếu của giải pháp và sự xuất hiện của những thái độ cùng điều kiện đáng mong muốn, trong đó tính dục có thể được biểu hiện đúng đắn.

We have today the most undesirable attitudes, so many of them at this time. And I wonder what DK would say today about the tremendous spread of pornography over the media and Internet and so forth. He has said something to the effect that the problem had reached a kind of peak at the time he was writing, but in 80 years I think perhaps it has grown even worse. There is really a misunderstanding as to the purpose and the function of sex in the larger evolutionary scheme. So it really does require the spiritual understanding, the attitude of those who can see what the destiny of man is meant to be, what man's place on this planet is, and what evolution can be when spiritual attitudes are adopted and spiritual knowledge enters the consciousness. There is no one solution. Then elsewhere,

Ngày nay chúng ta có những thái độ vô cùng không đáng mong muốn, và hiện có rất nhiều thái độ như thế. Tôi tự hỏi Chân sư DK sẽ nói gì ngày nay về sự lan tràn khủng khiếp của nội dung khiêu dâm trên các phương tiện truyền thông, Internet và những nơi khác. Ngài từng nói đại ý rằng vấn đề này đã đạt đến một đỉnh điểm nào đó vào thời Ngài viết, nhưng sau 80 năm, tôi nghĩ có lẽ nó còn trở nên tồi tệ hơn. Thật sự có một sự hiểu lầm về mục đích và chức năng của tính dục trong Thiên Cơ tiến hóa rộng lớn hơn. Vì vậy, vấn đề này thật sự đòi hỏi sự thấu hiểu tinh thần, thái độ của những người có thể thấy vận mệnh dự định của con người là gì, vị trí của con người trên hành tinh này là gì, và sự tiến hóa có thể trở thành thế nào khi các thái độ tinh thần được chấp nhận và tri thức tinh thần đi vào tâm thức. Không có một giải pháp duy nhất. Rồi ở nơi khác,

He speaks of this problem in terms of the impossibility that Hierarchy has at the time of knowing where it will end. So he calls the present condition chaotic and unintelligent, and that it is an important problem. And he looks at all the different ways in which it is incorrectly handled. Wrong sexual habits, prostitution, homosexuality, perverted mentality, unwholesome imagination, narrow-minded Christian suppression, the guilt complex, diseased bodies, oversexed and undersexed physical bodies. All these things have contributed to the present chaotic condition, and as we may know from our studies, the sin against the Holy Spirit, against the third aspect of divinity, is considered the worst. So there we have a real problem, and I sometimes wonder whether the extreme points of view, which are fighting with each other at this time, don't both have some sort of value to bring to the problem.

Ngài nói về vấn đề này xét theo việc Thánh đoàn vào thời điểm ấy không thể biết nó sẽ kết thúc ở đâu. Vì vậy, Ngài gọi tình trạng hiện tại là hỗn loạn và thiếu sáng suốt, đồng thời xem đó là một vấn đề quan trọng. Ngài xem xét mọi cách thức khác nhau mà vấn đề này bị xử lý sai lầm: những thói quen tính dục sai trái, mại dâm, đồng tính luyến ái, tâm thức lệch lạc, sự tưởng tượng không lành mạnh, sự áp chế hẹp hòi của Kitô giáo, phức cảm tội lỗi, những thân thể bệnh tật, những thể xác quá thiên về tính dục hoặc thiếu tính dục. Tất cả những điều này đã góp phần tạo nên tình trạng hỗn loạn hiện nay; và như chúng ta có thể biết từ những nghiên cứu của mình, tội chống lại Chúa Thánh Thần, chống lại phương diện thứ ba của thiên tính, được xem là nghiêm trọng nhất. Vì vậy, ở đây chúng ta có một vấn đề thực sự, và đôi khi tôi tự hỏi liệu những quan điểm cực đoan đang xung đột với nhau hiện nay có phải cả hai đều có một giá trị nào đó để đóng góp vào việc giải quyết vấn đề hay không.

The solution lies not in the extremes of license or suppression. It doesn't lie with a wholesale expenditure of the sexual energy for no good purpose. It doesn't lie with moralistic suppression, which is rarely obeyed anyway by those who pronounce it. Somewhere in the central path, so interestingly ruled by Libra, the sign which must bring its perspective to this solution, somewhere in relation to the central path, the real multifaceted solution lies. And the multifaceted nature of the solution draws on many different sources, interestingly corresponding to the presently powerful third ray of Libra. We can go on to the new part of the text. What I'm basically doing here: I'm reflecting with you. I'm pondering these things. I guess that's how the second ray works to a certain extent. It creates

Giải pháp không nằm ở những cực đoan của sự buông thả hay áp chế. Nó không nằm ở việc phung phí toàn bộ năng lượng tính dục mà không có mục đích tốt đẹp nào. Nó cũng không nằm ở sự áp chế mang tính giáo điều đạo đức, vốn dù sao cũng hiếm khi được chính những người rao giảng nó tuân theo. Ở đâu đó trên con đường trung dung, được Thiên Bình cai quản một cách thật thú vị—dấu hiệu phải đem quan điểm của mình vào giải pháp này—ở đâu đó liên quan đến con đường trung dung ấy, có giải pháp thực sự đa diện. Bản chất đa diện của giải pháp vận dụng nhiều nguồn khác nhau, tương ứng một cách thú vị với cung ba hiện đang đầy uy lực của Thiên Bình. Chúng ta có thể chuyển sang phần mới của văn bản. Về cơ bản, điều tôi đang làm ở đây là cùng các bạn suy ngẫm. Tôi đang suy xét những điều này.

habitations for various ideas, creates thoughts which are habitations, and I've been studying this material a long time, maybe 50 years, all in all. And I'm simply offering you my reflections.

Tôi cho rằng, ở một mức độ nào đó, đó là cách cung hai hoạt động. Nó tạo ra những nơi cư ngụ cho nhiều ý tưởng khác nhau, tạo ra các tư tưởng đóng vai trò là nơi cư ngụ; và tôi đã nghiên cứu tài liệu này từ lâu, có lẽ tổng cộng 50 năm. Tôi chỉ đơn giản chia sẻ với các bạn những suy ngẫm của mình.

The thoughts that come to mind, as I say, if I were writing this out, for which there is no longer time, the right word might be chosen more often, more frequently. Here this is a bit of a spontaneous sharing. And I hope it has some value. It's a bit different from reading a textbook in which the conclusions are succinctly stated, very clearly stated. It's more a sharing of impressions. And if there is time to listen to some of this, then this sharing may generate certain ideas and perspectives which may not have existed before or may not have existed as fully.

Như tôi đã nói, những tư tưởng nảy ra trong trí tôi sẽ thường xuyên được diễn đạt bằng từ ngữ thích hợp hơn nếu tôi viết lại điều này, nhưng nay không còn thời gian để làm thế. Ở đây, sự chia sẻ này phần nào mang tính tự phát. Tôi hy vọng nó có một giá trị nào đó. Nó hơi khác với việc đọc một sách giáo khoa, trong đó các kết luận được trình bày súc tích và hết sức rõ ràng. Đây thiên về sự chia sẻ các ấn tượng hơn. Nếu có thời gian lắng nghe một phần nội dung này, sự chia sẻ ấy có thể làm nảy sinh một số ý tưởng và quan điểm trước đây chưa từng hiện hữu hoặc chưa hiện hữu đầy đủ đến thế.

[1] Libra, as you know, governs the legal profession and holds the balances between so-called right and wrong,

[1] Như bạn biết, Thiên Bình cai quản ngành luật và giữ thế cân bằng giữa cái gọi là đúng và sai,

According to man-made laws, I suppose, but also according to the divine laws, if one can understand what they are. It

Có lẽ theo các luật lệ do con người đặt ra, nhưng cũng theo các định luật thiêng liêng nếu người ta có thể hiểu chúng là gì. Nó

holds the balances between so-called right and wrong,

giữ cán cân giữa điều được gọi là đúng và sai,

[2] between negative and positive and also between East and West.

[2] giữa tiêu cực và tích cực, cũng như giữa Đông và Tây.

If we hope for the union of these, Libra, like the fourth ray, is giving us the possibility of this union. Yes, giving us the possibility of the union of the opposites. The legal profession, which is helping society establish a code of values by which everyone

Nếu chúng ta hy vọng chúng hợp nhất, thì Thiên Bình, giống như cung bốn, đang đem đến cho chúng ta khả năng hợp nhất này. Đúng vậy, nó đem đến khả năng hợp nhất các cặp đối lập. Ngành luật đang giúp xã hội thiết lập một hệ thống giá trị mà mọi người

must abide, because these values have been institutionalized as law. First, of course, we have man-made law, and it is meant, in its best expressions, to be a representation of as much of the divine law as we can fathom or intuit. East and West certainly must meet. The hemispheres of the brain must each play their part. The male and female aspects within everybody must play their part. Libra seems to adjudicate between the opposites, something that is accomplished here on Earth, interestingly. Graduates of our Earth School are called “adjudicators between the pairs of opposites”. Libra is becoming more and more powerful in the planetary horoscope at this time, and it brings the possibility of the balance between the extremes.

đều phải tuân thủ, bởi các giá trị này đã được thể chế hóa thành luật pháp. Dĩ nhiên, trước hết chúng ta có luật do con người đặt ra; và trong những biểu hiện tốt đẹp nhất, nó nhằm đại diện cho phần định luật thiêng liêng mà chúng ta có thể lĩnh hội hoặc trực nhận. Đông phương và Tây phương chắc chắn phải gặp nhau. Mỗi bán cầu não phải đảm nhiệm phần việc của mình. Các phương diện nam tính và nữ tính bên trong mỗi người phải đảm nhiệm phần việc của chúng. Thiên Bình dường như phân xử giữa các cặp đối lập, một điều thật thú vị được hoàn thành ở đây trên Trái Đất. Những người tốt nghiệp Trường Học Địa Cầu của chúng ta được gọi là “những người phân xử giữa các cặp đối lập”. Hiện nay, Thiên Bình đang trở nên ngày càng mạnh mẽ hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh, và nó đem đến khả năng cân bằng giữa các cực đoan.

Right now, we have the United States with this Gemini personality highly polarized, and perhaps reflecting a type of polarization which is occurring within humanity as a whole. There is no real attempt to work towards compromise on the best values. People are inclined to emphasize their point of view only, which is certainly partial, incomplete, leaving out all the spiritual value of the other person's point of view. Admittedly, it may be difficult to see it at some times, but the attitude which attempts to see the value of the apparent opponent's point of view is one that can lead towards harmonization within the field of humanity and towards peace, rather than the wars of idealism and of acquisition according to the justifications which those ideals provide. We, espousing a particular ideal, are entitled to this, entitled to that, and you are not. And so, we feel self-justified to tread upon the rights of others.

Hiện nay, chúng ta có Hoa Kỳ với phàm ngã Song Tử bị phân cực cao độ, có lẽ phản ánh một kiểu phân cực đang diễn ra trong toàn thể nhân loại. Không có nỗ lực thực sự nào nhằm tiến đến sự thỏa hiệp về những giá trị tốt đẹp nhất. Người ta có khuynh hướng chỉ nhấn mạnh quan điểm của mình, vốn chắc chắn là phiến diện và không đầy đủ, bỏ qua mọi giá trị tinh thần trong quan điểm của người khác. Phải thừa nhận rằng đôi khi có thể khó nhìn thấy giá trị ấy, nhưng thái độ cố gắng nhận ra giá trị trong quan điểm của người có vẻ là đối thủ có thể dẫn đến sự hòa hợp trong lĩnh vực nhân loại và hướng đến hòa bình, thay vì những cuộc chiến vì chủ nghĩa lý tưởng và sự chiếm hữu dựa trên những biện minh do các lý tưởng ấy cung cấp. Khi tán thành một lý tưởng cụ thể, chúng ta cho rằng mình có quyền đối với điều này, điều kia, còn các bạn thì không. Vì vậy, chúng ta cảm thấy mình có đủ lý lẽ chính đáng để chà đạp quyền lợi của người khác.

Libra is the sign which does protect, in reasonable fairness, the rights of others. It is essentially an altruistic sign when the second ray aspect of it is shining through. Constellationally, I do believe, although the third ray is said to express through it, there are many hints that the second ray is prominent. And when we call the Christ the Prince of Peace, and we speak of the Spirit of Peace under Libra, I think, we're talking about second-ray energy and not third-ray energy. So, adjustment.

Thiên Bình là dấu hiệu bảo vệ quyền lợi của người khác với sự công bằng hợp lý. Về bản chất, nó là một dấu hiệu vị tha khi phương diện cung hai của nó tỏa chiếu xuyên qua. Xét về chòm sao, tôi thật sự tin rằng dù người ta nói cung ba biểu hiện qua nó, vẫn có nhiều gợi ý cho thấy cung hai nổi bật. Khi chúng ta gọi Đức Christ là Hoàng Tử Hòa Bình và nói về Đấng Tinh thần Hòa Bình dưới Thiên Bình, tôi nghĩ chúng ta đang nói đến năng lượng cung hai chứ không phải năng lượng cung ba. Như vậy, sự điều chỉnh.

[3] This last point of adjustment may seem to you to be a meaningless phrase, but when the true and right relationship is established between the orient and the occident

[3] Điểm điều chỉnh sau cùng này có thể dường như là một cụm từ vô nghĩa đối với bạn, nhưng khi mối quan hệ chân chính và đúng đắn được thiết lập giữa phương Đông và phương Tây

Between the four–three of the Orient and the two–four of the Occident, soul ray, personality ray,

Giữa bốn–ba của Đông phương và hai–bốn của Tây phương, cung linh hồn, cung phàm ngã,

[4] (which is not yet the case) it will come about through the activity of Libra and the work of the legal profession.

[4] (điều hiện vẫn chưa xảy ra), nó sẽ thành tựu nhờ hoạt động của Thiên Bình và công việc của ngành luật.

In a planetary sense, a larger sense than has presently been possible. I'm looking at countries like China with its Libran personality, third-ray Libran personality. What an emphasis, as Libra already brings so much of the third ray, so the business acumen is certainly there. I think Canada is involved in that. We have to look at all the different Libran countries that exist and we'd have to see how they could play into this adjustment between the East and the West. It is kind of a loop here. It can be a magnetic harmonizing figure eight loop, which draws the Orient and the Occident together in terms of mutual interest. I think through the business community, it's

Theo ý nghĩa hành tinh, một ý nghĩa rộng lớn hơn những gì hiện có thể xảy ra. Tôi đang nhìn vào những quốc gia như Trung Quốc với phàm ngã Thiên Bình, phàm ngã Thiên Bình cung ba. Thật là một sự nhấn mạnh mạnh mẽ, bởi Thiên Bình vốn đã mang đến rất nhiều năng lượng cung ba, nên sự nhạy bén kinh doanh chắc chắn hiện diện ở đó. Tôi nghĩ Canada cũng liên quan đến điều này. Chúng ta phải xem xét tất cả các quốc gia Thiên Bình khác nhau đang tồn tại và phải thấy chúng có thể góp phần thế nào vào sự điều chỉnh giữa Đông phương và Tây phương. Ở đây có một dạng vòng lặp. Nó có thể là một vòng lặp hình số tám mang tính từ tính và điều hòa, thu hút Đông phương và

already happening with respect to China, even though there are fears and mistrust, but still the right steps are being taken in some respects because if countries draw together economically, they tend, interestingly, not to want to destroy each other or impair each other through enlightened self-interest as it is called.

Tây phương lại với nhau dựa trên lợi ích chung. Tôi nghĩ điều này đã diễn ra thông qua cộng đồng kinh doanh trong quan hệ với Trung Quốc; mặc dù vẫn có những nỗi sợ hãi và sự ngờ vực, xét theo một số phương diện, những bước đi đúng đắn vẫn đang được thực hiện, bởi khi các quốc gia gắn kết với nhau về kinh tế, thật thú vị là họ thường không muốn hủy diệt hay làm tổn hại lẫn nhau do điều được gọi là tư lợi sáng suốt.

[5] Libra has been the "sponsor of the law."

[5] Thiên Bình từng là "người bảo trợ luật pháp".

It's such a Saturnian sign with the hierarchical ruler being Saturn and the exalted ruler being Saturn. Maybe Saturn is stronger in no other sign, most strong in Libra. The *sponsor of the law*, perhaps the upholder of the law, not necessarily the enforcer of the law. We also need that other Saturnian sign, Capricorn, to bring in enforcement with Mars exalted and Saturn ruling.

Đây là một dấu hiệu chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Thổ, với Sao Thổ là chủ tinh huyền giai và cũng là chủ tinh vượng. Có lẽ Sao Thổ không mạnh trong bất kỳ dấu hiệu nào khác như trong Thiên Bình. *Vị bảo trợ của luật pháp*, có lẽ là người duy trì luật pháp, nhưng không nhất thiết là người thi hành luật pháp. Chúng ta cũng cần dấu hiệu khác chịu ảnh hưởng của Sao Thổ là Ma Kết để đem lại sự thi hành, với Sao Hỏa vượng và Sao Thổ cai quản.

[6] Legislation has hitherto been engrossed with the enforcing of those negations and those attitudes of fear which have been preserved for us in the Mosaic code

[6] Cho đến nay, việc lập pháp vẫn chú trọng vào việc cưỡng hành những điều cấm đoán và những thái độ sợ hãi đã được lưu truyền cho chúng ta trong bộ luật Môi-se,

Hence it has much of Capricorn in it. Moses being associated, I think, not only with the sign Aries, but with the sign Capricorn as he is identified with the illumination on the mountain top. It's been engrossed—that means it's been trammeled by the lower energies. It has not been free and expressing itself in the realm of the higher energies. It's been engrossed in the material world. Enforcing *those negations and those attitudes of fear*

Vì vậy, nó chứa đựng nhiều ảnh hưởng của Ma Kết. Tôi nghĩ Môi-se không chỉ liên hệ với dấu hiệu Bạch Dương mà còn với dấu hiệu Ma Kết, vì ông được đồng hóa với sự soi sáng trên đỉnh núi. Nó đã bị cuốn vào—điều đó có nghĩa là nó bị các năng lượng thấp trói buộc. Nó không được tự do biểu hiện trong lĩnh vực của các năng lượng cao. Nó bị cuốn vào thế giới vật chất. Cưỡng chế thi hành *những điều cấm đoán và những thái độ sợ hãi ấy*

"Thou shalt not." Such a Saturnian attitude. It's not about what thou shalt. That came in perhaps more with Christianity, although in some of the commandments there is the implication of thou shalt. "Honor thy father and thy mother," for instance, "that thy days may be long upon the land" and so forth. So, we've been given the Mosaic Code to prevent those infractions which absolutely would destroy society. But only in certain other perspectives have we been given the positive demands which will help society harmonize and grow and flourish and reflect the soul.

"Ngươi không được." Thật là một thái độ chịu ảnh hưởng của Sao Thổ. Nó không nói về điều ngươi phải làm. Có lẽ điều ấy xuất hiện nhiều hơn cùng với Kitô giáo, mặc dù một số điều răn cũng hàm ý điều ngươi phải làm. Chẳng hạn: "Hãy hiếu kính cha mẹ ngươi, để những ngày của ngươi trên đất được dài lâu", và những điều tương tự. Vì vậy, chúng ta được ban luật pháp Môi-se để ngăn chặn những sự vi phạm chắc chắn sẽ hủy diệt xã hội. Nhưng chỉ trong một số quan điểm khác, chúng ta mới được trao những yêu cầu tích cực có thể giúp xã hội hòa hợp, tăng trưởng, hưng thịnh và phản ánh linh hồn.

Legislation has hitherto been engrossed with the enforcing of those negations and those attitudes of fear

Cho đến nay, pháp luật vẫn bị cuốn vào việc cưỡng chế thi hành những điều cấm đoán và những thái độ sợ hãi

Saturn is concerned with that as well and so is Mars, *which have been preserved for us in the Mosaic code*

Sao Thổ cũng liên quan đến điều đó, và Sao Hỏa cũng vậy, *đã được lưu giữ cho chúng ta trong luật pháp Môi-se*

[7] and imposed through the medium of punishment for infringement.

[7] và được áp đặt bằng hình phạt đối với hành vi vi phạm.

And there are certain of the groups which really seek to punish. We can say, I think, Buddhism is not a religion which seeks to punish. It leaves it to the law of karma pretty much. But the Mosaic religions, the Abrahamic religions—Judaism, Christianity, Islam—are much concerned with meting out punishment for infringement against the law. And sometimes this is becoming absolutely outrageous in the modern age when considering what the civilized man is supposed to be. But we have to realize that not all people in the world are civilized in that sense. People are at many different levels, many different—what do they call them?—memes, assigned various colors.

Có một số nhóm thực sự tìm cách trừng phạt. Tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng Phật giáo không phải là một tôn giáo tìm cách trừng phạt. Phần lớn, nó để việc đó cho định luật nghiệp quả. Nhưng các tôn giáo Môi-se, các tôn giáo Abraham—Do Thái giáo, Kitô giáo và Hồi giáo—rất chú trọng việc đưa ra hình phạt dành cho sự vi phạm luật pháp. Đôi khi trong thời hiện đại, điều này trở nên hoàn toàn thái quá khi xét đến hình ảnh được mong đợi của con người văn minh. Nhưng chúng ta phải nhận ra rằng không phải mọi người trên thế giới đều văn minh theo ý nghĩa đó. Người ta ở nhiều cấp độ khác nhau, nhiều loại—họ gọi chúng là gì nhỉ?—mô thức khác nhau, được gán nhiều

They do not have the same illumined consciousness, the same values. They are differently polarized and so punishment is considered to be a great inhibition which will prevent the people from the repeating of a particular infraction.

màu sắc khác nhau. Họ không có cùng một tâm thức được soi sáng hay cùng những giá trị. Họ được phân cực khác nhau, nên hình phạt được xem là một sức kiềm chế lớn lao có thể ngăn người ta lặp lại một sự vi phạm cụ thể.

But of course, the enlightened consciousness, the disillusioned consciousness also prevents repetition in a more civilized manner. And karma, the good law, wielded by far superior beings will see to whatever educative punishment or adjustment may be needed to bring the lesson home. So

Nhưng dĩ nhiên, tâm thức được soi sáng và đã thoát khỏi ảo tưởng cũng ngăn ngừa sự tái phạm theo cách văn minh hơn. Nghiệp quả, định luật thiện lành do những Đấng cao siêu hơn rất nhiều vận dụng, sẽ bảo đảm rằng bất kỳ hình phạt mang tính giáo dục hay sự điều chỉnh nào cần thiết đều được thực hiện để bài học thấm sâu. Vì vậy,

[8] This has been a probably

[8] Đây có lẽ là một giai đoạn

Not necessarily, but probably

Không nhất thiết, nhưng có lẽ

[9] necessary stage for child races

[9] cần thiết đối với các nhân loại còn non trẻ

I guess he considers in a way the ancient Hebrews who received these commandments to be kind of a child race.

Tôi cho rằng, theo một cách nào đó, Ngài xem những người Hebrew cổ đại đã tiếp nhận các điều răn này là một loại nhân loại còn thơ ấu.

[10] and for the preservation of a “nursery regime” for men.

[10] và để duy trì một “chế độ nhà trẻ” cho con người.

In other words, a few fundamentals have been reinforced. That it's not a code of law for truly mature people and for spiritually civilized people.

Nói cách khác, một vài điều căn bản đã được củng cố. Đó không phải là một bộ luật dành cho những người thực sự trưởng thành và văn minh về tinh thần.

[11] But mankind is reaching maturity and a different interpretation of the purposes and intents of Libra through the medium of law is now required.

[11] Nhưng nhân loại đang đạt đến độ trưởng thành, và giờ đây cần có một cách diễn giải khác về các mục đích và ý định của Thiên Bình thông qua luật pháp.

Something more light-filled, more filled with understanding, more compassionate, firm but compassionate. Something which tells us something true about the nature of the system in which we are living. The spiritual system in which we are living. Law, the evolution of law, must go hand in hand with enlightened education and even spiritual education. I do hope HPB is correct. I do hope it is, about the necessity for occultism to win the day by the end of the 21st century. She did express it slightly differently but I interpret that as the 21st century.

Một điều tràn đầy ánh sáng hơn, đầy sự thấu hiểu hơn, từ bi hơn, kiên quyết nhưng từ bi. Một điều cho chúng ta biết chân lý nào đó về bản chất của hệ thống mà chúng ta đang sống trong đó—hệ thống tinh thần mà chúng ta đang sống trong đó. Luật pháp và sự tiến hóa của luật pháp phải song hành với nền giáo dục được soi sáng, thậm chí với giáo dục tinh thần. Tôi thực sự hy vọng Bà HPB nói đúng. Tôi thực sự hy vọng điều Bà nói về sự cần thiết để huyền bí học giành thắng lợi vào cuối thế kỷ 21 là đúng. Bà diễn đạt điều đó hơi khác, nhưng tôi hiểu nó là thế kỷ 21.

[12] The law must become the custodian

[12] Luật pháp phải trở thành người bảo hộ

The guardian, because laws do guard humanity, natural laws and spiritual laws and even man-made laws.

Người gìn giữ, bởi các định luật bảo vệ nhân loại—các định luật tự nhiên, các định luật tinh thần và ngay cả những luật lệ do con người đặt ra.

The law must become the custodian

Luật pháp phải trở thành người bảo hộ

[13] of a positive righteousness and not simply the instrument of enforcement.

[13] cho sự công chính tích cực, chứ không chỉ là công cụ cưỡng hành.

We must affirm that which should be done. Affirmation of that which should be done. And we have this in some ways through the rules and commandments of the *Yoga Sutras*, written down apparently by someone we consider the first Patanjali—who knows if he was the first?—but some 10,000 years ago. We have what we must do and we have that from which we must abstain. There must be an understanding that the spiritual system in which we are expressing our life, living our life, has its own laws and will take care inevitably of the enforcement without human viciousness, revenge, hatred, being applied as if it were the true enforcer, the true custodian of the

Chúng ta phải khẳng định điều nên được thực hiện—sự khẳng định về điều nên được thực hiện. Theo một số cách, chúng ta có điều này qua các quy luật và giới luật trong *Kinh Yoga*, dường như được ghi lại bởi người mà chúng ta xem là Patanjali thứ nhất—ai biết được ông có phải người đầu tiên hay không?—nhưng việc ấy diễn ra cách đây khoảng 10.000 năm. Chúng ta có những điều mình phải làm và những điều mình phải kiêng tránh. Cần phải thấu hiểu rằng hệ thống tinh thần mà trong đó chúng ta biểu hiện và sống đời mình có những định luật riêng, và tất yếu sẽ lo liệu việc thi hành mà không cần áp dụng sự độc ác, trả thù hay thù hận của con người như thể chúng là người

law. Such an excuse for the negative tendencies of a human being to claim that they are working on behalf of the law when they are rather seeking their own satisfaction of an unholy kind.

thi hành chân chính, người bảo hộ chân chính của luật pháp. Thật là một cái cớ để những khuynh hướng tiêu cực của con người tuyên bố rằng họ đang hành động nhân danh luật pháp, trong khi thực ra họ đang tìm kiếm sự thỏa mãn bất chính cho chính mình.

But of course this takes some psychology to understand and there are so many people in the world who are still very poor psychologists. They haven't lived long enough. They haven't had enough personal experience to know themselves. DK spoke to a man who had a strong sixth and third ray and he told him that he was a very poor psychologist. I think sometimes when the sixth ray is present and the third together, it's very different from that excellent psychological combination, the second and fourth.

Nhưng dĩ nhiên, để hiểu điều này cần có một mức độ am hiểu tâm lý, trong khi rất nhiều người trên thế giới vẫn là những nhà tâm lý học vô cùng kém cỏi. Họ chưa sống đủ lâu. Họ chưa có đủ kinh nghiệm cá nhân để hiểu chính mình. Chân sư DK từng nói với một người có cung sáu và cung ba mạnh rằng ông là một nhà tâm lý học rất kém. Tôi nghĩ đôi khi, khi cung sáu và cung ba cùng hiện diện, sự kết hợp ấy rất khác với tổ hợp tâm lý xuất sắc của cung hai và cung bốn.

[14] Just as we are attempting to eliminate force out of our national relationships,

[14] [Trang 237] Cũng như chúng ta đang cố gắng loại bỏ vũ lực khỏi các mối quan hệ quốc gia,

This was said before the Second World War but the attempt was there with the great goodwill initiative of 1936,

Điều này được nói trước Thế Chiến thứ hai, nhưng nỗ lực ấy đã hiện diện qua sáng kiến thiện chí lớn lao năm 1936,

[15] and just as it is obvious today that the process of drastic penalties has not succeeded in preventing crime or in deterring people from violent selfishness (for that is what all crime is),

[15] và cũng như ngày nay hiển nhiên là tiến trình áp dụng những hình phạt nghiêm khắc đã *không* thành công trong việc ngăn ngừa tội phạm hoặc ngăn con người sa vào tính ích kỷ bạo lực (vì mọi tội ác đều chính là điều đó),

Excellent definition, violent selfishness. The promise of punishment is only an inadequate deterrent. It may deter some, but it certainly doesn't solve the attitude which seeks to express itself through violent

Một định nghĩa tuyệt vời: tính ích kỷ bạo lực. Lời đe dọa trừng phạt chỉ là một biện pháp răn đe không thỏa đáng. Nó có thể ngăn cản một số người, nhưng chắc chắn không giải quyết được thái độ tìm cách biểu hiện qua tính ích kỷ bạo lực. Tôi nghĩ số liệu thống kê

selfishness. I think statistics have shown that the drastic penalties just don't work.

đã cho thấy những hình phạt khắc nghiệt đơn giản là không có hiệu quả.

[16] and just as the social attitude (in contradistinction to the anti-social position of all law-breakers)

[16] và cũng như thái độ có tính xã hội (trái với lập trường chống xã hội của mọi kẻ phạm pháp)

You see how that works in relation to Libra. Libra, the most social sign perhaps. Mars, the tendency to break the law in detriment of Libra. Saturn, the tendency, the inclination to enforce the law, so powerful in Libra. So Mars seeks to break what Saturn puts in place. The Aries attitude, the law-breaking attitude. Uranian attitude, breaking unjust laws and poor conditioning. It's not necessarily wrong to break man-made laws. It depends on the quality of the laws and how, and to what extent, they enforce, reinforce divine laws.

Các bạn thấy điều đó vận hành thế nào trong mối liên hệ với Thiên Bình. Thiên Bình có lẽ là dấu hiệu mang tính xã hội nhất. Sao Hỏa là khuynh hướng vi phạm luật pháp khi hãm địa trong Thiên Bình. Sao Thổ là khuynh hướng, là thiên hướng thi hành luật pháp, vô cùng mạnh mẽ trong Thiên Bình. Vì vậy, Sao Hỏa tìm cách phá vỡ những gì Sao Thổ thiết lập. Thái độ Bạch Dương là thái độ vi phạm luật pháp. Thái độ của Sao Thiên Vương phá vỡ những luật lệ bất công và sự định hình kém lành mạnh. Việc phá vỡ luật lệ do con người đặt ra không nhất thiết là sai. Điều đó tùy thuộc vào phẩm tính của các luật lệ ấy, cũng như cách thức và mức độ mà chúng thi hành và củng cố các định luật thiêng liêng.

just as the social attitude (in contradistinction to the anti-social attitude)

cũng như thái độ hướng đến xã hội (trái ngược với thái độ chống xã hội)

[17] is being regarded as desirable and taught in our schools,

[17] đang được xem là điều đáng mong muốn và được giảng dạy trong các trường học của chúng ta,

I suppose under growing Venus, wouldn't you say? Libra and Venus. And even Venus strong in Aquarius, ruler of the brotherly love decanate.

Tôi cho rằng điều này diễn ra dưới ảnh hưởng ngày càng tăng của Sao Kim, các bạn có nghĩ vậy không? Thiên Bình và Sao Kim. Và ngay cả Sao Kim cũng mạnh trong Bảo Bình, là chủ tinh của thập độ bác ái huynh đệ.

[18] so it is beginning to dawn upon the public consciousness that the inculcation of right relations

[18] thì công chúng cũng bắt đầu nhận thức rằng việc vun bồi các mối quan hệ đúng đắn,

This is the whole thing about right relations. Right human relations is so Libra, is very Libra.

Toàn bộ vấn đề nằm ở các mối quan hệ đúng đắn. Các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người mang đậm tính Thiên Bình, vô cùng Thiên Bình.

[19] and the spread of self-control

[19] phổ biến khả năng tự chủ,

Under Saturn, quite different from Aries, where Saturn is falling.

Dưới Sao Thổ, hoàn toàn khác với Bạch Dương, nơi Sao Thổ lạc hãm.

and the spread of self-control

và sự phổ biến tính tự chủ

[20] and the growth of unselfishness (and these surely are the goal, subjective and oft unrealised, of all legal procedure) are the needed approach to the young.

[20] và phát triển tính vị tha (và chắc chắn đây là mục tiêu chủ quan, thường không được nhận ra, của mọi thủ tục pháp lý) là phương cách cần thiết để giáo dục giới trẻ.

He's telling us how education should proceed. It's quite different from carrying pistols into the classroom. Think of this, of the violence even in the classroom today. Things are out of control and the violent selfishness is asserting itself through also violent and anti-social groups, gangs and so forth. But, if we have predatory financial groups, they can cause just as much and really far more damage than some of these reactive and outwardly violent groups. Selfishness is the problem. Selfishness is initially overcome to a significant degree at the second initiation, which in a way opposes Venus, Jupiter and Neptune to Mars. Mars, the planet of assertive selfishness, even the planet of violent selfishness. There's so much going on in our world, which is telling us: in our world, Venus must rise and Mars be subdued and tamed. Mars, the personality; Venus, the soul.

Ngài đang cho chúng ta biết giáo dục nên tiến hành như thế nào. Điều đó hoàn toàn khác với việc mang súng ngắn vào lớp học. Hãy nghĩ về điều này, về bạo lực ngay cả trong lớp học ngày nay. Mọi việc đã mất kiểm soát, và tính ích kỷ bạo lực cũng đang tự khẳng định qua các nhóm và băng đảng bạo lực, chống xã hội, v.v. Nhưng nếu có những tập đoàn tài chính mang tính săn mồi, chúng có thể gây ra thiệt hại ngang bằng và thực ra còn lớn hơn nhiều so với một số nhóm phản ứng và bạo lực công khai ấy. Tính ích kỷ là vấn đề. Ban đầu, tính ích kỷ được khắc phục ở mức độ đáng kể tại lần điểm đạo thứ hai, vốn theo một cách nào đó đặt Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương đối nghịch với Sao Hỏa. Sao Hỏa là hành tinh của tính ích kỷ quyết liệt, thậm chí là hành tinh của tính ích kỷ bạo lực. Có rất nhiều điều đang diễn ra trong thế giới chúng ta, cho chúng ta biết rằng: trong thế giới này, Sao Kim phải vươn lên, còn Sao Hỏa phải được chế ngự và thuần hóa. Sao Hỏa là phàm ngã; Sao Kim là linh hồn.

And as I've said, when we have this question of the balance between masculine and feminine, the tremendous assertion of the masculine point of view, as if it were God's will, is not in keeping with the times, with the needs of the times, not in keeping with the emergence of the soul.

Và như tôi đã nói, khi chúng ta đối diện với vấn đề cân bằng giữa nam tính và nữ tính, sự khẳng định dữ dội của quan điểm nam tính như thể đó là Ý Chí của Thượng Đế không phù hợp với thời đại, với nhu cầu của thời đại, cũng không phù hợp với sự xuất hiện của linh hồn.

[21] The influence of Libra should be imposed in childhood along spiritual lines.

[21] Ảnh hưởng của Thiên Bình nên được áp dụng trong thời thơ ấu theo các đường lối tinh thần.

Kind of interesting that the word imposition is used. Of course, Saturn is one of the planets of imposition, along with Vulcan and perhaps Pluto. And Mars certainly will attempt to force its will on others, as will the lower Plutonian tendency. But Libra is the socializing sign. And thank goodness, along with the coming fourth ray that is growing in the planetary horoscope, Libra, the socializing sign. So interesting, there are people who are violently idealistically against socialism. They've seen many abuses, perhaps in Communist China, the early China after the Second World War, and they've seen this in Soviet Russia. I guess you can call it socialism, arising as something thought up by humanity, whereas democracy was always related to Hierarchy and monarchy to Shamballa. Aquarius is a socializing sign. It is a sign of a meritocratic socialization. Meritocracy and socialism can go together. The values of those who promote individual initiative and think it completely incompatible with caring for your neighbor—

Khá thú vị khi từ "áp đặt" được sử dụng. Dĩ nhiên, Sao Thổ là một trong những hành tinh của sự áp đặt, cùng với Vulcan và có lẽ Sao Diêm Vương. Sao Hỏa chắc chắn cũng sẽ cố gắng cưỡng ép ý chí của mình lên người khác, cũng như khuynh hướng thấp của Sao Diêm Vương. Nhưng Thiên Bình là dấu hiệu xã hội hóa. Và thật đáng mừng, cùng với cung bốn đang đến và ngày càng mạnh trong lá số chiêm tinh hành tinh, còn có Thiên Bình, dấu hiệu xã hội hóa. Thật thú vị, có những người phản đối chủ nghĩa xã hội một cách dữ dội và đầy lý tưởng. Có lẽ họ đã chứng kiến nhiều sự lạm dụng ở Trung Quốc cộng sản, tại Trung Quốc thời kỳ đầu sau Thế Chiến thứ hai, và họ cũng đã thấy điều này ở nước Nga Xô Viết. Tôi cho rằng các bạn có thể gọi đó là chủ nghĩa xã hội, nảy sinh như một điều do nhân loại nghĩ ra, trong khi nền dân chủ luôn liên hệ với Thánh đoàn và chế độ quân chủ liên hệ với Shamballa. Bảo Bình là dấu hiệu xã hội hóa. Đó là dấu hiệu của sự xã hội hóa dựa trên tài năng và phẩm hạnh. Chế độ trọng dụng tài năng và chủ nghĩa xã hội có thể đi cùng nhau. Những giá trị của những người đề cao sáng kiến cá nhân và cho rằng nó hoàn toàn không tương thích với việc quan tâm đến người lân cận—

Those values can be incorporated in an enlightened socialistic system. But of course, this means that people really must, under

Những giá trị ấy có thể được kết hợp trong một hệ thống xã hội chủ nghĩa sáng suốt. Nhưng dĩ nhiên, điều này có nghĩa là dưới

Libra, begin to care for each other and must consider each other as parts of a whole. That is far from the case because selfishness controls and even violent selfishness, which is disguised by sophisticated methods. The Golden Rule is found in Libra, “Do unto others as you would have them do unto you,” and it appears in so many of the world religions. It is a rule, Saturn, which demands a loving relationship, right human relationships based on love and even right inter-kingdom relationships. And this in the forthcoming air sign age, inviting in the other air signs as well, will become very important.

Thiên Bình, con người thực sự phải bắt đầu quan tâm đến nhau và xem nhau như những thành phần của một tổng thể. Điều đó còn lâu mới trở thành hiện thực, bởi tính ích kỷ đang kiểm soát, thậm chí cả tính ích kỷ bạo lực được che giấu bằng những phương pháp tinh vi. Quy Luật Vàng được tìm thấy trong Thiên Bình: “Hãy đối xử với người khác như cách bạn muốn họ đối xử với mình”, và nó xuất hiện trong rất nhiều tôn giáo trên thế giới. Đó là một quy luật—Sao Thổ—đòi hỏi một mối quan hệ yêu thương, những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người dựa trên tình thương, và thậm chí những mối quan hệ đúng đắn giữa các giới. Trong kỷ nguyên dấu hiệu hành khí sắp tới, vốn cũng thu hút các dấu hiệu hành khí khác, điều này sẽ trở nên rất quan trọng.

Venus, I think, is asserting its influence upon the earth. It certainly was involved in the individualization process long ago and now we're coming to a point where initiation becomes possible. And the Prince of Peace, the Christ, in a way a very Venusian being and also a Neptunian being, is going to play such a large role in elevating humanity. The culture of Venus, in the higher sense, including the higher aspects of the fifth ray, is to be accepted by humanity. And in a way, in the Aquarian age, because the majority of human beings will enter the sign from 30 to 20, they will enter a decanate ruled by Venus. Although there are many weaknesses which may result, the principle of love, however interpreted, will be strong. We simply have to find ourselves a method of getting through the next couple of decades, maybe just the next decade and a half, which promises to re-evoke the conflicting attitudes of Mars.

Tôi nghĩ Sao Kim đang khẳng định ảnh hưởng của nó đối với Trái Đất. Chắc chắn nó đã tham gia vào tiến trình biệt ngã hóa từ lâu, và nay chúng ta đang tiến đến một điểm mà sự điểm đạo trở nên khả thi. Hoàng Tử Hòa Bình, Đức Christ, theo một cách nào đó là một Đấng mang đậm ảnh hưởng của Sao Kim và cả Sao Hải Vương, sẽ đóng vai trò vô cùng lớn trong việc nâng cao nhân loại. Nền văn hóa của Sao Kim theo ý nghĩa cao siêu, bao gồm các phương diện cao của cung năm, phải được nhân loại chấp nhận. Và theo một cách nào đó, trong kỷ nguyên Bảo Bình, bởi đa số nhân loại sẽ tiến vào dấu hiệu này từ 30 đến 20 độ, họ sẽ bước vào một thập độ do Sao Kim cai quản. Mặc dù có thể nảy sinh nhiều điểm yếu, nguyên khí bác ái, dù được diễn giải theo cách nào, cũng sẽ mạnh mẽ. Chúng ta chỉ cần tìm ra một phương pháp để vượt qua vài thập niên tới, có lẽ chỉ một thập niên rưỡi tới, vốn hứa hẹn sẽ gợi lên trở lại các thái độ xung đột của Sao Hỏa.

Conflicted attitudes. Something which just doesn't fit in the nuclear age. If you take a

Những thái độ xung đột. Một điều hoàn toàn không phù hợp với kỷ nguyên hạt nhân. Nếu

look at Mars, aggression, and Uranus-Pluto, atomic energy, you see the potential for destruction. Venus can neutralize this.

các bạn xem Sao Hỏa là sự xâm lược, còn Sao Thiên Vương–Sao Diêm Vương là năng lượng nguyên tử, các bạn sẽ thấy khả năng hủy diệt. Sao Kim có thể hóa giải điều này.

The influence of Libra should be imposed in childhood along spiritual lines.

Ảnh hưởng của Thiên Bình nên được áp đặt trong thời thơ ấu theo các đường lối tinh thần.

[22] Crime will be stamped out

[22] Tội phạm sẽ bị xóa bỏ

Sounds rather Vulcanian, doesn't it? I mean, when you put out a fire through the use of the foot or through earth, you're stamping something out. You're not giving it air to breathe.

Nghe có vẻ chịu ảnh hưởng khá mạnh của Vulcan, phải không? Ý tôi là khi các bạn dập lửa bằng chân hoặc bằng đất, các bạn đang dập tắt một điều gì đó. Các bạn không cho nó không khí để thở.

Crime will be stamped out

Tội phạm sẽ bị dập tắt

[23] when the environing conditions in which children live are bettered,

[23] khi những điều kiện môi trường nơi trẻ em sinh sống được cải thiện,

Right now we have a world with many terrible slums, providing the worst type of upbringing for people in developing countries and even in the so-called developed countries. Poor environmental conditions exist. So the bettering of such conditions,

Hiện nay, chúng ta có một thế giới với nhiều khu ổ chuột khủng khiếp, tạo ra kiểu nuôi dưỡng tồi tệ nhất cho con người tại các quốc gia đang phát triển và ngay cả tại những quốc gia được gọi là phát triển. Những điều kiện môi trường nghèo nàn vẫn tồn tại. Vì vậy, việc cải thiện những điều kiện ấy,

[24] when physical attention is given in the early formative years to glandular balance

[24] khi trong những năm đầu định hình, người ta chú ý về mặt thể chất đến sự cân bằng của các tuyến,

I suppose it's chakric balance, I suppose it's a balance of activities, without neglect of any other areas of expression which are needed by the human being. It's a balance between mind, emotions, and body, and also the spiritual tendencies.

Tôi cho rằng đó là sự cân bằng luân xa, là sự cân bằng các hoạt động mà không bỏ bê bất kỳ lĩnh vực biểu hiện nào khác cần thiết đối với con người. Đó là sự cân bằng giữa trí tuệ, cảm xúc và thân thể, cũng như các khuynh hướng tinh thần.

when physical attention is given in the early formative years to glandular balance

khi trong những năm đầu định hình, người ta chú ý về mặt thể chất đến sự cân bằng tuyến nội tiết

[25] as well as to teeth and eyes and ears,

[25] cũng như đến răng, mắt và tai,

It's so concrete. DK is speaking here as the healer. One of the prominent signs of healing, to eliminate dis-ease, is Libra. So often harmonization and balance are other names for healing. He's telling us that the Christ has the perfectly balanced glandular system. If we want to be like the Christ, we have to even in very concrete ways look to our glandular chakric balance and not allow in children unwholesome pursuits, pursuits which militate against producing integrative wholeness. We have to understand that any addiction to a particular line of expression which ignores other necessary lines of expression, will never lead to wholeness and to integration. Also,

Điều này thật cụ thể. Chân sư DK đang nói ở đây với tư cách nhà trị liệu. Một trong những dấu hiệu chữa lành nổi bật nhằm loại trừ bệnh tật là Thiên Bình. Sự điều hòa và cân bằng thường là những tên gọi khác của sự chữa lành. Ngài cho chúng ta biết Đức Christ có hệ thống tuyến nội tiết cân bằng hoàn hảo. Nếu muốn giống Đức Christ, ngay cả theo những cách rất cụ thể, chúng ta cũng phải chú ý đến sự cân bằng tuyến nội tiết và luân xa của mình, đồng thời không cho phép trẻ em theo đuổi những hoạt động không lành mạnh, những hoạt động cản trở việc tạo nên một tổng thể tích hợp. Chúng ta phải hiểu rằng bất kỳ sự nghiện ngập nào đối với một đường lối biểu hiện cụ thể mà bỏ qua những đường lối biểu hiện cần thiết khác sẽ không bao giờ dẫn đến tính toàn vẹn và sự tích hợp. Ngoài ra,

[26] to right posture and correct feeding,

[26] đến tư thế đúng và chế độ dinh dưỡng thích hợp,

All of these taking care of the physical vehicle, the promptings of which are so often followed. And when these promptings are not wholesome, then there will be the end of the human being, the end of the attempt to satisfy partial demands of the instinctual nature and of the perverted emotional-mental nature.

Tất cả những điều này đều chăm sóc vận cụ hồng trần, mà những thôi thúc của nó rất thường được làm theo. Khi những thôi thúc ấy không lành mạnh, con người sẽ đi đến chỗ diệt vong, và nỗ lực thỏa mãn những đòi hỏi phiến diện của bản chất bản năng cùng bản chất cảm xúc–trí tuệ lệch lạc cũng sẽ chấm dứt.

[27] and when there is also a more proper apportionment of time;

[27] và khi thời gian cũng được phân bổ hợp lý hơn;

How is time spent? Being robbed of time, Master Morya tells us, is equivalent to

Thời gian được sử dụng như thế nào? Chân sư Morya cho chúng ta biết rằng bị cướp mất

suicide. If we waste our own time; if we waste the time of another, equivalent to murder. Amazing. Look at all of these requirements. The stamping out of the antisocial attitude, so many physical and personal things have to be brought into a correct balance and a proper apportionment of time. One thinks here of the Lord of Time, Saturn and right proportion, Libra.

thời gian tương đương với tự sát. Nếu chúng ta lãng phí thời gian của chính mình; nếu chúng ta lãng phí thời gian của người khác, điều đó tương đương với giết người. Thật đáng kinh ngạc. Hãy xem tất cả những yêu cầu này. Để dập tắt thái độ chống xã hội, rất nhiều điều thuộc thể chất và cá nhân phải được đưa vào thế cân bằng đúng đắn, cùng với sự phân bổ thời gian thích hợp. Ở đây, người ta nghĩ đến Chúa Tể Thời Gian là Sao Thổ và tỉ lệ đúng đắn là Thiên Bình.

[28] when esoteric psychology and esoteric astrology give their contribution of knowledge to the bringing up of young people.

[28] khi Tâm Lý Học Nội Môn và Chiêm Tinh Học Nội Môn đóng góp tri thức của mình vào việc giáo dục người trẻ.

Yes, even now for some young people this is the case. They have a better idea of who they are, what they have to do, where they came from, what to avoid, what to promote. There has to be a general clearing of consciousness in order for these newer disciplines to take their place as valued in human society.

Đúng vậy, ngay cả hiện nay điều này cũng đúng đối với một số người trẻ. Họ có ý niệm rõ hơn về mình là ai, phải làm gì, đến từ đâu, cần tránh điều gì và nên thúc đẩy điều gì. Cần phải có sự thanh lọc tâm thức nói chung để những ngành học mới hơn này có thể đảm nhận vị trí được coi trọng trong xã hội loài người.

[29] The old methods must give way to the new and the conservative attitude

[29] Các phương pháp cũ phải nhường chỗ cho những phương pháp mới, và thái độ bảo thủ

I guess, that which seems to conserve the past, or in a reactionary manner, reject the future.

Tôi cho rằng đó là điều dường như muốn bảo tồn quá khứ hoặc bác bỏ tương lai theo cách phản động.

The old methods must give way to the new and the conservative attitude

Các phương pháp cũ phải nhường chỗ cho phương pháp mới, và thái độ bảo thủ

[30] must be dropped in favour of religious, psychic and physical training and experiment, scientifically applied and mystically motivated.

[30] phải được từ bỏ để chuyển sang việc huấn luyện và thực nghiệm về tôn giáo, thông linh và thể chất, được áp dụng một cách khoa học và thúc đẩy bởi động lực thần bí.

What a brilliant view of that which must transpire. And the educators of the new age, those who have in their care the children who can be reached, are seeing the attentiveness required along a number of lines. The truer method of linking with the divine. The cultivation of sensitivity, which we call psychism, but of the right kind. The physical training so that vitality can be sustained and a strong physical base which can support a higher energy is created. And experiment, because one simply doesn't know, it's the Uranian approach. We can find the ways that work through experimentation. All of this applied with clear knowledge, scientifically, but oriented towards contact with divine energies, and this we can call mystically motivated.

Thật là một tầm nhìn xuất sắc về điều phải diễn ra. Các nhà giáo dục của kỷ nguyên mới, những người chăm sóc các trẻ em mà họ có thể tiếp cận, đang nhận ra sự chú tâm cần thiết trên nhiều đường lối. Đó là phương pháp chân chính hơn để kết nối với cõi thiêng liêng; sự vun bồi tính nhạy cảm mà chúng ta gọi là năng lực thông linh, nhưng phải là loại đúng đắn; sự rèn luyện thể chất để sức sống có thể được duy trì và tạo ra một nền tảng thể chất mạnh mẽ có khả năng nâng đỡ năng lượng cao hơn; và sự thử nghiệm, bởi người ta đơn giản là không biết, đó là phương pháp của Sao Thiên Vương. Qua thử nghiệm, chúng ta có thể tìm ra những cách thức hữu hiệu. Tất cả những điều này được áp dụng một cách khoa học với tri thức rõ ràng, nhưng hướng đến sự tiếp xúc với các năng lượng thiêng liêng; và chúng ta có thể gọi đây là được thúc đẩy bởi tinh thần thần bí.

[31] When I say religious, I do not refer to doctrinal or theological teaching. I mean the cultivation of those attitudes and conditions which will evoke reality in man,

[31] Khi nói đến tôn giáo, tôi không đề cập đến việc giảng dạy giáo điều hay thần học. Tôi muốn nói đến việc vun bồi những thái độ và điều kiện sẽ khơi dậy thực tại trong con người,

This is religious. Many religious approaches today are asserting the unreal. The fabrication of ignorant minds full of desire and selfishness. And now these constructs are believed by so many who cannot think through and cannot compare because their experience is insufficient. So,

Đây mới là tính tôn giáo. Nhiều phương pháp tôn giáo ngày nay đang khẳng định cái không thực. Đó là những điều bịa đặt của những thể trí vô minh, đầy dục vọng và ích kỷ. Hiện nay, rất nhiều người không thể suy xét thấu đáo và không thể so sánh vì kinh nghiệm của họ chưa đầy đủ lại tin vào những cấu trúc này. Vì vậy,

I mean the cultivation of those attitudes and conditions which will evoke reality in man,

Tôi muốn nói đến việc vun bồi những thái độ và điều kiện sẽ gợi lên thực tại trong con người,

This is the key. Because religion really is meant to be an approach to reality, a

Đây là chìa khóa. Bởi tôn giáo thực sự nhằm trở thành một phương pháp tiếp cận thực

reception of reality, identification with reality. And the reality we're speaking of here is not strictly of the physical plane. It is the subtle reality, and beyond that the spiritual reality, and beyond that the divine reality.

tại, tiếp nhận thực tại và đồng hóa với thực tại. Thực tại mà chúng ta đang nói đến ở đây không hoàn toàn thuộc cõi hồng trần. Đó là thực tại vi tế, xa hơn nữa là thực tại tinh thần, và xa hơn nữa là thực tại thiêng liêng.

I mean the cultivation of those attitudes and conditions which will evoke reality in man,

Tôi muốn nói đến việc vun bồi những thái độ và điều kiện sẽ gợi lên thực tại trong con người,

[32] bring the inner spiritual man to the foreground of consciousness

[32] đưa con người tinh thần bên trong lên hàng đầu trong tâm thức,

That is the soul emerging in consciousness,

Đó là linh hồn đang xuất hiện trong tâm thức,

[33] and thus produce the recognition of God Immanent.

[33] và nhờ đó tạo ra sự nhận biết về Thượng đế Nội Tại.

God as man. I guess God within man is one step. A fuller step is God as man, that man really is God, an expression of God. Not just a tiny creation of something other, but made of none other but God itself. The belief in God transcendent only tends to make men cruel, dominating. They seek power, and usually power over others in order to boost their own pitifully small self-conception we call the lower ego. *The recognition of God immanent*—it's a more second-ray approach. We understand something of it when we follow the mantra of "Christ in you, the hope of glory." God in everyone; all are divine. I salute the divinity within you. I recognize it as God, and I recognize you as myself. All of these are more mature positions, and require quite a bit of experience in the overcoming of separateness, that great heresy.

Thượng đế với tư cách con người. Tôi cho rằng Thượng đế bên trong con người là một bước. Một bước đầy đủ hơn là Thượng đế với tư cách con người, nghĩa là con người thực sự là Thượng đế, một biểu hiện của Thượng đế. Không chỉ là một tạo vật nhỏ bé của một điều gì khác, mà được tạo nên hoàn toàn từ chính Thượng đế. Niềm tin chỉ vào Thượng đế Siêu Việt có khuynh hướng khiến con người trở nên tàn nhẫn và thống trị. Họ tìm kiếm quyền lực, và thường là quyền lực đối với người khác, nhằm củng cố quan niệm nhỏ bé đến đáng thương của họ về bản thân, điều mà chúng ta gọi là phàm ngã. *Sự nhận biết Thượng đế Nội Tại*—đó là một phương pháp mang tính cung hai nhiều hơn. Chúng ta hiểu được phần nào điều đó khi noi theo mantram: "Đức Christ trong bạn, niềm hy vọng vinh quang." Thượng đế ở trong mọi người; tất cả đều thiêng liêng. Tôi kính chào thiên tính bên trong bạn. Tôi nhận biết đó là Thượng đế, và tôi nhận biết bạn là chính tôi. Tất cả những điều này là những lập trường trưởng thành hơn và đòi hỏi khá nhiều kinh

nghiệm trong việc khắc phục sự chia rẽ, Đại Tà thuyết ấy.

Through pain the great heresy of separateness is worn away. So I guess the speed with which we progress has a lot to do with the ways that pain is applied on our very painful planet, a planet with painful process, painful educative process. We sometimes say, if only we could be rid of pain, but then we would not know the law, and the law guides us to fulfillment. It prevents us from wandering off into areas of unfulfillment. And when we come near breaking the law, we experience pain in one way or another, often through conscience, sometimes administered by the law of karma, sometimes administered by human law. But the pain is meant to keep us within the law, and when we function within the law, we progress far more quickly into a state where such pain does not exist.

Qua đau khổ, Đại Tà thuyết về sự chia rẽ bị bào mòn. Vì vậy, tôi cho rằng tốc độ tiến bộ của chúng ta liên quan rất nhiều đến những cách thức mà đau khổ được áp dụng trên hành tinh đầy đau khổ này, một hành tinh có tiến trình đau khổ, tiến trình giáo dục đầy đau khổ. Đôi khi chúng ta nói: giá như mình có thể thoát khỏi đau khổ; nhưng khi ấy chúng ta sẽ không biết định luật, mà định luật hướng dẫn chúng ta đến sự viên mãn. Nó ngăn chúng ta đi lạc vào những lĩnh vực không thể đem lại sự viên mãn. Khi đến gần chỗ vi phạm định luật, chúng ta trải nghiệm đau khổ theo cách này hay cách khác, thường qua lương tâm, đôi khi do định luật nghiệp quả đưa đến, đôi khi do luật pháp con người áp đặt. Nhưng đau khổ nhằm giữ chúng ta ở trong định luật; và khi hoạt động trong định luật, chúng ta tiến bộ nhanh hơn rất nhiều để đạt đến một trạng thái không còn đau khổ như thế.

[34] I must write no more along these lines. I have enlarged somewhat upon sex and the judicial system as they are both ruled and conditioned by Libra and this will be increasingly the case.

[34] Tôi không được viết thêm theo những đường lối này. Tôi đã trình bày khá rộng về tính dục và hệ thống tư pháp vì cả hai đều [Trang 238] do Thiên Bình cai quản và tác động, và điều này sẽ ngày càng rõ rệt hơn.

Presumably as the power of Libra grows in the planetary horoscope, and the air sign Aquarius comes into power, accompanied by the other two air signs. Liberty, equality, fraternity. Equality under the law. Equal opportunity. These are Libran thoughts, and in a way the spirit is that which is equal in all. Its demonstration is unequal and hierarchical.

Có lẽ khi quyền năng của Thiên Bình gia tăng trong lá số chiêm tinh hành tinh và dấu hiệu hành khí Bảo Bình trở nên đầy uy lực, đi cùng hai dấu hiệu hành khí kia. Tự do, bình đẳng, bác ái. Bình đẳng trước pháp luật. Cơ hội bình đẳng. Đây là những tư tưởng Thiên Bình, và theo một cách nào đó, tinh thần là điều bình đẳng trong tất cả. Sự biểu hiện của nó thì không bình đẳng và có thứ bậc.

[35] The subject is too vast and too important for me to do more than indicate lines of approach.

He doesn't want to limit us by what he might say, as he cannot cover the vastness of it. He wants us to think for ourselves, to become better citizens, better human beings in relation to each other, those who can follow the golden rule, those who care for social welfare. Not weakness. Not creating the culture of dependency as it has been called, but a caring society filled with relatively independent people full of individual initiative undertaken on behalf of the welfare of the whole. This is not impossible. It is hierarchical. It is demanded, and it will take some education to bring it about, and much pain, I suspect.

[35] Đề tài này quá rộng lớn và quá quan trọng, nên tôi chỉ có thể nêu ra những đường lối tiếp cận.

Ngài không muốn giới hạn chúng ta bằng những gì Ngài có thể nói, bởi Ngài không thể bao quát sự rộng lớn của vấn đề. Ngài muốn chúng ta tự suy nghĩ, trở thành những công dân tốt hơn, những con người tốt hơn trong mối quan hệ với nhau, những người có thể tuân theo quy luật vàng, những người quan tâm đến phúc lợi xã hội. Không phải sự yếu đuối. Không phải tạo ra nền văn hóa lệ thuộc như người ta vẫn gọi, mà là một xã hội biết quan tâm, gồm những người tương đối độc lập, tràn đầy sáng kiến cá nhân được thực hiện vì phúc lợi của toàn thể. Điều này không phải là bất khả thi. Nó thuộc về Thánh đoàn. Nó được đòi hỏi, và sẽ cần một mức độ giáo dục cùng rất nhiều đau khổ, tôi e là vậy, để đem nó thành hiện thực.

[36] A cursory handling of the problem is of no real usefulness.

I guess he's just said, really, what I've done here is hint—hint at some ways of solving, and the needs, what must be created. But we have to work out these methods ourselves, I think. We have enough indications.

A cursory handling of the problem is of no real usefulness.

[36] Việc bàn qua loa về vấn đề này không thực sự hữu ích.

Tôi cho rằng Ngài vừa nói rằng thực ra điều tôi đã làm ở đây là gợi ý—gợi ý một vài cách giải quyết, những nhu cầu và điều phải được tạo nên. Nhưng tôi nghĩ chúng ta phải tự mình xây dựng những phương pháp này. Chúng ta đã có đủ những chỉ dẫn.

Việc xử lý vấn đề một cách hời hợt không có ích lợi thực sự nào.

[37] In this transition period through which the world is now passing and in this interlude between two activities—

We're in it now.

[37] Trong giai đoạn chuyển tiếp mà thế giới hiện đang trải qua và trong khoảng xen giữa hai hoạt động

Hiện nay chúng ta đang ở trong giai đoạn ấy.

[38] —that of the Piscean Age which is passing and that of Aquarius which is coming in—Libra will eventually rule,

We are in a transitional period, and we have to create those safeguarding laws, which will help us make the successful transition into the age of Aquarius. We are in a great interlude, which will last until, I would say, 2017, when again Venus transits the face of the sun, and the Aquarian Age, according to the Tibetan, technically begins. The two activities are interesting. An age, a precessional age, is an activity, expressing a certain type of energy and a number of sub-energies, and we are in an overlap period, with Piscean energies fading away, though still dangerously noticeable, and Aquarian energies coming in, not wisely handled, in many cases. The universal life or universal death is an issue, and if we mishandle atomic energy, which is very Aquarian in its nature, we may inaugurate or precipitate an era of universal death. *Libra will eventually rule.* I guess we have another little more than a hundred years in which Libra can rule,

[39] and the end of this century

The 20th century—

[40] see the influence of Libra steadily coming into pronounced control and into a position of power in the planetary horoscope.

[38] —hoạt động của Kỷ Nguyên Song Ngư đang qua đi và hoạt động của Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đến—cuối cùng Thiên Bình sẽ cai quản,

Chúng ta đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp, và chúng ta phải tạo ra những luật lệ bảo vệ sẽ giúp mình thực hiện thành công sự chuyển tiếp sang kỷ nguyên Bảo Bình. Chúng ta đang ở trong một khoảng ngưng lớn, mà theo tôi sẽ kéo dài đến năm 2017, khi Sao Kim lại quá cảnh qua bề mặt Mặt Trời và Kỷ nguyên Bảo Bình, theo Chân sư Tây Tạng, chính thức bắt đầu. Hai hoạt động này thật thú vị. Một kỷ nguyên, một kỷ nguyên tuế sai, là một hoạt động biểu hiện một loại năng lượng nhất định và một số năng lượng phụ; và chúng ta đang ở trong một giai đoạn chồng lấn, với các năng lượng Song Ngư đang suy giảm nhưng vẫn hiện diện một cách nguy hiểm, còn các năng lượng Bảo Bình đang tiến vào nhưng trong nhiều trường hợp không được xử lý sáng suốt. Sự sống phổ quát hay cái chết phổ quát đang là vấn đề; và nếu xử lý sai năng lượng nguyên tử, vốn mang bản chất rất Bảo Bình, chúng ta có thể mở đầu hoặc làm ngưng tụ một kỷ nguyên chết chóc phổ quát. *Cuối cùng Thiên Bình sẽ cai quản.* Tôi cho rằng chúng ta còn hơn một trăm năm một chút để Thiên Bình có thể cai quản,

[39] và vào cuối thế kỷ này,

Thế kỷ 20—

[40] ảnh hưởng của Thiên Bình sẽ đều đặn vươn tới quyền kiểm soát rõ rệt và một vị thế quyền lực trong lá số chiêm tinh hành tinh.

Which DK knows about, and therefore can relate to the Divine Plan.

Điều mà Chân sư DK biết, và do đó Ngài có thể liên hệ với Thiên Cơ.

[41] There is, therefore, no need for real anxiety.

[41] Vì vậy, không cần phải thực sự lo âu.

Maybe just a little anxiety, but no real anxiety. So, can we say that law under Libra, better social relations, right consideration of each other globally has come into pronounced control? Well, perhaps they see things that we are not able to see. I cannot say that I think the United Nations has become stronger. In many ways, it seems to have degenerated and become the platform for bias and national agendas, though the work it does, of course, unseen, is tremendous.

Có lẽ chỉ cần lo âu đôi chút, nhưng không thực sự lo âu. Vậy chúng ta có thể nói rằng luật pháp dưới Thiên Bình, các mối quan hệ xã hội tốt đẹp hơn và sự quan tâm đúng đắn đến nhau trên toàn cầu đã đạt đến sự kiểm soát rõ rệt chưa? Có lẽ Các Ngài thấy những điều chúng ta không thể thấy. Tôi không thể nói rằng tôi nghĩ Liên Hiệp Quốc đã trở nên mạnh mẽ hơn. Theo nhiều cách, tổ chức này dường như đã suy thoái và trở thành diễn đàn cho thành kiến cùng các nghị trình quốc gia, mặc dù dĩ nhiên, công việc vô hình mà tổ chức này thực hiện thật to lớn.

a position of power in the planetary horoscope.

một vị trí đầy quyền lực trong lá số chiêm tinh hành tinh.

Is Libra now the progressed descendant of our planetary scheme? Is there some ingress of a progressing point, planet, the Sun, into the sign Libra? We cannot know what this is; we just have to take this at face value. There will be consequences for anti-social behavior among individuals and anti-social behavior among nations. The world court does exist. Some of those who are accused of crimes against humanity are brought before the world court, which is, in a way, transnational. The transnational perspective does not really hold authority, final authority, over the sovereign rights of nations yet. There's an Aquarius-Leo balance here with the imbalance, with power in the direction of Leo. But the idea of the whole being more powerful than the part, and occupying a moral high ground, is before the consciousness of humanity, and at least

Hiện nay Thiên Bình có phải là điểm lặn tiến trình của hệ hành tinh chúng ta không? Có phải một điểm tiến trình nào đó, một hành tinh hay Mặt Trời, đang tiến vào dấu hiệu Thiên Bình không? Chúng ta không thể biết đây là gì; chúng ta chỉ có thể tiếp nhận lời này theo nghĩa trực tiếp. Hành vi chống xã hội giữa các cá nhân và hành vi chống xã hội giữa các quốc gia sẽ gây ra hậu quả. Tòa án thế giới thực sự tồn tại. Một số người bị cáo buộc phạm tội chống lại nhân loại được đưa ra trước tòa án thế giới, vốn theo một cách nào đó mang tính xuyên quốc gia. Quan điểm xuyên quốc gia vẫn chưa thực sự có thẩm quyền, thẩm quyền tối hậu, đối với chủ quyền của các quốc gia. Ở đây có sự cân bằng Bảo Bình–Sư Tử nhưng đang mất cân bằng, với quyền lực nghiêng về phía Sư Tử. Tuy nhiên, ý tưởng rằng toàn thể mạnh hơn bộ phận và chiếm giữ một vị thế đạo đức cao

symbolically in certain cases. Certain infractions, incorrect behavior among individuals and nations are brought before what one day will be a more supreme authority.

hơn đã hiện diện trước tâm thức nhân loại, ít nhất là về mặt biểu tượng trong một số trường hợp. Một số sự vi phạm và hành vi sai trái của các cá nhân cùng quốc gia được đưa ra trước một thẩm quyền mà một ngày nào đó sẽ trở nên tối cao hơn.

[42] A certain relationship or configuration of stars—of which one is the star Regulus,

[42] Một mối quan hệ hoặc cấu hình nhất định giữa các ngôi sao—trong đó có sao Regulus thuộc Sư Tử

Suggests regulation—in the heart of the lion —

Gợi ý sự điều chỉnh—trong trái tim của Sư Tử—

[43] —will bring about a situation wherein the re-orientation of the attitude of the legal profession will take place;

[43] —sẽ tạo ra một tình thế khiến thái độ của ngành luật được định hướng lại;

Right now it often defends selfishness, but can the legal profession begin to defend selfishness? Defend human welfare, and not be bought by those who can buy. Sometimes I think our electoral system in the United States is being bought. Those who have the most money can buy the negative advertising, which sways the emotions of the masses in a certain unintelligent direction. But anyway, a legal profession which becomes the guardian of society, which guards spiritual values, let us say, whatever tends to elevate the human being and the human race. The legal profession as the defender of what is right, what is spiritually lawful, divinely lawful, simply right in terms of the best human values. So, whatever Regulus may be related to, the star Regulus will be one.

Hiện nay, ngành luật thường bảo vệ tính ích kỷ, nhưng liệu ngành luật có thể bắt đầu bảo vệ tính ích kỷ không? Hãy bảo vệ phúc lợi của nhân loại và đừng để những kẻ có khả năng mua chuộc mua chuộc mình. Đôi khi tôi nghĩ rằng hệ thống bầu cử của chúng ta tại Hoa Kỳ đang bị mua chuộc. Những người có nhiều tiền nhất có thể mua các quảng cáo tiêu cực, qua đó khiến cảm xúc của quần chúng dao động theo một chiều hướng thiếu sáng suốt nào đó. Nhưng dù sao đi nữa, hãy hình dung một ngành luật trở thành người bảo hộ xã hội, bảo vệ các giá trị tinh thần, tức là bất cứ điều gì có xu hướng nâng cao con người và nhân loại. Ngành luật sẽ là bên bảo vệ điều chính đáng, điều phù hợp với luật tinh thần, luật thiêng liêng, điều đơn giản là đúng xét theo những giá trị tốt đẹp nhất của con người. Vì vậy, dù Regulus có thể liên hệ với điều gì, ngôi sao Regulus sẽ là một trong số đó.

What other stars may be involved here? This is something for astrologers to ponder. Regulus in the constellation Leo, yes, and maybe we have to look for a star in the

Những ngôi sao nào khác có thể liên quan ở đây? Đây là điều để các nhà chiêm tinh suy ngẫm. Regulus trong chòm Sư Tử, đúng vậy, và có lẽ chúng ta phải tìm kiếm một ngôi sao

triangular constellation of Libra, perhaps. It used to be, I guess, the claws of the scorpion, maybe not an independent constellation. Now it is, and it is triangularly shaped. Will one of those stars be linked to Regulus? Obviously there's a strongly Saturnian connection here. Saturn is said to be in detriment of Leo, but when we look at the triangle, which is Leo, Pisces, Capricorn, then we see that Saturn is a planet representing Leo, and Leo is a higher type of law. Saturn, the representative, the Great Bear is involved in this. The search for these sources, these causes, is a profound one. And I've seen, personally, that when Regulus is active, the life does come under a higher type of regulation, Leo and Saturn, and that descent of Shamballic energy. Something like this, the Great Bear, Leo, Saturn, Shamballa, head center, base of the spine center.

trong chòm Thiên Bình hình tam giác. Tôi nghĩ trước đây chòm này từng là hai càng của Hổ Cáp, có lẽ chưa phải là một chòm sao độc lập. Giờ đây nó là một chòm sao độc lập và có hình tam giác. Liệu một trong những ngôi sao ấy có liên kết với Regulus không? Rõ ràng ở đây có một mối liên hệ mạnh mẽ với Sao Thổ. Người ta nói Sao Thổ hãm địa trong Sư Tử, nhưng khi xem xét tam giác Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết, chúng ta thấy Sao Thổ là hành tinh đại diện cho Sư Tử, còn Sư Tử tượng trưng cho một loại luật cao hơn. Sao Thổ, với tư cách là đại diện, cùng với Đại Hùng Tinh đều liên quan đến điều này. Việc truy tìm các nguồn cội và nguyên nhân này là một công cuộc sâu xa. Cá nhân tôi đã thấy rằng khi Regulus hoạt động, đời sống quả thực chịu sự điều chỉnh của một loại luật cao hơn: Sư Tử và Sao Thổ, cùng sự giáng hạ của năng lượng Shamballa. Đại khái là như thế này: Đại Hùng Tinh, Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa, trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống.

I think that's the six-fold progression in that aspect of the triangle, Leo. It's Great Bear, Sirius, and Pleiades at the highest level. So, there will be a reorientation of the attitude of the legal profession,

Tôi nghĩ đó là tiến trình lục phân trong phương diện Sư Tử của tam giác ấy. Ở cấp độ cao nhất, đó là Đại Hùng Tinh, Sirius và Pleiades. Vì vậy, thái độ của ngành luật sẽ được định hướng lại,

[44] its functions and duties will be centralised

[44] các chức năng và nhiệm vụ của ngành này sẽ được tập trung hóa

And there is Leo again,

Và Sư Tử lại xuất hiện ở đây,

[45] for the purpose of world usefulness,

[45] nhằm phục vụ lợi ích của thế giới,

Its functions and duties. So, what is just, what is right, what is fair, what truly and ultimately ascribes to the Golden Rule—these things will emerge, and those people who enter the profession will enter not simply for monetary purpose, but for

Các chức năng và nhiệm vụ của ngành luật. Vì vậy, điều gì là chính đáng, đúng đắn, công bằng, điều gì thực sự và sau cùng phù hợp với Quy Luật Vàng—những điều này sẽ xuất hiện; và những người bước vào ngành sẽ không chỉ vì mục đích tiền bạc, mà vì mục

selfless purpose, because they want to see the right expressed.

đích vô tư, bởi họ muốn thấy điều chính đáng được biểu lộ.

[46] and in this process legislation for children will assume great importance and be the motivating power.

[46] và trong tiến trình này, pháp luật dành cho trẻ em sẽ trở nên vô cùng quan trọng và là quyền năng thúc đẩy.

Because children who are inherently weak because of their stage of unfoldment are victimized. We'd like to think this is not so, but there's a tremendous victimization going on of children, and it's so unjust. Again, the strong dominating the weak and not looking out for the welfare of the weak, and therefore not looking out for the future. Because the future of the race, and the stamping out of crime, as he said, and the cultivation of the proper social conditions all depend upon the way in which children are raised.

Bởi trẻ em vốn yếu đuối do giai đoạn khai mở của mình nên trở thành nạn nhân. Chúng ta muốn nghĩ rằng điều này không xảy ra, nhưng trẻ em đang bị biến thành nạn nhân trên quy mô khủng khiếp, và điều đó thật bất công. Một lần nữa, kẻ mạnh lại thống trị người yếu mà không quan tâm đến phúc lợi của họ, và do đó cũng không quan tâm đến tương lai. Bởi tương lai của nhân loại, việc xóa bỏ tội phạm, như Ngài đã nói, và việc vun bồi những điều kiện xã hội thích hợp đều tùy thuộc vào cách trẻ em được nuôi dưỡng.

[47] This legal step will be primarily

[47] Bước tiến pháp lý này

Not solely, but

Không phải hoàn toàn, mà là

[48] primarily advocated by Russia and endorsed by the United States of America.

[48] trước hết sẽ do Nga đề xướng và được Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ tán thành.

Both Aquarian soul nations, interestingly, and Russia having Leo as its personality sign, so maybe Regulus is involved here in some way.

Điều thú vị là cả hai đều là những quốc gia có linh hồn Bảo Bình, còn Nga có dấu hiệu phàm ngã là Sư Tử; vì vậy, có lẽ Regulus có liên quan ở đây theo một cách nào đó.

This legal step will be primarily advocated by Russia and endorsed by the United States of America.

Bước pháp lý này chủ yếu sẽ do Nga đề xướng và được Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ tán thành.

[49] Before 2035 A.D. such legislation will be universal in its sphere of influence and control.

[49] Trước năm 2035, pháp luật như thế sẽ có phạm vi ảnh hưởng và kiểm soát trên toàn thế giới.

It probably will emerge before 2035, if the timing here can be upheld with all the complications which have arisen since this was written, especially the complication of imminent self-destruction through misuse of atomic energy. Glamour plays a big role there, because people are willing to destroy a world they don't understand, hoping for a world their fantasy creates. So, if it's going to be universal or global by 2035, then it certainly has to emerge before 2035, and maybe the emergence will follow 2025, by which time it will have been established and by which time we hope for a great clarification. Maybe this sponsorship will occur around 2025.

Luật pháp này có lẽ sẽ xuất hiện trước năm 2035, nếu thời điểm nêu ở đây vẫn có thể được giữ vững bất chấp mọi biến chứng đã phát sinh kể từ khi đoạn này được viết ra, đặc biệt là biến chứng về nguy cơ tự hủy diệt cận kề do lạm dụng năng lượng nguyên tử. Ảo cảm đóng vai trò lớn trong đó, bởi người ta sẵn lòng hủy diệt một thế giới mà họ không thấu hiểu, trong niềm hy vọng về một thế giới do trí tưởng tượng hão huyền của họ tạo ra. Vì vậy, nếu đến năm 2035 luật pháp này sẽ mang tính phổ quát hay toàn cầu, thì chắc chắn nó phải xuất hiện trước năm 2035; và có lẽ sự xuất hiện ấy sẽ diễn ra sau năm 2025, khi nó đã được thiết lập và khi chúng ta hy vọng sẽ có một sự sáng tỏ lớn lao. Có lẽ sự bảo trợ này sẽ diễn ra vào khoảng năm 2025.

There was such a clearing after the Second World War, such an opportunity for humanity to take the necessary steps, but of course that was simply the second step of maybe a three-fold process. So, what the Christ said about the house being swept clean of devils, only to find it repopulated by even more, may be the condition in which we find ourselves now. But by the general clearing, which we can expect by 2025, a new vision for humanity even stronger and fuller and more optimistic than the one which followed the Second World War may indeed supervene. If we play our role correctly during the next 13 years or so, 12, 13 years before 2025, so much could go wrong in this time if selfishness is allowed to prevail. So, humanity is indeed in the balances. Friends, this is the end of Esoteric Astrology Adventure 81a, page 238. We will continue with Esoteric Astrology Adventure 81b, page 238, in just a few moments.

Sau Thế Chiến Thứ Hai đã có một sự thanh lọc như thế, một cơ hội lớn lao để nhân loại thực hiện những bước cần thiết, nhưng dĩ nhiên đó chỉ là bước thứ hai trong một tiến trình có lẽ gồm ba bước. Vì vậy, điều Đức Christ nói về ngôi nhà đã được quét sạch ma quỷ, để rồi chỉ thấy nó lại đầy ắp những con quỷ còn đông hơn trước, có thể chính là tình trạng hiện nay của chúng ta. Nhưng sau cuộc thanh lọc chung mà chúng ta có thể mong đợi vào năm 2025, một tầm nhìn mới dành cho nhân loại, thậm chí mạnh mẽ, trọn vẹn và lạc quan hơn tầm nhìn xuất hiện sau Thế Chiến Thứ Hai, quả thực có thể hình thành. Nếu chúng ta đảm nhiệm đúng vai trò của mình trong khoảng mười ba năm tới, tức mười hai hay mười ba năm trước năm 2025, thì rất nhiều điều có thể trở nên sai lạc trong thời gian này nếu tính ích kỷ được phép thắng thế. Vì vậy, nhân loại quả thực đang ở trên cán cân quyết định. Các bạn, đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81a, trang 238. Chỉ trong giây lát nữa, chúng ta sẽ tiếp tục với Cuộc Phiêu

Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81b, trang 238.

Libra is so interesting, isn't it, really? Especially for those who are more fully developed and who see the implications and the importance of this great sign of decision, of peace, of right human relations, sign which really leads to Shamballic understanding and to the legislative application of the right within society. Just a brief pause then.

Thiên Bình thật thú vị, phải không? Đặc biệt đối với những người đã phát triển đầy đủ hơn và nhận thấy những hàm ý cùng tầm quan trọng của dấu hiệu vĩ đại này—dấu hiệu của quyết định, hòa bình và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người; dấu hiệu thực sự dẫn đến sự thấu hiểu Shamballa và việc áp dụng điều chính đáng vào luật pháp trong xã hội. Vậy chúng ta hãy tạm nghỉ một lát.

Esoteric-Astrology-Adventure-81b

Tóm Tắt

§Libra vị tha và giai đoạn chuyển tiếp "vùng đất vô chủ"

Thầy MDR mở đầu ở trang 238, nơi Chân sư DK nói về tương lai khi Libra mạnh dần và ngành luật hành động vị tha. Thầy nhận xét Libra là dấu hiệu của quy tắc vàng, chống ích kỷ, và liên hệ với điểm đạo thứ hai khi phần ích kỷ của Mars suy yếu vì người khác. Thầy suy đoán lá số của Đức Christ, đại diện Đấng Tinh thần Hòa Bình, có thể mang cả Pisces lẫn Libra, dấu hiệu hòa hợp Đông và Tây. Thầy hiểu giai đoạn xen kẽ này kéo dài khoảng 500 năm, từ thời Francis Bacon đến năm 2117, và "vùng đất vô chủ" gợi khoảng đất giữa các chiến hào trong Thế chiến thứ nhất, nay chỉ sự bất định của Libra.

§Pisces và Aquarius giằng co, Uranus chủ tinh nội môn của Libra

Thầy MDR mô tả thời kỳ này là lúc năng lượng Pisces và Aquarius chồng lấn, với cuộc chiến ở nội giới giữa những người bám khuôn mẫu Pisces cũ và những người tìm cái mới, đôi khi quên bài học lịch sử. Quyền lực sẽ dần chuyển sang Aquarius, còn Pisces phai hẳn vào cuối thế kỷ hai mươi mốt. Thầy nối sự bất định chuyển tiếp ấy với quyền chủ tinh nội môn của Uranus ở Libra, và khuyên giữ vững tầm nhìn Aquarius để bền bỉ trước các khuynh hướng thoái hóa còn mạnh trước ngày lụi tàn.

§Arjuna giữa hai đạo quân và trận chiến thời Atlantis giữa

Chân sư DK bảo nghiên cứu Bhagavad Gita và nỗi tuyệt vọng của Arjuna giữa hai đạo quân sẽ soi sáng Libra, vì trận chiến ấy xảy ra thời Atlantis giữa, dưới Libra. Thầy MDR nối với công thức tích hợp Cung bốn ("Giữa đường tôi đứng giữa các lực đối lập"): sự cô lập giữa các thái cực là vấn đề của Libra, Cung bốn và Vulcan. Thầy ước tính thời ấy cách đây bốn đến sáu triệu năm, và cảm khái rằng nhân loại tiến hóa chậm, cần hàng triệu năm để bài học thấm.

§Kết cục bất định xưa và cuộc chiến sinh tử nay dưới Scorpio

Thầy MDR đánh giá kết cục xưa là bất định: Hắc đoàn bị đánh bại phần nào nhưng chưa bị đẩy lùi hẳn, còn Thánh Đoàn tự tách khỏi cảnh khách quan. Cuộc xung đột nay dưới Scorpio là cuộc sinh tử, và Thầy đặt câu hỏi liệu các Năm Platon cũng có dấu hiệu hay Cung riêng cai quản. Thầy diễn giải rằng trận chiến xưa chuẩn bị đệ tử dự bị (nhân loại) cho con đường đệ tử chân chính, tức Libra gắn với dự bị và Scorpio với đệ tử chân chính, nhưng không thể xác định giai đoạn phát triển chỉ từ lá số. Theo trang 333, Scorpio dàn dựng sự giải phóng Leo còn Capricorn hoàn tất công việc của Scorpio, nên cuộc chiến nay chuẩn bị đệ tử thế gian nhận điểm đạo thứ nhất ở Capricorn.

§Từ Scorpio sang Libra, được cân và bánh xe đảo chiều

Chân sư DK nói vài triệu người đã đi từ Scorpio sang Libra một cách biểu tượng, được cân trong cán cân, hướng lại đời sống ham muốn về khát vọng tinh thần rồi trở lại Scorpio trên bánh xe đang đảo chiều. Thầy MDR lưu ý đây là nói về năng lượng chứ không về chuỗi tái sinh, và là "đảo chiều" vì còn nhiều dòng ngược. Thầy nói họ đi ngược dòng chảy tự nhiên của nhân loại và đến điểm đạo thứ tư bị nhân loại đẩy ra; Thầy suy ra Pluto, thần của sự tống ra, hoạt động lúc ấy để dẫn vào giới thứ năm.

§Bốn nhánh Thập Giá Chủ Yếu và ý nghĩa Sáng Tạo, Biểu Lộ

Chân sư DK nêu Libra là một trong bốn nhánh Thập Giá Chủ Yếu, tóm bốn chòm sao Aries, Cancer, Libra, Capricorn thành Sáng Tạo, Biểu Lộ, Lập Pháp, Điểm Đạo. Thầy MDR tự hỏi mười hai Chúa Tể chòm sao là ai và có lẽ không đồng đều tiến hóa, và nói ta chưa phải các điểm đạo đồ bị đóng đinh trên Thập Giá này như Sanat Kumara. Về Sáng Tạo, Thầy ghi nhận Cung một và Cung bảy đang hoạt động ở Aries, và suy đoán mỗi chòm sao có ba Cung, có thể trùng nhau. Về Biểu Lộ, Thầy nhận xét vật cụ thể quanh ta là các tư tưởng đã kết tủa.

§Lập Pháp là Libra hoạt động

Thầy MDR dừng lâu ở Lập Pháp: kế hoạch triển khai dưới luật tinh thần và tự nhiên, thiên về tiến hóa, hé lộ bản chất Thượng đế vì các định luật của hệ mặt trời biểu lộ phẩm tính Ngài. Thầy nói nơi nào có Saturn thì có ranh giới, Libra tạo ranh giới đúng sai; vi phạm luật tình thương là vi phạm luật nghiệp quả và sẽ bị sửa. Thầy giải thích Thái dương Thượng đế là nhà lập pháp, các đấng thấp hơn và con người tạo luật phản chiếu, và mục đích không biện minh cho phương tiện. Ở hệ khác luật có thể hoàn toàn khác; ở hệ ta Thượng đế là tình thương, và đi lệch sẽ trôi về tả đạo.

§Điểm Đạo và bước từ Thập Giá Cố Định lên Thập Giá Chủ Yếu

Chân sư DK nói Điểm Đạo là các tiến trình từng bước dưới luật, qua kinh nghiệm, nhờ đó kế hoạch sáng tạo được nhận ra trong tâm thức. Thầy MDR nói Chân sư DK cố ý nới rộng tư duy trừu tượng của ta thay vì lặp cái quen. Thầy cho rằng sau điểm đạo thứ ba con người bắt đầu rời Thập Giá Cố Định, và có lẽ chỉ khi thành Chân sư mới thật sự đứng trên Thập Giá Chủ Yếu, nơi các đấng như Sanat Kumara ở hàng triệu, tỷ năm, còn Thập Giá Cố Định chỉ vài nghìn năm, tương tự nhiệm kỳ Bồ Tát 2.500 năm so với Manu và Đức Maha Chohan. Ở đó người ấy bắt đầu tạo thể biểu lộ của mình, sớm nhất là mayavirupa sau điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm.

§Trở thành nhà lập pháp và đấng điểm đạo của chính mình

Thầy MDR giải thích hiện nay ta biểu lộ vô thức, thức dậy trong thể ta không chọn, dù có thể đã bàn bạc phần nào với Thái dương Thiên Thần trong thể nguyên nhân; ngay cả Chân sư cũng chưa hiểu hết các tiến trình sáng tạo lớn. Khi trở thành nhà lập pháp của mình, con người dùng Saturn ở Libra kiềm chế xung động của Mars ở Aries bằng trí tuệ, cân bằng luật vật chất và tinh thần, rồi tự khởi động trạng thái điểm đạo đồ để sẵn sàng nhận điểm đạo, vì không ai làm thay ta. Thầy nhận xét về bản chất ta không khác Sanat Kumara, người điểm đạo.

§Các nghịch lý và bí mật của Thập Giá Chủ Yếu

Thầy MDR giải thích các nghịch lý chỉ là nghịch lý với tâm thức thấp không chứa nổi các đối cực, như Chân sư Morya nói; Cung bốn giúp dung chứa và giải nghịch lý, và quan trọng khi áp dụng vào trí tuệ trong công việc của Chân sư DK. Thầy đưa ví dụ cho đi tất cả thì nhận tất cả, mất sự sống để tìm sự sống. Về bí mật Thập Giá Chủ Yếu chỉ hé lộ cho người đã qua Thập Giá Cố Định, Thầy so với câu "không ai đến với Cha mà không qua Ta": Thập Giá Cố Định là thập giá linh hồn, Thập Giá Chủ Yếu là thập giá tinh thần. Thầy cho rằng vài người ý chí mạnh trong Thế chiến thứ hai đã cố bỏ qua bước ấy để nối Shambhala với phàm ngã.

§Ba dấu hiệu hành khí trên ba Thập Giá

Chân sư DK nói Libra là dấu hiệu hành khí, ba dấu hiệu khí có quan hệ đáng nghiên cứu như mọi bộ ba lớn; Thầy MDR lưu ý đề tài này hay gặp ở người có Cung hai, với Cung ba và Cung năm hỗ trợ. Gemini trên Thập Giá Biến đổi biểu hiện nhị nguyên, Libra trên Thập Giá Chủ Yếu biểu hiện cân bằng, Aquarius trên Thập Giá Cố Định biểu hiện điểm đạo. Thầy nhấn mạnh Aquarius ngang

Capricorn trong việc cai quản các điểm đạo cao hơn, và nhận xét các dấu hiệu khí có tính thấm nhuần, biến đổi, liên kết, ít đặc lại nhất trong các hành; ba dấu hiệu này sẽ xét ở buổi 81 c.

Text EAA 81b – Văn bản EAA 81b

All [1] this will come about because Libra rules the present interlude [2] and might be regarded as "the master of no-man's land," as one of the Masters of the Wisdom called it lately.

Tất cả [1] điều này sẽ diễn ra vì Thiên Bình cai quản khoảng chuyển tiếp hiện nay [2] và có thể được xem là "chủ nhân của vùng đất vô chủ", như một Chân sư Minh Triết đã gọi gần đây.

[3] A study of *The Bhagavad Gita* and of Arjuna's problem when he sat down [4] in despair [5] between the two opposing armies will be found most illuminating in connection with Libra. [6] The great battle which is related in that ancient scripture of India really took place in the first instance [7] in mid-Atlantean days and in the sign Libra. [8] The major conflict of this present, Aryan period is being waged upon a higher turn of the spiral and is under the influence of Scorpio. [Page 239] That [9] in the past prepared the world probationary disciple, humanity, for the path of true discipleship. [10] That in the present is preparing the world disciple to take initiation. [11] During the vast interim between the Atlantean decisive happening [12] and the present time, a great re-orientation upon the wheel of life has taken place; [13] since then, several million men have passed from Scorpio into Libra (symbolically speaking) [14] and there have been "weighed in the balances" [15] and have afterwards refocussed their desire life towards spiritual aspiration [16] and reinforced their determination to move forward and thus have returned into Scorpio upon the reversing wheel. [17] Ponder upon this thought, for this constitutes the real problem for the masses of intelligent men at this time.

[3] Việc nghiên cứu *Chí Tôn Ca* và vấn đề của Arjuna khi y ngồi xuống [4] trong tuyệt vọng [5] giữa hai đạo quân đối địch sẽ cho thấy nhiều điều soi sáng nhất liên quan đến Thiên Bình. [6] Trận chiến vĩ đại được thuật lại trong thánh thư cổ xưa ấy của Ấn Độ thực sự đã diễn ra lần đầu tiên [7] vào giữa thời Atlantis và trong dấu hiệu Thiên Bình. [8] Cuộc xung đột lớn của thời kỳ Arya hiện nay đang diễn ra trên một vòng xoắn ốc cao hơn và chịu ảnh hưởng của Hổ Cáp. [Trang 239] Cuộc xung đột [9] trong quá khứ đã chuẩn bị cho đệ tử dự bị của thế giới, tức nhân loại, bước vào Con Đường Đệ Tử đích thực. [10] Cuộc xung đột hiện nay đang chuẩn bị cho đệ tử thế giới bước vào điểm đạo. [11] Trong khoảng thời gian vô cùng dài giữa biến cố quyết định thời Atlantis [12] và hiện tại, một cuộc tái định hướng lớn lao đã diễn ra trên bánh xe sự sống; [13] kể từ đó, vài triệu người đã đi từ Hổ Cáp vào Thiên Bình, nói theo nghĩa biểu tượng, [14] và tại đó đã "được cân trên bàn cân" [15] rồi sau đó tái tập trung đời sống dục vọng của mình hướng về khát vọng tinh thần [16] và củng cố quyết tâm tiến bước, nhờ đó đã trở lại Hổ Cáp trên bánh xe đảo chiều. [17] Hãy suy ngẫm tư tưởng này, vì nó tạo thành vấn đề thực sự đối với đông đảo những người thông tuệ hiện nay.

[18] As you already know, [19] Libra is one of the four arms of the Cardinal Cross. [20] This accounts for our difficulty in understanding the real nature of its influence. [21] The significance of the energies working out into our solar system through the medium of the four arms of this Cross, or from the four constellations, Aries, Cancer, Libra and Capricorn, can be summed up in the four words: [22] *Creation, Manifestation, Legislation* and *Initiation*. [23] Having given you these words, their very scope and meaning make it hard for you to understand.

[18] Như bạn đã biết, [19] Thiên Bình là một trong bốn nhánh của Thập Giá Chủ Yếu. [20] Điều này giải thích vì sao chúng ta khó thấu hiểu bản chất thực sự của ảnh hưởng ấy. [21] Thâm nghĩa của các năng lượng đang biểu lộ trong hệ mặt trời của chúng ta qua bốn nhánh của Thập Giá này, hay từ bốn chòm sao Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết, có thể được tóm lược trong bốn từ: [22] *Sáng tạo, Biểu hiện, Lập pháp* và *Điểm đạo*. [23] Sau khi Tôi trao cho bạn những từ này, chính phạm vi và ý nghĩa của chúng lại khiến bạn khó thấu hiểu.

[24] Cosmically, they mean the activity of Deity when spirit and matter are brought into a definite relationship and, under divine purpose, produce that fusion of living energies which will be adequately potent in time and space to bring that purpose to its desired consummation. [25] This is Creation, or Aries in activity. [26] They mean also the objective appearing of the thoughtform which God has thus created and in which is embodied His desire, His will, His purpose and His plan. This is Manifestation, or Cancer in activity. [27] They mean again the working out of the plan under [Page 240] spiritual and natural law which is evolutionary in expression; this is the goal of evolution and its expression and is steadily revealing the nature of God, for the laws under which this solar system of ours is governed are expressions of God's quality and character. This is Legislation, [28] or Libra in activity. [29] They mean, finally, the processes of initiation wherein, step by step and stage by stage, [30] under law [31] and through the method of gained experience [32] whilst in manifestation, [33] the creative plan [34] is realized in consciousness. [35] The unfoldment of the plan is thus carried forward [36] through a

[24] Xét trên bình diện vũ trụ, chúng hàm ý hoạt động của Thượng đế khi tinh thần và vật chất được đưa vào một mối quan hệ xác định và, dưới Thiên Ý, tạo nên sự dung hợp các năng lượng sống, vốn theo thời gian và trong không gian sẽ có đủ quyền năng để đưa Thiên Ý ấy đến sự hoàn thành mong muốn. [25] Đây là Sáng tạo, hay Bạch Dương đang hoạt động. [26] Chúng cũng hàm ý sự xuất hiện khách quan của Hình tư tưởng mà Thượng đế đã tạo nên theo cách đó, trong đó hiện thân dục vọng, Ý Chí, Thiên Ý và Thiên Cơ của Ngài. Đây là Biểu hiện, hay Cự Giải đang hoạt động. [27] Chúng còn hàm ý sự thực thi Thiên Cơ theo [Trang 240] định luật tinh thần và tự nhiên, vốn mang tính tiến hoá trong sự biểu lộ; đây là mục tiêu của tiến hoá và sự biểu lộ của nó, đồng thời đang dần mặc khải bản chất của Thượng đế, vì các định luật chi phối hệ mặt trời của chúng ta là những biểu hiện về phẩm tính và Tính cách của Thượng đế. Đây là Lập pháp, [28] hay Thiên Bình đang hoạt động. [29] Cuối cùng, chúng hàm ý các tiến trình điểm đạo, trong đó từng bước một và qua từng giai đoạn, [30] theo định luật [31] và bằng phương pháp kinh nghiệm đã thu đạt [32] khi đang biểu hiện, [33] Thiên Cơ sáng tạo [34] được chứng nghiệm trong tâm thức. [35] Nhờ đó, sự khai

progressed series of beginnings, [37] of manifestations, and of consummations [38] —all relative in nature but leading to an absolute consummation. [39] This is Initiation, or activity in Capricorn. [40] All this is on a somewhat vast and incomprehensible scale as far as the human understanding is concerned.

mở của Thiên Cơ được tiếp tục [36] qua một chuỗi tiến triển gồm những khởi đầu, [37] những biểu hiện và những sự hoàn thành [38] —tất cả đều có bản chất tương đối nhưng dẫn đến một sự hoàn thành tuyệt đối. [39] Đây là Điểm đạo, hay hoạt động trong Ma Kết. [40] Xét theo sự thấu hiểu của con người, tất cả những điều này diễn ra trên một quy mô khá bao la và khó lĩnh hội.

But [41] consciousness and understanding of the larger purpose which lies behind the more exoteric intent of the unfoldment of the consciousness in this solar system, in the planet and in man, has to be grasped eventually towards the final stages of the evolutionary process. [42] When this understanding unfolds, then man becomes an initiate, vacates his position upon the Fixed Cross [43] and begins the relatively slow process of mounting the Cardinal Cross. [44] Then he becomes a cooperator in the great creative process and purpose. [45] He begins to *create* his own body of expression upon the Cardinal Cross [46] and the impulse of Aries begins to appear to him. [47] As yet he understands it not. He *manifests* consciously in the world that which he intends to carry forward [48] and Cancer then reveals to him its secret. [49] He becomes his own *legislator*, [50] ruling his conduct wisely, controlling his impulses [51] intellectually [52] and then Libra enables him to balance the material and the spiritual law. [53] When he has done all this, [54] [Page 241] he discovers himself ready to enter into new and deeper experiments (should I call them experiences?) and as a participator in the divine plan and as a cooperator in the divine purpose, he then becomes his own *initiator* and is thus ready to take initiation. [55] Such are the paradoxes of the spiritual life. But the secret of the Cardinal Cross is revealed only to the man who has mounted the Fixed Cross and

Nhưng [41] cuối cùng, vào những giai đoạn cuối của tiến trình tiến hoá, con người phải nắm bắt được tâm thức và sự thấu hiểu về Thiên Ý lớn lao hơn, vốn ẩn sau chủ đích ngoại môn hơn của sự khai mở tâm thức trong hệ mặt trời này, trong hành tinh và trong con người. [42] Khi sự thấu hiểu này khai mở, con người trở thành một điểm đạo đồ, rời bỏ vị trí của mình trên Thập Giá Cố Định [43] và bắt đầu tiến trình tương đối chậm chạp để bước lên Thập Giá Chủ Yếu. [44] Bấy giờ, y trở thành người cộng tác trong tiến trình và Thiên Ý sáng tạo vĩ đại. [45] Y bắt đầu *sáng tạo* hiện thể biểu hiện của chính mình trên Thập Giá Chủ Yếu [46] và xung lực của Bạch Dương bắt đầu hiển lộ với y. [47] Y vẫn chưa thấu hiểu nó. Y *biểu hiện* một cách hữu thức trong thế giới điều mà y định tiếp tục thực hiện [48] và khi ấy Cự Giải mặc khải bí mật của nó cho y. [49] Y trở thành *nhà lập pháp* của chính mình, [50] điều hành hành vi của mình một cách minh triết, kiểm soát các xung lực của mình [51] bằng trí tuệ [52] và khi ấy Thiên Bình giúp y cân bằng định luật vật chất với định luật tinh thần. [53] Khi đã làm được tất cả những điều này, [54] [Trang 241] y nhận ra mình đã sẵn sàng bước vào những thử nghiệm mới mẻ và sâu xa hơn, hay Tôi nên gọi chúng là những kinh nghiệm, và với tư cách người tham dự vào Thiên Cơ cùng người cộng tác trong Thiên Ý, bấy giờ y trở thành *Đấng Điểm đạo* của chính mình, nhờ đó sẵn sàng bước vào điểm đạo. [55] Đó là những nghịch lý của đời sống tinh thần. Nhưng bí mật của Thập

gone [56] through its fourfold experience. [57] It is not possible to say more than what I have said.

Giá Chủ Yếu chỉ được mặc khải cho người đã bước lên Thập Giá Cố Định và trải [56] qua kinh nghiệm tứ phân của nó. [57] Không thể nói thêm ngoài những gì Tôi đã nói.

[58] Libra is an air sign; there are three air signs in the zodiac and their inter-relation [59] makes a most interesting study and well worth the close investigation of the student [60] as are all these major triplicities. [61] Each of these signs is to he found in one or other of the three Crosses:

[58] Thiên Bình là một dấu hiệu hành khí; có ba dấu hiệu hành khí trong Hoàng đạo, và mối tương quan giữa chúng [59] tạo thành một đề tài nghiên cứu vô cùng thú vị, rất đáng để đạo sinh khảo sát kỹ lưỡng [60], cũng như mọi bộ ba chính yếu này. [61] Mỗi dấu hiệu này đều nằm trên một trong ba Thập Giá:

1. Gemini, the Twins	Mutable Cross	Duality.
2. Libra, the Balances	Cardinal Cross	Equilibrium.
3. Aquarius, the Water-Carrier	Fixed Cross	Initiation.

[62] 1. Gemini, the Twins.Mutable Cross.Duality [63] .

[62] 1. Song Tử, Cặp Song Sinh.Thập Giá Biến đổi.Nhị nguyên [63].

2. Libra, the Balances.Cardinal Cross.Equilibrium.

2. Thiên Bình, Cán Cân.Thập Giá Chủ Yếu.Trạng thái cân bằng.

[64] 3. Aquarius, [66] the Water-Carrier. [65] Fixed Cross.Initiation.

[64] 3. Bảo Bình, [66] Người Mang Nước. [65] Thập Giá Cố Định.Điểm đạo.

Esoteric Astrology Adventure 81b – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 81b

Moving along, we're in Esoteric Astrology Adventure 81b, page 238 of the book *Esoteric Astrology*. DK is telling us about a future that we may expect as Libra becomes more powerful in the planetary horoscope and as the legal profession steps up to its true responsibility and functions in an altruistic

Tiếp tục, chúng ta đang ở Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 81b, trang 238 của sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Chân sư DK đang nói với chúng ta về một tương lai mà chúng ta có thể mong đợi khi Thiên Bình trở nên mạnh mẽ hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh và khi giới luật gia đảm nhận trách

manner. Think of it, Libra may be one of the most altruistic of the signs. The sign of the Golden Rule, where we are always thinking of the just and correct treatment of others. A sign which militates against selfishness. This doesn't mean that there are not selfish Librans. But when its true energy expression is understood and brought forward, applied, then selfishness will be greatly reduced. I'm thinking about the second initiation where selfishness falls considerably. I'm thinking about this, and it tells me that Libra is important in preparing for the demise of the more selfish aspects of Mars.

nhiệm đích thực của mình cũng như hành xử một cách vị tha. Hãy nghĩ xem, Thiên Bình có thể là một trong những dấu hiệu vị tha nhất. Đó là dấu hiệu của Quy Luật Vàng, nơi chúng ta luôn nghĩ đến việc đối xử công bằng và đúng đắn với người khác. Một dấu hiệu chống lại tính ích kỷ. Điều này không có nghĩa là không có những người Thiên Bình ích kỷ. Nhưng khi sự biểu lộ năng lượng đích thực của nó được thấu hiểu, phát huy và áp dụng, tính ích kỷ sẽ giảm đi rất nhiều. Tôi đang nghĩ đến lần điểm đạo thứ hai, khi tính ích kỷ suy giảm đáng kể. Tôi đang suy ngẫm về điều này, và nó cho tôi biết rằng Thiên Bình có vai trò quan trọng trong việc chuẩn bị cho sự tiêu vong của những phương diện ích kỷ hơn của Sao Hỏa.

The weakening of Mars on behalf of others. And the emergence into a true altruism, autrui, to think of the other individual. Even before one thinks of oneself, to become the true person for others as the Christ is, the man for others. He is the representative of the Prince of Peace, of the Spirit of Peace. He is the Prince of Peace. It seems that the Christ has a strong Libran quality in his horoscope. The Masters do have horoscopes. DK has told us about the horoscopes of some. We know a little bit about it. And we suspect that in the horoscope of the Christ we will find not only Pisces, the foremost second ray sign, but as well the sign of the blending of East and West, the sign of Peace, Libra. All of these good things, all of

Đó là sự suy yếu của Sao Hỏa vì lợi ích của người khác, và sự xuất hiện của lòng vị tha đích thực, tức là nghĩ đến người khác. Ngay cả trước khi nghĩ đến bản thân mình, người ta trở thành con người đích thực vì người khác, giống như Đức Christ, con người vì người khác. Ngài là đại diện của Hoàng Tử Hòa Bình, của Đấng Tinh thần Hòa Bình. Ngài là Hoàng Tử Hòa Bình. Dường như Đức Christ có phẩm tính Thiên Bình mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh của Ngài. Các Chân sư quả thực có lá số chiêm tinh. Chân sư DK đã nói với chúng ta về lá số chiêm tinh của một số vị. Chúng ta biết đôi chút về điều đó. Và chúng ta phỏng đoán rằng trong lá số chiêm tinh của Đức Christ, chúng ta sẽ không chỉ thấy Song Ngư, dấu hiệu cung hai nổi bật nhất, mà còn thấy Thiên Bình, dấu hiệu của sự hòa trộn Đông và Tây, dấu hiệu của Hòa Bình. Tất cả những điều tốt đẹp này, tất cả

[1] this will come about because Libra rules the present interlude

[1] điều này sẽ diễn ra vì Thiên Bình cai quản khoảng chuyển tiếp hiện nay

Maybe it's an interlude of some 500 years. From the time the first Aquarian impulses

Có lẽ đó là một giai đoạn xen kẽ kéo dài khoảng 500 năm. Từ lúc những xung lực Bảo

were being registered around the time of Francis Bacon, all the way to the year 2117. I think he supposedly died in 1616, if he died. Now there is a question about that.

Bình đầu tiên bắt đầu được ghi nhận vào khoảng thời Francis Bacon, cho đến tận năm 2117. Tôi nghĩ người ta cho rằng ông qua đời năm 1616, nếu quả thật ông đã qua đời. Hiện nay vẫn còn nghi vấn về điều đó.

All this will come about because Libra rules the present interlude

Tất cả điều này sẽ xảy ra vì Thiên Bình cai quản giai đoạn xen kẽ hiện nay

[2] and might be regarded as "the master of no-man's land," as one of the Masters of the Wisdom called it lately.

[2] và có thể được xem là "chủ nhân của vùng đất vô chủ", như một Chân sư Minh Triết đã gọi gần đây.

I'm reminded of the First World War and the battleground. A horrific crater marked area between the trenches of the opposing sides was called no man's land. Perhaps no man could survive there in that respect. But the no man's land here talks about the uncertainty experienced, I think, in Libra. We are in an uncertain period with the overlapping energies of Pisces and Aquarius contesting. And this overlap is not easy to handle. We have such a war going on, at least on inner levels, between those who embrace, cling to the old Piscean paradigm and those who are looking for something new and better and sometimes forgetting the lessons of history as they search. Looking towards Aquarius. These conflicting streams are contesting. But increasingly the power will be transferred to Aquarius and Pisces will be subdued, leaving, we are told, fading out entirely by the end of the 21st century.

Tôi nhớ đến Thế Chiến thứ nhất và chiến trường khi ấy. Một vùng đầy những hố bom khủng khiếp nằm giữa chiến hào của hai phía đối địch được gọi là vùng đất không thuộc về ai. Có lẽ theo nghĩa đó, không ai có thể sống sót tại đó. Nhưng vùng đất không thuộc về ai ở đây nói đến sự bất định mà tôi cho rằng người ta trải nghiệm trong Thiên Bình. Chúng ta đang ở trong một thời kỳ bất định, với những năng lượng chồng lấn của Song Ngư và Bảo Bình đang tranh chấp nhau. Và sự chồng lấn này không dễ xử lý. Một cuộc chiến như thế đang diễn ra, ít nhất trên các cấp độ bên trong, giữa những người đón nhận và bám víu vào mô hình Song Ngư cũ với những người đang tìm kiếm điều gì đó mới mẻ và tốt đẹp hơn, nhưng đôi khi lại quên những bài học lịch sử trong lúc tìm kiếm. Họ hướng về Bảo Bình. Những dòng năng lượng xung đột này đang tranh chấp nhau. Nhưng quyền năng sẽ ngày càng được chuyển sang Bảo Bình, còn Song Ngư sẽ bị chế ngự, rút lui và, như chúng ta được cho biết, hoàn toàn phai tàn vào cuối thế kỷ 21.

This, our century. This uncertainty, this transitional phase, somewhat correlates with the esoteric rulership of Uranus, of Libra. A time in which a great transition is occurring, with much uncertainty in the reconstruction now demanded. It's

Thế kỷ này của chúng ta. Sự bất định này, giai đoạn chuyển tiếp này, phần nào tương ứng với quyền chủ quản nội môn của Sao Thiên Vương đối với Thiên Bình. Đây là thời kỳ diễn ra một cuộc chuyển tiếp lớn lao, với nhiều bất định trong công cuộc tái thiết hiện

confusing, and the cross-currents are so many. But we have to hold true to our vision of Aquarian possibilities, and then we can persist in the face of these strong and even increasingly strong retrogressive tendencies on the eve of their demise.

đang được đòi hỏi. Tình hình thật hỗn loạn, và có quá nhiều dòng chảy ngược chiều. Nhưng chúng ta phải trung thành với tầm nhìn về những khả năng của Bảo Bình; khi ấy, chúng ta có thể kiên trì trước những khuynh hướng thoái bộ mạnh mẽ, thậm chí ngày càng mạnh hơn, ngay trước thềm tiêu vong của chúng.

[3] A study of The *Bhagavad Gita* and of Arjuna's problem when he sat down

[3] Việc nghiên cứu *Chí Tôn Ca* và vấn đề của Arjuna khi y ngồi xuống

Interestingly,

Điều thú vị là,

[4] in despair

[4] trong tuyệt vọng

He didn't exactly take a stand. He was in more perhaps the meditative position.

Ông không hẳn đã đứng lên giữ lập trường. Có lẽ ông ở trong tư thế tham thiền nhiều hơn.

when he sat down in despair

khi ông ngồi xuống trong tuyệt vọng

[5] between the two opposing armies will be found most illuminating in connection with Libra.

[5] giữa hai đạo quân đối địch sẽ cho thấy nhiều điều soi sáng nhất liên quan đến Thiên Bình.

There are some statements connected with the fourth-ray integration formula which suggest a similar response.

Có một số phát biểu liên quan đến công thức tích hợp của cung bốn gợi ra một đáp ứng tương tự.

Alone I stand and am. I know too much. Midway I stand between the forces which oppose each other. (*EP II*, tr. 363)

Một mình tôi đứng và hiện tồn. Tôi biết quá nhiều. Tôi đứng ở điểm giữa các mãnh lực đối nghịch nhau. (*EP II*, tr. 363)

Always in the midway position and with this isolated despair. Isolation is always a problem. Isolation from the extremes. Even while trying to embrace the best points of the extremes. So isolation found here in Libra, in the fourth ray, in Vulcan and Arjuna not knowing what to do but having to decide. Thank goodness counseled by

Luôn ở vị trí giữa và mang nỗi tuyệt vọng cô lập này. Sự cô lập luôn là một vấn đề. Cô lập khỏi các cực đoan, ngay cả khi cố gắng đón nhận những điểm tốt nhất của các cực đoan ấy. Vì vậy, sự cô lập xuất hiện ở đây trong Thiên Bình, trong cung bốn, trong Vulcan, và nơi Arjuna khi ông không biết phải làm gì nhưng buộc phải quyết định. May thay, ông

Krishna, presumably the soul nature or maybe some overshadowing greater human being. Could it be the Krishna of recent Aryan times? Probably not. That's said to be the Christ and we're talking about a battle that took place maybe four million years ago. So he sat down in despair between two opposing armies and this would illuminate something of the Libran experience.

được Krishna khuyên bảo, có lẽ là bản chất linh hồn hoặc có thể là một con người vĩ đại hơn đang phủ bóng. Liệu đó có thể là Krishna của thời Arya gần đây hay không? Có lẽ là không. Vị ấy được cho là Đức Christ, còn chúng ta đang nói về một trận chiến có lẽ đã diễn ra bốn triệu năm trước. Vì vậy, ông ngồi xuống trong tuyệt vọng giữa hai đạo quân đối địch, và điều này sẽ soi sáng phần nào trải nghiệm Thiên Bình.

[6] The great battle which is related in that ancient scripture of India really took place in the first instance

[6] Trận chiến vĩ đại được thuật lại trong thánh thư cổ xưa ấy của Ấn Độ thực sự đã diễn ra lần đầu tiên

Maybe there were other battles

Có lẽ còn có những trận chiến khác

[7] in mid-Atlantean days and in the sign Libra.

[7] vào giữa thời Atlantis và trong dấu hiệu Thiên Bình.

Mid-Atlantean days. If early Atlantis was 12 million years ago and we still have Atlanteans with us and the Aryan civilization is only a million years old or so, mid-Atlantean days could have been six, five, four million years ago. It's amazing how the tradition has been preserved. The oral tradition probably, maybe some written, is still influential upon us in these much later days. How slowly man evolves on this planet. Millions of years required for the lessons to really sink in.

Giữa thời Atlantis. Nếu thời kỳ đầu Atlantis là 12 triệu năm trước, nếu chúng ta vẫn còn những người Atlantis ở cùng mình và nền văn minh Arya chỉ mới khoảng một triệu năm tuổi, thì giữa thời Atlantis có thể là sáu, năm hoặc bốn triệu năm trước. Thật đáng kinh ngạc khi truyền thống ấy đã được bảo tồn. Có lẽ truyền thống truyền khẩu, và có thể một phần văn bản thành văn, vẫn đang ảnh hưởng đến chúng ta trong thời đại muộn hơn rất nhiều này. Con người tiến hóa trên hành tinh này thật chậm biết bao. Cần hàng triệu năm để các bài học thực sự thấm sâu.

[8] The major conflict of this present, Aryan period is being waged upon a higher turn of the spiral and is under the influence of Scorpio.

[8] Cuộc xung đột lớn của thời kỳ Arya hiện nay đang diễn ra trên một vòng xoắn ốc cao hơn và chịu ảnh hưởng của Hổ Cáp. [Trang 239] Cuộc xung đột

I would say an indeterminate result occurred in that ancient time. The Black Lodge was somewhat defeated but not

Tôi cho rằng vào thời cổ xưa ấy đã có một kết quả không xác định. Hắc đoàn phần nào bị đánh bại nhưng chưa hoàn toàn bị đẩy lùi.

entirely driven back. The White Lodge chose to distance itself from the objective scene even though in a way it prevailed. It was indeterminate. Uncertain conclusion. The conflict of the present age is really a life or death conflict as Scorpio would indicate.

Thánh đoàn đã chọn cách rời xa cảnh giới khách quan, mặc dù theo một nghĩa nào đó, Thánh đoàn đã thắng thế. Kết quả vẫn không xác định. Kết luận không chắc chắn. Cuộc xung đột của thời đại hiện nay thực sự là cuộc xung đột sống còn, như Hổ Cáp hàm ý.

The major conflict of this present, Aryan period

Cuộc xung đột lớn của thời kỳ Arya hiện nay

At least four million years later

Ít nhất bốn triệu năm sau

is being waged upon a higher turn of the spiral and is under the influence of Scorpio.

đang diễn ra trên một vòng xoắn cao hơn và chịu ảnh hưởng của Hổ Cáp.

Maybe in terms of the sign Scorpio we might say it was a precessional age which was ruled by Libra, a precessional age in those ancient times ruled by Libra. Maybe great turns of the wheel, twelvefold turns, Platonic years are also ruled by a particular sign. They certainly have to be distinguished one from another. They have to have their own unique quality. They can't simply be repetitions. So you kind of wonder in the turn of our present twenty-five thousand years which is in a way just beginning because we're going to retrogress through the signs and we have many to go before we reach another age of Taurus and commence a Platonic year in the age of Aries presumably. Perhaps our great Platonic year is particularly ruled by a quality.

Xét theo dấu hiệu Hổ Cáp, có lẽ chúng ta có thể nói rằng đó là một thời đại tuế sai do Thiên Bình cai quản, một thời đại tuế sai trong thời cổ xưa ấy do Thiên Bình cai quản. Có lẽ những vòng quay lớn của bánh xe, những vòng quay thập nhị phân, tức các năm Plato, cũng do một dấu hiệu cụ thể cai quản. Chắc chắn chúng phải khác biệt với nhau. Chúng phải có phẩm tính độc đáo riêng. Chúng không thể chỉ là những sự lặp lại. Vì vậy, người ta tự hỏi trong vòng quay hai mươi lăm nghìn năm hiện nay, vốn theo một nghĩa nào đó chỉ mới bắt đầu, điều gì sẽ xảy ra, bởi chúng ta sẽ thoái hành qua các dấu hiệu và còn phải đi qua nhiều dấu hiệu trước khi tiến đến một thời đại Kim Ngưu khác, rồi có lẽ khởi đầu một năm Plato trong thời đại Bạch Dương. Có lẽ năm Plato vĩ đại của chúng ta được cai quản đặc biệt bởi một phẩm tính nào đó.

Maybe it's a zodiac quality. Maybe it's a ray quality. How fascinating it would be to know and understand the science of cycles so that the timing of the expression of energy that we give forth would be far more exact and

Có lẽ đó là một phẩm tính hoàng đạo. Có lẽ đó là một phẩm tính cung. Thật hấp dẫn biết bao nếu chúng ta có thể biết và thấu hiểu khoa học về các chu kỳ, để thời điểm biểu lộ năng lượng mà chúng ta phát ra trở nên

useful in expressing the Divine Plan. the conflict

chính xác và hữu ích hơn nhiều trong việc biểu lộ Thiên Cơ. Cuộc xung đột

[9] in the past prepared the world probationary disciple, humanity, for the path of true discipleship.

[9] trong quá khứ đã chuẩn bị cho đệ tử dự bị của thế giới, tức nhân loại, bước vào Con Đường Đệ Tử đích thực.

It's almost as if—and I think he basically says this—that probationary discipleship is associated with Libra and true discipleship with Scorpio. And this doesn't mean of course that you cannot have probationers in Scorpio and true disciples in Libra. Of course you can. We cannot determine any particular stage of human development simply by looking at an astrological chart. We have to begin with the particular form, both gross and subtle, which is conditioned by the signs in order to know how those sign energies will be received and applied. We've had humanity's, in a way, probationary discipleship for a long time in a general sense. Its truer discipleship is indicated now by the great battles which have recently unfolded which may still be unfolding if we follow out the implications of the Armageddon consciousness which of course is overwrought for so many. It's only understood in a narrow illusory biblical manner.

Gần như thể địa vị đệ tử dự bị gắn liền với Thiên Bình, còn địa vị đệ tử đích thực gắn liền với Hổ Cáp—và tôi nghĩ về cơ bản Chân sư DK có nói như vậy. Dĩ nhiên, điều này không có nghĩa là không thể có người dự bị trong Hổ Cáp và đệ tử đích thực trong Thiên Bình. Tất nhiên là có thể. Chúng ta không thể xác định bất kỳ giai đoạn phát triển cụ thể nào của con người chỉ bằng cách xem lá số chiêm tinh. Chúng ta phải bắt đầu với hình tướng cụ thể, cả thô lẫn tinh tế, vốn chịu tác động của các dấu hiệu, để biết những năng lượng của dấu hiệu ấy sẽ được tiếp nhận và áp dụng như thế nào. Theo một nghĩa nào đó, nhân loại đã ở trong địa vị đệ tử dự bị khá lâu theo nghĩa chung. Địa vị đệ tử chân thực hơn của nhân loại hiện được biểu thị qua những trận chiến lớn vừa diễn ra và có lẽ vẫn đang tiếp diễn, nếu chúng ta suy rộng những hàm ý của tâm thức Armageddon, điều dĩ nhiên đã bị cường điệu quá mức đối với rất nhiều người. Nó chỉ được hiểu theo cách thức hạn hẹp, ảo tưởng và mang tính Kinh Thánh.

In a larger manner it can be understood in terms of the Divine Plan and the release of humanity towards the fifth kingdom of nature. So the battle in the present

Theo nghĩa rộng hơn, có thể hiểu nó dựa trên Thiên Cơ và sự giải thoát nhân loại để tiến vào giới thứ năm của tự nhiên. Vì vậy, trận chiến trong hiện tại

[10] That in the present is preparing the world disciple to take initiation.

[10] Cuộc xung đột hiện nay đang chuẩn bị cho đệ tử thế giới bước vào điểm đạo.

Just as Scorpio ever prepares for Capricorn. In *Esoteric Astrology* page 333, we see that

Cũng như Hổ Cáp luôn chuẩn bị cho Ma Kết. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 333, chúng ta thấy rằng

Scorpio stages the release of Leo. (*EA*, tr. 333)

Capricorn consummates the work of Scorpio. (*EA*, tr. 333)

Capricorn consummates the work of Scorpio.

The big conflict in the present era is preparing the world disciple in Scorpio to take initiation in Capricorn: the first initiation, the birth of the Christ in the heart which is even celebrated esoterically in Capricorn. During the vast interim —which I suppose only a Master can appreciate; we talk about millions of years, but even a lifetime seems long.

[11] During the vast interim between the Atlantean decisive happening

I suppose decisive because, let's just say that the White Lodge did win and Arjuna did decide. A decision was made but neither side won a completely decisive victory. It was a decisive happening. Black Lodge still persisted and grew in power in many ways as we see in the present attack during the 20th and perhaps 21st century and beyond even because the final defeat of the Black Lodge will not occur until the Day of Judgment millions of years ahead, whether in this chain or in another. So

During the vast interim between the Atlantean decisive happening

Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử. (*EA*, tr. 333)

Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp. (*EA*, tr. 333)

Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp.

Cuộc xung đột lớn trong thời đại hiện nay đang chuẩn bị cho đệ tử thế giới trong Hổ Cáp tiếp nhận điểm đạo trong Ma Kết: lần điểm đạo thứ nhất, sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm, vốn thậm chí còn được cử hành một cách nội môn trong Ma Kết. Trong khoảng thời gian xen giữa mênh mông—mà tôi cho rằng chỉ một Chân sư mới có thể lĩnh hội; chúng ta nói về hàng triệu năm, nhưng ngay cả một đời người cũng dường như dài đằng đẵng.

[11] Trong khoảng thời gian vô cùng dài giữa biến cố quyết định thời Atlantis

Tôi cho rằng nó mang tính quyết định vì, có thể nói, Thánh đoàn đã chiến thắng và Arjuna đã quyết định. Một quyết định đã được đưa ra, nhưng không bên nào giành được thắng lợi hoàn toàn quyết định. Đó là một biến cố mang tính quyết định. Hắc đoàn vẫn tồn tại và gia tăng quyền lực theo nhiều cách, như chúng ta thấy trong cuộc tấn công hiện nay suốt thế kỷ 20, có lẽ cả thế kỷ 21 và xa hơn nữa, bởi sự thất bại cuối cùng của Hắc đoàn sẽ không xảy ra cho đến Ngày Phán Xét, hàng triệu năm trong tương lai, dù trong Dãy này hay một Dãy khác. Vì vậy,

Trong khoảng thời gian xen giữa mênh mông từ biến cố mang tính quyết định ở Atlantis

[12] và hiện tại, một cuộc tái định hướng lớn lao đã diễn ra trên bánh xe sự sống;

[12] and the present time, a great re-orientation upon the wheel of life has taken place;

A kind of a reversal of the wheel in larger human terms has taken place

Một kiểu đảo chiều bánh xe trên bình diện nhân loại rộng lớn hơn đã diễn ra

[13] since then, several million men have passed from Scorpio into Libra (symbolically speaking)

Because it may not be—this is more in terms of the energy; it's not in terms of sequential incarnations. About the sequentiality of incarnations, we can study when we can actually see these things and have the horoscopes. But anyway,

[13] kể từ đó, vài triệu người đã đi từ Hổ Cáp vào Thiên Bình, nói theo nghĩa biểu tượng,

Bởi có thể không phải như vậy—điều này liên quan nhiều hơn đến năng lượng; nó không nói về những lần lâm phàm tuần tự. Chúng ta có thể nghiên cứu tính tuần tự của các lần lâm phàm khi thực sự nhìn thấy những điều này và có các lá số chiêm tinh. Nhưng dù sao,

since then, several million men have passed from Scorpio into Libra (symbolically speaking)

kể từ đó, vài triệu người đã chuyển từ Hổ Cáp sang Thiên Bình, nói theo nghĩa biểu tượng

[14] and there have been "weighed in the balances"

In other words, the decision regarding values has occurred, and they have decided. According to their decision, so is their spiritual value, so is their spiritual weight. If they choose correctly, they have greater spiritual weight, and incorrectly, less.

[14] và tại đó đã "được cân trên bàn cân"

Nói cách khác, quyết định liên quan đến các giá trị đã diễn ra, và họ đã quyết định. Giá trị tinh thần và trọng lượng tinh thần của họ tùy thuộc vào quyết định ấy. Nếu lựa chọn đúng đắn, họ có trọng lượng tinh thần lớn hơn; nếu lựa chọn sai lầm, trọng lượng ấy nhỏ hơn.

and there have been "weighed in the balances"

và tại đó đã được "cân trên cán cân"

[15] and have afterwards refocussed their desire life towards spiritual aspiration

[15] rồi sau đó tái tập trung đời sống dục vọng của mình hướng về khát vọng tinh thần

Chúng ta thấy rằng không chỉ trong Kim Ngưu mà cả trong Hổ Cáp cũng có một khát

We find that in Scorpio not only in Taurus there is a keen spiritual aspiration and it even begins I think in Libra.

vọng tinh thần mãnh liệt, và tôi nghĩ nó thậm chí bắt đầu trong Thiên Bình.

have refocussed their desire life towards spiritual aspiration

đã tái tập trung đời sống dục vọng của mình hướng đến khát vọng tinh thần

[16] and reinforced their determination to move forward and thus have returned into Scorpio upon the reversing wheel.

[16] và củng cố quyết tâm tiến bước, nhờ đó đã trở lại Hổ Cáp trên bánh xe đảo chiều.

No, it doesn't say 'reversed wheel'; it's 'reversing', because there are still many counter-currents and backward pulls.

Không, nguyên tác không nói "bánh xe đã đảo chiều"; mà là "đang đảo chiều", bởi vẫn còn nhiều dòng chảy ngược và những sức kéo lùi lại.

[17] Ponder upon this thought, for this constitutes the real problem for the masses of intelligent men at this time.

[17] Hãy suy ngẫm tư tưởng này, vì nó tạo thành vấn đề thực sự đối với đông đảo những người thông tuệ hiện nay.

They are distinguished from the mass consciousness. They are no longer moving clockwise; they are moving against the stream, against the natural human stream which is still so involved in its own elemental life. They are moving through spiritual aspiration towards reception of the soul energy and identification with the soul energy, and there is a rending process. Eventually they will be rejected, ejected by humanity at the fourth initiation, cast out. Because they are cast out, it occurs to me Pluto must be active. Because the initiate of the fourth degree is cast out, ejected, then Pluto must be active at that time, for Pluto is the god of ejection, of throwing away, of casting away, of elimination, of being thrown beyond the pale and into a new kingdom. Pluto, in this case, guides the entrance into the fifth kingdom of nature.

Họ khác biệt với tâm thức quần chúng. Họ không còn chuyển động theo chiều kim đồng hồ; họ đang đi ngược dòng, chống lại dòng chảy tự nhiên của nhân loại, vốn vẫn còn vướng mắc sâu sắc trong đời sống hành khí của chính mình. Qua khát vọng tinh thần, họ đang tiến đến việc tiếp nhận năng lượng linh hồn và đồng hóa với năng lượng linh hồn, và một tiến trình xé rách đang diễn ra. Cuối cùng, vào lần điểm đạo thứ tư, họ sẽ bị nhân loại khước từ, tống ra và loại bỏ. Vì họ bị loại bỏ, tôi chợt nghĩ rằng Sao Diêm Vương hẳn phải hoạt động. Vì điểm đạo đồ bậc bốn bị loại bỏ và tống ra, nên Sao Diêm Vương hẳn phải hoạt động vào thời điểm ấy, bởi Sao Diêm Vương là vị thần của sự tống xuất, vứt bỏ, loại bỏ, đào thải, bị đẩy ra ngoài giới hạn và tiến vào một giới mới. Trong trường hợp này, Sao Diêm Vương hướng dẫn lối vào giới thứ năm của tự nhiên.

[18] As you already know,

[18] Như bạn đã biết,

What do we know? We have a certain kind of knowledge, but as for deep experiential knowing, that will come.

Chúng ta biết điều gì? Chúng ta có một loại tri thức nào đó, nhưng sự hiểu biết sâu sắc qua trải nghiệm thì sẽ đến sau.

As you already know,

Như các bạn đã biết,

[19] Libra is one of the four arms of the Cardinal Cross.

[19] Thiên Bình là một trong bốn nhánh của Thập Giá Chủ Yếu.

How do we go? Is it initiation or creation? Manifestation, legislation, initiation. Creation, Aries; manifestation, Cancer; legislation, Libra; and initiation, Capricorn. You kind of wonder at times: who are these twelve constellational Lords? They are associated with each other in a group. Who were they? How did they evolve? What is their present status vis-à-vis each other? At the moment they certainly are not all equally developed, even though they are in a group. It's a stupendous group within the energy system of the One About Whom Naught May Be Said, our local One About Whom Naught May Be Said.

Trình tự như thế nào? Là điểm đạo hay sáng tạo? Biểu hiện, lập pháp, điểm đạo. Sáng tạo, Bạch Dương; biểu hiện, Cự Giải; lập pháp, Thiên Bình; và điểm đạo, Ma Kết. Đôi khi người ta tự hỏi: mười hai Chúa Tể chòm sao này là ai? Các Ngài liên kết với nhau trong một nhóm. Các Ngài từng là ai? Các Ngài đã tiến hóa như thế nào? Địa vị hiện nay của các Ngài trong tương quan với nhau là gì? Hiện tại, chắc chắn các Ngài không phát triển ngang nhau, mặc dù cùng ở trong một nhóm. Đó là một nhóm phi thường trong hệ thống năng lượng của Đấng Bất Khả Tư Nghị, Đấng Bất Khả Tư Nghị tại địa phương của chúng ta.

As you already know, Libra is one of the four arms of the Cardinal Cross.

Như các bạn đã biết, Thiên Bình là một trong bốn nhánh của Thập Giá Chủ Yếu.

[20] This accounts for our difficulty in understanding the real nature of its influence.

[20] Điều này giải thích vì sao chúng ta khó thấu hiểu bản chất thực sự của ảnh hưởng ấy.

I mean, we certainly understand quite a bit about every one of these signs, but when DK uses a word like 'real', it suggests that it's a much higher function than we would normally think of. We are not initiates of high degree who are crucified upon the Cardinal Cross as Sanat Kumara is, as a Chohan would be, I suppose even as a Master would be. We are not that, and so our

Ý tôi là chúng ta chắc chắn hiểu khá nhiều về từng dấu hiệu này, nhưng khi Chân sư DK dùng một từ như "đích thực", điều đó gợi ý rằng đây là một chức năng cao hơn nhiều so với điều chúng ta thường nghĩ. Chúng ta không phải là những điểm đạo đồ cấp cao bị đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu như Sanat Kumara, như một Chohan, và tôi cho rằng thậm chí như một Chân sư. Chúng ta không phải như vậy, nên chúng ta còn thiếu sự

understanding of the real nature of the Cardinal Cross is lacking.

thấu hiểu về bản chất đích thực của Thập Giá Chủ Yếu.

[21] The significance of the energies working out into our solar system through the medium of the four arms of this Cross, or from the four constellations, Aries, Cancer, Libra and Capricorn, can be summed up in the four words:

[21] Thâm nghĩa của các năng lượng đang biểu lộ trong hệ mặt trời của chúng ta qua bốn nhánh của Thập Giá này, hay từ bốn chòm sao Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết, có thể được tóm lược trong bốn từ:

I didn't know this was coming, but here it is:

Tôi không biết điều này sắp xuất hiện, nhưng nó đây:

[22] Creation, Manifestation, Legislation and Initiation.

[22] *Sáng tạo, Biểu hiện, Lập pháp* và *Điểm đạo*.

One word to comprehend a vast process

Một từ để lĩnh hội một tiến trình mênh mông

[23] Having given you these words, their very scope and meaning make it hard for you to understand.

[23] Sau khi Tôi trao cho bạn những từ này, chính phạm vi và ý nghĩa của chúng lại khiến bạn khó thấu hiểu.

Aries is the birthplace of ideas, and ideas are to come into form through thought. Manifestation suggests embodiment and requires the seventh ray. Legislation requires a balancing between tendencies which move forward toward the plan or backward towards the conditioned world in the elemental spheres. Initiation brings freedom. That's just scratching the surface, and we could each meditate upon these meanings and how they would express in our lives if we have these signs accented in some way. Certainly the Cardinal Cross is not emphasized the way the Fixed Cross is in our lives. Whether or not we have anything in Fixed Cross signs, we have to consider the Fixed Cross because we are aspiring disciples. But if we have nothing in the cardinal signs, we have not reached the point where the cardinal energies are

Bạch Dương là nơi khai sinh các ý tưởng, và các ý tưởng phải đi vào hình tướng qua tư tưởng. Biểu hiện gợi đến sự nhập thể và đòi hỏi cung bảy. Lập pháp đòi hỏi sự cân bằng giữa những khuynh hướng tiến về phía Thiên Cơ với những khuynh hướng lùi lại thế giới chịu tác động trong các khối cầu hành khí. Điểm đạo mang lại tự do. Điều đó chỉ mới chạm đến bề mặt, và mỗi người chúng ta có thể tham thiền về các ý nghĩa này cũng như cách chúng sẽ biểu lộ trong đời sống mình nếu các dấu hiệu này được nhấn mạnh theo một cách nào đó. Chắc chắn Thập Giá Chủ Yếu không được nhấn mạnh trong đời sống chúng ta như Thập Giá Cố Định. Dù có hay không có điều gì trong các dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định, chúng ta vẫn phải xem xét Thập Giá Cố Định vì chúng ta là những đệ tử chí nguyện. Nhưng nếu không có gì trong các dấu hiệu chính yếu,

directly applicable to us, at least in their highest expression.

chúng ta chưa đạt đến điểm mà các năng lượng chính yếu có thể áp dụng trực tiếp cho mình, ít nhất trong biểu lộ cao nhất của chúng.

Creation, Manifestation, Legislation and Initiation.

Sáng Tạo, Biểu Hiện, Lập Pháp và Điểm Đạo.

[24] Cosmically, they mean the activity of Deity when spirit and matter are brought into a definite relationship and, under divine purpose, produce that fusion of living energies which will be adequately potent in time and space to bring that purpose to its desired consummation.

[24] Xét trên bình diện vũ trụ, chúng hàm ý hoạt động của Thượng đế khi tinh thần và vật chất được đưa vào một mối quan hệ xác định và, dưới Thiên Ý, tạo nên sự dung hợp các năng lượng sống, vốn theo thời gian và trong không gian sẽ có đủ quyền năng để đưa Thiên Ý ấy đến sự hoàn thành mong muốn.

What a definition, a definition of creation or Aries activity. This is what Aries does in a cosmic sense. Cosmically, the activity. So interesting about the way Aries, just like Mars, is associated with activity, even though the third ray is not apparently expressing through Aries—though who knows? The first and seventh are. I begin to think that every one of these constellations has three rays expressing. But just as a human being can have in his three periodical vehicles two identical rays and one that's not, perhaps a constellational deity can as well, and need not have three distinct rays ruling its Monadic, soul, or personality nature. What will be the other ray of Aries? First and seventh ray, in this world period at least, are active.

Thật là một định nghĩa—một định nghĩa về sáng tạo hay hoạt động của Bạch Dương. Đây là điều Bạch Dương thực hiện theo ý nghĩa vũ trụ. Về mặt vũ trụ, đó là hoạt động. Thật thú vị khi Bạch Dương, giống như Sao Hỏa, gắn liền với hoạt động, mặc dù dường như cung ba không biểu lộ qua Bạch Dương—nhưng ai biết được? Cung một và cung bảy thì có. Tôi bắt đầu nghĩ rằng mỗi chòm sao này đều có ba cung biểu lộ. Nhưng cũng như một con người có thể có hai cung giống nhau và một cung khác biệt trong ba hiện thể định kỳ của mình, có lẽ một Thượng đế chòm sao cũng có thể như vậy, và không nhất thiết phải có ba cung khác biệt cai quản bản chất chân thần, linh hồn và phàm ngã của Ngài. Cung còn lại của Bạch Dương sẽ là cung nào? Cung một và cung bảy, ít nhất trong thời kỳ thế giới này, đang hoạt động.

the activity of Deity when spirit and matter are brought into a definite relationship

hoạt động của Thượng đế khi tinh thần và vật chất được đưa vào một mối quan hệ xác định

As far as spirit and matter goes, we could be speaking of the energies of the logoic plane and of the cosmic ethers representing spirit, and then the energies of the dense physical

Xét về tinh thần và vật chất, chúng ta có thể đang nói đến các năng lượng của cõi Thượng đế và của các dĩ thái vũ trụ đại diện cho tinh thần, rồi đến các năng lượng của thể xác

body of the Solar Logos. That could be spirit and matter, or it could be on a much higher turn of the spiral.

đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Đó có thể là tinh thần và vật chất, hoặc có thể ở một vòng xoắn cao hơn nhiều.

the activity of Deity when spirit and matter are brought into a definite relationship and, under divine purpose,

hoạt động của Thượng đế khi tinh thần và vật chất được đưa vào một mối quan hệ xác định và, dưới Thiên Ý,

That is behaving in accordance with the archetype

Nghĩa là hành xử phù hợp với nguyên mẫu

produce that fusion of living energies

tạo nên sự dung hợp của những năng lượng sống

A certain type of fusion guided by the pattern of purpose

Một loại dung hợp nhất định được mô hình của Thiên Ý hướng dẫn

which will be adequately potent in time and space to bring that purpose to its desired consummation.

vốn sẽ đủ mạnh mẽ trong thời gian và không gian để đưa Thiên Ý ấy đến sự hoàn tất mong muốn.

Something is created, some configuration into expression and into consummation. A configuration is created which will bring purpose into expression and towards consummation eventually.

Một điều gì đó được sáng tạo, một cấu hình nào đó đi vào biểu lộ và hoàn tất. Một cấu hình được sáng tạo để cuối cùng đưa Thiên Ý vào biểu lộ và tiến đến hoàn tất.

[25] This is Creation, or Aries in activity.

[25] Đây là Sáng tạo, hay Bạch Dương đang hoạt động.

He's giving us cosmic definitions. They mean also—notice we're dealing with Libra and there are many abstract issues we are discussing. Of course, we're also discussing some nitty-gritty issues about right human relations and even about the ways of raising children by attending to all of their specifically physical needs. But we go off in this chapter into large speculations.

Chân sư DK đang trao cho chúng ta những định nghĩa mang tính vũ trụ. Chúng còn hàm ý—hãy lưu ý rằng chúng ta đang bàn đến Thiên Bình và có nhiều vấn đề trừu tượng đang được thảo luận. Dĩ nhiên, chúng ta cũng đang thảo luận một số vấn đề rất thực tế về các mối quan hệ đúng đắn giữa con người, thậm chí về cách nuôi dạy trẻ em bằng việc quan tâm đến mọi nhu cầu thể chất cụ thể của chúng. Nhưng trong chương này, chúng ta chuyển sang những suy đoán rộng lớn.

[26] They mean also the objective appearing of the thoughtform which God has thus created and in which is embodied His desire, His will, His purpose and His plan. This is Manifestation, or Cancer in activity.

The appearance, the manifestation, is the appearance of a thoughtform, of thoughts. Really, all that we see around us which appear to be concrete objects are precipitated thoughts, not necessarily originating from man, the thinker, but from some kind of thinker.

[27] They mean again the working out of the plan under spiritual and natural law which is evolutionary in expression; this is the goal of evolution and its expression and is steadily revealing the nature of God, for the laws under which this solar system of ours is governed are expressions of God's quality and character. This is Legislation,

This is the one we are most interested in at this point.

[28] or Libra in activity.

In activity. What is legislation in this cosmic sense?

the working out of the plan

Not just in any way but

under spiritual and natural law

Which must be obeyed. These are the things that may be done and may not be done.

[26] Chúng cũng hàm ý sự xuất hiện khách quan của Hình tư tưởng mà Thượng đế đã tạo nên theo cách đó, trong đó hiện thân dục vọng, Ý Chí, Thiên Ý và Thiên Cơ của Ngài. Đây là Biểu hiện, hay Cự Giải đang hoạt động.

Sự xuất hiện, sự biểu hiện, là sự xuất hiện của một Hình tư tưởng, của các tư tưởng. Thực ra, mọi thứ chúng ta thấy quanh mình và dường như là những vật thể cụ thể đều là các tư tưởng đã ngưng tụ, không nhất thiết bắt nguồn từ con người, tức chủ thể tư duy, mà từ một chủ thể tư duy nào đó.

[27] Chúng còn hàm ý sự thực thi Thiên Cơ theo [Trang 240] định luật tinh thần và tự nhiên, vốn mang tính tiến hoá trong sự biểu lộ; đây là mục tiêu của tiến hoá và sự biểu lộ của nó, đồng thời đang dần mặc khải bản chất của Thượng đế, vì các định luật chi phối hệ mặt trời của chúng ta là những biểu hiện về phẩm tính và Tính cách của Thượng đế. Đây là Lập pháp,

Đây là điều chúng ta quan tâm nhất vào lúc này.

[28] hay Thiên Bình đang hoạt động.

Đang hoạt động. Lập pháp theo ý nghĩa vũ trụ này là gì?

sự thực thi Thiên Cơ

Không phải theo bất kỳ cách nào, mà là

dưới định luật tinh thần và tự nhiên

Những định luật phải được tuân theo. Chúng xác định những điều có thể và không thể được thực hiện.

which is evolutionary in expression;

vốn mang tính tiến hóa trong biểu lộ;

Spiritual, natural law incline the system towards evolution rather than devolution.

Định luật tinh thần và tự nhiên hướng hệ thống về phía tiến hóa thay vì thoái hóa.

this is the goal of evolution and its expression

đây là mục tiêu của tiến hóa và sự biểu lộ của nó

and is steadily revealing

đồng thời không ngừng mặc khải

the nature of God,

bản chất của Thượng đế,

But in a specific way and within specific boundaries. Boundaries are involved wherever Saturn is involved, and Libra, as one of the major signs of the law, does create boundaries of what is right and wrong. We cannot violate, really, the law of love, at least as Libra is applied now in our solar system. If we violate the law of love, we are violating the law of karma, and we are reprimanded by the greater laws themselves.

Nhưng theo một cách cụ thể và trong những ranh giới cụ thể. Ranh giới hiện diện bất cứ nơi nào Sao Thổ can dự, và Thiên Bình, với tư cách một trong những dấu hiệu chính của định luật, thực sự tạo ra ranh giới giữa điều đúng và điều sai. Thực ra, chúng ta không thể vi phạm định luật bác ái, ít nhất theo cách Thiên Bình đang được áp dụng hiện nay trong hệ mặt trời của chúng ta. Nếu vi phạm định luật bác ái, chúng ta đang vi phạm định luật nghiệp quả, và chính các định luật lớn hơn sẽ khiển trách chúng ta.

and its expression and is steadily revealing the nature of God, for the laws under which this solar system of ours is governed

và sự biểu lộ của nó, đồng thời không ngừng mặc khải bản chất của Thượng đế, vì các định luật cai quản hệ mặt trời của chúng ta

So we are confining ourselves to the solar system at the present time

Vì vậy, hiện nay chúng ta đang giới hạn mình trong hệ mặt trời

are expressions of God's quality and character.

là những biểu lộ phẩm tính và Tính cách của Thượng đế.

We cannot deviate from expressing God's quality and character—not for long. Under time, the law will prevent it. This is

Chúng ta không thể đi chệch khỏi việc biểu lộ phẩm tính và Tính cách của Thượng đế—ít nhất là không lâu. Qua thời gian, định luật

legislation: determining the manner in which this working out of the plan can occur, and the decisions involved in determining whether actions taken have been in line with this plan, following spiritual, natural law, or have been deviations from. Not all things are allowed within a certain boundary, within certain confines. Certain types of action are promoted. Legislation promotes action in alignment with the law and regulates against action which is deviant from the law.

sẽ ngăn điều đó. Đây là lập pháp: xác định cách thức mà sự thực thi Thiên Cơ này có thể diễn ra, cùng những quyết định liên quan đến việc xác định liệu các hành động đã thực hiện có phù hợp với Thiên Cơ, tuân theo định luật tinh thần và tự nhiên, hay đã đi chệch khỏi đó. Không phải mọi điều đều được cho phép trong một ranh giới hay phạm vi nhất định. Một số loại hành động được khuyến khích. Lập pháp thúc đẩy hành động chỉnh hợp với định luật và ngăn chặn hành động đi chệch khỏi định luật.

God has been the legislator here, the Solar Logos as God. He has set forth certain spiritual and natural laws, and the injunction that they be followed. Lesser respondents create their own types of laws in reflection of the ones set forth by the great Logos, until man himself, at his own level, creates laws which define the limits of what is considered correct action and incorrect action. Man's laws may be still selfishly Martian-based, but increasingly, as people are spiritualized and as their consciousness is elevated, even man's legislation will reflect true methods of carrying out the plan.

Thượng đế là nhà lập pháp ở đây, tức Thái dương Thượng đế trong vai trò Thượng đế. Ngài đã ban hành một số định luật tinh thần và tự nhiên, cùng huấn lệnh phải tuân theo chúng. Những chủ thể đáp ứng thấp hơn tạo ra các loại luật lệ riêng phản ánh những định luật do Thượng đế Vĩ Đại ban hành, cho đến khi chính con người, ở cấp độ của mình, tạo ra những luật lệ xác định giới hạn của điều được xem là hành động đúng và hành động sai. Luật lệ của con người có thể vẫn dựa trên tính ích kỷ kiểu Sao Hỏa, nhưng khi con người ngày càng được tinh thần hóa và tâm thức họ được nâng cao, ngay cả pháp luật của con người cũng sẽ phản ánh những phương pháp đích thực để thực thi Thiên Cơ.

The end cannot justify the means. The means also must be in accordance with these laws, and the decision as to which actions are in accordance or are not in accordance—this is legislation. It tells us often what we must not do, but perhaps increasingly it will tell us what we must do to stay in alignment with spiritual and natural law, which are really expressions of God's quality and character. The laws might be entirely other in another deity's system, that other deity having a different type of quality and character.

Mục đích không thể biện minh cho phương tiện. Phương tiện cũng phải phù hợp với các định luật này, và việc quyết định hành động nào phù hợp hay không phù hợp—đó chính là lập pháp. Nó thường cho chúng ta biết điều gì không được làm, nhưng có lẽ ngày càng nhiều hơn, nó sẽ cho biết chúng ta phải làm gì để duy trì sự chỉnh hợp với định luật tinh thần và tự nhiên, vốn thực sự là những biểu lộ phẩm tính và Tính cách của Thượng đế. Trong hệ thống của một Thượng đế khác, các định luật có thể hoàn toàn khác, vì Thượng đế ấy có một loại phẩm tính và Tính cách khác biệt.

But if God is to be able to express itself—God, the Solar Logos—through every one of its parts, of which we are representative, then the quality and character of God must completely pervade, permeate its many expressions. If we deviate from God's quality, which in this case is love—God is love in our solar system, a great heart center of the Cosmic Logos—if we deviate, then we are not expressing according to law. We will be corrected either by the systemic laws, planetary laws, or even man-made laws, so we get back into line, as it were, and into a safe area where our actions are truly evolutionary rather than devolutionary, taking us toward the left-hand path where there is no evolutionary progress. That's Libra and legislation, and really worth pondering. These are tremendous definitions in a very large sense, and the few things that I'm saying about them are just elementary. Finally, initiation:

Nhưng nếu Thượng đế, tức Thái dương Thượng đế, phải có khả năng biểu lộ qua từng bộ phận của Ngài, mà chúng ta là những đại diện, thì phẩm tính và Tính cách của Thượng đế phải hoàn toàn thấm nhuần mọi biểu lộ của Ngài. Nếu đi chệch khỏi phẩm tính của Thượng đế, mà trong trường hợp này là bác ái—Thượng đế là Bác ái trong hệ mặt trời của chúng ta, một trung tâm tim vĩ đại của Thượng đế Vũ Trụ—thì chúng ta không biểu lộ phù hợp với định luật. Các định luật hệ thống, các định luật hành tinh hoặc thậm chí luật lệ do con người tạo ra sẽ điều chỉnh chúng ta, để chúng ta trở lại đúng hướng và đi vào một khu vực an toàn, nơi hành động của chúng ta thực sự mang tính tiến hóa thay vì thoái hóa, vốn sẽ đưa chúng ta đến tả đạo, nơi không có tiến bộ tiến hóa. Đó là Thiên Bình và lập pháp, và thực sự đáng suy ngẫm. Đây là những định nghĩa phi thường theo một ý nghĩa rất rộng lớn, còn vài điều tôi đang nói về chúng chỉ mang tính sơ đẳng. Cuối cùng là điểm đạo:

[29] They mean, finally, the processes of initiation wherein, step by step and stage by stage,

[29] Cuối cùng, chúng hàm ý các tiến trình điểm đạo, trong đó từng bước một và qua từng giai đoạn,

There's that Saturnian gradualism again

Lại là tính tuần tự của Sao Thổ

[30] under law

[30] theo định luật

Under Saturn

Dưới Sao Thổ

[31] and through the method of gained experience

[31] và bằng phương pháp kinh nghiệm đã thu đạt

Through the third ray of memory I suppose

Có lẽ thông qua cung ba của ký ức

[32] whilst in manifestation,

[32] khi đang biểu hiện,

the method of gained experience

phương pháp kinh nghiệm đã đạt được

[33] the creative plan

[33] Thiên Cơ sáng tạo

Initiated by Aries

Do Bạch Dương khởi xướng

[34] is realised in consciousness.

[34] được chứng nghiệm trong tâm thức.

We undergo an illumination, and our mind, our consciousness, becomes sensitive and encompassing. It becomes the mind of an initiate. It's not only what we realize in consciousness—that's an aspect of initiation—but also what we can do because of this new consciousness, what we can do with the rest of our energy system.

Chúng ta trải qua một sự soi sáng, và thể trí, tâm thức của chúng ta trở nên nhạy bén và bao quát. Nó trở thành thể trí của một điểm đạo đồ. Không chỉ những gì chúng ta chứng nghiệm trong tâm thức—đó là một phương diện của điểm đạo—mà còn những gì chúng ta có thể thực hiện nhờ tâm thức mới này, những gì chúng ta có thể làm với phần còn lại của hệ thống năng lượng mình.

[35] The unfoldment of the plan is thus carried forward

[35] Nhờ đó, sự khai mở của Thiên Cơ được tiếp tục

See, we're talking about the plan, I suppose in this case the solar systemic plan, because we're speaking cosmically, even though our own Planetary Logos is a cosmic being. Whichever aspect of the plan it is, whether planetary or systemic,

Hãy xem, chúng ta đang nói về Thiên Cơ, mà trong trường hợp này tôi cho là Thiên Cơ của hệ mặt trời, bởi chúng ta đang nói theo nghĩa vũ trụ, mặc dù Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng là một Sinh Mệnh vũ trụ. Dù đó là phương diện nào của Thiên Cơ, thuộc hành tinh hay hệ thống,

The unfoldment of the plan is thus carried forward

Nhờ đó, sự khai mở của Thiên Cơ được tiếp tục

[36] through a progressed series of beginnings,

[36] qua một chuỗi tiến triển gồm những khởi đầu,

I guess Aries is involved

Tôi đoán Bạch Dương có liên quan

[37] of manifestations, and of consummations

[37] những biểu hiện và những sự hoàn thành

The word consummation is clearly involved with Libra but also I suppose with Capricorn

Từ hoàn tất rõ ràng liên quan đến Thiên Bình, nhưng tôi cho rằng cũng liên quan đến Ma Kết

[38] —all relative in nature but leading to an absolute consummation.

[38] —tất cả đều có bản chất tương đối nhưng dẫn đến một sự hoàn thành tuyệt đối.

Is that what he means by initiation, perhaps?

Có lẽ đó là điều Chân sư DK muốn nói về điểm đạo?

leading to an absolute consummation.

dẫn đến một sự hoàn tất tuyệt đối.

These terms, while singular, stand for many representations: a series of beginnings, a series of manifestations, a series of consummations, all relative to the system in which they are occurring, but leading to an absolute consummation, to a great fulfillment, a peak experience in the cosmic sense, I suppose.

Mặc dù ở dạng số ít, những thuật ngữ này đại diện cho nhiều trường hợp: một chuỗi khởi đầu, một chuỗi biểu hiện, một chuỗi hoàn tất, tất cả đều tương đối với hệ thống nơi chúng đang diễn ra, nhưng dẫn đến một sự hoàn tất tuyệt đối, một thành tựu vĩ đại, và tôi cho rằng là một trải nghiệm đỉnh cao theo ý nghĩa vũ trụ.

[39] This is Initiation, or activity in Capricorn.

[39] Đây là Điểm đạo, hay hoạt động trong Ma Kết.

[40] All this is on a somewhat vast and incomprehensible scale as far as the human understanding is concerned.

[40] Xét theo sự thấu hiểu của con người, tất cả những điều này diễn ra trên một quy mô khá bao la và khó lĩnh hội.

It doesn't stop the Tibetan from offering us these incomprehensible, relatively incomprehensible thoughts. We, after all, have to stretch our minds, have to stretch our power of abstract thinking, have to attune with the direct revelation of intuition. He needs to stretch us. If he's always repeating the familiar, we may become confirmed in the apparent rightness of what he says, but we won't necessarily understand more subtle things. When we confront the abstract here, we simply have to allow it to work in us over the years as our

Điều đó không ngăn Chân sư Tây Tạng trao cho chúng ta những tư tưởng bất khả lĩnh hội, hay tương đối bất khả lĩnh hội này. Xét cho cùng, chúng ta phải mở rộng thể trí, mở rộng năng lực tư duy trừu tượng và hòa điệu với sự mặc khải trực tiếp của trực giác. Ngài cần mở rộng chúng ta. Nếu Ngài luôn lặp lại những điều quen thuộc, chúng ta có thể càng tin chắc vào tính đúng đắn hiển nhiên của những gì Ngài nói, nhưng chưa chắc sẽ thấu hiểu những điều tinh tế hơn. Khi đối diện với điều trừu tượng ở đây, chúng ta chỉ cần cho phép nó tác động trong mình qua

understanding grows. Eventually our powers will slowly begin to approximate his, and we will have that kind of consciousness, that type of perception which is characteristic of the truly liberated human being. The

nhiều năm khi sự thấu hiểu tăng trưởng. Cuối cùng, các năng lực của chúng ta sẽ dần tiến gần đến năng lực của Ngài, và chúng ta sẽ có loại tâm thức, loại nhận thức vốn là đặc trưng của con người thực sự giải thoát. Tâm thức

[41] consciousness and understanding of the larger purpose which lies behind the more exoteric intent of the unfoldment of the consciousness in this solar system, in the planet and in man, has to be grasped eventually towards the final stages of the evolutionary process.

[41] cuối cùng, vào những giai đoạn cuối của tiến trình tiến hoá, con người phải nắm bắt được tâm thức và sự thấu hiểu về Thiên Ý lớn lao hơn, vốn ẩn sau chủ đích ngoại môn hơn của sự khai mở tâm thức trong hệ mặt trời này, trong hành tinh và trong con người.

I assume that also includes the Path of Initiation, because initiation too is evolutionary. In the higher initiations we eventually have to grasp

Tôi cho rằng điều đó cũng bao gồm Con Đường Điểm Đạo, bởi điểm đạo cũng mang tính tiến hóa. Trong những lần điểm đạo cao hơn, cuối cùng chúng ta phải lĩnh hội

the larger purpose which lies behind the more exoteric intent of the unfoldment of the consciousness in this solar system,

Thiên Ý lớn lao hơn, vốn nằm sau ý định mang tính ngoại môn hơn của sự khai mở tâm thức trong hệ mặt trời này,

We are speaking here solar systemically. We are speaking of the Solar Logos, the macrocosm. We are speaking of the Solar Logos, our macrocosm.

Ở đây chúng ta đang nói trên bình diện hệ mặt trời. Chúng ta đang nói về Thái dương Thượng đế, Đại thiên địa. Chúng ta đang nói về Thái dương Thượng đế, Đại thiên địa của chúng ta.

[42] When this understanding unfolds, then man becomes an initiate, vacates his position upon the Fixed Cross

[42] Khi sự thấu hiểu này khai mở, con người trở thành một điểm đạo đồ, rời bỏ vị trí của mình trên Thập Giá Cố Định

This is going to occur. Someone else will have to fill the position, I suppose, as nature does thank you. We are upholding a certain position, certain function, responsibilities upon the Fixed Cross. But after the third initiation we begin to vacate our position, or to dismount. Vacate his position—dismounting, vacating

Điều này sẽ xảy ra. Tôi cho rằng một người khác sẽ phải đảm nhiệm vị trí ấy, như tự nhiên vẫn thực hiện. Chúng ta đang duy trì một vị trí, một chức năng và những trách nhiệm nhất định trên Thập Giá Cố Định. Nhưng sau lần điểm đạo thứ ba, chúng ta bắt đầu rời bỏ vị trí của mình, hay bước xuống. Rời bỏ vị trí của y—bước xuống, rời đi

his position upon the Fixed Cross

[43] and begins the relatively slow process of mounting the Cardinal Cross.

But perhaps only later, when one becomes a true Master and one is liberated from the dense physical vehicle of the Solar Logos, perhaps only then can one truly take one's place upon the Cardinal Cross. Even the very great beings who are planetary and systemic and cosmic in nature, they are still upon the Cardinal Cross. The experience on the Fixed Cross is tiny compared to the later experience upon the Cardinal Cross, which is lasting millions, even billions of years. Who knows how long? All the great beings that we are speaking of, like Sanat Kumara and Solar Logos and so forth, they are all upon the Cardinal Cross. It's unfathomable to us, but the Fixed Cross is a very short duration, just a few thousand years perhaps.

Interestingly, there's an analogy there with the term of office of the Mahachohan and Manu being very lengthy relative to the 2,500-year term of office of a Bodhisattva. The Fixed Cross is for the cultivation of the second ray, and the Bodhisattva, compared with the Manu and the Mahachohan, is expressing the second ray. It's sort of that transition point in the hourglass. The lower part under the third ray leads to a brief second ray translation into an almost endless first ray future on the Cardinal Cross. Then, on the Cardinal Cross,

[44] Then he becomes a cooperator in the great creative process and purpose.

vị trí của y trên Thập Giá Cố Định

[43] và bắt đầu tiến trình tương đối chậm chạp để bước lên Thập Giá Chủ Yếu.

Nhưng có lẽ chỉ về sau, khi một người trở thành Chân sư đích thực và được giải thoát khỏi hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, người ấy mới có thể thực sự đảm nhiệm vị trí của mình trên Thập Giá Chủ Yếu. Ngay cả những Sinh Mệnh rất cao cả có bản chất hành tinh, hệ thống và vũ trụ vẫn đang ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định thật nhỏ bé so với trải nghiệm về sau trên Thập Giá Chủ Yếu, vốn kéo dài hàng triệu, thậm chí hàng tỷ năm. Ai biết được bao lâu? Tất cả những Sinh Mệnh cao cả mà chúng ta đang nói đến, như Sanat Kumara, Thái dương Thượng đế và các Đấng khác, đều ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Điều đó nằm ngoài khả năng lĩnh hội của chúng ta, nhưng thời gian trên Thập Giá Cố Định rất ngắn, có lẽ chỉ vài nghìn năm.

Điều thú vị là có một sự tương đồng ở đây với nhiệm kỳ của Mahachohan và Manu, vốn rất dài so với nhiệm kỳ 2.500 năm của một Bồ Tát. Thập Giá Cố Định dành cho việc vun bồi cung hai, và so với Manu cùng Mahachohan, Bồ Tát biểu lộ cung hai. Nó giống như điểm chuyển tiếp trong một chiếc đồng hồ cát. Phần dưới, chịu cung ba chi phối, dẫn đến một sự chuyển dịch ngắn ngủi qua cung hai để bước vào tương lai cung một gần như vô tận trên Thập Giá Chủ Yếu. Khi ấy, trên Thập Giá Chủ Yếu,

[44] Bấy giờ, y trở thành người cộng tác trong tiến trình và Thiên Ý sáng tạo vĩ đại.

He's no longer dealing with the world of effects, no longer in the world of effects.

Y không còn xử lý thế giới của các kết quả, không còn ở trong thế giới của các kết quả.

[45] He begins to create his own body of expression upon the Cardinal Cross

[45] Y bắt đầu *sáng tạo* hiện thể biểu hiện của chính mình trên Thập Giá Chủ Yếu

Right now our body of expression is created for us, isn't it? We human beings, as we are now, have certainly not created our body of expression.

Hiện nay, hiện thể biểu lộ của chúng ta được tạo ra cho chúng ta, phải không? Con người chúng ta, như hiện nay, chắc chắn chưa sáng tạo hiện thể biểu lộ của chính mình.

He begins to create his own body of expression upon the Cardinal Cross

Y bắt đầu sáng tạo hiện thể biểu lộ riêng của mình trên Thập Giá Chủ Yếu

[46] and the impulse of Aries begins to appear to him.

[46] và xung lực của Bạch Dương bắt đầu hiển lộ với y.

One early example of this is the mayavirupa. This is occurring after the fourth initiation and more likely after the fifth, but it is the first time we are really creating a body of manifestation, a body of expression. We are entering then into the true creative aspect of the Solar Logos. I guess even the Planetary Logos first, Solar Logos next.

Một ví dụ ban đầu về điều này là mayavirupa. Điều này xảy ra sau lần điểm đạo thứ tư và nhiều khả năng là sau lần thứ năm, nhưng đây là lần đầu tiên chúng ta thực sự sáng tạo một thân thể biểu hiện, một hiện thể biểu lộ. Khi ấy, chúng ta đang tiến vào phương diện sáng tạo đích thực của Thái dương Thượng đế. Tôi cho rằng trước hết là Hành Tinh Thượng đế, rồi đến Thái dương Thượng đế.

[47] As yet he understands it not. He manifests consciously in the world that which he intends to carry forward

[47] Y vẫn chưa thấu hiểu nó. Y *biểu hiện* một cách hữu thức trong thế giới điều mà y định tiếp tục thực hiện

He doesn't really understand yet the great creative process and purpose. Even the Masters of the Wisdom are ignorant when it comes to these great creative processes and purposes.

Y chưa thực sự thấu hiểu tiến trình và Thiên Ý sáng tạo vĩ đại. Ngay cả các Chân sư Minh Triết cũng còn chưa biết về những tiến trình và Thiên Ý sáng tạo vĩ đại này.

yet he understands it not. He manifests consciously in the world

nhưng y vẫn chưa thấu hiểu điều đó. Y biểu hiện một cách hữu thức trong thế giới

Whatever world, probably the dense physical vehicle of the Solar Logos and Planetary Logos

Dù là thế giới nào, có lẽ là hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế

that which he intends to carry forward

điều mà y dự định tiếp tục thực hiện

[48] and Cancer then reveals to him its secret.

[48] và khi ấy Cự Giải mặc khải bí mật của nó cho y.

Presumably the secret of manifestation. Aries, the secret of creation; Cancer, the secret of manifestation; Libra, the secret of legislation; and Capricorn, the secret of initiation.

Có lẽ là bí mật của sự biểu hiện. Bạch Dương, bí mật của sáng tạo; Cự Giải, bí mật của biểu hiện; Thiên Bình, bí mật của lập pháp; và Ma Kết, bí mật của điểm đạo.

He manifests consciously in the world that which he

Y biểu hiện một cách hữu thức trong thế giới điều mà y

See, right now we have unconscious manifestation. We wake up and here we have a body. That's not a conscious manifestation, although within our causal body and in cooperation with the Solar Angel, we may have been planning somewhat what that manifestation would be. Certainly not in conscious control when we awaken on the dense physical level of the Solar Logos with a body which perforce we must use, because we are temporarily imprisoned within it.

Hãy xem, hiện nay chúng ta biểu hiện một cách vô thức. Chúng ta thức dậy và thấy mình có một thân thể. Đó không phải là sự biểu hiện hữu thức, mặc dù trong thể nguyên nhân và khi hợp tác với Thái dương Thiên Thần, có lẽ chúng ta đã phần nào hoạch định sự biểu hiện ấy sẽ như thế nào. Chắc chắn chúng ta không kiểm soát một cách hữu thức khi thức tỉnh trên cấp độ hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế với một thân thể mà mình buộc phải sử dụng, bởi chúng ta tạm thời bị giam cầm trong đó.

He manifests consciously

Y biểu hiện một cách hữu thức

he intends to carry forward and Cancer

y dự định tiếp tục thực hiện và Cự Giải

reveals to him its secret.

mặc khải bí mật của nó cho y.

[49] He becomes his own legislator,

[49] Y trở thành *nhà lập pháp* của chính mình,

Making decisions about behavior, about thought, about the quality of the interacting energies which are in our energy field. That's such a good perspective here. You don't need someone to legislate for us. We've been subservient to the law for a long time, and gradually, as we adhere to the plan, we're becoming the law.

Đưa ra những quyết định về hành vi, tư tưởng và phẩm tính của các năng lượng tương tác trong trường năng lượng của chúng ta. Đây thật là một viễn cảnh tuyệt vời. Chúng ta không cần ai đó lập pháp thay mình. Chúng ta đã phục tùng định luật suốt một thời gian dài, và dần dần, khi tuân thủ Thiên Cơ, chúng ta đang trở thành định luật.

He becomes his own legislator,

Y trở thành nhà lập pháp của chính mình,

[50] ruling his conduct wisely, controlling his impulses

[50] điều hành hành vi của mình một cách minh triết, kiểm soát các xung lực của mình

There are the impulses: Saturn in Libra controlling Mars in Aries.

Đó là các xung động: Sao Thổ trong Thiên Bình kiểm soát Sao Hỏa trong Bạch Dương.

controlling his impulses

kiểm soát các xung động của mình

[51] intellectually

[51] bằng trí tuệ

It's the third ray sign. And when Libra—

Đó là dấu hiệu cung ba. Và khi Thiên Bình—

[52] and then Libra enables him to balance the material and the spiritual law.

[52] và khi ấy Thiên Bình giúp y cân bằng định luật vật chất với định luật tinh thần.

[53] When he has done all this,

[53] Khi đã làm được tất cả những điều này,

[54] he discovers himself ready to enter into new and deeper experiments (should I call them experiences?) and as a participator in the divine plan and as a cooperator in the divine purpose, he then becomes his own initiator and is thus ready to take initiation.

[54] [Trang 241] y nhận ra mình đã sẵn sàng bước vào những thử nghiệm mới mẻ và sâu xa hơn, hay Tôi nên gọi chúng là những kinh nghiệm, và với tư cách người tham dự vào Thiên Cơ cùng người cộng tác trong Thiên Ý, bấy giờ y trở thành *Đấng Điểm đạo* của chính mình, nhờ đó sẵn sàng bước vào điểm đạo.

There are many initiations of which we are speaking, because we're talking cosmically here and of those who are upon the Cardinal Cross. Whatever high thing Capricorn

Có nhiều cuộc điểm đạo mà chúng ta đang đề cập đến, bởi ở đây chúng ta đang nói trên quy mô vũ trụ và nói về những người ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Dù Ma Kết mang ý nghĩa

means to the developing human being, it means still something higher to those who are taking their place upon the Cardinal Cross within a far greater creative process. If we are to become our own legislator, we have to wisely decide about our actions, our thoughts and their consequences: whether they are lawful, whether they are in line with the Divine Plan and the great law of love. As we control and balance our various impulses, we learn to balance the great poles of our nature, spiritual and material, soul and personal. When that balancing is secured, we are fit and in resonance with the higher energies. Then we can enter into these deeper experiments and experiences. We are fit now to participate in the Divine Plan as a cooperator in the divine purpose. Let's just say that we are sufficiently fit.

cao cả đến đâu đối với con người đang phát triển, nó vẫn mang một ý nghĩa cao hơn nữa đối với những người đang đảm nhận vị trí của mình trên Thập Giá Chủ Yếu trong một tiến trình sáng tạo lớn lao hơn nhiều. Nếu muốn trở thành nhà lập pháp của chính mình, chúng ta phải quyết định một cách minh triết về hành động, tư tưởng và hậu quả của chúng: liệu chúng có đúng luật hay không, có phù hợp với Thiên Cơ và định luật vĩ đại của tình thương hay không. Khi kiểm soát và cân bằng những xung động khác nhau của mình, chúng ta học cách cân bằng các cực lớn trong bản chất của mình: tinh thần và vật chất, linh hồn và phàm ngã. Khi đạt được sự cân bằng ấy, chúng ta trở nên thích hợp và cộng hưởng với những năng lượng cao hơn. Bấy giờ, chúng ta có thể bước vào những cuộc thử nghiệm và trải nghiệm sâu sắc hơn này. Giờ đây, chúng ta đủ khả năng tham dự vào Thiên Cơ với tư cách là người cộng tác trong Thiên Ý. Có thể nói rằng chúng ta đã đủ khả năng.

We become as his own initiator. He initiates the state which is that of the initiate, and being the initiate, he is ready to take initiation. We cannot become the initiate ready to take initiation unless we actually initiate the requisite state, that which is required. No one is going to do this for us. We undertake our own development and initiate a program which will make of us the initiate ready to take initiation, and be confirmed in the state we have created for ourselves, what we have made of ourselves. We become our own legislator, our own initiator, maybe our own creator and manifester.

Chúng ta trở thành người tự điểm đạo cho mình. Y khởi phát trạng thái của một điểm đạo đồ, và khi đã là điểm đạo đồ, y sẵn sàng thọ nhận điểm đạo. Chúng ta không thể trở thành điểm đạo đồ sẵn sàng thọ nhận điểm đạo nếu không thực sự khởi phát trạng thái cần thiết, tức trạng thái được đòi hỏi. Không ai sẽ làm điều này thay chúng ta. Chúng ta tự đảm trách sự phát triển của mình và khởi động một chương trình giúp mình trở thành điểm đạo đồ sẵn sàng thọ nhận điểm đạo, đồng thời được củng cố trong trạng thái mà chúng ta đã tạo dựng cho chính mình, trong những gì chúng ta đã tự làm nên. Chúng ta trở thành nhà lập pháp của chính mình, người tự điểm đạo cho mình, và có lẽ là đấng sáng tạo cũng như người biểu hiện của chính mình.

Such are the paradoxes, the apparent paradoxes, and we have to ponder on them because they are only paradoxes to the lower consciousness, which cannot, as Master Morya says, contain the opposites. He asks us to contain contradiction, to contain the opposites. When the fourth ray does its work upon us, we can indeed contain paradoxes and understand them, going beyond the apparent contradiction level of understanding. I mean, how can you give everything away and yet receive everything? It's an apparent paradox. To him who gives all, all is given. It doesn't seem that way at first, but the progress on the path and understanding of the dynamics of our systemic laws helps us understand that to give is to receive, and so forth.

Đó là những nghịch lý, những nghịch lý bề ngoài, và chúng ta phải suy ngẫm về chúng, bởi chúng chỉ là nghịch lý đối với tâm thức thấp vốn không thể, như Chân sư Morya nói, dung chứa các đối cực. Ngài yêu cầu chúng ta dung chứa mâu thuẫn, dung chứa các đối cực. Khi cung bốn thực hiện công việc của nó nơi chúng ta, quả thực chúng ta có thể dung chứa và thấu hiểu các nghịch lý, vượt khỏi cấp độ thấu hiểu chỉ thấy những mâu thuẫn bề ngoài. Ý tôi là, làm sao bạn có thể cho đi mọi thứ mà vẫn nhận được mọi thứ? Đó là một nghịch lý bề ngoài. Người nào cho đi tất cả thì sẽ được ban cho tất cả. Thoạt đầu, sự việc dường như không phải vậy, nhưng sự tiến bộ trên Đường Đạo và việc thấu hiểu động lực của các định luật trong hệ thống chúng ta giúp chúng ta hiểu rằng cho đi chính là nhận lại, và những điều tương tự.

He who would have his life must lose it to find it. You can only find your life if you lose it. There is a paradox requiring an explanation of the life you are losing and the life you are gaining. They are different, but only someone who is schooled in the science of occultism will realize that difference. He who would find his life must lose it. He who would live must die. He who would die must live. These are apparent contradictions only understood by the capacious consciousness. The capacious consciousness does require much study, meditation and living experience to be developed. None of this can be rushed, though it can be hastened at this particular time of world crisis. He

Người muốn có được sự sống của mình phải đánh mất nó để tìm thấy nó. Bạn chỉ có thể tìm thấy sự sống của mình nếu đánh mất nó. Đây là một nghịch lý đòi hỏi phải giải thích sự sống mà bạn đang đánh mất và sự sống mà bạn đang đạt được. Chúng khác nhau, nhưng chỉ người được đào luyện trong khoa học huyền bí học mới nhận ra sự khác biệt ấy. Người muốn tìm thấy sự sống của mình phải đánh mất nó. Người muốn sống phải chết. Người muốn chết phải sống. Đây là những mâu thuẫn bề ngoài mà chỉ tâm thức quảng đại mới thấu hiểu được. Để phát triển tâm thức quảng đại ấy, quả thực cần phải học hỏi, tham thiền và trải nghiệm sống rất nhiều. Không điều nào trong số này có thể bị thúc ép, dù tiến trình ấy có thể được đẩy nhanh trong thời điểm khủng hoảng thế giới đặc biệt này. Y

becomes his own initiator and is thus ready to take initiation.

trở thành người tự điểm đạo cho mình, và do đó sẵn sàng thọ nhận điểm đạo.

We are in a sense identified with Sanat Kumara. Really, essentially, there is no difference. He is the initiator, and he is identified with the Solar Logos as initiator, who is identified, I suppose, with the Cosmic Logos and the Super-Cosmic Logos, and so it goes, with essences being shared. But how shall we do something that someone else is supposed to do? That's what we must understand. But who is that someone else? Let there be a mind open to paradox and to the resolution of paradox. When the fourth ray is active in one form or another, the resolution of paradox is perhaps easier. The fourth ray, having spent so much time in self-contradiction, knows how to overcome it. It is a ray, we are told, when applied to the mind, which is important in Master DK's work.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đồng hóa với Sanat Kumara. Thực sự, về bản chất, không có sự khác biệt. Ngài là Đấng Điểm đạo, và Ngài đồng hóa với Thái dương Thượng đế trong vai trò Đấng Điểm đạo; vị này, theo tôi cho là vậy, lại đồng hóa với Thượng đế Vũ Trụ và Thượng đế Siêu Vũ Trụ, và cứ thế tiếp diễn, với các tinh túy được chia sẻ. Nhưng làm sao chúng ta có thể làm một việc mà lẽ ra người khác phải làm? Đó là điều chúng ta phải thấu hiểu. Nhưng người khác ấy là ai? Hãy để thể trí rộng mở trước nghịch lý và sự hóa giải nghịch lý. Khi cung bốn hoạt động dưới hình thức này hay hình thức khác, việc hóa giải nghịch lý có lẽ trở nên dễ dàng hơn. Cung bốn, sau khi đã trải qua quá nhiều thời gian trong sự tự mâu thuẫn, biết cách vượt qua nó. Chúng ta được cho biết rằng khi áp dụng vào thể trí, đây là một cung quan trọng trong công việc của Chân sư DK.

[55] Such are the paradoxes of the spiritual life. But the secret of the Cardinal Cross is revealed only to the man

[55] Đó là những nghịch lý của đời sống tinh thần. Nhưng bí mật của Thập Giá Chủ Yếu chỉ được mặc khải cho người đã bước lên Thập Giá Cố Định và trải

[56] through its fourfold experience.

[56] qua kinh nghiệm tứ phân của nó.

This is another way of saying the old biblical statement, 'No man cometh to the Father except through me.' No man cometh to the Cardinal Cross except through the Fixed Cross. No man cometh to the spirit except through the soul—the Fixed Cross being the cross of the soul, the Cardinal Cross the cross of the spirit. If we try to skip a step, then we have a real problem. I think some of the will-driven men of the Second World War tried to skip a step and to connect Shamballa to the personality without going through the experiences of the Fixed Cross, or at least all the possible experiences.

Đây là một cách khác để diễn đạt lời cổ xưa trong Kinh Thánh: “Không ai đến được với Cha mà không qua ta.” Không ai đến được với Thập Giá Chủ Yếu nếu không qua Thập Giá Cố Định. Không ai đến được với tinh thần nếu không qua linh hồn—Thập Giá Cố Định là thập giá của linh hồn, còn Thập Giá Chủ Yếu là thập giá của tinh thần. Nếu cố bỏ qua một bước, chúng ta sẽ gặp một vấn đề thực sự. Tôi nghĩ một số người bị ý chí thúc đẩy trong Thế chiến thứ hai đã cố bỏ qua một bước và nối Shamballa với phàm ngã mà không trải qua các kinh nghiệm của Thập

Giá Cố Định, hoặc ít nhất là tất cả những kinh nghiệm khả hữu.

[57] It is not possible to say more than what I have said.

[57] Không thể nói thêm ngoài những gì Tôi đã nói.

That in itself is a kind of a statement that one could certainly ponder. But he is not saying that he may not say it; he just can't say it. He is not allowed? Or is our understanding so pitifully small that whatever more he would say would only cause confusion? As much as he has said can bring a degree of revelation. We are getting there. Maybe one more paragraph:

Bản thân câu này là một phát biểu mà người ta chắc chắn có thể suy ngẫm. Nhưng Ngài không nói rằng Ngài không được phép nói; Ngài chỉ không thể nói được. Ngài không được phép chăng? Hay sự thấu hiểu của chúng ta nhỏ bé đến đáng thương đến mức bất cứ điều gì Ngài nói thêm cũng chỉ gây hoang mang? Những gì Ngài đã nói có thể mang lại một mức độ mặc khải. Chúng ta đang dần đạt đến đó. Có lẽ thêm một đoạn nữa:

[58] Libra is an air sign; there are three air signs

[58] Thiên Bình là một dấu hiệu hành khí; có ba dấu hiệu hành khí trong Hoàng đạo, và mối tương quan giữa chúng

[59] makes a most interesting study and well worth the close investigation of the student

[59] tạo thành một đề tài nghiên cứu vô cùng thú vị, rất đáng để đạo sinh khảo sát kỹ lưỡng

A kind of close attention, close investigation of the subject, is often found with the second ray, and the third and fifth helping.

Một kiểu chú tâm kỹ lưỡng, khảo sát kỹ lưỡng đề tài, thường thấy ở cung hai, với sự hỗ trợ của cung ba và cung năm.

well worth the close investigation of the student

rất đáng để đạo sinh khảo sát kỹ lưỡng

[60] as are all these major triplicities.

[60], cũng như mọi bộ ba chính yếu này.

Fire, earth, air and water

Lửa, đất, khí và nước

[61] Each of these signs is to be found in one or other of the three Crosses:

[61] Mỗi dấu hiệu này đều nằm trên một trong ba Thập Giá:

So now maybe he is going to get a little more into the technical astrology of Libra

Vậy giờ đây có lẽ Ngài sẽ đi sâu hơn một chút vào khía cạnh kỹ thuật của chiêm tinh học về Thiên Bình.

[62] 1. Gemini, the Twins. Mutable Cross. Duality.

[62] 1. Song Tử, Cặp Song Sinh.Thập Giá Biến đổi.Nhị nguyên

[63] 2. Libra, the Balances. Cardinal Cross. Equilibrium.

[63].

[64] 3. Aquarius

[64] 3. Bảo Bình,

In a way the highest of the air signs though

Theo một nghĩa nào đó, đây là dấu hiệu cao nhất trong các dấu hiệu hành khí, mặc dù

[65] Fixed Cross. Initiation.

[65] Thập Giá Cố Định.Điểm đạo.

Aquarius is indeed one of the initiatory signs. Sometimes we say it's only Capricorn, but no, that's not correct. Aquarius is right up there with Capricorn, ruling the higher initiations.

Bảo Bình quả thực là một trong những dấu hiệu điểm đạo. Đôi khi chúng ta nói chỉ có Ma Kết, nhưng không, điều đó không đúng. Bảo Bình đứng ngang hàng với Ma Kết, cai quản các cuộc điểm đạo cao hơn.

[66] the Water-Carrier

[66] Người Mang Nước.

Here we are on the Fixed Cross. There's a pervasiveness, a mutability, a connectedness with these air signs. They are not condensed. Perhaps they are the least condensed of all the elements. All the other elements seem to be more tangible, even fire. We will move on to a consideration of the three air signs when we take up Esoteric Astrology Adventure 81c. Right now we will sound together the Great Invocation in concluding the second hour of this program.

Ở đây chúng ta đang trên Thập Giá Cố Định. Các dấu hiệu hành khí này có tính lan tỏa, tính biến đổi và tính kết nối. Chúng không cô đọng. Có lẽ chúng là những hành ít cô đọng nhất trong tất cả các hành. Mọi hành khác dường như hữu hình hơn, ngay cả lửa. Chúng ta sẽ chuyển sang xem xét ba dấu hiệu hành khí khi bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81c. Giờ đây, chúng ta sẽ cùng xướng Đại Khấn Nguyện để kết thúc giờ thứ hai của chương trình này.

OM

OM

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM OM OM

OM OM OM

Friends, that's the end of 81b, and we will resume very shortly. I always try to take just a little break between these hour-long presentations, walk around just a little bit and try to catch my mental breath. We will be working soon.

Các bạn, đó là phần kết của 81b, và chúng ta sẽ tiếp tục lại rất sớm. Tôi luôn cố gắng nghỉ một chút giữa những phần trình bày kéo dài một giờ này, đi lại đôi chút và cố lấy lại hơi sức trí tuệ. Chúng ta sẽ sớm tiếp tục công việc.

Esoteric-Astrology-Adventure-81c

Tóm Tắt

§Điểm đạo là hợp nhất: từ nhị nguyên qua dung hợp đến tổng hợp

Thầy MDR nhắc rằng điểm đạo luôn là sự hợp nhất, vượt qua một phương diện của nhị nguyên. Gemini là linh hồn và phàm ngã; ở Libra hai cực được kéo vào một nhờ chiêm ngưỡng, khi chủ thể và đối tượng thành một; ở Aquarius ta thành điểm đạo đồ và Người Phụng Sự Thế Gian, đồng nhất với Hành Tinh Thượng đế. Thầy dùng hình ảnh bình nước được nâng lên các tầng trời rồi rót ra, chia sẻ kinh nghiệm cho toàn thể như Mặt Trời. Theo Thầy, điểm đạo đồ thấy hình tướng chỉ là hiện tượng, hiểu tính không phân biệt thiết yếu của chúng và chiến thắng tà thuyết chia rẽ; Libra chỉ là một chặng, tổng hợp là giai đoạn cuối.

§Trí, siêu trí và vũ trụ trí: ba loại trí của ba dấu hiệu khí

Thầy giải thích Gemini là trí, nguyên nhân của nhị nguyên vì trí luôn thấy theo các cặp đối lập. Libra là siêu trí, nguyên nhân của tổng hợp; Thầy nghĩ đến cõi atma do Libra cai quản, nơi siêu trí thấy và sắp xếp mọi thứ theo các mẫu hình nguyên mẫu. Aquarius là vũ trụ trí, kèm dòng linh hồn; Thầy cho rằng đó là trí của cõi trí vũ trụ, nơi có linh hồn của Thái dương Thượng đế, và viện dẫn biểu đồ trang 344 của A Treatise on Cosmic Fire. Thầy kết luận muốn thực chứng nhất thể ta phải vượt các giới hạn của trí.

§Nhị nguyên như bài học, các hành tinh và Cung của ba loại trí

Thầy đặt câu hỏi phải chăng tiến trình trí tuệ của các Đấng vĩ đại đã tạo ra một thế giới lưỡng cực điện; nhị nguyên dạy ý thức giá trị và cho phép xây dựng theo thứ bậc. Thầy gán trí cho Mercury, siêu trí cho Saturn, vũ trụ trí cho Uranus, và nhận xét cả ba đều có thành phần Cung ba. Thầy nêu suy đoán rằng Mercury có linh hồn Cung bốn nhưng Chân Thần Cung ba, Uranus có lẽ phàm ngã Cung ba, linh hồn Cung bảy, Chân Thần Cung một, và nói Cung của các hành tinh và chòm sao hiện chỉ là suy đoán. Về biểu tượng, siêu trí là tam giác giải quyết nhị nguyên của trí, còn vũ trụ trí là vòng tròn bao hàm tất cả.

§Dấu hiệu khí, Trí của Thượng đế và cõi Logoic

Thầy lưu ý ta đôi khi gắn khí với trực giác, ta thường gắn lửa với trí, nhưng lửa cũng có thể gắn với tinh thần vì biển lửa liên hệ cõi Logoic. Trong chiêm tinh thông thường khí là mang tính trí tuệ, lửa nhiệt tình, nước cảm xúc, đất thực tế và ngưng tụ. Thầy tự hỏi liệu cõi Logoic, mang tính Uranus, có thể ứng với siêu trí, nên liên hệ Aquarius, Đại Hùng Tinh, Leo và Uranus.

§Trí thấp, Ngã và Phi Ngã, và trí cao quân bình các cặp đối lập

Thầy nói ở giai đoạn trí ta sống trong thế giới nhị nguyên với các quan niệm ảo tưởng; Leo và Gemini can dự vào biệt ngã hóa, cho cảm giác Tôi là và Tôi không phải. Thầy đặt câu hỏi khi nào khuynh hướng này rõ rệt, có thể ba triệu năm trước sau một cuộc biệt ngã hóa Sagittarius, và nhận xét muốn hiểu một vật thì định nghĩa cái đối lập của nó, cách nhận thức kiểu Gemini, Mercury. Trí cao liên hệ Saturn và Uranus, tăng quyền năng và quân bình các cặp đối lập, ở đây có lẽ là linh hồn và phàm ngã; đó là thẩm quyền của Libra.

§Linh hồn trong đoạn văn này: ba cách hiểu

Thầy nói linh hồn là tên khác của tâm thức, nên ngay cả Chân Thần cũng có linh hồn. Hướng thứ nhất, đó là tâm thức của Tam Nguyên Tinh Thần; Gemini là trí cụ thể, Libra trí trừu tượng, vũ trụ trí thậm chí có thể là atma. Hướng thứ hai là tam giác gồm trí thấp, trí cao và linh hồn ở giữa. Hướng thứ ba, mở rộng, là vũ trụ trí ứng cõi trí vũ trụ, siêu trí ứng Tam Nguyên Tinh Thần giai đoạn atma (biểu đồ trang 35 của Esoteric Astrology), Gemini ứng trí cao và trí thấp; vai trò của Thái dương Thiên Thần còn phải xác định. Thầy cho rằng Chân Thần, nhất là Chân Thần được giải phóng lên cõi Logoic, tương ứng khá tốt với trục Leo và Aquarius.

§Ý nghĩa của tính phổ quát

Thầy nhận xét Chân sư DK đưa các tương quan rộng rồi cô đọng dần. Điều quan trọng là thấy nhị nguyên Gemini qua dung hợp ở Libra để vào nhận biết tổng hợp ở Aquarius. Thầy giải thích rằng "phổ quát" là khả năng ý thức về bất cứ toàn thể nào ta chỉ định: hệ mặt trời, phạm vi của Đấng Bất Khả Tư Nghị, rồi cuối cùng là Thượng đế Vũ Trụ duy nhất, mà mỗi vũ trụ có lẽ có một nhiệm vụ khác nhau. Vì thế khi bàn vũ trụ trí ta không thể chỉ hiểu là tâm thức trong thể nguyên nhân.

§Ba Thập Giá và vị trí trên bánh xe hoàng đạo

Thầy nêu Gemini thuộc Thập Giá Biến đổi, Libra thuộc Thập Giá Chủ Yếu và Aquarius thuộc Thập Giá Cố Định; ba dấu hiệu tối thượng của ba Thập Giá là Capricorn, Aquarius và Pisces, mỗi dấu hiệu là một tổng hợp lớn, rồi Aries mang đi mọi thu hoạch. Thầy nhận xét Gemini, Libra, Aquarius nằm ở vị trí chín giờ, ba giờ và mười hai giờ, tức Ascendant, Descendant và Midheaven, và tự hỏi có luôn như thế. Các dấu hiệu cùng nguyên tố ở thế tam hợp, nhưng vị trí của chúng trên bánh xe vuông góc nhau, và Thầy nói điều ấy phải có ý nghĩa.

§Bảng V, số 14 và các cách chuyển giữa 10, 12 và 14

Thầy giải thích Libra và Gemini vắng trong Bảng V vì Cung năm và Cung bảy không được lặp lại, trong khi hệ 14 phần sẽ lặp chúng. Thầy nêu rằng biến phần tử cuối của mười thành một Tam Nguyên thì được 12, biến phần tử cuối của mười hai thành Tam Nguyên thì 11 cộng 3 là 14; số 10 tượng trưng góc độ nhân loại, số 12 góc độ thiên thần. Số 14 gộp hai bảy, gợi bảy trên bảy dưới trong Giáo Lý Bí Nhiệm, đại thiên địa và tiểu thiên địa, còn 28 là OM. Thầy nhận Cây Sự Sống mười phần, hoàng đạo mười hai phần và hệ luân xa kép mười bốn phần đều không thể bỏ, và thừa nhận ý nghĩa đầy đủ của 14 chưa rõ với Thầy.

§Các hoàng đạo 8, 10, 11 và 12

Chân sư DK nói từng có thời chỉ mười dấu hiệu, một trường phái hợp Leo và Virgo giữ niềm tin Nhân Sư, trường phái kia bỏ Gemini và Libra. Thầy thắc mắc chỉ hợp Leo và Virgo thì vẫn còn mười một; Thầy nêu chòm Libra từng là càng của Bọ Cạp, còn Gemini thì Thầy không biết. Thầy suy đoán khi thiếu hai dấu hiệu này, sự đối lập và dung hợp linh hồn với phàm ngã chưa được nhận ra. Thầy đề xuất trình tự 8, 10, 11, 12, rồi 11 với Virgo-Libra hợp nhất, và 10 với cả Virgo-Libra lẫn Pisces-Aries hợp nhất, giống các giới đi từ đơn giản đến phức tạp rồi trở lại đơn giản (3, 7, 10, 7, 3).

§Gemini và Libra: nhân loại bình thường hay vượt xa hơn

Thầy nêu mâu thuẫn bề ngoài: trước đó năm dấu hiệu thuần nhân loại là Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, còn Gemini thuộc các dấu hiệu chủ quan. Thầy tự hỏi Libra không đưa con người đến Shambhala sao, và nhắc Libra tạo hôn phối trên trời của linh hồn với phàm ngã, có thể cả của Tam Nguyên với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần; đó là suy nghĩ riêng của Thầy. Với các cặp dấu hiệu vượt nhân tính, Thầy nói Aries và Virgo là Đấng Christ Vũ Trụ và cá nhân, Taurus và Pisces các Đấng Cứu Thế, Leo và Aquarius các người phụng sự thế gian, Sagittarius và Capricorn các điểm

đạo đồ thế gian (Libra chọn, Sagittarius định hướng ở điểm đạo thứ sáu), Cancer và Scorpio các đệ tử khải hoàn. Thầy thừa nhận bối rối, nhưng tin Chân sư DK có quan điểm riêng biện minh cho lựa chọn ấy.

§Ba chủ tinh của Libra và Huyền Giai Sáng Tạo của Saturn

Thầy nhấn mạnh Chân sư DK không phí lời nên các chủ tinh của Libra rất đáng nghiên cứu. Venus, chủ tinh ngoại môn, cho tiếng hài hòa; Uranus, chủ tinh nội môn, liên hệ các quan hệ bất thường thời nay. Saturn là chủ tinh của một Huyền Giai Sáng Tạo vĩ đại thuộc khía cạnh thứ ba, các nhà kiến tạo thấp nhưng không vô thức, cao hơn Huyền Giai nhân loại và Huyền Giai thứ năm; Thầy đề xuất Saturn ứng khía cạnh thứ nhất trong thứ ba, Venus khía cạnh thứ hai, Uranus khía cạnh thứ ba. Thầy nói ta phải phân biệt họ với các Thái dương Thiên Thần, và bản chất Huyền Giai thứ năm kép còn là bức tường chỉ có thể suy đoán.

Text EAA 81c – Văn bản EAA 81c

[1] These three, therefore, stand for duality —sensed, [2] overcome and resolved into the synthesis of the great World Server, [3] identified with the Heavenly Man [4] and bringing his contribution, wrested in his experience upon the wheel of life from the sum total of energy, to the service of the Whole. [5] Forget not [6] that initiation is but another name for synthesis and fusion.

[1] Do đó, ba dấu hiệu này tượng trưng cho tính nhị nguyên—được cảm nhận, [2] được khắc phục và hóa giải trong sự tổng hợp của Người Phụng Sự Thế Gian vĩ đại, [3] đồng hóa với Đấng Thiên Nhân [4] và đem phần đóng góp của mình, vốn được giành lấy từ tổng thể năng lượng qua kinh nghiệm của y trên bánh xe sự sống, để phụng sự Toàn Thể. [5] Đừng quên [6] rằng điểm đạo chỉ là một tên gọi khác của sự tổng hợp và dung hợp.

[7] From another angle, you have:

[7] Từ một góc độ khác, bạn có:

1. Gemini, the Twins	Mind	Cause of duality.
2. Libra, the Balances	Supermind	Cause of synthesis.
3. Aquarius, the Water-Carrier	Universal Mind	Soul.

[8] 1. Gemini, the Twins. Mind. Cause of duality.

[8] 1. Song Tử, Cặp Song Sinh. Trí tuệ. Nguyên nhân của tính nhị nguyên.

[9] 2. Libra, the Balances. Supermind. Cause of synthesis.

[9] 2. Thiên Bình, Cán Cân. Siêu trí. Nguyên nhân của sự tổng hợp.

[10] 3. Aquarius, the Water-Carrier. Universal Mind. Soul.

[10] 3. Bảo Bình, Người Mang Nước. Trí Tuệ Vũ Trụ. Linh hồn.

[11] These three signs are pre-eminently signs of the Mind of God [12] as it expresses itself through man; [13] the lower mind dominates at first, causing [14] the recognition of the Self and the Not-Self, [15] or the essential dualism which underlies all manifestation; [16] the higher mind, however, steadily increases [Page 242] [17] its power and control, [18] producing the balancing of the pairs of opposites through the illumination which it brings to the lower mind, [19] and then the Soul, the eternal Son of Mind, becomes the ultimate synthesis, [20] focusing and relating the universal mind to the two lower aspects of the Mind of God.

[11] Ba dấu hiệu này nổi bật hơn hết là những dấu hiệu của Trí Thượng đế [12] khi Trí ấy biểu lộ qua con người; [13] thoạt đầu, hạ trí chi phối, khiến con người [14] nhận biết Ngã và Phi-Ngã, [15] hay tính nhị nguyên căn bản nằm sau mọi biểu hiện; [16] tuy nhiên, thượng trí không ngừng gia tăng [Page 242] [17] quyền năng và khả năng kiểm soát của nó, [18] tạo nên sự quân bình giữa các cặp đối cực nhờ sự soi sáng mà nó đem đến cho hạ trí, [19] và rồi Linh hồn, Con vĩnh cửu của Trí Tuệ, trở thành sự tổng hợp tối hậu, [20] tập trung và liên kết Trí Tuệ Vũ Trụ với hai phương diện thấp của Trí Thượng đế.

[21] These hints should serve to show you one of the great inter-relations which exist between the three Crosses, [22] and with these we shall later deal when discussing them in greater detail in another part of this section on esoteric astrology.

[21] Những gợi ý này sẽ giúp bạn nhận thấy một trong các mối tương quan lớn lao hiện hữu giữa ba Thập Giá, [22] và về sau chúng ta sẽ đề cập đến các mối tương quan này khi thảo luận chi tiết hơn trong một phần khác của mục này về Chiêm Tinh Học Nội Môn.

[23] It is interesting that in the note to Tabulation V both Libra and Gemini are omitted from the list. [24] This is not an oversight but a point of true significance and an omission warranting recognition. [25] This omission is based on two facts: First, that there was a time, as you have heard, when there were only ten signs, [26] and in those ancient days as in the present time, there was a divergence of opinion among the astrological scientists; [27] they differed as to which [28] the ten signs might be [29] and in this connection there were several schools of thought, but mainly two of importance. One group fused or made one sign out of Leo-Virgo [30] and perpetuated their belief in the Sphinx; [31] the other omitted Gemini and Libra altogether. [32] They were of an earlier date than the latter who in reality had a zodiac of eleven signs. This is a fact of

[23] Điều thú vị là trong phần chú thích cho Bảng V, cả Thiên Bình lẫn Song Tử đều bị loại khỏi danh sách. [24] Đây không phải là một sơ suất, mà là một điểm có thâm nghĩa đích thực và là một sự lược bỏ đáng được lưu ý. [25] Sự lược bỏ này dựa trên hai sự kiện: Thứ nhất, như bạn đã nghe, từng có một thời chỉ tồn tại mười dấu hiệu, [26] và trong những thời cổ xưa ấy cũng như hiện nay, các nhà khoa học chiêm tinh có những ý kiến khác nhau; [27] họ bất đồng về việc [28] mười dấu hiệu ấy có thể là những dấu hiệu nào [29] và liên quan đến điều này có nhiều trường phái tư tưởng, nhưng chủ yếu có hai trường phái quan trọng. Một nhóm dung hợp Sư Tử-Xử Nữ, hay biến chúng thành một dấu hiệu [30] và lưu truyền niềm tin của họ qua tượng Nhân Sư; [31] nhóm kia hoàn toàn loại bỏ Song Tử và Thiên Bình. [32] Nhóm trước có niên đại sớm hơn nhóm sau, vốn thật ra có

importance to you today. [33] The other point of note and of a relative importance is that Gemini and Libra are the two strictly human signs; [34] they are the signs of the ordinary man. [35] Gemini upon the Mutable Cross stands for man's humanity, [36] whilst Libra upon the Cardinal Cross rules man's subjective and spiritual life. [37] The other signs in their consummation carry man beyond the stage of [Page 243] ordinary humanity and produce the following states of consciousness:

một Hoàng đạo gồm mười một dấu hiệu. Đây là một sự kiện quan trọng đối với bạn ngày nay. [33] Điểm đáng lưu ý khác, có tầm quan trọng tương đối, là Song Tử và Thiên Bình chính là hai dấu hiệu thuần túy nhân loại; [34] chúng là những dấu hiệu của người bình thường. [35] Song Tử trên Thập Giá Biến đổi tượng trưng cho nhân tính của con người, [36] trong khi Thiên Bình trên Thập Giá Chủ Yếu cai quản đời sống chủ quan và tinh thần của con người. [37] Khi đạt đến sự viên mãn, các dấu hiệu khác đưa con người vượt khỏi giai đoạn [Page 243] nhân loại bình thường và tạo ra các trạng thái tâm thức sau đây:

[38] 1. Aries and Virgo.—The Cosmic Christ. Universal [39] and individual.

[38] 1. Bạch Dương và Xử Nữ.—Đức Christ Vũ Trụ. Vũ trụ [39] và cá nhân.

[40] 2. Taurus and Pisces.—The world Saviors; i.e., Buddha and Christ.

[40] 2. Kim Ngưu và Song Ngư.—Các Đấng Cứu Thế; tức là Đức Phật và Đức Christ.

[41] 3. Leo and Aquarius.—The world Servers; i.e., Hercules.

[41] 3. Sư Tử và Bảo Bình.—Các Người Phụng Sự Thế Gian; tức là Hercules.

[42] 4. Sagittarius and Capricorn.—The world Initiates; i.e., Masters.

[42] 4. Nhân Mã và Ma Kết.—Các Điểm Đạo Đồ Thế Gian; tức là các Chân sư.

[43] 5. Cancer and Scorpio.—The triumphant Disciples.

[43] 5. Cự Giải và Hổ Cáp.—Các Đệ Tử Khải Hoàn.

[44] The emphasis, however, on Gemini and Libra *as far as humanity is concerned* is on human attainment [45] and achieving the point of balance before the other attainments become possible.

[44] Tuy nhiên, trọng tâm của Song Tử và Thiên Bình, *xét trong phạm vi nhân loại*, là thành tựu của con người [45] và việc đạt đến điểm quân bình trước khi các thành tựu khác trở nên khả thi.

[46] It is also peculiarly instructive to study the rulers of this sign. [47] From the angle of orthodox astrology, Venus rules Libra, [48] whilst—esoterically speaking—Uranus rules. [49] Saturn is the ruler in this sign of that stupendous Creative Hierarchy which is one of the three major groups of Builders,

[46] Việc nghiên cứu các chủ tinh của dấu hiệu này cũng đặc biệt bổ ích. [47] Theo quan điểm chiêm tinh học chính thống, Sao Kim cai quản Thiên Bình, [48] trong khi—nói theo chiêm tinh học nội môn—Sao Thiên Vương cai quản. [49] Sao Thổ là chủ tinh trong dấu hiệu này của Huyền Giai Sáng Tạo

[50] forming part of the third aspect of divinity; [51] Their goal is the giving of form to the Sons of Mind and thereby offering opportunity for sacrifice and service. [52] A study of the relation of this Hierarchy to that of the human egos, the fourth Creative Hierarchy, will prove most illuminating and is handled somewhat in my earlier *Treatise on Cosmic Fire*. [53] The nature and purpose of the three rulers will emerge with clarity if this is done.

phi thường, vốn là một trong ba nhóm chính gồm các Đấng Kiến Tạo, [50] hợp thành một phần của phương diện thứ ba của thiên tính; [51] mục tiêu của Các Ngài là ban hình tướng cho các Con của Trí Tuệ, qua đó mang lại cơ hội hy sinh và phụng sự. [52] Việc nghiên cứu mối quan hệ giữa Huyền Giai này với Huyền Giai của các chân ngã nhân loại, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, sẽ đem lại sự soi sáng lớn lao và đã được đề cập phần nào trong tác phẩm trước đây của tôi, *Luận về Lửa Vũ Trụ*. [53] Nếu thực hiện việc này, bản chất và mục đích của ba chủ tinh sẽ hiển lộ rõ ràng.

Esoteric Astrology Adventure 81c – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81c

Beginning Esoteric Astrology Adventure 81c. On page 241, we've just looked at the three air signs in terms of duality, equilibrium, and initiation. Initiation always signifies a unification and an overcoming of some aspect of duality and eventually through identification.

Bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81c. Ở trang 241, chúng ta vừa xem xét ba dấu hiệu hành khí xét về nhị nguyên, trạng thái quân bình và điểm đạo. Điểm đạo luôn biểu thị sự hợp nhất và sự khắc phục một phương diện nào đó của nhị nguyên, cuối cùng là thông qua sự đồng hóa với.

[1] These three, therefore, stand for duality —sensed,

[1] Do đó, ba dấu hiệu này tượng trưng cho tính nhị nguyên—được cảm nhận,

That's Gemini, the soul and personality, particularly at first.

Đó là Song Tử, linh hồn và phàm ngã, đặc biệt là lúc ban đầu.

sensed, overcome

được cảm nhận, được khắc phục

I suppose, and resolved,

Tôi cho là vậy, và được giải quyết,

[2] overcome and resolved into the synthesis of the great World Server,

[2] được khắc phục và hóa giải trong sự tổng hợp của Người Phụng Sự Thế Gian vĩ đại,

And part of the overcoming is the drawing of the two poles into a unity in Libra through the processes of contemplation whereby subject and object become to be realized as one thing. Eventually in Aquarius, we become the initiate and the great world server. From duality through fusion into unity and synthesis. *The synthesis of the great World Server,*

Và một phần của sự khắc phục là đưa hai cực vào một thể thống nhất trong Thiên Bình qua các tiến trình chiêm ngưỡng, nhờ đó chủ thể và đối tượng được nhận biết là một. Cuối cùng, trong Bảo Bình, chúng ta trở thành điểm đạo đồ và Người Phụng Sự Thế Gian vĩ đại. Từ nhị nguyên, qua sự dung hợp, tiến vào hợp nhất và tổng hợp. *Sự tổng hợp của Người Phụng Sự Thế Gian vĩ đại,*

[3] identified with the Heavenly Man

[3] đồng hóa với Đấng Thiên Nhân

Identified with our own Planetary Logos.

Đồng hóa với chính Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

[4] and bringing his contribution, wrested in his experience upon the wheel of life from the sum total of energy, to the service of the Whole.

[4] và đem phần đóng góp của mình, vốn được giành lấy từ tổng thể năng lượng qua kinh nghiệm của y trên bánh xe sự sống, để phụng sự Toàn Thể.

We have lifted our little water pot up to the heavens. It has been filled as it could be filled. And then from that water pot, whether we pour it forth from our shoulder as a great burden or whether it is under the law of service, simply radiating from our synthetic head center, we share with all what our experiences have given us. We share it with the whole, just as the sun does, radiating, shining upon the just and the unjust. We give out the good for anyone who may be able to respond to it.

Chúng ta đã nâng chiếc bình nước nhỏ bé của mình lên các tầng trời. Nó đã được đổ đầy đến mức có thể. Rồi từ chiếc bình nước ấy, dù chúng ta trút nước ra từ vai mình như một gánh nặng lớn lao hay theo Định luật Phụng sự, chỉ đơn giản tỏa chiếu từ trung tâm đầu tổng hợp của mình, chúng ta cũng chia sẻ với tất cả mọi người những gì kinh nghiệm đã mang lại. Chúng ta chia sẻ điều đó với toàn thể, giống như mặt trời tỏa chiếu trên người công chính lẫn kẻ bất chính. Chúng ta ban phát điều thiện cho bất kỳ ai có thể đáp ứng với nó.

[5] Forget not

[5] Đừng quên

And this is important,

Và điều này rất quan trọng,

[6] that initiation is but another name for synthesis and fusion.

[6] rằng điểm đạo chỉ là một tên gọi khác của sự tổng hợp và dung hợp.

The initiation is the process whereby the apparently separated, aggregated forms of the universe reconfigure into a fusion which reveals itself as a synthesis, a oneness, regardless of the apparent forms. For the initiate then, forms are seen as forms but they are only appearances. The essence of what they are is understood. And their non-distinctness, their essential non-distinctness is understood. The initiate is never fooled by apparent division and has completely conquered the great heresy of separateness. So we are gradually working our way out of multiplicity, out of duality, towards fusion, unity and synthesis, each one of which could be given a particular level, synthesis being the final stage. And it is the one who is identified as the whole who realizes the synthesis, while Libra is a step along the way.

Điểm đạo là tiến trình qua đó những hình tướng kết tụ của vũ trụ, vốn dường như tách biệt, tái cấu hình thành một sự dung hợp tự hiển lộ như một tổng hợp, một trạng thái nhất thể, bất kể những hình tướng biểu kiến. Đối với điểm đạo đồ, hình tướng vẫn được thấy là hình tướng, nhưng chúng chỉ là những vẻ ngoài. Y thấu hiểu bản chất cốt yếu của chúng, cũng như tính không phân biệt, tính không phân biệt cốt yếu của chúng. Điểm đạo đồ không bao giờ bị sự phân chia biểu kiến đánh lừa và đã hoàn toàn chinh phục Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. Vì vậy, chúng ta dần dần tiến ra khỏi tính đa thù, ra khỏi nhị nguyên, hướng đến sự dung hợp, hợp nhất và tổng hợp; mỗi trạng thái này có thể được quy cho một cấp độ riêng, trong đó tổng hợp là giai đoạn cuối cùng. Chính người đồng hóa với toàn thể mới chứng nghiệm sự tổng hợp, còn Thiên Bình là một bước trên đường tiến đến đó.

And the three air signs are important in this process. We do understand why it is that Aquarius, the source of the energy of universality, should be so closely related to synthesis. The synthesis can be appreciated mentally, in terms of love or in terms of will. The important thing is that it be registered and truly appreciated. And as we grow into the initiate consciousness, we grow into this appreciation.

Ba dấu hiệu hành khí rất quan trọng trong tiến trình này. Chúng ta quả thực hiểu vì sao Bảo Bình, nguồn năng lượng của tính phổ quát, lại có quan hệ mật thiết đến thế với sự tổng hợp. Có thể nhận thức sự tổng hợp bằng trí tuệ, xét theo tình thương hoặc xét theo ý chí. Điều quan trọng là nó phải được ghi nhận và thực sự thấu hiểu. Khi trưởng thành trong tâm thức điểm đạo đồ, chúng ta cũng trưởng thành trong sự thấu hiểu này.

[7] From another angle, you have:

[7] Từ một góc độ khác, bạn có:

[8] 1. Gemini, the Twins. Mind. Cause of duality.

[8] 1. Song Tử, Cặp Song Sinh. Trí tuệ. Nguyên nhân của tính nhị nguyên.

Perhaps it is mind that divides all that is inseparably related in the factual synthesis. The incapacity of our dualistic mind to see the synthesis as it is, but to always see in terms of dualities.

Có lẽ chính trí tuệ phân chia mọi sự vốn gắn bó bất khả phân trong sự tổng hợp thực hữu. Thể trí nhị nguyên của chúng ta không có khả năng thấy sự tổng hợp đúng như nó vốn là, mà luôn nhìn theo các cặp nhị nguyên.

[9] 2. Libra, the Balances. Supermind. Cause of synthesis.

When I think of supermind, I do think of the atmic plane being the plane which Libra rules, being a very mental plane as well as a plane of will. So the supermind appreciates the synthesis, it sees it. And it is the cause, it operates in such a way as to bring all things into the type of relation which better reveals the synthesis. We can look at chaos, it doesn't seem that synthesis is there at all. We can look at that which is related to each other under the aegis of pure reason. And the synthesis which is, is much more easily revealed. The great patterns are seen. Supermind attempts to arrange things into the great and intended archetypal patterns. Mind is a great arranger, really, and the detector of arrangement.

Mind registers that which is and also arranges that which is. So, Manas configures, it has the power of will behind it and it has the mobility, versatility, the power to move and to arrange all things in a certain pattern. Supermind arranges things in the intended pattern, which is an archetypal pattern.

[9] 2. Thiên Bình, Cán Cân. Siêu trí. Nguyên nhân của sự tổng hợp.

Khi nghĩ đến Trí Tuệ Siêu Việt, tôi nghĩ đến cõi atma là cõi do Thiên Bình cai quản, một cõi mang tính trí tuệ rất cao cũng như là cõi của ý chí. Vì vậy, Trí Tuệ Siêu Việt nhận thức sự tổng hợp, nó thấy sự tổng hợp. Nó cũng là nguyên nhân và hoạt động theo cách đưa mọi sự vào loại quan hệ làm hiển lộ sự tổng hợp rõ ràng hơn. Khi nhìn vào sự hỗn loạn, dường như chúng ta hoàn toàn không thấy sự tổng hợp hiện diện. Nhưng khi nhìn vào những gì liên hệ với nhau dưới sự bảo trợ của lý trí thuần túy, sự tổng hợp vốn hiện hữu sẽ hiển lộ dễ dàng hơn nhiều. Những mô hình vĩ đại được nhận thấy. Trí Tuệ Siêu Việt tìm cách sắp xếp mọi sự theo những mô hình nguyên mẫu vĩ đại và đã được dự định. Trí tuệ thực sự là một tác nhân sắp xếp vĩ đại và là công cụ phát hiện trật tự.

Trí tuệ ghi nhận những gì hiện hữu và cũng sắp xếp những gì hiện hữu. Vì vậy, Manas định hình; nó có quyền năng ý chí phía sau, đồng thời có tính động, tính linh hoạt, quyền năng di chuyển và sắp xếp mọi sự theo một mô hình nhất định. Trí Tuệ Siêu Việt sắp xếp mọi sự theo mô hình đã được dự định, tức một mô hình nguyên mẫu.

[10] 3. Aquarius, the Water-Carrier. Universal Mind.

What shall universal mind be considered? It's not the mind of the atmic plane per se. And why should soul be put there? We're already in a way into the Spiritual Triad, why soul? Because I think in a way universal mind is the cosmic mind. It's the mind of the cosmic mental plane where the soul of the Solar Logos is to be found also the soul consciousness even of the Planetary Logos.

[10] 3. Bảo Bình, Người Mang Nước. Trí Tuệ Vũ Trụ. Linh hồn.

Chúng ta nên xem Vũ Trụ Trí là gì? Chính nó không phải là trí tuệ của cõi atma. Và tại sao linh hồn lại được đặt ở đó? Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã tiến vào Tam Nguyên Tinh Thần, vậy tại sao lại là linh hồn? Bởi vì tôi nghĩ rằng, theo một nghĩa nào đó, Vũ Trụ Trí là trí tuệ vũ trụ. Đó là trí tuệ của cõi trí vũ trụ, nơi có thể tìm thấy linh hồn của Thái dương Thượng đế và cả tâm thức linh hồn

We see in the chart on page 344, *Treatise on Cosmic Fire*, chart five. So universal mind, well, it's not the entire universe, but it is via Aquarius possible to touch into the mind of our great solar God, which is universal in its scope, at least compared to our minds. It operates within a wholeness, which is cosmic. And I think it is a cosmic type of mind. Supermind, I think is atmic.

của Hành Tinh Thượng đế. Chúng ta thấy điều này trong biểu đồ ở trang 344 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, biểu đồ năm. Vậy Vũ Trụ Trí không phải là toàn thể vũ trụ, nhưng qua Bảo Bình, chúng ta có thể tiếp xúc với trí tuệ của Thượng đế Thái dương vĩ đại của mình, vốn có phạm vi phổ quát, ít nhất là so với trí tuệ của chúng ta. Nó hoạt động trong một toàn thể mang tính vũ trụ. Tôi nghĩ đó là một loại trí tuệ vũ trụ. Còn Trí Tuệ Siêu Việt, theo tôi, thuộc cõi atma.

Mind per se relates to our dual mental plane, concrete and abstract. But mind is the cause of duality. It seems we have to transcend the limitations of mind if we are going to realize the unity. And can it be that the mental process of the great beings created an electrically bipolar world, which is arranged in terms of duality and perceived at first in terms of duality? Maybe duality teaches many necessary lessons. Through the experience of passing through duality, we develop a sense of values, and we can build in a hierarchical manner, because always that which is higher has to be placed higher. All things are not on a level in a hierarchical universe. Adjudicating between the dualities helps us build properly in a hierarchical manner. Supermind—such an amazing term. I guess it's connected with Saturn just the way mind is connected with Mercury. Let's call mind Mercury, supermind Saturn, and universal mind Uranus.

Chính trí tuệ liên hệ với cõi trí nhị phân của chúng ta, gồm cụ thể và trừu tượng. Nhưng trí tuệ là nguyên nhân của nhị nguyên. Dường như chúng ta phải siêu vượt những giới hạn của trí tuệ nếu muốn chứng nghiệm sự hợp nhất. Liệu có thể nào tiến trình trí tuệ của các Đấng vĩ đại đã tạo nên một thế giới lưỡng cực điện, được sắp xếp theo nhị nguyên và ban đầu được nhận thức theo nhị nguyên? Có lẽ nhị nguyên dạy nhiều bài học cần thiết. Qua kinh nghiệm đi xuyên qua nhị nguyên, chúng ta phát triển ý thức về các giá trị và có thể xây dựng theo một trật tự thứ bậc, bởi điều cao hơn luôn phải được đặt cao hơn. Trong một vũ trụ có thứ bậc, mọi sự không ở cùng một cấp độ. Việc phân xử giữa các đối cực giúp chúng ta xây dựng đúng đắn theo trật tự thứ bậc. Trí Tuệ Siêu Việt—quả là một thuật ngữ kỳ diệu. Tôi cho rằng nó liên hệ với Sao Thổ, giống như trí tuệ liên hệ với Sao Thủy. Hãy gọi trí tuệ là Sao Thủy, Trí Tuệ Siêu Việt là Sao Thổ và Vũ Trụ Trí là Sao Thiên Vương.

Interesting how all of them have a third ray component. Mercury, a fourth ray soul, but probably an ultimately third ray monad. Saturn—definitely an ultimately third ray monad, probably a third ray soul. Uranus probably a third ray personality with a seventh ray soul and a first ray monad. But all of them having the third ray as a mental

Thật thú vị khi tất cả đều có một thành phần cung ba. Sao Thủy có linh hồn cung bốn, nhưng có lẽ cuối cùng là chân thần cung ba. Sao Thổ chắc chắn cuối cùng là chân thần cung ba và có lẽ có linh hồn cung ba. Sao Thiên Vương có lẽ có phàm ngã cung ba, linh hồn cung bảy và chân thần cung một. Nhưng tất cả đều có cung ba như một cung

ray and Mercury being probably a dual fifth ray, third ray monad, fifth ray first, third ray ultimately. Saturn, well it's third ray finally. But it rules the concrete mental plane in an interesting sense which is ruled by the fifth ray. And Uranus, well definitely connected with electricity and with science and is the mental ray of Uranus the fifth ray? Is the personality ray of Uranus the fifth ray? Some have thought it has been. But the third ray is definitely connected with Uranus.

thể trí; Sao Thủy có lẽ mang tính kép, cung năm và cung ba: trước hết là cung năm, cuối cùng là cung ba ở cấp chân thần. Sao Thổ cuối cùng là cung ba, nhưng theo một nghĩa thú vị, nó cai quản cõi hạ trí vốn do cung năm cai quản. Còn Sao Thiên Vương chắc chắn liên hệ với điện và khoa học; liệu cung thể trí của Sao Thiên Vương có phải là cung năm không? Liệu cung phàm ngã của Sao Thiên Vương có phải là cung năm không? Một số người đã nghĩ như vậy. Nhưng cung ba chắc chắn liên hệ với Sao Thiên Vương.

It's involved with so much motion just the way Mercury is and with various migrations and so forth. One day the rays of the planets will be accurately revealed. Right now we are speculative. And the rays of the constellations will be accurately revealed. The ray of our Solar Logos, the rays are now I think accurately revealed. DK gives us the second ray soul and the second ray personality and hints at the coming, the revelation of the second ray monad. Probably through a sub fourth ray monad. So the different mind is definitely connected with the air signs though the element fire is also connected with mind. And we rise through the different types of mind by using these particular signs. Supermind triangulates. It's as simple as the triangle. A mind is dual.

Nó liên quan đến rất nhiều chuyển động, giống như Sao Thủy, cũng như nhiều cuộc di cư và những điều tương tự. Một ngày nào đó, các cung của những hành tinh sẽ được mặc khải chính xác. Hiện nay chúng ta vẫn đang suy đoán. Các cung của những chòm sao cũng sẽ được mặc khải chính xác. Đối với cung của Thái dương Thượng đế của chúng ta, tôi nghĩ các cung hiện đã được mặc khải chính xác. Chân sư DK cho chúng ta biết linh hồn cung hai và phàm ngã cung hai, đồng thời gợi ý về sự mặc khải sắp tới của chân thần cung hai, có lẽ qua một cung phụ bốn của chân thần. Vì vậy, các loại trí tuệ khác nhau chắc chắn liên hệ với những dấu hiệu hành khí, mặc dù nguyên tố lửa cũng liên hệ với trí tuệ. Chúng ta vươn lên qua các loại trí tuệ khác nhau bằng cách sử dụng những dấu hiệu đặc thù này. Trí Tuệ Siêu Việt tạo thành tam giác. Nó đơn giản như hình tam giác. Trí tuệ mang tính nhị nguyên.

Supermind is the triangle which resolves the duality and the universal mind is the circle which contains it all. That's one symbolic way perhaps of looking at it. As I said the soul is certainly not the soul of the human being but the soul of the Solar Logos or the higher mental consciousness of the Solar Logos on the cosmic higher mental plane. And perhaps that type of mind is reflected in

Trí Tuệ Siêu Việt là hình tam giác giải quyết nhị nguyên, còn Vũ Trụ Trí là hình tròn bao hàm tất cả. Có lẽ đó là một cách nhìn mang tính biểu tượng. Như tôi đã nói, linh hồn ở đây chắc chắn không phải linh hồn của con người, mà là linh hồn của Thái dương Thượng đế hoặc tâm thức thượng trí của Thái dương Thượng đế trên cõi thượng trí vũ trụ. Và có lẽ loại trí tuệ ấy được phản

the atmic mind to which Aquarius can give access. Mind will probably eventually fuse into one thing. We now distinguish the different parts of itself but it will be a great unity and we will be able to ascend and descend seamlessly depending on the need and the level upon which mental faculties are required for perception or application.

chiếu trong trí tuệ atma mà Bảo Bình có thể mở lối tiếp cận. Cuối cùng, trí tuệ có lẽ sẽ dung hợp thành một. Hiện nay chúng ta phân biệt các phần khác nhau của nó, nhưng nó sẽ trở thành một thể thống nhất vĩ đại, và chúng ta sẽ có thể thăng lên cũng như hạ xuống một cách liền mạch, tùy theo nhu cầu và cấp độ mà ở đó các năng lực trí tuệ cần thiết cho sự nhận thức hoặc ứng dụng.

[11] These three signs are pre-eminently signs of the Mind of God

[11] Ba dấu hiệu này nổi bật hơn hết là những dấu hiệu của Trí Thượng đế

Sometimes we associate air with intuition rather than with mind. But of course the transcendental mind is air. It is Buddhi. We associate fire with mind often but fire can be associated with spirit per se. The sea of fire relates to the logoic plane which is that plane on the cosmic physical plane most emblematic or representative of spirit. In conventional astrology air is usually considered a mental indicator. And many people who have very strong air signs tend to be what we usually call mental. Whereas those who have very strong fire signs more so we say on the enthusiastic vital side. Those with the prominent water signs emotional receptive sensitive. Those with earth signs practical condensative. There's no such word but tending to bring things into condensation into crystallization into tight compact relatively compact form. *These three signs are pre-eminently signs of the Mind of God*

Đôi khi chúng ta liên hệ hành khí với trực giác hơn là với trí tuệ. Nhưng dĩ nhiên Trí Tuệ Siêu Việt là hành khí. Đó là Bồ đề. Chúng ta thường liên hệ lửa với trí tuệ, nhưng lửa cũng có thể liên hệ với chính tinh thần. Biển lửa liên hệ với cõi Thượng đế, là cõi trên cõi hồng trần vũ trụ tiêu biểu hoặc đại diện rõ nhất cho tinh thần. Trong chiêm tinh học thông thường, hành khí thường được xem là chỉ báo về trí tuệ. Nhiều người có những dấu hiệu hành khí rất mạnh thường thiên về điều chúng ta gọi là trí tuệ. Trong khi đó, những người có dấu hiệu hành hỏa rất mạnh thì thiên về phương diện nhiệt thành và sinh lực hơn. Người có các dấu hiệu hành thủy nổi bật thì giàu cảm xúc, dễ tiếp nhận và nhạy cảm. Người có các dấu hiệu hành thổ thì thực tế và có khuynh hướng ngưng tụ. Không có từ nào như thế, nhưng họ có xu hướng đưa mọi sự vào trạng thái ngưng tụ, kết tinh, thành hình tướng chặt chẽ và tương đối cô đọng. *Ba dấu hiệu này nổi bật hơn hết là những dấu hiệu của Trí của Thượng đế*

[12] as it expresses itself through man;

[12] khi Trí ấy biểu lộ qua con người;

I kind of wonder sometimes whether the logoic plane could not accord with supermind, if we want to keep everything on the cosmic physical plane for a moment

Đôi khi tôi tự hỏi liệu cõi Thượng đế có thể tương ứng với Trí Tuệ Siêu Việt hay không, nếu trong chốc lát chúng ta muốn giữ mọi thứ trên cõi hồng trần vũ trụ thay vì chuyển

instead of jumping to the cosmic mental. We'd have the mental plane, the atmic plane and the logoic plane, which is Uranian in nature in a sense, and thus connected with Aquarius, and thus with the Great Bear. The Great Bear being a constellation associated with Leo, which rules the logoic plane. We have kind of a connection there of Great Bear, Leo, Great Bear, Aquarius, Uranus. These are pre-eminently *signs of the Mind of God as it expresses itself through man;*

sang cõi trí vũ trụ. Khi ấy chúng ta sẽ có cõi trí, cõi atma và cõi Thượng đế; cõi sau, theo một nghĩa nào đó, có bản chất Sao Thiên Vương, do đó liên hệ với Bảo Bình và Đại Hùng Tinh. Đại Hùng Tinh là chòm sao liên hệ với Sư Tử, dấu hiệu cai quản cõi Thượng đế. Ở đây chúng ta có một chuỗi liên hệ: Đại Hùng Tinh, Sư Tử; Đại Hùng Tinh, Bảo Bình, Sao Thiên Vương. Đây nổi bật hơn hết là *những dấu hiệu của Trí của Thượng đế khi Trí ấy biểu lộ qua con người;*

[13] the lower mind dominates at first,

[13] thoạt đầu, hạ trí chi phối, khiến con người

We can only perceive as our mind thinks once we reach the mental stage and we live then therefore in the divided and dualistic world in which we have only illusory notions not seeing the unity of the synthesis. And this causes

Khi đạt đến giai đoạn trí tuệ, chúng ta chỉ có thể nhận thức theo cách thể trí mình tư duy; do đó, chúng ta sống trong một thế giới bị phân chia và mang tính nhị nguyên, nơi chúng ta chỉ có những quan niệm ảo tưởng vì không thấy sự hợp nhất của tổng hợp. Và điều này tạo nên

[14] the recognition of the Self and the Not-Self,

[14] nhận biết Ngã và Phi-Ngã,

They did we overcome. We are not yet at the stage of consciousness when we can truly differentiate self from not self. We're still dealing with that. And it's still important that we do. It's still important that we abstract from all things which are not our essence. Even if we discover all apparent non-essences to be essentially essence. But at first Leo is involved here and Gemini these two signs involved in individualization giving the consciousness of primitive man that sense of I am and all other things I am not. When did this first start to emerge as a definite tendency? Well was it really three million years ago? After a Sagittarian individualization when the arrow shot forth from the bow? Anyway by three million years or so the sense of self and not self was

Rồi chúng ta khắc phục điều đó. Chúng ta chưa đạt đến giai đoạn tâm thức mà ở đó có thể thực sự phân biệt Bản Ngã với Phi Ngã. Chúng ta vẫn đang xử lý điều này, và việc ấy vẫn quan trọng. Chúng ta vẫn cần trừu xuất khỏi mọi sự không phải là bản chất cốt yếu của mình, ngay cả khi khám phá rằng mọi điều biểu kiến không cốt yếu, về bản chất, cũng đều là cốt yếu. Nhưng lúc đầu, Sư Tử và Song Tử đều có liên quan ở đây; hai dấu hiệu này tham gia vào sự biệt ngã hóa, đem lại cho tâm thức của người nguyên thủy cảm thức "Tôi hiện hữu" và "mọi sự khác không phải là tôi". Khi nào điều này lần đầu bắt đầu xuất hiện như một khuynh hướng rõ rệt? Có thật là ba triệu năm trước không? Sau một cuộc biệt ngã hóa thuộc Nhân Mã, khi mũi tên được bắn khỏi cây cung? Dù sao, vào

becoming definite. The primitive sense of ego as being all that is not the not self grew. And the duality of perception under Gemini was prominent. And exclusive of the true and underlying unity. So, *the lower mind dominates at first, causing the recognition of the Self and the Not-Self,*

khoảng ba triệu năm trước, cảm thức về Bản Ngã và Phi Ngã đã trở nên rõ rệt. Cảm thức sơ khai về chân ngã, xem nó là tất cả những gì không thuộc Phi Ngã, đã phát triển. Nhị nguyên của nhận thức dưới ảnh hưởng Song Tử trở nên nổi bật, đồng thời loại trừ sự hợp nhất chân thực và tiềm ẩn. Vì vậy, *lúc đầu, hạ trí chế ngự, tạo nên sự nhận biết Bản Ngã và Phi Ngã,*

The lower mind is very connected with Mercury with Leo in one respect with Gemini in another.

Hạ trí liên hệ rất mật thiết với Sao Thủy, với Sư Tử theo một phương diện và với Song Tử theo một phương diện khác.

[15] or the essential dualism which underlies all manifestation;

[15] hay tính nhị nguyên căn bản nằm sau mọi biểu hiện;

Maybe the only way we can sort things out and really learn about the nature of manifestation is to do dualism. And deal first with dualism. I've sometimes thought if you want to understand what a thing is define its opposite. It's a Geminian Mercurian way of perceiving. But if you contrast one thing from another you're liable to get a clear definition of the two factors.

Có lẽ cách duy nhất để chúng ta phân loại mọi sự và thực sự tìm hiểu bản chất của sự biểu hiện là trải nghiệm tính nhị nguyên và trước hết xử lý nó. Đôi khi tôi nghĩ rằng nếu muốn thấu hiểu một sự vật là gì, hãy định nghĩa đối cực của nó. Đó là cách nhận thức theo Song Tử và Sao Thủy. Nhưng nếu đối chiếu một sự vật với một sự vật khác, bạn có thể sẽ đạt được định nghĩa rõ ràng về cả hai yếu tố.

[16] the higher mind, however, steadily increases

[16] tuy nhiên, thượng trí không ngừng gia tăng [Page 242]

And I suppose Saturn is involved with higher mind. When you look at the Atmic plane and you look at the higher Manasic plane Uranus and Saturn could apply to either one. *The higher mind, however, steadily increases*

Và tôi cho rằng Sao Thổ có liên quan đến thượng trí. Khi xem xét cõi atma và cõi manas cao, Sao Thiên Vương và Sao Thổ đều có thể áp dụng cho một trong hai cõi. *Tuy nhiên, thượng trí gia tăng đều đặn*

[17] its power and control,

[17] quyền năng và khả năng kiểm soát của nó,

Higher mind is even found on the third and second subplanes of the mental plane. Not

Thượng trí thậm chí còn hiện diện trên cõi phụ thứ ba và thứ hai của cõi trí, chưa phải

yet in the triadal mind. Higher mind is the generic term. Maybe it refers to all three subplane activities of the higher mental plane. But *higher mind, however, steadily increases its power and control,*

trong trí tuệ của Tam Nguyên Tinh Thần. Thượng trí là thuật ngữ khái quát. Có lẽ nó chỉ mọi hoạt động trên ba cõi phụ của cõi thượng trí. Nhưng *thượng trí gia tăng đều đặn quyền năng và sự kiểm soát của nó,*

[18] producing the balancing of the pairs of opposites through the illumination which it brings to the lower mind,

[18] tạo nên sự quân bình giữa các cặp đối cực nhờ sự soi sáng mà nó đem đến cho hạ trí,

There's always that point of equilibrium which is associated with Libra. Higher mind gives that. Its triadal mind in itself, I suppose, is threefold. Just the way Buddhi is threefold and Atma is threefold. *Cosmic Fire* page 177 demonstrates this. Higher mind increases in power and control and balances the pairs of opposites which in this case are soul and personality perhaps. The lower mind becomes illumined and realizes the light of the soul and the relation between soul and personality. Libra has the jurisdiction over the balancing of the higher and lower mind or soul and personality.

Luôn có điểm quân bình ấy, vốn liên hệ với Thiên Bình. Thượng trí đem lại điều đó. Tôi cho rằng chính trí tuệ của Tam Nguyên Tinh Thần cũng mang tính tam phân, giống như Bồ đề và Atma đều mang tính tam phân. *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 177, minh họa điều này. Thượng trí gia tăng quyền năng và sự kiểm soát, đồng thời quân bình các cặp đối cực mà trong trường hợp này có lẽ là linh hồn và phàm ngã. Hạ trí được soi sáng, nhận biết ánh sáng của linh hồn và mối quan hệ giữa linh hồn với phàm ngã. Thiên Bình có quyền cai quản sự quân bình giữa thượng trí và hạ trí, hoặc giữa linh hồn và phàm ngã.

[19] and then the Soul, the eternal Son of Mind, becomes the ultimate synthesis,

[19] và rồi Linh hồn, Con vĩnh cửu của Trí Tuệ, trở thành sự tổng hợp tối hậu,

He's dealing in a way with some lower things which reflect the higher things that he's just discussed.

Theo một nghĩa nào đó, Ngài đang đề cập đến một số điều thấp hơn phản chiếu những điều cao hơn mà Ngài vừa bàn đến.

and then the Soul, the eternal Son of Mind,

và rồi Linh Hồn, Con vĩnh cửu của Trí Tuệ,

I suppose you are strongly influenced by the Solar Angel. Our consciousness is strongly influenced by the Solar Angel

Tôi cho rằng bạn chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Thái dương Thiên Thần. Tâm thức của chúng ta chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Thái dương Thiên Thần

becomes the ultimate synthesis,

trở thành sự tổng hợp tối hậu,

Ultimate in the microcosmic sense at least.

Ít nhất là tối hậu theo ý nghĩa tiểu thiên địa.

[20] focussing and relating the universal mind to the two lower aspects of the Mind of God.

What really then is the soul? We might say perhaps soul in this context relates to the Spiritual Triad as the true ego. So perhaps we're talking about triadal consciousness here. There are some different perspectives he seems to be offering. Obviously soul is something a little higher in this context than the abstract mind or the higher mind. Soul is—I've said even the monad has soul. The awareness of the monad is soul. The awareness of the triad is soul. Soul is another name for consciousness. If we're going to relate the universal mind to the abstract mind and the more concrete mind. That's one way of doing it. Or we can relate the cosmic mind to the atmic mind to the mind which embraces both higher mind and lower mind. Gemini can represent the concrete mind. Libra the abstract mind and then the kind of soul we're talking about here. Universal mind can even be atma.

That's a more compressed way of understanding this. A more expansive way of understanding this is to look at universal mind as related to the cosmic mental plane. Super mind as related to the Spiritual Triad in its atmic phase which is triangular and ruled by Libra actually. As the chart on page 35 of *Esoteric Astrology* shows us. And then Gemini representing both higher mind and the lower mind on the systemic mental plane. So soul is not just that thing which is confined to the higher mental plane. Soul is much more expansive than that. But in a way DK may be talking about a kind of a tight triangle where we have lower mind, higher mind and soul embracing all in the middle. So we have three possible ways of

[20] tập trung và liên kết Trí Tuệ Vũ Trụ với hai phương diện thấp của Trí Thượng đế.

Vậy linh hồn thực sự là gì? Có lẽ chúng ta có thể nói rằng trong ngữ cảnh này, linh hồn liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần như chân ngã đích thực. Vì vậy, có lẽ ở đây chúng ta đang nói đến tâm thức của Tam Nguyên Tinh Thần. Dường như Ngài đang đưa ra một số góc nhìn khác nhau. Hiển nhiên, trong ngữ cảnh này, linh hồn cao hơn một chút so với trí trừu tượng hoặc thượng trí. Tôi từng nói rằng ngay cả chân thần cũng có linh hồn. Sự nhận biết của chân thần là linh hồn. Sự nhận biết của Tam nguyên là linh hồn. Linh hồn là một tên gọi khác của tâm thức. Một cách thực hiện là liên kết Vũ Trụ Trí với trí trừu tượng và trí cụ thể hơn. Hoặc chúng ta có thể liên kết trí tuệ vũ trụ với trí tuệ atma và với trí tuệ bao hàm cả thượng trí lẫn hạ trí. Song Tử có thể đại diện cho trí cụ thể, Thiên Bình đại diện cho trí trừu tượng, và rồi đến loại linh hồn mà chúng ta đang nói tới ở đây. Vũ Trụ Trí thậm chí có thể là atma.

Đó là cách hiểu cô đọng hơn. Một cách hiểu rộng hơn là xem Vũ Trụ Trí có liên hệ với cõi trí vũ trụ; Trí Tuệ Siêu Việt liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần trong giai đoạn atma, vốn có dạng tam giác và thực sự do Thiên Bình cai quản, như biểu đồ ở trang 35 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* cho thấy. Khi ấy, Song Tử đại diện cho cả thượng trí lẫn hạ trí trên cõi trí hệ thống. Vì vậy, linh hồn không chỉ là điều bị giới hạn trong cõi thượng trí. Linh hồn rộng lớn hơn thế nhiều. Nhưng theo một nghĩa nào đó, Chân sư DK có thể đang nói về một tam giác khép kín, trong đó chúng ta có hạ trí, thượng trí và linh hồn bao hàm tất cả ở giữa. Như vậy, chúng ta có ba cách khả dĩ để khảo sát điều này. Vai trò của Thái dương Thiên Thần ở đây cũng cần được

examining this. And the Solar Angel, its role has to be determined here as well. The soul is really consciousness no matter what its limiting environment may be. So even monad if you look at the consciousness of the monad it is soul.

xác định. Linh hồn thực sự là tâm thức, bất kể môi trường giới hạn của nó là gì. Vì vậy, ngay cả chân thần, nếu xét tâm thức của chân thần, thì đó cũng là linh hồn.

But on a much higher plane. And certainly monad is connected with the universal mind. Monad is that factor which finds its home within the sun. The sun being Leo, universal mind being Aquarius the opposite. A great expanse of awareness comes in for the monad. And it can attune I think with the Leo Aquarius factor fairly well. Especially the released monad which I call the volatile essence and which is released I think onto the Logoic plane where it has a special Leo connection thus a connection with the sun and hence with the opposite of the sun, Aquarius. The soul nature of the Solar Logos I think is ruled by Leo but it's on a mental plane which seems to be correlated here with Aquarius. A cosmic mental plane, universal mind. DK sometimes gives expansive relationships and he compresses them. Then he compresses them again till they are quite close together finally. Obviously there is more to be thought through here.

Nhưng ở một cõi cao hơn nhiều. Chân thần chắc chắn liên hệ với Vũ Trụ Trí. Chân thần là yếu tố tìm thấy ngôi nhà của mình trong mặt trời. Mặt trời là Sư Tử, còn Vũ Trụ Trí là Bảo Bình, dấu hiệu đối nghịch. Một phạm vi nhận biết rộng lớn xuất hiện đối với chân thần. Tôi nghĩ nó có thể hòa điệu khá tốt với yếu tố Sư Tử–Bảo Bình, đặc biệt là chân thần được giải phóng, mà tôi gọi là tinh chất linh động, và tôi nghĩ nó được giải phóng lên cõi Thượng đế, nơi nó có mối liên hệ đặc biệt với Sư Tử, do đó liên hệ với mặt trời và vì thế với dấu hiệu đối nghịch của mặt trời là Bảo Bình. Tôi nghĩ bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế do Sư Tử cai quản, nhưng nó ở trên một cõi trí dường như được liên hệ ở đây với Bảo Bình: một cõi trí vũ trụ, Vũ Trụ Trí. Đôi khi Chân sư DK đưa ra những mối quan hệ rộng lớn rồi cô đọng chúng. Sau đó Ngài lại cô đọng chúng, cho đến cuối cùng chúng trở nên khá gần nhau. Hiển nhiên, còn nhiều điều cần được suy ngẫm kỹ ở đây.

The important thing is to realize the way duality of Gemini passes through a fusion process in Libra. Contemplation being a fusion process into a synthesizing realization in Aquarius. Where whatever we consider our local universe is realized as such. The term universal doesn't only apply to the great and only, temporarily only, universe in which we live. But it is the ability to be conscious of whatever whole we designate. If we designate the solar system as the whole then universal consciousness understands and registers the whole of the

Điều quan trọng là nhận ra cách nhị nguyên của Song Tử đi qua một tiến trình dung hợp trong Thiên Bình, trong đó sự chiêm ngưỡng là tiến trình dung hợp dẫn đến một chứng nghiệm tổng hợp trong Bảo Bình, nơi bất cứ điều gì chúng ta xem là vũ trụ cục bộ của mình đều được nhận biết đúng như thế. Thuật ngữ "phổ quát" không chỉ áp dụng cho vũ trụ vĩ đại và duy nhất—tạm thời là duy nhất—mà chúng ta đang sống trong đó. Nó còn là khả năng có tâm thức về bất kỳ toàn thể nào mà chúng ta xác định. Nếu xác định hệ mặt trời là toàn thể, thì tâm thức

solar system. If we relate the province of the One About Whom Naught May Be Said as our field of discussion then universal mind is all that can register mentally. That which goes on within the One About Whom Naught May Be Said. So what is universal keeps on expanding until we finally get to the true meaning of the word which concerns the only one who is manifesting as the universe.

phổ quát thấu hiểu và ghi nhận toàn bộ hệ mặt trời. Nếu xem phạm vi của Đấng Bất Khả Tư Nghị là lĩnh vực thảo luận, thì Vũ Trụ Trí là tất cả những gì có thể ghi nhận bằng trí tuệ những gì diễn ra bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vì vậy, phạm vi của tính phổ quát tiếp tục mở rộng cho đến khi cuối cùng chúng ta đạt đến ý nghĩa đích thực của từ này, liên quan đến Đấng Duy Nhất đang biểu hiện thành vũ trụ.

And universal mind would then be the Manas power of the universal one and only universal logos. One and only at this time anyway. Whatever, every universe apparently in the endless sequence of universes manifests as a universal logos and really it's only one identity the absolute coming forth as the universal logos. But each one having a different algorithm I think. Each one having a different assignment or purpose. Each one being but one identity which is a representative of the one and only identity which is the true being non-being, the absoluteness. Soul here is a term which is not confined. I mean when we begin to talk about universal mind we can't just mean the consciousness within the causal body. Although there can be a beginning attunement with this capacious mind after all the monad can appreciate more of universal mind than the soul can and the soul attunes to the monad. These are abstract issues.

Khi ấy, Vũ Trụ Trí sẽ là quyền năng Manas của Đấng Phổ Quát Duy Nhất và Thượng đế Vũ Trụ duy nhất—dù sao cũng là duy nhất vào lúc này. Dường như mỗi vũ trụ trong chuỗi vũ trụ vô tận đều biểu hiện như một Thượng đế Vũ Trụ; thực ra chỉ có một bản sắc duy nhất, tức Tuyệt Đối xuất lộ thành Thượng đế Vũ Trụ. Nhưng tôi nghĩ mỗi vị có một thuật toán khác nhau, một nhiệm vụ hoặc thiên ý khác nhau. Mỗi vị chỉ là một bản sắc đại diện cho bản sắc duy nhất, vốn là bản thể–phi bản thể chân thực, tính tuyệt đối. "Linh hồn" ở đây không phải một thuật ngữ bị giới hạn. Ý tôi là, khi bắt đầu nói về Vũ Trụ Trí, chúng ta không thể chỉ muốn nói đến tâm thức trong thể nguyên nhân. Tuy vậy, có thể có sự bắt đầu hòa điệu với trí tuệ bao la này; xét cho cùng, chân thần có thể nhận thức Vũ Trụ Trí nhiều hơn linh hồn, và linh hồn hòa điệu với chân thần. Đây là những vấn đề trừu tượng.

[21] These hints should serve to show you one of the great inter-relations which exist between the three Crosses,

[21] Những gợi ý này sẽ giúp bạn nhận thấy một trong các mối tương quan lớn lao hiện hữu giữa ba Thập Giá,

I guess you would say: Gemini on the Common Cross, Mutable Cross; Libra, cardinal; and Aquarius, fixed. The three consummating signs for the three Crosses are Capricorn, cardinal; Aquarius, fixed; and

Tôi cho rằng bạn sẽ nói: Song Tử trên Thập Giá Chung, tức Thập Giá Biến đổi; Thiên Bình trên Thập Giá Chủ Yếu; và Bảo Bình trên Thập Giá Cố Định. Ba dấu hiệu hoàn tất của ba Thập Giá là Ma Kết thuộc Thập Giá

Pisces, mutable. Those are the topmost signs or constellations on the vertical arm of these Crosses. Each one of them represents a great synthesis, and the three of them together, the zodiacal synthesis—again subsumed in Aries, which goes forth with all that has been harvested from the previous cycle.

Chủ Yếu, Bảo Bình thuộc Thập Giá Cố Định và Song Ngư thuộc Thập Giá Biến đổi. Đó là những dấu hiệu hoặc chòm sao cao nhất trên cánh thẳng đứng của các Thập Giá này. Mỗi dấu hiệu đại diện cho một sự tổng hợp vĩ đại, và cả ba hợp lại thành sự tổng hợp hoàng đạo—lại được bao hàm trong Bạch Dương, dấu hiệu tiến ra với tất cả những gì đã được thu hoạch từ chu kỳ trước.

These hints should serve to show you one of the great inter-relations which exist between the three Crosses,

Những gợi ý này nên giúp bạn thấy một trong những mối tương quan lớn lao hiện hữu giữa ba Thập Giá,

[22] and with these we shall later deal when discussing them in greater detail in another part of this section on esoteric astrology.

[22] và về sau chúng ta sẽ đề cập đến các mối tương quan này khi thảo luận chi tiết hơn trong một phần khác của mục này về Chiêm Tinh Học Nội Môn.

The Crosses. Interestingly, Gemini is the easternmost arm of the Mutable Cross. Libra, the westernmost arm, as it were, of the Cardinal Cross, occupying sort of the three o'clock position to Gemini's nine o'clock position. And the twelve o'clock position is occupied by Aquarius on the Fixed Cross. Interestingly, we have the Ascendant, the Descendant and the Midheaven. I wonder if this is how it always is. Let's see. We begin with Aries on the Cardinal Cross, and then Leo is not. Leo is occupying the lowermost portion of the Fixed Cross and Sagittarius the westernmost portion of the Mutable Cross. Here then we have Ascendant, IC and the Descendant.

Các Thập Giá. Điều thú vị là Song Tử nằm ở cánh cực đông của Thập Giá Biến đổi. Thiên Bình nằm ở cánh cực tây của Thập Giá Chủ Yếu, có thể nói là chiếm vị trí ba giờ so với vị trí chín giờ của Song Tử. Vị trí mười hai giờ do Bảo Bình chiếm giữ trên Thập Giá Cố Định. Thật thú vị, chúng ta có Điểm mọc, Điểm lặn và Thiên Đỉnh. Tôi tự hỏi liệu điều này có luôn như vậy không. Hãy xem. Chúng ta bắt đầu với Bạch Dương trên Thập Giá Chủ Yếu, còn Sư Tử thì không. Sư Tử chiếm phần thấp nhất của Thập Giá Cố Định và Nhân Mã chiếm phần cực tây của Thập Giá Biến đổi. Như vậy, ở đây chúng ta có Điểm mọc, Thiên Đế và Điểm lặn.

We could do this I think for all the triplicities in relation to the various crosses and we would see what squares they present as it were. Not squares between the signs per se of course not because the triplicities are in trine relation to each other but in terms of the position they occupy on the wheel those

Tôi nghĩ chúng ta có thể làm điều này với mọi bộ ba trong mối quan hệ với các Thập Giá khác nhau, và sẽ thấy chúng tạo nên những góc vuông nào. Dĩ nhiên, không phải góc vuông giữa chính các dấu hiệu, bởi các bộ ba có quan hệ tam hợp với nhau; nhưng xét theo vị trí chúng chiếm giữ trên bánh xe,

positions are square to each other. There has to be significance.

các vị trí ấy tạo góc vuông với nhau. Điều này hẳn phải có thâm nghĩa.

[23] It is interesting that in the note to Tabulation V both Libra and Gemini are omitted from the list.

[23] Điều thú vị là trong phần chú thích cho Bảng V, cả Thiên Bình lẫn Song Tử đều bị loại khỏi danh sách.

In Tabulation V, Libra is not there and Gemini is not there because the fifth ray is not repeated and the seventh ray is not repeated at least among the rulers we are given. There will be later more rulers. We are dealing here with the problem of the contrast between 14 and 12. If the system were a 14 fold system then five would be repeated and seven would be repeated. And there are 14 fold systems which are of great occult significance having to do let's say with the Great Bear and Little Bear some 14 with certain facts in Egyptian mythology where the 14 is emphasized. 14 rules are involved. The significance of the number 14 is considerable but at least in this tabulation five we have the fifth ray not shared with any other ruler in relation to any other constellation nor is the seventh ray shared. And he'll probably give some very occult reason why this is so. Libra and Gemini are omitted. They're both actually.

Trong Bảng V không có Thiên Bình và Song Tử, bởi cung năm không được lặp lại và cung bảy cũng không được lặp lại, ít nhất là trong số các chủ tinh được nêu ra. Sau này sẽ có thêm các chủ tinh khác. Ở đây chúng ta đang xử lý vấn đề tương phản giữa mười bốn và mười hai. Nếu hệ thống là một hệ thống thập tứ phân thì cung năm và cung bảy sẽ được lặp lại. Có những hệ thống thập tứ phân mang thâm nghĩa huyền bí lớn lao, liên quan chẳng hạn đến Đại Hùng Tinh và Tiểu Hùng Tinh, đến con số mười bốn, cũng như một số sự kiện trong thần thoại Ai Cập nhấn mạnh số mười bốn. Có mười bốn quy luật liên quan. Thâm nghĩa của số mười bốn rất đáng kể, nhưng ít nhất trong Bảng V này, cung năm không được chia sẻ với bất kỳ chủ tinh nào khác trong mối quan hệ với bất kỳ chòm sao nào khác, và cung bảy cũng vậy. Có lẽ Ngài sẽ đưa ra một lý do rất huyền bí giải thích tại sao lại như thế. Thiên Bình và Song Tử đều bị lược bỏ. Thực ra cả hai đều...

I was going to say they're both human signs. They're not really. One's the scales and the other the twins.

Tôi định nói cả hai đều là dấu hiệu nhân hình. Nhưng thực ra không phải. Một dấu hiệu là cán cân, còn dấu hiệu kia là cặp song sinh.

[24] This is not an oversight but a point of true significance and an omission warranting recognition.

[24] Đây không phải là một sơ suất, mà là một điểm có thâm nghĩa đích thực và là một sự lược bỏ đáng được lưu ý.

When you look at twelvefoldness and fourteenfoldness, or you look at tenfoldness and twelvefoldness—if you can make the last of the ten a kind of Trinity, you can reach the twelve. It's nine plus three. If you

Khi xem xét tính thập nhị phân và tính thập tứ phân, hoặc tính thập phân và tính thập nhị phân—nếu có thể biến phần tử cuối cùng của mười thành một dạng Ba Ngôi, bạn có thể đạt đến mười hai. Đó là chín cộng ba.

can make the last of the twelve a kind of Trinity, then it's eleven plus three: that is fourteen. There has to be a way of transiting between these numerical systems. I'm trying to think if this relates to the five and the six as well. Not in the same way, although the double five and the double six are the ten and the twelve. The way of transition from ten to twelve—which is important because the ten represents the human angle and the twelve the devic—is by trinitizing the last member of the series of the ten.

Nếu có thể biến phần tử cuối cùng của mười hai thành một dạng Ba Ngôi, thì đó là mười một cộng ba, tức mười bốn. Hẳn phải có một cách chuyển tiếp giữa những hệ thống số này. Tôi đang cố nghĩ xem điều này có liên hệ với số năm và số sáu hay không. Không theo cùng một cách, mặc dù năm kép và sáu kép là mười và mười hai. Cách chuyển tiếp từ mười sang mười hai—điều này rất quan trọng vì mười đại diện cho góc độ nhân loại còn mười hai đại diện cho góc độ thiên thần—là tam vị hóa phần tử cuối cùng của chuỗi mười.

And the way to move from the 12 to the 14. I can't exactly say what the 14 stands for. It's somewhat related to the lunar mansions and the whole idea of the 28. It's also related to pyramidizing the 4 and the 1 the 1 and the 4 the 14. But if we want to make that transition whatever these do stand for we will trinitize the last member of the 12 fold series and add that Trinity to the 11 making 14. The full significances are not apparent to me but there is a way to bridge these important consummating numbers. 14 seems to put together two 7s and in *the Secret Doctrine* we often read of the 7 above and the 7 below in relation to the creation by Fohat. He is working the 7 in the heavenly sphere and 7 below. There are often 7 interior and 7 exterior.

Và đó cũng là cách chuyển từ mười hai sang mười bốn. Tôi không thể nói chính xác mười bốn tượng trưng cho điều gì. Nó phần nào liên hệ với các nguyệt tú và toàn bộ ý niệm về số hai mươi tám. Nó cũng liên hệ với việc kim tự tháp hóa số bốn và số một, số một và số bốn, thành mười bốn. Nhưng nếu muốn thực hiện sự chuyển tiếp ấy, bất kể các con số này tượng trưng cho điều gì, chúng ta sẽ tam vị hóa phần tử cuối cùng của chuỗi thập nhị phân và cộng Ba Ngôi đó với mười một để thành mười bốn. Các thâm nghĩa đầy đủ chưa hiển nhiên đối với tôi, nhưng có một cách bắt cầu những con số hoàn tất quan trọng này. Mười bốn dường như kết hợp hai số bảy, và trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, chúng ta thường đọc về bảy ở trên và bảy ở dưới liên quan đến sự sáng tạo của Fohat. Ngài vận dụng số bảy trong khối cầu thiên giới và số bảy ở dưới. Thường có bảy bên trong và bảy bên ngoài.

It has to do with reflection I think. Reflection of an archetypal 7 in a 7 more closely related to form. Why aren't there just 12 rules? Well I think we're dealing with the chakra system. Really. The 7 in the greater circle and the 7 in the lesser circle. We're dealing with macrocosm and microcosm when we're dealing with the 14. And finally the 28 if we

Tôi nghĩ điều này liên quan đến sự phản chiếu: sự phản chiếu của một số bảy nguyên mẫu trong một số bảy liên hệ mật thiết hơn với hình tướng. Tại sao không chỉ có mười hai quy luật? Tôi nghĩ thực ra chúng ta đang đề cập đến hệ thống luân xa: bảy trong vòng tròn lớn và bảy trong vòng tròn nhỏ. Khi đề cập đến số mười bốn, chúng ta đang đề cập

combine all 14. The 28 being in a way the OM. We look at the numerology of OM. The way that the monad represents itself as 7 principles and 7 chakras in the different vehicles. This has to do with the number 14. There are many ways to think of it and more will occur. We cannot say that any of these is more important. We have the 10 fold tree of life, 12 fold zodiac and the 14 fold double chakra system. None of these can be dispensed with of course. All of them are integral to the constitution of man. So it's

đến Đại thiên địa và Tiểu thiên địa; và cuối cùng là số hai mươi tám nếu kết hợp toàn bộ mười bốn. Theo một nghĩa nào đó, số hai mươi tám là OM. Chúng ta hãy xem số học của OM, xem cách chân thần tự biểu hiện thành bảy nguyên khí và bảy luân xa trong các hiện thể khác nhau. Điều này liên quan đến số mười bốn. Có nhiều cách suy nghĩ về nó và sẽ còn thêm nhiều cách khác xuất hiện. Chúng ta không thể nói bất kỳ cách nào trong số này quan trọng hơn. Chúng ta có cây sự sống thập phân, Hoàng đạo thập nhị phân và hệ thống luân xa kép thập tứ phân. Dĩ nhiên không thể loại bỏ bất kỳ hệ thống nào. Tất cả đều là bộ phận cấu thành không thể thiếu trong cơ cấu của con người. Vì vậy, đó là

a point of true significance and an omission warranting recognition.

một điểm có thâm nghĩa chân thực và là một sự lược bỏ đáng được ghi nhận.

I suppose it's also warranting understanding.

Tôi cho rằng nó cũng đáng được thấu hiểu.

[25] This omission is based on two facts: First, that there was a time, as you have heard, when there were only ten signs,

[25] Sự lược bỏ này dựa trên hai sự kiện: Thứ nhất, như bạn đã nghe, từng có một thời chỉ tồn tại mười dấu hiệu,

How interesting because DK says there will be. There will be also another future time when there are only 10 signs. But how is the 10 arrived at? That's the question.

Thật thú vị, bởi Chân sư DK nói rằng điều này sẽ xảy ra. Trong tương lai cũng sẽ có một thời kỳ khác chỉ có mười dấu hiệu. Nhưng làm thế nào đạt đến con số mười? Đó là câu hỏi.

First, that there was a time, as you have heard, when there were only ten signs,

Thứ nhất, như bạn đã nghe, từng có một thời chỉ có mười dấu hiệu,

[26] and in those ancient days as in the present time, there was a divergence of opinion among the astrological scientists;

[26] và trong những thời cổ xưa ấy cũng như hiện nay, các nhà khoa học chiêm tinh có những ý kiến khác nhau;

How interesting because where the third ray is active as it ever is in astrology there's

Thật thú vị, bởi nơi nào cung ba hoạt động—mà nó luôn hoạt động trong chiêm tinh học

always going to be different points of view. Contrasting points of view and different perspectives. The truth being one but the perspectives being important.

—nơi đó luôn có những quan điểm khác nhau, những quan điểm tương phản và những góc nhìn khác nhau. Chân lý là một, nhưng các góc nhìn đều quan trọng.

[27] they differed as to which

[27] họ bất đồng về việc

Interesting how much about astrology in the ancient zodiacs is being discussed in this Libran chapter. With Libra ruled by the third ray and being an important sign in relation to astrology. There's two of the very strong planets associated with astrology Saturn and Uranus are very strong in Libra as is the third ray. And both of those planets having a very strong third ray representation.

Thật thú vị khi rất nhiều điều về chiêm tinh học trong các Hoàng đạo cổ xưa được thảo luận trong chương về Thiên Bình này. Thiên Bình do cung ba cai quản và là một dấu hiệu quan trọng đối với chiêm tinh học. Hai trong số những hành tinh liên hệ rất mạnh với chiêm tinh học là Sao Thổ và Sao Thiên Vương đều rất mạnh trong Thiên Bình, cũng như cung ba. Cả hai hành tinh ấy đều có sự đại diện rất mạnh của cung ba.

they differed as to which

họ bất đồng về việc

[28] the ten signs might be

[28] mười dấu hiệu ấy có thể là những dấu hiệu nào

Remember always 12 constellations but 10 signs right so has to do with a particular configuration of reception that humanity is capable of at any given time or pre-humanity.

Hãy luôn nhớ rằng có mười hai chòm sao nhưng mười dấu hiệu. Vì vậy, điều này liên quan đến một cấu hình tiếp nhận đặc thù mà nhân loại hoặc tiền nhân loại có khả năng đáp ứng tại bất kỳ thời điểm nào.

they differed as to which the ten signs might be

họ bất đồng về việc mười dấu hiệu ấy có thể là những dấu hiệu nào

[29] and in this connection there were several schools of thought, but mainly two of importance. One group fused or made one sign out of Leo-Virgo

[29] và liên quan đến điều này có nhiều trường phái tư tưởng, nhưng chủ yếu có hai trường phái quan trọng. Một nhóm dung hợp Sư Tử-Xử Nữ, hay biến chúng thành một dấu hiệu

And we did discuss that the five outgoing signs Aries, Taurus, Gemini, Leo-Virgo. We discussed that as the 11. Well at least we

Và chúng ta đã thảo luận về năm dấu hiệu xuất lộ: Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử và Sư Tử–Xử Nữ. Chúng ta đã thảo luận điều đó như số mười một. Ít nhất, chúng ta đã thảo luận nó trong bối cảnh một tầm nhìn thập

discussed it in context of an 11 fold vision here he's talking about 10.

nhất phân; còn ở đây Ngài đang nói về số mười.

[30] and perpetuated their belief in the Sphinx;

[30] và lưu truyền niềm tin của họ qua tượng Nhân Sư;

Must be very ancient. Blavatsky doesn't talk in terms of 3 or 4 or 5 thousand years but more in terms of 70 thousand. 60 or 70 thousand years.

Điều này hẳn rất cổ xưa. Bà Blavatsky không nói theo những khoảng thời gian ba, bốn hay năm nghìn năm, mà thường nói đến bảy mươi nghìn, sáu mươi hoặc bảy mươi nghìn năm.

and perpetuated their belief in the Sphinx;

và lưu truyền niềm tin của họ trong tượng Nhân Sư;

the other

nhóm kia

School—how would you arrive at ten by just making Leo-Virgo? I don't know.

Trường phái—làm thế nào bạn đạt đến mười chỉ bằng cách hợp nhất Sư Tử–Xử Nữ? Tôi không biết.

One group fused or made one sign out of Leo-Virgo and perpetuated their belief in the Sphinx;

Một nhóm dung hợp Sư Tử–Xử Nữ hoặc biến chúng thành một dấu hiệu và lưu truyền niềm tin của họ trong tượng Nhân Sư;

You still have 11. So something else must have been done as well.

Bạn vẫn còn mười một. Vậy hẳn còn một việc khác cũng đã được thực hiện.

[31] the other omitted Gemini and Libra altogether.

[31] nhóm kia hoàn toàn loại bỏ Song Tử và Thiên Bình.

Why? Well interestingly in one respect constellationally you can see how the triangle of Libra was called the claws of the scorpion. So maybe what we later recognized as Libra was simply considered Scorpio. As for Gemini I don't know.

Tại sao? Điều thú vị là xét theo các chòm sao, bạn có thể thấy tam giác Thiên Bình từng được gọi là hai càng của Hổ Cáp. Vì vậy, có lẽ điều mà về sau chúng ta nhận biết là Thiên Bình đã đơn giản được xem là Hổ Cáp. Còn Song Tử thì tôi không biết.

[32] They were of an earlier date than the latter who in reality had a zodiac of eleven signs. This is a fact of importance to you today.

[32] Nhóm trước có niên đại sớm hơn nhóm sau, vốn thật ra có một Hoàng đạo gồm mười một dấu hiệu. Đây là một sự kiện quan trọng đối với bạn ngày nay.

Why so? The zodiac of 10, the zodiac of 11. One wonders whether relationship between soul and personality was possible. With Gemini and Libra omitted the great pairs of opposites under Gemini was not recognized perhaps. And the fusion magnetic fusion under Venus the drawing together of these opposites in a kind of fused marriage relationship in Libra was also not acknowledged. There was not a dynamic which was given much thought. Perhaps man at the time just didn't engage in such processes because it was an earlier date yet.

Tại sao vậy? Hoàng đạo gồm mười, Hoàng đạo gồm mười một. Người ta tự hỏi liệu mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã có thể tồn tại hay không. Khi Song Tử và Thiên Bình bị loại bỏ, có lẽ các cặp đối cực lớn dưới ảnh hưởng Song Tử không được nhận biết. Sự dung hợp, tức sự dung hợp từ tính dưới ảnh hưởng Sao Kim, đưa những đối cực này lại với nhau trong một dạng quan hệ hôn phối dung hợp ở Thiên Bình, cũng không được thừa nhận. Đó không phải một động lực được suy xét nhiều. Có lẽ con người thời ấy đơn giản chưa tham dự vào những tiến trình như vậy, bởi đó còn là một thời kỳ sớm hơn nữa.

This is a fact of importance to you today.

Đây là một sự kiện quan trọng đối với bạn ngày nay.

We've had a zodiac of eight. I guess it ended with Scorpio in a way, and perhaps it was pre-individualization. Somewhere there was a hint about that. Zodiac of ten with Gemini and Libra eliminated; zodiac of eleven with the Sphinx made and Libra central; our present zodiac of twelve. Maybe another imminent zodiac of eleven, with Virgo-Libra fused. And then what would be the—I guess Virgo-Libra would be the central sign, no longer Libra itself. And an imminent zodiac of ten—one day, an eventual zodiac of ten, with both Virgo-Libra fused and Pisces-Aries fused. That is the progress. We can look at this: from eight to ten to eleven to twelve to eleven to ten. Rather it reminds one of the way the chains in a planetary scheme manifest, going from a position of simplicity to complexity and back to simplicity. The numbers there of importance: three, seven and ten. Three, seven, ten, seven, three might be the way it works out.

Chúng ta từng có một Hoàng đạo gồm tám dấu hiệu. Tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó, nó kết thúc với Hổ Cáp và có lẽ tồn tại trước sự biệt ngã hóa. Đâu đó đã có một gợi ý về điều này. Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu khi Song Tử và Thiên Bình bị loại bỏ; Hoàng đạo gồm mười một dấu hiệu khi tượng Nhân Sư được tạo ra và Thiên Bình giữ vị trí trung tâm; Hoàng đạo hiện nay gồm mười hai dấu hiệu. Có lẽ sắp tới sẽ có một Hoàng đạo khác gồm mười một dấu hiệu, với Xử Nữ–Thiên Bình được dung hợp. Khi ấy dấu hiệu trung tâm sẽ là gì? Tôi cho rằng Xử Nữ–Thiên Bình sẽ là dấu hiệu trung tâm, không còn là riêng Thiên Bình. Và một Hoàng đạo mười dấu hiệu sắp đến—một ngày nào đó, một Hoàng đạo cuối cùng gồm mười dấu hiệu—với cả Xử Nữ–Thiên Bình lẫn Song Ngư–Bạch Dương được dung hợp. Đó là tiến trình. Chúng ta có thể xem xét chuỗi này: từ tám đến mười, đến mười một, đến mười hai, rồi trở lại mười một và mười. Nó khiến người ta liên tưởng đến cách các Dãy trong một hệ hành tinh biểu hiện, đi từ trạng thái đơn giản đến phức tạp rồi trở lại đơn giản. Các con số quan trọng ở

đó là ba, bảy và mười. Có thể tiến trình diễn ra theo chuỗi ba, bảy, mười, bảy, ba.

And maybe finally after 3, 1. Which is suggesting the Trinity.

Và có lẽ cuối cùng, sau ba là một. Điều này gợi đến Ba Ngôi.

[33] The other point of note and of a relative importance is that Gemini and Libra are the two strictly human signs;

[33] Điểm đáng lưu ý khác, có tầm quan trọng tương đối, là Song Tử và Thiên Bình chính là hai dấu hiệu thuần túy nhân loại;

I remember that he had said that. But of course Libra itself doesn't show the human glyph the way Aquarius does.

Tôi nhớ rằng Ngài đã nói điều đó. Nhưng dĩ nhiên, tự thân Thiên Bình không biểu thị hình tượng con người như Bảo Bình.

[34] they are the signs of the ordinary man.

[34] chúng là những dấu hiệu của người bình thường.

And yet the five strictly human signs were called something other. We have an apparent contradiction here, perhaps. The five strictly human signs were called Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius. We recall that from our studies just a little while ago. And yet now Gemini is called strictly human, and yet it is one of the subjective signs—Aries, Taurus, Gemini—standing before the incarnation of a human being in Cancer.

Tuy vậy, năm dấu hiệu hoàn toàn thuộc nhân loại từng được gọi theo cách khác. Chúng ta có năm dấu hiệu hoàn toàn thuộc nhân loại là Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp và Nhân Mã. Chúng ta nhớ điều đó từ những nghiên cứu vừa mới thực hiện. Thế mà giờ đây Song Tử lại được gọi là hoàn toàn thuộc nhân loại, dù nó là một trong các dấu hiệu chủ quan—Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử—đứng trước sự lâm phàm của một con người trong Cự Giải.

[35] Gemini upon the Mutable Cross stands for man's humanity,

[35] Song Tử trên Thập Giá Biến đổi tượng trưng cho nhân tính của con người,

Which I suppose is characterized by dualistic mind as we have been reading.

Tôi cho rằng nhân tính ấy có đặc trưng là trí tuệ nhị nguyên, như chúng ta vừa đọc.

[36] whilst Libra upon the Cardinal Cross rules man's subjective and spiritual life.

[36] trong khi Thiên Bình trên Thập Giá Chủ Yếu cai quản đời sống chủ quan và tinh thần của con người.

The higher of the pairs of opposites is that with which we seek to be married—we, the aspiring personality. There is something of

Phần cao hơn trong cặp đối cực là điều mà chúng ta—phàm ngã đầy khát vọng—tìm cách kết hôn cùng. Trong Thiên Bình có một

the ability to merge with the object in Libra, which perhaps doesn't exist in Gemini, and to know the subject and object as one, which is certainly telling us about the eminent power of man's subjective nature over the object.

phần khả năng hợp nhất với đối tượng, điều có lẽ không tồn tại trong Song Tử, và khả năng biết chủ thể cùng đối tượng là một. Điều này chắc chắn cho chúng ta biết về quyền năng vượt trội của bản chất chủ quan nơi con người đối với đối tượng.

[37] The other signs in their consummation carry man beyond the stage of ordinary humanity and produce the following states of consciousness:

[37] Khi đạt đến sự viên mãn, các dấu hiệu khác đưa con người vượt khỏi giai đoạn [Page 243] nhân loại bình thường và tạo ra các trạng thái tâm thức sau đây:

DK says this and he means it. But we do have to think. Does not Libra carry a man to Shamballa? Is it not the royal road to Shamballa? And when a man reaches that point in Shamballa is he not a Chohan?

Chân sư DK nói điều này và Ngài thực sự có ý như vậy. Nhưng chúng ta cần suy nghĩ. Chẳng phải Thiên Bình đưa con người đến Shamballa sao? Chẳng phải đó là con đường hoàng gia dẫn đến Shamballa sao? Và khi một người đạt đến điểm ấy trong Shamballa, chẳng phải y đã là một Chohan sao?

They are no longer men as are the Masters, but, having passed beyond that lesser stage, have linked themselves with the Great Council in the highest Secret Place. (*RI*, tr. 136)

Họ không còn là con người, cũng như các Chân sư không còn là con người; mà sau khi vượt qua giai đoạn thấp hơn ấy, họ đã tự liên kết với Đại Hội Đồng trong Thánh Địa Bí Mật cao nhất. (*RI*, bản dịch, tr. 136)

DK gives us these various perspectives, and they all have to be linked together. We've just been told the five strictly human signs were as listed above; now Gemini is connected. And we have to remember what Libra can do. For the man, producing a kind of marriage in the heavens of soul and personality, but perhaps producing as well marriage of the triad and soul infused personality, and leading a man beyond perhaps ordinary humanity as well. It's just something that I reflected on but let's see what the Tibetan is saying here.

Chân sư DK đưa ra cho chúng ta những góc nhìn khác nhau này, và tất cả đều phải được liên kết với nhau. Chúng ta vừa được cho biết năm dấu hiệu hoàn toàn thuộc nhân loại là những dấu hiệu đã liệt kê ở trên; giờ đây Song Tử lại được đưa vào. Và chúng ta phải nhớ Thiên Bình có thể làm gì. Đối với con người, nó tạo nên một dạng hôn phối trên các tầng trời giữa linh hồn và phàm ngã, nhưng có lẽ cũng tạo ra sự hôn phối giữa Tam nguyên và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, đồng thời có thể đưa con người vượt khỏi nhân loại bình thường. Đó chỉ là điều tôi đã suy ngẫm, nhưng hãy xem Chân sư Tây Tạng đang nói gì ở đây.

These other signs take a man beyond his human nature. The following signs take a

Những dấu hiệu khác này đưa con người vượt khỏi bản chất nhân loại của y. Những

man beyond his strictly human nature, even though some of them are included in the strictly human signs. These apparent contradictions will have to be resolved with subtlety of thought. No doubt they are no contradiction for the Tibetan who put them here, but we simply don't have that necessary subtlety to resolve the issue.

dấu hiệu sau đây đưa con người vượt khỏi bản chất hoàn toàn thuộc nhân loại, dù một số trong đó được xếp vào các dấu hiệu hoàn toàn thuộc nhân loại. Những mâu thuẫn biểu kiến này sẽ phải được giải quyết bằng sự tinh tế trong tư tưởng. Chắc chắn đối với Chân sư Tây Tạng, Đấng đã trình bày chúng ở đây, chúng không hề mâu thuẫn; chỉ là chúng ta chưa có sự tinh tế cần thiết để giải quyết vấn đề.

[38] 1. Aries and Virgo.—The Cosmic Christ. Universal

[38] 1. Bạch Dương và Xử Nữ.—Đức Christ Vũ Trụ. Vũ trụ

Which is the cosmic Christ

Đó là Đức Christ Vũ Trụ

[39] and individual.

[39] và cá nhân.

Which is a reflection of the cosmic Christ. So certainly a Christ is far beyond the normal human state.

Đó là sự phản chiếu của Đức Christ Vũ Trụ. Vì vậy, một Đức Christ chắc chắn vượt xa trạng thái nhân loại bình thường.

carry man beyond the stage of ordinary humanity

đưa con người vượt khỏi giai đoạn nhân loại bình thường

Ordinary humanity? Or even beyond the stage of the disciple? Well maybe not ordinary humanity. And is he saying really the Gemini and Libra do not carry man beyond the stage of ordinary humanity? How do we understand that? Because even if we experience the marriage in the heavens, in Libra, it's beyond the stage of ordinary humanity. And if we experience the soul, personality, dialogue and the linking of soul and personality in Gemini and the linking of spirit and soul with Jupiter in Gemini, it's beyond ordinary humanity. How do we understand this? But anyway, we will at least take a look at the way in which the following types are that which transcends ordinary humanity.

Nhân loại bình thường? Hay thậm chí vượt khỏi giai đoạn đệ tử? Có lẽ không chỉ là nhân loại bình thường. Và có thật Ngài đang nói rằng Song Tử cùng Thiên Bình không đưa con người vượt khỏi giai đoạn nhân loại bình thường không? Chúng ta thấu hiểu điều đó như thế nào? Bởi ngay cả khi trải nghiệm cuộc hôn phối trên các tầng trời trong Thiên Bình, chúng ta cũng đã vượt khỏi giai đoạn nhân loại bình thường. Và nếu trải nghiệm cuộc đối thoại giữa linh hồn với phàm ngã, sự liên kết giữa linh hồn với phàm ngã trong Song Tử, cũng như sự liên kết giữa tinh thần với linh hồn qua Sao Mộc trong Song Tử, thì điều đó cũng vượt khỏi nhân loại bình thường. Chúng ta phải hiểu điều này như thế nào? Dù sao, ít nhất chúng ta sẽ xem xét cách những mẫu hình sau đây

trở thành điều siêu vượt nhân loại bình thường.

[40] 2. Taurus and Pisces.—The world Saviours; i.e., Buddha and Christ.

[40] 2. Kim Ngưu và Song Ngư.—Các Đấng Cứu Thế; tức là Đức Phật và Đức Christ.

Saving through light and saving through love and certainly beyond the stage of ordinary humanity.

Cứu rỗi qua ánh sáng và cứu rỗi qua tình thương, chắc chắn vượt khỏi giai đoạn nhân loại bình thường.

[41] 3. Leo and Aquarius.—The world Servers;

[41] 3. Sư Tử và Bảo Bình.—Các Người Phụng Sự Thế Gian; tức là Hercules.

Hercules is a very Leonian character, the bright glory of Hera, the bright glory of the soul which is Leonian and radiatorily Aquarius. And world's servers are certainly beyond the ordinary humanity.

Hercules là một nhân vật rất đậm tính Sư Tử, vinh quang rực rỡ của Hera, vinh quang rực rỡ của linh hồn mang tính Sư Tử và tỏa chiếu theo Bảo Bình. Các Người Phụng Sự Thế Gian chắc chắn vượt khỏi nhân loại bình thường.

[42] 4. Sagittarius and Capricorn.—The world Initiates; i.e., Masters.

[42] 4. Nhân Mã và Ma Kết.—Các Điểm Đạo Đồ Thế Gian; tức là các Chân sư.

Capricorn rules five initiations. Sagittarius the first two. But is orienting towards the sixth. At the sixth we have to have a direction based upon a choice. It's a Libra-Sagittarian combination. Libra makes the choice. It does interestingly rule the sixth initiation as does the third ray. And Sagittarius determines the direction to be followed as a result of that choice.

Ma Kết cai quản năm lần điểm đạo. Nhân Mã cai quản hai lần đầu, nhưng đang định hướng đến lần thứ sáu. Ở lần thứ sáu, chúng ta phải có một phương hướng dựa trên sự lựa chọn. Đây là sự kết hợp Thiên Bình–Nhân Mã. Thiên Bình thực hiện sự lựa chọn. Điều thú vị là nó cai quản lần điểm đạo thứ sáu, cũng như cung ba. Và Nhân Mã xác định phương hướng cần theo do sự lựa chọn ấy.

Sagittarius and Capricorn.—The world Initiates;

Nhân Mã và Ma Kết.—Thế giới các Điểm đạo đồ;

But also, well he told us how you become initiate before you are initiated. So in Sagittarius he hinted that you become initiate and I suggested at least in consciousness you do so. Even if you can't

Nhưng Ngài cũng cho chúng ta biết cách trở thành điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo. Vì vậy, trong Nhân Mã, Ngài ngụ ý rằng bạn trở thành điểm đạo đồ, và tôi cho rằng ít nhất bạn làm được điều đó trong tâm thức, ngay cả khi bạn chưa nhất thiết có thể chứng

necessarily prove it through every fiber of your being as you must in Capricorn.

minh điều ấy qua từng thớ thịt của con người mình, như bạn phải làm trong Ma Kết.

[43] 5. Cancer and Scorpio.—The triumphant Disciples.

[43] 5. Cự Giải và Hổ Cáp.—Các Đệ Tử Khải Hoàn.

Scorpio is certainly associated with discipleship and Cancer has plenty of the sixth ray. And the integrative unificatory tendency to make of one the disciple. But we could certainly find Gemini and Libran tendencies which could place the man who possess those tendencies as beyond the ordinary human. So it provokes a little perplexity here. But DK has a special point of view which is going to justify his choices.

Hổ Cáp chắc chắn gắn liền với địa vị đệ tử, còn Cự Giải có nhiều phẩm tính của cung sáu. Đồng thời, khuynh hướng tích hợp và hợp nhất biến một người thành đệ tử. Nhưng chắc chắn chúng ta cũng có thể tìm thấy những khuynh hướng Song Tử và Thiên Bình có thể đưa người sở hữu chúng vượt lên trên con người bình thường. Vì vậy, điều này gây ra đôi chút bối rối. Nhưng Chân sư DK có một quan điểm đặc biệt sẽ biện minh cho những lựa chọn của Ngài.

[44] The emphasis, however, on Gemini and Libra as far as humanity is concerned is on human attainment

[44] Tuy nhiên, trọng tâm của Song Tử và Thiên Bình, *xét trong phạm vi nhân loại*, là thành tựu của con người

I suppose intelligence and right human relations

Tôi cho rằng đó là trí thông minh và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người

[45] and achieving the point of balance before the other attainments become possible.

[45] và việc đạt đến điểm quân bình trước khi các thành tựu khác trở nên khả thi.

He's focusing on only some of the possible attainments of human beings in relation to these two signs. The recognition of a state of duality comes with Gemini, and the balancing of many forces and the attainment of correct spiritual values, prior to a launch into group consciousness and group relations—basically the relations that are real to the soul—this is occurring in Libra. When DK offers these ideas, we have to think about what he said before, wherein he means something a little different than we may have thought. He may have used the same words, but he means something a little

Ngài chỉ tập trung vào một số thành tựu khả hữu của con người liên quan đến hai dấu hiệu này. Song Tử mang lại sự nhận biết về một trạng thái nhị nguyên; còn việc cân bằng nhiều mãnh lực và đạt được các giá trị tinh thần đúng đắn, trước khi tiến vào tâm thức tập thể và các quan hệ tập thể—về căn bản là những mối quan hệ có thực đối với linh hồn—đang diễn ra trong Thiên Bình. Khi Chân sư DK đưa ra những ý tưởng này, chúng ta phải suy xét điều Ngài đã nói trước đó, trong đó Ngài muốn nói một điều hơi khác với điều chúng ta có thể đã nghĩ. Ngài có thể đã dùng cùng những từ ấy, nhưng lại

different, and we have to understand what that may be.

hàm ý điều hơi khác, và chúng ta phải thấu hiểu điều đó có thể là gì.

[46] It is also peculiarly instructive to study the rulers of this sign.

[46] Việc nghiên cứu các chủ tinh của dấu hiệu này cũng đặc biệt bổ ích.

peculiarly instructive

đặc biệt bổ ích

DK never wastes words. If he says something like this—unusually, especially instructive to study the rulers of this sign.

Chân sư DK không bao giờ phí lời. Nếu Ngài nói một điều như thế này, thì việc nghiên cứu các chủ tinh của dấu hiệu này mang tính bổ ích khác thường và đặc biệt.

[47] From the angle of orthodox astrology, Venus rules Libra,

[47] Theo quan điểm chiêm tinh học chính thống, Sao Kim cai quản Thiên Bình,

Which gives Libra its usual reputation of being harmonious, loving, polite, agreeable and so forth. But there is so much more to Libra than is indicated by the Venus rulership. As we learn more and more as we study this vast science.

Điều này đem lại cho Thiên Bình danh tiếng thông thường là hài hòa, giàu tình thương, lịch thiệp, dễ chịu, vân vân. Nhưng Thiên Bình còn có nhiều điều hơn rất nhiều so với những gì quyền chủ quản của Sao Kim biểu thị. Chúng ta càng nghiên cứu khoa học bao la này thì càng biết thêm nhiều điều.

[48] whilst—esoterically speaking—Uranus rules.

[48] trong khi—nói theo chiêm tinh học nội môn—Sao Thiên Vương cai quản.

That has so much to do with relations in the modern age, which are certainly anything but conventional. As Libra grows stronger and stronger in the planetary horoscope, these unconventional relationships, transient though they may be, will assume a greater prominence, as if they were truly lawful. But in a way not all of them are.

Điều đó liên quan rất nhiều đến các mối quan hệ trong thời hiện đại, vốn chắc chắn không hề theo quy ước. Khi Thiên Bình ngày càng mạnh hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh, những mối quan hệ phi quy ước này, dù có thể chỉ là nhất thời, sẽ ngày càng nổi bật, như thể chúng thực sự hợp lẽ. Nhưng xét theo một phương diện, không phải tất cả đều như vậy.

[49] Saturn is the ruler in this sign of that stupendous Creative Hierarchy which is one of the three major groups of Builders,

[49] Sao Thổ là chủ tinh trong dấu hiệu này của Huyền Giai Sáng Tạo phi thường, vốn là một trong ba nhóm chính gồm các Đấng Kiến Tạo,

The lesser builders. But lesser not in the sense of the unconscious lesser builders.

Các vị tiểu kiến tạo. Nhưng "tiểu" ở đây không mang nghĩa là các vị tiểu kiến tạo vô thức.

[50] forming part of the third aspect of divinity;

[50] hợp thành một phần của phương diện thứ ba của thiên tính;

But only part. The fleur-de-lis is there found. We see the Libran hierarchy right up here.

Nhưng chỉ là một phần. Biểu tượng hoa huệ cách điệu được thấy ở đó. Chúng ta thấy Huyền Giai Thiên Bình ngay trên này.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

The lesser builders, conferring form, but probably form on the dense physical levels of the cosmic physical plane. They are higher than the human Hierarchy. They are higher than the fifth Creative Hierarchy of Solar Angels, which may be a dual Hierarchy and

Các vị tiểu kiến tạo ban hình tướng, nhưng có lẽ là hình tướng trên các cấp độ hồng trần đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ. Họ cao hơn Huyền Giai nhân loại. Họ cao hơn Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần, vốn có thể là một Huyền

have a much higher part. This is the enigma. He uses the word 'stupendous'. We cannot avoid the implications of that word.

Giai kép và có một bộ phận cao hơn rất nhiều. Đây là điều bí ẩn. Ngài dùng từ "phi thường". Chúng ta không thể né tránh những hàm ý của từ ấy.

that stupendous Creative Hierarchy which is one of the three major groups of Builders, forming part of the third aspect of divinity;

Huyền Giai Sáng Tạo phi thường ấy, vốn là một trong ba nhóm Đấng Kiến Tạo chính yếu, tạo thành một phần của phương diện thứ ba của thiên tính;

We do notice the symbol, the triple flowers, the fleur-de-lis. It's another symbol.

Chúng ta quả thực nhận thấy biểu tượng gồm ba đóa hoa, tức hoa huệ cách điệu. Đó là một biểu tượng khác.

[51] Their goal is the giving of form to the Sons of Mind and thereby offering opportunity for sacrifice and service.

[51] mục tiêu của Các Ngài là ban hình tướng cho các Con của Trí Tuệ, qua đó mang lại cơ hội hy sinh và phụng sự.

The Solar Angels do this as well, don't they? But what types of form are given? The vestures of the Buddha. There are forms or vehicles in the triad levels, and so perhaps we have the triad of vehicles, which are very important to the Buddha and to the Christ assuming them as forms.

Các Thái dương Thiên Thần cũng làm điều này, phải không? Nhưng những loại hình tướng nào được ban cho? Các pháp y của Đức Phật. Có những hình tướng hoặc hiện thể trên các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần, và vì vậy có lẽ chúng ta có bộ ba hiện thể, vốn rất quan trọng đối với Đức Phật và Đức Christ khi các Ngài khoác lấy chúng làm hình tướng.

[52] A study of the relation of this Hierarchy to that of the human egos, the fourth Creative Hierarchy, will prove most illuminating and is handled somewhat in my earlier *Treatise on Cosmic Fire*.

[52] Việc nghiên cứu mối quan hệ giữa Huyền Giai này với Huyền Giai của các chân ngã nhân loại, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, sẽ đem lại sự soi sáng lớn lao và đã được đề cập phần nào trong tác phẩm trước đây của tôi, *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

Maybe when he's dealing with the Creative Hierarchies, and I think when he's dealing with the transposed section from those Creative Hierarchies into this book, *Esoteric Astrology*, from *Cosmic Fire*.

Có lẽ đó là khi Ngài đề cập đến các Huyền Giai Sáng Tạo, và tôi nghĩ là khi Ngài đề cập đến phần được chuyển từ nội dung về các Huyền Giai Sáng Tạo ấy vào cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* này, từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[53] Nếu thực hiện việc này, bản chất và mục đích của ba chủ tinh sẽ hiển lộ rõ ràng.

[53] The nature and purpose of the three rulers will emerge with clarity if this is done.

The third aspect of divinity is involved here. We have three rulers. Shall we say that Saturn relates to the first aspect, and to the third aspect of divinity in general, but the first aspect within the third? And Venus to the second aspect, and Uranus to the third. That's one way of doing it. But how to study this third Creative Hierarchy? This is a problem. Not much is given, and we must distinguish them from the Solar Angels, who are a lower Hierarchy, apparently the fifth. I guess you could say of this third Creative Hierarchy that they were not men in the immediately previous solar system but were probably men in a rather earlier solar system.

Phương diện thứ ba của thiên tính có liên quan ở đây. Chúng ta có ba chủ tinh. Liệu có thể nói rằng Sao Thổ liên hệ với phương diện thứ nhất, đồng thời với phương diện thứ ba của thiên tính nói chung, nhưng là phương diện thứ nhất bên trong phương diện thứ ba? Sao Kim liên hệ với phương diện thứ hai, còn Sao Thiên Vương liên hệ với phương diện thứ ba. Đó là một cách lý giải. Nhưng phải nghiên cứu Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba này như thế nào? Đây là một vấn đề. Không có nhiều thông tin được đưa ra, và chúng ta phải phân biệt họ với các Thái dương Thiên Thần, vốn dường như là một Huyền Giai thấp hơn, tức Huyền Giai thứ năm. Tôi cho rằng có thể nói Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba này không phải là con người trong hệ mặt trời ngay trước đó, mà có lẽ từng là con người trong một hệ mặt trời xa xưa hơn.

The problem does remain, of course, whether the dual Hierarchy of the fifth—the solar angelic Hierarchy being dual—has to do with Agnishvattas on the higher mental plane or something lower on the lower mental plane, or whether we're talking about Agnishvattas in contrast—well, they're all the denizens of the systemic mental plane—in contrast to a much higher Hierarchy. Something like the fifth, almost liberated Hierarchy. It's a wall one runs into there, and one can only speculate.

Dĩ nhiên, vấn đề vẫn còn đó: liệu tính nhị nguyên của Huyền Giai thứ năm—Huyền Giai Thái dương Thiên Thần vốn mang tính kép—có liên quan đến các Agnishvatta trên Cõi thượng trí hoặc một điều gì thấp hơn trên cõi hạ trí hay không; hay chúng ta đang nói về các Agnishvatta tương phản với—tất cả họ đều là những cư dân của cõi trí hệ thống—một Huyền Giai cao hơn rất nhiều. Một điều gì đó giống như Huyền Giai thứ năm, gần như đã được giải thoát. Người ta đụng phải một bức tường ở đó và chỉ có thể suy đoán.

We have come to the end of Esoteric Astrology Adventure 81c, on page 243, and we will begin 81d on page 243. I've realized, of course, that it may take 300 programs of this nature—300 hour-long programs, anyway—to work one's way through the

Chúng ta đã đi đến cuối chương trình Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 81c, ở trang 243, và sẽ bắt đầu phần 81d cũng tại trang 243. Dĩ nhiên, tôi đã nhận ra rằng có thể cần đến 300 chương trình thuộc loại này—dù sao cũng là 300 chương trình

entire book, at least the way I'm doing it at the moment. I'm trying to take a leisurely and fairly exhaustive pace, where whatever significant comes to mind may be brought forward. It's not a strictly linear approach, obviously. We'll see. Hopefully there will be time to complete this process. We're, I would say, one-third of the way through, and that's taken about a year and a half, but not of constant work. If I could just deal with this in terms of constant work, it would obviously finish sooner. We will take a little break and then move on to section D, continuing with Libra.

dài một giờ—để đi hết toàn bộ cuốn sách, ít nhất là theo cách tôi đang thực hiện vào lúc này. Tôi đang cố duy trì một nhịp độ thong thả và khá toàn diện, để bất cứ điều gì có thâm nghĩa nảy sinh trong trí đều có thể được trình bày. Hiển nhiên, đây không phải là một cách tiếp cận hoàn toàn tuyến tính. Chúng ta sẽ xem sao. Hy vọng sẽ có đủ thời gian để hoàn tất tiến trình này. Tôi cho rằng chúng ta đã đi được một phần ba chặng đường, và điều đó mất khoảng một năm rưỡi, nhưng không phải làm việc liên tục. Nếu tôi có thể chuyên tâm liên tục vào việc này thì hiển nhiên nó sẽ hoàn tất sớm hơn. Chúng ta sẽ nghỉ một lát rồi chuyển sang phần D, tiếp tục với Thiên Bình.

Esoteric-Astrology-Adventure-81d

Tóm Tắt

§Libra gắn với phương diện thứ ba và ba chủ tinh của nó

Thầy MDR nhắc rằng Chân sư DK nối Libra với phương diện thứ ba của Thượng đế; Cung ba biểu lộ qua dấu hiệu này và qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba. Thầy nói Venus, Uranus và Saturn đều có phần Chân Thần mạnh, biểu hiện theo lối trí tuệ nên hợp với dấu hiệu ấy. Thầy cũng nhận xét Libra còn nhiều nét Cung hai, nhưng điều đó không hiện qua các hành tinh cứng rắn đang cai quản nó. Thầy lưu ý Chân sư DK nhấn mạnh tính thực tế và sự gắn với vật chất của Libra, dù ta thường liên hệ Libra với quan hệ và nghệ thuật.

§Luật pháp, tính dục, tiền bạc và các nhóm chín

Thầy MDR giải thích tiền bạc là phương diện thứ ba của phương diện thứ ba, dòng năng lượng dẫn đến sáng tạo trong hình tướng; tính dục là sự dung hợp các cặp đối cực, nên là phương diện thứ hai của phương diện thứ ba; luật pháp là việc áp đặt khuôn mẫu thiêng liêng lên vật chất, khiến chuyển động quay tái tạo thành chuyển động xoắn ốc tuần hoàn. Thầy suy đoán ba điều này ứng với Saturn, Venus và Uranus, Uranus ở thể sáng tạo gắn với tiền bạc. Thầy nhắc Tâm Lý Học Nội Môn II trang 99, nơi ba Đấng Cung biểu lộ qua ba bộ ba hành tinh, và nói ba biểu lộ thành chín, số xác định các chu kỳ Cung ba như chu kỳ 900 năm khởi từ 1425, có lẽ với Hội Thông Thiên Học năm 1875 và Giáo Lý Bí Nhiệm ở điểm cao nhất.

§Vàng, cái cân và Uranus là hành tinh của tiền bạc

Thầy MDR nói luật pháp là khía cạnh Saturn của Libra; các cặp đối cực với cái cân là tính từ hóa, dao động, gắn với Venus, và khi cái cân ngừng đung đưa thì điểm tựa tạo thành tam giác cân bằng. Về tiền bạc, Venus và Saturn thường được nhắc, nhưng Thầy cho rằng có lẽ phải trao cho Uranus, hành tinh sáng tạo và tái tạo, sắp xếp mãi cho đến khi đạt nguyên mẫu. Thầy nối với Uranus cai quản Leo, dấu hiệu của vàng do Mặt Trời cai quản. Vàng là biểu tượng của cái sinh ra khi tinh thần và vật chất hợp lại, tức phương diện thứ hai; Thầy nêu vàng gắn phương diện thứ hai, bạc gắn phương diện thứ ba, và băn khoăn kim loại nào ứng phương diện thứ nhất.

§Uranus, nguyên mẫu và luật pháp, tính dục, tiền bạc phục vụ Thiên Cơ

Thầy MDR nói Chân sư DK gọi Cung ba là Cung của trí tuệ sáng tạo, và gắn Uranus với nguyên mẫu: Uranus cấp năng lượng để tái tạo thế giới điều kiện hóa thành cái phản chiếu nguyên mẫu hơn. Thầy dự đoán tương lai sẽ coi người sáng tạo là người sắp xếp hình tướng thành dạng gần nguyên mẫu bằng trực giác, không phải theo ý thích. Thầy nói luật pháp sẽ phản chiếu luật thiêng liêng, tính dục phục vụ giống dòng, tiền bạc phục vụ ý định thiêng liêng thay cho ham muốn. Thầy bình rằng tiền bạc là một thỏa thuận về biểu tượng có giá trị; khi đồng thuận sụp đổ, như lúc mang xe cút kít tiền đi mua bánh mì, không còn hành động nào phát sinh. Thầy nhắc Chân sư Morya nói người ta sẽ thi nhau làm điều thiện, nhờ phân quyền rời mắt khỏi cái ngã thấp.

§Venus ở Taurus và Libra: trí tuệ phục vụ ham muốn, rồi cân bằng với tình thương

Thầy MDR giải thích Venus là nguồn của thể trí thông minh, hoạt động qua ham muốn ở giai đoạn đầu và tình thương ở giai đoạn sau. Ở Taurus, Venus là trí tuệ còn Taurus là ham muốn, tạo ý thức về giá trị; Thầy lưu ý Taurus không chỉ ở tầng thấp, vì cũng là Đức Phật, Socrates, Krishnamurti. Ở Libra, Chân sư DK nói về vai trò khái quát của dấu hiệu, không về từng cá nhân: ham muốn cá

nhân vật chất cân bằng với tình thương tinh thần thông minh, tức sự trân trọng người kia như một linh hồn thay vì vật sở hữu. Thầy nói cả hai vẫn còn, và Libra phải cân nhắc, Saturn quyết định điều gì được coi trọng nhất; tình thương ấy được thấy qua trực giác sau những trải nghiệm ở Scorpio.

§Venus ở Capricorn và giả thuyết hai Cung Chân Thần

Thầy MDR nói ở Capricorn Venus là tình thương tinh thần, không còn nhắc đến trí tuệ, có lẽ một phương diện cao hơn theo Cung Chân Thần, gắn với niềm say mê hoàn hảo như viên kim cương được cắt gọt. Thầy tóm lại ba giai đoạn: ham muốn cá nhân thông minh ở Taurus, ham muốn đối lại tình thương ở Libra, tình thương tinh thần ở Capricorn. Thầy nhận xét các nhà chiêm tinh chưa hiểu Venus vì không hiểu bản chất Cung năm. Thầy nêu giả thuyết về hai Cung Chân Thần (sáu và hai), nói rõ đó chỉ là lý thuyết có thể bị Chân sư DK bác bỏ, và Thầy tưởng tượng Libra sống trong ma sát nên luôn tìm cách xoa dịu.

§Sợi chỉ vàng tiến hóa và lịch sử nhân loại

Thầy MDR hiểu vàng là kim loại trung tâm, tượng trưng tâm thức đi lên và sự chuyển hóa cái thấp thành bản chất của nó; trí tuệ thiết kế tiến trình thuộc về Đấng Bất Khả Tư Nghị, với các Chúa tể Hoàng Đạo tham dự, nhưng ta chỉ cần "một bước là đủ" vì không thể suy đoán có ý nghĩa vượt vòng-giới-hạn. Thầy nói lịch sử nhân loại có thể dò theo Hoàng Đạo, phẩm tính chồng lên phẩm tính, cân bằng ở Libra, làm tròn ở Jupiter, đến Hoa Sen Chân Ngã khai mở ngay trước điểm đạo thứ tư. Việc dò sợi chỉ ấy nơi các giới khác là điều hay để biết nhưng chưa thiết thực; Thầy nhắc lời vị thầy của mình, đừng bỏ sự kiện chính mà vướng màn phụ, và ánh sáng chỉ được ban khi cần.

§Luật pháp, tính dục, tiền bạc là manh mối cho ba giới thấp qua Venus

Thầy MDR băn khoăn thời Libra thống trị là một kỷ nguyên tuế sai hay một năm Plato. Thầy suy đoán luật tự nhiên cho manh mối về giới động vật, có lẽ qua Saturn và Mercury; tính dục hay ái lực, Venus là hành tinh của ái lực, hé lộ giới thực vật, qua sự hòa màu và hương; tiền bạc khai mở giới khoáng vật, và Thầy nhận xét tiền đã đi từ khoáng vật sang giấy rồi điện tử, có thể giới khoáng vật sẽ cho các dòng năng lượng như tinh thể. Tất cả qua Venus, tức linh hồn, đại vũ trụ đối với ba giới thấp. Chân sư DK hứa giải thích thêm trong Khoa Học Tam Giác, khoảng trang 404.

§Taurus, Libra, Capricorn và tam giác có Libra ở đỉnh

Thầy MDR nhận xét Chân sư DK gán khác dự đoán của Thầy: Libra ứng giới thực vật, Taurus ứng giới động vật do bản năng, Capricorn ứng giới khoáng vật, tiền bạc và Định luật Cung Ứng. Thầy nói bản chất thú của con người rất Taurus, phải được thuần phục ở Taurus nơi bản năng tính dục chuyển hóa, còn Capricorn trở thành điểm đạo đồ, linh hồn kim cương, con người thành khoáng vật trước điểm đạo thứ tư, liên hệ Vulcan ở thập độ thứ ba. Về tam giác có Libra ở đỉnh, Thầy hiểu Libra là điểm cân bằng giữa bản năng và chứng nghiệm, và hỏi đó là vào lúc này hay mãi mãi, vì các tam giác thường luân phiên đỉnh.

§Uranus, Cung bảy và bí mật của tiền bạc

Thầy MDR nói lời Chân sư DK về Uranus, chủ tinh nội môn của Libra, nghe như nói về tiền, vì tiền là năng lượng được cụ thể hóa và Uranus gắn với Huyền Giai Sáng Tạo cụ thể nhất. Thầy nêu Cung năm cũng gắn với cụ thể hóa, và hình tướng thuộc phương diện thứ hai, vật chất thứ ba, tinh thần thứ nhất. Trong thời Cung bảy, ta phải giải quyết vấn đề phân phối tiền bạc, bẻ bánh mì chung như ở Thượng phòng thời Bảo Bình, kẻo thân thể bệnh vì ứ đọng. Thầy nhận xét tiền ngày càng trừu

tượng dưới Cung ba, và khi Chân sư DK đổi sang các từ luật, ái lực, năng lượng cụ thể hóa, Thầy hiểu tiền chỉ có khi ba điều này hợp lại, vì ta nuôi bằng năng lượng điều mình yêu mến.

Text EAA 81d – Văn bản EAA 81d

[1] This sign is consequently closely connected with the third aspect of the Godhead [2] and hence it is a governing sign and a major conditioning factor where Law, Sex and Money are concerned. [3] Ponder on this. [4] All the three divine aspects [Page 244] in themselves are triune and manifest in three manners or through three lesser aspects and this third aspect is no exception to this rule underlying all the triplicities which condition the processes of evolution and manifestation. [5] It is through a study of Libra that light upon the third aspect will come. [6] The first aspect of will or power expresses itself in this sign as Law, as legislation, [7] legality, justice; [8] the second aspect manifests as the relation between the pairs of opposites [9] (of which the scales are the symbol) [10] and upon the physical plane shows itself as Sex; [11] the third aspect demonstrates as concretised energy and this we call Money. [12] It is literally gold [13] and this is the externalized symbol of that which is created by the bringing together of spirit and matter upon the physical plane. [14] The third aspect is, as you know, the creator aspect [15] and the energy which produces the outer tangible plane of manifestation—the form side of life.

[1] Do đó, dấu hiệu này liên hệ mật thiết với phương diện thứ ba của Thượng Đế Ba Ngôi [2] và vì thế, nó là một dấu hiệu cai quản và là nhân tố tác động chủ yếu đối với Định luật, Tính dục và Tiền bạc. [3] Hãy suy ngẫm về điều này. [4] Cả ba phương diện thiêng liêng [Trang 244] đều tự thân mang tính tam phân và biểu hiện theo ba cách hoặc qua ba phương diện thứ yếu, và phương diện thứ ba này cũng không nằm ngoài quy luật vốn làm nền tảng cho mọi bộ ba tác động đến các tiến trình tiến hóa và biểu hiện. [5] Qua việc nghiên cứu Thiên Bình, ánh sáng về phương diện thứ ba sẽ xuất hiện. [6] Phương diện thứ nhất của ý chí hay quyền năng biểu lộ trong dấu hiệu này thành Định luật, luật pháp, [7] tính hợp pháp và công lý; [8] phương diện thứ hai biểu hiện thành mối quan hệ giữa các cặp đối cực [9] mà biểu tượng là chiếc cân, [10] và trên cõi hồng trần, nó biểu lộ thành Tính dục; [11] phương diện thứ ba biểu lộ thành năng lượng được cụ thể hóa, và chúng ta gọi đó là Tiền bạc. [12] Theo nghĩa đen, đó là vàng, [13] và đây là biểu tượng đã ngoại hiện của những gì được tạo ra bằng cách kết hợp tinh thần và vật chất trên cõi hồng trần. [14] Như các bạn biết, phương diện thứ ba là phương diện sáng tạo [15] và là năng lượng tạo nên cõi biểu hiện hữu hình bên ngoài—phương diện hình tướng của sự sống.

[16] If students will, therefore, make a careful study of these three— [17] law, sex and money—as they express themselves today [18] and as they can express themselves in the future, they will have a picture of physical human achievement [19]

[16] Do đó, nếu các đạo sinh nghiên cứu cẩn thận ba điều này— [17] định luật, tính dục và tiền bạc—như chúng biểu lộ ngày nay [18] và như chúng có thể biểu lộ trong tương lai, họ sẽ có được một bức tranh về thành tựu của nhân loại trên cõi hồng trần [19] và về sự

and of future spiritual expression which will be instructive and most worthwhile. [20] The whole process is accounted for by the activity of the three rulers of Libra: Venus, Uranus and Saturn.

biểu lộ tinh thần trong tương lai, một bức tranh đầy tính giáo huấn và hết sức hữu ích. [20] Toàn bộ tiến trình này được giải thích qua hoạt động của ba chủ tinh Thiên Bình: Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ.

[21] Venus rules in Taurus, Libra and Capricorn, [22] and is the source of the intelligent mind, [23] acting either through desire (in the early stages) [24] or love (in the later stages). [25] In Taurus, this means the mind expressing itself through intelligent desire, [26] for that is the goal of knowledge for ordinary man. [27] In Libra, the point of balance or equilibrium [28] is attained between material personal desire [29] and intelligent spiritual love, [30] for the two qualities of cosmic desire are [Page 245] brought to the fore in the consciousness in Libra and balanced one against the other. [31] In Capricorn, it stands for spiritual love, [32] expressing itself perfectly [33] when the work in Taurus and Libra has been accomplished. [34] Thus can the golden thread of evolutionary progress be traced throughout the zodiacal path from sign to sign, [35] and thus the history of humanity can be seen and its goal visioned. [36] At some later date, the same golden thread can be traced in connection with the other kingdoms in nature, [37] but the time is not yet and such a theme would prove profitless and unimportant. [38] When, however, the consciousness of man is opened up in such a manner that it can register that which is proceeding and taking place in the three lower kingdoms in nature, [39] then further light and information will be given. [40] This will take place in a period of human history when Libra is dominant [41] and the three divine aspects of the third Person of the Trinity, the Holy Spirit, the Creator— [42] law, sex and money—will give the clue to the three lower kingdoms. [43] Law, natural law (the externalization of the subjective

[21] Sao Kim cai quản Kim Ngưu, Thiên Bình và Ma Kết, [22] và là nguồn của trí tuệ thông minh, [23] hoạt động qua dục vọng trong các giai đoạn đầu [24] hoặc qua tình thương trong các giai đoạn sau. [25] Trong Kim Ngưu, điều này có nghĩa là trí tuệ biểu lộ qua dục vọng sáng suốt, [26] bởi đó là mục tiêu của tri thức đối với người bình thường. [27] Trong Thiên Bình, con người đạt đến điểm cân bằng hay quân bình [28] giữa dục vọng vật chất của phàm ngã [29] và tình thương tinh thần sáng suốt, [30] vì trong Thiên Bình, hai phẩm tính của dục vọng vũ trụ [Trang 245] được đưa lên hàng đầu trong tâm thức và cân bằng với nhau. [31] Trong Ma Kết, nó tượng trưng cho tình thương tinh thần, [32] biểu lộ hoàn hảo [33] khi công việc trong Kim Ngưu và Thiên Bình đã hoàn tất. [34] Như thế, có thể lần theo sợi chỉ vàng của tiến trình tiến hóa suốt con đường hoàng đạo từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác, [35] và nhờ đó có thể thấy được lịch sử của nhân loại cũng như hình dung được mục tiêu của nhân loại. [36] Vào một thời điểm nào đó trong tương lai, cũng có thể lần theo sợi chỉ vàng ấy trong mối liên hệ với các giới khác trong tự nhiên, [37] nhưng thời điểm đó chưa đến, và một chủ đề như vậy sẽ không đem lại lợi ích hay có tầm quan trọng nào. [38] Tuy nhiên, khi tâm thức con người khai mở đến mức có thể ghi nhận những gì đang diễn tiến và xảy ra trong ba giới thấp của tự nhiên, [39] bấy giờ sẽ có thêm ánh sáng và thông tin được ban truyền. [40] Điều này sẽ xảy ra trong một thời kỳ của lịch sử nhân loại khi Thiên Bình chiếm ưu thế [41] và ba phương diện thiêng liêng của Ngôi Ba trong Ba Ngôi, Chúa Thánh Thần, Đấng Sáng Tạo— [42] định luật, tính dục và tiền bạc—sẽ cung

spiritual law) will give the clue to the animal kingdom; [44] sex or the consciousness of affinity [45] will reveal the mystery of the vegetable kingdom; [46] money will unveil the secret of the mineral kingdom and all this will come about through the activity of Venus and when this activity in [47] the three signs of Taurus, Libra and Capricorn is better understood. [48] This I shall further elucidate when we come to study the Science of Triangles at a later date. [49] Suffice it to say here that each of these three signs is related to one of these three aspects of divine life:

cấp chìa khóa cho ba giới thấp. [43] Định luật, tức định luật tự nhiên—sự ngoại hiện của định luật tinh thần chủ quan—sẽ cung cấp chìa khóa cho giới động vật; [44] tính dục hay tâm thức về sự tương hợp [45] sẽ tiết lộ huyền nhiệm của giới thực vật; [46] tiền bạc sẽ vén mở bí mật của giới kim thạch, và tất cả điều này sẽ xảy ra nhờ hoạt động của Sao Kim, khi hoạt động này trong [47] ba dấu hiệu Kim Ngưu, Thiên Bình và Ma Kết được thấu hiểu rõ hơn. [48] Tôi sẽ làm sáng tỏ thêm điều này khi sau này chúng ta nghiên cứu Khoa học về các Tam Giác. [49] Ở đây chỉ cần nói rằng mỗi dấu hiệu trong ba dấu hiệu này đều liên hệ với một trong ba phương diện của sự sống thiêng liêng:

[50] 1. Taurus— [51] animal kingdom—law — [52] natural law.

[50] 1. Kim Ngưu— [51] giới động vật—định luật— [52] định luật tự nhiên.

[53] 2. Libra—vegetable kingdom—sex—natural affinity.

[53] 2. Thiên Bình—giới thực vật—tính dục —sự tương hợp tự nhiên.

[54] 3. Capricorn—mineral kingdom—money—concrete expression of the Law of Supply,

[54] 3. Ma Kết—giới kim thạch—tiền bạc—sự biểu lộ cụ thể của Định luật Cung Ứng,

[Page 246]

[Trang 246]

[55] and all these form a triangle with Libra at the apex and dominating.

[55] và tất cả những điều này tạo thành một tam giác, với Thiên Bình ở đỉnh và giữ vai trò chi phối.

[56] Uranus is the esoteric ruler and is of supreme importance in this sign for the seventh ray works through this planet and is the embodiment of the principle of concretion and the materializing of that which is in need of objective manifestation, [57] through the bringing together of spirit and matter. [58] It is here that the whole mystery of money lies hid and the creation and production of money. [59] I would like

[56] Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn và có tầm quan trọng tối cao trong dấu hiệu này, vì cung bảy hoạt động qua hành tinh ấy và là hiện thân của nguyên khí cụ thể hóa và làm hiện hình những gì cần biểu hiện khách quan, [57] thông qua việc kết hợp tinh thần và vật chất. [58] Chính trong đó ẩn giấu toàn bộ huyền nhiệm của tiền bạc cũng như việc sáng tạo và sản xuất tiền bạc. [59] Ở đây, tôi muốn chỉ ra cho các bạn rằng tiến trình sáng

here to point out to you that it is with the third aspect of divinity and the third aspect alone that the creative process is concerned. [60] It is through the relation of the three aspects of the third divine manifestation—law, affinity [61] and concretised energy—[62] that money is created.

tạo chỉ liên quan đến phương diện thứ ba của thiên tính, và duy nhất phương diện thứ ba mà thôi. [60] Tiền bạc được tạo ra qua mối quan hệ giữa ba phương diện của biểu hiện thiêng liêng thứ ba—định luật, sự tương hợp [61] và năng lượng được cụ thể hóa. [62]

Esoteric Astrology Adventure 81d – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81d

We move forward. We are on page 243, and we are dealing with the sign Libra. We are in the fourth section, the D section of Esoteric Astrology Adventure 81.

Chúng ta tiếp tục. Chúng ta đang ở trang 243 và đang đề cập đến dấu hiệu Thiên Bình. Chúng ta đang ở phần thứ tư, phần D của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81.

[1] This sign is consequently closely connected with the third aspect of the Godhead

[1] Do đó, dấu hiệu này liên hệ mật thiết với phương diện thứ ba của Thượng Đế Ba Ngôi

After all, the third ray does express through it, as we are shown in the tabulations of rays associated with the constellations. Yes, the third Creative Hierarchy and the third aspect of Godhead. Venus also has its strongly manasic part, as does Uranus and as does Saturn. These are planets which express in a strongly mental way, although expressing in other ways as well, and they correlate well with a sign which is connected to the third aspect of Godhead.

Xét cho cùng, cung ba quả thực biểu lộ qua nó, như chúng ta thấy trong các bảng liệt kê những cung liên kết với các chòm sao. Vâng, Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba và phương diện thứ ba của Thượng Đế Tam Vị. Sao Kim cũng có phần manas mạnh mẽ, cũng như Sao Thiên Vương và Sao Thổ. Đây là những hành tinh biểu lộ theo một cách trí tuệ mạnh mẽ, mặc dù cũng biểu lộ theo những cách khác, và chúng tương ứng rõ rệt với một dấu hiệu liên kết với phương diện thứ ba của Thượng Đế Tam Vị.

[2] and hence it is a governing sign and a major conditioning factor where Law, Sex and Money are concerned.

[2] và vì thế, nó là một dấu hiệu cai quản và là nhân tố tác động chủ yếu đối với Định luật, Tính dục và Tiền bạc.

Why should these three be related particularly to the third aspect of divinity?

Tại sao ba điều này lại đặc biệt liên quan đến phương diện thứ ba của thiên tính? Đây là

This is the question. With respect to money, obviously, it is the third aspect of the third aspect. It has to do with the flow of that type of energy, which will result in creativity in form. It materializes. It determines what shall appear and what shall not appear. As for sex, we are told it is largely the fusion of the pairs of opposites on the physical plane, but they are fused in other ways on other planes, and ultimately, the fusion has much to do with the second aspect. This is the second aspect of the third aspect. When it comes to law, we're dealing with the imposition of divine patterns upon the wayward tendency of matter, which is conditioned by the third aspect of divinity. It has its own pattern, which operates according to rotary motion and not according to spiral cyclic motion, and the imposition of the law inclines these patterning forces to repattern according to spiral cyclic motion.

câu hỏi. Về tiền bạc, hiển nhiên nó là phương diện thứ ba của phương diện thứ ba. Nó liên quan đến dòng chảy của loại năng lượng ấy, vốn sẽ tạo nên sức sáng tạo trong hình tướng. Nó hiện hình. Nó quyết định điều gì sẽ xuất hiện và điều gì sẽ không xuất hiện. Về tính dục, chúng ta được dạy rằng phần lớn đó là sự dung hợp các cặp đối cực trên cõi hồng trần, nhưng chúng được dung hợp theo những cách khác trên các cõi khác, và sau cùng, sự dung hợp liên quan rất nhiều đến phương diện thứ hai. Đây là phương diện thứ hai của phương diện thứ ba. Khi nói đến định luật, chúng ta đang đề cập đến việc áp đặt các mô hình thiêng liêng lên khuynh hướng bất định của vật chất, vốn chịu tác động của phương diện thứ ba của thiên tính. Vật chất có mô hình riêng, vận hành theo chuyển động xoay tròn chứ không theo chuyển động xoắn ốc tuần hoàn, và việc áp đặt định luật khiến các mãnh lực tạo mô hình này tái lập mô hình theo chuyển động xoắn ốc tuần hoàn.

We have to ponder on this. Well, we've done just maybe very little of the pondering on this. Law, sex, and money. Law being the first aspect of the third aspect. One, two, and three. Probably Saturn, Venus, and Uranus. Uranus in its creative mode, associated with money, I would say. We'll see what the Tibetan says here.

Chúng ta phải suy ngẫm về điều này. Có lẽ chúng ta mới chỉ suy ngẫm rất ít về nó. Định luật, tính dục và tiền bạc. Định luật là phương diện thứ nhất của phương diện thứ ba. Một, hai và ba. Có lẽ là Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thiên Vương. Tôi cho rằng Sao Thiên Vương trong phương thức sáng tạo của nó liên kết với tiền bạc. Chúng ta sẽ xem Chân sư Tây Tạng nói gì ở đây.

[3] Ponder on this.

[3] Hãy suy ngẫm về điều này.

[4] All the three divine aspects in themselves are triune and manifest in three manners or through three lesser aspects and this third aspect is no exception to this rule underlying all the triplicities which condition the processes of evolution and manifestation.

[4] Cả ba phương diện thiêng liêng [Trang 244] đều tự thân mang tính tam phân và biểu hiện theo ba cách hoặc qua ba phương diện thứ yếu, và phương diện thứ ba này cũng không nằm ngoài quy luật vốn làm nền tảng cho mọi bộ ba tác động đến các tiến trình tiến hóa và biểu hiện.

We're taken back here, as examples, to *TCF* 177: we see the Spiritual Triad, with each point of the Spiritual Triad being triune. We also are taken back to *Esoteric Psychology II*, page 99, I think, where we see three great beings, each one of them representing one of the three major rays. The third-ray being has expressions through Saturn, Mars and the Earth. The second-ray being has expression through Uranus, Jupiter and Venus, and presumably the first-ray Person of Godhead in the solar system has expression through Vulcan, Pluto and Neptune—not necessarily in that order—with Mercury free to create the relationships between, although I sometimes have wondered why Mercury should not be very much connected with the third aspect of divinity, given its probable Monadic ray. Three express as nine. When looking at third-ray cycles, nine is the defining number. There are cycles of nine, 90, 900, 9,000, etc., years.

Ở đây, chẳng hạn, chúng ta được đưa trở lại trang 177 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*: chúng ta thấy Tam Nguyên Tinh Thần, với mỗi điểm của Tam Nguyên Tinh Thần đều có tính tam phân. Chúng ta cũng được đưa trở lại trang 99 của *Tâm Lý Học Nội Môn II*, theo tôi nhớ, nơi chúng ta thấy ba Đấng vĩ đại, mỗi Đấng đại diện cho một trong ba cung chính. Đấng thuộc cung ba biểu lộ qua Sao Thổ, Sao Hỏa và Trái Đất. Đấng thuộc cung hai biểu lộ qua Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Sao Kim; và có lẽ Ngôi thứ nhất của Thượng Đế Tam Vị trong hệ mặt trời biểu lộ qua Vulcan, Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương—không nhất thiết theo thứ tự đó—còn Sao Thủy tự do tạo nên các mối liên hệ giữa chúng, mặc dù đôi khi tôi tự hỏi tại sao Sao Thủy lại không liên kết rất nhiều với phương diện thứ ba của thiên tính, xét theo cung chân thần có thể có của nó. Ba biểu lộ thành chín. Khi xem xét các chu kỳ cung ba, chín là con số xác định. Có những chu kỳ 9, 90, 900, 9.000 năm, v.v.

We're in sort of the middle. Well, actually coming out the other end of a 900 year third ray cycle which began in 1425. Maybe the emergence of the Theosophical Society in 1875. Followed by *The Secret Doctrine*, with an expression of this third ray energy at its point of greatest positive manifestation. We're dealing with triplicities here, and we're relating Libra whose symbol as it controls the third spiritual hierarchy is this kind of fleur-de-lis or triple flower. As I've said before, however, there's so much about Libra which suggests the expression of the second ray, and we don't really get it from the rather hard line planets which are expressing through Libra at this time. All of them in their soul rays have a hard line ray even though Venus could accord more with the second ray. In its Monadic expression which is not yet, I think, fully expressing.

Chúng ta đang ở khoảng giữa—thực ra là đang đi ra đầu bên kia—của một chu kỳ cung ba kéo dài 900 năm, bắt đầu từ năm 1425. Có lẽ sự xuất hiện của Hội Thông Thiên Học vào năm 1875, tiếp theo là *Giáo Lý Bí Nhiệm*, đánh dấu sự biểu lộ của năng lượng cung ba này tại điểm biểu hiện tích cực cao nhất. Ở đây chúng ta đang đề cập đến các bộ ba và liên hệ Thiên Bình—biểu tượng của nó, khi chi phối Huyền Giai tinh thần thứ ba, là dạng hoa diên vĩ hoặc hoa tam phân này. Tuy nhiên, như tôi đã nói trước đây, có rất nhiều điều về Thiên Bình gợi lên sự biểu lộ của cung hai, và chúng ta thực sự không thấy điều đó từ những hành tinh có đường lối khá cứng rắn đang biểu lộ qua Thiên Bình vào lúc này. Tất cả chúng, xét theo cung linh hồn, đều có một cung thuộc đường lối cứng rắn, mặc dù Sao Kim có thể hòa hợp hơn với cung hai trong biểu lộ chân thần của nó, vốn theo tôi vẫn chưa biểu lộ trọn vẹn.

[5] It is through a study of Libra that light upon the third aspect will come.

[5] Qua việc nghiên cứu Thiên Bình, ánh sáng về phương diện thứ ba sẽ xuất hiện.

It talks about how practical the Librans are, how much related they are to matter. This is interesting when we often think of relationship and of art in relation to Libra. More along the 2–4–6 line.

Đoạn này nói về tính thực tiễn của những người Thiên Bình và mức độ họ liên hệ với vật chất. Điều này thật thú vị khi chúng ta thường nghĩ đến mối quan hệ và nghệ thuật trong liên hệ với Thiên Bình—thiên về đường lối 2–4–6 hơn.

[6] The first aspect of will or power expresses itself in this sign as Law, as legislation,

[6] Phương diện thứ nhất của ý chí hay quyền năng biểu lộ trong dấu hiệu này thành Định luật, luật pháp,

That's Saturnian. Setting in form what is right or wrong according to the values accepted.

Điều đó thuộc Sao Thổ. Nó ấn định trong hình tướng điều gì đúng hoặc sai theo những giá trị được chấp nhận.

[7] legality, justice;

[7] tính hợp pháp và công lý;

These are the Saturnian aspects of Libra. They're really worth looking at. We have looked at Libra as the sign of legislation, but of course it's not only that. That is perhaps the preeminent first ray aspect of it.

Đây là những phương diện thuộc Sao Thổ của Thiên Bình. Chúng thực sự đáng được xem xét. Chúng ta đã xem Thiên Bình là dấu hiệu của sự lập pháp, nhưng dĩ nhiên nó không chỉ có thế. Có lẽ đó là phương diện cung một nổi bật nhất của nó.

[8] the second aspect manifests as the relation between the pairs of opposites

[8] phương diện thứ hai biểu hiện thành mối quan hệ giữa các cặp đối cực

It's magnetic.

Nó có tính từ tính.

[9] (of which the scales are the symbol)

[9] mà biểu tượng là chiếc cân,

They are tipping. They are fluctuating.

Hai đĩa cân đang nghiêng ngả. Chúng đang dao động.

[10] and upon the physical plane shows itself as Sex;

[10] và trên cõi hồng trần, nó biểu lộ thành Tính dục;

Venus would be connected there. DK tries to help us not think of Venus as sex, but occasionally he does talk about the sex implications of that particular planet, and we do know that some Librans under Venus are highly attractive and magnetic to the opposite sex.

Sao Kim sẽ liên kết ở đây. Chân sư DK cố gắng giúp chúng ta không nghĩ Sao Kim là tính dục, nhưng đôi khi Ngài vẫn nói về những hàm ý tính dục của hành tinh đặc thù ấy; và chúng ta biết rằng một số người Thiên Bình chịu ảnh hưởng của Sao Kim có sức hấp dẫn và từ tính rất mạnh đối với người khác giới.

the second aspect manifests as the relation between the pairs of opposites (of which the scales are the symbol)

phương diện thứ hai biểu hiện thành mối quan hệ giữa các cặp đối cực (mà chiếc cân là biểu tượng)

When the scales stop swinging, the sort of fulcrum point creates a triangle, and it is a balanced triangle. The triangle is a very balanced figure, and I suppose when we follow the spiritual will of the atmic plane, our lives at last come into lawful balance.

Khi chiếc cân ngừng dao động, điểm tựa tạo thành một hình tam giác, và đó là một tam giác cân bằng. Tam giác là một hình rất cân bằng, và tôi cho rằng khi chúng ta tuân theo ý chí tinh thần của cõi atma, sau cùng đời sống chúng ta sẽ đạt đến sự quân bình đúng luật.

[11] the third aspect demonstrates as concretised energy and this we call Money.

How very interesting it would be to relate Uranus to money. Often Venus is related to money because of its rulership in general over Taurus, which is an acquisitive sign, and over Libra, which is one of the financial signs in general. Sometimes Saturn, with its concern over material conditions and the maintaining and sustaining of those conditions through money, is considered related to money, but perhaps we'll have to give it to Uranus after all, seeing money as a flow of energy which leads to creativity—Uranus being the creative planet and the re-creative planet, the planet of constant arrangement, rearrangement, until the archetype is achieved.

[12] It is literally gold

Uranus ruling Leo, the sign of gold, ruled by the Sun, and the Sun veiling Uranus.

It is literally gold

[13] and this is the externalised symbol of that which is created by the bringing together of spirit and matter upon the physical plane.

In other words, the soul is golden, and the golden flower of the egoic lotus is an example. The son of God is golden, and we connect in this way gold with the second aspect of divinity and silver with the third. Not sure what to connect. Can you connect a metal with the first? You can certainly connect diamond. Is it platinum? Or is that

[11] phương diện thứ ba biểu lộ thành năng lượng được cụ thể hóa, và chúng ta gọi đó là Tiền bạc.

Sẽ thật thú vị biết bao nếu liên hệ Sao Thiên Vương với tiền bạc. Sao Kim thường được liên hệ với tiền bạc vì quyền chủ quản nói chung của nó đối với Kim Ngưu, một dấu hiệu có tính chiếm hữu, và đối với Thiên Bình, vốn nói chung là một trong những dấu hiệu tài chính. Đôi khi Sao Thổ, với sự quan tâm đến các điều kiện vật chất cũng như việc duy trì và bảo tồn những điều kiện ấy bằng tiền bạc, được xem là có liên hệ với tiền bạc; nhưng có lẽ rốt cuộc chúng ta phải dành điều đó cho Sao Thiên Vương, khi xem tiền bạc là một dòng năng lượng dẫn đến sức sáng tạo—Sao Thiên Vương là hành tinh sáng tạo và tái sáng tạo, hành tinh của sự sắp xếp và tái sắp xếp liên tục cho đến khi đạt được nguyên mẫu.

[12] Theo nghĩa đen, đó là vàng,

Sao Thiên Vương cai quản Sư Tử, dấu hiệu của vàng, do Mặt Trời cai quản, và Mặt Trời che khuất Sao Thiên Vương.

Theo nghĩa đen, nó là vàng

[13] và đây là biểu tượng đã ngoại hiện của những gì được tạo ra bằng cách kết hợp tinh thần và vật chất trên cõi hồng trần.

Nói cách khác, linh hồn có màu vàng, và đóa hoa vàng của Hoa Sen Chân Ngã là một ví dụ. Con của Thượng đế có màu vàng; theo cách này, chúng ta liên kết vàng với phương diện thứ hai của thiên tính và bạc với phương diện thứ ba. Tôi không chắc nên liên kết gì với phương diện thứ nhất. Chắc chắn bạn có thể liên kết kim cương. Có phải bạch kim

just a temporary fad? What is the metal which can be connected especially with the first aspect of divinity? The precious metal, anyway. Here is the definition of gold, but rather than related to the third aspect of divinity. It's the symbol of what is created by bringing spirit and matter together which is the Son, which is the second aspect of divinity, interestingly.

không? Hay đó chỉ là một trào lưu nhất thời? Kim loại nào có thể được đặc biệt liên kết với phương diện thứ nhất của thiên tính? Dù sao cũng phải là kim loại quý. Đây là định nghĩa về vàng, nhưng thay vì liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính, nó là biểu tượng của điều được tạo ra nhờ kết hợp tinh thần và vật chất, tức là Người Con, vốn thú vị thay, lại là phương diện thứ hai của thiên tính.

[14] The third aspect is, as you know, the creator aspect

[14] Như các bạn biết, phương diện thứ ba là phương diện sáng tạo

What does DK prefer to call it? The ray of creative intelligence, not just the ray of active intelligence or abstract intelligence. He prefers the name 'the ray of creative intelligence'.

Chân sư DK thích gọi nó là gì? Cung của trí tuệ sáng tạo, chứ không chỉ là cung của trí tuệ hoạt động hay trí tuệ trừu tượng. Ngài thích danh xưng "cung của trí tuệ sáng tạo".

The third aspect is, as you know, the creator aspect

Như bạn biết, phương diện thứ ba là phương diện sáng tạo

[15] and the energy which produces the outer tangible plane of manifestation—the form side of life.

[15] và là năng lượng tạo nên cõi biểu hiện hữu hình bên ngoài—phương diện hình tướng của sự sống.

Here we have Uranus connected with archetypes. Archetypes are patterns. Forms are patterns, and we have reflected patterns in the mosaic world reflecting the archetypes, and Uranus is providing the flow of energy to help repattern, reconfigure the ordinarily conditioned world into something more creative, i.e., more reflective of the true archetype. I think it will be proven in the future that the person who is creative is not just the one who can arrange things in bizarre forms. According to whim and according to personal desire, but who can somehow arrange things, whatever, forms, energies into forms which are truly approximations of the archetype, which have to be intuited. That will be seen as

Ở đây, Sao Thiên Vương liên kết với các nguyên mẫu. Các nguyên mẫu là những mô hình. Các hình tướng là những mô hình, và chúng ta có các mô hình phản chiếu trong thế giới khảm, phản ánh những nguyên mẫu; Sao Thiên Vương cung cấp dòng năng lượng để giúp tái lập mô hình, tái cấu hình thế giới vốn chịu tác động theo lối thông thường thành một điều gì đó sáng tạo hơn, tức phản ánh trung thực hơn nguyên mẫu đích thực. Tôi nghĩ trong tương lai người ta sẽ chứng minh rằng người sáng tạo không chỉ là người có thể sắp xếp mọi thứ thành những hình tướng kỳ dị theo ý thích và ham muốn cá nhân, mà là người bằng cách nào đó có thể sắp xếp sự vật, hình tướng hay năng lượng thành những hình tướng thực sự gần

creativity, I think. Right now, when we look at something and say, oh, what a creative thing. It always kind of suggests, at least to me, some deeper pattern which the artist or creator has managed to bring through. A hint at something invisible, which is really of worth and which somehow the created product is suggesting or reflecting.

với nguyên mẫu, vốn phải được trực nhận. Theo tôi, đó sẽ được xem là sức sáng tạo. Hiện nay, khi nhìn một vật và nói: "Ồ, thật sáng tạo", ít nhất đối với tôi, nó luôn phần nào gợi lên một mô hình sâu xa hơn mà nghệ sĩ hay người sáng tạo đã thành công đưa xuyên qua. Đó là sự gợi ý về một điều vô hình thực sự có giá trị, mà sản phẩm được sáng tạo bằng cách nào đó đang gợi lên hoặc phản ánh.

[16] If students will, therefore, make a careful study of these three—

[16] Do đó, nếu các đạo sinh nghiên cứu cẩn thận ba điều này—

In the new schools, I might say. When time and money would allow students to study as they should. Right now it's a battle for everybody.

Tôi muốn nói là trong các trường học mới, khi thời gian và tiền bạc cho phép các đạo sinh học tập như họ nên làm. Hiện giờ, đó là một cuộc chiến đối với mọi người.

If students will, therefore, make a careful study of these three—

Vì vậy, nếu các đạo sinh nghiên cứu cẩn thận ba điều này—

[17] law, sex and money—as they express themselves today

[17] định luật, tính dục và tiền bạc—như chúng biểu lộ ngày nay

Oh, they're really together in the political world, aren't they?

Ồ, chúng thực sự đi cùng nhau trong thế giới chính trị, phải không?

[18] and as they can express themselves in the future, they will have a picture of physical human achievement

[18] và như chúng có thể biểu lộ trong tương lai, họ sẽ có được một bức tranh về thành tựu của nhân loại trên cõi hồng trần

I.e., connected with the third ray.

Tức là, liên kết với cung ba.

[19] and of future spiritual expression which will be instructive and most worthwhile.

[19] và về sự biểu lộ tinh thần trong tương lai, một bức tranh đầy tính giáo huấn và hết sức hữu ích.

It will be laws which reflect divine laws, spiritual laws and laws which help the emergence of human activity into patterns which reflect the Divine Plan. Sex to serve

Đó sẽ là những định luật phản ánh các định luật thiêng liêng, những định luật tinh thần và những định luật giúp hoạt động của con người xuất hiện theo các mô hình phản ánh

the race and not the individual lower ego and its gratification. Money to serve not desire but the divine intention to manifest the plan and serve the purpose. In our lives we have to legislate our own lives in such a way, to use sex in such a way, use our money in such a way that the plan is served. Well, hindsight is better than foresight, I suppose. We can probably all look back on our lives and say we could have done better.

Thiên Cơ. Tính dục sẽ phụng sự nhân loại chứ không phụng sự phàm ngã thấp kém của cá nhân và sự thỏa mãn của nó. Tiền bạc sẽ không phụng sự ham muốn, mà phụng sự ý định thiêng liêng nhằm biểu hiện Thiên Cơ và phụng sự Thiên Ý. Trong đời sống, chúng ta phải định luật hóa đời mình, sử dụng tính dục và tiền bạc sao cho Thiên Cơ được phụng sự. Có lẽ nhìn lại thì sáng suốt hơn nhìn trước. Có lẽ tất cả chúng ta đều có thể nhìn lại đời mình và nói rằng mình đã có thể làm tốt hơn.

But having the understanding of the laws by which we should live and the manner in which we should use these polar energies, and what we shall do with the creative flow of energy at our disposal, largely symbolic in nature. After all, what is money? It's kind of an agreement, isn't it? We all agree on a certain symbol and endow that symbol with value, and then speak of the quantity of that symbol we have as representing power. Power to create changes and movements, power to recreate. It's often said, I don't have any money, I can't do anything. Of course that's not true but with adequate money one can do much because people will abide by the agreement. They will agree that this symbol that we call money has value and they will expend their energy, which is the doing energy, to acquire that which has an agreed upon value. If we ever suddenly come to a consensus that the original symbol has no value, no doing will result, no activity will result.

Nhưng chúng ta cần thấu hiểu những định luật mình nên sống theo, cách thức sử dụng các năng lượng phân cực này, và điều mình sẽ làm với dòng năng lượng sáng tạo sẵn có —vốn phần lớn mang bản chất biểu tượng. Xét cho cùng, tiền bạc là gì? Nó là một dạng thỏa thuận, phải không? Tất cả chúng ta đồng thuận về một biểu tượng nào đó và phú cho biểu tượng ấy giá trị, rồi nói rằng số lượng biểu tượng mình sở hữu đại diện cho quyền năng—quyền năng tạo ra những thay đổi và chuyển động, quyền năng tái sáng tạo. Người ta thường nói: “Tôi không có tiền, tôi không thể làm gì cả.” Dĩ nhiên điều đó không đúng, nhưng với đủ tiền, người ta có thể làm được nhiều việc vì mọi người sẽ tuân theo thỏa thuận. Họ sẽ đồng ý rằng biểu tượng chúng ta gọi là tiền bạc có giá trị, và họ sẽ tiêu dùng năng lượng của mình—năng lượng hành động—để có được thứ mang giá trị đã được thỏa thuận ấy. Nếu đột nhiên tất cả chúng ta đồng thuận rằng biểu tượng ban đầu không có giá trị, thì sẽ không có hành động hay hoạt động nào phát sinh.

When you're carrying wheelbarrows full of money to buy a loaf of bread, the contract has been broken and everybody has decided this symbol has no value, and therefore, it cannot produce the activity which leads to

Khi bạn phải chở những xe cút kít đầy tiền để mua một ổ bánh mì, giao ước đã bị phá vỡ và mọi người đều quyết định rằng biểu tượng này không có giá trị; vì vậy, nó không thể tạo ra hoạt động dẫn đến thay đổi, cũng

change and it cannot acquire that which activity has produced. So

không thể mua được những gì hoạt động đã tạo ra.

[20] The whole process is accounted for by the activity of the three rulers of Libra: Venus, Uranus and Saturn.

[20] Toàn bộ tiến trình này được giải thích qua hoạt động của ba chủ tinh Thiên Bình: Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ.

I don't think they're in the order representing the aspects. Let us use our imagination to see what a better world might be if law, sex and money, if Saturn, Venus and Uranus were better used in the future than they are at present. Eventually we're told that, I think Master Morya says that men will compete to see who can do the best good. Imagine competing with each other to offer the world that which is positive instead of glorifying the unreal lower ego, lower personal self. Decentralization is needed to take the eyes off that personal self and fasten those eyes upon a more real self which has for its objective the welfare of the whole. It takes a while but now we're in crisis times. I guess we're going to talk about crisis soon. We're in crisis times which allow more rapid progress.

Tôi không nghĩ chúng được xếp theo thứ tự đại diện cho các phương diện. Chúng ta hãy dùng sự tưởng tượng để thấy thế giới có thể tốt đẹp hơn ra sao nếu trong tương lai, định luật, tính dục và tiền bạc—hay Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thiên Vương—được sử dụng tốt hơn hiện nay. Sau cùng, chúng ta được dạy rằng—tôi nghĩ Chân sư Morya nói điều này—con người sẽ thi đua xem ai có thể làm điều thiện tốt nhất. Hãy tưởng tượng mọi người thi đua với nhau để cống hiến cho thế giới điều tích cực, thay vì tôn vinh phàm ngã thấp kém hư ảo, bản ngã cá nhân thấp kém. Cần phi tập trung vào bản thân để rời mắt khỏi bản ngã cá nhân ấy và hướng mắt vào một bản ngã chân thực hơn, có mục tiêu là phúc lợi của toàn thể. Điều này cần thời gian, nhưng hiện nay chúng ta đang sống trong thời kỳ khủng hoảng. Tôi đoán chúng ta sẽ sớm nói về khủng hoảng. Chúng ta đang ở trong thời kỳ khủng hoảng, vốn cho phép tiến bộ nhanh chóng hơn.

[21] Venus rules in Taurus, Libra and Capricorn,

[21] Sao Kim cai quản Kim Ngưu, Thiên Bình và Ma Kết,

How the Tibetan does it. He puts together signs on the basis of their rulership. We could go through all of them and one would see how it works. I mean let's take Uranus then it's going to be Aries, Leo through a veiled planet, Libra and Aquarius. If you want Neptune it's going to be well largely Cancer in relation to the special way of thinking about Pisces, but also Virgo will be involved and Leo will be involved too because veilings are occurring and so forth.

Đây là cách Chân sư Tây Tạng thực hiện. Ngài nhóm các dấu hiệu lại dựa trên quyền chủ quản của chúng. Chúng ta có thể xem qua tất cả và sẽ thấy cách nó vận hành. Chẳng hạn, nếu lấy Sao Thiên Vương thì sẽ có Bạch Dương, Sư Tử qua một hành tinh che khuất, Thiên Bình và Bảo Bình. Nếu bạn muốn xét Sao Hải Vương thì phần lớn sẽ là Cự Giải trong liên hệ với cách suy nghĩ đặc biệt về Song Ngư, nhưng Xử Nữ cũng tham gia, và Sư Tử cũng vậy, vì có những sự che

You can do this and you can see in your own opinion what the relationship might be. So

khuất, v.v. Bạn có thể làm điều này và tự mình nhận thấy mối quan hệ có thể là gì.

Venus rules in Taurus, Libra and Capricorn,

Sao Kim cai quản Kim Ngưu, Thiên Bình và Ma Kết,

[22] and is the source of the intelligent mind,

[22] và là nguồn của trí tuệ thông minh,

That's Venus here I think.

Theo tôi, ở đây đó là Sao Kim.

[23] acting either through desire (in the early stages)

[23] hoạt động qua dục vọng trong các giai đoạn đầu

In other words I use my mind to get what I want

Nói cách khác, tôi sử dụng trí tuệ để đạt được điều mình muốn.

[24] or love (in the later stages).

[24] hoặc qua tình thương trong các giai đoạn sau.

I use my intelligence to express love.

Tôi sử dụng trí tuệ để biểu lộ tình thương.

[25] In Taurus, this means the mind expressing itself through intelligent desire,

[25] Trong Kim Ngưu, điều này có nghĩa là trí tuệ biểu lộ qua dục vọng sáng suốt,

Venus is the intelligence, Taurus the desire in this case. One has a sense of values here. According to a sense of values which may accord with light and wisdom if the degree of evolution is sufficient. Intelligent desire. Of course it can simply be getting what one wants intelligently. That is one phase. Now we can't say that Taurus is simply limited to that particular level. The lowest of the levels. It is the Buddha also isn't it? It's Socrates also isn't it? It's Krishnamurti too. The mind is expressing through intelligent desire. Desire which is directed towards that which has value. Or desire which is directed towards that which has value and is acquired intelligently.

Trong trường hợp này, Sao Kim là trí tuệ, còn Kim Ngưu là ham muốn. Ở đây người ta có một ý thức về các giá trị. Ý thức ấy có thể hòa hợp với ánh sáng và minh triết nếu mức độ tiến hóa đầy đủ. Ham muốn thông minh. Dĩ nhiên, nó có thể chỉ đơn giản là đạt được điều mình muốn một cách thông minh. Đó là một giai đoạn. Tuy nhiên, chúng ta không thể nói Kim Ngưu chỉ giới hạn ở cấp độ đặc thù ấy, cấp thấp nhất. Đức Phật cũng thuộc Kim Ngưu, phải không? Socrates cũng vậy, phải không? Krishnamurti cũng thế. Trí tuệ biểu lộ qua ham muốn thông minh—ham muốn hướng đến điều có giá trị, hoặc ham muốn hướng đến điều có giá trị và đạt được điều ấy một cách thông minh.

[26] for that is the goal of knowledge for ordinary man.

We are talking about Taurus in relation to ordinary man. To fulfill our desires in an increasingly intelligent manner so the desires may indeed be fulfilled. If you simply have desire and you try to fulfill your desires you may run into many walls, but with true intelligence desire can be fulfilled.

[26] bởi đó là mục tiêu của tri thức đối với người bình thường.

Chúng ta đang nói về Kim Ngưu trong liên hệ với người bình thường: thỏa mãn ham muốn của mình theo cách ngày càng thông minh hơn để các ham muốn ấy thực sự được thỏa mãn. Nếu bạn chỉ có ham muốn và cố gắng thỏa mãn nó, bạn có thể va phải nhiều bức tường; nhưng với trí tuệ đích thực, ham muốn có thể được thỏa mãn.

[27] In Libra, the point of balance or equilibrium

You see he's talking generically here. He's not talking about just the individual human being who may be born in any of these signs and be at any particular stage of evolution. He's just looking at the general role played by these signs in relation to the factor of desire and the factor of mind. We're talking about how mind and desire are here united.

In Libra, the point of balance or equilibrium

[27] Trong Thiên Bình, con người đạt đến điểm cân bằng hay quân bình

Bạn thấy đó, ở đây Ngài đang nói một cách khái quát. Ngài không chỉ nói về một cá nhân có thể sinh ra dưới bất kỳ dấu hiệu nào trong số này và ở bất kỳ giai đoạn tiến hóa đặc thù nào. Ngài chỉ xem xét vai trò tổng quát của các dấu hiệu này trong liên hệ với yếu tố ham muốn và yếu tố trí tuệ. Chúng ta đang nói về cách trí tuệ và ham muốn hợp nhất tại đây.

Trong Thiên Bình, điểm cân bằng hay quân bình

[28] is attained between material personal desire

Which of course flourishes in many Taurians doesn't it? Oh I just have to have that. The acquisitive thing especially objects of beauty or individuals of beauty. I must acquire.

the point of balance or equilibrium is attained between material personal desire

[28] giữa dục vọng vật chất của phàm ngã

Dĩ nhiên, điều này phát triển mạnh ở nhiều người Kim Ngưu, phải không? "Ồ, tôi nhất định phải có thứ đó." Đặc biệt là tính chiếm hữu đối với những vật đẹp đẽ hoặc những người đẹp. Tôi phải sở hữu.

điểm cân bằng hay quân bình được đạt đến giữa ham muốn cá nhân mang tính vật chất

[29] and intelligent spiritual love,

[29] và tình thương tinh thần sáng suốt,

This is not intelligent desire: intelligent spiritual love—something other than intelligent desire, because that would have been sufficient in Taurus. It's personal. Intelligent desire is not intelligent aspiration necessarily; it's intelligent personal desire. Here it's being equated with Taurus, and a kind of evolution is shown on the way to Libra.

Đây không phải là ham muốn thông minh, mà là tình thương tinh thần thông minh—một điều khác với ham muốn thông minh, vì điều sau đã đủ trong Kim Ngưu. Nó mang tính cá nhân. Ham muốn thông minh không nhất thiết là khát vọng thông minh; nó là ham muốn cá nhân thông minh. Ở đây nó được xem là tương đương với Kim Ngưu, và một dạng tiến hóa trên đường đến Thiên Bình được trình bày.

intelligent spiritual love

tình thương tinh thần thông minh

Of course neither one prevails in the Libran experience. Material personal desire still exists, and also

Dĩ nhiên, trong trải nghiệm Thiên Bình, không bên nào thắng thế. Ham muốn cá nhân mang tính vật chất vẫn tồn tại, và cũng có

intelligent spiritual love

tình thương tinh thần thông minh

A kind of a Venusian love as intelligence and love are united by Venus. Intelligent spiritual love. A true appreciation of the other and a realization of the wisdom of treating the other in love. It's an evaluation of who the other really is. Not just desiring the other as one might in Taurus. Like an acquisition. The so called trophy wife or trophy husband. That's all for lower egoic purposes, but really respecting the other. As someone worthy of love, and having the intelligence to see why this should be so. Not just feeling it but actually understanding why it is so. Seeing the other more as a soul.

Một dạng tình thương thuộc Sao Kim, vì trí tuệ và tình thương được Sao Kim hợp nhất. Tình thương tinh thần thông minh. Đó là sự trân trọng đích thực đối với người khác và nhận biết minh triết của việc đối xử với họ bằng tình thương. Đó là sự đánh giá xem người kia thực sự là ai, chứ không chỉ ham muốn người kia như trong Kim Ngưu, như một vật sở hữu. Người vợ hay người chồng được gọi là "chiến lợi phẩm". Tất cả điều đó đều nhằm phục vụ các mục đích của phàm ngã thấp kém; nhưng ở đây là thực sự tôn trọng người khác như một người xứng đáng được yêu thương, đồng thời có trí tuệ để thấy tại sao điều đó phải như vậy. Không chỉ cảm nhận, mà thực sự thấu hiểu tại sao nó như vậy—nhìn người kia nhiều hơn như một linh hồn.

[30] for the two qualities of cosmic desire are brought to the fore in the consciousness in Libra and balanced one against the other.

That which has to do with desire in the lower worlds and that which has to do with love in the higher worlds face each other. What an experience it must be. These contrast with each other and are to be considered. Consideration is one of those words much associated with Libra. It's also connected with the third ray, with astrology. Consideration—to consult the stars; sidereal. Libra has to look at all of the various connections and currents, to weigh them against one another and, according to the maturity of the consciousness, to decide. It's a Saturnian thing: to decide upon which will be most highly valued, and that will determine the direction to be taken. It's about Venus we are speaking, isn't it? Venus. This is an explanation of Venus as expressed in various ways: desire rendered more intelligent and perhaps refined, even though still staying personal—perhaps refined, though still personal and material.

And then intelligent spiritual love coming in, at least envisioned through the intuition to which Libra gives access after the dire experiences in Scorpio, we've been told, when the soul has made its impression for the sake of survival. Then finally moving to Capricorn, in which Venus has a much higher expression, although maybe in Pisces the highest. Exaltations, I begin to think, are still greater and more potent than hierarchical rulerships, perhaps.

the two qualities of cosmic desire are

[30] vì trong Thiên Bình, hai phẩm tính của dục vọng vũ trụ [Trang 245] được đưa lên hàng đầu trong tâm thức và cân bằng với nhau.

Điều liên quan đến ham muốn trong các cõi thấp và điều liên quan đến tình thương trong các cõi cao đối diện với nhau. Hẳn đó là một trải nghiệm phi thường. Chúng tương phản với nhau và cần được cân nhắc. “Cân nhắc” là một trong những từ liên kết nhiều với Thiên Bình. Nó cũng liên kết với cung ba và với chiêm tinh học. Cân nhắc—tham vấn các vì sao; thuộc tinh tú. Thiên Bình phải xem xét mọi mối liên hệ và dòng năng lượng khác nhau, cân nhắc chúng với nhau và quyết định tùy theo mức trưởng thành của tâm thức. Đó là một đặc tính thuộc Sao Thổ: quyết định điều gì sẽ được đánh giá cao nhất, và điều ấy sẽ xác định hướng đi. Chúng ta đang nói về Sao Kim, phải không? Sao Kim. Đây là lời giải thích về Sao Kim khi biểu lộ theo nhiều cách: ham muốn trở nên thông minh hơn và có lẽ tinh tế hơn, dù vẫn mang tính cá nhân—có lẽ tinh tế hơn, nhưng vẫn mang tính cá nhân và vật chất.

Rồi tình thương tinh thần thông minh xuất hiện, ít nhất được hình dung qua trực giác mà Thiên Bình mở lối tiếp cận sau những trải nghiệm khốc liệt trong Hổ Cáp, như chúng ta đã được dạy, khi linh hồn đã tạo ấn tượng nhằm bảo đảm sự sinh tồn. Sau cùng, nó chuyển đến Ma Kết, nơi Sao Kim có biểu lộ cao hơn nhiều, mặc dù có lẽ biểu lộ cao nhất ở Song Ngư. Tôi bắt đầu nghĩ rằng sự vượng vẫn lớn lao và mạnh mẽ hơn quyền chủ quản huyền giai.

hai phẩm tính của dục vọng vũ trụ là

High and low. The cosmic physical plane and the dense aspects of it are still aspects of great beings. There is still an element of desire which tends towards the cosmic dense physical plane. The Solar Logos is not entirely redeemed. Maybe the Sirian logos doesn't have this type of desire.

Cao và thấp. Cõi hồng trần vũ trụ và các phương diện đậm đặc của nó vẫn là những phương diện của các Đấng vĩ đại. Vẫn có một yếu tố ham muốn hướng về cõi hồng trần đậm đặc vũ trụ. Thái dương Thượng đế chưa được cứu chuộc hoàn toàn. Có lẽ Thượng đế Sirius không có loại ham muốn này.

[31] In Capricorn, it stands for spiritual love,

[31] Trong Ma Kết, nó tượng trưng cho tình thương tinh thần,

And we're not even talking about intelligent spiritual love here. Maybe a higher aspect of Venus more in accord with its Monadic ray rather than the soul ray stepping in here.

Và ở đây chúng ta thậm chí không còn nói về tình thương tinh thần thông minh. Có lẽ một phương diện cao hơn của Sao Kim, hòa hợp với cung chân thần hơn là cung linh hồn của nó, đang can dự ở đây.

[32] expressing itself perfectly

[32] biểu lộ hoàn hảo

As there is this passion for crystallized perfection in Capricorn: the perfect diamond, the perfect gem, perfect jewel, geometrized, cut perfectly.

Vì trong Ma Kết có niềm đam mê đối với sự hoàn hảo kết tinh: viên kim cương hoàn hảo, viên đá quý hoàn hảo, món châu báu hoàn hảo, có hình học và được cắt gọt hoàn hảo.

it stands for spiritual love,

nó tượng trưng cho tình thương tinh thần,

expressing itself perfectly

biểu lộ một cách hoàn hảo

[33] when the work in Taurus and Libra has been accomplished.

[33] khi công việc trong Kim Ngưu và Thiên Bình đã hoàn tất.

We have something quite important being said here. Venus in three forms of expression: Venus in Taurus, intelligent personal desire; Venus in Libra, intelligent personal desire contrasted with intelligent spiritual love. Notice how often he uses this word 'intelligence' in relation to Venus. Venus has not really gotten fair representation in the minds of astrologers because its fifth-ray nature is not understood. In other words, the close

Ở đây có một điều khá quan trọng được nói đến. Sao Kim có ba dạng biểu lộ: Sao Kim trong Kim Ngưu là ham muốn cá nhân thông minh; Sao Kim trong Thiên Bình là ham muốn cá nhân thông minh tương phản với tình thương tinh thần thông minh. Hãy lưu ý Ngài thường xuyên dùng từ “trí tuệ” như thế nào trong liên hệ với Sao Kim. Sao Kim chưa thực sự được thể hiện công bằng trong trí óc các nhà chiêm tinh vì bản chất cung năm của nó chưa được thấu hiểu. Nói

connection between love and mind is not understood, and the names of the great fifth-ray Lord, which are so filled with love, are not understood. Then Venus in Capricorn: we have spiritual love; intelligence is not mentioned. As I said, by the time we get to Capricorn, there may be that aspect of Venus at work which is already invoking its Monadic ray, which is the sixth and the second. I always speak in terms of dual Monadic rays. It seems to me accurate, given the second and the first plane. It's a theory at the moment.

cách khác, mối liên hệ mật thiết giữa tình thương và trí tuệ chưa được thấu hiểu, và những danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung năm vĩ đại, vốn tràn đầy tình thương, cũng chưa được thấu hiểu. Rồi đến Sao Kim trong Ma Kết: chúng ta có tình thương tinh thần; trí tuệ không được nhắc đến. Như tôi đã nói, khi đến Ma Kết, có thể phương diện đang hoạt động của Sao Kim đã bắt đầu khẩn cầu cung chân thần của nó, tức cung sáu và cung hai. Tôi luôn nói theo các cung chân thần kép. Theo tôi, điều này chính xác khi xét đến cõi hai và cõi một. Hiện giờ đó chỉ là một lý thuyết.

And maybe the Tibetan will come out and will say such things as to prove that this theory is just not so, but one can only do one's best in speculating about what seems to be the truth, according to reason and according to impression—perhaps intuitive impression or semi-intuitive impression—and then see and look for substantiation later.

Có lẽ Chân sư Tây Tạng sẽ xuất hiện và nói những điều chứng minh rằng lý thuyết này hoàn toàn không đúng, nhưng người ta chỉ có thể cố gắng hết sức suy đoán về điều dường như là chân lý, dựa trên lý trí và ấn tượng—có lẽ là ấn tượng trực giác hoặc bán trực giác—rồi sau đó quan sát và tìm kiếm sự xác nhận.

The balance in Libra is material personal desire contrasted with intelligent spiritual love. What a frictional life it must be to live in this sign of harmony, Libra. Perhaps the frictions are so evident, so often, that the Libran person is ever striving to somehow smooth them over and arrive at some sort of accommodation between these frictional factors. Venus is so important to us as the alter ego of our Earth and as the planet which our soul nature represents. We want to see how this works in the general trend of human development.

Sự cân bằng trong Thiên Bình là giữa ham muốn cá nhân mang tính vật chất và tình thương tinh thần thông minh. Hẳn phải là một đời sống đầy ma sát khi sống trong dấu hiệu hài hòa này, Thiên Bình. Có lẽ các ma sát thường xuyên quá rõ rệt nên người Thiên Bình luôn cố gắng bằng cách nào đó làm dịu chúng và đạt đến một dạng dung hòa giữa các yếu tố ma sát ấy. Sao Kim rất quan trọng đối với chúng ta vì là đối phần của Trái Đất và là hành tinh đại diện cho bản chất linh hồn của chúng ta. Chúng ta muốn thấy điều này vận hành như thế nào trong xu hướng phát triển chung của nhân loại.

Probably some of us have these positions—Venus in Taurus, Venus in Libra, Venus in Capricorn, etc. Are they working out in this

Có lẽ một số người trong chúng ta có các vị trí này—Sao Kim trong Kim Ngưu, Sao Kim trong Thiên Bình, Sao Kim trong Ma Kết, v.v. Chúng có diễn biến theo cách này không,

way, or does our stage of evolution contradict this somehow?

hay giai đoạn tiến hóa của chúng ta bằng cách nào đó mâu thuẫn với điều này?

[34] Thus can the golden thread of evolutionary progress be traced throughout the zodiacal path from sign to sign,

[34] Như thế, có thể lần theo sợi chỉ vàng của tiến trình tiến hóa suốt con đường hoàng đạo từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác,

Golden thread. Again, gold as the central metal, it seems, when considering three metals, and gold symbolizing the rising consciousness and the transmutation of lesser things into its nature. It's the growth of consciousness, the growth of the Son aspect, the radiance aspect, and from sign to sign developments occur. The brilliant and genius, profound nature of the intelligence that designed all this. It's probably—we have to call it the intelligence of the One About Whom Naught May Be Said, in whom the zodiacal Lords play a prominent part. It's got to be that Super-Cosmic Logos, I guess, is the nearest might when contrasted with other greater beings, but one step has to be enough for us. *Lead, Kindly Light*—'one step enough for me.' We can't go beyond a certain ring-pass-not with meaningful speculation, at least if we hope to have any kind of qualitative details involved in a speculation.

Sợi chỉ vàng. Một lần nữa, dường như vàng là kim loại trung tâm khi xem xét ba kim loại, và vàng tượng trưng cho tâm thức đang vươn lên cũng như sự chuyển hóa những điều thấp kém thành bản chất của nó. Đó là sự tăng trưởng của tâm thức, sự tăng trưởng của phương diện Người Con, phương diện tỏa sáng; và từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác, những bước phát triển diễn ra. Bản chất thông tuệ xuất chúng, thiên tài và sâu sắc đã thiết kế tất cả những điều này. Có lẽ—chúng ta phải gọi đó là trí tuệ của Đấng Bất Khả Tư Nghị, trong Ngài các Chúa Tể hoàng đạo đóng vai trò nổi bật. Tôi đoán đó phải là Thượng đế Siêu Vũ Trụ gần nhất khi so với những Đấng còn vĩ đại hơn, nhưng một bước phải là đủ đối với chúng ta. *Xin Dẫn Lối, Ánh Sáng Từ Ái*—"một bước là đủ cho tôi". Chúng ta không thể vượt quá một vòng-giới-hạn nhất định bằng những suy đoán có ý nghĩa, ít nhất nếu hy vọng đưa vào suy đoán bất kỳ chi tiết định tính nào.

Thus can the golden thread of evolutionary progress be traced throughout the zodiacal path from sign to sign,

Nhờ vậy, sợi chỉ vàng của tiến trình tiến hóa có thể được truy dấu suốt con đường hoàng đạo, từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác,

[35] and thus the history of humanity can be seen and its goal visioned.

[35] và nhờ đó có thể thấy được lịch sử của nhân loại cũng như hình dung được mục tiêu của nhân loại.

the history of humanity can be seen and its goal visioned.

lịch sử nhân loại có thể được nhìn thấy và mục tiêu của nó được hình dung.

Tracing the history of humanity intelligently through these various zodiacal sources, seeing how quality is added to quality, and the balancing takes place and a rounding out takes place—balancing in Libra, rounding out in Jupiter—until we stand as a fully unfolded egoic lotus, right before the fourth degree, ready to sacrifice the accumulations towards higher objectives as understood within the mind, heart and will of God.

Truy dấu lịch sử nhân loại một cách thông minh qua các nguồn hoàng đạo khác nhau này, nhận thấy phẩm tính này được bổ sung vào phẩm tính kia, sự cân bằng diễn ra và sự viên mãn hình thành—cân bằng trong Thiên Bình, viên mãn trong Sao Mộc—cho đến khi chúng ta hiện diện như một Hoa Sen Chân Ngã khai mở trọn vẹn, ngay trước lần điểm đạo thứ tư, sẵn sàng hi sinh những gì đã tích lũy cho các mục tiêu cao hơn như được thấu hiểu trong trí, tâm và ý chí của Thượng đế.

[36] At some later date, the same golden thread can be traced in connection with the other kingdoms in nature,

[36] Vào một thời điểm nào đó trong tương lai, cũng có thể lần theo sợi chỉ vàng ấy trong mối liên hệ với các giới khác trong tự nhiên,

How the signs of the zodiac, I suppose, and planetary rulers actually impacted the development of the other kingdoms of nature, but I guess we don't have the consciousness to do that yet.

Tôi cho rằng đó là cách các dấu hiệu Hoàng đạo và các chủ tinh hành tinh thực sự tác động đến sự phát triển của những giới khác trong tự nhiên, nhưng có lẽ chúng ta chưa có tâm thức để làm điều đó.

[37] but the time is not yet and such a theme would prove profitless and unimportant.

[37] nhưng thời điểm đó chưa đến, và một chủ đề như vậy sẽ không đem lại lợi ích hay có tầm quan trọng nào.

Maybe interesting, but we have so many issues as human beings to solve right now that there are some things that are nice to know but not particularly applicable at the moment, I think. My teacher, to whom I owe so much—at least in terms of witnessing what identification was and having it as the underlying theme of my life—always said, 'It's nice to know.' I guess he was even referring to astrology. He was not so interested in astrology. It's nice to know, but how important really is it? 'Don't miss the main event and get caught up in the sideshow.' Those words impressed themselves on me.

Có lẽ nó thú vị, nhưng hiện giờ chúng ta có quá nhiều vấn đề cần giải quyết với tư cách con người, nên có một số điều biết thì hay nhưng hiện tại không đặc biệt hữu dụng. Vị huấn sư của tôi, người mà tôi mang ơn rất nhiều—ít nhất về việc chứng kiến sự đồng hóa là gì và lấy nó làm chủ đề nền tảng của đời mình—luôn nói: "Biết thì hay." Tôi đoán ông thậm chí đang nói đến chiêm tinh học. Ông không quan tâm lắm đến chiêm tinh học. Biết thì hay, nhưng thực sự nó quan trọng đến mức nào? "Đừng bỏ lỡ sự kiện chính vì mải mê với màn trình diễn phụ." Những lời ấy đã in sâu trong tôi.

[38] When, however, the consciousness of man is opened up in such a manner that it can register that which is proceeding and taking place in the three lower kingdoms in nature,

[38] Tuy nhiên, khi tâm thức con người khai mở đến mức có thể ghi nhận những gì đang diễn tiến và xảy ra trong ba giới thấp của tự nhiên,

We're mostly unconsciously related to these kingdoms at this time. Maybe some investigations are taking place in the scientific Ashrams now.

Hiện nay, phần lớn chúng ta liên hệ với các giới này một cách vô thức. Có lẽ một số cuộc khảo cứu hiện đang diễn ra trong các ashram khoa học.

[39] then further light and information will be given.

[39] bấy giờ sẽ có thêm ánh sáng và thông tin được ban truyền.

It's interesting how light and information is given when it's needed, and not just given because it's nice to know. We will realize that if DK gives something in the next forthcoming installment, it will be because it's needed for the next unfoldment. All that we've been given now, even though it may seem remote, is needed by someone, somewhere, who has received it. Of course, the teaching as given through Blavatsky and through Bailey meets many needs, not just the needs of one level of student.

Thật thú vị khi ánh sáng và thông tin được ban truyền vào lúc cần thiết, chứ không chỉ vì biết thì hay. Chúng ta sẽ nhận ra rằng nếu Chân sư DK ban truyền điều gì trong phần giáo huấn sắp tới, đó là vì nó cần thiết cho sự khai mở kế tiếp. Tất cả những gì đã được ban truyền cho chúng ta hiện nay, dù có vẻ xa vời, đều cần thiết cho một người nào đó, ở một nơi nào đó, đã tiếp nhận nó. Dĩ nhiên, giáo huấn được truyền qua Bà Blavatsky và Bà Bailey đáp ứng nhiều nhu cầu, chứ không chỉ nhu cầu của đạo sinh ở một cấp độ.

[40] This will take place in a period of human history when Libra is dominant

[40] Điều này sẽ xảy ra trong một thời kỳ của lịch sử nhân loại khi Thiên Bình chiếm ưu thế

Would it be a precessional age, or will it be perhaps a Platonic year ruled by Libra, if there is such a thing?

Liệu đó có phải là một thời đại tiến động, hay có lẽ là một năm Plato do Thiên Bình cai quản, nếu có một điều như thế?

This will take place in a period of human history when Libra is dominant

Điều này sẽ diễn ra trong một thời kỳ lịch sử nhân loại khi Thiên Bình chiếm ưu thế

[41] and the three divine aspects of the third Person of the Trinity, the Holy Spirit, the Creator—

[41] và ba phương diện thiêng liêng của Ngôi Ba trong Ba Ngôi, Chúa Thánh Thần, Đấng Sáng Tạo—

The third Person is the Holy Spirit, the Creator. Three aspects:

Ngôi thứ ba là Chúa Thánh Thần, Đấng Sáng Tạo. Ba phương diện:

[42] law, sex and money —will give the clue to the three lower kingdoms.

[42] định luật, tính dục và tiền bạc—sẽ cung cấp chìa khóa cho ba giới thấp.

Let's see how he apportions this.

Hãy xem Ngài phân chia điều này như thế nào.

[43] Law, natural law (the externalisation of the subjective spiritual law) will give the clue to the animal kingdom;

[43] Định luật, tức định luật tự nhiên—sự ngoại hiện của định luật tinh thần chủ quan—sẽ cung cấp chìa khóa cho giới động vật;

I guess that will be Saturn, and that animal kingdom has to come under Saturn as presented to it by humanity, also under Mercury. Law will give the—the lawless. I guess there is natural law governing behavior, but sometimes there is the tendency of Mars to overpower, and animals go beyond what they should. Perhaps that's humanity's fault, all in all, humanity being the microcosm of some aspects of the animal kingdom.

Tôi đoán đó sẽ là Sao Thổ, và giới động vật phải chịu ảnh hưởng của Sao Thổ như nhân loại đưa nó đến với giới ấy, cũng như chịu ảnh hưởng của Sao Thủy. Định luật sẽ cung cấp chìa khóa cho cái vô luật. Tôi đoán có định luật tự nhiên chi phối hành vi, nhưng đôi khi có khuynh hướng của Sao Hỏa muốn áp đảo, và động vật vượt quá những gì chúng nên làm. Xét cho cùng, có lẽ đó là lỗi của nhân loại, vì nhân loại là Tiểu thiên địa của một số phương diện thuộc giới động vật.

Law, natural law will give the clue to the animal kingdom;

Định luật, định luật tự nhiên sẽ cung cấp chìa khóa cho giới động vật;

[44] sex or the consciousness of affinity

[44] tính dục hay tâm thức về sự tương hợp

And Venus is the great planet of affinity: I like this, I don't like that; I'm attracted, I'm not attracted.

Và Sao Kim là hành tinh vĩ đại của sự tương hợp: tôi thích điều này, tôi không thích điều kia; tôi bị thu hút, tôi không bị thu hút.

[45] will reveal the mystery of the vegetable kingdom;

[45] sẽ tiết lộ huyền nhiệm của giới thực vật;

And the blending of color, the blending of fragrances, perhaps. And

Và có lẽ là sự hòa trộn màu sắc, sự hòa trộn hương thơm.

[46] money will unveil the secret of the mineral kingdom and all this will come about through the activity of Venus

Seems to be pre-eminent here. Through the activity of Venus—in relation to Taurus, Libra and Capricorn, but through the activity of Venus, which is the soul, which is revelatory of what is microcosmic in relation to man, the macrocosm. The more man absorbs what Venus is, the more he will be able to deal with the microcosm he has subsumed, mainly the three lower kingdoms.

I guess even now we kind of use money in a —well, I guess it's undergone some evolution, hasn't it? We have used mineral money, and it still stands for the greatest value, seems most real. We have used paper money, and that is related to the vegetable kingdom, seems rather unreal and is dependent upon—it has no interior, true inherent value. We're now using electronic money, which is nothing tangible at all, simply registrations on the various machines we have created: the on and the off.

But eventually we're told that the mineral kingdom will give the secret—or that money, or true understanding of it, will unveil the secret of the mineral kingdom. Perhaps this mineral kingdom will produce certain flows of energy which will be animating, energizing or retarding in their nature, just the way money is, perhaps. The mineral kingdom will give forth the energy we need, as crystals are said to do, to create, to empower, to move. That's possible.

sex or the consciousness of affinity

[46] tiền bạc sẽ vén mở bí mật của giới kim thạch, và tất cả điều này sẽ xảy ra nhờ hoạt động của Sao Kim, khi hoạt động này trong

Ở đây, Sao Kim dường như nổi trội. Qua hoạt động của Sao Kim—trong liên hệ với Kim Ngưu, Thiên Bình và Ma Kết—nhưng vẫn là qua hoạt động của Sao Kim, vốn là linh hồn và tiết lộ điều mang tính Tiểu thiên địa trong liên hệ với con người, Đại thiên địa. Con người càng hấp thụ bản chất của Sao Kim, y càng có khả năng đề cập đến Tiểu thiên địa mà mình bao hàm, chủ yếu là ba giới thấp.

Tôi đoán ngay cả hiện nay, cách chúng ta sử dụng tiền bạc cũng đã trải qua một mức tiến hóa nào đó, phải không? Chúng ta đã sử dụng tiền bằng khoáng vật, và nó vẫn tượng trưng cho giá trị lớn nhất, dường như chân thực nhất. Chúng ta đã sử dụng tiền giấy, vốn liên hệ với giới thực vật, có vẻ khá hư ảo và phụ thuộc—nó không có giá trị nội tại đích thực. Hiện nay chúng ta sử dụng tiền điện tử, vốn hoàn toàn không hữu hình, chỉ là những dữ liệu ghi nhận trên các máy móc khác nhau mà chúng ta đã tạo ra: bật và tắt.

Nhưng sau cùng, chúng ta được dạy rằng giới kim thạch sẽ cung cấp bí mật—hoặc tiền bạc, hay sự thấu hiểu đích thực về nó, sẽ vén mở bí mật của giới kim thạch. Có lẽ giới kim thạch này sẽ tạo ra một số dòng năng lượng có bản chất làm sinh động, tiếp năng lượng hoặc trì hoãn, giống như tiền bạc. Giới kim thạch sẽ phát ra năng lượng chúng ta cần—như người ta nói các tinh thể vẫn làm—để sáng tạo, trao quyền năng và thúc đẩy chuyển động. Điều đó có thể xảy ra.

tính dục hay tâm thức về sự tương hợp

One unites with that with which one has affinity. One withdraws from that with which one has no affinity.

Người ta hợp nhất với điều mình có sự tương hợp. Người ta rút lui khỏi điều mình không có sự tương hợp.

the mystery of the vegetable kingdom;

bí nhiệm của giới thực vật;

And law: the clue to the animal kingdom, and how this natural law becomes spiritual law. Through the regulation of the animal kingdom, it will be brought into the condition of being human. Saturn plays a very big role. I remember one of my friends had a dog. The dog was a German shepherd, loved to chase rabbits, but my friend, a very strong first-ray soul, was Saturn to this dog. When the rabbit appeared, the dog would always look to her first and then settle down and not move. If the dog moved, the voice of Saturn would speak, and the dog halted in its tracks. It's Saturn.

Còn định luật là chìa khóa cho giới động vật, và định luật tự nhiên này trở thành định luật tinh thần như thế nào. Nhờ điều chỉnh giới động vật, giới ấy sẽ được đưa vào tình trạng làm người. Sao Thổ đóng một vai trò rất lớn. Tôi nhớ một người bạn của tôi có một con chó chăn cừu Đức rất thích đuổi thỏ, nhưng bạn tôi, một linh hồn cung một rất mạnh, là Sao Thổ đối với con chó ấy. Khi con thỏ xuất hiện, con chó luôn nhìn cô trước, rồi ngồi yên và không cử động. Nếu con chó cử động, tiếng nói của Sao Thổ sẽ vang lên và nó lập tức dừng lại. Đó là Sao Thổ.

The idea of fragrance, of color, involved with the vegetable kingdom. We will sort these things out so we can create harmony of color, harmony of fragrance. According to the law of attraction, which one aspect of Venus rules particularly, or is connected with particularly, so will be the patterns made. Even now when we design gardens, we try to put together those plants which have affinity with each other, mostly by color and form, I would think, and perhaps eventually by fragrance, which is still more subtle. All of this will be brought about through the activity of Venus, which is macrocosmic to Earth. This is where the soul, man, is macrocosmic to the lower kingdoms, and this will be brought about when

Ý tưởng về hương thơm và màu sắc có liên quan đến giới thực vật. Chúng ta sẽ sắp xếp những điều này để có thể tạo nên sự hài hòa về màu sắc và hương thơm. Các mô hình sẽ được tạo nên theo định luật hấp dẫn, vốn là điều mà một phương diện của Sao Kim đặc biệt cai quản hoặc đặc biệt liên kết. Ngay cả hiện nay, khi thiết kế vườn, chúng ta cố gắng đặt cạnh nhau những loài cây có sự tương hợp, chủ yếu về màu sắc và hình tướng, theo tôi nghĩ, và sau cùng có lẽ cả về hương thơm, vốn còn tinh tế hơn. Tất cả điều này sẽ diễn ra qua hoạt động của Sao Kim, vốn là Đại thiên địa đối với Trái Đất. Ở đây linh hồn, tức con người, là Đại thiên địa đối với các giới thấp, và điều này sẽ diễn ra khi

[47] the three signs of Taurus, Libra and Capricorn is better understood.

[47] ba dấu hiệu Kim Ngưu, Thiên Bình và Ma Kết được thấu hiểu rõ hơn.

I wonder how he's going to relate these. Taurus to the mineral kingdom, perhaps through Vulcan; Libra to the vegetable kingdom, I think; Capricorn somehow to the animal kingdom, where the animal nature meets—the animal nature of the animal is found also in the human being. This might relate to that Hierarchy, or that aspect of the Hierarchy which is concerned with the human personality, which is ruled by Capricorn.

Tôi tự hỏi Ngài sẽ liên hệ những điều này như thế nào. Có lẽ Kim Ngưu với giới kim thạch qua Vulcan; tôi nghĩ Thiên Bình với giới thực vật; và bằng cách nào đó, Ma Kết với giới động vật, nơi bản chất động vật gặp gỡ—bản chất động vật của con thú cũng có trong con người. Điều này có thể liên hệ với Huyền Giai ấy, hoặc phương diện ấy của Huyền Giai vốn liên quan đến phàm ngã con người, do Ma Kết cai quản.

[48] This I shall further elucidate when we come to study the Science of Triangles at a later date.

[48] Tôi sẽ làm sáng tỏ thêm điều này khi sau này chúng ta nghiên cứu Khoa học về các Tam Giác.

Right around page 404, or right after that. Seems far ahead. Capricorn.

Ngay khoảng trang 404, hoặc ngay sau đó. Có vẻ còn xa. Ma Kết.

[49] Suffice it to say here that each of these three signs is related to one of these three aspects of divine life:

[49] Ở đây chỉ cần nói rằng mỗi dấu hiệu trong ba dấu hiệu này đều liên hệ với một trong ba phương diện của sự sống thiêng liêng:

Let's see how he does it. Well he does it differently than I thought.

Hãy xem Ngài trình bày như thế nào. Ngài trình bày khác với điều tôi nghĩ.

[50] 1. Taurus—

[50] 1. Kim Ngưu—

Even though Vulcan is there

Mặc dù Vulcan hiện diện ở đó.

[51] animal kingdom—

[51] giới động vật—định luật—

Because of the instinctual nature, and maybe Vulcan does have also to do with certain repetitive patterns which are instinctual in nature.

Do bản chất bản năng, và có lẽ Vulcan cũng liên quan đến một số mô hình lặp lại mang bản chất bản năng.

[52] natural law.

[52] định luật tự nhiên.

Taurus: the instinctual man, the lover of nature, the one who wants to follow the laws of his being.

Kim Ngưu: con người bản năng, người yêu thiên nhiên, người muốn tuân theo các định luật của sự hiện tồn của mình.

[53] 2. Libra—vegetable kingdom— sex—natural affinity.

[53] 2. Thiên Bình—giới thực vật—tính dục—sự tương hợp tự nhiên.

[54] 3. Capricorn—mineral kingdom—money —concrete expression of the Law of Supply,

[54] 3. Ma Kết—giới kim thạch—tiền bạc—sự biểu lộ cụ thể của Định luật Cung Ứng,

In this case, even though the ruler of Capricorn, which is Saturn, is connected—what does he say?—with the animal kingdom, we still have it connected with the mineral kingdom. Ruler of Libra, Venus, definitely the vegetable kingdom. Of course, we're really looking at Venus in all these three signs. Taurus: Vulcan, but Venus as well. This is material desire, instinctual desire. The animal nature of man is very Taurian in a certain sense. We have to ride the bull. Our animal nature has to be subdued, and it is subdued in Taurus, where the sex instinct is transmuted. Hercules succeeds in Taurus; in some other signs he doesn't. Much to expand upon, really, so much to expand upon, and it's hopeless to think that the full expansion can be offered, but then, some ideas—I mean DK hasn't given us the full expansion either. He's given us what we can use. Interesting: Capricorn becomes the initiate, the diamond soul. Interesting. The man becomes the mineral, in a way, at initiation.

Trong trường hợp này, mặc dù chủ tinh của Ma Kết là Sao Thổ liên kết—Ngài nói thế nào nhỉ?—với giới động vật, chúng ta vẫn thấy nó liên kết với giới kim thạch. Chủ tinh của Thiên Bình, Sao Kim, chắc chắn liên kết với giới thực vật. Dĩ nhiên, chúng ta thực sự đang xem xét Sao Kim trong cả ba dấu hiệu này. Kim Ngưu: Vulcan, nhưng cũng có Sao Kim. Đây là ham muốn vật chất, ham muốn bản năng. Theo một nghĩa nào đó, bản chất động vật của con người rất thuộc Kim Ngưu. Chúng ta phải cưỡi con bò mộng. Bản chất động vật của chúng ta phải được chế ngự, và nó được chế ngự trong Kim Ngưu, nơi bản năng tính dục được chuyển hóa. Hercules thành công trong Kim Ngưu; trong một số dấu hiệu khác, ông không thành công. Thực sự có rất nhiều điều cần khai triển, nhiều đến mức vô vọng nếu nghĩ rằng có thể đưa ra sự khai triển trọn vẹn; nhưng ít nhất cũng có thể đưa ra một số ý tưởng—ý tôi là ngay cả Chân sư DK cũng chưa ban cho chúng ta sự khai triển trọn vẹn. Ngài ban cho chúng ta những gì mình có thể sử dụng. Thật thú vị: Ma Kết trở thành điểm đạo đồ, linh hồn kim cương. Thú vị thay, theo một cách nào đó, con người trở thành khoáng vật khi điểm đạo.

And probably especially before the fourth initiation, when the diamond, the jewel in the lotus, the central fire is revealed. That's

Và có lẽ đặc biệt là trước lần điểm đạo thứ tư, khi viên kim cương, viên ngọc trong hoa sen, ngọn lửa trung tâm được tiết lộ. Đó là linh

the true diamond soul, and that's Vulcan again in the third decanate. Man becomes the mineral. I suppose Capricorn will be related to money, even though, in another sense, Saturn is related to law. Intricate are the interrelations. Here we are on page 246. We're getting there, at the end of number four.

hồn kim cương đích thực, và một lần nữa đó là Vulcan trong thập độ thứ ba. Con người trở thành khoáng vật. Tôi cho rằng Ma Kết sẽ liên hệ với tiền bạc, mặc dù theo một nghĩa khác, Sao Thổ liên hệ với định luật. Những mối tương quan thật phức tạp. Giờ đây chúng ta đang ở trang 246. Chúng ta sắp đến nơi rồi, ở cuối mục số bốn.

[55] and all these form a triangle with Libra at the apex and dominating.

[55] và tất cả những điều này tạo thành một tam giác, với Thiên Bình ở đỉnh và giữ vai trò chi phối.

At least in this context. Libra is the equilibrium, perhaps, between two forms of light—instinct and realization—with Libra the pivot point. Maybe it's the apex of the triangle at this time, shall we say? That's the question: at this time or forever? Usually these things are called triangles in rotation. For every planetary triangle, and maybe for zodiacal triangles, there are revolutions where different members of the triangle occupy the apex.

Ít nhất là trong bối cảnh này. Thiên Bình có lẽ là trạng thái cân bằng giữa hai hình thức ánh sáng—bản năng và sự chứng nghiệm—với Thiên Bình là điểm xoay. Có lẽ vào lúc này, nó là đỉnh của tam giác, có thể nói như vậy chăng? Câu hỏi là: vào lúc này hay mãi mãi? Thông thường, những điều này được gọi là các tam giác luân chuyển. Đối với mọi tam giác hành tinh, và có lẽ cả các tam giác hoàng đạo, đều có những vòng luân chuyển trong đó các thành viên khác nhau của tam giác chiếm vị trí đỉnh.

[56] Uranus is the esoteric ruler and is of supreme importance in this sign for the seventh ray works through this planet and is the embodiment of the principle of concretion and the materialising of that which is in need of objective manifestation,

[56] Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn và có tầm quan trọng tối cao trong dấu hiệu này, vì cung bảy hoạt động qua hành tinh ấy và là hiện thân của nguyên khí cụ thể hóa và làm hiện hình những gì cần biểu hiện khách quan,

Sounds like money. Really.

Nghe giống như tiền bạc. Quả thật vậy.

[57] through the bringing together of spirit and matter.

[57] thông qua việc kết hợp tinh thần và vật chất.

Money is concretized energy, we are told. Uranus is related to the most concrete of the Creative Hierarchies. We can continue to extend the zodiacal assignments to higher

Chúng ta được dạy rằng tiền bạc là năng lượng đã được cụ thể hóa. Sao Thiên Vương liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo cụ thể nhất. Chúng ta có thể tiếp tục mở rộng các quy gán

and higher cosmic subplanes. Money is concretized energy.

hoàng đạo lên những cõi phụ vũ trụ ngày càng cao hơn. Tiền bạc là năng lượng đã được cụ thể hóa.

Uranus is the esoteric ruler and is of supreme importance in this sign

Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn và có tầm quan trọng tối cao trong dấu hiệu này

In the seventh-ray age, I suppose. We certainly have to solve these issues about how to distribute money, how to break our bread together. Money is bread. Money is the sustenance of our physical form and of the physical forms that we seek to perpetuate, and it

Tôi cho là trong thời đại cung bảy. Chắc chắn chúng ta phải giải quyết những vấn đề về cách phân phối tiền bạc, cách cùng nhau chia bánh mì. Tiền bạc là bánh mì. Tiền bạc là phương tiện nuôi dưỡng hình tướng hồng trần của chúng ta và những hình tướng hồng trần mà chúng ta tìm cách duy trì, và nó

works through this planet and is the embodiment of the principle of concretion and the materialising of that which is in need

hoạt động qua hành tinh này và là hiện thân của nguyên khí cụ thể hóa và hiện hình điều đang cần

The fifth ray does this too. The fifth ray is associated with concretion and the development of a plethora of concrete objects—too many. Both of these rays, related to each other, have much to do with consolidation and concretion.

Cung năm cũng làm điều này. Cung năm liên hệ với sự cụ thể hóa và sự phát triển của vô số vật thể cụ thể—quá nhiều. Cả hai cung này, vốn liên hệ với nhau, đều có nhiều liên quan đến sự củng cố và cụ thể hóa.

through the bringing together of spirit and matter.

thông qua việc kết hợp tinh thần và vật chất.

There will be an objective manifestation through form, through the bringing together of spirit and matter, remembering that form is of the second aspect, while matter is of the third and spirit of the first. Form itself, which is to be objectively manifested, is interestingly of the second aspect. We have this often, this interplay between second and third aspect, even with the Son and the Mother. The Mother is the second who is the third; the Son is the third who is the second. The two interplay. We really have to solve our financial, our etheric

Sẽ có sự biểu hiện khách quan qua hình tướng, thông qua việc kết hợp tinh thần và vật chất; cần nhớ rằng hình tướng thuộc phương diện hai, còn vật chất thuộc phương diện ba và tinh thần thuộc phương diện một. Điều thú vị là chính hình tướng, vốn sẽ được biểu hiện khách quan, lại thuộc phương diện hai. Chúng ta thường thấy sự tương tác này giữa phương diện hai và phương diện ba, ngay cả nơi Người Con và Người Mẹ. Người Mẹ là phương diện hai vốn là phương diện ba; Người Con là phương diện ba vốn là phương diện hai. Hai phương diện tương tác

problems during this stage of human evolution. We have to break bread together in the Aquarian age, in the upper room. The seventh ray is so important in this. The means of our sustenance must be shared so that there is not disease in the body: dearth and plethoras, congestion and dearth.

với nhau. Trong giai đoạn tiến hóa này của nhân loại, chúng ta thực sự phải giải quyết các vấn đề tài chính và dĩ thái của mình. Trong thời đại Bảo Bình, chúng ta phải cùng nhau chia bánh mì trong căn phòng trên lầu. Cung bảy có tầm quan trọng lớn lao trong việc này. Các phương tiện nuôi dưỡng chúng ta phải được chia sẻ để cơ thể không mắc bệnh: không có tình trạng thiếu hụt và dư thừa, sung huyết và thiếu hụt.

[58] It is here that the whole mystery of money lies hid and the creation and production of money.

[58] Chính trong đó ẩn giấu toàn bộ huyền nhiệm của tiền bạc cũng như việc sáng tạo và sản xuất tiền bạc.

It's rather an abstract thing. It used to be quite concrete. Capitalism, I suppose, begins with certain head—caput—certain head of cattle, but money becomes increasingly abstract under the influence of the third ray.

Đó là một điều khá trừu tượng. Trước kia nó từng khá cụ thể. Tôi cho rằng chủ nghĩa tư bản bắt đầu với một số đầu—tức là một số đầu gia súc—nhưng tiền bạc ngày càng trở nên trừu tượng dưới ảnh hưởng của cung ba.

[59] I would like here to point out to you that it is with the third aspect of divinity and the third aspect alone that the creative process is concerned.

[59] Ở đây, tôi muốn chỉ ra cho các bạn rằng tiến trình sáng tạo chỉ liên quan đến phương diện thứ ba của thiên tính, và duy nhất phương diện thứ ba mà thôi.

The process of rearrangement, the process of movement—'new combinations', Master Morya calls them. The creative aspect is involved with combining things in new ways. Movement is required. The third ray is the ray of activity, moving things around. Mind moves things around into new combinations.

Tiến trình tái sắp xếp, tiến trình vận động—Chân sư Morya gọi đó là "những tổ hợp mới". Phương diện sáng tạo liên quan đến việc kết hợp mọi vật theo những cách thức mới. Điều này đòi hỏi sự vận động. Cung ba là cung hoạt động, dịch chuyển mọi vật. Trí tuệ dịch chuyển mọi vật để tạo thành những tổ hợp mới.

[60] It is through the relation of the three aspects of the third divine manifestation—law, affinity

[60] Tiền bạc được tạo ra qua mối quan hệ giữa ba phương diện của biểu hiện thiêng liêng thứ ba—định luật, sự tương hợp

Notice, interesting here: he doesn't call it sex anymore. He's giving us other names: affinity. Law, affinity

Hãy lưu ý điều thú vị ở đây: Ngài không còn gọi đó là tính dục nữa. Ngài trao cho chúng ta những tên gọi khác: ái lực. Định luật, ái lực

[61] and concretised energy

Money. He's giving the more abstract word rather than the recognizable law, sex and money. It's law—that stays the same—affinity, a higher-order word, I think, and concretized energy, a higher-order word than money.

[61] và năng lượng được cụ thể hóa.

Tiền bạc. Ngài dùng từ trừu tượng hơn thay vì những từ quen thuộc là định luật, tính dục và tiền bạc. Định luật—từ này vẫn giữ nguyên—ái lực, theo tôi là một từ thuộc trật tự cao hơn, và năng lượng đã được cụ thể hóa, một từ thuộc trật tự cao hơn tiền bạc.

[62] that money is created.

The three are brought together in order to create what money is. Money rarely occurs—the accumulation of money or the flow of money rarely occurs unless there is affinity. We support with our energy that which we love, that to which we are attracted, in so many different ways. There is a form of energy which is probably etheric in nature which we send towards that which we love, and this in accordance with the boundary that the law provides. It's all managed by that which is to happen. These are interesting thoughts—or interesting subjects. Whether the thoughts are interesting or not is not the matter.

[62] mà tiền bạc được tạo ra.

Ba yếu tố này được kết hợp lại để tạo nên tiền bạc. Tiền bạc hiếm khi xuất hiện—sự tích lũy hay dòng lưu chuyển của tiền bạc hiếm khi xảy ra trừ phi có ái lực. Bằng năng lượng của mình, chúng ta hỗ trợ điều mình yêu thương, điều thu hút mình, theo rất nhiều cách khác nhau. Có một hình thức năng lượng, có lẽ mang bản chất dĩ thái, mà chúng ta gửi đến điều mình yêu thương, và việc này diễn ra phù hợp với ranh giới do định luật quy định. Tất cả đều do điều sắp xảy ra chi phối. Đây là những ý tưởng thú vị—hay những chủ đề thú vị. Các ý tưởng có thú vị hay không không phải là vấn đề.

We're reaching the end of Esoteric Astrology Adventure 81d, and we are on page 246. He seems to be connecting Uranus with money. He connects Capricorn with money. He connects Venus with sex, and Libra too. He connects Taurus with the animal instinct, but Saturn as well. There are some different perspectives offered here, and we will try to examine them and come to a deeper understanding of them. Things are not necessarily straightforward all the time, and there are intricate relations to be dealt with. We try to keep a certain amount of clarity amidst these intricate relations. Let's use the Great Invocation, ending this fourth in the series of programs under the number 81.

Chúng ta đang đi đến phần cuối của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81d, và hiện đang ở trang 246. Dường như Ngài đang liên hệ Sao Thiên Vương với tiền bạc. Ngài liên hệ Ma Kết với tiền bạc. Ngài liên hệ Sao Kim với tính dục, và cả Thiên Bình cũng vậy. Ngài liên hệ Kim Ngưu với bản năng động vật, nhưng cũng liên hệ Sao Thổ với bản năng ấy. Ở đây có một số quan điểm khác nhau được trình bày, và chúng ta sẽ cố gắng khảo sát để thấu hiểu chúng sâu sắc hơn. Mọi việc không phải lúc nào cũng nhất thiết rõ ràng, và có những mối liên hệ phức tạp cần được đề cập đến. Chúng ta cố gắng duy trì một mức độ sáng tỏ nhất định giữa những mối liên hệ phức tạp này. Chúng ta

hãy dùng Đại Khấn Nguyện để kết thúc chương trình thứ tư trong loạt chương trình mang số 81 này.

OM

OM

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM OM OM

OM OM OM

Esoteric-Astrology-Adventure-81e

Tóm Tắt

§Tiền như năng lượng cô đặc và sự vật chất hóa ý định thiêng liêng

Thầy MDR nhắc rằng để tạo và tích lũy tiền cần luật, ái lực và năng lượng cô đặc, cùng một kho năng lượng tiềm ẩn nơi người dùng tiền. Thầy giải thích rằng Chân sư DK đang bàn về khía cạnh thứ ba của thiên tính mà Libra chủ trì, tức sắp xếp lại chuyển động để vật chất hóa khuôn mẫu trên cõi trời. Theo Thầy, tiền là động lực mang tính biểu tượng cho hành vi sáng tạo; sáng tạo có thể vì chính nó, nhưng trong thế gian còn do Caesar cai quản, ta vẫn phải đáp ứng nhu cầu vật chất qua dòng năng lượng hoàn trả.

§Vì sao nhà huyền bí học và Người Phụng Sự Thế Gian vô hiệu, và Cung bảy

Về nhận xét của Chân sư DK rằng họ làm việc từ tầm quá cao và chỉ theo động lực tinh thần, Thầy cho rằng ta phải cô đặc điều gì đó trong khía cạnh thứ ba, vì đưa linh hồn vào vật chất là một phần tiến trình thấm nhập của linh hồn. Thầy nói Cung bảy và Aquarius sẽ dạy ta thành nhà huyền bí học và người phụng sự thực tiễn, và ta phải kết hợp các khía cạnh, ngay cả việc cầu xin trong thế giới của tiền. Thầy kể về người thư ký của Alice Bailey ở Trường Arcane (Cung 2-4, 4-2 và một Cung ba hoặc bảy, Thầy không nhớ chắc), được Chân sư DK khen vì vượt nỗi e ngại Cung hai để xin tiền; theo Thầy, hình tư tưởng cho rằng tiền là dơ bẩn tạo ra sự chia cắt khiến họ vô hiệu.

§Khẩn cầu hợp luật, trí tưởng tượng sáng tạo và khả năng thực hiện

Thầy tóm lại phương cách: đứng về phía luật làm việc với Thiên Cơ, biểu lộ ái lực, có từ tính và trả lại giá trị bức xạ, để thu hút một cách hợp luật những người hỗ trợ ý định dựa trên Thiên Cơ; Cung bảy rất giỏi việc này. Thầy liên hệ câu về việc đem hai điều hữu hình lại với nhau bằng trí tưởng tượng sáng tạo với bài tham thiền về tiền của Chân sư Tây Tạng, nơi ta hình dung dòng vàng chảy vào tay các lực lượng ánh sáng, và nhận xét ngày nay việc chuyển tiền chỉ là đổi các con số. Thầy nói các trường phái thành công vì có Cung bảy, khả năng theo đến cùng, còn khẩn cầu nguồn cung mang tính biểu tượng vẫn là nguồn cung thật.

§Động cơ đúng, hình thức nhóm và điều thu hút tiền cho Huyền Giai

Thầy giải thích rằng như nhà huyền thuật, ta đặt hình tư tưởng trên con đường đúng, vì lợi ích nhóm, và khẩn cầu của nhóm có lẽ hữu ích hơn khẩn cầu cá nhân. Thầy cho rằng ta phải thuyết phục vì sao minh triết Ngàn Đời cần thiết, vì người ta muốn đổi thay bên ngoài mà không thấy cần tâm thức nền tảng; các nhóm Cung hai cần làm việc thêm với ý chí, cái một và cái ba phản chiếu trong cái bảy. Thầy đặt câu hỏi điều gì khiến người ta cống hiến năng lượng và tiền bạc, và đáp rằng không phải tư lợi mà là mục đích vị tha của một nhóm hấp dẫn vì điều thiện lớn nhất cho số đông nhất.

§Uranus và cặp đối cực Aries-Libra

Chân sư DK nói qua Uranus, Libra liên hệ Aries và Aquarius; Thầy bổ sung không nên quên Leo, và hỏi phải chăng Mặt Trời che Uranus. Thầy dẫn bảng ở khoảng trang 50 (Aries-Libra, Mặt Trời che Vulcan, Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai) và suy luận Aries như khía cạnh thứ nhất, Libra như khía cạnh thứ ba, một nam một nữ, tinh thần và vật chất; Uranus là tác nhân liên hệ như Mercury, có lẽ ràng buộc chúng bằng điện. Thầy dẫn các trang 337-338 (Aries-Libra và Libra-Aries), nhấn mạnh tình thương-minh triết liên hệ Libra, và nói Aries luôn phá cân bằng để Libra đạt cân bằng linh

hồn-phàm ngã. Thầy còn ghi Mặt Trời vượng ở Aries, Saturn là chủ tinh Huyền Giai của Libra ở đáy cột sống.

§Tam giác Aries, Libra, Aquarius và các tam giác của chiêm tinh học mới

Thầy giải thích tam giác này như tâm thức của cái một (Aries, số một), cái hai (Libra) và nhất thể trong đa dạng (Aquarius, dấu hiệu thứ ba đếm ngược, Cung ba). Về các tam giác sẽ chi phối chiêm tinh học mới, Thầy suy đoán có thể tách một tam giác quan trọng từ lá số, như Mặt Trời-Mặt Trăng hay Mặt Trời-Cung Mọc-dấu hiệu đối diện, nhưng nhiều khả năng không trùng tam giác Chân sư DK nhấn mạnh. Thầy ngờ điều này chủ yếu áp dụng cho người tiến hóa cao, người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ.

§Năm dấu hiệu liên hệ với Libra và ngôi sao sáu cánh

Thầy nêu Libra liên hệ Cancer và Capricorn qua Cung ba của chòm sao, và qua các hành tinh: Aries (Uranus, khởi đầu, ý chí sáng tạo), Taurus (Venus, ham muốn thúc đẩy), Gemini (nhị nguyên), Capricorn (nhị nguyên tổng hợp trong điểm đạo), Aquarius (Uranus, hợp nhất mọi đa dạng để rồi phân phát). Thầy tóm lại đó là tiến trình từ ham muốn đến hòa giải nhị nguyên rồi phụng sự, Libra cung cấp phương tiện hòa giải. Ba chủ tinh Venus, Uranus, Saturn là ngoại môn, nội môn, Huyền Giai, và Thầy tự hỏi có nên kể thêm Leo, Scorpio, Pisces nơi các hành tinh vượng. Thầy suy đoán ngôi sao sáu cánh gồm bộ ba Aries, Taurus, Gemini và một bộ ba như Leo, Capricorn, Aquarius, số sáu là số tổng hợp gợi góc sextile.

§Ba hành tinh của tâm thức Christ và đường lực thứ nhất

Thầy giải thích Venus nuôi dưỡng linh hồn hành tinh và các Thái dương Thiên Thần, Saturn đưa khía cạnh thứ ba về khía cạnh thứ hai qua luật nghiệp quả, còn Uranus biểu lộ quan hệ nguyên mẫu và chuyển hóa các điều kiện thấp; Thầy đề xuất Uranus gắn Cha, Venus gắn Con, Saturn gắn Thánh Thần, và nói đây chỉ là ý tưởng. Thầy thấy thú vị khi Libra tưởng mềm mại lại nối với đường lực thứ nhất, với Venus, Uranus, Saturn theo bản chất linh hồn lần lượt Cung năm, bảy, ba, gắn với luật, tình dục, tiền. Thầy ví dụ Tòa án Tối cao dùng Cung ba để xác định điều hợp luật theo Cung một.

§Uranus: Thượng đế Cha, nguồn của nhị nguyên, từ trực giác đến cảm hứng

Thầy giải thích Uranus là Cung bảy, Thượng đế Cha (thậm chí cha của Saturn), Đấng liên hệ, và là nguồn của nhị nguyên như tia chớp xẻ đêm thành trời và đất. Uranus là Đấng thấy cuối từ đầu vì cai quản nguyên mẫu. Thầy suy luận cõi chân thần và cõi Bồ đề là cõi trực giác, còn cõi Logos, có lẽ do Uranus cai quản, là cõi cảm hứng, cao nhất trên cõi hồng trần vũ trụ; Uranus cũng là ý tưởng bất chợt mang hơi thở Thượng đế. Thầy nhắc đường lực thứ hai (Sirius, Pisces, Uranus) và tam giác Saturn, Uranus, Mercury, nơi Uranus đại diện khía cạnh thứ hai.

§Venus và Saturn theo bản chất linh hồn

Thầy giải thích Venus là Cung năm, Thượng đế Con, Đấng bao gồm, đi từ trí năng đến trực giác; Venus hiện phát triển ở mức Bồ đề, còn Trái Đất chưa đến mức đó, và Thầy nói Đấng bao gồm khiến Thầy thường nghĩ đến Jupiter. Về Saturn, Thầy nêu Chân sư DK cho Cung nội môn là Cung ba (khoảng trang 420-421, Esoteric Psychology I), Cung linh hồn có thể là ba hoặc một, và nó đại diện cõi atma. Thầy đề xuất mối nối Saturn-Leo qua nhân loại, tâm thức nhân loại giới hạn trong 18 cõi phụ thấp (cộng lại là chín, như Saturn), còn Uranus là bốn dĩ thái vũ trụ cao. Thầy hỏi liệu "thế gian" trong câu này là 18 cõi phụ thấp, và điều được biểu lộ có thể là sự biểu hiện qua các cõi thấp.

§Libra là điểm cân bằng và sự chuyển từ hành tinh sang dấu hiệu

Thầy lưu ý dù không ở đúng giữa, Libra vẫn là điểm cân bằng, với sáu dấu hiệu trước và năm sau. Về điểm khủng hoảng giải thoát người khỏi ảnh hưởng hành tinh để chịu ảnh hưởng của dấu hiệu, Thầy giải thích rằng Chúa tể chòm sao lớn hơn Chúa tể hành tinh, nên khi tiến gần linh hồn và tinh thần ta chịu ảnh hưởng dấu hiệu nhiều hơn. Thầy suy đoán chủ tinh ngoại môn là chủ tinh điều kiện hóa phàm ngã, và chưa chắc điều này áp dụng cho chủ tinh nội môn và Huyền Giai; Thầy nêu ví dụ chuyển từ Mars sang Aries, Venus sang Taurus.

§Khoảng nghỉ cân bằng ở Aries và Libra

Chân sư DK nói Aries và Libra không có điểm khủng hoảng mà chỉ có khoảng nghỉ cân bằng; Thầy suy đoán đó là hai điểm phân, và Aries trưởng thành đi vào sự lặng im tiền sáng tạo. Thầy nhận xét Aries cũng có sự do dự, như Dane Rudhyar gọi là mệt mỏi trước hành động. Thầy liên hệ với "ngọn đèn tìm kiếm của Logos" ở Aries, khoảng nghỉ đánh giá trước khi lao vào, và nói điều này mới với Thầy dù kinh nghiệm dường như xác nhận. Thầy suy đoán Aries sáng tạo theo lối cá nhân hơn, Libra theo lối nhóm.

§Libra và khủng hoảng, phương pháp không tuyến tính của Chân sư DK

Thầy tra thấy sau này Libra được nêu là Khủng Hoảng của Cân Bằng, cùng Leo và Capricorn, nhưng không phải loại khủng hoảng do năng lượng hành tinh đạt cực điểm, vì khoảng nghỉ đánh giá không bị ép buộc. Thầy nêu sẽ phải xem vì sao Jupiter cai quản thập độ thứ nhất của Libra và Aries, và vì sao Venus cũng liên quan ở Aries. Thầy kết luận rằng phương pháp của Chân sư Tây Tạng không tuyến tính, cho ta bài học lý trí thuần túy, hiểu quan hệ của mọi vật với mọi vật, không xét trong sự cô lập của Cung năm.

Text 81e – Văn bản 81e

[1] It is here that many mystics and world servers prove futile. [2] They work from far too high a level and from the standpoint of spiritual incentive. [3] They normally and naturally (because that is where their focus of consciousness is placed) work from the standpoint of the second aspect, [4] whereas it is the third aspect (equally divine and equally important) [5] which must be invoked and evoked. [6] Ponder upon these words. It is *not* the bringing together of spirit and matter as occultism understands those terms but [7] the relating of physical need and physical supply and the bringing together of two tangibles through the power of the creative imagination. [8] It is for this reason that so many schools of thought prove so successful in materializing that

[1] Chính ở đây, nhiều nhà thần bí và Người Phụng Sự Thế Gian tỏ ra không hữu hiệu. [2] Họ hoạt động từ một cấp độ quá cao và theo quan điểm của động lực tinh thần. [3] Một cách bình thường và tự nhiên, họ hoạt động theo quan điểm của phương diện thứ hai (vì tiêu điểm tâm thức của họ được đặt ở đó), [4] trong khi chính phương diện thứ ba (cũng thiêng liêng và quan trọng không kém) [5] mới phải được khẩn cầu và gợi lên. [6] Hãy suy ngẫm những lời này. Đây *không* phải là việc kết hợp tinh thần với vật chất theo cách huyền bí học thấu hiểu các thuật ngữ ấy, mà là [7] việc liên hệ nhu cầu vật chất với nguồn cung ứng vật chất, và kết hợp hai điều hữu hình bằng quyền năng của sự tưởng tượng sáng tạo. [8] Chính vì lý do này mà rất nhiều trường phái tư tưởng hết sức thành công

which is required [9] and why other schools of thought so signally fail. They work from too high a plane and have not the ability *to carry through*. [10] I have here given you hints which can be fruitful of result if interpreted correctly and acted upon [11] from right motive, in group formation [12] and with selfless purpose.

trong việc làm hiện hình điều cần thiết, [9] trong khi các trường phái tư tưởng khác lại thất bại rõ rệt. Họ hoạt động từ một cõi quá cao và không có khả năng *thực hiện đến cùng*. [10] Ở đây, Tôi đã trao cho các bạn những gợi ý có thể mang lại kết quả phong phú nếu được diễn giải đúng đắn và đem ra thực hành [11] với động cơ đúng đắn, trong đội hình tập thể [12] và với mục đích vô tư.

[Page 247]

[Trang 247]

[13] Through this planet, Uranus, Libra is related also to Aries and Aquarius [14] and it is through Uranus that the great pair of opposites, Aries-Libra, are brought into touch with each other in a very deep sense. [15] Through its activity, [16] an intense interplay takes place, making for the attainment of equilibrium in Libra of that which had its beginning in Aries. [17] Aries, Libra and Aquarius constitute therefore another triangle of power which must later be considered; [18] these triangles will, as I have earlier hinted, dominate the new astrology [19] in a most interesting manner [20] and condition the charts of those whose horoscopes are being considered.

[13] Qua hành tinh Sao Thiên Vương này, Thiên Bình cũng liên hệ với Bạch Dương và Bảo Bình; [14] và chính qua Sao Thiên Vương mà cặp đối cực lớn, Bạch Dương–Thiên Bình, tiếp xúc với nhau theo một ý nghĩa rất sâu xa. [15] Thông qua hoạt động của nó, [16] một sự tương tác mãnh liệt diễn ra, dẫn đến việc đạt được trạng thái quân bình trong Thiên Bình của điều đã khởi đầu nơi Bạch Dương. [17] Vì vậy, Bạch Dương, Thiên Bình và Bảo Bình tạo thành một tam giác quyền năng khác mà sau này cần được xem xét; [18] như Tôi đã gợi ý trước đây, các tam giác này sẽ chi phối nền chiêm tinh học mới [19] theo một cách thức vô cùng thú vị [20] và tác động lên lá số của những người đang được xem xét.

[21] Libra is related, therefore, to five signs of the zodiac—Aries, Taurus, Gemini, Capricorn and Aquarius.

[21] Vì vậy, Thiên Bình liên hệ với năm dấu hiệu hoàng đạo—Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Ma Kết và Bảo Bình.

1. Aries.....	Beginning.....	Creation.....	Evolution.
2. Taurus.....	Desire.....	Incentive.....	Progress.
3. Gemini.....	Duality.....	Condition.....	Interplay.
4. Capricorn.....	Synthesis.....	Initiation.....	Attainment.
5. Aquarius.....	Objective.....	Inclusion.....	Service.

1. Aries. Beginning. Creation. Evolution.

2. Taurus. Desire. Incentive. Progress.

[22] 3. Gemini. Duality. Condition. Interplay.

4. Capricorn. Synthesis. Initiation. Attainment.

5. Aquarius. Objective. Inclusion. Service.

[23] This relation is established by the three rulers: Venus, Uranus and Saturn. [24] These five, with Libra at the point of balance, [25] create one of the six-pointed stars of evolution [26] and also bring into relation with them three planets which are peculiarly concerned with the expression of the Christ consciousness in the world. [27] These three planets are (through the rays of which they are the medium) all to be found upon the first major line of force, [28] the line of will or power and of purpose and visioned goal.

[29] 1. Uranus.—7th Ray of Ceremonial Magic. *[30] God the Father.* [31] He who relates. [32] The Source of Duality. [33] He who perceives the end from the beginning. [34] Spiritual consciousness.

[35] Intuition to Inspiration.

[Page 248]

[36] 2. Venus.— [37] 5th Ray of Mind. *[38] God the Son.* [39] The Son of Mind. [40] He who includes. [41] Egoic consciousness.

1. Bạch Dương. Khởi đầu. Sáng tạo. Tiến hóa.

2. Kim Ngưu. Dục vọng. Động lực. Tiến triển.

[22] 3. Song Tử. Nhị nguyên. Tác động. Tương tác.

4. Ma Kết. Tổng hợp. Điểm đạo. Thành tựu.

5. Bảo Bình. Mục tiêu. Sự bao gồm. Phụng sự.

[23] Mối liên hệ này được thiết lập bởi ba chủ tinh: Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ. [24] Năm dấu hiệu này, với Thiên Bình ở điểm quân bình, [25] tạo nên một trong những ngôi sao sáu cánh của tiến hóa [26] và cũng liên hệ chúng với ba hành tinh đặc biệt gắn liền với sự biểu hiện của tâm thức Đức Christ trong thế gian. [27] Ba hành tinh này (thông qua các cung mà chúng làm trung gian) đều nằm trên đường mãnh lực chính thứ nhất, [28] đường của ý chí hay quyền năng, của mục đích và mục tiêu được linh thị.

[29] 1. Sao Thiên Vương.—Cung bảy của Huyền thuật Nghi lễ. *[30] Thượng đế Ngôi Cha.* [31] Đấng liên kết. [32] Nguồn cội của Nhị nguyên. [33] Đấng thấy được kết cuộc ngay từ khởi đầu. [34] Tâm thức tinh thần.

[35] Từ Trực giác đến Cảm hứng.

[Trang 248]

[36] 2. Sao Kim.— [37] Cung năm của Trí Tuệ. *[38] Thượng đế Ngôi Con.* [39] Con của Trí Tuệ. [40] Đấng bao gồm. [41] Tâm thức chân ngã.

Intellect to Intuition.

[42] 3. Saturn.— [43] 3rd Ray of Intelligence. [44] *God the Holy Spirit*. He who knows. [45] Mind. [46] Human Consciousness.

Instinct to Intellect.

[47] It is for this basic reason—founded upon the above triple relationship—that Libra is the "point of balance" in the zodiac. [48] In most of the other constellations, at some stage or other, there comes a "point of crisis" wherein the effect of the energy pouring through the sign (via the ruling planets) to man is at its highest point of effectiveness. [49] This in time precipitates the crisis which is required to release the man from the planetary influences which condition his personality and bring him more definitely and consciously under the influence of the sign of the zodiac. [50] But in Libra there is no such point of crisis any more than there is in Aries. [51] There is only the interlude of balance [52] as a prelude to a more effective and sensitive progress upon the path. [53] It is the same in Aries. As it is esoterically said: "Before creation, silence and the stillness of a focused point." [54] This applies to both Aries and Libra— [55] the one in a cosmic and creative sense [56] and the other in an individual and progressive evolutionary sense.

Từ Trí năng đến Trực giác.

[42] 3. Sao Thổ.— [43] Cung ba của Trí Thông Tuệ. [44] *Thượng đế Ngôi Chúa Thánh Thần*. Đấng hiểu biết. [45] Trí tuệ. [46] Tâm thức Nhân loại.

Từ Bản năng đến Trí năng.

[47] Chính vì lý do căn bản này—dựa trên mối liên hệ tam phân nói trên—mà Thiên Bình là "điểm quân bình" trong Hoàng đạo. [48] Trong phần lớn các chòm sao khác, ở giai đoạn này hay giai đoạn khác, sẽ xuất hiện một "điểm khủng hoảng", nơi tác động của năng lượng tuôn qua dấu hiệu (thông qua các hành tinh chủ quản) đến con người đạt mức hữu hiệu cao nhất. [49] Theo thời gian, điều này làm ngưng tụ cuộc khủng hoảng cần thiết để giải thoát con người khỏi những ảnh hưởng hành tinh đang tác động lên phàm ngã của y, đồng thời đưa y một cách rõ rệt và có ý thức hơn vào ảnh hưởng của dấu hiệu hoàng đạo. [50] Nhưng trong Thiên Bình không có điểm khủng hoảng như thế, cũng như trong Bạch Dương. [51] Chỉ có khoảng lặng quân bình [52] như khúc dạo đầu cho một sự tiến triển hữu hiệu và nhạy bén hơn trên Đường Đạo. [53] Bạch Dương cũng vậy. Như cách nói huyền bí: "Trước sự sáng tạo là sự im lặng và tĩnh tại của một điểm tập trung." [54] Điều này áp dụng cho cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình— [55] một bên theo ý nghĩa vũ trụ và sáng tạo, [56] còn bên kia theo ý nghĩa tiến hóa cá nhân và tiệm tiến.

Esoteric Astrology Adventure 81e – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81e

Friends, we will attempt to continue in this series, EAA 81e, perhaps, unless we make it EAA 82. It depends on how much I have time for today, and we continue our exploration of these matters, really pondering them. I think that's what the second ray does. It ponders what is said and offers us the chance to expand the ideas and bring in possibly more light through more connections. So, every link produces a flash of light. If it's a real link, then that's what we're trying to do. We've been speaking about money as concretized energy. We've been speaking of the necessity of law affinity and concretized energy to create money. This is mysterious in some respects. Usually, it seems simply like a decision to produce a medium of exchange, but to accumulate money, I think these three are certainly needed.

Các bạn, chúng ta sẽ cố gắng tiếp tục loạt bài này, có lẽ là EAA 81e, trừ khi chúng ta chuyển thành EAA 82. Điều đó tùy thuộc hôm nay tôi có bao nhiêu thời gian, và chúng ta tiếp tục khám phá những vấn đề này, thực sự suy ngẫm về chúng. Tôi nghĩ đó là điều cung hai thực hiện. Nó suy ngẫm những gì đã được nói và cho chúng ta cơ hội mở rộng các ý tưởng, đồng thời có thể mang lại thêm ánh sáng thông qua nhiều mối liên hệ hơn. Vì vậy, mỗi mối liên kết đều tạo ra một tia sáng lóe lên. Nếu đó là một mối liên kết thực sự, thì đấy chính là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Chúng ta đã nói về tiền bạc như năng lượng đã được cụ thể hóa. Chúng ta đã nói đến sự cần thiết của định luật, ái lực và năng lượng đã được cụ thể hóa để tạo ra tiền bạc. Theo một vài phương diện, điều này thật huyền bí. Thông thường, nó dường như chỉ đơn giản là một quyết định tạo ra phương tiện trao đổi, nhưng để tích lũy tiền bạc, tôi nghĩ chắc chắn cần có ba yếu tố này.

And there must be energy at the disposal of the one who uses money. In other words, the latent reservoir of energy must exist, otherwise the creative power of money would not exist. We're on Esoteric Astrology Adventure 81, section E, page 246 in the Libra chapter. We're talking about the creation of money. We're talking about the third aspect of divinity over which Libra especially presides, and he talks about the mystery of money. It's not a straightforward thing at all. The creative process, as I said, is one of arranging and rearranging of movement, of activity in order to create new combinations and especially combinations which reflect intended combinations, plan and purpose intended combinations which are reflective of archetypes. The

Và người sử dụng tiền bạc phải có năng lượng để tùy nghi sử dụng. Nói cách khác, kho năng lượng tiềm tàng phải tồn tại, nếu không thì quyền năng sáng tạo của tiền bạc sẽ không tồn tại. Chúng ta đang ở Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 81, phần E, trang 246 trong chương Thiên Bình. Chúng ta đang nói về việc tạo ra tiền bạc. Chúng ta đang nói về phương diện thứ ba của thiên tính mà Thiên Bình đặc biệt cai quản, và Ngài nói về sự huyền bí của tiền bạc. Đây hoàn toàn không phải là một vấn đề đơn giản. Như tôi đã nói, tiến trình sáng tạo là việc sắp xếp và tái sắp xếp chuyển động, hoạt động, nhằm tạo ra những tổ hợp mới, đặc biệt là những tổ hợp phản ánh các tổ hợp đã được dự định—những tổ hợp của Thiên Cơ và Thiên Ý vốn phản ánh các nguyên mẫu.

materialization of the pattern in heaven is what is required.

Điều cần thiết là làm cho mô hình trên thiên giới hiện hình.

And what we call money, however it is, in whatever forms it may present itself, has to do with this materialization of the divine intention. It is a symbolic incentive for the creative act. Of course, sometimes creativity and really oftentimes is pursued for its own sake to answer an inner demand and a love of beauty, but in this world, which is also somewhat ruled by Caesar and not yet fully by Christ, one has to meet the material needs, and money seems to be the way, however it is conceived, of meeting material needs. We could say that energy will do it and that we can enter into a barter system and that the energy at the disposal of each human being can be directed as he wills, provided there is a return energy flow which allows him to sustain himself. Anyway, a mystery is connected here. And

Và điều chúng ta gọi là tiền bạc, dù nó là gì và xuất hiện dưới bất kỳ hình thức nào, đều liên quan đến sự hiện hình này của thiên ý. Nó là một động lực mang tính biểu tượng cho hành vi sáng tạo. Dĩ nhiên, đôi khi, và thật ra thường xuyên, người ta theo đuổi sự sáng tạo vì chính nó, nhằm đáp ứng một đòi hỏi nội tâm và tình yêu cái đẹp; nhưng trong thế giới này, vốn phần nào vẫn chịu sự cai trị của Caesar chứ chưa hoàn toàn bởi Đức Christ, người ta phải đáp ứng các nhu cầu vật chất, và tiền bạc, dù được quan niệm thế nào, dường như là phương tiện để đáp ứng các nhu cầu ấy. Chúng ta có thể nói rằng năng lượng sẽ làm điều đó, rằng chúng ta có thể tham gia một hệ thống trao đổi hàng hóa, và năng lượng mà mỗi người có thể tùy nghi sử dụng có thể được định hướng theo ý muốn của y, miễn là có một dòng năng lượng hồi đáp cho phép y duy trì cuộc sống. Dù sao đi nữa, ở đây có liên quan đến một điều huyền bí. Và

[1] It is here that many mystics and world servers prove futile.

[1] Chính ở đây, nhiều nhà thần bí và Người Phụng Sự Thế Gian tỏ ra không hữu hiệu.

World servers?

Những Người Phụng Sự Thế Gian ư?

world servers prove futile.

những Người Phụng Sự Thế Gian tỏ ra vô hiệu.

The mystic futility we can understand because there is a disengagement from the world, but world servers, well, you would think they would be more practical. It depends on how we use the word.

Chúng ta có thể hiểu sự vô hiệu của nhà thần bí vì có sự tách rời khỏi thế giới, nhưng còn những Người Phụng Sự Thế Gian thì bạn sẽ nghĩ họ phải thực tế hơn. Điều đó tùy thuộc cách chúng ta sử dụng từ ngữ này.

[2] They work from far too high a level and from the standpoint of spiritual incentive.

[2] Họ hoạt động từ một cấp độ quá cao và theo quan điểm của động lực tinh thần.

Maybe he is saying only spiritual incentive, we have to be practical in our work so that we can concretize something in the third aspect of divinity. I mean, it's part of the soul infusion process on our planet. It's not just living in the soul, it's bringing the soul into matter. The seventh ray should help and Aquarius should help. It will teach us how to be practical mystics and practical servers.

Có lẽ Ngài muốn nói chỉ có động lực tinh thần; chúng ta phải thực tế trong công việc để có thể cụ thể hóa điều gì đó trong phương diện thứ ba của thiên tính. Ý tôi là, đó là một phần của tiến trình linh hồn thấm nhuần trên hành tinh chúng ta. Không phải chỉ sống trong linh hồn, mà còn phải đưa linh hồn vào vật chất. Cung bảy và Bảo Bình hẳn sẽ trợ giúp. Chúng sẽ dạy chúng ta cách trở thành những nhà thần bí thực tế và những người phụng sự thực tế.

[3] They normally and naturally (because that is where their focus of consciousness is placed) work from the standpoint of the second aspect,

[3] Một cách bình thường và tự nhiên, họ hoạt động theo quan điểm của phương diện thứ hai (vì tiêu điểm tâm thức của họ được đặt ở đó),

But we have to bring these aspects together, don't we?

Nhưng chúng ta phải kết hợp các phương diện này lại với nhau, phải không?

[4] whereas it is the third aspect (equally divine and equally important)

[4] trong khi chính phương diện thứ ba (cũng thiêng liêng và quan trọng không kém)

This is such an important emphasis

Đây là một điểm nhấn vô cùng quan trọng.

[5] which must be invoked and evoked.

[5] mới phải được khẩn cầu và gợi lên.

[6] Ponder upon these words.

[6] Hãy suy ngẫm những lời này.

We must call for, we must ask and there will be an evocation or a response, but we have to even ask in the world of material energy, world of money. There was a man who played a fairly important role in the Arcane School. I think he was Alice Bailey's secretary. His rays were 2-4, 4-2, 3? I can't remember exactly. Or was it 7? Anyway, it was 2-4, 4-2 and then a 3 or a 7, and DK complimented him on his willingness to ask for money as needed, even though he had the typical second ray horror of doing so, of

Chúng ta phải kêu gọi, phải thỉnh cầu, và sẽ có sự gợi lên hay một đáp ứng; nhưng chúng ta thậm chí phải thỉnh cầu trong thế giới năng lượng vật chất, thế giới tiền bạc. Có một người đóng một vai trò khá quan trọng trong Trường Arcane. Tôi nghĩ ông là thư ký của Bà Alice Bailey. Các cung của ông là 2-4, 4-2, 3 chăng? Tôi không thể nhớ chính xác. Hay là cung 7? Dù sao, đó là 2-4, 4-2, rồi đến 3 hoặc 7, và Chân sư DK đã khen ông vì ông sẵn lòng xin tiền khi cần, mặc dù ông có nỗi khiếp sợ điển hình của cung hai đối với việc

actually asking for the material needs. He overcame his reticence and acted courageously in this respect. Some thoughtform has been attached to money that is somehow not spiritual, a dirty something.

làm ấy, tức thực sự thỉnh cầu để đáp ứng những nhu cầu vật chất. Ông đã vượt qua sự dè dặt của mình và hành động can đảm về phương diện này. Một hình tư tưởng nào đó đã được gắn với tiền bạc, cho rằng bằng cách nào đó tiền bạc không có tính tinh thần, là một thứ ô uế.

Something that only has to do with lower types of individuals and of course that's a huge cleavage and does render mystics and world servers futile. So, we actually have to ask, we have to be on the side of the law that is working with the plan. We have to express affinity with others and be magnetic and return to them something of radiatory value. They are attracted not only by us, but what we do, which is serving the law of the plan, and then of course we have to assert the energy, which renders us magnetic in line with the lawful expression of the plan, and then, that is our invocation. We ask, we call, we invoke by lawfully attracting, through the use of our energy, those who can support these intentions, which are plan based. The evocation will come. He asks us to ponder on these words. This is something the seventh ray is excellent at doing. It controls the things by which man lives.

Một thứ chỉ liên quan đến những loại người thấp kém hơn, và dĩ nhiên đó là một sự phân cách lớn, thực sự khiến các nhà thần bí và những Người Phụng Sự Thế Gian trở nên vô hiệu. Vì vậy, chúng ta thực sự phải thỉnh cầu; chúng ta phải đứng về phía định luật đang hoạt động cùng Thiên Cơ. Chúng ta phải biểu lộ ái lực với người khác, có từ tính và hoàn trả cho họ điều gì đó có giá trị bức xạ. Họ không chỉ bị chúng ta thu hút mà còn bị thu hút bởi điều chúng ta làm, vốn phụng sự định luật của Thiên Cơ; rồi dĩ nhiên chúng ta phải khẳng định năng lượng làm cho mình có từ tính, phù hợp với sự biểu lộ hợp quy luật của Thiên Cơ, và đó chính là sự khẩn cầu của chúng ta. Chúng ta thỉnh cầu, kêu gọi và khẩn cầu bằng cách vận dụng năng lượng của mình để thu hút một cách hợp quy luật những người có thể hỗ trợ các ý định dựa trên Thiên Cơ này. Sự gợi lên sẽ đến. Ngài yêu cầu chúng ta suy ngẫm những lời này. Đây là điều cung bảy thực hiện vô cùng xuất sắc. Nó kiểm soát những sự vật nhờ đó con người sinh sống.

[7] the relating of physical need and physical supply and the bringing together of two tangibles through the power of the creative imagination.

[7] việc liên hệ nhu cầu vật chất với nguồn cung ứng vật chất, và kết hợp hai điều hữu hình bằng quyền năng của sự tưởng tượng sáng tạo.

That's part of our invocation too, isn't it? In the Tibetan's meditation for money for spiritual purposes, the creative imagination plays a big part. We imagine the flowing golden substance flowing out of the material sources and into the hands of the forces of

Đó cũng là một phần trong sự khẩn cầu của chúng ta, phải không? Trong bài thiền của Chân sư Tây Tạng về tiền bạc dành cho các mục đích tinh thần, Sự tưởng tượng sáng tạo đóng một vai trò quan trọng. Chúng ta hình dung chất liệu vàng óng tuôn chảy khỏi các

light. We bring together two tangibles, that is the need and the money, *through the power of the creative imagination*. Often, money is simply a symbol and the giving of money is the symbolic transference. These days, it's one internet procedure away. It's the changing of certain numbers. It's the movement of certain numbers. Will be appreciated as having the symbolic value of energy and would empower and energize the object of the transference. So we're not thinking of spirit and matter. We're thinking of that which must be done and this tangible intangible something called money.

nguồn vật chất và đi vào tay các mãnh lực ánh sáng. Chúng ta kết hợp hai điều hữu hình, tức nhu cầu và tiền bạc, *bằng quyền năng của Sự tưởng tượng sáng tạo*. Thông thường, tiền bạc chỉ là một biểu tượng và việc trao tiền là sự chuyển dịch mang tính biểu tượng. Ngày nay, việc ấy chỉ cần một thao tác trên mạng. Đó là sự thay đổi những con số nhất định. Đó là sự dịch chuyển những con số nhất định. Điều này sẽ được nhìn nhận là mang giá trị biểu tượng của năng lượng, đồng thời sẽ trao quyền năng và tiếp sinh lực cho đối tượng nhận sự chuyển dịch. Vì vậy, chúng ta không nghĩ về tinh thần và vật chất. Chúng ta nghĩ về điều phải được thực hiện và một thứ vừa hữu hình vừa vô hình gọi là tiền bạc.

[8] It is for this reason that so many schools of thought prove so successful in materialising that which is required

[8] Chính vì lý do này mà rất nhiều trường phái tư tưởng hết sức thành công trong việc làm hiện hình điều cần thiết,

They're not so much given to pursuit of the second ray, are they?

Họ không quá thiên về việc theo đuổi cung hai, phải không?

[9] and why other schools of thought so signally fail. They work from too high a plane and have not the ability to carry through.

[9] trong khi các trường phái tư tưởng khác lại thất bại rõ rệt. Họ hoạt động từ một cõi quá cao và không có khả năng *thực hiện đến cùng*.

Seventh ray particularly gives this ability to carry through. So when you have seventh ray people associated with your organization, there is that kind of follow through, and the determination to make things real, make things actual, make them appear, make them manifest. We have to seek changes upon the dense physical plane, changes of a tangible nature, whether it's building a building, writing a book, things that have to be done, and we have to invoke the supply that will allow these things to be done. It's the invocation of a symbolic supply, OK, but it is a supply nonetheless,

Cung bảy đặc biệt đem lại khả năng thực hiện đến cùng này. Vì vậy, khi có những người cung bảy tham gia tổ chức của bạn, sẽ có sự theo đuổi công việc đến cùng như thế, cùng quyết tâm biến mọi sự thành chân thực, thành thực tế, khiến chúng xuất hiện và biểu hiện. Chúng ta phải tìm kiếm những thay đổi trên cõi hồng trần đậm đặc, những thay đổi có bản chất hữu hình, dù đó là xây một tòa nhà, viết một cuốn sách hay những việc phải được thực hiện; và chúng ta phải khẩn cầu nguồn cung cho phép thực hiện những việc ấy. Đó là sự khẩn cầu một nguồn cung mang tính biểu tượng, nhưng dù vậy

and the Tibetan is not being too concrete about this.

nó vẫn là một nguồn cung, và Chân sư Tây Tạng không diễn đạt điều này quá cụ thể.

[10] I have here given you hints which can be fruitful of result if interpreted correctly and acted upon from right motive,

[10] Ở đây, Tôi đã trao cho các bạn những gợi ý có thể mang lại kết quả phong phú nếu được diễn giải đúng đắn và đem ra thực hành

We have to set our thought form on the proper path, right?

Chúng ta phải đặt hình tư tưởng của mình trên con đường thích hợp, phải không?

Let the magician set his form upon the proper path. (*TWM*, Rule IX)

Hãy để nhà huyền thuật đặt hình tướng của mình trên con đường thích hợp. (*TWM*, Quy luật IX)

[11] from right motive, in group formation

[11] với động cơ đúng đắn, trong đội hình tập thể

Not just as an individual, but to feed and supply that which will be of group good. Group invocation is probably even more impressive and useful than individual invocation.

Không chỉ với tư cách cá nhân, mà nhằm nuôi dưỡng và cung ứng cho điều sẽ mang lại lợi ích tập thể. Sự khẩn cầu tập thể có lẽ còn mạnh mẽ và hữu ích hơn sự khẩn cầu cá nhân.

[12] and with selfless purpose.

[12] và với mục đích vô tư.

These are the ways we have to act to attract money for hierarchical purposes. I think we have to be very persuasive in a way about why the ageless wisdom is so necessary in the world, and that is sometimes a hard case to make. We're talking about changes in human consciousness, which will lead to changes in the outer world, but people don't necessarily see the connection. They want to go with the changes in the outer world without realizing that none of those changes will be true to plan unless they are backed by the proper kinds of consciousness. We, on the second ray, our second aspect groups, tend to work with consciousness. We need also to work with the will, the one and the

Đây là những cách chúng ta phải hành động để thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Tôi nghĩ theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải rất có sức thuyết phục về lý do Minh Triết Ngàn Đời vô cùng cần thiết cho thế giới, và đôi khi điều đó rất khó chứng minh. Chúng ta đang nói về những thay đổi trong tâm thức nhân loại vốn sẽ dẫn đến những thay đổi trong thế giới bên ngoài, nhưng người ta không nhất thiết nhận thấy mối liên hệ ấy. Họ muốn tiến hành những thay đổi trong thế giới bên ngoài mà không nhận ra rằng không thay đổi nào trong số đó sẽ phù hợp với Thiên Cơ nếu không được hậu thuẫn bởi những loại tâm thức thích hợp. Chúng ta thuộc cung hai, tức những nhóm thuộc phương diện thứ hai, có khuynh

three reflected in the seven. This is a financial combination.

hướng làm việc với tâm thức. Chúng ta cũng cần làm việc với ý chí, với cung một và cung ba được phản ánh trong cung bảy. Đây là một tổ hợp tài chính.

Have we been futile? What have we produced? What could the Tibetan hope for? I think not. Though probably some progress has been made, and usually he's more generous in his assessment than we are, because he sees all the different ways that good has been done, ways which are not obvious or visible to us, but anyway, working within the third aspect, right motive, the power of the group, selflessness, and the energy of love, of course. This is one of the key ingredients. Maybe we can call it affinity, as he seems to have here. We work within the law with affinity, and we realize that energy is waiting to be released.

Liệu chúng ta có vô hiệu không? Chúng ta đã tạo ra điều gì? Chân sư Tây Tạng có thể hy vọng điều gì? Tôi nghĩ chúng ta không vô hiệu. Dù có lẽ chỉ đạt được một số tiến bộ, nhưng thông thường Ngài rộng lượng hơn chúng ta trong sự đánh giá, bởi Ngài thấy mọi cách thức khác nhau mà điều thiện đã được thực hiện—những cách không hiển nhiên hoặc không thể nhìn thấy đối với chúng ta. Nhưng dù sao, hãy hoạt động trong phương diện thứ ba, với động cơ đúng đắn, quyền năng của tập thể, tính vô kỷ và dĩ nhiên là năng lượng bác ái. Đây là một trong những thành phần then chốt. Có lẽ chúng ta có thể gọi nó là ái lực, như dường như Ngài đã gọi ở đây. Chúng ta hoạt động trong định luật bằng ái lực và nhận ra rằng năng lượng đang chờ được giải phóng.

What is the magic that will release that energy? What gets people working for the cause, giving their energy, giving their money, giving their vital etheric support? Working out in concrete physical actions, what motivates them? Selfishness will not. Self-interest will not, really shouldn't, but the sacrificial, selfless purpose of an attractive group, working according to a motive which has to do with the greatest good of the greatest number, these things attract money for hierarchical purposes.

Huyền thuật nào sẽ giải phóng năng lượng ấy? Điều gì khiến người ta làm việc cho chính nghĩa, hiến tặng năng lượng, tiền bạc và sự hỗ trợ dĩ thái thiết yếu của họ? Khi họ thực hiện những hành động cụ thể trên cõi hồng trần, điều gì thúc đẩy họ? Tính ích kỷ sẽ không làm được. Tư lợi sẽ không làm được, và thực sự không nên làm được; nhưng mục đích hy sinh, vô kỷ của một tập thể có sức thu hút, hoạt động theo một động cơ liên quan đến lợi ích lớn nhất cho số đông nhất—những điều này thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn.

[13] Through this planet, Uranus, Libra is related also to Aries and Aquarius

[13] Qua hành tinh Sao Thiên Vương này, Thiên Bình cũng liên hệ với Bạch Dương và Bảo Bình;

And not to mention, not to forget Leo, really.

Và thực ra không thể không nhắc đến hay quên mất Sư Tử.

[14] and it is through Uranus that the great pair of opposites, Aries-Libra, are brought into touch with each other in a very deep sense.

[14] và chính qua Sao Thiên Vương mà cặp đối cực lớn, Bạch Dương–Thiên Bình, tiếp xúc với nhau theo một ý nghĩa rất sâu xa.

Kind of interesting here about the great pair, Aries-Libra, and another planet, the Sun. Veiling Uranus perhaps? Uranus is certainly connected with the great pair in relation to the bringing into expression of the Creative Hierarchies. If we went over here to page 50 of *Esoteric Astrology*, we would see a tabulation to which I've often referred, and the very first one has to do with dynamic energy, and in it, we see the great pair, and Aries-Libra, the Sun veiling Vulcan, not Uranus here, and the second Creative Hierarchy.

Ở đây khá thú vị khi nói về cặp lớn Bạch Dương–Thiên Bình và một hành tinh khác là Mặt Trời. Có lẽ Mặt Trời che khuất Sao Thiên Vương? Sao Thiên Vương chắc chắn liên quan đến cặp lớn trong việc đưa các Huyền Giai Sáng Tạo vào biểu lộ. Nếu chuyển sang trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta sẽ thấy một bảng mà tôi thường xuyên nhắc đến; mục đầu tiên liên quan đến năng lượng năng động, và trong đó chúng ta thấy cặp lớn Bạch Dương–Thiên Bình, Mặt Trời che khuất Vulcan chứ không phải Sao Thiên Vương ở đây, cùng Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai.

TABULATION III

I. *DYNAMIC ENERGY* .....Electric Fire

1. Sirius.....	Cancer .....Saturn..... Capricorn	Fifth Creative Hierarchy (the 8th Unknown)

The Cardinal Cross

2. The Great Bear.....	Aries .....Sun, veiling Vulcan.....	Second Creative Hierarchy (the 11th) Unknown

The Cardinal Cross

3. Pleiades.....	Gemini .....Mercury..... Sagittarius	Fourth Creative Hierarchy (the 9th) Unknown

The Mutable Cross

All the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations and upon *the Path of Initiation*.

But the great pairs of opposites are involved with the great pair, and Aries-Libra rather represent them. It's kind of like Aries being the first aspect, and Libra being the third aspect. So in a way, one is male, one is female. The third aspect of divinity, uniting with the first aspect of divinity. Those are, in a way, spirit matter, according to how DK has been describing Libra in its relationship to the tangible. Uranus is a relating agent, really, just the way Mercury is. Mercury shuttles back and forth between the pairs of opposites, perhaps Uranus electrically binds them. Aries-Libra, symbolizing spirit matter, I think.

Nhưng các cặp đối cực lớn có liên quan đến cặp lớn, và Bạch Dương–Thiên Bình phần nào đại diện cho chúng. Điều này phần nào giống như Bạch Dương là phương diện thứ nhất và Thiên Bình là phương diện thứ ba. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, một bên là nam và một bên là nữ. Phương diện thứ ba của thiên tính hợp nhất với phương diện thứ nhất của thiên tính. Theo một nghĩa nào đó, chúng là tinh thần và vật chất, căn cứ vào cách Chân sư DK mô tả Thiên Bình trong mối quan hệ với cái hữu hình. Sao Thiên Vương thực sự là một tác nhân liên kết, giống hệt như Sao Thủy. Sao Thủy qua lại giữa các cặp đối cực; có lẽ Sao Thiên Vương ràng buộc chúng bằng điện lực. Tôi nghĩ Bạch Dương–Thiên Bình tượng trưng cho tinh thần và vật chất.

[15] Through its activity,

Uranus, that seventh-ray relating agent,

[16] an intense interplay takes place, making for the attainment of equilibrium in Libra of that which had its beginning in Aries.

1. Aries-Libra.—Unstable embryonic beginnings

Aries,

leading to the balancing of the lower psychic nature

Libra,

and its expression through form. Embryonic desire for expression consummates in the passion of satisfaction. Lower love controls. (*EA*, tr. 337)

And we're told here, a little above, about Libra, that it is

Unbalanced fiery passion. Human love. (*EA*, tr. 333)

And here the same thing is stated in a different way. Aries goes to Libra, and Libra being one of the signs of consummation or the bringing together of two in a summit, in a summation, but on the other wheel, reverse wheel,

[15] Thông qua hoạt động của nó,

Sao Thiên Vương, tác nhân liên kết thuộc cung bảy ấy,

[16] một sự tương tác mãnh liệt diễn ra, dẫn đến việc đạt được trạng thái quân bình trong Thiên Bình của điều đã khởi đầu nơi Bạch Dương.

1. Bạch Dương–Thiên Bình.—Những khởi đầu phôi thai bất ổn

Bạch Dương,

dẫn đến sự quân bình của bản chất thông linh thấp

Thiên Bình,

và sự biểu lộ của nó qua hình tướng. Dục vọng biểu lộ còn phôi thai đạt đến tột đỉnh trong đam mê được thỏa mãn. Tình yêu thấp kém kiểm soát. (*EA*, tr. 337)

Và ở đây, phía trên một chút, chúng ta được cho biết về Thiên Bình rằng nó là

Đam mê rực lửa mất cân bằng. Tình yêu con người. (*EA*, tr. 333)

Và ở đây, điều tương tự được trình bày theo một cách khác. Bạch Dương đi đến Thiên Bình, và Thiên Bình là một trong những dấu hiệu của sự hoàn tất, hay của việc kết hợp hai điều tại một đỉnh cao, trong một sự tổng kết; nhưng trên vòng quay kia, vòng quay ngược,

1. Libra-Aries.—The achieved equilibrium, at the point of rest, provides the mental impetus for soul control.

One sees the need of it, one evaluates, one weighs up the spiritual values.

Passion is transmuted into love and the initial desire of Aries becomes the full expression of love-wisdom.

Ah, in Libra, see how love-wisdom is related to Libra.

Desire to manifest becomes

That's in Libra,

the aspiration to be. (*EA*, tr. 338)

We have this interplay going back and forth. It's a complex interweaving, but what is said here has a little bit to do with what is said here. So, 337 and beyond to 247 in the same book.

Through this planet, Uranus, Libra is related also to Aries and Aquarius

And also to Leo, and it's

through Uranus that the great pair of opposites, Aries-Libra,

Sort of the crown, Aries, and the base, Libra, interestingly enough,

1. Thiên Bình–Bạch Dương.—Trạng thái cân bằng đã đạt được, tại điểm nghỉ, cung cấp động lực trí tuệ cho sự kiểm soát của linh hồn.

Người ta thấy được sự cần thiết của nó, đánh giá và cân nhắc các giá trị tinh thần.

Đam mê được chuyển hóa thành tình thương, và dục vọng ban đầu của Bạch Dương trở thành sự biểu lộ trọn vẹn của Bác Ái–Minh Triết.

À, trong Thiên Bình, hãy xem Bác Ái–Minh Triết liên hệ với Thiên Bình như thế nào.

Dục vọng biểu hiện trở thành

Điều đó xảy ra trong Thiên Bình,

khát vọng hiện tồn. (*EA*, tr. 338)

Chúng ta có sự tương tác qua lại này. Đó là một sự đan xen phức tạp, nhưng điều được nói ở đây phần nào liên quan đến điều được nói tại đây. Vì vậy, từ trang 337 trở đi đến trang 247 trong cùng cuốn sách.

Thông qua hành tinh này, Sao Thiên Vương, Thiên Bình cũng liên hệ với Bạch Dương và Bảo Bình

Và cả với Sư Tử nữa, và chính

qua Sao Thiên Vương mà cặp đối cực lớn, Bạch Dương–Thiên Bình,

Phần nào giống luân xa đỉnh đầu là Bạch Dương và luân xa đáy cột sống là Thiên Bình, một điều khá thú vị,

are brought into touch with each other

In a way, the Sun and Saturn are opposites. The Sun, exalted in Aries. Saturn, as the exalted and hierarchical ruler of Libra at the base of the spine, and there's another sense in which Sun and Uranus are involved with the crown and the base, although Uranus is also involved with the crown, interestingly enough, and it has been said that the Sun, the literal Sun, functions as a kind of base-of-the-spine center. So, intricate are the interrelations.

tiếp xúc với nhau

Theo một nghĩa nào đó, Mặt Trời và Sao Thổ là các đối cực. Mặt Trời vượng ở Bạch Dương. Sao Thổ là hành tinh vượng và chủ tinh huyền giai của Thiên Bình tại đáy cột sống; và còn một ý nghĩa khác trong đó Mặt Trời và Sao Thiên Vương liên quan đến luân xa đỉnh đầu và luân xa đáy cột sống, mặc dù điều thú vị là Sao Thiên Vương cũng liên quan đến luân xa đỉnh đầu. Người ta cũng nói rằng Mặt Trời thực, tức Mặt Trời theo nghĩa đen, hoạt động như một loại trung tâm đáy cột sống. Các mối tương quan thật phức tạp.

Through its activity, an intense interplay takes place, making for the attainment of equilibrium in Libra of that which had its beginning in Aries.

Thông qua hoạt động của nó, một sự tương tác mãnh liệt diễn ra, giúp đạt được trạng thái cân bằng trong Thiên Bình cho điều đã khởi đầu trong Bạch Dương.

This rushing forth, the Aries always upsetting the equilibrium, and eventually, some balancing of the thrusting soul and the consequent personality is achieved in Libra. Even the balance of spirit and matter, but certainly the balance of soul and personality. So,

Sự lao tới này, Bạch Dương luôn làm xáo trộn trạng thái cân bằng, và cuối cùng Thiên Bình đạt được một mức quân bình nào đó giữa linh hồn thúc đẩy và phàm ngã hệ quả. Thậm chí đó là sự quân bình giữa tinh thần và vật chất, nhưng chắc chắn là sự quân bình giữa linh hồn và phàm ngã. Vì vậy,

[17] Aries, Libra and Aquarius constitute therefore another triangle of power which must later be considered;

[17] Vì vậy, Bạch Dương, Thiên Bình và Bảo Bình tạo thành một tam giác quyền năng khác mà sau này cần được xem xét;

The consciousness of the one in Aries, the consciousness of the two in Libra, the consciousness of the many as one. In Aquarius, unity and diversity. Perhaps there's no more monolithic sign than Aries, it's about pure being, and it really signifies the number one, where Libra, the sign opposite, certainly signifies the number two. Aquarius, interestingly, contains a three. It is the third sign backwards, counting from

Tâm thức của một trong Bạch Dương, tâm thức của hai trong Thiên Bình, tâm thức của nhiều như một trong Bảo Bình—hợp nhất và đa dạng. Có lẽ không dấu hiệu nào có tính nhất khối hơn Bạch Dương; nó liên quan đến Bản Thể thuần túy và thực sự biểu thị số một, trong khi Thiên Bình, dấu hiệu đối diện, chắc chắn biểu thị số hai. Điều thú vị là Bảo Bình chứa đựng số ba. Nó là dấu hiệu thứ ba khi đếm ngược từ Bạch Dương; nó truyền

Aries, it conveys the third ray, but there's great diversity in Aquarius, but a unifying power. So, the one and the many. The one, the two, and the one and the many are here related.

dẫn cung ba, nhưng trong Bảo Bình có sự đa dạng lớn lao cùng một quyền năng hợp nhất. Vì vậy, đó là một và nhiều. Một, hai, cùng một và nhiều được liên hệ ở đây.

Aries, Libra and Aquarius constitute therefore another triangle of power which must later be considered;

Do đó, Bạch Dương, Thiên Bình và Bảo Bình hợp thành một tam giác quyền năng khác mà về sau phải được xem xét;

[18] these triangles will, as I have earlier hinted, dominate the new astrology

[18] như Tôi đã gợi ý trước đây, các tam giác này sẽ chi phối nền chiêm tinh học mới

I guess we have to see with what kind of triangle we have been working. Perhaps from our astrological chart, a significant triangle can be isolated, and with the successful expression of that triangle, we may find ourselves working, but how to isolate what is most significant? Of course, there is naturally a triangle between your Sun and Moon, and a higher triangle between the sun, the ascendant, and the sign opposite the sun, but whether they will be one of the triangles DK emphasized or not, probably the probability is against it. There are so many. Anyway, they will dominate the new astrology as we try to fit into the triangularization which sort of administers the Divine Plan. They will *dominate the new astrology*

Tôi đoán chúng ta phải xem mình đã làm việc với loại tam giác nào. Có lẽ từ lá số chiêm tinh của mình, chúng ta có thể tách ra một tam giác quan trọng, và nhờ biểu lộ thành công tam giác ấy, chúng ta có thể thấy mình đang hoạt động; nhưng làm thế nào xác định điều quan trọng nhất? Dĩ nhiên, tự nhiên có một tam giác giữa Mặt Trời và Mặt Trăng của bạn, cùng một tam giác cao hơn giữa Mặt Trời, điểm mọc và dấu hiệu đối diện Mặt Trời; nhưng liệu chúng có phải một trong những tam giác mà Chân sư DK nhấn mạnh hay không thì có lẽ khả năng là không. Có quá nhiều tam giác. Dù sao, chúng sẽ chi phối nền chiêm tinh học mới khi chúng ta cố gắng hòa mình vào sự tam giác hóa vốn phần nào quản trị Thiên Cơ. Chúng sẽ *chi phối nền chiêm tinh học mới*

[19] in a most interesting manner

[19] theo một cách thức vô cùng thú vị

Not yet to be revealed, I assume.

Tôi cho rằng điều ấy chưa được mặc khải.

[20] and condition the charts of those whose horoscopes are being considered.

[20] và tác động lên lá số của những người đang được xem xét.

And I suspect, in this case, mostly advanced people and aspirants and disciples, I suspect, and initiates, of course.

Và tôi nghi rằng trong trường hợp này, phần lớn là những người tiến bộ, những người chí nguyện, các đệ tử, và dĩ nhiên là các điểm đạo đồ.

[21] Libra is related, therefore, to five signs of the zodiac—

[21] Vì vậy, Thiên Bình liên hệ với năm dấu hiệu hoàng đạo—Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Ma Kết và Bảo Bình.

See, we're building up the relations with the planetary rulers, and it seems that the signs themselves are brought in through the planetary rulers. But, of course, there are other relations through constellational rays. For instance, Libra is definitely related to Cancer and to Capricorn through the expression of the third ray, and Libra, let's see, is there anything else? No, that's the one. So, that's through the constellational rays, and they're also through the planets, the rays coming through the planets. So, here we have a story being told with the relations of Venus, Uranus, and maybe Saturn too, I suppose. Capricorn is involved. Libra, then, is related to Aries through Uranus, giving us beginning, and Aries, the will to create, creation and evolution, the will to evolve on the third ray. So, this is beginnings and progressive beginnings creatively pursued. Libra is related to Taurus through Venus. We have desire. Desire is a great incentive.

Hãy xem, chúng ta đang xây dựng các mối quan hệ với các chủ tinh hành tinh, và dường như chính các dấu hiệu được đưa vào thông qua các chủ tinh hành tinh. Nhưng dĩ nhiên còn có những mối quan hệ khác thông qua các cung của chòm sao. Chẳng hạn, Thiên Bình chắc chắn liên hệ với Cự Giải và Ma Kết thông qua sự biểu lộ của cung ba; còn Thiên Bình, hãy xem, có điều gì khác không? Không, chỉ có điều đó. Vì vậy, mối quan hệ này thông qua các cung của chòm sao, và cũng thông qua các hành tinh, tức các cung truyền qua các hành tinh. Ở đây, chúng ta có một câu chuyện được kể qua các mối quan hệ của Sao Kim, Sao Thiên Vương và có lẽ cả Sao Thổ. Ma Kết có liên quan. Như vậy, Thiên Bình liên hệ với Bạch Dương qua Sao Thiên Vương, đem lại cho chúng ta sự khởi đầu; còn Bạch Dương là ý chí sáng tạo, sự sáng tạo và tiến hóa, ý chí tiến hóa trên cung ba. Vì vậy, đây là những sự khởi đầu và những sự khởi đầu tiến triển được theo đuổi một cách sáng tạo. Thiên Bình liên hệ với Kim Ngưu qua Sao Kim. Chúng ta có dục vọng. Dục vọng là một động lực lớn lao.

If we have desire, we are prodded forward. It spurs us towards our objective and progress is made. The rush, the onward rush of the bull of God, not always running into a wall, but sometimes making real progress and having a momentum, which is difficult to stop. Libra is related to Gemini. It is an air sign, but perhaps it's simply through Venus. Duality is found here. The condition of

Nếu có dục vọng, chúng ta sẽ được thúc đẩy tiến về phía trước. Nó thôi thúc chúng ta hướng đến mục tiêu và đạt được tiến bộ. Đó là sự lao tới, sự lao tới không ngừng của con bò của Thượng đế, không phải lúc nào cũng đâm vào tường mà đôi khi thực sự tiến bộ và có một động lượng khó ngăn cản. Thiên Bình liên hệ với Song Tử. Nó là một dấu hiệu hành khí, nhưng có lẽ mối liên hệ chỉ đơn giản

things which is subject to duality and the interplay between the pairs of opposites, whether they are horizontal or vertical.

thông qua Sao Kim. Nhị nguyên được tìm thấy ở đây. Trạng thái của những sự vật chịu sự chi phối của nhị nguyên và sự tương tác giữa các cặp đối cực, dù chúng nằm ngang hay thẳng đứng.

[22] 3. Gemini. Duality. Condition. Interplay.

[22] 3. Song Tử. Nhị nguyên. Tác động. Tương tác.

Five signs. Libra is not included here, of course. It's the sign that's related. It's related to Capricorn through Venus and I suppose through Saturn, and the dualities are synthesized in initiation, and achievement, which represents the coming together of the dualities into a summation on the summit, on the mountain of initiation, is achieved. Another air sign is here, of course.

Năm dấu hiệu. Dĩ nhiên, Thiên Bình không được kể trong số này. Nó là dấu hiệu có liên hệ với chúng. Nó liên hệ với Ma Kết qua Sao Kim và tôi cho rằng qua Sao Thổ; các nhị nguyên được tổng hợp trong điểm đạo, và sự thành tựu—vốn đại diện cho việc các nhị nguyên hội tụ thành một sự tổng kết trên đỉnh núi điểm đạo—được hoàn thành. Dĩ nhiên, ở đây còn có một dấu hiệu hành khí khác.

Libra is related to the air sign, but through Uranus. Libra is related to Aquarius. Leo is not mentioned, of course. This is a veiled ruler, but Libra and Leo have some very significant relations in terms of the reversal of the wheel, we're told. Sun and Leo, Libra rising, or maybe Sun and Libra, Leo rising, but that's another story. Related to Aquarius, which, what? Has to do with the objective of the whole story, which is some sort of universal, universalization, some kind of gathering of all variety into a unity. Includes all things, and once this is realized, the goal or the objective of attainment in Capricorn is, of course, to serve and to dispense all accumulations on behalf of those who need to be nourished by the waters of life and any type of accumulation. So, these are five signs of relation.

Thiên Bình liên hệ với dấu hiệu hành khí ấy, nhưng thông qua Sao Thiên Vương. Thiên Bình liên hệ với Bảo Bình. Dĩ nhiên, Sư Tử không được đề cập. Đây là một chủ tinh bị che khuất, nhưng Thiên Bình và Sư Tử có một số mối quan hệ rất quan trọng về sự đảo ngược vòng quay, như chúng ta được cho biết. Mặt Trời ở Sư Tử, Thiên Bình mọc, hoặc có lẽ Mặt Trời ở Thiên Bình, Sư Tử mọc, nhưng đó là một câu chuyện khác. Liên hệ với Bảo Bình, vốn liên quan đến điều gì? Liên quan đến mục tiêu của toàn bộ câu chuyện, tức một dạng phổ quát nào đó, một sự phổ quát hóa, một kiểu tập hợp mọi dị biệt thành một sự hợp nhất. Nó bao gồm mọi sự; và một khi điều này được nhận ra, mục tiêu hay đích đến của thành tựu trong Ma Kết dĩ nhiên là phụng sự và phân phát mọi thứ đã tích lũy vì những người cần được nuôi dưỡng bằng nước sự sống và bằng bất kỳ loại tích lũy nào. Vì vậy, đây là năm dấu hiệu có quan hệ.

They kind of show a progression in the realm of where desire leads to the reconciliation of dualities and to their synthesis, which is an empowerment, which includes many and offers service to them. So, from the initial beginning, we come to a very full and generous service, a pouring forth of all that has been ingathered. All that has been ingathered is now released, and not just for the one, but for the group, and eventually for the whole, for the all, from Aries to Aquarius, and Libra here is not mentioned. But, of course, it provides the means by which a duality is reconciled and a preliminary unification occurs on the way to initiatory synthesis and to full universalization inclusion. With the great spiritual generosity that results from that type of identification leads to service.

Chúng phần nào cho thấy một tiến trình trong lĩnh vực mà dục vọng dẫn đến sự hòa giải các nhị nguyên và sự tổng hợp chúng; đó là một sự trao quyền năng, bao gồm nhiều người và đem lại sự phụng sự cho họ. Vì vậy, từ sự khởi đầu ban sơ, chúng ta đi đến một sự phụng sự vô cùng trọn vẹn và rộng lượng, tuôn đổ tất cả những gì đã được thu góp. Mọi thứ đã được thu góp giờ đây được giải phóng, không chỉ cho một người mà cho tập thể, rồi cuối cùng cho toàn thể, cho tất cả, từ Bạch Dương đến Bảo Bình; còn Thiên Bình không được đề cập ở đây. Nhưng dĩ nhiên, nó cung cấp phương tiện nhờ đó một nhị nguyên được hòa giải và một sự hợp nhất sơ bộ diễn ra trên đường tiến đến sự tổng hợp điểm đạo và tính bao gồm được phổ quát hóa trọn vẹn. Sự rộng lượng tinh thần vĩ đại phát sinh từ loại đồng hóa ấy dẫn đến phụng sự.

[23] This relation is established by the three rulers: Venus, Uranus and Saturn.

[23] Mối liên hệ này được thiết lập bởi ba chủ tinh: Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ.

Respectively, the orthodox, the esoteric and hierarchical rulers, as well as the... I wonder if we should sometimes include the exalted ruler or just the planet in exaltation. So, into this five-fold combination would be included, as well, Leo and Scorpio. Leo with the veiled hierarchical ruler being Uranus, and Scorpio being the sign in which Uranus is exalted. Maybe Pisces, well, this is a different track, but Pisces could be included, as well, because Venus is there in exalted. What would be the implications? Obviously, all of these twelve work together all the time, and they work together in smaller groups, in slightly larger groups, in various kinds of groups. It's probably the most fascinating interplay of how twelve work in different combinations, combinations of two, and of three, and four, and five, and so forth. Until, finally, all twelve working

Theo thứ tự tương ứng là các chủ tinh ngoại môn, nội môn và huyền giai, cũng như... Tôi tự hỏi đôi khi chúng ta có nên kể cả chủ tinh vượng hay chỉ gọi là hành tinh ở vị trí vượng. Như vậy, tổ hợp ngũ phân này cũng sẽ bao gồm Sư Tử và Hổ Cáp. Sư Tử có chủ tinh huyền giai bị che khuất là Sao Thiên Vương, còn Hổ Cáp là dấu hiệu mà Sao Thiên Vương vượng. Có lẽ cả Song Ngư; đây là một hướng khác, nhưng Song Ngư cũng có thể được kể vào vì Sao Kim vượng tại đó. Những hàm ý sẽ là gì? Hiển nhiên, cả mười hai dấu hiệu luôn hoạt động cùng nhau, và chúng hoạt động trong những nhóm nhỏ hơn, những nhóm lớn hơn đôi chút, cùng nhiều loại nhóm khác nhau. Có lẽ sự tương tác về cách thức mười hai dấu hiệu hoạt động trong những tổ hợp khác nhau là điều hấp dẫn nhất: tổ hợp hai, ba, bốn, năm, v.v., cho đến cuối cùng cả mười hai cùng hoạt động.

together. So, this is the relation, whatever the relation is said to mean here by DK, that

Vì vậy, đây là mối quan hệ—dù Chân sư DK muốn nói mối quan hệ ấy có nghĩa gì ở đây—vốn

is established by the three rulers: Venus, Uranus and Saturn.

được thiết lập bởi ba chủ tinh: Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ.

[24] These five, with Libra at the point of balance,

[24] Năm dấu hiệu này, với Thiên Bình ở điểm quân bình,

Although you can't really find a middle-most point in a five, can you?

Mặc dù bạn thực sự không thể tìm thấy điểm chính giữa trong một tập hợp năm yếu tố, phải không?

[25] create one of the six-pointed stars of evolution

[25] tạo nên một trong những ngôi sao sáu cánh của tiến hóa

One of them. *One of the six-pointed stars of evolution*, with presumably Libra being paired with Capricorn and Aquarius, Aries, Taurus and Gemini being a natural trio, and probably Leo, Capricorn, Aquarius, in all of which Saturn is prominent, interestingly, even in Aquarius, being the second trio.

Một trong số đó. *Một trong các ngôi sao sáu cánh của tiến hóa*, có lẽ Thiên Bình được ghép cặp với Ma Kết và Bảo Bình; Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử là một bộ ba tự nhiên; còn Sư Tử, Ma Kết và Bảo Bình, trong cả ba dấu hiệu ấy Sao Thổ đều nổi bật—một điều thú vị—có lẽ là bộ ba thứ hai.

one of the six-pointed stars of evolution

một trong các ngôi sao sáu cánh của tiến hóa

And six is here a number of synthesis, brings together two opposite triangles into an integrative relationship. We're sometimes told of how the sextile, which would be created by the six-pointed star, grand sextile, is an integrative aspect. A harmonizing and integrative aspect. So, it creates

Và ở đây, sáu là con số của sự tổng hợp, kết hợp hai tam giác đối lập thành một mối quan hệ tích hợp. Đôi khi chúng ta được cho biết rằng lục hợp—vốn sẽ được tạo thành bởi ngôi sao sáu cánh, đại lục hợp—là một góc hợp tích hợp, một góc hợp hài hòa và tích hợp. Vì vậy, nó tạo thành

one of the six-pointed stars of evolution

một trong các ngôi sao sáu cánh của tiến hóa

Doesn't tell us what it will do, and I've made a little stab at that.

Ngài không cho chúng ta biết nó sẽ làm gì, và tôi đã thử phỏng đoán đôi chút về điều đó.

[26] and also bring into relation with them three planets which are peculiarly

concerned with the expression of the Christ consciousness in the world.

[26] và cũng liên hệ chúng với ba hành tinh đặc biệt gắn liền với sự biểu hiện của tâm thức Đức Christ trong thế gian.

Why should that be? Venus, we can understand. The Christ is a great representative of Venus in a way, and Venus stimulates the Solar Angels which embody the Christ aspect. The soul of our planet is nourished by Venus. Saturn, of course, fulfills the law and brings the third aspect of divinity, through right fulfillment of the law, towards the second. The law of karma has in mind the expression, the balance and harmonized expression of love, no matter how severe that law may express itself. What about Uranus? How does Uranus bring forth the expression of the Christ consciousness? Well, it brings forth the expression of archetypal relations, and it transforms lower conditions into the pattern which is in heaven, which the Christ is attempting to bring forward.

Tại sao lại như vậy? Chúng ta có thể hiểu Sao Kim. Theo một nghĩa nào đó, Đức Christ là một đại diện vĩ đại của Sao Kim, và Sao Kim kích thích các Thái dương Thiên Thần vốn thể hiện phương diện Christ. Linh hồn của hành tinh chúng ta được Sao Kim nuôi dưỡng. Dĩ nhiên, Sao Thổ thực thi định luật và đưa phương diện thứ ba của thiên tính hướng đến phương diện thứ hai thông qua việc thực thi định luật một cách đúng đắn. Định luật nghiệp quả hướng đến sự biểu lộ, sự quân bình và sự biểu lộ hài hòa của tình thương, bất kể định luật ấy có thể biểu lộ nghiêm khắc đến mức nào. Còn Sao Thiên Vương thì sao? Sao Thiên Vương làm hiển lộ tâm thức Christ như thế nào? Nó làm hiển lộ những mối quan hệ nguyên mẫu và chuyển đổi các trạng thái thấp thành mô hình trên thiên giới mà Đức Christ đang cố gắng đưa ra.

It's somewhat related to the Father aspect in a way, and Venus to the Son aspect, and Saturn to the Holy Spirit aspect, uniting these three. The Father in heaven, and the soul on its own plane, and the world of matter form, and the Christ must represent, through matter, the will of the Father. Well, that's some ideas. Maybe the Tibetan discusses it.

Theo một nghĩa nào đó, Sao Thiên Vương phần nào liên hệ với phương diện Cha, Sao Kim với phương diện Con và Sao Thổ với phương diện Chúa Thánh Thần, hợp nhất ba phương diện này. Đấng Cha trên thiên giới, linh hồn trên cõi riêng của mình và thế giới của vật chất hình tướng; Đức Christ phải đại diện cho Ý Chí của Đấng Cha thông qua vật chất. Đó là một vài ý tưởng. Có lẽ Chân sư Tây Tạng sẽ bàn về điều này.

[27] These three planets are (through the rays of which they are the medium) all to be found upon the first major line of force,

[27] Ba hành tinh này (thông qua các cung mà chúng làm trung gian) đều nằm trên đường mãnh lực chính thứ nhất,

How interesting in relation to this apparently soft and harmonizing and attractive sign, Libra. Only when interpreted only in terms of Venus, but in their soul

Thật thú vị biết bao khi điều này liên quan đến Thiên Bình, một dấu hiệu có vẻ dịu dàng, hài hòa và thu hút. Nó chỉ như vậy khi được diễn giải hoàn toàn theo Sao Kim;

nature, Venus, Uranus and Saturn are found respectively upon the fifth, the seventh and the third rays.

nhưng trong bản chất linh hồn, Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ lần lượt thuộc cung năm, cung bảy và cung ba.

[28] the line of will or power and of purpose and visioned goal.

[28] đường của ý chí hay quyền năng, của mục đích và mục tiêu được linh thị.

Visioned goal is the vision of destiny, and the first aspect is that which leads ever onward, progressively, in a straight line towards the consummation of destiny. So, he's connecting Libra with the first line of force, and we find law, sex and money, I guess, in a way related to this hard line. Although, Venus as the planet of affinity is bringing forward its second ray aspect more in the sex position. As for Uranus in relation to money, the third aspect will do, the third ray will do, and the seventh ray will certainly do. As for Saturn in relation to law, it has a first ray component, and its third ray is allied. Sometimes think of the work of the Supreme Court that uses the third ray, the reasoning power, the large historical point of view to determine what is lawful under the first ray and what is not. The combination of the third and the first ray, but let's see what he says, because he seems to... Well, he does accord in this manner.

Mục tiêu đã được linh thị là tầm nhìn về vận mệnh, và phương diện thứ nhất là điều luôn dẫn dắt tiến về phía trước một cách liên tục, theo đường thẳng, hướng đến sự hoàn tất của vận mệnh. Vì vậy, Ngài đang kết nối Thiên Bình với đường mãnh lực thứ nhất, và tôi cho rằng chúng ta thấy định luật, tính dục và tiền bạc phần nào liên hệ với đường lối cứng rắn này. Tuy nhiên, Sao Kim, với tư cách hành tinh của ái lực, đưa phương diện cung hai của nó ra nhiều hơn trong vị trí tính dục. Đối với Sao Thiên Vương liên quan đến tiền bạc, phương diện thứ ba sẽ đảm nhiệm, cung ba sẽ đảm nhiệm, và chắc chắn cung bảy cũng sẽ đảm nhiệm. Đối với Sao Thổ liên quan đến định luật, nó có một thành phần cung một, và cung ba của nó liên minh với thành phần ấy. Đôi khi tôi nghĩ đến công việc của Tòa án Tối cao, vốn sử dụng cung ba, quyền năng lý luận và quan điểm lịch sử rộng lớn để xác định điều gì hợp pháp theo cung một và điều gì không. Đó là sự kết hợp giữa cung ba và cung một; nhưng hãy xem Ngài nói gì, bởi dường như Ngài... Vâng, Ngài thực sự đồng thuận theo cách này.

[29] 1. Uranus.—7th Ray of Ceremonial Magic.

[29] 1. Sao Thiên Vương.—Cung bảy của Huyền thuật Nghi lễ.

In his soul expression.

Trong sự biểu lộ linh hồn của nó.

[30] God the Father.

[30] *Thượng đế Ngôi Cha*.

The heavenly one, Uranus, who is even the father of Saturn.

Đấng trên thiên giới, Sao Thiên Vương, thậm chí là cha của Sao Thổ.

[31] He who relates.

As the seventh ray relates all things. Seventh ray is the ray that brings things into relation, but the second ray does too in a different way.

[31] Đấng liên kết.

Vì cung bảy liên kết mọi sự. Cung bảy là cung đưa mọi sự vào mối quan hệ, nhưng cung hai cũng thực hiện điều đó theo một cách khác.

[32] The Source of Duality.

There is kind of a cleavage in the symbol of Uranus. The one as the source of the two.

[32] Nguồn cội của Nhị nguyên.

Trong biểu tượng của Sao Thiên Vương có một kiểu phân tách. Một là nguồn cội của hai.

[33] He who perceives the end from the beginning.

Why? Because Uranus rules the archetype, and the archetype will be the end. It is at the beginning, and it affects all of the configurations in the mosaic particulate world to configure themselves according to the archetype, which will be the end, which was at the beginning.

[33] Đấng thấy được kết cuộc ngay từ khởi đầu.

Tại sao? Vì Sao Thiên Vương cai quản nguyên mẫu, và nguyên mẫu sẽ là chung cuộc. Nó hiện diện từ khởi đầu và tác động lên mọi cấu hình trong thế giới gồm những phần tử như một bức khảm, khiến chúng tự định hình theo nguyên mẫu sẽ là chung cuộc, vốn đã hiện diện từ khởi đầu.

[34] Spiritual consciousness.

Often even divine consciousness. What does it allow here?

[34] Tâm thức tinh thần.

Thường thậm chí là tâm thức thiêng liêng. Ở đây nó cho phép điều gì?

[35] Intuition to Inspiration.

We recall when we were dealing with intuition and inspiration. If we want to call illumination intuition, or intuition resulting in illumination, we had a relationship between Scorpio and Sagittarius: Sagittarius giving inspiration and Scorpio giving illumination, but from another point of view, we can look at the relationship between the Monadic plane and the buddhic plane as planes of intuition, and the logoic plane, ruled by Uranus in a sense, as the

[35] Từ Trực giác đến Cảm hứng.

Chúng ta nhớ lại khi đề cập đến trực giác và cảm hứng. Nếu muốn gọi sự soi sáng là trực giác, hoặc trực giác dẫn đến sự soi sáng, chúng ta có một mối quan hệ giữa Hổ Cáp và Nhân Mã: Nhân Mã đem lại cảm hứng và Hổ Cáp đem lại sự soi sáng. Nhưng từ một quan điểm khác, chúng ta có thể xem mối quan hệ giữa cõi chân thần và cõi Bồ đề như các cõi của trực giác, còn cõi Thượng đế, theo một nghĩa nào đó do Sao Thiên Vương cai quản, là cõi của cảm hứng. Đó là cõi cao nhất trên

plane of inspiration. It's the very highest on the cosmic physical plane, and the highest and lowest must relate and meet. In a way, Saturn rules the dense systemic physical plane, even as it rules the entire cosmic physical plane, but we have Uranus above, Saturn below, when we consider the systemic planes. How is Uranus the source of duality? It does split things in a way, kind of reveals the split between spirit and matter.

cõi hồng trần vũ trụ, và cao nhất cùng thấp nhất phải liên hệ và gặp nhau. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ cai quản cõi hồng trần hệ thống đậm đặc, cũng như nó cai quản toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ; nhưng khi xem xét các cõi hệ thống, chúng ta có Sao Thiên Vương ở trên và Sao Thổ ở dưới. Sao Thiên Vương là nguồn cội của nhị nguyên như thế nào? Theo một nghĩa nào đó, nó thực sự phân chia mọi sự, phần nào làm lộ ra sự phân tách giữa tinh thần và vật chất.

Sometimes when lightning cleaves the night sky, it gives us a sense of what is heavenly and what is earthly, but I will continue to ponder on that, anyway, from intuition to inspiration. Uranus is also that bolt out of the blue which we sometimes call intuition: a sudden thought, an idea, but the idea is inspiring. It is energizing. It carries the breath of God, carries the first aspect.

Đôi khi, khi tia chớp xé đôi bầu trời đêm, nó cho chúng ta cảm nhận về điều thuộc thiên giới và điều thuộc thế gian; nhưng dù sao tôi sẽ tiếp tục suy ngẫm về điều đó, từ trực giác đến cảm hứng. Sao Thiên Vương cũng là tia chớp bất ngờ mà đôi khi chúng ta gọi là trực giác: một tư tưởng đột ngột, một ý tưởng, nhưng ý tưởng ấy truyền cảm hứng. Nó tiếp sinh lực. Nó mang theo hơi thở của Thượng đế, mang theo phương diện thứ nhất.

Uranus, even though it—see, sometimes Saturn is God the Father, of course, or the Father aspect, anyway, but God the Father, not just the Father aspect, is Uranus. Yes, but strangely connected in the second-ray line of force, which gives us Sirius, Uranus. How does it go? Sirius, Pisces, Uranus, and then the heart center and solar plexus center. Interesting. These three rays are peculiarly the expressions of the Christ consciousness in the world. The Christ came to express the Father: 'He who has seen me hath seen the Father.' 'No man cometh to the Father except through me.' Uranus can be combined in that interesting triangle of Saturn, Uranus, Mercury. Uranus will represent the second aspect in that particular triangle, interestingly. Then we come to

Sao Thiên Vương, mặc dù nó—hãy xem, đôi khi Sao Thổ dĩ nhiên là Thượng đế Ngôi Cha, hoặc dù sao là phương diện Cha, nhưng Thượng đế Ngôi Cha, chứ không chỉ phương diện Cha, chính là Sao Thiên Vương. Đúng vậy, nhưng lạ thay nó lại được kết nối trong đường mãnh lực cung hai, vốn đem lại cho chúng ta Sirius, Song Ngư, Sao Thiên Vương. Thứ tự ấy thế nào nhỉ? Sirius, Song Ngư, Sao Thiên Vương, rồi trung tâm tim và tùng thái dương. Thật thú vị. Ba cung này đặc biệt là những biểu lộ của tâm thức Christ trong thế giới. Đức Christ đến để biểu lộ Đấng Cha: “Ai đã thấy Ta tức là đã thấy Cha.” “Không ai đến được với Cha nếu không qua Ta.” Sao Thiên Vương có thể được kết hợp trong tam giác thú vị gồm Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy. Điều thú vị là Sao Thiên Vương sẽ đại diện cho phương diện thứ hai trong tam giác đặc biệt ấy. Rồi chúng ta đến với

[36] 2. Venus.—

It suggests, or expresses through its soul nature,

[37] 5th Ray of Mind.

It represents

[38] God the Son.

And certainly it is the middle principle for man. It is represented by the Solar Angel, which is the middle, or informs the middle principle. Venus has a very strong second ray and sixth ray associated with

God the Son.

[39] The Son of Mind.

It's the Son and mind combined. It's the second, Son aspect, and the mind aspect combined. Interesting.

[40] He who includes.

That's certainly Christlike, isn't it? He who embraces. The second aspect does embrace, even though Venus is representing in its soul nature the fifth ray of mind.

[41] Egoic consciousness.

And it passes from the fifth ray of mind, which is certainly the intellect, to intuition. Venus is buddhically developed at this time and is connected with the sixth subplane—from below, above—of the cosmic astral

[36] 2. Sao Kim.—

Thông qua bản chất linh hồn, nó gợi ra hoặc biểu lộ

[37] Cung năm của Trí Tuệ.

Nó đại diện cho

[38] *Thượng đế Ngôi Con.*

Và chắc chắn nó là nguyên khí giữa đối với con người. Nó được đại diện bởi Thái dương Thiên Thần, vốn là yếu tố trung gian hoặc thấm nhuần nguyên khí giữa. Sao Kim có cung hai và cung sáu liên kết rất mạnh với

Thượng đế Ngôi Con.

[39] Con của Trí Tuệ.

Đó là sự kết hợp giữa Ngôi Con và trí tuệ. Đó là sự kết hợp giữa phương diện thứ hai, tức phương diện Con, và phương diện trí tuệ. Thật thú vị.

[40] Đấng bao gồm.

Điều đó chắc chắn rất giống Đức Christ, phải không? Đấng ôm trọn. Phương diện thứ hai thực sự ôm trọn, mặc dù trong bản chất linh hồn, Sao Kim đại diện cho cung năm của trí tuệ.

[41] Tâm thức chân ngã.

Và nó chuyển từ cung năm của trí tuệ, chắc chắn là trí năng, sang trực giác. Hiện nay, Sao Kim đã phát triển về phương diện Bồ đề và liên hệ với cõi phụ thứ sáu—tính từ dưới lên trên—của cõi cảm dục vũ trụ. Đó phần

plane. That's sort of the buddhic principle, the sixth principle on the cosmic astral plane. It's associated with both two and six. Interestingly, at this time in its development it's buddhic in its nature, whereas the Earth is not quite there.

nào là nguyên khí Bồ đề, nguyên khí thứ sáu trên cõi cảm dục vũ trụ. Nó liên hệ với cả số hai và số sáu. Điều thú vị là ở giai đoạn phát triển hiện tại, bản chất của nó thuộc Bồ đề, trong khi Trái Đất chưa hoàn toàn đạt đến đó.

He who includes.

Đấng bao gồm.

You usually think of Jupiter when you think of that, but it is the loving, harmonizing, unifying, embracing, inclusive egoic consciousness. The Ego is found connected with the numbers two and five. It is the second periodical vehicle, second of three, but it's on the fifth plane of mind, and it moves from intellect to intuition. We are interested in Manas-Buddhi. We are interested here in, I suppose, Buddhi when we talk about intuition to inspiration, but when I think of the real source of inspiration, I do think of the logoic plane particularly, at least on our cosmic physical plane—the sea of fire. Then we come to

Thông thường bạn nghĩ đến Sao Mộc khi nghĩ về điều đó, nhưng đây là tâm thức chân ngã đầy tình thương, hài hòa, hợp nhất, ôm trọn và bao gồm. Chân ngã liên hệ với các con số hai và năm. Nó là hiện thể chu kỳ thứ hai, cái thứ hai trong ba hiện thể, nhưng nằm trên cõi trí thứ năm và chuyển từ trí năng sang trực giác. Chúng ta quan tâm đến Manas–Bồ đề. Tôi cho rằng ở đây chúng ta quan tâm đến Bồ đề khi nói về trực giác đến cảm hứng; nhưng khi nghĩ đến nguồn cội thực sự của cảm hứng, tôi đặc biệt nghĩ đến cõi Thượng đế, ít nhất trên cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta—biển lửa. Rồi chúng ta đến với

[42] 3. Saturn.—

[42] 3. Sao Thổ.—

It especially expresses

Nó đặc biệt biểu lộ

[43] 3rd Ray of Intelligence.

[43] Cung ba của Trí Thông Tuệ.

Maybe. Certainly in its Monadic nature. DK actually gives that around 420 or 421 of *Esoteric Psychology* I. He tells us that the esoteric ray—watch out there when he says 'esoteric'—the esoteric ray of Saturn is the third. Very possibly the soul ray may be that, or perhaps the first. There's a strong first ray with Saturn.

Có lẽ vậy. Chắc chắn là trong bản chất chân thần của nó. Chân sư DK thực sự cho biết điều đó khoảng trang 420 hoặc 421 của *Tâm Lý Học Nội Môn* I. Ngài nói với chúng ta rằng cung nội môn—hãy cẩn thận khi Ngài dùng từ "nội môn" ở đó—của Sao Thổ là cung ba. Rất có thể cung linh hồn của nó là cung ấy, hoặc có lẽ là cung một. Sao Thổ có một cung một mạnh mẽ.

3rd Ray of Intelligence.

Cung 3 của Trí Thông Tuệ.

[44] God the Holy Spirit. He who knows.

Saturn represents the atmic plane, which is the plane of knowledge when looking at the cosmic physical plane. The plane of will is logoic; the plane of love is Monadic; the plane of knowledge is Saturnian, the third, the atmic. It is

[44] *Thượng đế Ngôi Chúa Thánh Thần*. Đấng hiểu biết.

Sao Thổ đại diện cho cõi atma, vốn là cõi tri thức khi nhìn vào cõi hồng trần vũ trụ. Cõi ý chí là cõi Thượng đế; cõi bác ái là cõi chân thần; cõi tri thức thuộc Sao Thổ, tức cõi thứ ba, cõi atma. Nó là

[45] Mind.

The one of the three synthesizing planets which most represents mind, and it has a peculiar connection with humanity. So does Venus, for that matter.

[45] Trí tuệ.

Trong ba hành tinh tổng hợp, nó là hành tinh đại diện cho trí tuệ nhiều nhất, và nó có một mối liên hệ đặc biệt với nhân loại. Xét về điều đó, Sao Kim cũng vậy.

[46] Human Consciousness.

Maybe that's the Saturn-Leo connection: Leo, the most human of the signs, Saturn representing human consciousness. Human consciousness is limited to the lower eighteen subplanes, where Saturn rules particularly, Saturn in a way being a nine. It's a three and a nine. It completes the group of planets which lies at the outer boundary of the conventional solar system. Its number is a nine and a three, and you look at the eighteen lower subplanes—that sums to nine as well. These are the concrete subplanes, and Saturn has everything to do with concretion in the dense physical body of our Planetary Logos, not the dense physical body of our Solar Logos, which is twenty-one subplanes and includes the Son of Mind and Venus. Uranus, in a way, is all of the cosmic ethers as they ascend even onto the logoic plane. There are four of them: Buddhi, Atma, monad and logoic. All of these are said to be particularly related to the expression of the Christ consciousness in the world. Maybe that word 'expression',

[46] Tâm thức Nhân loại.

Có lẽ đó là mối liên hệ Sao Thổ–Sư Tử: Sư Tử, dấu hiệu mang tính nhân loại nhất, còn Sao Thổ đại diện cho tâm thức nhân loại. Tâm thức nhân loại bị giới hạn trong mười tám cõi phụ thấp, nơi Sao Thổ đặc biệt cai quản; theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ là số chín. Nó là số ba và số chín. Nó hoàn tất nhóm hành tinh nằm ở ranh giới ngoài của hệ mặt trời theo quan niệm thông thường. Con số của nó là chín và ba, và khi bạn xét mười tám cõi phụ thấp—tổng ấy cũng quy về chín. Đây là các cõi phụ cụ thể, và Sao Thổ hoàn toàn liên quan đến sự cụ thể hóa trong thể xác của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, chứ không phải thể xác của Thái dương Thượng đế chúng ta, vốn gồm hai mươi mốt cõi phụ và bao gồm Con của Trí Tuệ cùng Sao Kim. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thiên Vương bao hàm toàn bộ các cõi dĩ thái vũ trụ khi chúng thăng lên tận cõi của Thượng đế. Có bốn cõi: Bồ đề, atma, chân thần và cõi của Thượng đế. Người ta nói rằng tất cả các cõi này đặc biệt liên quan đến sự biểu hiện của tâm thức Đức Christ trong thế gian. Có lẽ từ

because the will to express comes in on the seventh ray. It's not maybe the Christ consciousness per se, but the expression of it through the lower worlds. It says 'in the world'. What is the world? Is the world the lower eighteen subplanes?

cần lưu ý là "biểu hiện", bởi Ý Chí biểu hiện xuất hiện trên cung bảy. Có lẽ đó không phải chính tâm thức Đức Christ, mà là sự biểu hiện của tâm thức ấy qua các cõi thấp. Nguyên văn nói "trong thế gian". Thế gian là gì? Phải chăng thế gian là mười tám cõi phụ thấp?

[47] It is for this basic reason —founded upon the above triple relationship—that Libra is the "point of balance" in the zodiac.

[47] Chính vì lý do căn bản này—dựa trên mối liên hệ tam phân nói trên—mà Thiên Bình là "điểm quân bình" trong Hoàng đạo.

Even though it's not technically, as it would be in a zodiac of eleven, exactly at the midway point, still it's a point of balance, suggesting that there are six before, it itself, and then five.

Mặc dù về mặt kỹ thuật, nó không nằm chính xác ở điểm giữa như trong một Hoàng đạo gồm mười một dấu hiệu, nhưng nó vẫn là một điểm cân bằng, hàm ý rằng có sáu dấu hiệu ở trước, rồi chính nó, và sau đó là năm dấu hiệu.

[48] In most of the other constellations, at some stage or other, there comes a "point of crisis" wherein the effect of the energy pouring through the sign (via the ruling planets) to man is at its highest point of effectiveness.

[48] Trong phần lớn các chòm sao khác, ở giai đoạn này hay giai đoạn khác, sẽ xuất hiện một "điểm khủng hoảng", nơi tác động của năng lượng tuôn qua dấu hiệu (thông qua các hành tinh chủ quản) đến con người đạt mức hữu hiệu cao nhất.

Libra is later associated with crisis. We have to just see whether he means to make that case at this point.

Về sau, Thiên Bình được liên hệ với khủng hoảng. Chúng ta phải xem liệu ở điểm này Ngài có chủ ý lập luận như vậy hay không.

[49] This in time precipitates the crisis which is required to release the man from the planetary influences which condition his personality and bring him more definitely and consciously under the influence of the sign of the zodiac.

[49] Theo thời gian, điều này làm ngưng tụ cuộc khủng hoảng cần thiết để giải thoát con người khỏi những ảnh hưởng hành tinh đang tác động lên phàm ngã của y, đồng thời đưa y một cách rõ rệt và có ý thức hơn vào ảnh hưởng của dấu hiệu hoàng đạo.

Interesting: a transition from planet to sign, even though the planet may be quite high. A transition from planet to sign. At first, I suppose, we will be more ruled by the

Thật thú vị: một sự chuyển tiếp từ hành tinh sang dấu hiệu, mặc dù hành tinh có thể ở cấp độ khá cao. Một sự chuyển tiếp từ hành tinh sang dấu hiệu. Tôi cho rằng thoạt đầu, các

planets which are associated with our important signs, and later, as we move towards soul and spirit, more influenced by the sign itself. After all, the Lord of the constellation is a greater being than the Lord of a planet. He will, before long, relate Libra as a sign of crisis, but here he doesn't, at least not as crisis is described in this section. There is a *highest point of effectiveness*. A *highest point of effectiveness*: the energy through the sign is at its *highest point of effectiveness*, and this precipitates a crisis, a turning point. Something that must be done, something that must emerge from planetary influences—even from the hierarchical ruler, we might ask? At least, *which condition his personality*. I suppose the orthodox ruler particularly conditions his personality and brings him more definitely at this point

hành tinh liên hệ với những dấu hiệu quan trọng của chúng ta sẽ cai quản chúng ta nhiều hơn; về sau, khi tiến về phía linh hồn và tinh thần, chúng ta chịu ảnh hưởng nhiều hơn từ chính dấu hiệu. Xét cho cùng, Chúa Tể của chòm sao là một Đấng cao cả hơn Chúa Tể của một hành tinh. Chẳng bao lâu nữa, Ngài sẽ liên hệ Thiên Bình với một dấu hiệu khủng hoảng, nhưng ở đây Ngài không làm vậy, ít nhất không theo nghĩa khủng hoảng được mô tả trong phần này. Có một *điểm hiệu lực cao nhất*. Một *điểm hiệu lực cao nhất*: năng lượng qua dấu hiệu đạt *điểm hiệu lực cao nhất*, và điều này làm ngưng tụ một cuộc khủng hoảng, một bước ngoặt. Một điều gì đó phải được thực hiện, một điều gì đó phải xuất hiện từ các ảnh hưởng hành tinh—thậm chí từ chủ tinh huyền giai chăng, chúng ta có thể hỏi như vậy? Ít nhất là những ảnh hưởng *tác động lên phàm ngã của y*. Tôi cho rằng chủ tinh chính thống đặc biệt tác động lên phàm ngã của y và ở điểm này đưa y một cách rõ rệt hơn

Under the influence of the sign of the zodiac. We have to keenly discriminate here what it would be to move from Mars to Aries per se, and certainly the sense of a larger difference in Aries when compared to Mars. What about when moving from Venus to Taurus, let us say? Venus has all of the love of beauty and magnetism and a certain measure of the light, but Taurus has a still greater light and understands somewhat what is the light of the spirit. You can understand the movement there from Venus to Taurus. We can go through all of the orthodox rulers of the signs and see what might be the transition after a crisis which would move one from planetary conditioning to come more fully under the influence of the sign itself. Will this happen in the case of the esoteric ruler and the hierarchical ruler? I'm not sure, because the word 'personality' is mentioned here, and the esoteric ruler and

Vào ảnh hưởng của dấu hiệu hoàng đạo. Ở đây, chúng ta phải phân biện thật tinh tế việc chuyển từ Sao Hỏa sang chính Bạch Dương sẽ như thế nào, và chắc chắn phải cảm nhận được sự khác biệt lớn hơn nơi Bạch Dương so với Sao Hỏa. Còn khi chuyển từ Sao Kim sang Kim Ngưu thì sao? Sao Kim có trọn vẹn tình yêu đối với vẻ đẹp và từ điện, cùng một mức độ ánh sáng nhất định, nhưng Kim Ngưu có ánh sáng còn lớn hơn và phần nào thấu hiểu ánh sáng của tinh thần là gì. Bạn có thể thấu hiểu sự chuyển dịch từ Sao Kim sang Kim Ngưu. Chúng ta có thể lần lượt xem xét tất cả các chủ tinh chính thống của các dấu hiệu và nhận ra sự chuyển tiếp có thể diễn ra sau một cuộc khủng hoảng, đưa một người từ tình trạng chịu tác động của hành tinh đến chỗ chịu ảnh hưởng đầy đủ hơn của chính dấu hiệu. Điều này có xảy ra với chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai không? Tôi không chắc, bởi từ "phàm

the hierarchical ruler are not so concerned with personality conditions, though they may be concerned with the expression of the soul through the personality, but at this point he says:

ngã" được đề cập ở đây, còn chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai không quá quan tâm đến các trạng thái của phàm ngã, dù chúng có thể liên quan đến sự biểu hiện của linh hồn qua phàm ngã; nhưng ở điểm này Ngài nói:

[50] But in Libra there is no such point of crisis any more than there is in Aries.

[50] Nhưng trong Thiên Bình không có điểm khủng hoảng như thế, cũng như trong Bạch Dương.

Even though I gave kind of an Aries example. Interesting that these signs of commencement of the two hemicycles are not signs of crisis in this sense, where there is a tense point of effectiveness and a crisis which precipitates a movement towards a greater reception by the sign and by the planet.

Mặc dù tôi vừa đưa ra một ví dụ phần nào liên quan đến Bạch Dương. Thật thú vị khi các dấu hiệu khởi đầu hai nửa chu kỳ này không phải là dấu hiệu khủng hoảng theo nghĩa vừa nói, tức là có một điểm hiệu lực căng thẳng và một cuộc khủng hoảng làm ngưng tụ sự chuyển dịch hướng đến khả năng tiếp nhận lớn hơn từ dấu hiệu và hành tinh.

[51] There is only the interlude of balance

[51] Chỉ có khoảng lặng quân bình

I guess these are the equinoxes over which both Aries and Libra rule. These are interludes of balance, the two equinoxes.

Tôi cho rằng đây là những điểm phân mà cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình đều cai quản. Hai điểm phân này là những khoảng tạm nghỉ của sự cân bằng.

[52] as a prelude to a more effective and sensitive progress upon the path.

[52] như khúc dạo đầu cho một sự tiến triển hữu hiệu và nhạy bén hơn trên Đường Đạo.

Whether Aries also looks ahead before it plunges—certainly Libra does, and evaluates. There is sometimes, for Aries people, a kind of hesitation before entering, and perhaps this is what's meant by this interlude of balance. The same—I mean, after the entire progress around the zodiac, we reach Aries and we have to decide: how shall we plunge?

Liệu Bạch Dương cũng nhìn về phía trước trước khi lao vào hay không—Thiên Bình chắc chắn làm vậy và còn đánh giá. Đối với người Bạch Dương, đôi khi có một sự do dự nào đó trước khi nhập cuộc, và có lẽ đó là điều được hàm ý bởi khoảng tạm nghỉ của sự cân bằng này. Điều tương tự—ý tôi là, sau toàn bộ tiến trình quanh Hoàng đạo, chúng ta đến Bạch Dương và phải quyết định: chúng ta sẽ lao vào như thế nào?

1. Let form again be sought. (*EA*, tr. 108)

But that's one way of looking at it, but not when we're going counterclockwise. Then

2. I come forth and from the plane of mind, I rule. (*EA*, tr. 108)

Presumably there is an evaluation of where to put that energy, although Aries has the tradition of the one that plunges in, perhaps without hesitation. What I am saying is, for the Aries people I know, there is often hesitation, or what Dane Rudhyar called 'fatigue before the act', not after the act. Interesting. Almost like a feeling of being overwhelmed by that which is to be undertaken, but not the crisis that releases into the meaning of the sign so much. This is surprising to me a little bit.

This point of maximal planetary effectiveness precipitates a crisis which is required to release the man *from planetary influences which condition his personality*. Maybe hierarchical rulers don't, and bring him more definitely—he's already been somewhat under that influence—and more consciously under the influence of the sign of the zodiac, and I suppose the sign of the zodiac at a certain level of expression. Maybe there's always a transition from the planet to this greater constellation Lord, or the energy of that constellation Lord. Even in Aries, there is only the interlude of balance as a prelude to more effective and sensitive progress. Every time you begin a hemicycle, you have a new opportunity. Aries, the beginning of the first hemicycle, and Libra, the beginning of the second, depending on how we look at the numbering of the zodiac.

1. Hãy lại tìm kiếm hình tướng. (*EA*, tr. 108)

Nhưng đó chỉ là một cách nhìn, và không đúng khi chúng ta đi ngược chiều kim đồng hồ. Khi ấy:

2. Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản. (*EA*, tr. 108)

Có lẽ phải có sự đánh giá về nơi năng lượng ấy sẽ được đặt vào, mặc dù Bạch Dương có truyền thống là kẻ lao vào, có lẽ không chút do dự. Điều tôi muốn nói là, trong số những người Bạch Dương mà tôi biết, thường có sự do dự, hay điều Dane Rudhyar gọi là "sự mệt mỏi trước hành động", chứ không phải sau hành động. Thật thú vị. Gần như một cảm giác bị choáng ngợp trước điều sắp phải đảm nhận, nhưng không hẳn là cuộc khủng hoảng giải phóng con người vào ý nghĩa của dấu hiệu. Điều này khiến tôi hơi ngạc nhiên.

Điểm hiệu lực hành tinh tối đa này làm ngưng tụ một cuộc khủng hoảng cần thiết để giải thoát con người *khỏi những ảnh hưởng hành tinh đang tác động lên phàm ngã của y*. Có lẽ các chủ tinh huyền giai không làm vậy, và đưa y một cách rõ rệt hơn—y vốn đã phần nào chịu ảnh hưởng ấy—và hữu thức hơn vào ảnh hưởng của dấu hiệu hoàng đạo; và tôi cho rằng đó là dấu hiệu hoàng đạo ở một cấp độ biểu hiện nhất định. Có lẽ luôn luôn có sự chuyển tiếp từ hành tinh sang Chúa Tể chòm sao cao cả hơn này, hoặc sang năng lượng của Chúa Tể chòm sao ấy. Ngay cả trong Bạch Dương, cũng chỉ có khoảng tạm nghỉ của sự cân bằng như khúc dạo đầu cho một tiến trình hữu hiệu và nhạy bén hơn. Mỗi khi bắt đầu một nửa chu kỳ, bạn có một cơ hội mới. Bạch Dương là khởi đầu của nửa chu kỳ thứ nhất, còn Thiên Bình là khởi đầu của nửa chu kỳ thứ hai, tùy cách chúng ta đánh số Hoàng đạo.

[53] It is the same in Aries. As it is esoterically said: "Before creation, silence and the stillness of a focussed point."

I suppose the mature Aries enters into this pre-creative silence, envisioning the whole thing that lies before.

and the stillness of a focussed point."

This reminds me a little bit of that point of light to be found here again in the Cancer chapter, interestingly, right here:

1. Aries.—The Light of Life Itself. This is the dim point of light found at the centre of the cycle of manifestation, faint and flickering. It is the "searchlight of the Logos,

Or any Logos who is about to create, searching what is to be created, I suppose.

seeking that which can be used"

Before plunging in, an interlude of evaluation. This is new to me in a way, although experience seems to confirm it.

seeking that which can be used"

for divine expression. (*EA*, tr. 329)

These are interludes.

"Before creation, silence and the stillness of a focussed point."

[53] Bạch Dương cũng vậy. Như cách nói huyền bí: "Trước sự sáng tạo là sự im lặng và tĩnh tại của một điểm tập trung."

Tôi cho rằng người Bạch Dương trưởng thành bước vào sự im lặng tiền sáng tạo này, hình dung toàn bộ những gì nằm phía trước.

và sự tĩnh tại của một điểm tập trung nhất tâm."

Điều này phần nào nhắc tôi nhớ đến điểm ánh sáng lại được tìm thấy ở đây, trong chương Cự Giải, và thật thú vị là ngay tại đây:

1. Bạch Dương.—Ánh Sáng của Chính Sự Sống. Đây là điểm ánh sáng mờ nhạt được tìm thấy tại trung tâm chu kỳ biểu hiện, yếu ớt và chập chờn. Đó là "luồng sáng dò tìm của Thượng đế,

Hoặc của bất kỳ Thượng đế nào sắp sáng tạo, đang dò tìm điều sẽ được sáng tạo, tôi cho là vậy.

tìm kiếm điều có thể được sử dụng"

Trước khi lao vào, có một khoảng tạm nghỉ để đánh giá. Theo một nghĩa nào đó, điều này mới mẻ đối với tôi, mặc dù kinh nghiệm dường như xác nhận nó.

tìm kiếm điều có thể được sử dụng"

cho sự biểu hiện thiêng liêng. (*EA*, tr. 329)

Đây là những khoảng tạm nghỉ.

"Trước sự sáng tạo là im lặng và sự tĩnh tại của một điểm tập trung nhất tâm."

[54] This applies to both Aries and Libra—

The one perhaps creating more individually, the other more in the group sense, but he says:

[55] the one in a cosmic and creative sense

And that's Aries.

[56] and the other in an individual and progressive evolutionary sense.

It's one of the human signs, and that is Libra. What a rich chapter this is. Of course, the Tibetan has so many relations to reveal to us that his method is anything but linear—ABL, anything but linear. As a result, we are enriched in each chapter with many connections to other points of view. He doesn't want us to consider anything outside of relation. He is then giving us what we call a lesson in pure reason. In pure reason, we understand the relation of all things to anything and of anything to all things. We do not look at things purely in fifth-ray isolation, as is at least done when we are using the fifth ray at the beginning. There's a whole network of relationships under the second and third ray, and I think the Tibetan is strongly influenced by both rays, but time will tell. He's going to say:

The following planets and their rays govern the Cardinal Cross of which Libra is one of the points:

[54] Điều này áp dụng cho cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình—

Một bên có lẽ sáng tạo theo tính cá nhân nhiều hơn, bên kia theo ý nghĩa tập thể nhiều hơn, nhưng Ngài nói:

[55] một bên theo ý nghĩa vũ trụ và sáng tạo,

Và đó là Bạch Dương.

[56] còn bên kia theo ý nghĩa tiến hóa cá nhân và tiệm tiến.

Đó là một trong những dấu hiệu mang tính nhân loại, và đó chính là Thiên Bình. Chương này thật phong phú biết bao. Tất nhiên, Chân sư Tây Tạng có rất nhiều mối liên hệ muốn mặc khải cho chúng ta, đến mức phương pháp của Ngài hoàn toàn không tuyến tính. Vì vậy, trong mỗi chương, chúng ta được làm phong phú thêm bằng nhiều mối liên hệ với những quan điểm khác. Ngài không muốn chúng ta xem xét bất kỳ điều gì ngoài các mối liên hệ. Như thế, Ngài đang trao cho chúng ta điều mà chúng ta gọi là một bài học về lý trí thuần túy. Trong lý trí thuần túy, chúng ta thấu hiểu mối liên hệ của mọi sự với bất kỳ sự vật nào, và của bất kỳ sự vật nào với mọi sự. Chúng ta không xem xét sự vật hoàn toàn trong trạng thái cô lập của cung năm, như ít nhất chúng ta thường làm khi mới sử dụng cung năm. Có cả một mạng lưới quan hệ dưới cung hai và cung ba, và tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của cả hai cung, nhưng thời gian sẽ cho biết. Ngài sắp nói:

Các hành tinh và các cung sau đây cai quản Thập Giá Chủ Yếu, mà Thiên Bình là một trong các điểm của nó:

I think I better reserve that until the next program occurs, because this is a complicated, an intricate interrelationship here. It's better not to begin something and then sort of rush through it. Why later will Libra be considered a sign of crisis, perhaps with Leo and—I don't know—maybe with Capricorn? We have to look for that. Signs of crisis, and the other nine are not included.

Tôi nghĩ tốt hơn nên để phần đó đến chương trình tiếp theo, bởi ở đây có một mối tương quan phức tạp và tinh vi. Tốt hơn là không nên bắt đầu một điều gì đó rồi vội vã lướt qua. Tại sao về sau Thiên Bình lại được xem là một dấu hiệu khủng hoảng, có lẽ cùng với Sư Tử và—tôi không biết—có thể với Ma Kết? Chúng ta phải tìm hiểu điều đó. Các dấu hiệu khủng hoảng, còn chín dấu hiệu kia không được kể vào.

1. Leo.—The Crisis of Individualisation. (*EA*, tr. 265)

1. Sư Tử.—Cuộc Khủng Hoảng Biệt Ngã Hóa. (*EA*, tr. 265)

2. Libra.—The Crisis of Balance. (*EA*, tr. 265)

2. Thiên Bình.—Cuộc Khủng Hoảng Cân Bằng. (*EA*, tr. 265)

It's not quite the kind of crisis he was describing earlier, where all the planetary energies come together at maximum effectiveness and force a kind of reorientation towards the meaning of the astrological sign itself, away from the planet.

Đây không hoàn toàn là loại khủng hoảng mà Ngài mô tả trước đó, khi mọi năng lượng hành tinh hội tụ ở hiệu lực tối đa và buộc phải có một sự tái định hướng, rời khỏi hành tinh để hướng đến ý nghĩa của chính dấu hiệu chiêm tinh.

3. Capricorn.—The Crisis of Initiation. (*EA*, tr. 265–266)

3. Ma Kết.—Cuộc Khủng Hoảng Điểm Đạo. (*EA*, tr. 265–266)

Yes, Libra a sign of crisis, and yet not a sign. We have to understand this kind of interlude of evaluation which is not forced, shall we say. Interestingly, Venus is said to rule the first decanate of Aries—Jupiter, yes, and Venus as well. Venus is involved in both cases, but he's going to give a definite decanate ruler, I think Jupiter as well. We'll have to look at why it is that Jupiter rules the first decanate of Libra, when you would expect Venus to, and why Jupiter rules the first decanate of Aries, when you would expect Mars to, and why Venus is found as a kind of decanate ruler even in that first Aries decanate. We'll get on to these things.

Đúng vậy, Thiên Bình là một dấu hiệu khủng hoảng, nhưng đồng thời lại không phải. Chúng ta phải thấu hiểu loại khoảng tạm nghỉ để đánh giá này, vốn không mang tính cưỡng ép. Thật thú vị, Sao Kim được cho là cai quản thập độ thứ nhất của Bạch Dương—Sao Mộc, đúng vậy, và cả Sao Kim nữa. Sao Kim có liên quan trong cả hai trường hợp, nhưng tôi nghĩ Ngài sẽ nêu một chủ tinh thập độ rõ ràng, có lẽ cả Sao Mộc. Chúng ta sẽ phải tìm hiểu tại sao Sao Mộc cai quản thập độ thứ nhất của Thiên Bình trong khi người ta thường kỳ vọng Sao Kim; tại sao Sao Mộc cai quản thập độ thứ nhất của Bạch Dương trong khi người ta thường kỳ vọng Sao Hỏa; và tại sao Sao Kim lại xuất hiện như một loại

chủ tinh thập độ ngay cả trong thập độ thứ nhất của Bạch Dương. Chúng ta sẽ bàn đến những điều này.

But in Libra there is no such point of crisis

Nhưng trong Thiên Bình không có điểm khủng hoảng như thế

Maybe that particular type of crisis, or is it that there is the crisis of the balance, causing, I suppose, some sort of action to break the balance? We are at the end of Esoteric Astrology Adventure 81e, page 248. We will begin either with EAA 81f or with 82a. Let's call it for the moment 81f, but I'm not sure whether that's going to be possible. All right, friends, we are at that point. These long days of thinking of nothing but astrology, but in the last analysis, step by step, something is accomplished, even though the instrument trying to convey this gets a little weary. We will move on when we can move on, and for the moment, ciao, ciao.

Có lẽ không có loại khủng hoảng đặc thù ấy; hay đó là cuộc khủng hoảng của sự cân bằng, gây ra một hành động nào đó để phá vỡ thế cân bằng? Chúng ta đang ở cuối chương trình Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 81e, trang 248. Chúng ta sẽ bắt đầu với 81f hoặc 82a. Tạm thời hãy gọi là 81f, nhưng tôi không chắc điều đó có khả thi hay không. Các bạn, chúng ta đã đến điểm ấy. Những ngày dài này không nghĩ đến điều gì ngoài chiêm tinh học, nhưng xét đến cùng, từng bước một, vẫn có điều gì đó được hoàn thành, mặc dù công cụ đang cố gắng truyền đạt điều này đã hơi mệt mỏi. Chúng ta sẽ tiếp tục khi có thể, còn lúc này, tạm biệt, tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-82

Tóm Tắt

§Libra và Aries: không có khủng hoảng, chỉ có khoảng nghỉ cân bằng

Thầy MDR giải thích rằng khủng hoảng là nhu cầu thay đổi hiện trạng, còn theo Chân sư DK, ở Aries và Libra chỉ có một khoảng nghỉ cân bằng làm tiền đề cho sự phụng sự hiệu quả hơn. Thầy nhận xét mỗi bán chu kỳ của Zodiac, do Aries hoặc Libra mở đầu, là một giai đoạn sáng tạo: Aries gắn với Đức Christ vũ trụ, chiên con bị giết từ buổi sáng thế. Ở Libra, cá nhân cân nhắc các giá trị nội tâm; nếu cán cân nghiêng về tâm thức nhóm và linh hồn, tức về các thử thách của Scorpio, thì linh hồn bước vào hoạt động sáng tạo biểu lộ một phần Thiên Cơ.

§Các chủ tinh và Cung của Thập Giá Chủ Yếu

Thầy đọc bảng các hành tinh và Cung của Thập Giá Chủ Yếu (trang 248–249): Mars, Mercury, Uranus là chủ tinh ngoại môn, nội môn và Huyền Giai của Aries, mang Cung sáu, bốn, bảy; Venus, Saturn (Cung năm, ba) cai quản Libra, Neptune ứng Cung sáu. Thầy suy ra người sùng tín một lý tưởng tất yếu vướng vào đấu tranh với các điều kiện sẵn có, và Mercury, ngôi sao xung đột, phải xoay xở giữa các cực để hòa giải. Thầy lưu ý Chân sư DK dùng các từ ấy theo Cung hơn là theo hành tinh, và đi từ Aries sang Libra rồi từ Capricorn sang Cancer.

§Năm Cung, hai dòng năng lượng và Cung một, Cung hai vắng mặt

Thầy đếm được Cung ba, bốn, năm, bảy và hai lần Cung sáu; Cung một và hai không xuất hiện dù thập giá đưa tâm thức vào trường vũ trụ. Thầy suy đoán có lẽ chính thập giá mang hai Cung huyền bí lớn ấy, phải biểu lộ qua năm Cung Brahma của hệ mặt trời trước. Khi Chân sư DK nói có sáu hành tinh, năm Cung và hai dòng năng lượng tinh thần, Thầy nhận xét về bản chất chỉ có hai dòng, có lẽ hai Cung, nên Cung một và hai vẫn hiện diện qua các Cung thấp hơn trên dòng của chúng.

§Ba Cung cứng của Libra và tính hữu hiệu trên cõi trần

Thầy lưu ý điều nói về người Libra có lẽ đúng với mọi dấu hiệu trên thập giá: ba Cung ba, năm, bảy chính là các Cung đã có ở Libra, nên thập giá không thêm Cung mới; Cung một chỉ thấy nếu xét Cung chân thần, như của Uranus. Thầy thắc mắc vì sao Chân sư DK nêu Cung một, năm, ba mà không nêu Cung bảy, và đoán Cung bảy có thể là "ý chí thông minh". Muốn hữu hiệu trên cõi trần phải làm việc với các Cung đường cứng, vốn thắng chất liệu dễ hơn Cung hai, bốn, sáu, nên người Libra phát triển có thể đưa mục đích tinh thần vào biểu hiện vật chất.

§H.P.B., một người Libra phát triển

Thầy mở lá số H.P.B.: Cancer mọc, Venus và Moon ở Libra, Pluto ở Aries, Neptune ở Capricorn. Thầy đặt câu hỏi phải chăng Chân sư DK nói về dấu hiệu gắn với linh hồn bà, vì dấu hiệu thật của thể nguyên nhân có thể khác lá số phàm ngã; theo cận tinh tú bà không phải Libra mà đại khái là Cancer, cung mọc gần Gemini. Thầy so sánh với Hitler, người mà Chân sư DK gắn với Leo, rồi nhận đây là câu đố cho các nhà chiêm tinh: bà thật ra là Leo, dấu hiệu chân thần có thể là Aquarius, và chỉ khi khám phá được lá số của linh hồn mới rõ.

§Điểm cân bằng: lựa chọn tất yếu, thông minh, trong tâm thức bộ não

Thầy cho rằng tình huống buộc lựa chọn ở Libra do Thái dương Thiên Thần sắp đặt qua thời tiến hóa dài; tại điểm cân bằng phải nghiêng về Virgo hoặc Scorpio, dù có thể tạm đứng yên. Lựa chọn thông minh nhờ Cung ba của chòm sao, Cung năm của Venus và Cung ba của Saturn. Thầy giải thích Saturn gắn với bộ não và tâm thức phàm ngã (Cung ba) như Jupiter với tâm thức linh hồn (Cung hai), nên lựa chọn ở đây hoặc đưa vào các thử thách Scorpio trên cõi trần, hoặc chìm lại vào vật chất dưới Virgo thấp.

§Saturn, lựa chọn có ý thức và trách nhiệm

Thầy nhận xét công việc của Saturn, chủ tinh nghiệp quả khắt khe nhất, nay mới đạt tới tính hữu ích cho nhóm, khi nhân loại thời Arya đủ trí thông minh để biến lựa chọn thành hành vi có ý thức, ít bị xung lực cảm dục cuốn đi, và nhiều người chuẩn bị điểm đạo thứ nhất mà Thầy cho là do Capricorn cai quản. So với loài vật không chịu trách nhiệm, người cân nhắc từ sự tĩnh lặng thì chịu trách nhiệm; Thầy thừa nhận có người cho rằng rốt cuộc cảm xúc, trực giác hay định mệnh quyết định, điều cần xem xét. Thầy thấy thú vị khi Saturn, hành tinh ép buộc, lại gắn với tự do lựa chọn, và Mars, hành tinh xung lực, hãm địa ở Libra, nơi ý chí và trí hợp nhất.

§Con Đường Dự Bị và Saturn ở thập độ thứ nhất của Aquarius

Thầy giải thích nhân loại bước vào thập độ thứ nhất của Aquarius dưới Saturn, còn người còn phân cực cảm xúc bước vào phụ dưới Venus. Thầy nhận xét Con Đường Dự Bị do Libra cai quản là "con đường của các lựa chọn" giữa các cặp đối cực, với các biện pháp thanh lọc có chủ ý; đệ tử đã chọn giữa linh hồn và phàm ngã nên làm việc với biến đổi hơn là chuyển hoá. Điểm ngoặt trước Scorpio do Uranus cai quản, khi cán cân nghiêng.

§Sáu bảy trăm năm khó khăn và áp lực nhóm

Thầy nhắc Chân sư DK nói sáu hay bảy trăm năm tới sẽ khó, không như kỳ vọng hài hòa về Aquarius, vốn liên quan hơn đến thập độ thứ ba của Venus. Nhân loại sẽ phải điều chỉnh hành vi do áp lực nhóm; Thầy nêu chủ nghĩa cộng sản và phát xít là ứng dụng tồi tệ, và cái ngã hạ Leo nổi loạn khó chấp nhận cả hình thức xã hội quan tâm khai sáng như ở châu Âu. Thầy quy điều đó cho Saturn và Mars: Saturn ở thập độ thứ nhất Aquarius đòi hy sinh một phần tự do để có xã hội quan tâm lẫn nhau, và phúc lợi không phải là sự phụ thuộc.

§Mars hãm địa và bánh xe ở Scorpio, Virgo

Thầy giải thích Mars hãm địa vì Libra là dấu hiệu cân nhắc cách hành động hơn là hành động, dù vẫn có người vận động cho công lý; linh hồn gom sức cho chiến trường Scorpio. Thầy đề cập việc "thức dậy" đời sống tinh thần ở Virgo: nếu trực giác được đánh giá đủ, đời sống Christ được đánh thức; nếu bánh xe đảo chiều thì không trượt lùi vào Virgo mà chủ ý tiến vào các thử thách Scorpio. Thầy kể người có Mặt Trời ở Libra và Scorpio mọc thường có nửa đầu cuộc đời êm dịu hơn.

§Mặt Trời lạc hãm: không ai thống trị, danh tính bất định

Thầy giải thích Mặt Trời có thể tượng trưng phàm ngã hoặc ý thức thượng trí; ở người Libra thuần túy, linh hồn và phàm ngã cân bằng đến mức "triệt tiêu nhau". Thầy đối chiếu Aries, nơi Mặt Trời vượng với quyền năng bản thể thuần túy, còn ở Libra danh tính bất định: mỗi khi tin mình là bên này thì cực kia phủ nhận. Về câu Old Commentary "không âm điệu chói tai", Thầy hiểu bạo lực của Mars bị giảm, không lật đổ cỗ xe linh hồn nhập thể, nên có do dự, thiếu quyết đoán; chỉ về sau Saturn mới xác định chính xác điều đã quyết.

§Libra khó định nghĩa và bảng các đối cực

Thầy giải thích đặc tính Libra khó định nghĩa vì dao động và là tổng hợp mọi thành tựu quá khứ, có lẽ của bán chu kỳ thứ nhất. Trong bảng (trang 250) cho người trên Con Đường Dự Bị, Thầy diễn giải: hay thay đổi (gợi Gemini) đến vị trí vững chắc; mất cân bằng (gợi Cung bốn) đến cân bằng; thiên kiến đến công bằng. Thầy ngạc nhiên với "ngu ngốc đờ đẫn" và hiểu là sự không đáp ứng, đối lại minh triết nhiệt tình vì Jupiter cai quản thập độ thứ nhất; hình thức giả dối gắn với Venus thấp, mưu mô với Cung ba, đối lại biểu hiện chân thật của Cung năm và hành xử thẳng thắn.

§Người Libra khó nắm bắt và các thập độ sắp tới

Thầy giải thích người Libra khó hiểu vì luôn cân bằng các đối cực một cách tinh tế, khó ghim như Cung ba, cho đến khi cán cân nghiêng; Thầy nêu vấn đề trung thành hay phản bội thuộc Libra với Cung bốn. Thầy không biết họ đã sẵn sàng cho quyết định cuối chưa, nên có người do dự, có người quyết đoán. Buổi kết thúc ở trang 250; Thầy hẹn bàn các thập độ Libra với chủ tinh khác thường theo Chân sư Tây Tạng là Jupiter, Saturn, Mercury.

Text EAA 82 – Văn bản EAA 82

[1] In most of the other constellations, at some stage or other, there comes a "point of crisis" wherein the effect of the energy pouring through the sign (via the ruling planets) to man is at its highest point of effectiveness. [2] This in time precipitates the crisis which is required to release the man from the planetary influences which condition his personality and bring him more definitely and consciously under the influence of the sign of the zodiac. [3] But in Libra there is no such point of crisis any more than there is in Aries. [4] There is only the interlude of balance as a prelude to a more effective and sensitive progress upon the path. [5] It is the same in Aries. As it is esoterically said: "Before creation, silence and the stillness of a focussed point." [6] This applies to both Aries and Libra—the one in a cosmic and creative sense [7] and the other in an individual and progressive evolutionary sense.

[1] Trong hầu hết các chòm sao khác, vào giai đoạn này hay giai đoạn khác, đều xuất hiện một “điểm khủng hoảng”, tại đó tác động của năng lượng tuôn đổ qua dấu hiệu này, thông qua các hành tinh chủ quản, đạt hiệu lực cao nhất đối với con người. [2] Theo thời gian, điều này gây nên cuộc khủng hoảng cần thiết để giải thoát con người khỏi những ảnh hưởng hành tinh đang tác động lên phàm ngã của y, đồng thời đưa y một cách rõ rệt và hữu thức hơn vào ảnh hưởng của dấu hiệu hoàng đạo. [3] Nhưng trong Thiên Bình không có điểm khủng hoảng nào như thế, cũng như trong Bạch Dương. [4] Chỉ có khoảng lặng quân bình làm khúc dạo đầu cho một tiến trình hữu hiệu và nhạy bén hơn trên Đường Đạo. [5] Trong Bạch Dương cũng vậy. Theo cách nói huyền bí: “Trước sự sáng tạo là im lặng và trạng thái tĩnh tại của một điểm tập trung.” [6] Điều này áp dụng cho cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình—dấu hiệu thứ nhất theo ý nghĩa vũ trụ và sáng tạo [7] còn dấu hiệu kia theo ý nghĩa tiến hóa cá nhân và tiệm tiến.

[8] The following planets and their rays govern the Cardinal Cross of which Libra is one of the points:

[8] Các hành tinh và các cung sau đây cai quản Thập Giá Chủ Yếu, mà Thiên Bình là một trong các điểm của nó:

1. Mars	6th Ray	Idealism... Devotion... Struggle.
2. Mercury	4th Ray	Harmony through Conflict.
3. Uranus	7th Ray	Ceremonial Order, Law or Magic.
4. Venus	5th Ray	Concrete Knowledge or Science.
5. Saturn	3rd Ray	Active Intelligence.
6. Neptune	6th Ray	Idealism... Devotion... Struggle.

[9] 1. Mars. 6th Ray . Idealism... Devotion... Struggle.

[9] 1. Sao Hỏa. Cung 6. Chủ nghĩa lý tưởng... Sùng tín... Đấu tranh.

[10] 2. Mercury. 4th Ray . Harmony through Conflict.

[10] 2. Sao Thủy. Cung 4. Hài hòa thông qua Xung đột.

[11] 3. Uranus. 7th Ray. Ceremonial Order, Law or Magic.

[11] 3. Sao Thiên Vương. Cung 7. Trật tự Nghi lễ, Định luật hoặc Huyền thuật.

[12] 4. Venus. 5th Ray. Concrete Knowledge or Science.

[12] 4. Sao Kim. Cung 5. Tri thức Cụ thể hoặc Khoa học.

[13] 5. Saturn. 3rd Ray. Active Intelligence.

[13] 5. Sao Thổ. Cung 3. Trí tuệ Linh hoạt.

[14] 6. Neptune. 6th Ray. Idealism... Devotion... Struggle.

[14] 6. Sao Hải Vương. Cung 6. Chủ nghĩa lý tưởng... Sùng tín... Đấu tranh.

[Page 249]

[Trang 249]

[15] Here we have six planets and five rays of energy [16] and the expression of the two lines of spiritual energy; Love-Wisdom in two of the rays [17] and planets, and three of the rays and planets upon the first major stream of energy, will or power. [18] You will note how three of these rays definitely

[15] Ở đây chúng ta có sáu hành tinh và năm cung năng lượng, [16] cùng sự biểu hiện của hai đường năng lượng tinh thần: Bác Ái – Minh Triết trong hai cung [17] và hai hành tinh; còn ba cung và ba hành tinh nằm trên dòng năng lượng chính thứ nhất, tức ý chí hay quyền năng. [18] Bạn sẽ lưu ý rằng ba

predispose the Libran subject to concrete understanding, [19] to intelligent will [20] and to knowledge: [21] the first ray (functioning through the 3rd and 5th rays) the fifth ray and the third ray. [22] Hence the effectiveness of Libra upon the physical plane [23] and the power of the developed Libran to project the inner spiritual purpose [24] or intended will into physical expression. [25] An instance of a person, equipped to do this, can be seen in H. P. Blavatsky.

cung này rõ rệt khiến người thuộc Thiên Bình thiên về sự thấu hiểu cụ thể, [19] ý chí sáng suốt [20] và tri thức: [21] cung một, hoạt động qua cung ba và cung năm, cung năm và cung ba. [22] Do đó có hiệu lực của Thiên Bình trên cõi hồng trần [23] và năng lực của người Thiên Bình đã phát triển trong việc phóng chiếu Thiên Ý tinh thần bên trong [24] hoặc ý chí dự định thành biểu hiện hồng trần. [25] Bà H. P. Blavatsky là một trường hợp điển hình của người được trang bị để thực hiện điều này.

[26] In this sign, Saturn is exalted for—at the point of balance—opportunity comes and a situation is staged [27] which makes a choice and a determination inevitable. [28] It is a choice which has to be made intelligently [29] and upon the physical plane, in the waking brain consciousness. [30] It is only now that the full purpose and the work of Saturn for humanity can reach a point of group usefulness, [31] for it is only now that humanity has reached a point of general and widespread intelligence [32] which can make any choice a definite conscious act, [33] entailing responsibility. [34] Prior to the present time, only a few pioneering disciples and a handful of intelligent people could be regarded as freely choosing [35] at the "point of balance" [36] the way that they intend "to tip the scales." [37] Today, there are countless numbers and hence the intense activity of Saturn as we enter into the first decan of Aquarius [38] and hence the same activity because humanity itself now stands upon the probationary path. [39] This, Libra governs and controls, [40] therefore the path of choices, [41] of deliberately applied purificatory measures [42] and the turning point [Page 250] before Scorpio, which governs the path of discipleship, can properly play its part.

[26] Trong dấu hiệu này, Sao Thổ vượng vì—tại điểm quân bình—cơ hội xuất hiện và một tình huống được sắp đặt [27] khiến sự lựa chọn và quyết định trở nên tất yếu. [28] Đó là một lựa chọn phải được thực hiện một cách sáng suốt [29] trên cõi hồng trần, trong tâm thức tỉnh thức của bộ não. [30] Chỉ đến nay, toàn bộ Thiên Ý và công việc của Sao Thổ dành cho nhân loại mới có thể đạt đến mức hữu dụng cho tập thể, [31] vì chỉ đến nay nhân loại mới đạt được trình độ trí tuệ phổ quát và rộng khắp [32] có thể biến mọi lựa chọn thành một hành vi hữu thức và rõ ràng, [33] kèm theo trách nhiệm. [34] Trước thời hiện tại, chỉ một số ít đệ tử tiên phong và một nhóm nhỏ những người thông tuệ mới có thể được xem là tự do lựa chọn [35] tại "điểm quân bình" [36] cách thức mà họ dự định "làm cán cân nghiêng về một phía". [37] Ngày nay, có vô số người như thế, vì vậy Sao Thổ hoạt động mãnh liệt khi chúng ta bước vào thập độ thứ nhất của Bảo Bình, [38] và cũng vì vậy mà có hoạt động tương tự, bởi chính nhân loại hiện đang đứng trên Con Đường Dự Bị. [39] Thiên Bình cai quản và kiểm soát con đường này, [40] tức con đường của những lựa chọn, [41] của các biện pháp thanh luyện được áp dụng có chủ ý [42] và của bước ngoặt [Trang 250] trước khi Hổ Cáp, vốn cai quản Con Đường Đệ Tử, có thể thực sự đóng vai trò của mình.

[43] The power of Mars is lessened in Libra; [44] this is the sign of interlude and Mars is temporarily quiescent, [45] prior to gathering his forces for a renewed effort in Scorpio [46] or for the "quickening" of the spiritual life [47] in Virgo, [48] according to which way the wheel is turning for the man.

[43] Quyền năng của Sao Hỏa suy giảm trong Thiên Bình; [44] đây là dấu hiệu của khoảng lặng và Sao Hỏa tạm thời yên tĩnh, [45] trước khi tập hợp các mãnh lực của mình cho một nỗ lực mới trong Hổ Cáp [46] hoặc để "thúc đẩy" sự sống tinh thần [47] trong Xử Nữ, [48] tùy theo bánh xe đang quay theo chiều nào đối với con người ấy.

[49] The Sun "falls" in this sign [50] because again neither the personality nor the soul dominates in the man [51] who is a pure Libran; [52] a balance is achieved and thus they esoterically "tune each other out." [53] Neither the voice of the personality nor of the soul is heard particularly [54] but, as the *Old Commentary* puts it, "a gentle oscillation now proceeds. [55] No strident note is heard; [56] no violent coloring of the life affects [57] (I know not how else to translate the original phrases) and no upsetting of the chariot of the soul." [58] The significance of the place of the planets in this sign will emerge clearly in your consciousness when you study them with care and the *meaning* of Libra will become definitely formulated in your mind. [59] The characteristics of this sign are not easy to define or comprehend because they are [60] in reality the synthesis of all past qualities and achievements [61] and any clear presentation of the pairs of opposites is difficult to get. [62] As regards man upon the probationary path or upon the verge of treading it, it might be said that his characteristics and qualities in this sign are:

[49] Mặt Trời "lạc hãm" trong dấu hiệu này [50] vì ở người thuần Thiên Bình, một lần nữa cả phàm ngã lẫn linh hồn đều không chi phối; [51] y là người thuần Thiên Bình; [52] một trạng thái quân bình được thiết lập, và do đó, theo nghĩa huyền bí, chúng "triệt tiêu âm điệu của nhau". [53] Cả tiếng nói của phàm ngã lẫn tiếng nói của linh hồn đều không được nghe thấy rõ rệt, [54] nhưng như *Cổ Luận* diễn đạt: "Giờ đây diễn ra một dao động nhẹ nhàng. [55] Không nghe thấy âm điệu chói tai; [56] không sắc màu dữ dội nào của sự sống gây tác động [57] (Tôi không biết cách nào khác để dịch những cụm từ nguyên thủy này), và cỗ xe của linh hồn không bị đảo lộn." [58] Thâm nghĩa của vị trí các hành tinh trong dấu hiệu này sẽ hiển lộ rõ ràng trong tâm thức bạn khi bạn nghiên cứu chúng cẩn thận, và *ý nghĩa* của Thiên Bình sẽ được xác lập rõ rệt trong thể trí bạn. [59] Các đặc điểm của dấu hiệu này không dễ xác định hay lĩnh hội, vì trên thực tế chúng là [60] sự tổng hợp của mọi phẩm tính và thành tựu trong quá khứ, [61] và khó có được một sự trình bày rõ ràng về các cặp đối cực. [62] Đối với con người trên Con Đường Dự Bị hoặc đang ở ngưỡng bước vào đó, có thể nói rằng các đặc điểm và phẩm tính của y trong dấu hiệu này là:

[63] BALANCE OF THE OPPOSITES IN LIBRA

[63] SỰ QUÂN BÌNH CÁC CẶP ĐỐI CỰC TRONG THIÊN BÌNH

Fickleness and variability	A secure and settled position.
Imbalance	Balance.
Bias. Prejudice	Justice. Judgment.
Dull stupidity	Enthusiastic wisdom.
Untrue, showy outer form life..	True correct expression.
Intrigue	Straightforward conduct.
Materialistic attitudes	Spiritual attitudes.

[64] Fickleness and variability. [65] A secure and settled position.

[64] Hay thay đổi và biến động. [65] Một lập trường vững chắc và ổn định.

[66] Imbalance. Balance.

[66] Mất quân bình. Quân bình.

[67] Bias. Prejudice. Justice. Judgment.

[67] Thiên lệch. Thành kiến. Công bằng. Phán đoán.

[68] Dull stupidity. [69] Enthusiastic wisdom.

[68] Ngu dốt trì độn. [69] Minh triết nhiệt thành.

[70] Untrue, showy outer form life... [71] True correct expression.

[70] Đời sống hình tướng bên ngoài giả tạo, phô trương... [71] Sự biểu hiện chân thực và đúng đắn.

[72] Intrigue. [73] Straightforward conduct.

[72] Mưu mô. [73] Hành xử thẳng thắn.

[74] Materialistic attitudes. [75] Spiritual attitudes.

[74] Thái độ duy vật. [75] Thái độ tinh thần.

[Page 251]

[Trang 251]

[76] It is the balancing between the pairs of opposites which makes the man in Libra sometimes difficult to understand; [77] he appears to vacillate but never for long and often unnoticeably, [78] for there is always

[76] Chính sự quân bình giữa các cặp đối cực khiến người Thiên Bình đôi khi khó thấu hiểu; [77] y có vẻ dao động, nhưng không bao giờ lâu và thường khó nhận thấy, [78] vì cuối cùng những phẩm tính mà y có luôn đạt được thế quân bình.

the final balancing of the qualities with which he is equipped.

Esoteric Astrology Adventure 82 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 82

Hello friends, here we are again, and we are beginning with Esoteric Astrology Adventure number 82, in section A, the first section. We have been seeing that no crisis of a certain kind is occurring in either Aries or Libra.

Xin chào các bạn, chúng ta lại gặp nhau tại đây và bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 82, ở phần A, phần đầu tiên. Chúng ta đã thấy rằng không có cuộc khủng hoảng thuộc một loại nhất định nào xảy ra trong Bạch Dương hay Thiên Bình.

[1] In most of the other constellations, at some stage or other, there comes a "point of crisis" wherein the effect of the energy pouring through the sign (via the ruling planets) to man is at its highest point of effectiveness.

[1] Trong hầu hết các chòm sao khác, vào giai đoạn này hay giai đoạn khác, đều xuất hiện một "điểm khủng hoảng", tại đó tác động của năng lượng tuôn đổ qua dấu hiệu này, thông qua các hành tinh chủ quản, đạt hiệu lực cao nhất đối với con người.

It's going to create a change. The crisis is the necessity for a change of the status quo. It cannot persist in the state of tension, the particular state of configuration in which it exists. The energies are required to change their configuration.

Nó sẽ tạo ra một sự thay đổi. Cuộc khủng hoảng chính là sự cần thiết phải thay đổi hiện trạng. Nó không thể tiếp tục tồn tại trong trạng thái căng thẳng, trong cấu hình đặc thù mà nó đang có. Các năng lượng buộc phải thay đổi cấu hình của chúng.

[2] This in time precipitates the crisis which is required to release the man from the planetary influences which condition his personality and bring him more definitely and consciously under the influence of the sign of the zodiac.

[2] Theo thời gian, điều này gây nên cuộc khủng hoảng cần thiết để giải thoát con người khỏi những ảnh hưởng hành tinh đang tác động lên phàm ngã của y, đồng thời đưa y một cách rõ rệt và hữu thức hơn vào ảnh hưởng của dấu hiệu hoàng đạo.

And presumably that's going to condition more his soul.

Và có lẽ điều đó sẽ tác động nhiều hơn đến linh hồn của y.

[3] But in Libra there is no such point of crisis any more than there is in Aries.

[3] Nhưng trong Thiên Bình không có điểm khủng hoảng nào như thế, cũng như trong Bạch Dương.

[4] There is only the interlude of balance as a prelude to a more effective and sensitive progress upon the path.

[4] Chỉ có khoảng lặng quân bình làm khúc dạo đầu cho một tiến trình hữu hiệu và nhạy bén hơn trên Đường Đạo.

the interlude of balance as a prelude

khoảng lặng quân bình làm khúc dạo đầu

And this balance, this interlude, is of course important because more effective service will follow.

Và sự quân bình này, khoảng lặng này, dĩ nhiên rất quan trọng vì sau đó sẽ là sự phụng sự hữu hiệu hơn.

[5] It is the same in Aries. As it is esoterically said: "Before creation, silence and the stillness of a focussed point."

[5] Trong Bạch Dương cũng vậy. Theo cách nói huyền bí: "Trước sự sáng tạo là im lặng và trạng thái tĩnh tại của một điểm tập trung."

In a way, each hemicycle of the Zodiac, one of which Aries begins, the other of which Libra begins, is a stage or offers the opportunity for creation, a stage of creation.

Theo một nghĩa nào đó, mỗi bán vòng Hoàng đạo, một bán vòng bắt đầu bằng Bạch Dương, bán vòng kia bắt đầu bằng Thiên Bình, đều là một giai đoạn hoặc mang lại cơ hội sáng tạo, một giai đoạn sáng tạo.

[6] This applies to both Aries and Libra—the one in a cosmic and creative sense

[6] Điều này áp dụng cho cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình—dấu hiệu thứ nhất theo ý nghĩa vũ trụ và sáng tạo

He connects this with Aries, ruling the cosmic Christ, the lamb slain from the foundations of the world.

Ngài liên hệ điều này với Bạch Dương, dấu hiệu cai quản Đức Christ vũ trụ, con chiên đã bị hiến tế từ khi thế gian được khai sáng.

[7] and the other in an individual and progressive evolutionary sense.

[7] còn dấu hiệu kia theo ý nghĩa tiến hóa cá nhân và tiệm tiến.

Taking the individual into a state of group consciousness, where the soul can begin to dominate, to be more effective, where the balance is disturbed. There is a state of meditation before the great cosmic creation, and the thrust forward of Aries disturbs this

Đưa cá nhân vào trạng thái tâm thức nhóm, nơi linh hồn có thể bắt đầu chế ngự và trở nên hữu hiệu hơn, nơi trạng thái cân bằng bị xáo trộn. Có một trạng thái tham thiền trước cuộc sáng tạo vũ trụ vĩ đại, và lực thúc đẩy tiến tới của Bạch Dương làm xáo trộn trạng

interior meditative resolution and starts what is determined within this meditative phase upon its path of unfoldment. For the individual, there is also a stage of interior weighing of values, and when the scale tips, if it tips towards group consciousness, towards soul consciousness, i.e. towards the tests of Scorpio, which will establish more firmly group and soul consciousness, then there is a movement forward into an entirely different stage of creative activity, one in which the soul can express itself and thus express an aspect of the Divine Plan. So we're on page 248 here, beginning Esoteric Astrology 82.

thái định tĩnh tham thiền nội tại này, đồng thời đưa những gì đã được xác định trong giai đoạn tham thiền ấy lên con đường khai mở. Đối với cá nhân, cũng có một giai đoạn cân nhắc các giá trị ở nội tâm; và khi cán cân nghiêng về tâm thức nhóm, về tâm thức linh hồn, tức là hướng đến những thử thách của Hổ Cáp, vốn sẽ củng cố vững chắc hơn tâm thức nhóm và tâm thức linh hồn, thì bấy giờ có một chuyển động tiến vào một giai đoạn hoạt động sáng tạo hoàn toàn khác, trong đó linh hồn có thể biểu lộ chính mình và nhờ đó biểu lộ một phương diện của Thiên Cơ. Vậy ở đây chúng ta đang xem trang 248, bắt đầu phần 82 của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

[8] The following planets and their rays govern the Cardinal Cross of which Libra is one of the points:

[8] Các hành tinh và các cung sau đây cai quản Thập Giá Chủ Yếu, mà Thiên Bình là một trong các điểm của nó:

We're looking at all of the rulers of the Cardinal Cross. We see that because Mars, Mercury, and Uranus are respectively the orthodox, esoteric, and hierarchical rulers of Aries.

Chúng ta đang xem xét tất cả các chủ tinh của Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta thấy điều đó vì Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương lần lượt là chủ tinh chính thống, chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Bạch Dương.

[9] 1. Mars. 6th Ray. Idealism... Devotion...

[9] 1. Sao Hỏa. Cung 6. Chủ nghĩa lý tưởng... Sùng tín... Đấu tranh.

Which I suppose leads to struggle, because if you hold devotedly to a particular ideal, all that which opposes the ideal will be brought to bear, and you will find yourself in a struggle. Every idealist, bringing a true and high ideal to the world, finds a struggle with the pre-existent conditions, the forces which are configured in such a way that the ideal cannot easily express itself. The esoteric ruler,

Tôi cho rằng điều này dẫn đến đấu tranh, bởi nếu bạn tận tụy giữ vững một lý tưởng cụ thể, mọi điều chống lại lý tưởng ấy sẽ được huy động, và bạn sẽ thấy mình ở trong một cuộc đấu tranh. Mọi nhà lý tưởng mang một lý tưởng chân chính và cao cả đến thế gian đều gặp sự đối kháng từ những điều kiện có sẵn, tức những mãnh lực được bố trí theo cách khiến lý tưởng không thể dễ dàng biểu lộ. Chủ tinh nội môn,

[10] 2. Mercury. 4th Ray. Harmony through Conflict.

[10] 2. Sao Thủy. Cung 4. Hài hòa thông qua Xung đột.

Mercury is called the star of conflict, sometimes. You might think that Mars would take its position, but Mercury really has to deal with the polarities, and shuttles between them, and tries to bring them eventually into some sort of reconciliation, but there is initial friction between the poles, of course.

Đôi khi Sao Thủy được gọi là ngôi sao xung đột. Bạn có thể nghĩ Sao Hỏa sẽ đảm nhận vị trí ấy, nhưng Sao Thủy thực sự phải đề cập đến các cực, qua lại giữa chúng và cố gắng cuối cùng đưa chúng đến một dạng hòa giải nào đó; tuy nhiên, dĩ nhiên, ban đầu có sự ma sát giữa các cực.

[11] 3. Uranus. 7th Ray. Ceremonial Order, Law or Magic.

[11] 3. Sao Thiên Vương. Cung 7. Trật tự Nghi lễ, Định luật hoặc Huyền thuật.

[12] 4. Venus. 5th Ray. Concrete Knowledge or Science.

[12] 4. Sao Kim. Cung 5. Tri thức Cụ thể hoặc Khoa học.

Is the ruler of Libra in the exoteric or orthodox sense, giving us, from its fifth ray perspective at least, Concrete Knowledge or Science. Saturn is the hierarchical ruler of Libra. It seems rather interesting, he is going from Aries to Libra rather than in a sequential order.

Là chủ tinh của Thiên Bình theo ý nghĩa ngoại môn hoặc chính thống, ít nhất từ quan điểm cung năm của nó, Sao Kim mang lại cho chúng ta Tri thức Cụ thể hoặc Khoa học. Sao Thổ là chủ tinh huyền giai của Thiên Bình. Điều này có vẻ khá thú vị; Ngài chuyển từ Bạch Dương sang Thiên Bình thay vì theo thứ tự tuần tự.

[13] 5. Saturn. 3rd Ray. Active Intelligence.

[13] 5. Sao Thổ. Cung 3. Trí tuệ Linh hoạt.

[14] 6. Neptune. 6th Ray. Idealism... Devotion... Struggle.

[14] 6. Sao Hải Vương. Cung 6. Chủ nghĩa lý tưởng... Sùng tín... Đấu tranh.

Neptune is both the esoteric and hierarchical ruler of Cancer. Again, he's using these words in relation to the ray, and not so much the planet. He calls it, again, *Idealism... Devotion... Struggle.*

Sao Hải Vương vừa là chủ tinh nội môn vừa là chủ tinh huyền giai của Cự Giải. Một lần nữa, Ngài sử dụng những từ này liên quan đến cung hơn là đến chính hành tinh. Ngài lại gọi đó là *Chủ nghĩa lý tưởng... Sùng tín... Đấu tranh.*

This will always be a ray in which struggle is found, though the struggle is meant to dominate over conditions, rather than to come in harmonious accord with them. We notice also that Venus is the hierarchical ruler of Capricorn, and that Saturn is the

Đây sẽ luôn là một cung có đấu tranh, mặc dù mục đích của cuộc đấu tranh là chế ngự các điều kiện thay vì đạt đến sự hòa hợp hài hòa với chúng. Chúng ta cũng nhận thấy Sao Kim là chủ tinh huyền giai của Ma Kết, còn Sao Thổ là chủ tinh nội môn và chính thống

esoteric and orthodox ruler of Capricorn. He goes in this way, he goes in a way from Aries to Libra, and then from Capricorn to Cancer. So we have two instances of ray six, one of ray four, one of ray seven, one of ray five, one of ray three, we have three, four, five, six, seven. Interestingly, for a cross, which introduces the consciousness to a cosmic field, we don't have the second and the first ray. And perhaps he will explain why this is so. Perhaps it is the cross itself, which has these great occult rays, the two rays placed above the Brahmic five, and they must express themselves through these Brahmic five, the five of the third aspect of the Holy Spirit, the five of the previous solar system.

của Ma Kết. Ngài trình bày theo cách này: từ Bạch Dương đến Thiên Bình, rồi từ Ma Kết đến Cự Giải. Vì vậy, chúng ta có hai trường hợp của cung sáu, một của cung bốn, một của cung bảy, một của cung năm và một của cung ba; chúng ta có cung ba, bốn, năm, sáu và bảy. Điều thú vị là đối với một thập giá đưa tâm thức vào một trường vũ trụ, chúng ta không có cung hai và cung một. Có lẽ Ngài sẽ giải thích tại sao lại như vậy. Có lẽ chính thập giá này mang hai cung huyền môn vĩ đại, hai cung nằm trên năm cung Brahma, và chúng phải biểu lộ qua năm cung Brahma ấy, tức năm cung thuộc phương diện thứ ba của Chúa Thánh Thần, năm cung của hệ mặt trời trước.

[15] Here we have six planets and five rays of energy

[15] Ở đây chúng ta có sáu hành tinh và năm cung năng lượng,

The sixth ray given twice,

Cung sáu xuất hiện hai lần,

[16] and the expression of the two lines of spiritual energy; Love-Wisdom in two of the rays

[16] cùng sự biểu hiện của hai đường năng lượng tinh thần: Bác Ái – Minh Triết trong hai cung

That is the fourth and the sixth,

Đó là cung bốn và cung sáu,

[17] and planets, and three of the rays and planets upon the first major stream of energy, will or power.

[17] và hai hành tinh; còn ba cung và ba hành tinh nằm trên dòng năng lượng chính thứ nhất, tức ý chí hay quyền năng.

Isn't it interesting, though, that essentially, in a way, there are only two lines of energy, and maybe, in a way, only two rays, everything else derivative from them, so that even though the first and second ray are not mentioned here, we have them represented through the lesser rays, which are on their line. So the first and second rays are surely represented.

Chẳng phải thật thú vị sao khi về cơ bản, theo một nghĩa nào đó, chỉ có hai đường năng lượng, và có lẽ cũng chỉ có hai cung, còn mọi thứ khác đều bắt nguồn từ chúng; vì vậy, mặc dù cung một và cung hai không được đề cập ở đây, chúng vẫn được biểu trưng qua các cung thứ yếu nằm trên đường của chúng. Do đó, chắc chắn cung một và cung hai đều được biểu trưng.

[18] You will note how three of these rays definitely predispose the Libran subject to concrete understanding,

Again, I have to say, we speak of the Libran subject when we're talking about the Cardinal Cross, but whatever we say of Libra in this regard, we might have to say of any of the signs found upon this Cardinal Cross. Now it is true, interestingly, that the three rays represented here, three, five, and seven, are exactly those rays which come through Libra. So let's just say that the Cardinal Cross does not add any new rays to the ones already found in Libra. Interestingly enough, I guess, I suppose we could say that from Capricorn comes a third ray, but it's already in Libra. From Venus comes a fifth ray, but it's already in Capricorn in the hierarchical position. So the two signs, Libra and Capricorn, are adding only hardline rays, and whatever rays are found in Libra, no other additional rays are found on this Cardinal Cross.

The first ray is not found, except if we would look at perhaps some of the higher rays of the planets represented here. For instance, their Monadic ray, the first in the case of Uranus.

three of these rays definitely predispose the Libran subject to concrete understanding,

That's the fifth,

[19] to intelligent will

Which is the third,

[20] and to knowledge:

[18] Bạn sẽ lưu ý rằng ba cung này rõ rệt khiến người thuộc Thiên Bình thiên về sự thấu hiểu cụ thể,

Một lần nữa, tôi phải nói rằng chúng ta đề cập đến người Thiên Bình khi đang nói về Thập Giá Chủ Yếu, nhưng bất cứ điều gì chúng ta nói về Thiên Bình trong phương diện này, có lẽ cũng phải nói về bất kỳ dấu hiệu nào thuộc Thập Giá Chủ Yếu. Điều thú vị và đúng sự thật là ba cung được biểu trưng ở đây—cung ba, năm và bảy—chính xác là những cung truyền qua Thiên Bình. Vì vậy, có thể nói Thập Giá Chủ Yếu không bổ sung bất kỳ cung mới nào vào những cung đã có trong Thiên Bình. Điều khá thú vị là có lẽ chúng ta có thể nói cung ba đến từ Ma Kết, nhưng nó đã có trong Thiên Bình. Cung năm đến từ Sao Kim, nhưng nó đã có trong Ma Kết ở vị trí huyền giai. Như vậy, hai dấu hiệu Thiên Bình và Ma Kết chỉ bổ sung các cung thuộc đường cứng; ngoài những cung có trong Thiên Bình, không có cung bổ sung nào khác trên Thập Giá Chủ Yếu này.

Không thấy cung một, trừ khi chúng ta xem xét một số cung cao hơn của các hành tinh được biểu trưng ở đây, chẳng hạn cung chân thần của chúng, vốn là cung một trong trường hợp Sao Thiên Vương.

ba trong số các cung này rõ ràng khiến người Thiên Bình có thiên hướng thấu hiểu cụ thể,

Đó là cung năm,

[19] ý chí sáng suốt

Đó là cung ba,

[20] và tri thức:

Again the fifth. One of these, concrete understanding, well, intelligent will, the seventh ray has to be represented here. So among one of these descriptors, concrete understanding, intelligent will or knowledge, the seventh ray is being described. How should we understand the particular descriptor which is to be assigned to the seventh ray, perhaps intelligent will?

Lại là cung năm. Một trong những điều này —sự thấu hiểu cụ thể, ý chí sáng suốt hay tri thức—hẳn phải biểu trưng cung bảy. Vậy trong những mô tả này, mô tả nào nên được gán cho cung bảy? Có lẽ là ý chí sáng suốt?

[21] the first ray (functioning through the 3rd and 5th rays) the fifth ray and the third ray.

[21] cung một, hoạt động qua cung ba và cung năm, cung năm và cung ba.

Maybe he's only just discussing concrete understanding and the intelligence of the fifth or the third ray in combination with will, which is pouring through the entire hard line, and to knowledge, which is a fifth ray factor, but maybe he's also associating with the third.

Có lẽ Ngài chỉ đang bàn về sự thấu hiểu cụ thể và trí tuệ của cung năm hoặc cung ba kết hợp với ý chí đang tuôn chảy qua toàn bộ đường cứng, cùng tri thức vốn là một yếu tố cung năm, nhưng có lẽ Ngài cũng liên kết nó với cung ba.

the first ray (functioning through the 3rd and 5th rays) the fifth ray and the third ray.

cung một (hoạt động qua cung 3 và cung 5), cung năm và cung ba.

Why doesn't he mention the seventh in this case?

Tại sao trong trường hợp này Ngài không đề cập đến cung bảy?

[22] Hence the effectiveness of Libra upon the physical plane

[22] Do đó có hiệu lực của Thiên Bình trên cõi hồng trần

Because in order to be effective upon the physical plane, you will have to be working with the hard line rays. These are the rays which can really make a difference in the world of matter and can more easily dominate matter than two, four, or six.

Bởi để đạt hiệu quả trên cõi hồng trần, bạn phải làm việc với các cung thuộc đường cứng. Đây là những cung thực sự có thể tạo nên khác biệt trong thế giới vật chất và dễ chế ngự vật chất hơn cung hai, bốn hoặc sáu.

Hence the effectiveness of Libra upon the physical plane

Do đó có hiệu quả của Thiên Bình trên cõi hồng trần

[23] and the power of the developed Libran to project the inner spiritual purpose

[23] và năng lực của người Thiên Bình đã phát triển trong việc phóng chiếu Thiên Ý tinh thần bên trong

I suppose that's the first ray

Tôi cho rằng đó là cung một

[24] or intended will into physical expression.

[24] hoặc ý chí dự định thành biểu hiện hồng trần.

Via three, five, and seven, although seven is not specifically represented above. Interestingly, he talks about one, five, and three, but not the seven.

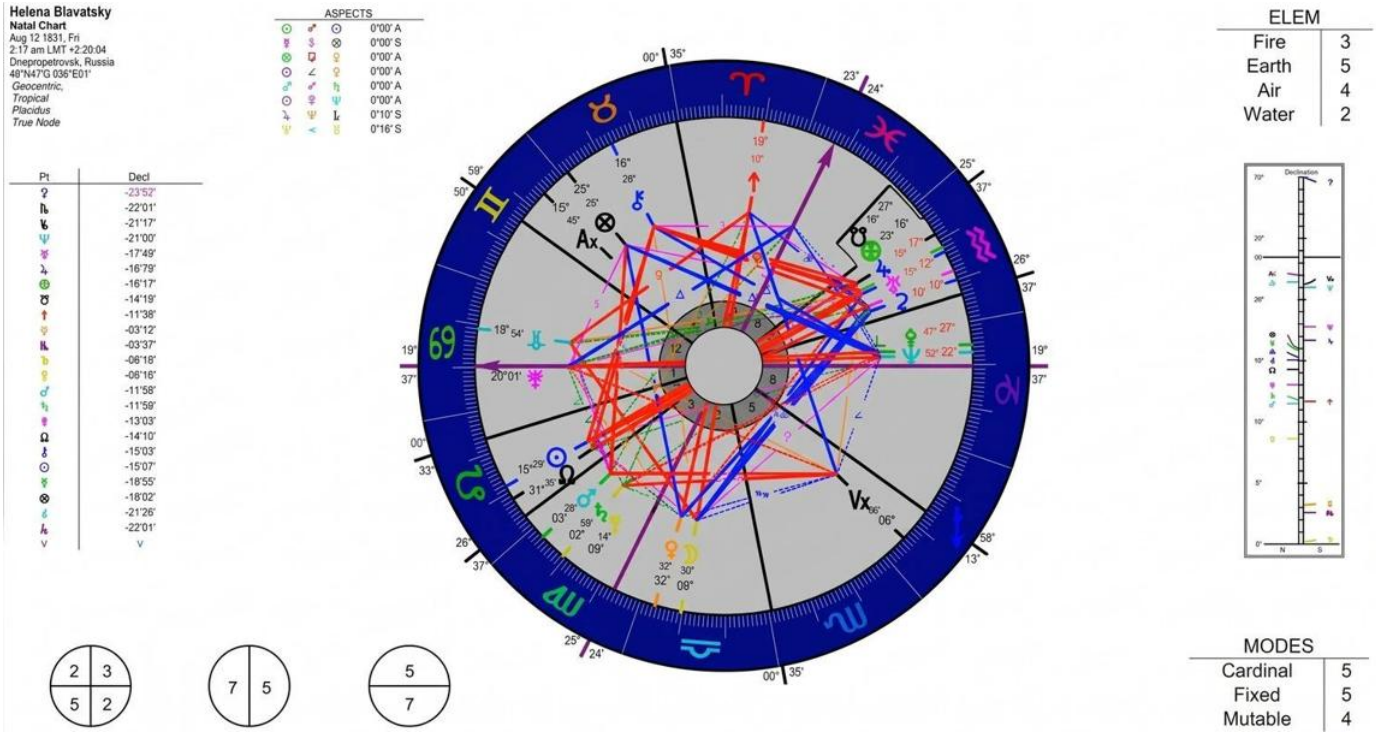
Thông qua cung ba, năm và bảy, mặc dù cung bảy không được biểu trưng cụ thể ở trên. Điều thú vị là Ngài nói về cung một, năm và ba, nhưng không nói đến cung bảy.

[25] An instance of a person, equipped to do this, can be seen in H. P. Blavatsky.

[25] Bà H. P. Blavatsky là một trường hợp điển hình của người được trang bị để thực hiện điều này.

And I'm trying to think of her chart. She had Venus and the Moon in Libra. She had Cancer rising. This is the chart of H.P.B., the usually accepted chart, and she does have all the cardinal signs represented. Interestingly enough, she's kind of on the Cardinal Cross here, although it's not exact oppositions and squares, but still every cardinal sign is tenanted, with Pluto in Aries, Venus and the Moon in Libra, Cancer rising with some asteroids, but what's important is that Cancer is rising, and Neptune in Capricorn.

Tôi đang cố nhớ lại lá số của Bà. Bà có Sao Kim và Mặt Trăng ở Thiên Bình. Bà có Cự Giải mọc. Đây là lá số của Bà H. P. Blavatsky, lá số thường được chấp nhận, và quả thật Bà có tất cả các dấu hiệu chính yếu được biểu trưng. Điều khá thú vị là ở đây Bà phần nào nằm trên Thập Giá Chủ Yếu, mặc dù các đối vị và góc vuông không chính xác; tuy nhiên, mỗi dấu hiệu chính yếu đều có hành tinh cư ngụ: Sao Diêm Vương ở Bạch Dương, Sao Kim và Mặt Trăng ở Thiên Bình, Cự Giải mọc cùng một số tiểu hành tinh; nhưng điều quan trọng là Cự Giải mọc và Sao Hải Vương ở Ma Kết.



Many people interpreting this have said that he is calling H.P.B. A Libra. Now, we don't know. Is he speaking somehow of a sign associated with her soul? Because what may be the true sign of the causal body, the abiding sign, either a Sun sign or a rising sign or both, may be different from what the personality horoscope shows.

Nhiều người khi diễn giải đoạn này đã nói rằng Ngài gọi Bà H. P. Blavatsky là một người Thiên Bình. Chúng ta không biết chắc. Phải chăng bằng cách nào đó Ngài đang nói về một dấu hiệu liên quan đến linh hồn của Bà? Bởi dấu hiệu đích thực của thể nguyên nhân, dấu hiệu thường trụ, hoặc dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mọc, hay cả hai, có thể khác với những gì lá số phàm ngã thể hiện.

the effectiveness of Libra upon the physical plane Is associated with H.P. Blavatsky. She does have Venus in Libra, and Venus is one of those planets being discussed as a ruler of Libra and also of Capricorn, and he seems to be calling her a developed Libran. She is a Cardinal Cross person, quite strongly, and a developed Libran. Why is he calling her a developed Libran? Well, it seems that he could only do that if there was something fundamental about her nature, which was Libra. Now, the only thing we have is Venus and the Moon. The Moon is in a way the ruler of the Ascendant, also in Libra, so it's very important as a ruler. This is enigmatic. There are no planets. Well, let's see, she's

hiệu quả của Thiên Bình trên cõi hồng trần được liên kết với Bà H. P. Blavatsky. Bà quả thật có Sao Kim ở Thiên Bình, và Sao Kim là một trong những hành tinh đang được bàn đến với tư cách chủ tinh của Thiên Bình và cả Ma Kết; dường như Ngài gọi Bà là một người Thiên Bình đã phát triển. Bà là một người thuộc Thập Giá Chủ Yếu khá rõ rệt, đồng thời là một người Thiên Bình đã phát triển. Tại sao Ngài gọi Bà là một người Thiên Bình đã phát triển? Có vẻ Ngài chỉ có thể nói như vậy nếu trong bản chất của Bà có điều gì đó căn bản thuộc Thiên Bình. Điều duy nhất chúng ta có là Sao Kim và Mặt Trăng. Theo một nghĩa nào đó, Mặt Trăng là chủ tinh của Điểm mọc và cũng ở Thiên Bình, nên nó rất quan trọng với tư cách chủ tinh. Điều này

sidereally having the planets Venus and the Moon in Virgo, so she's not a sidereal Libra.

thật bí ẩn. Không có hành tinh nào. Hãy xem, theo hệ thống thiên văn cố định, Bà có Sao Kim và Mặt Trăng ở Xử Nữ, nên Bà không phải là người Thiên Bình thiên văn cố định.

There's nothing here that would move any of her planets into Libra sidereally, and certainly her Sun is not there sidereally. She's a sidereal Cancer, pretty much, and her ascending sign is more or less sidereal Gemini. I'd have to work that out exactly.

Không có điều gì ở đây có thể chuyển bất kỳ hành tinh nào của Bà vào Thiên Bình theo hệ thống thiên văn cố định, và chắc chắn Mặt Trời của Bà cũng không ở đó. Theo hệ thống thiên văn cố định, Bà gần như là người Cự Giải, còn dấu hiệu mọc ít nhiều là Song Tử. Tôi sẽ phải tính toán chính xác điều đó.

It depends on what the Ayanamsa would be at her time of birth. We could do that, but she's not a sidereal Libra, so perhaps this is simply having to do with these two planets in Libra and their importance as the planet of the soul and of the personality, Venus and the Moon, respectively, and her place upon the Cardinal Cross, with the possible hint that it is Libra that has much to do with her soul, whereas in the chart of Hitler, it's Leo that has much to do with his soul, and DK said he has not studied Hitler's personal horoscope in which there is one Leo planet elevated, Saturn, but apparently he's not talking about that. Now, from another point of view, his conception chart could have been in Leo since he was born in Taurus, and there's a nine-month difference there.

Điều này phụ thuộc vào giá trị tuế sai tại thời điểm Bà sinh ra. Chúng ta có thể tính toán, nhưng Bà không phải là người Thiên Bình thiên văn cố định; vì vậy, có lẽ điều này chỉ liên quan đến hai hành tinh ở Thiên Bình và tầm quan trọng của chúng với tư cách lần lượt là hành tinh của linh hồn và phàm ngã, tức Sao Kim và Mặt Trăng, cũng như vị trí của Bà trên Thập Giá Chủ Yếu, với hàm ý khả dĩ rằng Thiên Bình có liên hệ mật thiết với linh hồn của Bà. Trong khi đó, ở lá số của Hitler, Sư Tử có liên hệ mật thiết với linh hồn của ông; và Chân sư DK nói rằng Ngài chưa nghiên cứu lá số cá nhân của Hitler, trong đó có một hành tinh Sư Tử ở vị trí cao là Sao Thổ, nhưng dường như Ngài không nói về điều đó. Theo một quan điểm khác, lá số thụ thai của ông có thể thuộc Sư Tử vì ông sinh ra dưới dấu hiệu Kim Ngưu, và có khoảng cách chín tháng giữa hai thời điểm.

There are some tantalizing hints here which serve as puzzles for astrological students like ourselves. We can come up with some speculations of what he means, but we don't really see why H.P.B. should be called or it should be hinted that she is a developed Libran per se. She's really a Leo, Cancer rising, and the Monadic sign which would be important for her would be Aquarius. Why

Ở đây có một số gợi ý đầy hấp dẫn, tạo thành những câu đố cho các đạo sinh chiêm tinh như chúng ta. Chúng ta có thể đưa ra một số suy đoán về điều Ngài muốn nói, nhưng thực sự không thấy tại sao Bà H. P. Blavatsky lại được gọi, hoặc được ngụ ý, là một người Thiên Bình đã phát triển xét riêng điều đó. Bà thực sự là người Sư Tử, có Cự Giải mọc, còn dấu hiệu chân thần quan trọng đối với

then the developed Libran? We'll have to leave that to the wiser astrologers coming on ahead, and to hierarchical inspiration, and to the time when it may be possible to detect the horoscope of the soul. It would be most interesting to discover that sign or those two signs, let us say, sort of a Sun sign and rising sign with which we as souls are most identified.

Bà có lẽ là Bảo Bình. Vậy tại sao lại là một người Thiên Bình đã phát triển? Chúng ta sẽ phải để điều đó cho những nhà chiêm tinh minh triết hơn trong tương lai, cho cảm hứng của Thánh đoàn, và cho thời điểm khi có thể xác định được lá số của linh hồn. Sẽ vô cùng thú vị nếu khám phá được dấu hiệu ấy, hoặc hai dấu hiệu ấy—có thể nói là một dạng dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc—mà chúng ta, với tư cách linh hồn, đồng hóa mật thiết nhất.

[26] In this sign, Saturn is exalted for—at the point of balance—opportunity comes and a situation is staged

[26] Trong dấu hiệu này, Sao Thổ vượng vì —tại điểm quân bình—cơ hội xuất hiện và một tình huống được sắp đặt

I guess all of this has been staged by the soul's Solar Angel over a long evolutionary period,

Tôi cho rằng tất cả điều này đã được Thái dương Thiên Thần của linh hồn dàn dựng trong suốt một thời kỳ tiến hóa lâu dài,

a situation is staged

một tình huống được dàn dựng

[27] which makes a choice and a determination inevitable.

[27] khiến sự lựa chọn và quyết định trở nên tất yếu.

One cannot remain in a tentative, inconclusive state. At the point of balance there is going to be a movement in one direction or another, either towards Virgo or towards Scorpio. Also, I suppose for a time, a kind of static motionless condition may be preserved.

Người ta không thể mãi ở trong trạng thái tạm thời, không dứt khoát. Tại điểm cân bằng sẽ có một chuyển động theo hướng này hoặc hướng kia, hoặc hướng về Xử Nữ, hoặc hướng về Hổ Cáp. Tôi cho rằng một trạng thái tĩnh tại, bất động nào đó cũng có thể được duy trì trong một thời gian.

[28] It is a choice which has to be made intelligently

[28] Đó là một lựa chọn phải được thực hiện một cách sáng suốt

There's our third and fifth ray, because Libra is a very intelligent sign or a sign which, let us say, promotes intelligence, with the third ray coming through it constellationally, and the fifth ray of Venus and the third ray of Saturn representing that greater constellation of the Lord working through

Đó là cung ba và cung năm, bởi Thiên Bình là một dấu hiệu rất sáng suốt, hay có thể nói là dấu hiệu thúc đẩy trí tuệ, với cung ba truyền qua nó từ chòm sao, cùng cung năm của Sao Kim và cung ba của Sao Thổ biểu trưng cho chòm sao lớn hơn của Đấng Chúa Tể hoạt động qua dấu hiệu này. Các Chúa Tể hành

the sign. The lesser planetary Lords upon the third and fifth ray represent it, and of course Uranus too is a planet of great intelligence, he stopped mentioning that at this point for some reason.

tinh thứ yếu trên cung ba và cung năm biểu trưng cho Ngài; dĩ nhiên, Sao Thiên Vương cũng là một hành tinh có trí tuệ lớn, nhưng vì lý do nào đó, đến điểm này Ngài không còn đề cập đến nó.

It is a choice which has to be made intelligently

Đó là một lựa chọn phải được thực hiện một cách sáng suốt

[29] and upon the physical plane, in the waking brain consciousness.

[29] trên cõi hồng trần, trong tâm thức tỉnh thức của bộ não.

And what's interesting is that Saturn is said to be associated with the brain particularly, Saturn also with the consciousness of the personality, just as in a way Jupiter with the consciousness of the soul, because Saturn is generically on the third ray and so is the personality, and Jupiter is generically on the second ray and so is the soul. Saturn, third ray, personality, Jupiter, second ray, soul. Saturn brings us right down into the material world of form, and in a way during the interlude of incarnation confines our consciousness to that type of sensory perception aided and abetted by Mars. So we're coming right down onto the physical plane, which the hard line rays of Libra incline us to do, and making a choice which will be physically effective, which will be determining the way we live our physical life, either submitting to the tests of Scorpio right down on the physical plane, or becoming materially engrossed again simply as personalities under the lower influence of Virgo.

Điều thú vị là Sao Thổ được cho là đặc biệt liên hệ với bộ não, đồng thời cũng liên hệ với tâm thức của phàm ngã, cũng như theo một nghĩa nào đó Sao Mộc liên hệ với tâm thức của linh hồn; bởi xét chung, Sao Thổ thuộc cung ba và phàm ngã cũng vậy, còn Sao Mộc thuộc cung hai và linh hồn cũng vậy. Sao Thổ, cung ba, phàm ngã; Sao Mộc, cung hai, linh hồn. Sao Thổ đưa chúng ta xuống tận thế giới vật chất của hình tướng, và theo một nghĩa nào đó, trong khoảng thời gian lâm phàm, nó giới hạn tâm thức của chúng ta trong loại tri giác cảm giác ấy, với sự hỗ trợ và tiếp tay của Sao Hỏa. Vì vậy, chúng ta đang đi thẳng xuống cõi hồng trần, điều mà các cung thuộc đường cứng của Thiên Bình khiến chúng ta có thiên hướng thực hiện, và đưa ra một lựa chọn có hiệu lực trên cõi hồng trần, quyết định cách chúng ta sống đời sống hồng trần: hoặc chấp nhận những thử thách của Hổ Cáp ngay trên cõi hồng trần, hoặc một lần nữa bị vật chất cuốn hút, chỉ như những phàm ngã dưới ảnh hưởng thấp của Xử Nữ.

[30] It is only now that the full purpose and the work of Saturn for humanity can reach a point of group usefulness,

[30] Chỉ đến nay, toàn bộ Thiên Ý và công việc của Sao Thổ dành cho nhân loại mới có thể đạt đến mức hữu dụng cho tập thể,

I suppose obviously its purpose in some measure has been with us all along, as the law of karma has been our guide, and Saturn

Hiển nhiên, tôi cho rằng mục đích của nó, ở một mức độ nào đó, vẫn luôn ở cùng chúng ta, cũng như định luật nghiệp quả luôn là sự

is planetarily the strongest of the karmic lords, the most exacting of the karmic lords. But now Saturn can help us enter the phase of group consciousness, into which Libra can precipitate the individual. I mean, if we're going to have the two, which Libra will attempt to bring together, we have the fundamental constituent of the group. So we are coming into a period of initiation for quite a number of human beings. Capricorn is involved, as Saturn is one of the rulers there. A conscious choice is being made, because humanity in this Aryan age is now capable of a greater degree of mental focus, and less likely to be carried away by the impulses of the astral plane. We were speaking about the*choice which has to be made intelligently and upon the physical plane, in the waking brain consciousness.* Which of course is the way initiation as well must be taken, in the waking brain consciousness. And it's only now, at this point in human history, preparing for the first initiation, with naturally Saturn becoming very, very strong, because that first initiation is in a way ruled by Capricorn. It's

dẫn dắt của chúng ta, và xét về mặt hành tinh, Sao Thổ là vị mạnh nhất trong các Chúa Tể Nghiệp Quả, nghiêm khắc nhất trong các Chúa Tể Nghiệp Quả. Nhưng giờ đây Sao Thổ có thể giúp chúng ta bước vào giai đoạn tâm thức nhóm, trạng thái mà Thiên Bình có thể đưa cá nhân tiến vào. Ý tôi là, nếu chúng ta muốn có hai bên mà Thiên Bình sẽ cố gắng kết hợp, thì chúng ta có thành tố căn bản của nhóm. Vì vậy, chúng ta đang bước vào một thời kỳ điểm đạo dành cho khá nhiều người. Ma Kết có liên quan, vì Sao Thổ là một trong các chủ tinh ở đó. Một lựa chọn hữu thức đang được thực hiện, bởi trong thời đại Arya này, nhân loại giờ đây có khả năng tập trung trí tuệ ở mức độ cao hơn và ít có khả năng bị các xung động của cõi cảm dục cuốn đi. Chúng ta đang nói về*sự lựa chọn phải được thực hiện một cách thông minh trên cõi hồng trần, trong tâm thức tỉnh thức của bộ não.* Dĩ nhiên, điểm đạo cũng phải được tiếp nhận theo cách ấy, trong tâm thức tỉnh thức của bộ não. Và chỉ đến nay, tại thời điểm này trong lịch sử nhân loại, khi chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, Sao Thổ mới tự nhiên trở nên vô cùng mạnh mẽ, bởi lần điểm đạo thứ nhất ấy, theo một nghĩa nào đó, do Ma Kết cai quản. Đó là

only now that the full purpose and the work of Saturn for humanity can reach a point of group usefulness,

chỉ đến nay, toàn bộ mục đích và công việc của Sao Thổ đối với nhân loại mới có thể đạt đến mức độ hữu ích cho tập thể,

Group usefulness, because it is the group consciousness which is entered as initiation, as the process of initiation is entered.

Hữu ích cho tập thể, bởi chính tâm thức tập thể là điều người ta bước vào khi tiến vào điểm đạo, khi bước vào tiến trình điểm đạo.

[31] for it is only now that humanity has reached a point of general and widespread intelligence

[31] vì chỉ đến nay nhân loại mới đạt được trình độ trí tuệ phổ quát và rộng khắp

There's your third ray, and there is Saturn. Saturn cannot really be used consciously until there is self-consciousness and

Ở đó có cung ba và Sao Thổ. Người ta không thể thực sự sử dụng Sao Thổ một cách hữu thức cho đến khi có ngã thức và trí tuệ, đồng

intelligence, and a sufficiently wide intelligence for many human beings to use to make this kind of choice.

thời trí tuệ ấy phải đủ phổ biến để nhiều người có thể vận dụng nhằm thực hiện loại lựa chọn này.

general and widespread intelligence

trí tuệ phổ quát và rộng khắp

[32] which can make any choice a definite conscious act,

[32] có thể biến mọi lựa chọn thành một hành vi hữu thức và rõ ràng,

Rather than simply following the promptings of desire, because many choices are in a way made unconsciously, simply by following the general vector of feeling which predominates at any particular point. But when one consciously focuses in the mind and makes a definite choice, responsibility is entailed.

Thay vì chỉ làm theo những thôi thúc của dục vọng, bởi nhiều lựa chọn, theo một nghĩa nào đó, được thực hiện một cách vô thức, chỉ bằng cách thuận theo chiều hướng cảm xúc chung đang chiếm ưu thế tại một thời điểm nhất định. Nhưng khi người ta tập trung một cách hữu thức trong thể trí và đưa ra một lựa chọn xác định, thì trách nhiệm tất yếu phát sinh.

it is only now that humanity has reached a point of general and widespread intelligence which can make any choice a definite conscious act,

chỉ đến nay nhân loại mới đạt đến mức độ thông tuệ phổ quát và rộng khắp, có thể biến bất kỳ lựa chọn nào thành một hành vi hữu thức và xác định,

[33] entailing responsibility.

[33] kèm theo trách nhiệm.

Animals have no responsibility for their apparent choices. They suffer karmic consequences, of course, but it's all on the unconscious level. They generally follow their instincts and their promptings, but when a human being deliberately deliberates from a point of stillness and tries to weigh up the various consequences of an act, and consciously chooses that act on the basis of what is seen, and on the basis of the mind, rather than, let's say, spontaneously following feelings, then responsibility is indeed entailed. Now some might argue that even after all the weighing, it is after all the feelings and even maybe the intuition that prompts the final direction of the choice. That has to be examined. There are some

Động vật không chịu trách nhiệm về những lựa chọn bề ngoài của chúng. Dĩ nhiên, chúng phải gánh chịu những hậu quả nghiệp quả, nhưng tất cả đều diễn ra ở cấp độ vô thức. Nói chung, chúng làm theo bản năng và những thôi thúc của mình; nhưng khi một con người chủ tâm suy xét từ một điểm tĩnh lặng, cố gắng cân nhắc các hậu quả khác nhau của một hành vi, rồi hữu thức lựa chọn hành vi ấy dựa trên điều mình thấy và trên trí tuệ, thay vì tự phát làm theo cảm xúc, thì trách nhiệm quả thực phát sinh. Một số người có thể lập luận rằng ngay cả sau mọi sự cân nhắc, rốt cuộc chính cảm xúc, và thậm chí có lẽ trực giác, mới thúc đẩy chiều hướng cuối cùng của lựa chọn. Điều đó cần được xem xét. Có những người tin rằng

who believe that all is determined, and even though we may use our minds apparently in making a choice, it is ultimately not the mind that makes the choice, but fate and the general configuration of all relationships which inclines in an irresistible direction.

mọi sự đều đã được định đoạt, và dù bề ngoài chúng ta có thể dùng trí tuệ để lựa chọn, rốt cuộc không phải trí tuệ đưa ra lựa chọn, mà là số phận cùng cấu hình tổng thể của mọi mối quan hệ khiến người ta nghiêng về một chiều hướng không thể cưỡng lại.

[34] Prior to the present time, only a few pioneering disciples and a handful of intelligent people could be regarded as freely choosing

[34] Trước thời hiện tại, chỉ một số ít đệ tử tiên phong và một nhóm nhỏ những người thông tuệ mới có thể được xem là tự do lựa chọn

[35] at the "point of balance"

[35] tại "điểm quân bình"

Isn't that interesting? Saturn, which in a way is a planet of such control and constriction and compulsion, is involved in the idea of free choice. Only the soul which is immersed in matter and realizes itself to be a soul, and has a mind and can use the mind, can use what is here called free choice. So only a few could be regarded as freely choosing, not compelled by emotion, not compelled by instinct, but deliberating and making a choice as if from within the depth of their own consciousness, their own immersed soul nature, and maybe even from an abstracted soul nature which rides even above the mind. Some can do that as well. So only a few in the past

Điều đó chẳng thú vị sao? Sao Thổ, vốn theo một nghĩa nào đó là hành tinh của sự kiểm soát, hạn chế và cưỡng bách như thế, lại liên quan đến ý niệm tự do lựa chọn. Chỉ linh hồn chìm trong vật chất, nhận biết mình là linh hồn, có thể trí và có thể sử dụng thể trí, mới vận dụng được điều ở đây gọi là tự do lựa chọn. Vì vậy, chỉ một số ít người có thể được xem là tự do lựa chọn, không bị cảm xúc hay bản năng cưỡng bách, mà suy xét và lựa chọn như thể từ chiều sâu tâm thức của chính họ, từ bản chất linh hồn đang chìm trong vật chất của chính họ, và có lẽ thậm chí từ một bản chất linh hồn trừu xuất vượt lên trên cả thể trí. Một số người cũng có thể làm được điều đó. Vì vậy, trong quá khứ chỉ một số ít người

could be regarded as freely choosing at the "point of balance"

có thể được xem là tự do lựa chọn tại "điểm cân bằng"

[36] the way that they intend "to tip the scales."

[36] cách thức mà họ dự định "làm cán cân nghiêng về một phía".

Rather than having the scales tipped for them by impulse. Isn't it interesting then that Mars, the planet of impulse, is in detriment in Libra. Impulse is checked and does not run away with the individual,

Thay vì để xung lực làm nghiêng cán cân cho họ. Vậy chẳng thú vị sao khi Sao Hỏa, hành tinh của xung lực, lại hãm địa trong Thiên Bình. Xung lực bị kiềm chế và không cuốn cá nhân đi, đặc biệt tại một điểm tiến hoá nhất

especially at a certain point of evolution. The way that they intend, that means the way they will to tip the scales. So it is a question now of will and mind united. And certainly when we think about Libra, we think about a sign, a sign in which will and mind are united. It is all along the hard ray line at this particular point if we ignore the other rays, let us say, of Venus. Now

định. Cách mà họ dự định, tức là cách họ dùng ý chí để làm nghiêng cán cân. Vì vậy, giờ đây đó là vấn đề ý chí và trí tuệ hợp nhất. Và chắc chắn khi nghĩ về Thiên Bình, chúng ta nghĩ đến một dấu hiệu mà trong đó ý chí và trí tuệ hợp nhất. Tại điểm đặc biệt này, tất cả đều nằm trên tuyến cung cứng rắn, nếu chúng ta tạm không xét đến những cung khác, chẳng hạn như cung của Sao Kim.

[37] Today, there are countless numbers and hence the intense activity of Saturn

[37] Ngày nay, có vô số người như thế, vì vậy Sao Thổ hoạt động mãnh liệt khi chúng ta bước vào thập độ thứ nhất của Bảo Bình,

At least its ray is appropriated, and its nature is appropriated by many, and is intensely therefore active within humanity. As we enter the first decanate of Aquarius, all are entering the first decanate of Aquarius in a way under Saturn. But those who are not yet at the stage of intelligence, who are still emotionally polarized, are as we know entering in a subsidiary way under the planet Venus. But the planet itself is in a way entering Aquarius under the first decanate ruled by Saturn.

Ít nhất cung của nó được nhiều người tiếp nhận, bản chất của nó cũng được nhiều người tiếp nhận, và vì thế hoạt động mãnh liệt trong nhân loại. Khi bước vào thập độ thứ nhất của Bảo Bình, theo một nghĩa nào đó, tất cả đều bước vào thập độ thứ nhất của Bảo Bình dưới Sao Thổ. Nhưng như chúng ta biết, những người chưa đạt đến giai đoạn trí tuệ và vẫn còn phân cực cảm xúc thì bước vào theo một cách phụ thuộc dưới hành tinh Sao Kim. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, chính hành tinh này đang bước vào Bảo Bình dưới thập độ thứ nhất do Sao Thổ cai quản.

[38] and hence the same activity because humanity itself now stands upon the probationary path.

[38] và cũng vì vậy mà có hoạt động tương tự, bởi chính nhân loại hiện đang đứng trên Con Đường Dự Bị.

Let us say ready to be tested. So there are many who cannot yet use Saturn, but the large number of intelligent people, the widespread intelligence means that for many it is possible to enter more under Saturn than under the activity of Venus, more under the aegis of the mind than under the promptings of the emotions. Increasingly conscious choice can be made. Now for some it's quite a mixture I suppose of emotion and mind, but for others it is increasingly a question of deciding

Có thể nói là đã sẵn sàng để chịu thử thách. Vì vậy, nhiều người chưa thể sử dụng Sao Thổ, nhưng số lượng lớn những người thông tuệ và trí tuệ phổ biến rộng khắp có nghĩa là nhiều người có thể chịu ảnh hưởng của Sao Thổ nhiều hơn hoạt động của Sao Kim, chịu sự bảo trợ của trí tuệ nhiều hơn những thôi thúc của cảm xúc. Người ta ngày càng có thể lựa chọn một cách hữu thức. Tôi cho rằng đối với một số người, đó là sự pha trộn đáng kể giữa cảm xúc và trí tuệ; nhưng với những người khác, đó ngày càng là vấn đề quyết

according to that which the mind reveals, and according to one's own will based upon that which the mind reveals, and perhaps by what the intuition reveals. This, the probationary path, and this is really interesting I think, the probationary path,

định theo điều thể trí mặc khải, theo ý chí của chính mình dựa trên điều thể trí mặc khải, và có lẽ theo điều trực giác mặc khải. Con Đường Dự Bị này—và tôi nghĩ điều này thực sự thú vị—Con Đường Dự Bị,

[39] This, Libra governs and controls,

[39] Thiên Bình cai quản và kiểm soát con đường này,

Because on the probationary path there are so many pulls and counter pulls which have to be dealt with, and choice has to be made between the two directions, the promptings of the pairs of opposites.

Bởi trên Con Đường Dự Bị có rất nhiều lực lôi kéo và lực kéo ngược cần được xử lý, và người ta phải lựa chọn giữa hai chiều hướng, giữa những thôi thúc của các cặp đối cực.

This, Libra governs and controls,

Thiên Bình cai quản và kiểm soát Con Đường này,

[40] therefore the path of choices,

[40] tức con đường của những lựa chọn,

This is a good way of describing the probationary path, because in a way those who are on the path of discipleship have made many of these choices between the material nature and the soul nature, between the personal material nature and the soul nature. They no longer have to be fighting it out so constantly, but on the probationary path one is constantly pulled, presented with pulls between the pairs of opposites soul and personality. Those on the path of discipleship have really made that choice. They have other choices which confront them of course, and those are choices about doing something which is good or something which is even better along the path of soul influence. So this probationary path, I find it very interesting, an excellent name, the path of choices, an excellent name.

Đây là một cách hay để mô tả Con Đường Dự Bị, bởi theo một nghĩa nào đó, những người trên Con Đường Đệ Tử đã thực hiện nhiều lựa chọn như thế giữa bản chất vật chất và bản chất linh hồn, giữa bản chất vật chất cá nhân và bản chất linh hồn. Họ không còn phải liên tục đấu tranh gay gắt như vậy nữa; nhưng trên Con Đường Dự Bị, người ta liên tục bị lôi kéo giữa các cặp đối cực là linh hồn và phàm ngã. Những người trên Con Đường Đệ Tử thực sự đã thực hiện lựa chọn ấy. Dĩ nhiên, họ phải đối diện với những lựa chọn khác, và đó là lựa chọn giữa việc làm điều tốt với việc làm điều còn tốt hơn nữa trên con đường chịu ảnh hưởng của linh hồn. Vì vậy, tôi thấy Con Đường Dự Bị này rất thú vị; "con đường của những lựa chọn" là một tên gọi tuyệt vời.

the path of choices,

con đường của những lựa chọn,

[41] of deliberately applied purificatory measures

Which those on the path of discipleship do not necessarily cease applying, but they need not pay so much attention to it because so much of it has already been done. So they are not working with transmutation so much as with transformation.

path of choices, of deliberately applied purificatory measures

[42] and the turning point before Scorpio, which governs the path of discipleship, can properly play its part.

And that turning point is very much a turning point very much ruled by Uranus, which is so active in the reversal of the wheel. The scales fall, the scales tip at the turning point. Important for us to understand. Scales tip at the turning point. So much that one can extract from all of this. Yes, humanity as a whole enters into the tests of Saturn. And so, DK said, the next 600 or 700 years will be difficult. That's not exactly what we anticipated when singing the song about the age of Aquarius, harmony and understanding, Jupiter and all the rest of it. Jupiter aligning with Mars, it's like soul and personality alignment. But some of those great anticipations seem to relate more to the third and last Venus decanate. And rather, humanity will find many adjustments in its individual behavior due to group compulsion.

Some of the worst applications of this have been exercised through communism and fascism, the group became everything, the

[41] của các biện pháp thanh luyện được áp dụng có chủ ý

Những người trên Con Đường Đệ Tử không nhất thiết ngừng áp dụng các biện pháp ấy, nhưng họ không cần chú ý quá nhiều đến chúng vì phần lớn công việc này đã hoàn tất. Vì vậy, họ không còn làm việc nhiều với sự chuyển hoá mà với sự chuyển đổi.

con đường của những lựa chọn, của những biện pháp thanh luyện được chủ tâm áp dụng

[42] và của bước ngoặt [Trang 250] trước khi Hổ Cáp, vốn cai quản Con Đường Đệ Tử, có thể thực sự đóng vai trò của mình.

Và bước ngoặt đó phần lớn do Sao Thiên Vương cai quản, hành tinh vốn rất tích cực trong sự đảo chiều của bánh xe. Cán cân hạ xuống, cán cân nghiêng tại bước ngoặt. Điều quan trọng là chúng ta phải thấu hiểu điều này. Cán cân nghiêng tại bước ngoặt. Có rất nhiều điều người ta có thể rút ra từ tất cả những điều này. Đúng vậy, toàn thể nhân loại bước vào những thử thách của Sao Thổ. Vì thế, Chân sư DK nói rằng sáu hoặc bảy trăm năm tới sẽ khó khăn. Đó không hoàn toàn là điều chúng ta đã dự liệu khi hát bài ca về kỷ nguyên Bảo Bình, về sự hài hòa và thấu hiểu, về Sao Mộc và mọi điều khác. Sao Mộc chỉnh hợp với Sao Hỏa giống như sự chỉnh hợp giữa linh hồn và phàm ngã. Nhưng một số kỳ vọng lớn lao ấy dường như liên quan nhiều hơn đến thập độ thứ ba và cuối cùng do Sao Kim cai quản. Thay vào đó, nhân loại sẽ nhận thấy nhiều sự điều chỉnh trong hành vi cá nhân do sự cưỡng bách của tập thể.

Một số ứng dụng tồi tệ nhất của điều này đã được thực hiện qua chủ nghĩa cộng sản và chủ nghĩa phát xít: tập thể trở thành tất cả,

individual, nothing. But let's just say that even in a more sane application of group demand, it will be hard on the rebellious lower ego of lower Leo, which has a tough time according with group requirements. We see this right now in the battle that some put up against even an enlightened form of the social caring or an enlightened form of socialism, such as the European states seem to practice. The individual ego wants to assert itself in the recrudescence of the sixth-ray and Piscean energies, and will have nothing to do with the kind of discipline which a society which has mutually caring members exerts upon those members. It's Saturn really, it's Saturn and Mars. The egoism is lower Mars.

còn cá nhân không là gì cả. Nhưng ngay cả khi yêu cầu của tập thể được áp dụng một cách lành mạnh hơn, điều đó vẫn sẽ khó khăn đối với phàm ngã nổi loạn của Sư Tử thấp, vốn khó thích ứng với những yêu cầu của tập thể. Ngay lúc này, chúng ta thấy cuộc đấu tranh mà một số người tiến hành để chống lại ngay cả một hình thức quan tâm xã hội khai sáng hoặc một hình thức chủ nghĩa xã hội khai sáng, như các quốc gia châu Âu dường như đang thực hành. Chân ngã cá nhân muốn tự khẳng định trong sự trỗi dậy của năng lượng cung sáu và Song Ngư, và hoàn toàn không muốn liên quan đến loại kỷ luật mà một xã hội gồm các thành viên quan tâm lẫn nhau áp dụng lên chính các thành viên ấy. Đó thực sự là Sao Thổ, là Sao Thổ và Sao Hỏa. Tính vị kỷ là Sao Hỏa thấp.

And Saturn in the first decanate of Aquarius is saying this degree of freedom or of license we must sacrifice in order to have a harmonious society in which the members of that society actually care for the welfare of each other. Welfare has come to mean dependency, it's not that at all. Welfare is a far deeper concept, just the way peace is a far deeper concept than we might suspect. Now we look here at the idea that

Và Sao Thổ trong thập độ thứ nhất của Bảo Bình đang nói rằng chúng ta phải hy sinh mức độ tự do hoặc phóng túng này để có một xã hội hài hòa, trong đó các thành viên thực sự quan tâm đến an sinh của nhau. An sinh đã bị hiểu thành sự lệ thuộc, nhưng hoàn toàn không phải vậy. An sinh là một khái niệm sâu xa hơn nhiều, cũng như hòa bình là một khái niệm sâu xa hơn nhiều so với điều chúng ta có thể nghĩ. Giờ đây, chúng ta xem xét ý tưởng rằng

[43] The power of Mars is lessened in Libra;

[43] Quyền năng của Sao Hỏa suy giảm trong Thiên Bình;

This is called detriment. Obviously the planet of war in the sign of peace is not well placed from the conventional point of view.

Điều này được gọi là hãm địa. Hiển nhiên, theo quan điểm thông thường, hành tinh chiến tranh không ở vị trí thuận lợi trong dấu hiệu hòa bình.

[44] this is the sign of interlude and Mars is temporarily quiescent,

[44] đây là dấu hiệu của khoảng lặng và Sao Hỏa tạm thời yên tĩnh,

Because Mars always impels towards action. This is a sign in a way of deliberation rather than of action. It is the consideration of the ways in which action shall take place rather than action itself. Of course, once the scales tip, once the pan falls, then indeed there is action, but there can be long periods of deciding how to act. The usual functions of Mars are temporarily quiescent here, although you do find people who, I think, crusade, that's the Martian word, for justice, for fair play, for right social conditions, you can find social reformers with this position.

Bởi Sao Hỏa luôn thúc đẩy hành động. Theo một nghĩa nào đó, đây là dấu hiệu của sự suy xét hơn là hành động. Đó là việc cân nhắc những cách thức hành động sẽ diễn ra, chứ không phải chính hành động. Dĩ nhiên, một khi cán cân nghiêng, một khi đĩa cân hạ xuống, thì hành động quả thực diễn ra; nhưng có thể có những giai đoạn dài quyết định cách hành động. Những chức năng thông thường của Sao Hỏa tạm thời tĩnh lặng ở đây, mặc dù tôi nghĩ bạn có thể thấy những người vận động—đó là một từ mang tính Sao Hỏa—vì công lý, tinh thần thượng võ và các điều kiện xã hội đúng đắn; bạn có thể thấy những nhà cải cách xã hội có vị trí này.

Mars is temporarily quiescent,

Sao Hỏa tạm thời tĩnh lặng,

[45] prior to gathering his forces for a renewed effort in Scorpio

[45] trước khi tập hợp các mãnh lực của mình cho một nỗ lực mới trong Hổ Cáp

In other words, it's a very strenuous battlefield in Scorpio, and we do remember how in Libra the soul gathers its strength for the next work, the imminent work in Scorpio.

Nói cách khác, Hổ Cáp là một chiến trường vô cùng khốc liệt, và chúng ta nhớ rằng trong Thiên Bình, linh hồn tập hợp sức mạnh cho công việc kế tiếp, công việc sắp diễn ra trong Hổ Cáp.

renewed effort in Scorpio

một nỗ lực mới trong Hổ Cáp

[46] or for the "quickening" of the spiritual life

[46] hoặc để "thúc đẩy" sự sống tinh thần

This idea of stimulating, of putting energy into, of animating, all of these are Martian words.

Ý tưởng kích thích, truyền năng lượng và làm sinh động—tất cả đều là những từ mang tính Sao Hỏa.

for the "quickening" of the spiritual life

để "thúc đẩy" đời sống tinh thần

[47] in Virgo,

[47] trong Xử Nữ,

It is also possible, we've been told, that there is such a survival modality operating on the clockwise wheel in Scorpio that the first flickerings of intuition do occur. These are evaluated, and it is possible that as one moves on the clockwise wheel in Virgo, into Virgo, if there has been a sufficient valuation, not yet the reversal of the wheel, but a sufficient valuation of the intuition and the soul's influence, then this will stimulate or quicken in Virgo the awakening of the Christ life.

Chúng ta cũng được cho biết rằng có thể có một phương thức sinh tồn hoạt động trong Hổ Cáp trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, khiến những tia trực giác đầu tiên xuất hiện. Những tia trực giác này được đánh giá, và khi người ta di chuyển trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ để vào Xử Nữ, nếu trực giác và ảnh hưởng của linh hồn đã được xem trọng đầy đủ—dù bánh xe chưa đảo chiều—thì điều này có thể kích thích hoặc thúc đẩy sự thức tỉnh của sự sống Đức Christ trong Xử Nữ.

[48] according to which way the wheel is turning for the man.

[48] tùy theo bánh xe đang quay theo chiều nào đối với con người ấy.

If the reversal of the wheel does occur, there will not be a clockwise sliding back into Virgo, but a deliberate, use the word there, deliberated upon, a deliberate moving forward into Scorpio, and a deliberate facing of the tests, which are quite different from the Libran life. I've known some people with the Sun in Libra and Scorpio rising, and in some ways the first part of their life is more pleasant than the next part, more harmonious in an outer sense. They have not been so tested, the demands upon them have not been so severe. It's quite extraordinary what can happen when Libra gives way to Scorpio.

Nếu bánh xe thực sự đảo chiều, người ta sẽ không trượt trở lại Xử Nữ theo chiều kim đồng hồ, mà sẽ chủ tâm—hãy dùng từ ấy, sau khi đã suy xét—tiến tới Hổ Cáp và chủ tâm đối diện với các thử thách, vốn hoàn toàn khác với đời sống Thiên Bình. Tôi từng biết một số người có Mặt Trời trong Thiên Bình và dấu hiệu mọc Hổ Cáp; theo một số phương diện, phần đầu cuộc đời họ dễ chịu và hài hòa hơn phần sau về mặt bên ngoài. Họ chưa bị thử thách nhiều đến thế, những yêu cầu đặt lên họ chưa quá khắc nghiệt. Điều có thể xảy ra khi Thiên Bình nhường chỗ cho Hổ Cáp thật phi thường.

[49] The Sun “falls” in this sign

[49] Mặt Trời “lạc hãm” trong dấu hiệu này

And this is interesting,

Và điều này thật thú vị,

[50] because again neither the personality nor the soul dominates in the man

[50] vì ở người thuần Thiên Bình, một lần nữa cả phàm ngã lẫn linh hồn đều không chi phối;

Mặt Trời có thể đại diện cho phàm ngã; theo một nghĩa nào đó, Mặt Trời cũng có thể đại

The Sun can stand for the personality, the Sun in a way can also stand for the radiant consciousness of the higher mental plane.

diện cho tâm thức rạng ngời của Cõi thượng trí.

neither the personality nor the soul dominates in the man

cả phàm ngã lẫn linh hồn đều không chi phối con người

[51] who is a pure Libran;

[51] y là người thuần Thiên Bình;

I guess there are those in whom the Libran energy expresses to a greater or lesser degree, but for the person who has many planets in Libra, let us say, and let us imagine even Libra rising, this would come closer to being the pure Libran, in which the balance between soul and personality is quite even. There's another word, even, that is, as in equinox, that is a prominent Libra word.

Tôi cho rằng có những người mà năng lượng Thiên Bình biểu hiện ở mức độ nhiều hay ít; nhưng với người có nhiều hành tinh trong Thiên Bình, và giả sử thậm chí có dấu hiệu mọc Thiên Bình, người ấy sẽ gần với một người Thiên Bình thuần túy hơn, trong đó sự cân bằng giữa linh hồn và phàm ngã khá đồng đều. "Đồng đều" lại là một từ khác, như trong "điểm phân", vốn là một từ nổi bật của Thiên Bình.

[52] a balance is achieved and thus they esoterically "tune each other out."

[52] một trạng thái quân bình được thiết lập, và do đó, theo nghĩa huyền bí, chúng "triệt tiêu âm điệu của nhau".

The disciple or the human being who is trying to decide goes neither way with full resolution. The Sun actually, of course, is a symbol of a great concentration of power, a symbol of selfhood. I'm thinking about the exaltation in Aries and the fall in Libra. The power of pure being is found in Aries, and it rises above all other considerations, the illusory ones, the lesser evaluations of identity, the lesser identifications, the highest identification is there. Here, the identity is uncertain. There is uncertainty of identity. Am I the soul? Am I the personality? And each time one may attempt to understand that one is one or the other, the opposite negates the conviction that one fully is one or the other.

Đệ tử hoặc con người đang cố gắng quyết định không hoàn toàn kiên quyết đi theo chiều hướng nào. Dĩ nhiên, Mặt Trời thực sự là biểu tượng của sự tập trung quyền năng lớn lao, biểu tượng của bản ngã. Tôi đang nghĩ đến sự vượng trong Bạch Dương và sự lạc hãm trong Thiên Bình. Quyền năng của Bản Thể thuần túy được tìm thấy trong Bạch Dương, và nó vượt lên trên mọi cân nhắc khác—những cân nhắc hư ảo, những đánh giá thấp hơn về bản sắc, những sự đồng hoá thấp hơn; sự đồng hoá cao nhất hiện diện ở đó. Còn tại đây, bản sắc không chắc chắn. Có sự bất định về bản sắc. Tôi là linh hồn chăng? Tôi là phàm ngã chăng? Và mỗi khi người ta cố gắng thấu hiểu rằng mình là bên này hay bên kia, đối cực kia lại phủ nhận niềm xác tín rằng mình hoàn toàn là bên này hoặc bên kia.

[53] Neither the voice of the personality nor of the soul is heard particularly

[53] Cả tiếng nói của phàm ngã lẫn tiếng nói của linh hồn đều không được nghe thấy rõ rệt,

I guess a mixture,

Tôi cho rằng đó là một sự pha trộn,

[54] but, as the Old Commentary puts it, "a gentle oscillation now proceeds.

[54] nhưng như *Cổ Luận* diễn đạt: "Giờ đây diễn ra một dao động nhẹ nhàng.

[55] No strident note is heard;

[55] Không nghe thấy âm điệu chói tai;

No excessively strong note, I suppose.

Tôi cho rằng không có âm điệu nào mạnh quá mức.

[56] no violent colouring of the life affects

[56] không sắc màu dữ dội nào của sự sống gây tác động

Mars' violence, and it is diminished in its power.

Sự dữ dội của Sao Hỏa, và quyền năng của nó bị suy giảm.

no violent colouring of the life affects

không sắc thái dữ dội nào của đời sống tác động

[57] (I know not how else to translate the original phrases) and no upsetting of the chariot of the soul."

[57] (Tôi không biết cách nào khác để dịch những cụm từ nguyên thủy này), và cỗ xe của linh hồn không bị đảo lộn."

And this is the soul in form. The soul which is immersed within the vehicles, the incarnated soul, because Mars will upset, Mars will prod towards some definite and distinct powerful action, even violent action, and that does not occur here. So, there is an irresolution. That is what happens when you cannot decide: indecisiveness and irresolution. Irresolution and indecisiveness.

Và đây là linh hồn trong hình tướng. Linh hồn chìm trong các vận cụ, linh hồn đang nhập thể, bởi Sao Hỏa sẽ làm đảo lộn, Sao Hỏa sẽ thôi thúc người ta tiến tới một hành động xác định, rõ rệt và mạnh mẽ nào đó, thậm chí một hành động dữ dội, nhưng điều đó không xảy ra ở đây. Vì vậy, có sự thiếu kiên quyết. Đó là điều xảy ra khi bạn không thể quyết định: sự do dự và thiếu kiên quyết. Thiếu kiên quyết và do dự.

[58] The significance of the place of the planets in this sign will emerge clearly in your consciousness when you study them with care and the meaning of Libra will

[58] Thâm nghĩa của vị trí các hành tinh trong dấu hiệu này sẽ hiển lộ rõ ràng trong tâm thức bạn khi bạn nghiên cứu chúng

become definitely formulated in your mind.

cẩn thận, và *ý nghĩa* của Thiên Bình sẽ được xác lập rõ rệt trong thể trí bạn.

I would find this an attractive proposition because as a person with a strong Aries energy, it's always somewhat difficult, perhaps, to understand the sign opposite your own. And in this case, a sign which is the master of no man's land, and which has so much about it which oscillates, vacillates, and is temporarily indefinite. Indefiniteness of the sign Libra. Temporary indefiniteness. Temporary.

Tôi thấy đây là một đề nghị hấp dẫn, bởi đối với một người có năng lượng Bạch Dương mạnh mẽ, có lẽ luôn hơi khó thấu hiểu dấu hiệu đối diện với dấu hiệu của chính mình. Và trong trường hợp này, đó là một dấu hiệu làm chủ vùng đất không thuộc về ai, mang nhiều đặc điểm dao động, chao đảo và tạm thời bất định. Tính bất định của dấu hiệu Thiên Bình. Sự bất định tạm thời. Tạm thời.

[59] The characteristics of this sign are not easy to define or comprehend because they are

[59] Các đặc điểm của dấu hiệu này không dễ xác định hay lĩnh hội, vì trên thực tế chúng là

Vacillating. They find no fixed position until a later stage of the process. There is so much indeterminate, but later, of course, great determination, because Saturn is the planet of determination, affixing with accuracy that which is decided upon.

Hay dao động. Chúng không tìm được vị trí cố định cho đến một giai đoạn sau của tiến trình. Có rất nhiều điều bất định, nhưng về sau dĩ nhiên xuất hiện quyết tâm lớn lao, bởi Sao Thổ là hành tinh của quyết tâm, ấn định chính xác điều đã được quyết định.

The characteristics of this sign are not easy to define or comprehend because they are

Các đặc điểm của dấu hiệu này không dễ xác định hay lĩnh hội vì trong thực tế chúng là

[60] in reality the synthesis of all past qualities and achievements

[60] sự tổng hợp của mọi phẩm tính và thành tựu trong quá khứ,

Perhaps in the first hemicycle beginning with Aries.

Có lẽ trong nửa chu kỳ đầu tiên bắt đầu bằng Bạch Dương.

the synthesis of all past qualities and achievements

sự tổng hợp của mọi phẩm tính và thành tựu trong quá khứ

[61] and any clear presentation of the pairs of opposites is difficult to get.

[61] và khó có được một sự trình bày rõ ràng về các cặp đối cực.

Because, you see, people vacillate between the pairs of opposites, and they occupy

Bởi bạn thấy đấy, con người dao động giữa các cặp đối cực và chiếm những vị trí dọc

positions which are along this continuum from one pole to another, and there are various positions one can occupy, with a greater percentage of this opposite and a lesser percentage of that, and then a greater percentage of that and a lesser percentage of this, and sometimes in the middle, which seems to be an equal blend, which is hard to read.

theo dải liên tục từ cực này đến cực kia. Có nhiều vị trí khác nhau mà người ta có thể chiếm giữ, với tỉ lệ đối cực này lớn hơn và đối cực kia nhỏ hơn, rồi tỉ lệ đối cực kia lớn hơn và đối cực này nhỏ hơn; đôi khi họ ở giữa, nơi dường như có một sự pha trộn đồng đều và khó nhận biết.

[62] As regards man upon the probationary path or upon the verge of treading it, it might be said that his characteristics and qualities in this sign are:

[62] Đối với con người trên Con Đường Dự Bị hoặc đang ở ngưỡng bước vào đó, có thể nói rằng các đặc điểm và phẩm tính của y trong dấu hiệu này là:

We're not talking about the disciple here. We're talking about the

Ở đây chúng ta không nói về đệ tử. Chúng ta đang nói về

man upon the probationary path or upon the verge of treading it, Remembering that Libra is this, as we call it, path of choices. The probationary path is this path of choices. Yes, the path of choices. Constant deliberation as to the right way to go. And here we have the balance of the pairs of opposites accordingly,

con người trên Con Đường Dự Bị hoặc sắp sửa bước vào con đường ấy, Hãy nhớ rằng Thiên Bình chính là con đường lựa chọn, như chúng ta vẫn gọi. Con Đường Dự Bị là con đường lựa chọn này. Đúng vậy, con đường lựa chọn. Liên tục cân nhắc đâu là con đường đúng đắn để đi. Và do đó, ở đây chúng ta có sự cân bằng giữa các cặp đối cực,

[63] BALANCE OF THE OPPOSITES IN LIBRA

[63] SỰ QUÂN BÌNH CÁC CẶP ĐỐI CỰC TRONG THIÊN BÌNH

All the way from

Trải dài từ

[64] Fickleness and variability.

[64] Hay thay đổi và biến động.

With no fixed position, reminding one somewhat of Gemini, to

Không có lập trường cố định, phần nào gợi nhớ đến Song Tử, cho đến

[65] A secure and settled position.

[65] Một lập trường vững chắc và ổn định.

Choice has been made for that incarnation, and one knows where one stands, not necessarily deciding for one or the other, but

Lựa chọn đã được thực hiện cho kiếp sống đó, và người ta biết mình đứng ở đâu, không nhất thiết phải quyết định chọn đối cực này

even a central position with a certain proportion of each of the pairs of opposites ruling the life. More soul, perhaps, or more personality.

hay đối cực kia, mà thậm chí có thể giữ một vị trí trung tâm, trong đó mỗi đối cực của từng cặp chi phối đời sống theo một tỉ lệ nhất định. Có lẽ linh hồn nhiều hơn, hoặc phàm ngã nhiều hơn.

[66] Imbalance.

[66] Mất quân bình. Quân bình.

Swinging from one to the other, and a number of Librans I've known have laughed when one speaks of them living a balanced life. Apparently there's a long period of irresolution and the possibility of acting out one of the poles or the other, a seeming self-contradiction which suggests something of the fourth ray. And finally, a balanced life, avoiding the extremes. I suppose if the scale does swing fairly wildly in the beginning, you can have

Dao động từ đối cực này sang đối cực kia, và một số người Thiên Bình mà tôi quen đã bật cười khi nghe nói rằng họ sống một cuộc đời cân bằng. Dường như có một giai đoạn dài thiếu quyết đoán và có khả năng biểu hiện cực này hoặc cực kia, một sự tự mâu thuẫn bề ngoài gợi lên phần nào tính chất của cung bốn. Và cuối cùng là một đời sống cân bằng, tránh các thái cực. Tôi cho rằng nếu ban đầu cán cân dao động khá dữ dội, thì có thể xuất hiện

[67] Bias. Prejudice.

[67] Thiên lệch. Thành kiến. Công bằng. Phán đoán.

Emphasizing one of the poles rather than the other, but eventually a sense of being able to see the other person's point of view, and judging accordingly, giving each of the opposites a fair share. So, we have a less controlled condition in the left-hand column, and a more controlled in the right-hand column. This one surprised me a little bit.

Nhấn mạnh một cực hơn cực kia, nhưng cuối cùng hình thành khả năng nhìn nhận quan điểm của người khác và phán xét cho phù hợp, dành cho mỗi đối cực một phần công bằng. Vì vậy, chúng ta có một tình trạng ít được kiểm soát hơn ở cột bên trái và được kiểm soát nhiều hơn ở cột bên phải. Điều này khiến tôi hơi ngạc nhiên.

[68] Dull stupidity.

[68] Ngu dốt trì độn.

I suppose it means a kind of unresponsiveness and an inability to know what to do, because one is not settled in one's perspective. But eventually, as we move on the path of probation, enthusiasm comes. I'm reminded that Libra is ruled in its first decanate by Jupiter, the planet of enthusiasm. And in Virgo, wisdom has been

Tôi cho rằng điều đó hàm ý một dạng thiếu đáp ứng và không biết phải làm gì, bởi người ta chưa ổn định trong quan điểm của mình. Nhưng cuối cùng, khi tiến bước trên Con Đường Dự Bị, lòng nhiệt thành xuất hiện. Tôi nhớ rằng trong thập độ thứ nhất, Thiên Bình chịu sự cai quản của Sao Mộc, hành tinh của lòng nhiệt thành. Và minh triết đã được vun

cultivated and knowledge in Taurus. There is this preparation for living and expressing on the last or the second hemicycle of the circle. And the Librans are so often enthusiastic about beauty, beauty, truth, and wisdom.

bồi trong Xử Nữ, còn tri thức được vun bồi trong Kim Ngưu. Đây là sự chuẩn bị để sống và biểu hiện trên nửa sau của vòng tròn. Và người Thiên Bình thường rất nhiệt thành với cái đẹp, chân lý và minh triết.

[69] Enthusiastic wisdom.

[69] Minh triết nhiệt thành.

And I suppose the eagerness to apply it with judgment, fairly, with justice in a balanced manner, from a reasonable perspective. Here's another one that's interesting, obviously relating to those who are really not quite treading the path of probation.

Và tôi cho rằng đó là sự hăng hái vận dụng minh triết ấy bằng khả năng phán đoán, một cách công bằng, chính trực và cân bằng, từ một quan điểm hợp lý. Đây là một điểm thú vị khác, hiển nhiên liên quan đến những người thực sự chưa hoàn toàn bước trên Con Đường Dự Bị.

[70] Untrue, showy outer form

[70] Đời sống hình tướng bên ngoài giả tạo, phô trương...

I suppose, with the intention of attracting others, because one wants the partner, one wants to be attractive. After all, Venus, in a lower sense, does rule, and one's lower ego can be invested in being attractive. Many of the very beautiful people are born in Libra, especially with Libra rising, I've noticed. So in any case, this may be pertaining more to the first decanate and the third decanate of Libra, but this has to be researched. But there is the relinquishment of bias and not trying to emphasize the outer more than the inner. There is a balance between inner and outer, and then we will have

Tôi cho rằng điều này nhằm thu hút người khác, bởi người ta muốn có bạn đời, muốn trở nên hấp dẫn. Xét cho cùng, theo nghĩa thấp, Sao Kim thực sự cai quản, và phàm ngã của một người có thể đặt trọng tâm vào sự hấp dẫn. Tôi nhận thấy nhiều người rất xinh đẹp sinh ra dưới dấu hiệu Thiên Bình, đặc biệt khi Thiên Bình mọc. Dù sao đi nữa, điều này có thể liên quan nhiều hơn đến thập độ thứ nhất và thập độ thứ ba của Thiên Bình, nhưng cần phải nghiên cứu thêm. Tuy nhiên, thiên kiến được từ bỏ và người ta không còn cố nhấn mạnh cái bên ngoài hơn cái bên trong. Có sự cân bằng giữa bên trong và bên ngoài, và khi ấy chúng ta sẽ có

[71] True correct expression.

[71] Sự biểu hiện chân thực và đúng đắn.

Remembering that Venus conveys the fifth ray, which is interested in accuracy. So we're really looking here at two aspects of Venus, one of which is attractive and interested in all of these partnership things on the lower

Hãy nhớ rằng Sao Kim truyền dẫn cung năm, vốn quan tâm đến tính chính xác. Vì vậy, ở đây chúng ta thực sự đang xem xét hai phương diện của Sao Kim: một phương diện hấp dẫn và quan tâm đến mọi vấn đề bạn đời

turn of the spiral, and the other is more balanced, true, correct, under the fifth ray. This is interesting

này trên vòng xoắn ốc thấp; phương diện kia cân bằng, chân thực và đúng đắn hơn, dưới ảnh hưởng của cung năm. Điều này thật thú vị.

[72] Intrigue.

[72] Mưu mô.

The third ray of Libra is here emphasized, and we know how much can be hidden behind an apparent politeness, but then later

Ở đây cung ba của Thiên Bình được nhấn mạnh, và chúng ta biết biết bao điều có thể ẩn giấu đằng sau vẻ lịch thiệp bề ngoài, nhưng về sau sẽ là

[73] Straightforward conduct.

[73] Hành xử thẳng thắn.

Which is more interested in truth than in manipulation to have one's way. Subtle manipulation is extraordinarily effective among some Librans. You never know what they're thinking, and they can be quite pleasant on the outer surface, but they have some other plan, and they are subtly moving towards that execution of that plan. That's intrigue. And then of course here, just a simple contrast here,

Cách hành xử này quan tâm đến chân lý hơn là thao túng để đạt được ý mình. Một số người Thiên Bình thao túng tinh vi vô cùng hiệu quả. Bạn không bao giờ biết họ đang nghĩ gì; bề ngoài họ có thể khá dễ chịu, nhưng họ có một kế hoạch khác và đang âm thầm tiến tới việc thực hiện kế hoạch ấy. Đó là mưu đồ. Và dĩ nhiên, ở đây chỉ là một sự tương phản đơn giản,

[74] Materialistic attitudes.

[74] Thái độ duy vật.

Versus

Đối lập với

[75] Spiritual attitudes.

[75] Thái độ tinh thần.

One can swing towards the personal material pole easily, but one can as easily, well, I won't say easily, after much deliberation, decide for the spiritual values. That's actually what's happening in Libra. That certainly has been emphasized to me. Really, people are, in Libra, once they reach at least a reasonable degree of evolution, are attempting to decide which way they will go. Which way will they go? And this has to do with really weighing up the alternatives, the consequences, trying to see ahead all of

Người ta có thể dễ dàng nghiêng về cực vật chất cá nhân, nhưng cũng có thể—tôi sẽ không nói là dễ dàng—sau nhiều cân nhắc, quyết định chọn các giá trị tinh thần. Đó thực sự là điều đang diễn ra trong Thiên Bình. Điều này chắc chắn đã được nhấn mạnh với tôi. Thật vậy, trong Thiên Bình, một khi đạt ít nhất đến mức độ tiến hóa tương đối, người ta cố gắng quyết định mình sẽ đi theo hướng nào. Họ sẽ đi theo hướng nào? Điều này thực sự liên quan đến việc cân nhắc các phương án, các hậu quả và cố gắng

the consequences. The third ray is involved in seeing these consequences. Well, we are at the point. We are at the end at least of Esoteric Astrology Adventure 82, Section A, and on page, obviously, 250. And beginning with 251, maybe we can look at 82b, possibly, or maybe we'll get into 83.

thấy trước mọi hậu quả. Cung ba có liên quan đến việc nhận thấy những hậu quả này. Chúng ta đã đến điểm kết thúc. Ít nhất chúng ta đã đi đến cuối Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 82, Phần A, và hiển nhiên là ở trang 250. Bắt đầu từ trang 251, có lẽ chúng ta có thể xem xét phần 82B, hoặc có thể sẽ bước sang phần 83.

[76] It is the balancing between the pairs of opposites which makes the man in Libra sometimes difficult to understand;

[76] Chính sự quân bình giữa các cặp đối cực khiến người Thiên Bình đôi khi khó thấu hiểu;

You never know where he takes a stand. Eventually, he does take a stand, of course, when the scales tip, and when the pairs of opposites are chosen, one of them.

Bạn không bao giờ biết y đứng về phía nào. Dĩ nhiên, cuối cùng y cũng xác lập lập trường khi cán cân nghiêng xuống và một trong hai đối cực được lựa chọn.

[77] he appears to vacillate but never for long and often unnoticeably,

[77] y có vẻ dao động, nhưng không bao giờ lâu và thường khó nhận thấy,

It's a great subtlety in the sign,

Trong dấu hiệu này có một sự tinh tế lớn,

[78] for there is always the final balancing of the qualities with which he is equipped.

[78] vì cuối cùng những phẩm tính mà y có luôn đạt được thế quân bình.

The question is for Librans, have they reached that point of balance? I think maybe it's even better to end here, because the decanates will require of us special attention, and it's always good, if we can, to begin with the decanates in the same program. Balancing the pairs of opposites. He's always aware of imbalance, inharmony, too much of this, too little of that, and this very subtle and sometimes rapid adjustment may go unnoticed by others, and so it's difficult to say exactly where he stands. Difficult to pin him down just the way it is. Difficult to pin the third ray down. But later, once there is the decision, then you know where the Libran person stands.

Câu hỏi dành cho người Thiên Bình là: họ đã đạt đến điểm cân bằng đó chưa? Tôi nghĩ có lẽ kết thúc ở đây còn tốt hơn, bởi các thập độ sẽ đòi hỏi chúng ta đặc biệt chú ý, và nếu có thể, tốt nhất là bắt đầu bàn về các thập độ trong cùng một chương trình. Cân bằng các cặp đối cực. Y luôn nhận biết sự mất cân bằng, sự thiếu hòa hợp, điều này quá nhiều, điều kia quá ít; và sự điều chỉnh rất tinh tế, đôi khi nhanh chóng này có thể không được người khác nhận thấy, vì thế khó có thể nói chính xác y đứng ở đâu. Quả thực rất khó xác định lập trường của y. Cũng rất khó nắm bắt cung ba. Nhưng về sau, một khi quyết định đã được đưa ra, bạn sẽ biết người Thiên Bình đứng ở đâu.

Often, are you with us or against us? The whole question of being a traitor or being loyal, this comes in with Libra also with the fourth ray. Finally, there will be a final balancing of the opposites, but we don't know whether the Libran has reached that point when he's ready for that type of decision. The period of life that one may be witnessing may be one of constant attempt to determine what that decision may be, and therefore, irresolution may prevail in some Librans and decisiveness in others. Friends, I think we are at the point. We'll just close with an OM, and we'll get into the interesting question of the Libran decanates, which have some unusual rulers, I think. Jupiter, Saturn, and Mercury, according to the Tibetan, quite different from the Venus we would expect in the first decanate, and maybe even the Uranus in the second, but Saturn, of course, is one of the rulers of Libra, so it's justified, and Mercury for the Gemini part.

Thường thì câu hỏi là: bạn đứng về phía chúng tôi hay chống lại chúng tôi? Toàn bộ vấn đề phản bội hay trung thành cũng xuất hiện trong Thiên Bình cùng với cung bốn. Cuối cùng, các đối cực sẽ đạt đến sự cân bằng chung cuộc, nhưng chúng ta không biết liệu người Thiên Bình đã đạt đến điểm sẵn sàng đưa ra loại quyết định ấy hay chưa. Giai đoạn đời sống mà người ta đang chứng kiến có thể là một thời kỳ liên tục cố gắng xác định quyết định ấy sẽ là gì; do đó, sự thiếu quyết đoán có thể chiếm ưu thế ở một số người Thiên Bình, còn tính quyết đoán chiếm ưu thế ở những người khác. Các bạn, tôi nghĩ chúng ta đã đến lúc kết thúc. Chúng ta sẽ khép lại bằng một linh từ OM, và rồi sẽ bước vào vấn đề thú vị về các thập độ của Thiên Bình, vốn có một số chủ tinh khác thường. Theo Chân sư Tây Tạng, đó là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy, hoàn toàn khác với Sao Kim mà chúng ta thường trông đợi ở thập độ thứ nhất, và thậm chí có thể là Sao Thiên Vương ở thập độ thứ hai. Nhưng dĩ nhiên Sao Thổ là một trong các chủ tinh của Thiên Bình, nên điều đó là hợp lý, còn Sao Thủy cai quản phần Song Tử.

We'll get into that at the next possible occasion. We'll talk to you soon, and, well, let's decide that Libra is an important sign.

Chúng ta sẽ bàn đến điều đó vào dịp thích hợp tiếp theo. Chúng tôi sẽ sớm trò chuyện lại với các bạn, và hãy xác định rằng Thiên Bình là một dấu hiệu quan trọng.

Esoteric-Astrology-Adventure-83a

Tóm Tắt

§Libra cân bằng các đối cực và ba thập độ của dấu hiệu

Thầy MDR nhắc rằng Libra hòa hợp các cặp đối cực mà Gemini phơi bày, nên nhiều điều nổi bật ở dấu hiệu khác bị làm dịu ở Libra, và người Libra hướng tới sự cân bằng cuối cùng cùng quyết định có thể phát sinh từ đó. Khi bắt đầu bàn các thập độ, Thầy nêu ba phần Libra-Libra, Libra-Aquarius, Libra-Gemini và các chòm sao ngoài hoàng đạo gắn với Libra: Southern Cross (Crux), Lupus (con sói, nạn nhân, hy sinh) và Corona Borealis, vòng vương miện phương bắc.

§Sepharial, Alan Leo và kết luận của Chân sư DK về chủ tinh thập độ

Thầy giới thiệu Sepharial gán Moon, Saturn, Jupiter, còn Alan Leo gán Venus, Saturn, Mercury, và nói chưa biết vì sao các hành tinh ngoài Saturn hiếm khi được dùng để đặt tên thập độ. Thầy lưu ý Sepharial không tính bánh xe thuận chiều kim đồng hồ mà Chân sư DK đề cập, còn Alan Leo, theo Chân sư DK, làm việc nội môn hơn và luôn bắt đầu từ 0–10. Chân sư DK kết luận sự thật nằm giữa hai bên hoặc trong sự kết hợp của cả hai: các chủ tinh thập độ đúng là Jupiter, Saturn và Mercury; Thầy nói Niklas Nihlen đồng ý với Sepharial về hình thức, và nếu đảo ngược thì thành Mercury, Saturn, Jupiter.

§Jupiter ở thập độ đầu, so sánh với Aries

Xem bánh xe do Niklas Nihlen lập, Thầy nhận xét đáng lẽ Mars chủ thập độ đầu Aries và Venus chủ thập độ đầu Libra, nhưng Chân sư DK đặt Jupiter cho cả hai. Thầy cho Venus có lẽ trội hơn ở Aries, nơi linh hồn nhập vào hình tướng, còn ở Libra Jupiter, hành tinh Cung hai, chủ quản tâm thức nhóm: kết hợp nhiều cá nhân và lực thành một toàn thể mạch lạc. Cả hai trường phái đều đồng ý Saturn ở thập độ giữa, Mercury hợp phần Gemini, và chỉ Sepharial gán Jupiter cho thập độ thứ ba, tức chủ ở đó khi đi ngược chiều từ 30 về 20.

§Jupiter mở cửa tử cung ở Virgo

Thầy bình lời Chân sư DK rằng Jupiter "mở cửa tử cung" ở Virgo: Thầy suy luận đó là để đón mầm sự sống Christ, vốn xuất hiện dưới áp lực sinh tồn ở Scorpio và được định giá ở Libra, rồi được kích hoạt có lẽ dưới Mars. Đi lùi qua các dấu hiệu, người ấy đi từ Mercury qua Saturn tới Jupiter, và vào Virgo qua thập độ 0–10 của Libra. Thầy giải thích bảng của mình đi từ 30 về 0 kết ở màu lục (nhân cách tích hợp trên cõi phụ thứ tư của cõi trí), còn chiều ngược lại hướng tới màu lam, biểu lộ linh hồn và tinh thần.

§Các chòm sao ngoài hoàng đạo, Sanat Kumara và Shamballa

Thầy gán Southern Cross, liên hệ Đức Christ và có thể trung tâm đáy xương sống, cho thập độ đầu; Lupus cho Saturn, nguyên lý hạn chế và hy sinh, con sói bị Centaur đâm rồi đặt lên bàn thờ ở Sagittarius, có lẽ chính là bản chất thấp của mình. Từ đó Thầy nghĩ tới Sanat Kumara, có vẻ là một sự xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế nhập thể trên bầu hành tinh thứ tư, và nói chúng ta không được biết trọn bản chất của Ngài. Thầy nêu Libra là con đường hoàng gia tới Shamballa, có các Shamballa ở cấp bầu, dãy, hệ hành tinh nhưng đều là một; vòng vương miện phương bắc đến với ai theo sushumna, còn Mercury gắn với kundalini đi lên, nơi antahkarana hòa vào Mặt Trời.

§Biểu đồ sáu giai đoạn và giai đoạn thể xác

Thầy nói ba chủ tinh của Libra là Venus, Uranus, Saturn, chỉ Saturn trùng với chủ tinh thập độ, và các giai đoạn đi từ Lemuria, Atlantis, Arya, Arya cao (tích hợp phàm ngã hoặc định hướng lại thành người chí nguyện), địa vị đệ tử đến điểm đạo đồ. Thầy thắc mắc vì sao Chân sư DK không chọn Venus cho thập độ đầu, như ở Aries không chọn Mars, và cho đó là các gán huyền học liên hệ tiến trình của linh hồn. Ở giai đoạn thể xác, Venus là chủ tinh ngoại môn, cánh hoa thứ nhất hoạt động, trung tâm xương cùng mạnh và xung lực tính dục chi phối; trang 333 ghi "Unbalanced fiery passion, human love". Thầy nhận xét Sepharial có thể đúng vì Moon chủ thể xác đậm đặc, nhưng có lẽ không chính đáng khi thay Mercury.

§Giai đoạn cảm xúc và suy đoán về Cung phàm ngã của các hành tinh thiêng liêng

Ở giai đoạn cảm xúc, vẫn là giai đoạn Mars với cánh hoa thứ hai, ham muốn dần tinh luyện thành thị hiếu, khả năng nghệ thuật và tình yêu thương ham muốn, dưới yếu tố Cung hai thấp của Venus. Thầy suy đoán, vì không rõ Chân sư DK có nêu, Cung phàm ngã của các hành tinh thiêng liêng: Mercury Cung ba, Venus Cung hai, Jupiter Cung bảy, Saturn Cung một, Neptune có lẽ Cung bốn, Uranus Cung ba hoặc năm, Vulcan có lẽ Cung bảy hoặc năm. Theo chiều đảo, dưới Mercury người ấy khôn khéo dùng mưu mẹo, dưới Saturn bắt đầu chọn lọc trong các hấp dẫn, dưới Jupiter thì nuông chiều và tham đắm.

§Giai đoạn trí tuệ và cánh hoa thứ ba

Thầy nói giai đoạn trí tuệ liên quan chặt với phàm ngã thấp vì tích hợp phàm ngã diễn ra ở cõi phụ thứ tư của cõi trí, nơi Mercury, Cung bốn, cai quản phần hòa hợp của hạ trí nhưng còn ích kỷ. Luật hấp dẫn bắt đầu tác động lên thể trí; Thầy dẫn ý rằng tình yêu và sự quan tâm là một, nên Venus và Mercury tương đương, và gắn giai đoạn này với cánh hoa thứ ba liên hệ Virgo. Sự do dự và thế cân bằng tĩnh có thể xuất hiện, quá trình cân nhắc bắt đầu theo cách con người, gọi ở trang 333 là "the weighing of the opposites". Dưới Saturn người ấy cân nhắc hậu quả, dưới Jupiter mở rộng quan tâm và biết thưởng thức bằng trí.

§Đảo chiều bánh xe và giai đoạn chí nguyện dưới Uranus

Thầy nói bánh xe đảo chiều mạnh ở Libra, sự nghiêng cán cân là quyết định đưa vào các thử thách của Scorpio. Thầy thấy con người có vẻ phản ánh các phân dấu hiệu thập độ, nhưng cần mẫu đủ lớn và kinh nghiệm rộng với nhân loại vì mỗi người có con đường riêng. Ở giai đoạn chí nguyện, gắn với cánh hoa thứ năm, Venus vẫn là chủ tinh ngoại môn, sự sùng tín và khát vọng xuất hiện, còn Uranus bắt đầu hiện diện: năng lượng xương cùng được nâng lên trung tâm cổ họng, và quan hệ trở thành quan hệ giữa các cá nhân, cùng các khế ước xã hội mới dựa trên luật do con người đặt ra.

§Uranus như chủ tinh nội môn và nghi vấn của Thầy về hệ chủ tinh

Thầy cho Uranus, chủ tinh nội môn, nên được kể vào giai đoạn này, vì người tiến hóa nằm trong tiến trình cánh hoa thứ năm, nhưng chủ tinh nội môn có lẽ được cảm nhận hơn là sử dụng; đệ tử dự bị bắt đầu dùng, còn đệ tử chắc chắn dùng, và đây chưa phải điểm đạo đồ bậc một. Chân sư DK cảnh báo đừng áp dụng chủ tinh nội môn quá sớm cho những ai chưa thể nhận năng lượng ấy. Thầy nói đôi khi nghi ngờ việc dùng chủ tinh Huyền Giai cho trí tuệ, chủ tinh nội môn cho cảm xúc và chủ tinh ngoại môn cho thể xác: hệ này hay, nhưng câu hỏi là nó có đúng với hành vi thực của con người không.

§Bánh xe đảo ngược qua ba thập độ ở giai đoạn chí nguyện

Dưới Jupiter (kèm Venus), người ấy tinh luyện và thành đạt xã hội, quản lý nhóm và thúc đẩy hợp tác, chí nguyện tới linh hồn và tìm những kết hợp có tiềm năng tinh thần. Dưới Saturn ở thập độ giữa, người ấy học các quy tắc, gặp hậu quả nghiệp quả, nổi lên như cá nhân dưới Uranus nhưng đúng đắn với người khác, hy sinh bản năng theo hình ảnh Lupus, và hình thành phán đoán dẫn tới lần đảo chiều đầu; Thầy nói dưới kỷ luật, tính ích kỷ, Mars lạc hãm, yếu đi. Dưới Mercury ở phần Gemini, người ấy phát triển trí thông minh xã hội, giỏi truyền thông, nhân sự và quản lý, và thành công đăng quang là Corona Borealis, mà Thầy nói có nhiều loại đăng quang, chưa phải giai đoạn tối hậu của phát triển con người.

Text EAA 83 – Văn bản EAA 83

[1] It is the balancing between the pairs of opposites [2] which makes the man in Libra sometimes difficult to understand; [3] he appears to vacillate but never for long and often unnoticeably, for [4] there is always the final balancing of the qualities with which he is equipped.

[1] Chính sự quân bình giữa các cặp đối cực [2] khiến người thuộc Thiên Bình đôi khi khó hiểu; [3] y dường như dao động, nhưng không bao giờ lâu và thường khó nhận thấy, vì [4] cuối cùng, các phẩm tính mà y được phú cho luôn đạt đến trạng thái quân bình.

[5] The rulers of the decanates in this sign are again dual in their presentation by different schools of astrologers. [6] Sepharial gives us the Moon, Saturn and Jupiter, [7] whilst Alan Leo posits the controlling planets as Venus, Saturn and Mercury. [8] In this case, as in some others, the truth lies between the two or in a combination of both. [9] The true rulers of the decanates in Libra are Jupiter, Saturn and Mercury. [10] I need not enlarge upon their effect except to point out that the result of the Jupiterian influence is to “open the door of the womb” in Virgo—a planet which we shall consider when we study that sign of the zodiac, which is our next undertaking.

[5] Các chủ tinh của những thập độ trong dấu hiệu này lại được các trường phái chiêm tinh học khác nhau trình bày theo hai cách. [6] Sepharial đưa ra Mặt Trăng, Sao Thổ và Sao Mộc, [7] trong khi Alan Leo cho rằng các hành tinh cai quản là Sao Kim, Sao Thổ và Sao Thủy. [8] Trong trường hợp này, cũng như trong một số trường hợp khác, chân lý nằm giữa hai cách ấy hoặc trong sự kết hợp cả hai. [9] Các chủ tinh đích thực của những thập độ trong Thiên Bình là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy. [10] Tôi không cần bàn rộng về ảnh hưởng của chúng, ngoại trừ việc chỉ ra rằng ảnh hưởng của Sao Mộc dẫn đến việc “mở cánh cửa tử cung” trong Xử Nữ—một hành tinh mà chúng ta sẽ xem xét khi nghiên cứu dấu hiệu hoàng đạo ấy, vốn là công việc tiếp theo của chúng ta.

Esoteric Astrology Adventure 83a – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 83a

Hello friends, again. We are at the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 83. And I suppose 83 section A, we'll see how far we get to go here. We ended with a statement about Libra in general, that

Xin chào các bạn, một lần nữa. Chúng ta đang bắt đầu Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 83, và tôi cho rằng đây là phần A của số 83. Hãy xem chúng ta có thể đi được bao xa. Chúng ta đã kết thúc bằng một nhận định tổng quát về Thiên Bình, rằng

[1] It is the balancing between the pairs of opposites

[1] Chính sự quân bình giữa các cặp đối cực

Which Gemini somehow so well reveals, and Libra attempts to harmonize,

mà Song Tử phần nào biểu lộ rất rõ, còn Thiên Bình cố gắng làm cho hài hòa,

[2] which makes the man in Libra sometimes difficult to understand;

[2] khiến người thuộc Thiên Bình đôi khi khó hiểu;

Many things that would be pronounced in another sign are muted in Libra, or somewhat subdued in the attempt not to overstate, not to go to extremes. At least after a certain amount of adjustment has been made, and the stage of sometimes swinging wildly between the pairs of opposites is concluded.

Nhiều điều vốn sẽ được biểu lộ rõ rệt trong một dấu hiệu khác lại trở nên nhẹ đi trong Thiên Bình, hoặc phần nào được tiết chế trong nỗ lực không cường điệu, không đi đến cực đoan. Ít nhất, điều này xảy ra sau khi người ấy đã đạt được một mức độ điều chỉnh nhất định và kết thúc giai đoạn đôi khi dao động dữ dội giữa các cặp đối cực.

[3] he appears to vacillate but never for long and often unnoticeably,

[3] y dường như dao động, nhưng không bao giờ lâu và thường khó nhận thấy, vì

Within his consciousness he can feel this. He can see what his tendencies might be. To vacillate, to oscillate, I guess to oscillate sounds more purposeful than to vacillate.

Trong tâm thức mình, y có thể cảm nhận điều này. Y có thể thấy những khuynh hướng của mình có thể là gì. Do dự, dao động; tôi cho rằng "dao động" nghe có vẻ có chủ đích hơn "do dự".

[4] there is always the final balancing of the qualities with which he is equipped.

[4] cuối cùng, các phẩm tính mà y được phú cho luôn đạt đến trạng thái quân bình.

And he moves towards this final balancing and the decision which may emerge from it.

Và y tiến tới sự quân bình cuối cùng này cùng quyết định có thể nảy sinh từ đó. Giờ

Now we're at the point where we're beginning to discuss the decanates in Libra, and just a quick look at the decanates in landscape show that there is a Libra-Libra, Libra-Aquarius, and Libra-Gemini decanates and sections. The extra-zodiacal constellations associated with Libra are the Southern Cross, Crux; Lupus, the wolf or the victim or the sacrifice, and Corona Borealis, the northern crown, related to Corona Australis, the southern crown.

đây, chúng ta bắt đầu bàn về các thập độ trong Thiên Bình; nhìn nhanh các thập độ được trình bày theo chiều ngang, ta thấy có các thập độ và phân đoạn Thiên Bình-Thiên Bình, Thiên Bình-Bảo Bình và Thiên Bình-Song Tử. Các chòm sao ngoài hoàng đạo liên hệ với Thiên Bình là Nam Thập Tự, Thập Tự; chòm Sói, con sói hay nạn nhân hoặc vật hi sinh; và Bắc Miện, chiếc vương miện phương bắc, liên hệ với Nam Miện, chiếc vương miện phương nam.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Libra	Crux	The Southern Cross	Jupiter	Mercury	Moon	Venus	Moon
Libra/ Aquarius	Lupus	The Wolf/Victim/Sacrifice	Saturn	Saturn	Saturn	Saturn (Uranus)	Saturn
Libra/ Gemini	Corona Borealis	The Northern Crown related to Corona Australis--The Southern Crown	Mercury	Jupiter	Jupiter	Mercury	Jupiter
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form according to NN and (to a degree)	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates

The Sepharial decanates are interesting. Let's see what DK has to say about them. They're the moon, Saturn, Jupiter. You see how we move from the so-called planet, the moon, whose orbit is closest to our Earth and whose period is shortest, all the way to the outer boundary of the intra-Saturnian planets, namely Saturn, and thence to Jupiter. Alan Leo, as conventionally he does, takes Libra-Libra as Venus decanate, Libra-Aquarius as the Saturn decanate, with perhaps Uranus implied, although there is not a very common use of trans-Saturnian planets, in naming the decanates. Why that should be so, we don't yet know, but that's the way DK holds it. And Libra-Gemini-Mercury, naturally enough. Niklas Nihlen is agreeing with Sepharial with respect to the form. We have a form, and with regard to the Tibetan's statement, it will be Jupiter,

Các thập độ của Sepharial thật thú vị. Hãy xem Chân sư DK nói gì về chúng. Đó là Mặt Trăng, Sao Thổ và Sao Mộc. Các bạn thấy chúng ta chuyển từ cái gọi là hành tinh Mặt Trăng, vốn có quỹ đạo gần Trái Đất nhất và chu kỳ ngắn nhất, đi hết tới ranh giới ngoài của các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ, tức Sao Thổ, rồi từ đó đến Sao Mộc. Theo cách thông thường của mình, Alan Leo xem Thiên Bình-Thiên Bình là thập độ của Sao Kim, Thiên Bình-Bảo Bình là thập độ của Sao Thổ, có lẽ ngầm bao hàm Sao Thiên Vương, mặc dù việc dùng các hành tinh bên ngoài Sao Thổ để gọi tên các thập độ không phổ biến lắm. Chúng ta chưa biết tại sao lại như vậy, nhưng Chân sư DK trình bày theo cách ấy. Và dĩ nhiên, Thiên Bình-Song Tử-Sao Thủy. Niklas Nihlen đồng ý với Sepharial về phương diện hình tướng. Chúng ta có một hình tướng, còn theo phát biểu của Chân sư

Saturn, and Mercury. And if we reverse that, it would be Mercury, Saturn, and Jupiter. So that gives us the foundation that we need. Let us see what the Tibetan says, with that little bit of background.

Tây Tạng thì sẽ là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy. Nếu đảo ngược thứ tự ấy, chúng sẽ là Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Mộc. Như vậy, điều đó đem lại cho chúng ta nền tảng cần thiết. Với chút bối cảnh này, hãy xem Chân sư Tây Tạng nói gì.

[5] The rulers of the decanates in this sign are again dual in their presentation by different schools of astrologers.

[5] Các chủ tinh của những thập độ trong dấu hiệu này lại được các trường phái chiêm tinh học khác nhau trình bày theo hai cách.

[6] Sepharial gives us the Moon, Saturn and Jupiter,

[6] Sepharial đưa ra Mặt Trăng, Sao Thổ và Sao Mộc,

As we have just seen, and remembering that Sepharial is not using his assignments by taking into consideration what the Tibetan has said about a clockwise wheel. For Sepharial, the first decanate is conventionally 0 to 10, the second 10 to 20, the third 20 to 30.

như chúng ta vừa thấy; đồng thời cần nhớ rằng Sepharial không thực hiện các phép gán này bằng cách xét đến điều Chân sư Tây Tạng đã nói về một vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Đối với Sepharial, theo quy ước, thập độ thứ nhất là từ 0 đến 10 độ, thập độ thứ hai từ 10 đến 20 độ, và thập độ thứ ba từ 20 đến 30 độ.

[7] whilst Alan Leo posits the controlling planets as Venus, Saturn and Mercury.

[7] trong khi Alan Leo cho rằng các hành tinh cai quản là Sao Kim, Sao Thổ và Sao Thủy.

And Alan Leo is always working, says the Tibetan more esoterically, and always beginning from 0 to 10.

Và Chân sư Tây Tạng nói rằng Alan Leo luôn làm việc theo cách nội môn hơn, đồng thời luôn bắt đầu từ 0 đến 10 độ.

[8] In this case, as in some others, the truth lies between the two or in a combination of both.

[8] Trong trường hợp này, cũng như trong một số trường hợp khác, chân lý nằm giữa hai cách ấy hoặc trong sự kết hợp cả hai.

[9] The true rulers of the decanates in Libra are Jupiter, Saturn and Mercury.

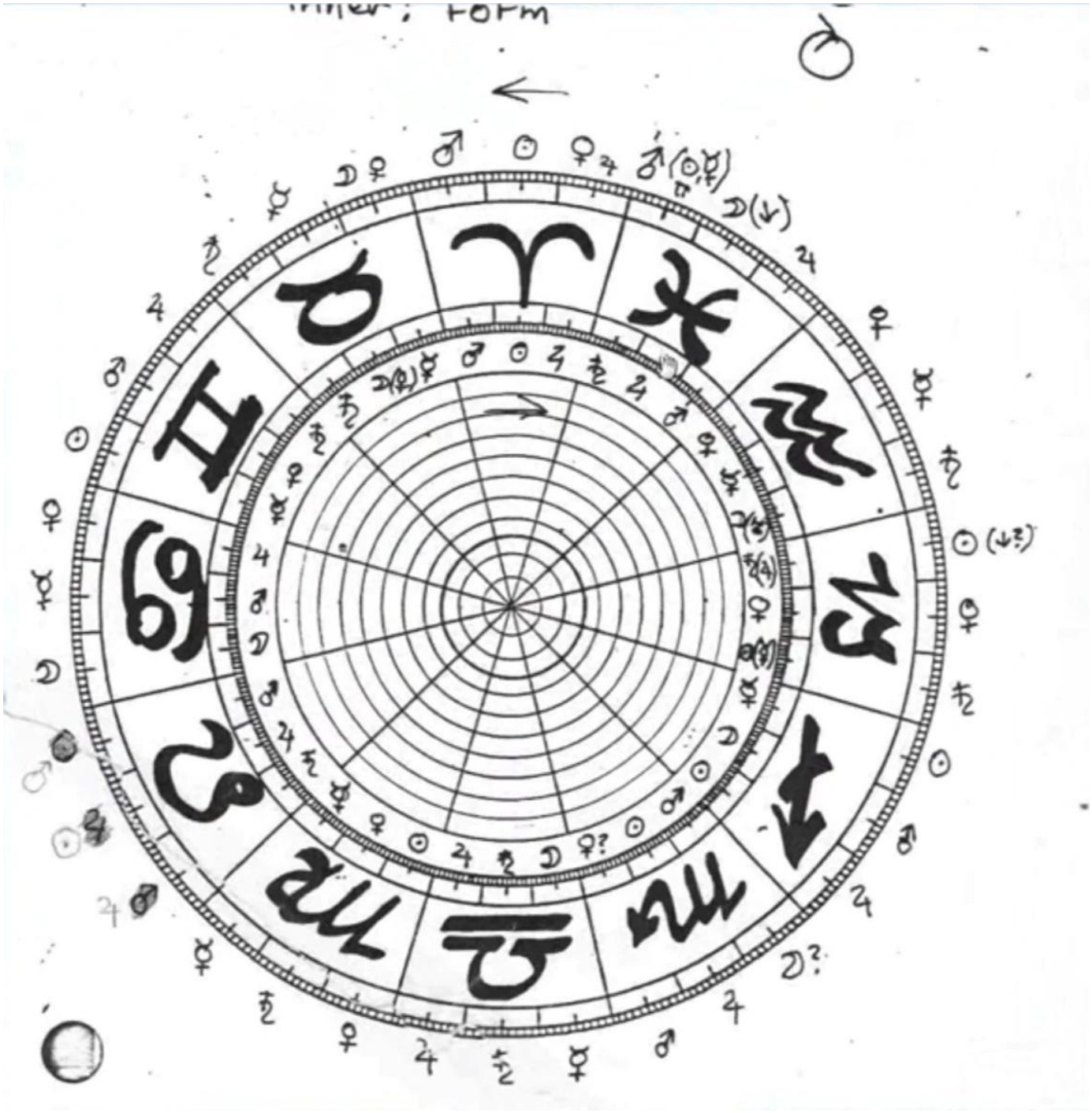
[9] Các chủ tinh đích thực của những thập độ trong Thiên Bình là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy.

This is interesting, this is the wheel that Niklas Nihlen has created, and we see that whereas we would expect Mars to be the

Điều này thật thú vị. Đây là vòng mà Niklas Nihlen đã lập, và chúng ta thấy rằng trong khi lẽ ra Sao Hỏa phải là chủ tinh của thập độ

ruler of the first decanate in Aries, the Tibetan posits Jupiter and also Venus. Whereas we would expect Venus to be the ruler of the first decanate, the Tibetan posits Jupiter.

thứ nhất trong Bạch Dương, Chân sư Tây Tạng lại xác định Sao Mộc và cả Sao Kim. Trong khi lẽ ra Sao Kim phải là chủ tinh của thập độ thứ nhất, Chân sư Tây Tạng lại xác định Sao Mộc.



As we begin both hemicycles, the first 180 degrees, the very first decanate is Jupiter, and as we begin the second 180 degrees, the first decanate in Libra is also Jupiter. With Venus perhaps emerging in a stronger position in the Aries position, where the

Khi bắt đầu cả hai bán chu kỳ, trong 180 độ đầu tiên, thập độ đầu tiên là Sao Mộc; và khi bắt đầu 180 độ thứ hai, thập độ đầu tiên trong Thiên Bình cũng là Sao Mộc. Có lẽ Sao Kim nổi lên ở một vị trí mạnh hơn trong Bạch Dương, nơi linh hồn, Con của Trí Tuệ,

soul, the Son of Mind, seeks to immerse itself in form and becomes the soul in incarnation. So, this is coming forth from the plane of mind and entering the lower domain by plunging into matter with Aries. With Jupiter as the ruler of the first decanate of Libra, there's going to be a different meaning. Although in a way, one is entering the area of group consciousness over which Jupiter, a second-ray planet, presides. It's the bringing together of many individuals, many forces, and creating a coherent wholeness out of them. That is related, of course, to group development and group consciousness. So, the truth is lying somewhere between or in the combination of the two, he tells us. And they are Jupiter, Saturn, and Mercury.

tìm cách hòa mình vào hình tướng và trở thành linh hồn đang nhập thể. Như vậy, linh hồn xuất phát từ cõi trí, tiến vào lĩnh vực thấp hơn bằng cách lao vào vật chất qua Bạch Dương. Với Sao Mộc là chủ tinh của thập độ đầu tiên của Thiên Bình, sẽ có một ý nghĩa khác. Tuy nhiên, theo một cách nào đó, con người đang tiến vào phạm vi tâm thức tập thể do Sao Mộc, một hành tinh cung hai, chủ trì. Sao Mộc quy tụ nhiều cá nhân và nhiều mãnh lực, rồi từ đó tạo nên một toàn thể cố kết. Dĩ nhiên, điều này liên hệ với sự phát triển tập thể và tâm thức tập thể. Vì vậy, Ngài cho chúng ta biết rằng chân lý nằm đâu đó giữa hai cách trình bày hoặc trong sự kết hợp của cả hai. Và các chủ tinh ấy là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy.

I think we recognize that for Sepharial, we do have Saturn in the middle decanate. For Alan Leo, we also have Saturn in the middle decanate. So, the Aquarian decanate is considered to be ruled by Saturn by both schools of thought. Mercury correlates well with the Geminian sub-decanate of Libra. And so that goes with Alan Leo. With the middle decanate, both are approved. And with the first decanate, neither one of them offers the same ruler, i.e., Jupiter, as the Tibetan does. Although Jupiter is offered as ruler of the third decanate by Sepharial. And interestingly then, if we were to move in the counterclockwise direction, and come into Libra from 30 to 20, Jupiter would be ruling there, according to Sepharial. In the same way that Jupiter rules 0 to 10, coming in on the counterclockwise reversed wheel motion.

Tôi nghĩ chúng ta nhận ra rằng trong hệ thống của Sepharial, Sao Thổ quả thực nằm ở thập độ giữa. Trong hệ thống của Alan Leo, Sao Thổ cũng nằm ở thập độ giữa. Vì vậy, cả hai trường phái tư tưởng đều xem Sao Thổ là chủ tinh của thập độ Bảo Bình. Sao Thủy tương ứng rất rõ với phân thập độ Song Tử của Thiên Bình. Và điều đó phù hợp với Alan Leo. Đối với thập độ giữa, cả hai cách đều được chấp thuận. Còn đối với thập độ đầu tiên, không ai trong hai người đưa ra cùng chủ tinh như Chân sư Tây Tạng, tức Sao Mộc. Tuy nhiên, Sepharial lại đưa Sao Mộc làm chủ tinh của thập độ thứ ba. Điều thú vị là nếu chúng ta di chuyển ngược chiều kim đồng hồ và tiến vào Thiên Bình từ 30 đến 20 độ, thì theo Sepharial, Sao Mộc sẽ cai quản tại đó. Điều này tương tự như việc Sao Mộc cai quản từ 0 đến 10 độ khi tiến vào theo chuyển động đảo ngược, ngược chiều kim đồng hồ của vòng quay.

[10] I need not enlarge upon their effect except to point out that the result of the Jupiterian influence is to “open the door of

[10] Tôi không cần bàn rộng về ảnh hưởng của chúng, ngoại trừ việc chỉ ra rằng ảnh hưởng của Sao Mộc dẫn đến việc “mở cánh

the womb" in Virgo—a planet which we shall consider when we study that sign of the zodiac, which is our next undertaking.

cửa tử cung" trong Xử Nữ—một hành tinh mà chúng ta sẽ xem xét khi nghiên cứu dấu hiệu hoàng đạo ấy, vốn là công việc tiếp theo của chúng ta.

"open the door of the womb" in Virgo

"mở cánh cửa tử cung" trong Xử Nữ

For the reception perhaps of the germ of the Christ life, which has emerged under stress in the survival mode assumed by the individual in Scorpio, and has been given valuation in Libra. Now this means that, as we begin to move backwards through the signs, we will find the individual moving first into Mercury, then Saturn, then Jupiter, and if he's going to go into Virgo, it will be via the 0 to 10 decanate of Libra. Jupiter then will be opening the door of the womb for the implantation of the Christ germ, and for its quickening perhaps under Mars, as the Tibetan told us in the last chapter.

Có lẽ để tiếp nhận mầm sống Đức Christ, vốn đã xuất hiện dưới áp lực trong trạng thái sinh tồn mà cá nhân khoác lấy ở Hổ Cáp, rồi được định giá trong Thiên Bình. Điều này có nghĩa là khi bắt đầu di chuyển ngược qua các dấu hiệu, chúng ta sẽ thấy cá nhân trước hết đi vào phạm vi Sao Thủy, rồi Sao Thổ, rồi Sao Mộc; và nếu y sắp tiến vào Xử Nữ, thì sẽ đi qua thập độ từ 0 đến 10 độ của Thiên Bình. Khi ấy, Sao Mộc sẽ mở cánh cửa tử cung để mầm sống Đức Christ được gieo vào và có lẽ được khơi dậy dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, như Chân sư Tây Tạng đã nói với chúng ta trong chương trước.

Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Libra is a pronounced energy)			
	Libra / Libra	Libra / Aquarius	Libra / Gemini
	Libra / Crux - Southern Cross	Libra / Lupus	Libra / Corona Borealis
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Jupiter/Venus? (Third Decan WOF) *	Saturn (Second Decan WOF) ←	Mercury (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness: DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter/Venus? (First Decan Reversed Wheel) →	Saturn (Second Decan Reversed Wheel) →	Mercury (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	Venus	Saturn (Uranus)	Mercury
Sepharial's Decanates	Moon	Saturn	Jupiter
(The following characteristics deal more with the planets			

You see how I've tried to do this, moving from 30 to 20, 20 to 10, 0 to 10, and ending up with sort of a green result, signifying the emergence into fuller personality. At least

Các bạn thấy tôi đã cố gắng trình bày điều này như thế nào: di chuyển từ 30 đến 20 độ, từ 20 đến 10 độ, từ 0 đến 10 độ, và kết thúc bằng một kết quả mang màu xanh lá, biểu thị sự xuất hiện của một phàm ngã đầy đủ hơn. Ít nhất, phương diện trí tuệ và phương

the mental aspect and the personality aspect are found on the same levels.

diện phàm ngã được thấy trên cùng các cấp độ.

If we're going to be an integrated personality, it takes place upon the plane of mind, presumably the fourth sub-plane. Then the counter-clockwise direction moves towards the blue, which means a fuller soul, a spirit expression, rather than the green of personality. That's how I've tried to do it in this tabulation. Opening the door to the womb. So we're talking about the clockwise motion, through 0 to 10, and the Tibetan is going to assume then, I suppose, that the average person does move from Mercury to Saturn to Jupiter and thence into Virgo.. We will take up Jupiter in relation to Virgo, of course there it's the hierarchical planet. Now I'm not going to deal with the keynotes until we arrive at that point. So let's go into these tabulations, and we see here that the southern cross related to the Christ and possibly also the base of the spine center is, according to *The Labours of Hercules*, seemingly associated with the first decanate.

Nếu chúng ta muốn trở thành một Phàm ngã tích hợp, điều đó diễn ra trên cõi trí, có lẽ ở cõi phụ thứ tư. Sau đó, chiều ngược kim đồng hồ chuyển về phía màu xanh dương, biểu thị một linh hồn viên mãn hơn, một sự biểu lộ của tinh thần, thay vì màu xanh lá của phàm ngã. Đó là cách tôi đã cố gắng trình bày trong bảng này. Mở cánh cửa tử cung. Như vậy, chúng ta đang nói về chuyển động theo chiều kim đồng hồ qua khoảng từ 0 đến 10 độ, và tôi cho rằng Chân sư Tây Tạng sẽ giả định rằng người bình thường di chuyển từ Sao Thủy đến Sao Thổ, rồi đến Sao Mộc, và từ đó tiến vào Xử Nữ. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ nghiên cứu Sao Mộc trong mối liên hệ với Xử Nữ; ở đó, nó là hành tinh huyền giai. Giờ đây, tôi sẽ chưa đề cập đến các chủ âm cho đến khi chúng ta đi tới điểm ấy. Vậy hãy xem các bảng này. Ở đây, chúng ta thấy rằng Nam Thập Tự, liên hệ với Đức Christ và có lẽ cả trung tâm đáy cột sống, dường như gắn với thập độ đầu tiên, theo *Các Kỳ Công của Hercules*.

In Aquarius, the wolf, the victim, the sacrifice, the centaur has speared the wolf, and perhaps it's his own skin in a way, it's his own lower nature, and then places that wolf upon the altar of sacrifice in Sagittarius. What is interesting, and of course Saturn, whichever describes a principle of limitation, preparatory to a greater expansion, rules the principle of sacrifice. There's one of those planets of sacrifice.

Trong Bảo Bình có con sói, nạn nhân, vật hi sinh; nhân mã đã đâm con sói bằng giáo, và theo một cách nào đó, có lẽ đó là chính lớp da của y, là bản chất thấp của y; rồi y đặt con sói ấy lên bàn thờ hi sinh trong Nhân Mã. Điều thú vị là Sao Thổ, vốn mô tả một nguyên khí giới hạn để chuẩn bị cho sự mở rộng lớn lao hơn, cai quản nguyên khí hi sinh. Đó là một trong những hành tinh của sự hi sinh.

One thinks of Sanat Kumara or Saturn Kumara in a way, standing at his post, which he has decided he will not leave until a certain proportion of pilgrims have found their way home.

Người ta nghĩ đến Sanat Kumara, hay theo một cách nào đó là Saturn Kumara, đứng tại cương vị của Ngài, nơi Ngài đã quyết định sẽ không rời đi cho đến khi một tỉ lệ nhất định

những người hành hương tìm được đường trở về nhà.

“last weary pilgrim” (*DINA I*, tr. 439)

“người hành hương mệt mỏi cuối cùng” (*DINA I*, bản dịch, 439)

But it has to be, I suppose, the last weary pilgrim out of those who can succeed in the particular cycle over which Sanat Kumara is presiding. Yes, but one wonders about his possible appearance in the next solar system, because if he is truly an emanation of the Planetary Logos, in other words, the Planetary Logos in a specific incarnation, then he will be present again in the next solar system.

Nhưng tôi cho rằng đó phải là người hành hương mệt mỏi cuối cùng trong số những người có thể thành công trong chu kỳ đặc thù mà Sanat Kumara đang chủ trì. Đúng vậy, nhưng người ta vẫn tự hỏi về khả năng Ngài xuất hiện trong hệ mặt trời kế tiếp, bởi nếu Ngài thực sự là một Xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế—nói cách khác, là Hành Tinh Thượng đế trong một kiếp lâm phàm cụ thể—thì Ngài sẽ lại hiện diện trong hệ mặt trời kế tiếp.

By saying that Sanat Kumara is a direct disciple of the Solar Logos, in a way, it's like saying that the Planetary Logos is a direct disciple of the Solar Logos. This question of what Sanat Kumara actually is, is a debatable one, but he seems to be actually an emanation of the Planetary Logos who is presently immersed or incarnated in a lower world, even as specific a world as the globe, our particular planetary globe, which has a dense physical body. So he is apparently theoretically incarnated on our fourth globe and also incarnated, I would say, within the cosmic ethers of our fourth globe and perhaps more largely within the cosmic ethers even of our fourth chain and our planetary scheme.

Khi nói Sanat Kumara là một đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế, theo một cách nào đó, điều này cũng giống như nói rằng Hành Tinh Thượng đế là một đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế. Vấn đề Sanat Kumara thực sự là gì vẫn còn gây tranh luận, nhưng dường như Ngài quả thực là một Xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, hiện đang hòa mình hay lâm phàm trong một thế giới thấp hơn, thậm chí cụ thể đến mức là bầu hành tinh, tức bầu hành tinh riêng biệt của chúng ta, vốn có thể xác hồng trần đậm đặc. Vì thế, xét về lý thuyết, dường như Ngài đang lâm phàm trên bầu hành tinh thứ tư của chúng ta và, theo tôi, cũng lâm phàm trong các dĩ thái vũ trụ của bầu hành tinh thứ tư; có lẽ rộng hơn nữa, Ngài còn lâm phàm trong các dĩ thái vũ trụ của cả Dãy Thứ Tư và hệ hành tinh của chúng ta.

These things get a little bit intricate and I don't think we are given to know the whole story of the exact nature of Sanat Kumara, which is being described by the Tibetan in various ways, in various contexts. What's interesting here in the Gemini sub-rulership,

Những điều này trở nên hơi phức tạp, và tôi không nghĩ chúng ta được phép biết toàn bộ câu chuyện về bản chất chính xác của Sanat Kumara, điều mà Chân sư Tây Tạng mô tả theo nhiều cách trong nhiều bối cảnh khác nhau. Điều thú vị ở đây trong quyền chủ

well, certainly Libra is connected with Shamballa. It's the royal road to Shamballa, the great center of perfect peace on our planet or I suppose within our planetary scheme. There seem to be various Shambhalas or should we say extensions of Shamballa, Shamballa at the globe level, Shamballa at the chain level, Shamballa at the scheme level and yet they're all one Shamballa. So we seem to be concerned with achieving Shamballa in relation to our planetary globe. But there will be higher achievements, just the way there are three Buddhas of activity associated with our particular planetary globe, three higher beings associated with the chain level, our chain level specifically, and three still higher existences who are higher correspondences of the Buddhas associated with the scheme level.

quản phụ của Song Tử là Thiên Bình chắc chắn có liên hệ với Shamballa. Đó là con đường vương giả dẫn đến Shamballa, trung tâm vĩ đại của sự an bình hoàn hảo trên hành tinh chúng ta, hay tôi cho rằng nằm trong hệ hành tinh của chúng ta. Dường như có nhiều Shamballa khác nhau, hay nên nói là những phần mở rộng của Shamballa: Shamballa ở cấp độ bầu hành tinh, Shamballa ở cấp độ Dãy, Shamballa ở cấp độ hệ hành tinh; tuy nhiên, tất cả đều là một Shamballa. Vì vậy, dường như chúng ta đang quan tâm đến việc đạt tới Shamballa trong mối liên hệ với bầu hành tinh của mình. Nhưng sẽ còn những thành tựu cao hơn, cũng như có ba Đức Phật Hoạt Động gắn với bầu hành tinh riêng biệt của chúng ta, ba Đấng cao hơn gắn với cấp độ Dãy, cụ thể là cấp độ Dãy của chúng ta, và ba Đấng hiện tồn còn cao hơn nữa, vốn là những tương ứng cao hơn của các Đức Phật gắn với cấp độ hệ hành tinh.

It should be, although it is not really discussed, in the way Shamballa represents itself on the different globes, in the different chains and finally, I suppose in a climactic position on the level of the planetary scheme itself. So there's a certain crowning of the individual that occurs with the northern crown. North is in a way the spiritual direction, has to do with the head center and the northern crown comes to those who achieve entry into Shamballa by following the royal road, the sushumna, the central channel, which Libra represents.

Dù điều này chưa thực sự được bàn đến, có lẽ Shamballa cũng tự biểu hiện như vậy trên các bầu hành tinh khác nhau, trong các Dãy khác nhau, và cuối cùng, tôi cho rằng, ở một vị trí cực điểm trên chính cấp độ hệ hành tinh. Vì vậy, một sự đội vương miện nào đó cho cá nhân diễn ra với Bắc Miện. Theo một cách nào đó, phương bắc là phương hướng tinh thần, có liên hệ với trung tâm đầu, và Bắc Miện đến với những người đạt được lối vào Shamballa bằng cách đi theo con đường vương giả, tức sushumna, kênh trung tâm mà Thiên Bình đại diện.

That Mercury may be associated with this, we think of the winged crown and there are probably other reasons here as well, but Mercury does represent ascent from high to low and from low to high and it represents the active kundalini, which ascending finally, crowns the individual in a great

Sao Thủy có thể liên hệ với điều này; chúng ta nghĩ đến chiếc vương miện có cánh, và có lẽ còn những lý do khác nữa. Nhưng Sao Thủy quả thực đại diện cho sự đi lên từ cao xuống thấp và từ thấp lên cao, đồng thời đại diện cho kundalini hoạt động, cuối cùng đi lên và đội vương miện cho cá nhân trong

display. Mercury then and the Sun become one, the antahkarana ends or the structure of sushumna, ida-pingala, which is kind of a reflection of antahkarana, ends in a glorification, which is represented by the Sun or by the crown. So Jupiter, Saturn and Mercury.

một sự phô diễn vĩ đại. Khi ấy, Sao Thủy và Mặt Trời trở thành một; antahkarana kết thúc, hoặc cấu trúc sushumna và ida-pingala, vốn là một dạng phản chiếu của antahkarana, kết thúc trong một sự tôn vinh do Mặt Trời hay vương miện đại diện. Như vậy là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy.

Now let us see what we've gathered together here in this six-fold chart, which will take us through the rulers of the Libra decanates in relation to the various stages of evolution, which one can pass through if one is a Libra. Actually all human beings do pass through it, but we're interested in what it would mean to pass through these stages influenced by the sign Libra. Well we will accept, as we must, the Tibetan's analysis of the second decanate, which Leo and Sepharial both agree upon and of the third, which simply makes sense with Mercury being so closely related to Gemini.

Giờ đây, hãy xem những gì chúng ta đã tập hợp trong lá số lục phân này. Nó sẽ đưa chúng ta qua các chủ tinh của những thập độ Thiên Bình trong mối liên hệ với các giai đoạn tiến hóa khác nhau mà một người Thiên Bình có thể trải qua. Thực ra, tất cả mọi người đều trải qua chúng, nhưng chúng ta quan tâm đến ý nghĩa của việc trải qua các giai đoạn này dưới ảnh hưởng của dấu hiệu Thiên Bình. Chúng ta sẽ chấp nhận, như điều phải làm, phân tích của Chân sư Tây Tạng về thập độ thứ hai, điều mà cả Leo lẫn Sepharial đều đồng thuận, và về thập độ thứ ba, vốn đơn giản là hợp lý vì Sao Thủy liên hệ rất mật thiết với Song Tử.

Stage of Development	0° – 10°	10° – 20°	20° – 30°
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Libra is a pronounced energy)			
	Libra / Libra	Libra / Aquarius	Libra / Gemini
	Libra / Crux – Southern Cross	Libra / Lupus	Libra / Corona Borealis
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Jupiter/Venus? (Third Decan WOF) *	Saturn (Second Decan WOF) ←	Mercury (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness: DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter/Venus? (First Decan Reversed Wheel) →	Saturn (Second Decan Reversed Wheel) →	Mercury (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	Venus	Saturn (Uranus)	Mercury
Sepharial's Decanates	Moon	Saturn	Jupiter
(The following characteristics deal more with the planets			

As for the first decanate, Jupiter is given priority. We may wonder why the Tibetan has not chosen Venus. Just the way when we move to the first decanate of Aries, we

Đối với thập độ đầu tiên, Sao Mộc được ưu tiên. Chúng ta có thể tự hỏi tại sao Chân sư Tây Tạng không chọn Sao Kim. Tương tự, khi chuyển đến thập độ đầu tiên của Bạch

wonder why Mars isn't there, why Jupiter is there and why Venus may even be more representative of this first decanate. Certainly these are occult assignments and have to do with the progress of the soul through the wheel. They are not specifically I think related so much to personality development, though he does give us that as well. So as we move here, we begin with the physical level. Remember, in general we will be speaking of three ruling planets which are not the same necessarily as the decanate rulers. The ruling planets are Venus, Uranus and Saturn. Now of these, Saturn is the decanate ruler but the other two are not.

Dương, chúng ta tự hỏi tại sao Sao Hỏa không có ở đó, tại sao Sao Mộc lại hiện diện, và tại sao Sao Kim thậm chí có thể đại diện rõ hơn cho thập độ đầu tiên này. Đây chắc chắn là những phép gán huyền môn và có liên hệ với tiến trình của linh hồn qua vòng quay. Tôi nghĩ chúng không liên hệ cụ thể nhiều lắm với sự phát triển phàm ngã, mặc dù Ngài cũng trình bày phương diện ấy cho chúng ta. Vì vậy, khi di chuyển ở đây, chúng ta bắt đầu với cấp độ hồng trần. Hãy nhớ rằng nói chung, chúng ta sẽ đề cập đến ba hành tinh cai quản, vốn không nhất thiết giống các chủ tinh thập độ. Các hành tinh cai quản là Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ. Trong số này, Sao Thổ là chủ tinh thập độ, còn hai hành tinh kia thì không.

When we're talking about the stages which a human being may pass, we realize that all human beings pass through eventually or initially a Lemurian stage followed by an Atlantean stage followed by an Aryan stage followed by a higher Aryan stage. A higher Aryan stage which gives us the opportunity for selfish personality integration or for the reorientation of the personality such that one becomes an aspirant or a probationary disciple. This is followed by the fifth stage of true discipleship and finally by the sixth stage which is the stage of the initiate. If we begin at the physical stage Venus is the orthodox ruler even though it is a sacred planet, it is the orthodox ruler. So we are working here in the physical area. Venus is the ruler and it is a period of development which is generically ruled by Mars, by the instinctual nature, by the three centers below the diaphragm and especially by the sacral center and perhaps the base of the spine's center.

Khi bàn về những giai đoạn mà một con người có thể trải qua, chúng ta nhận ra rằng rốt cuộc hoặc lúc ban đầu, mọi người đều trải qua một giai đoạn Lemuria, tiếp theo là giai đoạn Atlantis, rồi giai đoạn Arya, và sau đó là giai đoạn Arya cao hơn. Giai đoạn Arya cao hơn này tạo cơ hội cho sự tích hợp phàm ngã ích kỷ hoặc cho việc tái định hướng phàm ngã, để một người trở thành người chí nguyện hay đệ tử dự bị. Tiếp theo là giai đoạn thứ năm của địa vị đệ tử đích thực, và cuối cùng là giai đoạn thứ sáu, tức giai đoạn của điểm đạo đồ. Nếu bắt đầu từ giai đoạn hồng trần, Sao Kim là chủ tinh ngoại môn; mặc dù là một hành tinh thiêng liêng, nó vẫn là chủ tinh ngoại môn. Vì vậy, ở đây chúng ta đang hoạt động trong lĩnh vực hồng trần. Sao Kim là chủ tinh, và đây là một thời kỳ phát triển mà xét về tổng quát chịu sự cai quản của Sao Hỏa, của bản chất bản năng, của ba trung tâm dưới cơ hoành, và đặc biệt là trung tâm xương cùng, có lẽ cả trung tâm đáy cột sống.



Physical¶ (Under·Venus·as·orthodox·ruler,·though·in·a·period·of·development·generically·ruled·by·Mars)¶ The·Law·of·Attraction·works·within·the·field·of·form.·Drawn·to·that·which·appeals·physically.·First·petal·of·the·egoic·lotus·most·active.·Strong·sacral·center·development.·The·man·is·very·largely·under·the·grip·of·the·sex·impulse.·"Unbalanced·fiery·passion.·Human·love.:·(EA·333)¤	The·man·is·immersed·in·bodily·processes·and·seeking·instinctual·fulfillment·on·that·level·only.·The·Law·of·Attraction·rules·within·the·world·of·lower·form.·Gratification·demanded·through·"unbalanced,·fiery·passion".·Sex·life·excessive·(Jupiter)¶ Venus,·Orthodox·Ruler,·(magnetism·in·the·world·of·derise·form)·dominates,·as·we·are·within·the·realm·of·personality. Though·all·decanate·rulers·can·be·associated·with·the·physical·phase.·Mercury·as·ruler·of·the·first·decan·on·clockwise·wheel·and·Jupiter·(as·a·sub-influence)·in·general·associated·with·the·first·or·physical·phase·on·the·counter-clockwise·wheel·will·be·especially·so. Sub-influence·for·this·decan,·lower·Jupiter·as·ruler·of·third·decan·on·the·WOF.¤	The·man·learns·the·consequences·(Saturn)·of·right·and·wrong·relationship·(Venus)¶ Venus·,·Orthodox·Ruler,··(magnetism·in·the·world·of·derise·form)·dominates,·as·we·are·within·the·realm·of·personality. Though·all·decanate·rulers·can·be·associated·with·the·physical·phase.·Mercury·as·ruler·of·the·first·decan·on·clockwise·wheel·and·Jupiter·(as·a·sub-influence)·in·general·associated·with·the·first·or·physical·phase·on·the·counter-clockwise·wheel·will·be·especially·so. Sub-influence·for·this·decan,·lower·Saturn,·as·ruler·of·the·second·decan·on·the·WOF.¤	Active·man·learns·to·adapt,·using·incipient·mind,·to·fulfill·instinctual·attractions·and·to·acquire·that·to·which·he·is·attracted. Venus·,·Orthodox·Ruler,··(magnetism·in·the·world·of·form)·dominates,·as·we·are·within·the·realm·of·personality.·¶ Though·all·decanate·rulers·can·be·associated·with·the·physical·phase.·Mercury·as·ruler·of·the·first·decan·on·clockwise·wheel·in·general·associated·with·the·first·or·physical·phase·on·the·counter·clockwise·wheel·will·be·especially·so. Sub-influence·for·this·decan,·lower·Mercury·as·ruler·of·the·first·decan·on·the·WOF.·¤

The law of attraction works within the field of form. The law of attraction, that is Venus within the field of form drawn to that which appeals physically. It's the first petal of the egoic lotus which is most active at this time and there is a strong sacral center development. The man is very largely under the grip of the sex impulse and what does it say on page 333 of *Esoteric Astrology*,

Định luật Hấp Dẫn hoạt động trong lĩnh vực hình tướng. Định luật Hấp Dẫn, tức Sao Kim trong lĩnh vực hình tướng, bị thu hút về phía những gì hấp dẫn về mặt thể chất. Cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã hoạt động mạnh nhất vào thời điểm này, và trung tâm xương cùng phát triển mạnh mẽ. Con người phần lớn nằm dưới sự chi phối của xung lực tính dục; và trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* nói gì?

Unbalanced fiery passion. Human love. (*EA*, tr. 333)

Đam mê rực lửa mất cân bằng. Tình yêu con người. (*EA*, tr. 333)

We could look at this in terms of Mercury, Saturn and Jupiter but perhaps it's not so profitable to do that. There's adaptability some incipient mind used to fulfill instinctual attractions and to acquire that to which the man is attracted. Then, coming under Saturn, the man learns the consequences—Saturn—of right and wrong relationship—Venus. So instinctual nature is

Chúng ta có thể xem xét điều này theo Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Mộc, nhưng có lẽ làm vậy không thật sự hữu ích. Có khả năng thích nghi, cùng một trí tuệ mới phôi thai được dùng để thỏa mãn những hấp lực bản năng và chiếm hữu những gì thu hút con người. Sau đó, dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, con người học biết những hậu quả—Sao Thổ—của mối quan hệ đúng đắn và sai lầm—Sao

involved here. The man under Jupiter is immersed in bodily processes as would be the case in the generically Martian stage of development and is seeking instinctual fulfillment on that level only. The law of attraction rules within the world of lower form. Gratification is demanded—gratification is Jupiterian, the fulfillment of desire. The sex life is excessive, and it's a lower expression of Jupiter altogether, what fulfillment really means. Then we go on to the next stage which is still under the orthodox ruler of course.

Kim. Vì vậy, bản chất bản năng có liên quan ở đây. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, con người chìm đắm trong các tiến trình của cơ thể, như thường thấy trong giai đoạn phát triển nói chung thuộc Sao Hỏa, và chỉ tìm kiếm sự thỏa mãn bản năng ở cấp độ ấy. Định luật Hấp Dẫn cai quản trong thế giới của hình tướng thấp. Con người đòi hỏi sự thỏa mãn—sự thỏa mãn mang tính Sao Mộc, tức sự viên mãn của dục vọng. Đời sống tính dục trở nên thái quá, và hoàn toàn là một biểu hiện thấp của Sao Mộc, của ý nghĩa đích thực của sự viên mãn. Sau đó, chúng ta chuyển sang giai đoạn kế tiếp, dĩ nhiên vẫn nằm dưới chủ tinh ngoại môn.

We're dealing more or less with the second petal of the egoic lotus here. It's a stage of emotional unfoldment. It's still in a way a Martian stage of unfoldment. It's the lower personality and Mars rules every vehicle in the lower personality.

Ở đây, ít nhiều chúng ta đang đề cập đến cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã. Đây là giai đoạn khai mở cảm xúc. Theo một nghĩa nào đó, nó vẫn là giai đoạn khai mở thuộc Sao Hỏa. Đây là phàm ngã thấp, và Sao Hỏa cai quản mọi hiện thể trong phàm ngã thấp.

From one perspective Sepharial can be looked at as correct, because the first or physical phase is ruled by the Moon. If we enter—see how we could do this—by the last decanate, and we assign Sepharial's Moon to that last decanate, we would have Moon, Saturn, Jupiter instead of Mercury, Saturn, Jupiter. Truly the Moon is the most physical of all the planets. It really is not a planet per se, but of the five non-sacred planets it rules the dense physical body especially. It is with its connection to the previous solar system and to the Moon chain that it is giving all of these instinctual promptings.

Theo một quan điểm, có thể xem Sepharial là đúng, bởi giai đoạn thứ nhất hay giai đoạn hồng trần do Mặt Trăng cai quản. Nếu chúng ta đi vào—hãy xem có thể làm điều này thế nào—qua thập độ cuối cùng và gán Mặt Trăng của Sepharial cho thập độ cuối ấy, chúng ta sẽ có Mặt Trăng, Sao Thổ, Sao Mộc thay vì Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Mộc. Quả thật, Mặt Trăng mang tính hồng trần nhất trong tất cả các hành tinh. Chính nó không thật sự là một hành tinh, nhưng trong năm hành tinh không thiêng liêng, nó đặc biệt cai quản thể xác đậm đặc. Chính nhờ mối liên hệ với hệ mặt trời trước và Dãy Mặt Trăng mà nó tạo ra tất cả những thôi thúc bản năng này.

But it's probably not really legitimate to do that. From a certain perspective, if we reverse the progress here of Jupiter, Saturn,

Nhưng có lẽ làm như vậy không thật sự chính đáng. Theo một quan điểm nào đó, nếu đảo ngược tiến trình Sao Mộc, Sao Thổ,

Mercury, entering from 30 to 20, we would get Mercury, Saturn, Jupiter. But it is tempting to look at this symmetry here and want to put the Moon in the Mercury condition. They are, via the third ray of adaptability, of course related: the Moon representing pretty much the third aspect of divinity, and Mercury with its probably third-ray, adaptable personality also closely aligned with that aspect.

Sao Thủy ở đây và đi vào từ 30 đến 20 độ, chúng ta sẽ có Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Mộc. Tuy nhiên, sự đối xứng ở đây khiến chúng ta dễ muốn đặt Mặt Trăng vào vị trí của Sao Thủy. Dĩ nhiên, chúng có liên hệ với nhau qua cung ba của khả năng thích nghi: Mặt Trăng đại diện khá rõ cho Phương diện thứ ba của thiên tính, còn Sao Thủy, với cung phàm ngã thích nghi có lẽ thuộc cung ba, cũng chỉnh hợp chặt chẽ với Phương diện đó.

Emotional (Under Venus as orthodox ruler.) The Law of Attraction prevails strongly. Solar plexus energy increases though sacral center energy still strong. Some attraction to that which is considered beautiful or appealing. Gradual refinement of emotion and taste. Sexual attraction still strong, but the factor of loving desire gradually emerges over pure physical instinct. More balance influences the factor of fiery passion. Contrasts between factors with different degrees of appeal are felt. The man is under the sway of the lower second ray factors associated with Venus.	The man indulges in that to which he is most attracted and wants more and more of it (Jupiter). He becomes greedy (Jupiter) for everything which appeals to him, expanding the scope of his desires. Venus, Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Saturn (restraint) as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, lower Jupiter as ruler of the third decan on the WOF.	The man begins to choose and discriminate (Saturn) among his attractions. He restricts his relationships. Venus, Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Saturn (restraint) as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, lower Saturn. as ruler of the second decan on the WOF.	The man becomes more intelligent about fulfilling his desires. He calculates how to achieve emotional gratification. He uses cunning to unite with that which attracts him. Venus, Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, Saturn (restraint) as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, lower Mercury as ruler of the first decan on the WOF.

If we go ahead, we have Venus again as the orthodox ruler. This being the stage in which Venus does rule, the law of attraction prevails strongly. Solar plexus energy increases; the sacral energy is still strong because, after all, the sacral is the second center, and we are dealing pretty much with the second petal. Some attraction to that which is considered beautiful or appealing. He says that some artistic ability does enter —the ability to create something of beauty enters with the second petal—and this is Venusian in its nature. A gradual refinement of emotion and taste. Sexual attraction is

Nếu tiếp tục, chúng ta lại có Sao Kim làm chủ tinh ngoại môn. Vì đây là giai đoạn mà Sao Kim thực sự cai quản nên Định luật Hấp Dẫn chiếm ưu thế mạnh mẽ. Năng lượng tùng thái dương gia tăng; năng lượng xương cùng vẫn mạnh, vì xét cho cùng, trung tâm xương cùng là trung tâm thứ hai, và chúng ta đang đề cập chủ yếu đến cánh hoa thứ hai. Có một mức độ thu hút đối với những gì được xem là đẹp đẽ hay hấp dẫn. Ngài nói rằng một khả năng nghệ thuật nào đó xuất hiện—khả năng sáng tạo một điều đẹp đẽ xuất hiện cùng cánh hoa thứ hai—và điều này có bản chất Sao Kim. Cảm xúc và thị hiếu dần trở

still strong, but the factor of loving desire gradually emerges over a purely physical, instinctual desire. There is a more balanced influence of the factor of fiery passion.

nên tinh tế. Sự hấp dẫn tính dục vẫn mạnh, nhưng yếu tố dục vọng có tình thương dần nổi lên và vượt trên dục vọng thuần túy thể chất, bản năng. Yếu tố đam mê rực lửa có ảnh hưởng cân bằng hơn.

Then there are contrasts between factors with different degrees of appeal; these are felt. The man is under the sway of the lower second-ray factor associated with Venus. Maybe that is the personality ray of Venus. Usually these sacred planets pretty well are expressing only through the three principal rays which rule the periodical vehicles, namely the personality ray, the soul ray and the Monadic ray. So it seems that the personality ray could be operative when we are using a non-sacred planet in a non-sacred way. But what are the personality rays of the sacred planets? I don't know whether DK has given them to us, so we have to speculate, thinking that for Mercury it might be the third ray, and for Venus the second, maybe for Jupiter the seventh, and perhaps for Saturn the first ray.

Sau đó, con người cảm nhận được những tương phản giữa các yếu tố có mức độ hấp dẫn khác nhau. Y chịu sự chi phối của yếu tố cung hai thấp gắn với Sao Kim. Có lẽ đó là cung phàm ngã của Sao Kim. Thông thường, các hành tinh thiêng liêng này hầu như chỉ biểu lộ qua ba cung chính cai quản các hiện thể chu kỳ, tức cung phàm ngã, cung linh hồn và cung chân thần. Vì vậy, dường như cung phàm ngã có thể hoạt động khi chúng ta sử dụng một hành tinh không thiêng liêng theo cách không thiêng liêng. Nhưng cung phàm ngã của các hành tinh thiêng liêng là gì? Tôi không biết Chân sư DK đã cho chúng ta biết hay chưa, nên chúng ta phải suy đoán rằng đối với Sao Thủy, đó có thể là cung ba; đối với Sao Kim là cung hai; có lẽ đối với Sao Mộc là cung bảy; và đối với Sao Thổ có thể là cung một.

For Vulcan, it's difficult to say exactly, but perhaps the seventh ray is involved, or something involving the mineral kingdom. Vulcan is always working in the harder substances of life. Perhaps the fifth and the seventh ray both connect with the mineral kingdom, give particular facility with that. I think, for Neptune, what might it be? Perhaps the fourth ray, although that would have to be looked into more specifically. We do have the sixth-ray soul and the second-ray monad. It's also a trident connected with the third ray, and it is the god of reasoning, although we may mean pure reasoning. When it comes to Uranus, it's either the third ray, or some have speculated the fifth ray. These are speculations about the

Đối với Vulcan, thật khó nói chính xác, nhưng có lẽ cung bảy có liên quan, hoặc một điều gì đó liên hệ với giới kim thạch. Vulcan luôn hoạt động trong những chất liệu cứng rắn hơn của sự sống. Có lẽ cả cung năm lẫn cung bảy đều liên hệ với giới kim thạch và đem lại một năng lực đặc biệt trong lĩnh vực ấy. Đối với Sao Hải Vương, đó có thể là gì? Có lẽ là cung bốn, mặc dù điều này cần được khảo sát cụ thể hơn. Chúng ta quả thực có linh hồn cung sáu và chân thần cung hai. Nó cũng là một cây đinh ba liên hệ với cung ba, và là vị thần của lý trí, mặc dù ở đây có lẽ chúng ta muốn nói đến lý trí thuần túy. Đối với Sao Thiên Vương, đó hoặc là cung ba, hoặc theo suy đoán của một số người, là cung năm. Đây là những suy đoán về cung

personality rays of the various sacred planets.

phàm ngã của các hành tinh thiêng liêng khác nhau.

When it comes to non-sacred planets, I think we are given the personality rays because that's how they are principally functioning. A planet like the Earth, even, which is said to be inwardly sacred, is given the third-ray personality even though its inner soul ray is the second ray. Again, we're looking at a reversal of the normal situation: instead of Jupiter, Saturn, Mercury, we're having Mercury, Saturn, Jupiter.

Đối với các hành tinh không thiêng liêng, tôi nghĩ chúng ta được cho biết cung phàm ngã, bởi đó là cách chúng hoạt động chủ yếu. Ngay cả một hành tinh như Trái Đất, vốn được cho là thiêng liêng ở bên trong, cũng được quy cho phàm ngã cung ba, mặc dù cung linh hồn bên trong của nó là cung hai. Một lần nữa, chúng ta đang xem xét sự đảo ngược của tình trạng thông thường: thay vì Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thủy, chúng ta có Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Mộc.

The man is more intelligent under Mercury about fulfilling his desires, and he calculates how to achieve emotional gratification. He uses cunning to unite with that which attracts him. There we see the third ray of Mercury at work. Or if we're under Saturn, the man begins to choose and discriminate —Saturn—among his attractions. He restricts his relationships to that which truly appeals to him and not simply the gratification of instinctual desire. Under Jupiter the man indulges—there's a good Jupiterian word—in that to which he is most attracted, and wants more and more of it. That's Jupiter. He becomes greedy—Jupiter, another word—for everything which appeals to him, expanding the scope of his desires.

Dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, con người thông minh hơn trong việc thỏa mãn dục vọng, và y tính toán cách đạt được sự thỏa mãn cảm xúc. Y dùng mưu mẹo để kết hợp với những gì thu hút mình. Ở đó, chúng ta thấy cung ba của Sao Thủy đang hoạt động. Hoặc nếu ở dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, con người bắt đầu chọn lựa và phân biện—Sao Thổ—giữa những điều thu hút y. Y giới hạn các mối quan hệ vào những gì thật sự hấp dẫn mình, thay vì chỉ tìm cách thỏa mãn dục vọng bản năng. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, con người buông mình—đó là một từ rất phù hợp với Sao Mộc—vào những gì thu hút y nhất và muốn ngày càng có nhiều hơn. Đó là Sao Mộc. Y trở nên tham lam—lại một từ khác của Sao Mộc—đối với mọi thứ hấp dẫn mình, qua đó mở rộng phạm vi dục vọng.

I still have in my mind why the Tibetan did not use Venus for this 0–10 decanate, but I don't think that's going to be immediately and quickly answered. Though I do suspect that we should see whether it is Venus or Jupiter which most accords with the constellation the Southern Cross. It could represent kind of a base of the spine center, fourfold, which had not risen to the head

Tôi vẫn băn khoăn tại sao Chân sư Tây Tạng không dùng Sao Kim cho thập độ từ 0 đến 10 này, nhưng tôi không nghĩ câu hỏi ấy sẽ được giải đáp ngay lập tức. Tuy nhiên, tôi nghi rằng chúng ta nên xem Sao Kim hay Sao Mộc phù hợp hơn với chòm sao Nam Thập Tự. Nó có thể đại diện cho một dạng trung tâm đáy cột sống mang tính tứ phân, chưa vươn lên vùng đầu như chòm Thiên Long dường như

area the way it appears that Draco has, because Draco is associated with the crown area of the great supercosmic Logos, the One About Whom Naught May Be Said. We have to examine people who we know and see if, in this first decanate of Libra, they are more Jupiterian or Venusian. I have a feeling that the Alan Leo designations, which are based, I think, on the old Hindu system, always apply, so that there will always be a Venusian quality in the Libra-Libra decanate. But we have to see to what extent Jupiter is more esoterically added.

đã làm, bởi chòm Thiên Long liên hệ với vùng đỉnh đầu của Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại, Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta phải khảo sát những người mình biết và xem trong thập độ thứ nhất của Thiên Bình này, họ mang tính Sao Mộc hay Sao Kim nhiều hơn. Tôi có cảm tưởng rằng các quy định của Alan Leo, vốn theo tôi nghĩ dựa trên hệ thống Ấn Độ cổ, luôn được áp dụng, nên trong thập độ Thiên Bình–Thiên Bình sẽ luôn có phẩm tính Sao Kim. Nhưng chúng ta phải xem Sao Mộc được bổ sung về mặt nội môn đến mức độ nào.

Both Jupiter and Venus are closely identified with the Christ energy. Maybe in a way Venus even more, at least in terms of the way humanity experiences the Christ. But Jupiter of course represents the heart center and the second ray and the great beneficence which the Christ brings. When it comes to Lupus, there's Saturn and sacrifice. Certainly if we're going to, in a way, deprive ourselves of some of the gratifications that we have been used to in an instinctual way, Saturn is a good planet for privation or deprivation. When it comes to the crown, as I've said, Mercury rises from the base to the crown, representing as it does kundalini active, and it's sort of a symbol of the antahkarana merging into the Sun. Still we need to see the correlation there.

Cả Sao Mộc lẫn Sao Kim đều được đồng hóa chặt chẽ với năng lượng Đức Christ. Theo một nghĩa nào đó, có lẽ Sao Kim còn hơn thế, ít nhất xét theo cách nhân loại trải nghiệm Đức Christ. Nhưng dĩ nhiên, Sao Mộc đại diện cho trung tâm tim, cung hai và lòng từ thiện lớn lao mà Đức Christ mang đến. Đối với chòm Sài Lang, chúng ta có Sao Thổ và sự hi sinh. Chắc chắn, nếu theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải tự tước bỏ một số sự thỏa mãn mà mình đã quen hưởng theo bản năng, thì Sao Thổ là một hành tinh thích hợp cho sự thiếu thốn hoặc tước bỏ. Đối với đỉnh đầu, như tôi đã nói, Sao Thủy vươn từ đáy lên đỉnh đầu, đại diện cho kundalini đang hoạt động, và phần nào là biểu tượng của antahkarana hòa nhập vào Mặt Trời. Tuy vậy, chúng ta vẫn cần nhận ra sự tương ứng ở đó.

The correlation of the extra-zodiacal constellations with the decanates—I say this is the province which, to my knowledge, Niklas Nihlen originated. Maybe Alice Bailey hinted at it in the order in which she gave the constellations, but they don't always seem exact. One still has to think carefully about which of the constellations correlates more with the particular decanates of the sign, considering them, of course, as they

Sự tương ứng giữa các chòm sao ngoài Hoàng đạo với các thập độ—tôi cho rằng đây là lĩnh vực mà theo hiểu biết của tôi, Niklas Nihlen đã khởi xướng. Có lẽ Alice Bailey đã gợi ý điều này qua thứ tự Bà trình bày các chòm sao, nhưng chúng không phải lúc nào cũng hoàn toàn chính xác. Người ta vẫn phải suy xét kỹ chòm sao nào tương ứng nhiều hơn với từng thập độ cụ thể của dấu hiệu, dĩ nhiên khi xem chúng hoạt động theo chiều

would operate in a counterclockwise, reversed-wheel manner.

ngược kim đồng hồ, tức theo bánh xe đảo ngược.

Mental/Lower Personal (Under Venus as the orthodox ruler.) The Law of Attraction begins to affect the mind which is growing in power. The man is attracted to that which interests him mentally. There is a movement towards the ability to evaluate and to choose that which is of greater value. The factor of indecision may enter, and a somewhat static equilibrium (later to be disrupted). The fifth ray potentials of Venus are consciously emerging. The process of weighing and balancing begins. This is called on EA 333, "The weighing of the opposites." There is improved judgment. Some elevation of sacral energy to the throat contributing to the growth of intelligence.	The man expands his interests. His mind expands and he moves to possess that which he considers valuable or beautiful. He learns to appreciate with his mind. Venus, Orthodox Ruler, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Jupiter/Venus, as ruler(s) of the third decan on the WOF (with a subtone from Mercury---ruler of the third decan on the Wheel of Consciousness) are especially associated with the mental phase. Sub-influence for this decan, Jupiter/Venus as ruler of the third decan on the WOF.	The man's capacity for mental judgment increases. He weighs the consequences of his actions. Venus, Orthodox Ruler, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Jupiter/Venus, as ruler(s) of the third decan on the WOF (with a subtone from Mercury---ruler of the third decan on the Wheel of Consciousness) are especially associated with the mental phase. Sub-influence for this decan, lower Saturn, as ruler of the second decan on the WOF.	The mind becomes increasingly intelligent. The man evaluates skillfully (Mercury) Venus, Orthodox Ruler, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Jupiter/Venus, as ruler(s) of the third decan on the WOF (with a subtone from Mercury---ruler of the third decan on the Wheel of Consciousness) are especially associated with the mental phase. Sub-influence for this decan, Mercury, as ruler of the first decan on the WOF

When it comes to the mental or lower personal stage, which are closely related because, as stated, the integration of the personality is taking place pretty well on the fourth subplane of the mental plane, it is there that in a way we can think of Mercury with its fourth ray as ruling sort of a higher and harmonizing aspect of the lower mental plane. But still, in a way, mentally selfish, and we're still very much under the general Venus or orthodox-ruler influence. Here the law of attraction begins to affect the mind, which is growing in power at this stage. Of course, a number of millions of years at least have passed before the mind can grow in power.

Đối với giai đoạn trí tuệ hay giai đoạn phàm ngã thấp—hai giai đoạn này liên hệ chặt chẽ vì, như đã nói, sự tích hợp phàm ngã diễn ra phần lớn trên cõi phụ thứ tư của cõi trí—ở đó, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể xem Sao Thủy, cùng cung bốn của nó, cai quản một Phương diện cao hơn và tạo hài hòa của cõi hạ trí. Tuy nhiên, nó vẫn ích kỷ về mặt trí tuệ, và chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Kim nói chung, tức chủ tinh ngoại môn. Ở đây, Định luật Hấp Dẫn bắt đầu tác động đến thể trí, vốn đang gia tăng quyền năng trong giai đoạn này. Dĩ nhiên, ít nhất nhiều triệu năm đã trôi qua trước khi thể trí có thể gia tăng quyền năng.

Mercury is very much the concrete mind in one of its levels of interpretation. The man is attracted to that which interests him mentally. One of the great authors has said that love and interest or interest and love are basically the same thing. There's kind of an

Theo một cấp độ diễn giải, Sao Thủy phần lớn là trí cụ thể. Con người bị thu hút bởi những gì khiến y quan tâm về mặt trí tuệ. Một trong các tác giả lớn đã nói rằng tình thương và sự quan tâm, hay sự quan tâm và tình thương, về cơ bản là một. Ở đây có một

equivalence there between Venus and love and Mercury and love. Both are planets of interest. There is a movement towards the ability to evaluate and to choose that which is of greater value. To see the merits of something mentally. We're probably somewhat dealing here with the third petal of the egoic lotus which if we consider the outer petals to be ruled by earth signs then this is kind of a mercury petal related to Virgo. We would begin with Capricorn, move to Taurus and then thence to Virgo. Mercury fits here. The factor of indecision may enter and a somewhat static equilibrium later to be disrupted. The fifth ray potentials of Venus are consciously emerging.

dạng tương đương giữa Sao Kim với tình thương và Sao Thủy với tình thương. Cả hai đều là những hành tinh của sự quan tâm. Có một sự chuyển động hướng đến khả năng đánh giá và chọn lựa những gì có giá trị lớn hơn, để nhận thấy bằng trí tuệ những ưu điểm của một điều gì đó. Có lẽ ở đây chúng ta phần nào đang đề cập đến cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã; nếu xem các cánh hoa bên ngoài chịu sự cai quản của các dấu hiệu hành thổ, thì đây là một dạng cánh hoa Sao Thủy liên hệ với Xử Nữ. Chúng ta sẽ bắt đầu với Ma Kết, chuyển sang Kim Ngưu, rồi từ đó đến Xử Nữ. Sao Thủy phù hợp ở đây. Yếu tố do dự có thể xuất hiện, cùng một trạng thái cân bằng phần nào tĩnh tại mà về sau sẽ bị phá vỡ. Những tiềm năng cung năm của Sao Kim đang xuất hiện một cách có ý thức.

The process of weighing and balancing is beginning at this general stage. This is done in a human way and not in a desirous way. This is called on page 333

Tiến trình cân nhắc và quân bình đang bắt đầu trong giai đoạn tổng quát này. Điều này được thực hiện theo cách của con người chứ không theo cách của dục vọng. Ở trang 333, điều này được gọi là

The weighing of the opposites. (*EA*, tr. 333)

Sự cân nhắc các cặp đối cực. (*EA*, tr. 333)

This is improved judgment, some elevation of sacral energy to the throat center contributing to the growth of intelligence. Now if we go back and take a quick look at what this can mean in the general Mercury-Moon, Saturn-Jupiter clockwise movement the mind becomes increasingly intelligent, the man evaluates more skillfully. I guess maybe one shouldn't say skillfully—maybe not yet. Let's just say more skillfully.

Đây là khả năng phán đoán được cải thiện, cùng một phần năng lượng xương cùng được nâng lên trung tâm cổ họng, góp phần vào sự phát triển trí tuệ. Nếu quay lại và nhanh chóng xem xét ý nghĩa của điều này trong chuyển động cùng chiều kim đồng hồ nói chung của Sao Thủy–Mặt Trăng, Sao Thổ–Sao Mộc, thể trí trở nên ngày càng thông minh và con người đánh giá khéo léo hơn.

Then under Saturn the man's capacity for mental judgment increases, he weighs the consequences, and that's a Saturnian word of his actions. Saturn is generally the planet of, what shall we say, “Look before you leap.

Sau đó, dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, khả năng phán đoán trí tuệ của con người gia tăng; y cân nhắc những hậu quả của hành động mình, và “hậu quả” là một từ mang tính Sao Thổ. Nói chung, Sao Thổ là hành

See what you're about to get into. Stop, pause, assess." In this sense Saturn looks to the future, perhaps based upon the lessons of the past. Then under Jupiter, for the 10-to-0 section, the man expands his interests. The mind expands and moves to possess that which he thinks is valuable or beautiful. He learns to appreciate with his mind, and this of course is also somewhat Venusian idea, the idea of appreciation. But in this mental phase he is at least expanding his contacts and his relationships.

tinh của lời khuyên: "Hãy suy nghĩ trước khi hành động. Hãy xem mình sắp dấn thân vào điều gì. Hãy dừng lại, tạm ngưng và đánh giá." Theo nghĩa này, Sao Thổ nhìn về tương lai, có lẽ dựa trên những bài học của quá khứ. Sau đó, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc trong phần từ 10 đến 0 độ, con người mở rộng các mối quan tâm của mình. Thể trí mở rộng và tiến đến chiếm hữu những gì y cho là có giá trị hoặc đẹp đẽ. Y học cách đánh giá cao bằng thể trí, và dĩ nhiên, đây cũng phần nào là một ý tưởng mang tính Sao Kim, tức ý tưởng về sự trân trọng. Nhưng trong giai đoạn trí tuệ này, ít nhất y đang mở rộng các tiếp xúc và mối quan hệ của mình.

As the personality begins to integrate on a lower turn of the spiral, using the mind in this actually quite eventually mental sign, we are ready for the reversal of the wheel. The reversal of the wheel is, as we've been told, occurring strongly in the sign Libra. The impetus there for reversal is found, and the tipping of the scale means a firm decision is taking us into the tests of Scorpio. We consider now the decanate rulers as they would progress from Jupiter, first decanate, with kind of a general subtone of Venus. At least I've seen that work out. When I look at the behavior and appearance of people, they do tend to reflect the constellational subsign: Libra-Libra in this case, moving to Libra-Aquarius and then on to Libra-Gemini. They do seem to reflect these qualities, and I think the closest examination of people on a large scale, a large enough sample, is required so that the characteristic behaviors actually are made clean and clear.

Khi phàm ngã bắt đầu tích hợp trên một vòng xoắn thấp hơn, sử dụng thể trí trong dấu hiệu mà rốt cuộc thực sự mang tính trí tuệ này, chúng ta đã sẵn sàng cho sự đảo chiều của bánh xe. Như đã được cho biết, sự đảo chiều của bánh xe diễn ra mạnh mẽ trong dấu hiệu Thiên Bình. Động lực đảo chiều được tìm thấy ở đó, và việc cán cân nghiêng đi có nghĩa là một quyết định kiên định đang đưa chúng ta vào những thử thách của Hổ Cáp. Giờ đây, chúng ta xem xét các chủ tinh thập độ khi chúng tiến từ Sao Mộc, chủ tinh của thập độ thứ nhất, với một âm điệu phụ tổng quát của Sao Kim. Ít nhất tôi đã thấy điều đó biểu lộ. Khi quan sát hành vi và vẻ ngoài của con người, họ thực sự có khuynh hướng phản ánh dấu hiệu phụ của chòm sao: trong trường hợp này là Thiên Bình–Thiên Bình, chuyển sang Thiên Bình–Bảo Bình, rồi đến Thiên Bình–Song Tử. Họ dường như thực sự phản ánh những phẩm tính này, và tôi nghĩ cần khảo sát kỹ lưỡng con người trên quy mô lớn, với một mẫu đủ lớn, để những hành vi đặc trưng thật sự trở nên rõ ràng và minh bạch.

Everyone is of course an individual and has distinctive behaviors, and has developed

Dĩ nhiên, mỗi người đều là một cá nhân, có những hành vi riêng biệt và đã phát triển

along a distinctive path over many, many years—millions of years, in fact—so there will always be differences from person to person. But perhaps one can learn to recognize commonalities; perhaps one can learn to recognize factors that stand out as common denominators. A great experience with humanity is required.

trên một con đường riêng biệt qua rất nhiều năm—thật ra là hàng triệu năm—nên sẽ luôn có những khác biệt giữa người này với người khác. Nhưng có lẽ người ta có thể học cách nhận ra những điểm chung; có lẽ người ta có thể học cách nhận ra những yếu tố nổi bật như các mẫu số chung. Điều này đòi hỏi kinh nghiệm sâu rộng với nhân loại.



Aspirational/Higher Personal/Integrating (still under the love and intelligence of Venus but coming under Uranus, the esoteric ruler of Libra). Under Venus there is a harmonizing and integrating of the personal life. Devotion and aspiration enter (EA 333). Beginning of attraction to a "Higher Power" represented by Venus, the planet of the Solar Angel. The pairs of opposites (soul and personality) are gradually recognized, though true balance between them does not yet exist. Intelligence continues to increase as sacral energy (conditioned partially by Uranus) is raised to the throat center. The third ray is increased. The value of the individual while in relationship emerges under Uranus. Preparation for the first "Reversal of the Wheel". In fact a Reversing of the wheel' is occurring at the later part of this stage, and Uranus, ruling the advanced man in Libra is making itself felt. Aberrations in relationship are found here--	The man becomes refined and socially successful under Jupiter/Venus. He is able to manage groups of individuals and to promote a cooperative attitude. His intelligence and individuality increase as Uranus begins to play its role. He eventually begins to be attracted by the higher of the pairs of opposites and, reversing the wheel, aspires towards the soul in the later part of his phase. Venus, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Uranus, Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can be associated with the personal aspirational phase, Jupiter/Venus is especially associated with the personal aspirational phase. Sub-influence for this decan, Jupiter/Venus as ruler of the first decan on the WOC.	The intelligent, capable man learns the rules of right social relations and seeks to behave accordingly. He realizes there are consequences to every action. He works to emerge as an individual and yet remain 'correct' with regard to other individuals. He develops sound judgment. He makes those decisions which move him towards the "Reversal of the Wheel". He becomes an effective "decision-maker". Venus, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Uranus, Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant Though all decanate rulers can be associated with the personal aspirational phase, Jupiter/Venus is especially associated with the personal aspirational phase. Sub-influence for this decan, Saturn as ruler of the second decan on the WOC.	The man works intelligently within social situations. He develops "social intelligence" (Venus/Mercury). He facilitates cooperative communication and action between individuals and groups. He works with facility in the area of "personnel" and management. Success crowns his efforts (Corona Borealis) Venus, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Uranus, Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can be associated with the personal aspirational phase, Jupiter/Venus is especially associated with the personal aspirational phase. Sub-influence for this decan, Mercury as ruler of the third decan on the WOC.

We are reaching an aspirational phase. It's the higher personal phase, the integrating phase. The personality is really coming together. It may be selfish at first, coming together in a selfish way, and eventually, if that proves futile, it will become aspirational and one will begin to become the aspirant. We're talking then in general with this reversal about fifth-petal development. We're still, in a way, that higher person, but we're gradually becoming advanced man. We're still under Venus in a

Chúng ta đang tiến đến một giai đoạn khát vọng. Đây là giai đoạn phàm ngã cao hơn, giai đoạn tích hợp. Phàm ngã thật sự đang hợp nhất. Lúc đầu, nó có thể ích kỷ, hợp nhất theo cách ích kỷ; và cuối cùng, nếu điều đó tỏ ra vô ích, nó sẽ trở nên đầy khát vọng, và con người sẽ bắt đầu trở thành người chí nguyện. Vì vậy, với sự đảo chiều này, nói chung chúng ta đang bàn đến sự phát triển của cánh hoa thứ năm. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn là con người cao cấp ấy, nhưng đang dần trở thành người tiến bộ.

sense, which is the orthodox ruler. We're beginning to approach the later stages of the Mutable Cross.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn ở dưới ảnh hưởng của Sao Kim, tức chủ tinh ngoại môn. Chúng ta đang bắt đầu tiến gần đến những giai đoạn sau của Thập Giá Biến đổi.

Under Venus there is a harmonizing, integrating of the personal life, and this is called—devotion and aspiration enter—the beginning of attraction to a higher power, which Venus can always represent and, for the advancing man, which Uranus can begin to represent. This is represented by Venus, the planet of the Solar Angel. The pairs of opposites, soul and personality, are gradually recognized, as they must be during the experience of the love petals in general, though true balance between them does not yet exist.

Dưới ảnh hưởng của Sao Kim, đời sống phàm ngã được hài hòa và tích hợp; và trong giai đoạn này—khi lòng sùng tín và khát vọng xuất hiện—bắt đầu có sự thu hút đối với một quyền năng cao hơn, điều mà Sao Kim luôn có thể đại diện, và đối với người đang tiến bộ, Sao Thiên Vương cũng có thể bắt đầu đại diện. Điều này được biểu trưng bởi Sao Kim, hành tinh của Thái dương Thiên Thần. Các cặp đối cực, linh hồn và phàm ngã, dần được nhận ra, như chúng phải được nhận ra trong trải nghiệm về các cánh hoa bác ái nói chung, mặc dù sự quân bình đích thực giữa chúng vẫn chưa hiện hữu.

Intelligence continues to increase as sacral energy, conditioned partially by Uranus—we're given that Uranus is the ruler of sacral energy—is raised to the throat center, with which Libra should have a lot to do because it is a constellation that brings through the third ray. The third ray is increased. The value of the individual while in relationship emerges under Uranus. It's not just the traditional, instinctual way of relating, but relating as individuals. Uranus, since it relates finally to the highest archetype, is bringing through the reflection of that archetype as individuality.

Trí tuệ tiếp tục gia tăng khi năng lượng xương cùng, chịu tác động một phần của Sao Thiên Vương—chúng ta được cho biết rằng Sao Thiên Vương là chủ tinh của năng lượng xương cùng—được nâng lên trung tâm cổ họng. Thiên Bình hẳn phải liên hệ nhiều với điều này, bởi nó là một chòm sao truyền dẫn cung ba. Cung ba được tăng cường. Dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, giá trị của cá nhân trong mối quan hệ xuất hiện. Đây không chỉ là cách liên hệ truyền thống, bản năng, mà là sự liên hệ với tư cách các cá nhân. Vì sau cùng Sao Thiên Vương liên hệ với nguyên mẫu cao nhất, nên nó truyền dẫn sự phản chiếu của nguyên mẫu ấy dưới hình thức cá tính.

Uranus is beginning to make his presence felt. This is preparation for the first reversal of the wheel. It is perhaps a reversing of the wheel. Let's just say, in fact, a reversing of the wheel is occurring at the later part of this stage, and Uranus, ruling the advanced man in Libra, is making itself felt. Also we

Sao Thiên Vương đang bắt đầu khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó. Đây là sự chuẩn bị cho lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe. Có lẽ đó là một tiến trình đảo chiều bánh xe. Thật ra, có thể nói rằng sự đảo chiều bánh xe đang diễn ra ở phần sau của giai đoạn này, và Sao Thiên Vương, vốn cai

can find, as a result, aberrations. Maybe there are, too, aberrations in relationship found here, and entering into new social contracts based on man-made laws, promoted by the requirement that individuality be preserved.

quản người tiến bộ trong Thiên Bình, đang khiến người ta cảm nhận được ảnh hưởng của nó. Do đó, chúng ta cũng có thể nhận thấy những lệch lạc. Có lẽ ở đây cũng có những lệch lạc trong mối quan hệ và việc bước vào những khế ước xã hội mới dựa trên luật lệ do con người đặt ra, được thúc đẩy bởi yêu cầu phải bảo tồn cá tính.

I think I did not emphasize here enough that Uranus will be coming in. I think if we look at *Esoteric Astrology* and we go to page 333, or even up to 332, the advanced man is coming in here, and the advanced man should be found in the fifth-petal processes of the egoic lotus, which are occurring with the reversing wheel. Integration and reorientation of the individual: these are occurring, and I think Uranus should be included here as the esoteric ruler.

Tôi nghĩ mình chưa nhấn mạnh đầy đủ ở đây rằng Sao Thiên Vương sẽ xuất hiện. Nếu xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và mở đến trang 333, hoặc thậm chí trang 332, chúng ta thấy người tiến bộ đang xuất hiện ở đây; và người tiến bộ phải được tìm thấy trong các tiến trình của cánh hoa thứ năm thuộc Hoa Sen Chân Ngã, vốn diễn ra cùng bánh xe đảo chiều. Sự tích hợp và tái định hướng của cá nhân đang diễn ra, và tôi nghĩ Sao Thiên Vương nên được đưa vào đây với tư cách chủ tinh nội môn.

The esoteric ruler perhaps is sensed more than actually utilized. The true probationary disciple is beginning to utilize this esoteric ruler, and the disciple definitely does. These are different tabulations which we are trying to line up. They don't line up exactly, because the advanced man, although involved in fifth-petal processes, has not necessarily reversed the wheel in the sense that he is responding to the soul. Yet a truly integrated and skillful personality is the result of soul attention. We are in a general fifth-petal area here, I think, but the fullness of the petal is not achieved, nor are we necessarily yet—well, we are not the initiate of the first degree. Toward the end of the petal we are on the path, and then, when we're on the path at least in a probationary sense, we would have to consider what the esoteric ruler could tell us.

Có lẽ người ta cảm nhận chủ tinh nội môn nhiều hơn là thật sự vận dụng nó. Đệ tử dự bị đích thực đang bắt đầu vận dụng chủ tinh nội môn này, còn đệ tử thì chắc chắn vận dụng nó. Đây là những bảng phân loại khác nhau mà chúng ta đang cố gắng chỉnh hợp. Chúng không chỉnh hợp hoàn toàn, bởi mặc dù người tiến bộ tham gia vào các tiến trình của cánh hoa thứ năm, y chưa nhất thiết đảo chiều bánh xe theo nghĩa đang đáp ứng với linh hồn. Tuy nhiên, một phàm ngã thật sự tích hợp và thuần thục là kết quả của sự chú tâm từ linh hồn. Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang ở trong phạm vi tổng quát của cánh hoa thứ năm, nhưng cánh hoa chưa đạt đến sự viên mãn; chúng ta cũng chưa phải—thật vậy, chúng ta chưa phải là điểm đạo đồ cấp một. Về cuối tiến trình khai mở cánh hoa này, chúng ta bước vào Đường Đạo; và khi đã ở trên Đường Đạo, ít nhất theo nghĩa dự bị, chúng ta phải xem xét chủ tinh nội môn có thể cho chúng ta biết điều gì.

DK warns us against applying esoteric rulers too early to those for whom they cannot mean anything, those who cannot really receive this energy. We have to be careful about making all things given apply to all levels. This is where I sometimes have my reservations about whether we should be using hierarchical rulers in a practical way to represent the mentality, esoteric rulers to represent the emotionality, and then, of course, orthodox rulers simply the physicality. It's an interesting system. The question is: does it really bear out in how people actually behave? That is the question.

Chân sư DK cảnh báo chúng ta không nên áp dụng các chủ tinh nội môn quá sớm cho những người mà các chủ tinh ấy chưa thể mang bất kỳ ý nghĩa nào, những người chưa thực sự có khả năng tiếp nhận năng lượng này. Chúng ta phải thận trọng, không nên áp dụng mọi điều được truyền dạy cho tất cả các cấp độ. Chính ở đây đôi khi tôi vẫn băn khoăn liệu chúng ta có nên dùng các chủ tinh huyền giai theo cách thực tiễn để biểu thị trí tuệ, các chủ tinh nội môn để biểu thị đời sống cảm xúc, và dĩ nhiên, các chủ tinh chính thống chỉ để biểu thị thể chất hay không. Đây là một hệ thống thú vị. Câu hỏi là: nó có thực sự được chứng thực qua cách con người hành xử trong thực tế không? Đó chính là câu hỏi.

Let's take a look at the forward movement, the counterclockwise movement. We'll move from the Jupiter decanate through the Mercury decanate, and we're in this stage of true personality integration and a higher form of response which we call the aspirational life. The man becomes refined and socially successful under Jupiter, and I'm including Venus here too. He is able to manage groups of individuals—here's the group consciousness—and to promote a cooperative attitude. His intelligence and individuality increase because he is becoming increasingly integrated as Uranus begins to play its role. He eventually begins to be attracted by the higher of the pairs of opposites and, reversing the wheel, aspires towards the soul in the latter part of this phase. He seeks to enter into union with the soul. His unions are not so strictly human; they must have the spiritual potential as well.

Hãy xem xét chuyển động tiến tới, chuyển động ngược chiều kim đồng hồ. Chúng ta sẽ chuyển từ thập độ Sao Mộc qua thập độ Sao Thủy, và đang ở giai đoạn phàm ngã thực sự tích hợp cùng một hình thức đáp ứng cao hơn mà chúng ta gọi là đời sống chí nguyện. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, con người trở nên tinh tế và thành công trong xã hội, và ở đây tôi cũng kể cả Sao Kim. Y có khả năng điều hành các nhóm người—đây là tâm thức tập thể—và thúc đẩy một thái độ hợp tác. Trí thông minh và cá tính của y gia tăng vì y ngày càng trở nên tích hợp khi Sao Thiên Vương bắt đầu đóng vai trò của nó. Cuối cùng, y bắt đầu bị thu hút bởi phương diện cao hơn trong các cặp đối cực và, khi đảo chiều bánh xe, hướng khát vọng về linh hồn trong phần sau của giai đoạn này. Y tìm cách hợp nhất với linh hồn. Những sự kết hợp của y không còn thuần túy mang tính nhân loại; chúng cũng phải có tiềm năng tinh thần.

Then, looking at this from the perspective of Saturn, which rules the second decanate for

Tiếp theo, hãy xem xét điều này từ góc nhìn của Sao Thổ, chủ tinh của thập độ thứ hai

the integrating individual, the aspiring individual in Libra:

Enthusiastic wisdom. (*EA*, tr. 250)

Remember that one in relation to Libra? The intelligent, capable man learns the rules—there's Saturn, obviously—of right social relations and seeks to behave—there's another Saturn word—accordingly. He realizes there are consequences to every action, and Saturn bestows upon us the karmic consequences of our action. We are met with that opposite and equal reaction to the quality of our action and to the strength of it.

He works to emerge as an individual, yes, under Uranus, and yet remains correct with regard to other individuals within the bounds of law, sacrificing his instinctual nature, I suppose with respect to the identification with Lupus, which is placed upon the altar. He develops sound judgment. He makes those decisions which move him towards the reversal of the wheel. This is happening—the first reversal—in the later part of the stage. He becomes an effective decision maker. Let's say that under discipline, selfishness—Mars in detriment—is weakened. This is a good thing about Libra, the potential weakening of selfishness, which relates to the ego, lower ego, under the Sun and Mars.

Finally we're into the Gemini part of Libra. The man works intelligently within social situations. Wherever we're dealing with Libra, we have the factor of society. It's pretty much that way with all the air signs. He works intelligently—there's Mercury—within social situations. He develops social intelligence: Venus, Mercury; Venus for the

đối với cá nhân đang tích hợp, cá nhân chí nguyện trong Thiên Bình:

Minh triết nhiệt thành. (*EA*, tr. 250)

Bạn có nhớ điều đó liên quan đến Thiên Bình không? Người thông minh, có năng lực học các quy luật—hiển nhiên đây là Sao Thổ—về những mối quan hệ xã hội đúng đắn và tìm cách hành xử—đây lại là một từ khác thuộc Sao Thổ—phù hợp với chúng. Y nhận ra rằng mọi hành động đều có hậu quả, và Sao Thổ đem đến cho chúng ta những hệ quả nghiệp quả từ hành động của mình. Chúng ta phải đối diện với phản ứng đối nghịch và tương đương với phẩm tính cũng như sức mạnh của hành động ấy.

Đúng vậy, dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, y nỗ lực vươn lên như một cá nhân, nhưng vẫn giữ cách hành xử đúng đắn đối với những cá nhân khác trong phạm vi luật pháp, hy sinh bản chất bản năng của mình; tôi cho rằng điều này liên quan đến sự đồng hóa với Lupus, vốn được đặt trên bàn thờ. Y phát triển khả năng phán đoán đúng đắn. Y đưa ra những quyết định thúc đẩy mình tiến đến sự đảo chiều bánh xe. Sự đảo chiều đầu tiên này diễn ra trong phần sau của giai đoạn. Y trở thành người đưa ra quyết định hiệu quả. Dưới kỷ luật, tính ích kỷ—Sao Hỏa hãm địa—bị suy yếu. Đây là một đặc điểm tốt của Thiên Bình: tiềm năng làm suy yếu tính ích kỷ, vốn liên quan đến phàm ngã dưới ảnh hưởng của Mặt Trời và Sao Hỏa.

Cuối cùng, chúng ta bước vào phần Song Tử của Thiên Bình. Con người hoạt động một cách thông minh trong các tình huống xã hội. Bất cứ nơi nào đề cập đến Thiên Bình, chúng ta đều gặp yếu tố xã hội. Hầu như tất cả các dấu hiệu hành khí đều như vậy. Y hoạt động một cách thông minh—đây là Sao Thủy—trong các tình huống xã hội. Y phát

general phase, a high part of Venus for the general phase. He facilitates cooperative communication and action between individuals and groups, so he is a communicator in a social sense. He works with facility in the area of personnel and management. Libra is always, it seems, good at that, and Mercury facilitates the communication.

triển trí thông minh xã hội: Sao Kim, Sao Thủy; Sao Kim chi phối giai đoạn tổng quát, với một phương diện cao của Sao Kim tác động lên giai đoạn này. Y tạo thuận lợi cho sự giao tiếp và hành động hợp tác giữa các cá nhân và các nhóm, vì vậy y là một người giao tiếp theo nghĩa xã hội. Y hoạt động thành thạo trong lĩnh vực nhân sự và quản lý. Dường như Thiên Bình luôn giỏi về điều đó, còn Sao Thủy tạo thuận lợi cho sự giao tiếp.

Success crowns his efforts: Corona Borealis. There are different kinds of success, aren't there? There are some that are ultimate crownings and others that are partial crownings, but we're not yet at any sort of ultimate stage with respect to human development. Friends, I think we are somewhat at the end here of Esoteric Astrology Adventure 83a and moving into 83b.

Thành công tưởng thưởng cho những nỗ lực của y: Bắc Miện. Có nhiều loại thành công khác nhau, phải không? Có những thành công là sự đăng quang tối hậu, còn những thành công khác chỉ là sự đăng quang phần nào, nhưng chúng ta vẫn chưa đạt đến bất kỳ giai đoạn tối hậu nào trong sự phát triển của nhân loại. Các bạn, tôi nghĩ chúng ta gần đi đến phần cuối của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 83a và sắp chuyển sang phần 83b.

Esoteric-Astrology-Adventure-83a

Tóm Tắt

§Libra cân bằng các đối cực và ba thập độ của dấu hiệu

Thầy MDR nhắc rằng Libra hòa hợp các cặp đối cực mà Gemini phơi bày, nên nhiều điều nổi bật ở dấu hiệu khác bị làm dịu ở Libra, và người Libra hướng tới sự cân bằng cuối cùng cùng quyết định có thể phát sinh từ đó. Khi bắt đầu bàn các thập độ, Thầy nêu ba phần Libra-Libra, Libra-Aquarius, Libra-Gemini và các chòm sao ngoài hoàng đạo gắn với Libra: Southern Cross (Crux), Lupus (con sói, nạn nhân, hy sinh) và Corona Borealis, vòng vương miện phương bắc.

§Sepharial, Alan Leo và kết luận của Chân sư DK về chủ tinh thập độ

Thầy giới thiệu Sepharial gán Moon, Saturn, Jupiter, còn Alan Leo gán Venus, Saturn, Mercury, và nói chưa biết vì sao các hành tinh ngoài Saturn hiếm khi được dùng để đặt tên thập độ. Thầy lưu ý Sepharial không tính bánh xe thuận chiều kim đồng hồ mà Chân sư DK đề cập, còn Alan Leo, theo Chân sư DK, làm việc nội môn hơn và luôn bắt đầu từ 0–10. Chân sư DK kết luận sự thật nằm giữa hai bên hoặc trong sự kết hợp của cả hai: các chủ tinh thập độ đúng là Jupiter, Saturn và Mercury; Thầy nói Niklas Nihlen đồng ý với Sepharial về hình thức, và nếu đảo ngược thì thành Mercury, Saturn, Jupiter.

§Jupiter ở thập độ đầu, so sánh với Aries

Xem bánh xe do Niklas Nihlen lập, Thầy nhận xét đáng lẽ Mars chủ thập độ đầu Aries và Venus chủ thập độ đầu Libra, nhưng Chân sư DK đặt Jupiter cho cả hai. Thầy cho Venus có lẽ trội hơn ở Aries, nơi linh hồn nhập vào hình tướng, còn ở Libra Jupiter, hành tinh Cung hai, chủ quản tâm thức nhóm: kết hợp nhiều cá nhân và lực thành một toàn thể mạch lạc. Cả hai trường phái đều đồng ý Saturn ở thập độ giữa, Mercury hợp phần Gemini, và chỉ Sepharial gán Jupiter cho thập độ thứ ba, tức chủ ở đó khi đi ngược chiều từ 30 về 20.

§Jupiter mở cửa tử cung ở Virgo

Thầy bình lời Chân sư DK rằng Jupiter "mở cửa tử cung" ở Virgo: Thầy suy luận đó là để đón mầm sự sống Christ, vốn xuất hiện dưới áp lực sinh tồn ở Scorpio và được định giá ở Libra, rồi được kích hoạt có lẽ dưới Mars. Đi lùi qua các dấu hiệu, người ấy đi từ Mercury qua Saturn tới Jupiter, và vào Virgo qua thập độ 0–10 của Libra. Thầy giải thích bảng của mình đi từ 30 về 0 kết ở màu lục (nhân cách tích hợp trên cõi phụ thứ tư của cõi trí), còn chiều ngược lại hướng tới màu lam, biểu lộ linh hồn và tinh thần.

§Các chòm sao ngoài hoàng đạo, Sanat Kumara và Shamballa

Thầy gán Southern Cross, liên hệ Đức Christ và có thể trung tâm đáy xương sống, cho thập độ đầu; Lupus cho Saturn, nguyên lý hạn chế và hy sinh, con sói bị Centaur đâm rồi đặt lên bàn thờ ở Sagittarius, có lẽ chính là bản chất thấp của mình. Từ đó Thầy nghĩ tới Sanat Kumara, có vẻ là một sự xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế nhập thể trên bầu hành tinh thứ tư, và nói chúng ta không được biết trọn bản chất của Ngài. Thầy nêu Libra là con đường hoàng gia tới Shamballa, có các Shamballa ở cấp bầu, dãy, hệ hành tinh nhưng đều là một; vòng vương miện phương bắc đến với ai theo sushumna, còn Mercury gắn với kundalini đi lên, nơi antahkarana hòa vào Mặt Trời.

§Biểu đồ sáu giai đoạn và giai đoạn thể xác

Thầy nói ba chủ tinh của Libra là Venus, Uranus, Saturn, chỉ Saturn trùng với chủ tinh thập độ, và các giai đoạn đi từ Lemuria, Atlantis, Arya, Arya cao (tích hợp phàm ngã hoặc định hướng lại thành người chí nguyện), địa vị đệ tử đến điểm đạo đồ. Thầy thắc mắc vì sao Chân sư DK không chọn Venus cho thập độ đầu, như ở Aries không chọn Mars, và cho đó là các gán huyền học liên hệ tiến trình của linh hồn. Ở giai đoạn thể xác, Venus là chủ tinh ngoại môn, cánh hoa thứ nhất hoạt động, trung tâm xương cùng mạnh và xung lực tính dục chi phối; trang 333 ghi "Unbalanced fiery passion, human love". Thầy nhận xét Sepharial có thể đúng vì Moon chủ thể xác đậm đặc, nhưng có lẽ không chính đáng khi thay Mercury.

§Giai đoạn cảm xúc và suy đoán về Cung phàm ngã của các hành tinh thiêng liêng

Ở giai đoạn cảm xúc, vẫn là giai đoạn Mars với cánh hoa thứ hai, ham muốn dần tinh luyện thành thị hiếu, khả năng nghệ thuật và tình yêu thương ham muốn, dưới yếu tố Cung hai thấp của Venus. Thầy suy đoán, vì không rõ Chân sư DK có nêu, Cung phàm ngã của các hành tinh thiêng liêng: Mercury Cung ba, Venus Cung hai, Jupiter Cung bảy, Saturn Cung một, Neptune có lẽ Cung bốn, Uranus Cung ba hoặc năm, Vulcan có lẽ Cung bảy hoặc năm. Theo chiều đảo, dưới Mercury người ấy khôn khéo dùng mưu mẹo, dưới Saturn bắt đầu chọn lọc trong các hấp dẫn, dưới Jupiter thì nuông chiều và tham đắm.

§Giai đoạn trí tuệ và cánh hoa thứ ba

Thầy nói giai đoạn trí tuệ liên quan chặt với phàm ngã thấp vì tích hợp phàm ngã diễn ra ở cõi phụ thứ tư của cõi trí, nơi Mercury, Cung bốn, cai quản phần hòa hợp của hạ trí nhưng còn ích kỷ. Luật hấp dẫn bắt đầu tác động lên thể trí; Thầy dẫn ý rằng tình yêu và sự quan tâm là một, nên Venus và Mercury tương đương, và gắn giai đoạn này với cánh hoa thứ ba liên hệ Virgo. Sự do dự và thế cân bằng tĩnh có thể xuất hiện, quá trình cân nhắc bắt đầu theo cách con người, gọi ở trang 333 là "the weighing of the opposites". Dưới Saturn người ấy cân nhắc hậu quả, dưới Jupiter mở rộng quan tâm và biết thưởng thức bằng trí.

§Đảo chiều bánh xe và giai đoạn chí nguyện dưới Uranus

Thầy nói bánh xe đảo chiều mạnh ở Libra, sự nghiêng cán cân là quyết định đưa vào các thử thách của Scorpio. Thầy thấy con người có vẻ phản ánh các phân dấu hiệu thập độ, nhưng cần mẫu đủ lớn và kinh nghiệm rộng với nhân loại vì mỗi người có con đường riêng. Ở giai đoạn chí nguyện, gắn với cánh hoa thứ năm, Venus vẫn là chủ tinh ngoại môn, sự sùng tín và khát vọng xuất hiện, còn Uranus bắt đầu hiện diện: năng lượng xương cùng được nâng lên trung tâm cổ họng, và quan hệ trở thành quan hệ giữa các cá nhân, cùng các khế ước xã hội mới dựa trên luật do con người đặt ra.

§Uranus như chủ tinh nội môn và nghi vấn của Thầy về hệ chủ tinh

Thầy cho Uranus, chủ tinh nội môn, nên được kể vào giai đoạn này, vì người tiến hóa nằm trong tiến trình cánh hoa thứ năm, nhưng chủ tinh nội môn có lẽ được cảm nhận hơn là sử dụng; đệ tử dự bị bắt đầu dùng, còn đệ tử chắc chắn dùng, và đây chưa phải điểm đạo đồ bậc một. Chân sư DK cảnh báo đừng áp dụng chủ tinh nội môn quá sớm cho những ai chưa thể nhận năng lượng ấy. Thầy nói đôi khi nghi ngờ việc dùng chủ tinh Huyền Giai cho trí tuệ, chủ tinh nội môn cho cảm xúc và chủ tinh ngoại môn cho thể xác: hệ này hay, nhưng câu hỏi là nó có đúng với hành vi thực của con người không.

§Bánh xe đảo ngược qua ba thập độ ở giai đoạn chí nguyện

Dưới Jupiter (kèm Venus), người ấy tinh luyện và thành đạt xã hội, quản lý nhóm và thúc đẩy hợp tác, chí nguyện tới linh hồn và tìm những kết hợp có tiềm năng tinh thần. Dưới Saturn ở thập độ giữa, người ấy học các quy tắc, gặp hậu quả nghiệp quả, nổi lên như cá nhân dưới Uranus nhưng đúng đắn với người khác, hy sinh bản năng theo hình ảnh Lupus, và hình thành phán đoán dẫn tới lần đảo chiều đầu; Thầy nói dưới kỷ luật, tính ích kỷ, Mars lạc hãm, yếu đi. Dưới Mercury ở phần Gemini, người ấy phát triển trí thông minh xã hội, giỏi truyền thông, nhân sự và quản lý, và thành công đăng quang là Corona Borealis, mà Thầy nói có nhiều loại đăng quang, chưa phải giai đoạn tối hậu của phát triển con người.

Text EAA 83 – Văn bản EAA 83

[1] It is the balancing between the pairs of opposites [2] which makes the man in Libra sometimes difficult to understand; [3] he appears to vacillate but never for long and often unnoticeably, for [4] there is always the final balancing of the qualities with which he is equipped.

[1] Chính sự quân bình giữa các cặp đối cực [2] khiến người thuộc Thiên Bình đôi khi khó hiểu; [3] y dường như dao động, nhưng không bao giờ lâu và thường khó nhận thấy, vì [4] cuối cùng, các phẩm tính mà y được phú cho luôn đạt đến trạng thái quân bình.

[5] The rulers of the decanates in this sign are again dual in their presentation by different schools of astrologers. [6] Sepharial gives us the Moon, Saturn and Jupiter, [7] whilst Alan Leo posits the controlling planets as Venus, Saturn and Mercury. [8] In this case, as in some others, the truth lies between the two or in a combination of both. [9] The true rulers of the decanates in Libra are Jupiter, Saturn and Mercury. [10] I need not enlarge upon their effect except to point out that the result of the Jupiterian influence is to “open the door of the womb” in Virgo—a planet which we shall consider when we study that sign of the zodiac, which is our next undertaking.

[5] Các chủ tinh của những thập độ trong dấu hiệu này lại được các trường phái chiêm tinh học khác nhau trình bày theo hai cách. [6] Sepharial đưa ra Mặt Trăng, Sao Thổ và Sao Mộc, [7] trong khi Alan Leo cho rằng các hành tinh cai quản là Sao Kim, Sao Thổ và Sao Thủy. [8] Trong trường hợp này, cũng như trong một số trường hợp khác, chân lý nằm giữa hai cách ấy hoặc trong sự kết hợp cả hai. [9] Các chủ tinh đích thực của những thập độ trong Thiên Bình là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy. [10] Tôi không cần bàn rộng về ảnh hưởng của chúng, ngoại trừ việc chỉ ra rằng ảnh hưởng của Sao Mộc dẫn đến việc “mở cánh cửa tử cung” trong Xử Nữ—một hành tinh mà chúng ta sẽ xem xét khi nghiên cứu dấu hiệu hoàng đạo ấy, vốn là công việc tiếp theo của chúng ta.

Esoteric Astrology Adventure 83a – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 83a

Hello friends, again. We are at the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 83. And I suppose 83 section A, we'll see how far we get to go here. We ended with a statement about Libra in general, that

Xin chào các bạn, một lần nữa. Chúng ta đang bắt đầu Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 83, và tôi cho rằng đây là phần A của số 83. Hãy xem chúng ta có thể đi được bao xa. Chúng ta đã kết thúc bằng một nhận định tổng quát về Thiên Bình, rằng

[1] It is the balancing between the pairs of opposites

[1] Chính sự quân bình giữa các cặp đối cực

Which Gemini somehow so well reveals, and Libra attempts to harmonize,

mà Song Tử phần nào biểu lộ rất rõ, còn Thiên Bình cố gắng làm cho hài hòa,

[2] which makes the man in Libra sometimes difficult to understand;

[2] khiến người thuộc Thiên Bình đôi khi khó hiểu;

Many things that would be pronounced in another sign are muted in Libra, or somewhat subdued in the attempt not to overstate, not to go to extremes. At least after a certain amount of adjustment has been made, and the stage of sometimes swinging wildly between the pairs of opposites is concluded.

Nhiều điều vốn sẽ được biểu lộ rõ rệt trong một dấu hiệu khác lại trở nên nhẹ đi trong Thiên Bình, hoặc phần nào được tiết chế trong nỗ lực không cường điệu, không đi đến cực đoan. Ít nhất, điều này xảy ra sau khi người ấy đã đạt được một mức độ điều chỉnh nhất định và kết thúc giai đoạn đôi khi dao động dữ dội giữa các cặp đối cực.

[3] he appears to vacillate but never for long and often unnoticeably,

[3] y dường như dao động, nhưng không bao giờ lâu và thường khó nhận thấy, vì

Within his consciousness he can feel this. He can see what his tendencies might be. To vacillate, to oscillate, I guess to oscillate sounds more purposeful than to vacillate.

Trong tâm thức mình, y có thể cảm nhận điều này. Y có thể thấy những khuynh hướng của mình có thể là gì. Do dự, dao động; tôi cho rằng "dao động" nghe có vẻ có chủ đích hơn "do dự".

[4] there is always the final balancing of the qualities with which he is equipped.

[4] cuối cùng, các phẩm tính mà y được phú cho luôn đạt đến trạng thái quân bình.

And he moves towards this final balancing and the decision which may emerge from it. Now we're at the point where we're

Và y tiến tới sự quân bình cuối cùng này cùng quyết định có thể nảy sinh từ đó. Giờ đây, chúng ta bắt đầu bàn về các thập độ

beginning to discuss the decanates in Libra, and just a quick look at the decanates in landscape show that there is a Libra-Libra, Libra-Aquarius, and Libra-Gemini decanates and sections. The extra-zodiacal constellations associated with Libra are the Southern Cross, Crux; Lupus, the wolf or the victim or the sacrifice, and Corona Borealis, the northern crown, related to Corona Australis, the southern crown.

trong Thiên Bình; nhìn nhanh các thập độ được trình bày theo chiều ngang, ta thấy có các thập độ và phân đoạn Thiên Bình-Thiên Bình, Thiên Bình-Bảo Bình và Thiên Bình-Song Tử. Các chòm sao ngoài hoàng đạo liên hệ với Thiên Bình là Nam Thập Tự, Thập Tự; chòm Sói, con sói hay nạn nhân hoặc vật hi sinh; và Bắc Miện, chiếc vương miện phương bắc, liên hệ với Nam Miện, chiếc vương miện phương nam.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Libra	Crux	The Southern Cross	Jupiter	Mercury	Moon	Venus	Moon
Libra/ Aquarius	Lupus	The Wolf/Victim/Sacrifice	Saturn	Saturn	Saturn	Saturn (Uranus)	Saturn
Libra/ Gemini	Corona Borealis	The Northern Crown related to Corona Australis--The Southern Crown	Mercury	Jupiter	Jupiter	Mercury	Jupiter
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form according to NN and (to a degree)	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates

The Sepharial decanates are interesting. Let's see what DK has to say about them. They're the moon, Saturn, Jupiter. You see how we move from the so-called planet, the moon, whose orbit is closest to our Earth and whose period is shortest, all the way to the outer boundary of the intra-Saturnian planets, namely Saturn, and thence to Jupiter. Alan Leo, as conventionally he does, takes Libra-Libra as Venus decanate, Libra-Aquarius as the Saturn decanate, with perhaps Uranus implied, although there is not a very common use of trans-Saturnian planets, in naming the decanates. Why that should be so, we don't yet know, but that's the way DK holds it. And Libra-Gemini-Mercury, naturally enough. Niklas Nihlen is agreeing with Sepharial with respect to the form. We have a form, and with regard to the Tibetan's statement, it will be Jupiter, Saturn, and Mercury. And if we reverse that,

Các thập độ của Sepharial thật thú vị. Hãy xem Chân sư DK nói gì về chúng. Đó là Mặt Trăng, Sao Thổ và Sao Mộc. Các bạn thấy chúng ta chuyển từ cái gọi là hành tinh Mặt Trăng, vốn có quỹ đạo gần Trái Đất nhất và chu kỳ ngắn nhất, đi hết tới ranh giới ngoài của các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ, tức Sao Thổ, rồi từ đó đến Sao Mộc. Theo cách thông thường của mình, Alan Leo xem Thiên Bình-Thiên Bình là thập độ của Sao Kim, Thiên Bình-Bảo Bình là thập độ của Sao Thổ, có lẽ ngầm bao hàm Sao Thiên Vương, mặc dù việc dùng các hành tinh bên ngoài Sao Thổ để gọi tên các thập độ không phổ biến lắm. Chúng ta chưa biết tại sao lại như vậy, nhưng Chân sư DK trình bày theo cách ấy. Và dĩ nhiên, Thiên Bình-Song Tử-Sao Thủy. Niklas Nihlen đồng ý với Sepharial về phương diện hình tướng. Chúng ta có một hình tướng, còn theo phát biểu của Chân sư Tây Tạng thì sẽ là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao

it would be Mercury, Saturn, and Jupiter. So that gives us the foundation that we need. Let us see what the Tibetan says, with that little bit of background.

Thủy. Nếu đảo ngược thứ tự ấy, chúng sẽ là Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Mộc. Như vậy, điều đó đem lại cho chúng ta nền tảng cần thiết. Với chút bối cảnh này, hãy xem Chân sư Tây Tạng nói gì.

[5] The rulers of the decanates in this sign are again dual in their presentation by different schools of astrologers.

[5] Các chủ tinh của những thập độ trong dấu hiệu này lại được các trường phái chiêm tinh học khác nhau trình bày theo hai cách.

[6] Sepharial gives us the Moon, Saturn and Jupiter,

[6] Sepharial đưa ra Mặt Trăng, Sao Thổ và Sao Mộc,

As we have just seen, and remembering that Sepharial is not using his assignments by taking into consideration what the Tibetan has said about a clockwise wheel. For Sepharial, the first decanate is conventionally 0 to 10, the second 10 to 20, the third 20 to 30.

như chúng ta vừa thấy; đồng thời cần nhớ rằng Sepharial không thực hiện các phép gán này bằng cách xét đến điều Chân sư Tây Tạng đã nói về một vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Đối với Sepharial, theo quy ước, thập độ thứ nhất là từ 0 đến 10 độ, thập độ thứ hai từ 10 đến 20 độ, và thập độ thứ ba từ 20 đến 30 độ.

[7] whilst Alan Leo posits the controlling planets as Venus, Saturn and Mercury.

[7] trong khi Alan Leo cho rằng các hành tinh cai quản là Sao Kim, Sao Thổ và Sao Thủy.

And Alan Leo is always working, says the Tibetan more esoterically, and always beginning from 0 to 10.

Và Chân sư Tây Tạng nói rằng Alan Leo luôn làm việc theo cách nội môn hơn, đồng thời luôn bắt đầu từ 0 đến 10 độ.

[8] In this case, as in some others, the truth lies between the two or in a combination of both.

[8] Trong trường hợp này, cũng như trong một số trường hợp khác, chân lý nằm giữa hai cách ấy hoặc trong sự kết hợp cả hai.

[9] The true rulers of the decanates in Libra are Jupiter, Saturn and Mercury.

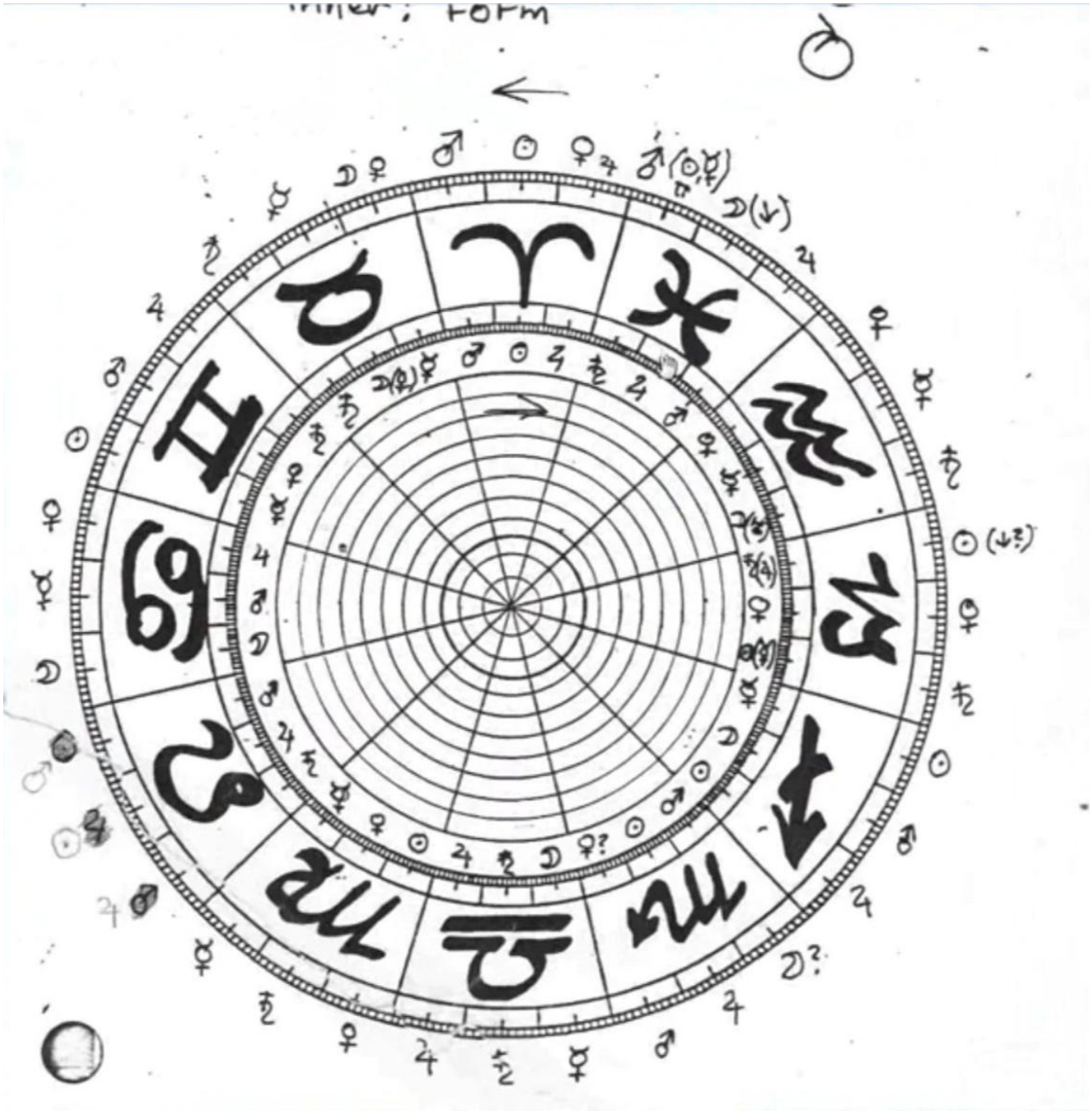
[9] Các chủ tinh đích thực của những thập độ trong Thiên Bình là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy.

This is interesting, this is the wheel that Niklas Nihlen has created, and we see that whereas we would expect Mars to be the ruler of the first decanate in Aries, the

Điều này thật thú vị. Đây là vòng mà Niklas Nihlen đã lập, và chúng ta thấy rằng trong khi lẽ ra Sao Hỏa phải là chủ tinh của thập độ thứ nhất trong Bạch Dương, Chân sư Tây

Tibetan posits Jupiter and also Venus. Whereas we would expect Venus to be the ruler of the first decanate, the Tibetan posits Jupiter.

Tạng lại xác định Sao Mộc và cả Sao Kim. Trong khi lẽ ra Sao Kim phải là chủ tinh của thập độ thứ nhất, Chân sư Tây Tạng lại xác định Sao Mộc.



As we begin both hemicycles, the first 180 degrees, the very first decanate is Jupiter, and as we begin the second 180 degrees, the first decanate in Libra is also Jupiter. With Venus perhaps emerging in a stronger position in the Aries position, where the soul, the Son of Mind, seeks to immerse itself

Khi bắt đầu cả hai bán chu kỳ, trong 180 độ đầu tiên, thập độ đầu tiên là Sao Mộc; và khi bắt đầu 180 độ thứ hai, thập độ đầu tiên trong Thiên Bình cũng là Sao Mộc. Có lẽ Sao Kim nổi lên ở một vị trí mạnh hơn trong Bạch Dương, nơi linh hồn, Con của Trí Tuệ, tìm cách hòa mình vào hình tướng và trở

in form and becomes the soul in incarnation. So, this is coming forth from the plane of mind and entering the lower domain by plunging into matter with Aries. With Jupiter as the ruler of the first decanate of Libra, there's going to be a different meaning. Although in a way, one is entering the area of group consciousness over which Jupiter, a second-ray planet, presides. It's the bringing together of many individuals, many forces, and creating a coherent wholeness out of them. That is related, of course, to group development and group consciousness. So, the truth is lying somewhere between or in the combination of the two, he tells us. And they are Jupiter, Saturn, and Mercury.

thành linh hồn đang nhập thể. Như vậy, linh hồn xuất phát từ cõi trí, tiến vào lĩnh vực thấp hơn bằng cách lao vào vật chất qua Bạch Dương. Với Sao Mộc là chủ tinh của thập độ đầu tiên của Thiên Bình, sẽ có một ý nghĩa khác. Tuy nhiên, theo một cách nào đó, con người đang tiến vào phạm vi tâm thức tập thể do Sao Mộc, một hành tinh cung hai, chủ trì. Sao Mộc quy tụ nhiều cá nhân và nhiều mãnh lực, rồi từ đó tạo nên một toàn thể cố kết. Dĩ nhiên, điều này liên hệ với sự phát triển tập thể và tâm thức tập thể. Vì vậy, Ngài cho chúng ta biết rằng chân lý nằm đâu đó giữa hai cách trình bày hoặc trong sự kết hợp của cả hai. Và các chủ tinh ấy là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy.

I think we recognize that for Sepharial, we do have Saturn in the middle decanate. For Alan Leo, we also have Saturn in the middle decanate. So, the Aquarian decanate is considered to be ruled by Saturn by both schools of thought. Mercury correlates well with the Geminian sub-decanate of Libra. And so that goes with Alan Leo. With the middle decanate, both are approved. And with the first decanate, neither one of them offers the same ruler, i.e., Jupiter, as the Tibetan does. Although Jupiter is offered as ruler of the third decanate by Sepharial. And interestingly then, if we were to move in the counterclockwise direction, and come into Libra from 30 to 20, Jupiter would be ruling there, according to Sepharial. In the same way that Jupiter rules 0 to 10, coming in on the counterclockwise reversed wheel motion.

Tôi nghĩ chúng ta nhận ra rằng trong hệ thống của Sepharial, Sao Thổ quả thực nằm ở thập độ giữa. Trong hệ thống của Alan Leo, Sao Thổ cũng nằm ở thập độ giữa. Vì vậy, cả hai trường phái tư tưởng đều xem Sao Thổ là chủ tinh của thập độ Bảo Bình. Sao Thủy tương ứng rất rõ với phân thập độ Song Tử của Thiên Bình. Và điều đó phù hợp với Alan Leo. Đối với thập độ giữa, cả hai cách đều được chấp thuận. Còn đối với thập độ đầu tiên, không ai trong hai người đưa ra cùng chủ tinh như Chân sư Tây Tạng, tức Sao Mộc. Tuy nhiên, Sepharial lại đưa Sao Mộc làm chủ tinh của thập độ thứ ba. Điều thú vị là nếu chúng ta di chuyển ngược chiều kim đồng hồ và tiến vào Thiên Bình từ 30 đến 20 độ, thì theo Sepharial, Sao Mộc sẽ cai quản tại đó. Điều này tương tự như việc Sao Mộc cai quản từ 0 đến 10 độ khi tiến vào theo chuyển động đảo ngược, ngược chiều kim đồng hồ của vòng quay.

[10] I need not enlarge upon their effect except to point out that the result of the Jupiterian influence is to "open the door of the womb" in Virgo—a planet which we

[10] Tôi không cần bàn rộng về ảnh hưởng của chúng, ngoại trừ việc chỉ ra rằng ảnh hưởng của Sao Mộc dẫn đến việc "mở cánh cửa tử cung" trong Xử Nữ—một hành tinh

shall consider when we study that sign of the zodiac, which is our next undertaking.

mà chúng ta sẽ xem xét khi nghiên cứu dấu hiệu hoàng đạo ấy, vốn là công việc tiếp theo của chúng ta.

"open the door of the womb" in Virgo

"mở cánh cửa tử cung" trong Xử Nữ

For the reception perhaps of the germ of the Christ life, which has emerged under stress in the survival mode assumed by the individual in Scorpio, and has been given valuation in Libra. Now this means that, as we begin to move backwards through the signs, we will find the individual moving first into Mercury, then Saturn, then Jupiter, and if he's going to go into Virgo, it will be via the 0 to 10 decanate of Libra. Jupiter then will be opening the door of the womb for the implantation of the Christ germ, and for its quickening perhaps under Mars, as the Tibetan told us in the last chapter.

Có lẽ để tiếp nhận mầm sống Đức Christ, vốn đã xuất hiện dưới áp lực trong trạng thái sinh tồn mà cá nhân khoác lấy ở Hổ Cáp, rồi được định giá trong Thiên Bình. Điều này có nghĩa là khi bắt đầu di chuyển ngược qua các dấu hiệu, chúng ta sẽ thấy cá nhân trước hết đi vào phạm vi Sao Thủy, rồi Sao Thổ, rồi Sao Mộc; và nếu y sắp tiến vào Xử Nữ, thì sẽ đi qua thập độ từ 0 đến 10 độ của Thiên Bình. Khi ấy, Sao Mộc sẽ mở cánh cửa tử cung để mầm sống Đức Christ được gieo vào và có lẽ được khơi dậy dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, như Chân sư Tây Tạng đã nói với chúng ta trong chương trước.

Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Libra is a pronounced energy)			
	Libra / Libra	Libra / Aquarius	Libra / Gemini
	Libra / Crux - Southern Cross	Libra / Lupus	Libra / Corona Borealis
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Jupiter/Venus? (Third Decan WOF) *	Saturn (Second Decan WOF) ←	Mercury (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness: DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter/Venus? (First Decan Reversed Wheel) →	Saturn (Second Decan Reversed Wheel) →	Mercury (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	Venus	Saturn (Uranus)	Mercury
Sepharial's Decanates	Moon	Saturn	Jupiter
(The following characteristics deal more with the planets			

You see how I've tried to do this, moving from 30 to 20, 20 to 10, 0 to 10, and ending up with sort of a green result, signifying the emergence into fuller personality. At least the mental aspect and the personality aspect are found on the same levels.

Các bạn thấy tôi đã cố gắng trình bày điều này như thế nào: di chuyển từ 30 đến 20 độ, từ 20 đến 10 độ, từ 0 đến 10 độ, và kết thúc bằng một kết quả mang màu xanh lá, biểu thị sự xuất hiện của một phàm ngã đầy đủ hơn. Ít nhất, phương diện trí tuệ và phương

diện phàm ngã được thấy trên cùng các cấp độ.

If we're going to be an integrated personality, it takes place upon the plane of mind, presumably the fourth sub-plane. Then the counter-clockwise direction moves towards the blue, which means a fuller soul, a spirit expression, rather than the green of personality. That's how I've tried to do it in this tabulation. Opening the door to the womb. So we're talking about the clockwise motion, through 0 to 10, and the Tibetan is going to assume then, I suppose, that the average person does move from Mercury to Saturn to Jupiter and thence into Virgo.. We will take up Jupiter in relation to Virgo, of course there it's the hierarchical planet. Now I'm not going to deal with the keynotes until we arrive at that point. So let's go into these tabulations, and we see here that the southern cross related to the Christ and possibly also the base of the spine center is, according to *The Labours of Hercules*, seemingly associated with the first decanate.

Nếu chúng ta muốn trở thành một Phàm ngã tích hợp, điều đó diễn ra trên cõi trí, có lẽ ở cõi phụ thứ tư. Sau đó, chiều ngược kim đồng hồ chuyển về phía màu xanh dương, biểu thị một linh hồn viên mãn hơn, một sự biểu lộ của tinh thần, thay vì màu xanh lá của phàm ngã. Đó là cách tôi đã cố gắng trình bày trong bảng này. Mở cánh cửa tử cung. Như vậy, chúng ta đang nói về chuyển động theo chiều kim đồng hồ qua khoảng từ 0 đến 10 độ, và tôi cho rằng Chân sư Tây Tạng sẽ giả định rằng người bình thường di chuyển từ Sao Thủy đến Sao Thổ, rồi đến Sao Mộc, và từ đó tiến vào Xử Nữ. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ nghiên cứu Sao Mộc trong mối liên hệ với Xử Nữ; ở đó, nó là hành tinh huyền giai. Giờ đây, tôi sẽ chưa đề cập đến các chủ âm cho đến khi chúng ta đi tới điểm ấy. Vậy hãy xem các bảng này. Ở đây, chúng ta thấy rằng Nam Thập Tự, liên hệ với Đức Christ và có lẽ cả trung tâm đáy cột sống, dường như gắn với thập độ đầu tiên, theo *Các Kỳ Công của Hercules*.

In Aquarius, the wolf, the victim, the sacrifice, the centaur has speared the wolf, and perhaps it's his own skin in a way, it's his own lower nature, and then places that wolf upon the altar of sacrifice in Sagittarius. What is interesting, and of course Saturn, whichever describes a principle of limitation, preparatory to a greater expansion, rules the principle of sacrifice. There's one of those planets of sacrifice.

Trong Bảo Bình có con sói, nạn nhân, vật hi sinh; nhân mã đã đâm con sói bằng giáo, và theo một cách nào đó, có lẽ đó là chính lớp da của y, là bản chất thấp của y; rồi y đặt con sói ấy lên bàn thờ hi sinh trong Nhân Mã. Điều thú vị là Sao Thổ, vốn mô tả một nguyên khí giới hạn để chuẩn bị cho sự mở rộng lớn lao hơn, cai quản nguyên khí hi sinh. Đó là một trong những hành tinh của sự hi sinh.

One thinks of Sanat Kumara or Saturn Kumara in a way, standing at his post, which he has decided he will not leave until a certain proportion of pilgrims have found their way home.

Người ta nghĩ đến Sanat Kumara, hay theo một cách nào đó là Saturn Kumara, đứng tại cương vị của Ngài, nơi Ngài đã quyết định sẽ không rời đi cho đến khi một tỉ lệ nhất định

những người hành hương tìm được đường trở về nhà.

“last weary pilgrim” (*DINA I*, tr. 439)

“người hành hương mệt mỏi cuối cùng” (*DINA I*, bản dịch, 439)

But it has to be, I suppose, the last weary pilgrim out of those who can succeed in the particular cycle over which Sanat Kumara is presiding. Yes, but one wonders about his possible appearance in the next solar system, because if he is truly an emanation of the Planetary Logos, in other words, the Planetary Logos in a specific incarnation, then he will be present again in the next solar system.

Nhưng tôi cho rằng đó phải là người hành hương mệt mỏi cuối cùng trong số những người có thể thành công trong chu kỳ đặc thù mà Sanat Kumara đang chủ trì. Đúng vậy, nhưng người ta vẫn tự hỏi về khả năng Ngài xuất hiện trong hệ mặt trời kế tiếp, bởi nếu Ngài thực sự là một Xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế—nói cách khác, là Hành Tinh Thượng đế trong một kiếp lâm phàm cụ thể—thì Ngài sẽ lại hiện diện trong hệ mặt trời kế tiếp.

By saying that Sanat Kumara is a direct disciple of the Solar Logos, in a way, it's like saying that the Planetary Logos is a direct disciple of the Solar Logos. This question of what Sanat Kumara actually is, is a debatable one, but he seems to be actually an emanation of the Planetary Logos who is presently immersed or incarnated in a lower world, even as specific a world as the globe, our particular planetary globe, which has a dense physical body. So he is apparently theoretically incarnated on our fourth globe and also incarnated, I would say, within the cosmic ethers of our fourth globe and perhaps more largely within the cosmic ethers even of our fourth chain and our planetary scheme.

Khi nói Sanat Kumara là một đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế, theo một cách nào đó, điều này cũng giống như nói rằng Hành Tinh Thượng đế là một đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế. Vấn đề Sanat Kumara thực sự là gì vẫn còn gây tranh luận, nhưng dường như Ngài quả thực là một Xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, hiện đang hòa mình hay lâm phàm trong một thế giới thấp hơn, thậm chí cụ thể đến mức là bầu hành tinh, tức bầu hành tinh riêng biệt của chúng ta, vốn có thể xác hồng trần đậm đặc. Vì thế, xét về lý thuyết, dường như Ngài đang lâm phàm trên bầu hành tinh thứ tư của chúng ta và, theo tôi, cũng lâm phàm trong các dĩ thái vũ trụ của bầu hành tinh thứ tư; có lẽ rộng hơn nữa, Ngài còn lâm phàm trong các dĩ thái vũ trụ của cả Dãy Thứ Tư và hệ hành tinh của chúng ta.

These things get a little bit intricate and I don't think we are given to know the whole story of the exact nature of Sanat Kumara, which is being described by the Tibetan in various ways, in various contexts. What's interesting here in the Gemini sub-rulership,

Những điều này trở nên hơi phức tạp, và tôi không nghĩ chúng ta được phép biết toàn bộ câu chuyện về bản chất chính xác của Sanat Kumara, điều mà Chân sư Tây Tạng mô tả theo nhiều cách trong nhiều bối cảnh khác nhau. Điều thú vị ở đây trong quyền chủ

well, certainly Libra is connected with Shamballa. It's the royal road to Shamballa, the great center of perfect peace on our planet or I suppose within our planetary scheme. There seem to be various Shambhalas or should we say extensions of Shamballa, Shamballa at the globe level, Shamballa at the chain level, Shamballa at the scheme level and yet they're all one Shamballa. So we seem to be concerned with achieving Shamballa in relation to our planetary globe. But there will be higher achievements, just the way there are three Buddhas of activity associated with our particular planetary globe, three higher beings associated with the chain level, our chain level specifically, and three still higher existences who are higher correspondences of the Buddhas associated with the scheme level.

quản phụ của Song Tử là Thiên Bình chắc chắn có liên hệ với Shamballa. Đó là con đường vương giả dẫn đến Shamballa, trung tâm vĩ đại của sự an bình hoàn hảo trên hành tinh chúng ta, hay tôi cho rằng nằm trong hệ hành tinh của chúng ta. Dường như có nhiều Shamballa khác nhau, hay nên nói là những phần mở rộng của Shamballa: Shamballa ở cấp độ bầu hành tinh, Shamballa ở cấp độ Dãy, Shamballa ở cấp độ hệ hành tinh; tuy nhiên, tất cả đều là một Shamballa. Vì vậy, dường như chúng ta đang quan tâm đến việc đạt tới Shamballa trong mối liên hệ với bầu hành tinh của mình. Nhưng sẽ còn những thành tựu cao hơn, cũng như có ba Đức Phật Hoạt Động gắn với bầu hành tinh riêng biệt của chúng ta, ba Đấng cao hơn gắn với cấp độ Dãy, cụ thể là cấp độ Dãy của chúng ta, và ba Đấng hiện tồn còn cao hơn nữa, vốn là những tương ứng cao hơn của các Đức Phật gắn với cấp độ hệ hành tinh.

It should be, although it is not really discussed, in the way Shamballa represents itself on the different globes, in the different chains and finally, I suppose in a climactic position on the level of the planetary scheme itself. So there's a certain crowning of the individual that occurs with the northern crown. North is in a way the spiritual direction, has to do with the head center and the northern crown comes to those who achieve entry into Shamballa by following the royal road, the sushumna, the central channel, which Libra represents.

Dù điều này chưa thực sự được bàn đến, có lẽ Shamballa cũng tự biểu hiện như vậy trên các bầu hành tinh khác nhau, trong các Dãy khác nhau, và cuối cùng, tôi cho rằng, ở một vị trí cực điểm trên chính cấp độ hệ hành tinh. Vì vậy, một sự đội vương miện nào đó cho cá nhân diễn ra với Bắc Miện. Theo một cách nào đó, phương bắc là phương hướng tinh thần, có liên hệ với trung tâm đầu, và Bắc Miện đến với những người đạt được lối vào Shamballa bằng cách đi theo con đường vương giả, tức sushumna, kênh trung tâm mà Thiên Bình đại diện.

That Mercury may be associated with this, we think of the winged crown and there are probably other reasons here as well, but Mercury does represent ascent from high to low and from low to high and it represents the active kundalini, which ascending finally, crowns the individual in a great

Sao Thủy có thể liên hệ với điều này; chúng ta nghĩ đến chiếc vương miện có cánh, và có lẽ còn những lý do khác nữa. Nhưng Sao Thủy quả thực đại diện cho sự đi lên từ cao xuống thấp và từ thấp lên cao, đồng thời đại diện cho kundalini hoạt động, cuối cùng đi lên và đội vương miện cho cá nhân trong

display. Mercury then and the Sun become one, the antahkarana ends or the structure of sushumna, ida-pingala, which is kind of a reflection of antahkarana, ends in a glorification, which is represented by the Sun or by the crown. So Jupiter, Saturn and Mercury.

một sự phô diễn vĩ đại. Khi ấy, Sao Thủy và Mặt Trời trở thành một; antahkarana kết thúc, hoặc cấu trúc sushumna và ida-pingala, vốn là một dạng phản chiếu của antahkarana, kết thúc trong một sự tôn vinh do Mặt Trời hay vương miện đại diện. Như vậy là Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy.

Now let us see what we've gathered together here in this six-fold chart, which will take us through the rulers of the Libra decanates in relation to the various stages of evolution, which one can pass through if one is a Libra. Actually all human beings do pass through it, but we're interested in what it would mean to pass through these stages influenced by the sign Libra. Well we will accept, as we must, the Tibetan's analysis of the second decanate, which Leo and Sepharial both agree upon and of the third, which simply makes sense with Mercury being so closely related to Gemini.

Giờ đây, hãy xem những gì chúng ta đã tập hợp trong lá số lục phân này. Nó sẽ đưa chúng ta qua các chủ tinh của những thập độ Thiên Bình trong mối liên hệ với các giai đoạn tiến hóa khác nhau mà một người Thiên Bình có thể trải qua. Thực ra, tất cả mọi người đều trải qua chúng, nhưng chúng ta quan tâm đến ý nghĩa của việc trải qua các giai đoạn này dưới ảnh hưởng của dấu hiệu Thiên Bình. Chúng ta sẽ chấp nhận, như điều phải làm, phân tích của Chân sư Tây Tạng về thập độ thứ hai, điều mà cả Leo lẫn Sepharial đều đồng thuận, và về thập độ thứ ba, vốn đơn giản là hợp lý vì Sao Thủy liên hệ rất mật thiết với Song Tử.

Stage of Development	0° – 10°	10° – 20°	20° – 30°
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Libra is a pronounced energy)			
	Libra / Libra	Libra / Aquarius	Libra / Gemini
	Libra / Crux – Southern Cross	Libra / Lupus	Libra / Corona Borealis
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Jupiter/Venus? (Third Decan WOF)	Saturn (Second Decan WOF)	Mercury (First Decan WOF)
Progress on the Wheel of Consciousness: DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter/Venus? (First Decan Reversed Wheel)	Saturn (Second Decan Reversed Wheel)	Mercury (Third Decan Reversed Wheel)
Alan Leo's Decanates	Venus	Saturn (Uranus)	Mercury
Sepharial's Decanates	Moon	Saturn	Jupiter
(The following characteristics deal more with the planets			

As for the first decanate, Jupiter is given priority. We may wonder why the Tibetan has not chosen Venus. Just the way when we move to the first decanate of Aries, we

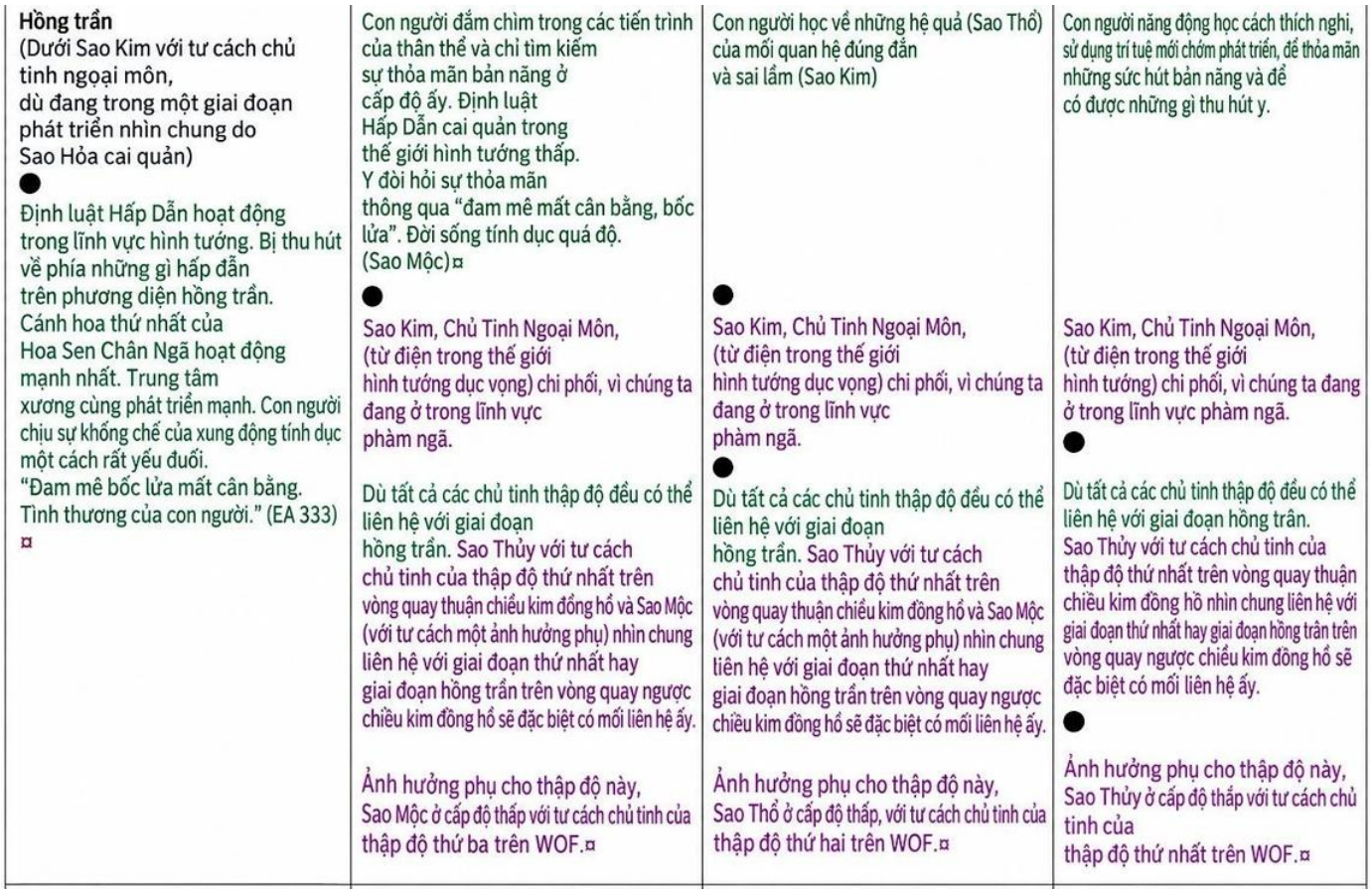
Đối với thập độ đầu tiên, Sao Mộc được ưu tiên. Chúng ta có thể tự hỏi tại sao Chân sư Tây Tạng không chọn Sao Kim. Tương tự, khi chuyển đến thập độ đầu tiên của Bạch

wonder why Mars isn't there, why Jupiter is there and why Venus may even be more representative of this first decanate. Certainly these are occult assignments and have to do with the progress of the soul through the wheel. They are not specifically I think related so much to personality development, though he does give us that as well. So as we move here, we begin with the physical level. Remember, in general we will be speaking of three ruling planets which are not the same necessarily as the decanate rulers. The ruling planets are Venus, Uranus and Saturn. Now of these, Saturn is the decanate ruler but the other two are not.

Dương, chúng ta tự hỏi tại sao Sao Hỏa không có ở đó, tại sao Sao Mộc lại hiện diện, và tại sao Sao Kim thậm chí có thể đại diện rõ hơn cho thập độ đầu tiên này. Đây chắc chắn là những phép gán huyền môn và có liên hệ với tiến trình của linh hồn qua vòng quay. Tôi nghĩ chúng không liên hệ cụ thể nhiều lắm với sự phát triển phàm ngã, mặc dù Ngài cũng trình bày phương diện ấy cho chúng ta. Vì vậy, khi di chuyển ở đây, chúng ta bắt đầu với cấp độ hồng trần. Hãy nhớ rằng nói chung, chúng ta sẽ đề cập đến ba hành tinh cai quản, vốn không nhất thiết giống các chủ tinh thập độ. Các hành tinh cai quản là Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ. Trong số này, Sao Thổ là chủ tinh thập độ, còn hai hành tinh kia thì không.

When we're talking about the stages which a human being may pass, we realize that all human beings pass through eventually or initially a Lemurian stage followed by an Atlantean stage followed by an Aryan stage followed by a higher Aryan stage. A higher Aryan stage which gives us the opportunity for selfish personality integration or for the reorientation of the personality such that one becomes an aspirant or a probationary disciple. This is followed by the fifth stage of true discipleship and finally by the sixth stage which is the stage of the initiate. If we begin at the physical stage Venus is the orthodox ruler even though it is a sacred planet, it is the orthodox ruler. So we are working here in the physical area. Venus is the ruler and it is a period of development which is generically ruled by Mars, by the instinctual nature, by the three centers below the diaphragm and especially by the sacral center and perhaps the base of the spine's center.

Khi bàn về những giai đoạn mà một con người có thể trải qua, chúng ta nhận ra rằng rốt cuộc hoặc lúc ban đầu, mọi người đều trải qua một giai đoạn Lemuria, tiếp theo là giai đoạn Atlantis, rồi giai đoạn Arya, và sau đó là giai đoạn Arya cao hơn. Giai đoạn Arya cao hơn này tạo cơ hội cho sự tích hợp phàm ngã ích kỷ hoặc cho việc tái định hướng phàm ngã, để một người trở thành người chí nguyện hay đệ tử dự bị. Tiếp theo là giai đoạn thứ năm của địa vị đệ tử đích thực, và cuối cùng là giai đoạn thứ sáu, tức giai đoạn của điểm đạo đồ. Nếu bắt đầu từ giai đoạn hồng trần, Sao Kim là chủ tinh ngoại môn; mặc dù là một hành tinh thiêng liêng, nó vẫn là chủ tinh ngoại môn. Vì vậy, ở đây chúng ta đang hoạt động trong lĩnh vực hồng trần. Sao Kim là chủ tinh, và đây là một thời kỳ phát triển mà xét về tổng quát chịu sự cai quản của Sao Hỏa, của bản chất bản năng, của ba trung tâm dưới cơ hoành, và đặc biệt là trung tâm xương cùng, có lẽ cả trung tâm đáy cột sống.



The law of attraction works within the field of form. The law of attraction, that is Venus within the field of form drawn to that which appeals physically. It's the first petal of the egoic lotus which is most active at this time and there is a strong sacral center development. The man is very largely under the grip of the sex impulse and what does it say on page 333 of *Esoteric Astrology*,

Định luật Hấp Dẫn hoạt động trong lĩnh vực hình tướng. Định luật Hấp Dẫn, tức Sao Kim trong lĩnh vực hình tướng, bị thu hút về phía những gì hấp dẫn về mặt thể chất. Cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã hoạt động mạnh nhất vào thời điểm này, và trung tâm xương cùng phát triển mạnh mẽ. Con người phần lớn nằm dưới sự chi phối của xung lực tính dục; và trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* nói gì?

Unbalanced fiery passion. Human love. (*EA*, tr. 333)

Đam mê rực lửa mất cân bằng. Tình yêu con người. (*EA*, tr. 333)

We could look at this in terms of Mercury, Saturn and Jupiter but perhaps it's not so profitable to do that. There's adaptability some incipient mind used to fulfill instinctual attractions and to acquire that to which the man is attracted. Then, coming under Saturn, the man learns the consequences—Saturn—of right and wrong relationship—Venus. So instinctual nature is

Chúng ta có thể xem xét điều này theo Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Mộc, nhưng có lẽ làm vậy không thật sự hữu ích. Có khả năng thích nghi, cùng một trí tuệ mới phôi thai được dùng để thỏa mãn những hấp lực bản năng và chiếm hữu những gì thu hút con người. Sau đó, dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, con người học biết những hậu quả—Sao Thổ—của mối quan hệ đúng đắn và sai lầm—Sao

involved here. The man under Jupiter is immersed in bodily processes as would be the case in the generically Martian stage of development and is seeking instinctual fulfillment on that level only. The law of attraction rules within the world of lower form. Gratification is demanded—gratification is Jupiterian, the fulfillment of desire. The sex life is excessive, and it's a lower expression of Jupiter altogether, what fulfillment really means. Then we go on to the next stage which is still under the orthodox ruler of course.

Kim. Vì vậy, bản chất bản năng có liên quan ở đây. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, con người chìm đắm trong các tiến trình của cơ thể, như thường thấy trong giai đoạn phát triển nói chung thuộc Sao Hỏa, và chỉ tìm kiếm sự thỏa mãn bản năng ở cấp độ ấy. Định luật Hấp Dẫn cai quản trong thế giới của hình tướng thấp. Con người đòi hỏi sự thỏa mãn—sự thỏa mãn mang tính Sao Mộc, tức sự viên mãn của dục vọng. Đời sống tính dục trở nên thái quá, và hoàn toàn là một biểu hiện thấp của Sao Mộc, của ý nghĩa đích thực của sự viên mãn. Sau đó, chúng ta chuyển sang giai đoạn kế tiếp, dĩ nhiên vẫn nằm dưới chủ tinh ngoại môn.

We're dealing more or less with the second petal of the egoic lotus here. It's a stage of emotional unfoldment. It's still in a way a Martian stage of unfoldment. It's the lower personality and Mars rules every vehicle in the lower personality.

Ở đây, ít nhiều chúng ta đang đề cập đến cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã. Đây là giai đoạn khai mở cảm xúc. Theo một nghĩa nào đó, nó vẫn là giai đoạn khai mở thuộc Sao Hỏa. Đây là phàm ngã thấp, và Sao Hỏa cai quản mọi hiện thể trong phàm ngã thấp.

From one perspective Sepharial can be looked at as correct, because the first or physical phase is ruled by the Moon. If we enter—see how we could do this—by the last decanate, and we assign Sepharial's Moon to that last decanate, we would have Moon, Saturn, Jupiter instead of Mercury, Saturn, Jupiter. Truly the Moon is the most physical of all the planets. It really is not a planet per se, but of the five non-sacred planets it rules the dense physical body especially. It is with its connection to the previous solar system and to the Moon chain that it is giving all of these instinctual promptings.

Theo một quan điểm, có thể xem Sepharial là đúng, bởi giai đoạn thứ nhất hay giai đoạn hồng trần do Mặt Trăng cai quản. Nếu chúng ta đi vào—hãy xem có thể làm điều này thế nào—qua thập độ cuối cùng và gán Mặt Trăng của Sepharial cho thập độ cuối ấy, chúng ta sẽ có Mặt Trăng, Sao Thổ, Sao Mộc thay vì Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Mộc. Quả thật, Mặt Trăng mang tính hồng trần nhất trong tất cả các hành tinh. Chính nó không thật sự là một hành tinh, nhưng trong năm hành tinh không thiêng liêng, nó đặc biệt cai quản thể xác đậm đặc. Chính nhờ mối liên hệ với hệ mặt trời trước và Dãy Mặt Trăng mà nó tạo ra tất cả những thôi thúc bản năng này.

But it's probably not really legitimate to do that. From a certain perspective, if we reverse the progress here of Jupiter, Saturn,

Nhưng có lẽ làm như vậy không thật sự chính đáng. Theo một quan điểm nào đó, nếu đảo ngược tiến trình Sao Mộc, Sao Thổ,

Mercury, entering from 30 to 20, we would get Mercury, Saturn, Jupiter. But it is tempting to look at this symmetry here and want to put the Moon in the Mercury condition. They are, via the third ray of adaptability, of course related: the Moon representing pretty much the third aspect of divinity, and Mercury with its probably third-ray, adaptable personality also closely aligned with that aspect.

Sao Thủy ở đây và đi vào từ 30 đến 20 độ, chúng ta sẽ có Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Mộc. Tuy nhiên, sự đối xứng ở đây khiến chúng ta dễ muốn đặt Mặt Trăng vào vị trí của Sao Thủy. Dĩ nhiên, chúng có liên hệ với nhau qua cung ba của khả năng thích nghi: Mặt Trăng đại diện khá rõ cho Phương diện thứ ba của thiên tính, còn Sao Thủy, với cung phàm ngã thích nghi có lẽ thuộc cung ba, cũng chỉnh hợp chặt chẽ với Phương diện đó.

Emotional (Dưới Venus với tư cách là chủ tinh chính thống.) Định luật Thu hút thắng thế mạnh mẽ. Năng lượng tùng thái dương tăng lên, mặc dù năng lượng trung tâm xương cùng vẫn mạnh. Vài sự thu hút đối với cái được coi là đẹp hoặc hấp dẫn. Sự tinh luyện dần dần về cảm xúc và thị hiếu. Sự thu hút tính dục vẫn mạnh, nhưng yếu tố khao khát yêu thương dần dần nổi nổi lên trên bản năng hồng trần thuần túy. Sự cân bằng nhiều hơn ảnh hưởng đến yếu tố dục vọng rực lửa. Sự tương phản giữa các yếu tố với các mức độ hấp dẫn khác nhau được cảm nhận. Người đàn ông nằm dưới sự thống trị của các yếu tố cung hai thấp hơn liên quan đến Venus.	Người đàn ông nuông chiều trong cái mà anh ấy bị thu hút nhất và muốn càng ngày càng nhiều cái đó. (Jupiter). Anh ấy trở nên tham lam (Jupiter) đối với mọi thứ thu hút anh ấy, mở rộng phạm vi mong muốn của mình. Venus, chủ tinh chính thống, thống trị vì chúng ta đang trong cõi phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể liên quan đến giai đoạn cảm xúc, Saturn (kềm chế) như là chủ tinh của thập độ thứ hai cho cả WOF và WOC sẽ được đặc đặc biệt liên quan đến giai đoạn cảm xúc. Phụ-ảnh hưởng cho thập độ này, lower Jupiter như là chủ tinh của thập độ thứ ba trên trên WOF.¤	Người đàn ông bắt đầu chọn lựa và phân biện (Saturn) giữa các sự thu hút của mình. Anh ấy hạn chế các mối quan hệ của mình. Venus, chủ tinh chính thống, thống trị vì chúng ta đang trong cõi phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể liên quan đến giai đoạn cảm xúc, Saturn (kềm chế) như là chủ tinh của thập độ thứ hai cho cả WOF và WOC sẽ được đặc được đặc biệt liên quan đến giai đoạn cảm xúc. Phụ-ảnh hưởng cho thập độ này, lower Saturn như là chủ tinh của thập độ thứ hai trên trên WOF.¤	Người đàn ông trở nên thông minh hơn về việc làm thỏa mãn các mong muốn của mình. Anh ấy tính toán cách để đạt được sự mãn nguyện cảm xúc. Anh ấy sử dụng sự mưu mô để hợp nhất với cái mà thu hút anh ấy. Venus, chủ tinh chính thống, thống trị vì chúng ta đang trong cõi phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể liên quan đến giai đoạn cảm xúc, Saturn (kềm chế) như là chủ tinh của thập độ thứ hai cho cả WOF và WOC sẽ được đặc biệt liên quan đến giai đoạn cảm xúc. giai đoạn cảm xúc. Phụ-ảnh hưởng cho thập độ này, lower Mercury như là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.¤

If we go ahead, we have Venus again as the orthodox ruler. This being the stage in which Venus does rule, the law of attraction prevails strongly. Solar plexus energy increases; the sacral energy is still strong because, after all, the sacral is the second center, and we are dealing pretty much with the second petal. Some attraction to that which is considered beautiful or appealing. He says that some artistic ability does enter —the ability to create something of beauty enters with the second petal—and this is Venusian in its nature. A gradual refinement of emotion and taste. Sexual attraction is

Nếu tiếp tục, chúng ta lại có Sao Kim làm chủ tinh ngoại môn. Vì đây là giai đoạn mà Sao Kim thực sự cai quản nên Định luật Hấp Dẫn chiếm ưu thế mạnh mẽ. Năng lượng tùng thái dương gia tăng; năng lượng xương cùng vẫn mạnh, vì xét cho cùng, trung tâm xương cùng là trung tâm thứ hai, và chúng ta đang đề cập chủ yếu đến cánh hoa thứ hai. Có một mức độ thu hút đối với những gì được xem là đẹp đẽ hay hấp dẫn. Ngài nói rằng một khả năng nghệ thuật nào đó xuất hiện—khả năng sáng tạo một điều đẹp đẽ xuất hiện cùng cánh hoa thứ hai—và điều này có bản chất Sao Kim. Cảm xúc và thị hiếu dần trở

still strong, but the factor of loving desire gradually emerges over a purely physical, instinctual desire. There is a more balanced influence of the factor of fiery passion.

nên tinh tế. Sự hấp dẫn tính dục vẫn mạnh, nhưng yếu tố dục vọng có tình thương dần nổi lên và vượt trên dục vọng thuần túy thể chất, bản năng. Yếu tố đam mê rực lửa có ảnh hưởng cân bằng hơn.

Then there are contrasts between factors with different degrees of appeal; these are felt. The man is under the sway of the lower second-ray factor associated with Venus. Maybe that is the personality ray of Venus. Usually these sacred planets pretty well are expressing only through the three principal rays which rule the periodical vehicles, namely the personality ray, the soul ray and the Monadic ray. So it seems that the personality ray could be operative when we are using a non-sacred planet in a non-sacred way. But what are the personality rays of the sacred planets? I don't know whether DK has given them to us, so we have to speculate, thinking that for Mercury it might be the third ray, and for Venus the second, maybe for Jupiter the seventh, and perhaps for Saturn the first ray.

Sau đó, con người cảm nhận được những tương phản giữa các yếu tố có mức độ hấp dẫn khác nhau. Y chịu sự chi phối của yếu tố cung hai thấp gắn với Sao Kim. Có lẽ đó là cung phàm ngã của Sao Kim. Thông thường, các hành tinh thiêng liêng này hầu như chỉ biểu lộ qua ba cung chính cai quản các hiện thể chu kỳ, tức cung phàm ngã, cung linh hồn và cung chân thần. Vì vậy, dường như cung phàm ngã có thể hoạt động khi chúng ta sử dụng một hành tinh không thiêng liêng theo cách không thiêng liêng. Nhưng cung phàm ngã của các hành tinh thiêng liêng là gì? Tôi không biết Chân sư DK đã cho chúng ta biết hay chưa, nên chúng ta phải suy đoán rằng đối với Sao Thủy, đó có thể là cung ba; đối với Sao Kim là cung hai; có lẽ đối với Sao Mộc là cung bảy; và đối với Sao Thổ có thể là cung một.

For Vulcan, it's difficult to say exactly, but perhaps the seventh ray is involved, or something involving the mineral kingdom. Vulcan is always working in the harder substances of life. Perhaps the fifth and the seventh ray both connect with the mineral kingdom, give particular facility with that. I think, for Neptune, what might it be? Perhaps the fourth ray, although that would have to be looked into more specifically. We do have the sixth-ray soul and the second-ray monad. It's also a trident connected with the third ray, and it is the god of reasoning, although we may mean pure reasoning. When it comes to Uranus, it's either the third ray, or some have speculated the fifth ray. These are speculations about the

Đối với Vulcan, thật khó nói chính xác, nhưng có lẽ cung bảy có liên quan, hoặc một điều gì đó liên hệ với giới kim thạch. Vulcan luôn hoạt động trong những chất liệu cứng rắn hơn của sự sống. Có lẽ cả cung năm lẫn cung bảy đều liên hệ với giới kim thạch và đem lại một năng lực đặc biệt trong lĩnh vực ấy. Đối với Sao Hải Vương, đó có thể là gì? Có lẽ là cung bốn, mặc dù điều này cần được khảo sát cụ thể hơn. Chúng ta quả thực có linh hồn cung sáu và chân thần cung hai. Nó cũng là một cây đinh ba liên hệ với cung ba, và là vị thần của lý trí, mặc dù ở đây có lẽ chúng ta muốn nói đến lý trí thuần túy. Đối với Sao Thiên Vương, đó hoặc là cung ba, hoặc theo suy đoán của một số người, là cung năm. Đây là những suy đoán về cung

personality rays of the various sacred planets.

phàm ngã của các hành tinh thiêng liêng khác nhau.

When it comes to non-sacred planets, I think we are given the personality rays because that's how they are principally functioning. A planet like the Earth, even, which is said to be inwardly sacred, is given the third-ray personality even though its inner soul ray is the second ray. Again, we're looking at a reversal of the normal situation: instead of Jupiter, Saturn, Mercury, we're having Mercury, Saturn, Jupiter.

Đối với các hành tinh không thiêng liêng, tôi nghĩ chúng ta được cho biết cung phàm ngã, bởi đó là cách chúng hoạt động chủ yếu. Ngay cả một hành tinh như Trái Đất, vốn được cho là thiêng liêng ở bên trong, cũng được quy cho phàm ngã cung ba, mặc dù cung linh hồn bên trong của nó là cung hai. Một lần nữa, chúng ta đang xem xét sự đảo ngược của tình trạng thông thường: thay vì Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thủy, chúng ta có Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Mộc.

The man is more intelligent under Mercury about fulfilling his desires, and he calculates how to achieve emotional gratification. He uses cunning to unite with that which attracts him. There we see the third ray of Mercury at work. Or if we're under Saturn, the man begins to choose and discriminate —Saturn—among his attractions. He restricts his relationships to that which truly appeals to him and not simply the gratification of instinctual desire. Under Jupiter the man indulges—there's a good Jupiterian word—in that to which he is most attracted, and wants more and more of it. That's Jupiter. He becomes greedy—Jupiter, another word—for everything which appeals to him, expanding the scope of his desires.

Dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, con người thông minh hơn trong việc thỏa mãn dục vọng, và y tính toán cách đạt được sự thỏa mãn cảm xúc. Y dùng mưu mẹo để kết hợp với những gì thu hút mình. Ở đó, chúng ta thấy cung ba của Sao Thủy đang hoạt động. Hoặc nếu ở dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, con người bắt đầu chọn lựa và phân biện—Sao Thổ—giữa những điều thu hút y. Y giới hạn các mối quan hệ vào những gì thật sự hấp dẫn mình, thay vì chỉ tìm cách thỏa mãn dục vọng bản năng. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, con người buông mình—đó là một từ rất phù hợp với Sao Mộc—vào những gì thu hút y nhất và muốn ngày càng có nhiều hơn. Đó là Sao Mộc. Y trở nên tham lam—lại một từ khác của Sao Mộc—đối với mọi thứ hấp dẫn mình, qua đó mở rộng phạm vi dục vọng.

I still have in my mind why the Tibetan did not use Venus for this 0–10 decanate, but I don't think that's going to be immediately and quickly answered. Though I do suspect that we should see whether it is Venus or Jupiter which most accords with the constellation the Southern Cross. It could represent kind of a base of the spine center, fourfold, which had not risen to the head

Tôi vẫn băn khoăn tại sao Chân sư Tây Tạng không dùng Sao Kim cho thập độ từ 0 đến 10 này, nhưng tôi không nghĩ câu hỏi ấy sẽ được giải đáp ngay lập tức. Tuy nhiên, tôi nghi rằng chúng ta nên xem Sao Kim hay Sao Mộc phù hợp hơn với chòm sao Nam Thập Tự. Nó có thể đại diện cho một dạng trung tâm đáy cột sống mang tính tứ phân, chưa vươn lên vùng đầu như chòm Thiên Long dường như

area the way it appears that Draco has, because Draco is associated with the crown area of the great supercosmic Logos, the One About Whom Naught May Be Said. We have to examine people who we know and see if, in this first decanate of Libra, they are more Jupiterian or Venusian. I have a feeling that the Alan Leo designations, which are based, I think, on the old Hindu system, always apply, so that there will always be a Venusian quality in the Libra-Libra decanate. But we have to see to what extent Jupiter is more esoterically added.

đã làm, bởi chòm Thiên Long liên hệ với vùng đỉnh đầu của Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại, Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta phải khảo sát những người mình biết và xem trong thập độ thứ nhất của Thiên Bình này, họ mang tính Sao Mộc hay Sao Kim nhiều hơn. Tôi có cảm tưởng rằng các quy định của Alan Leo, vốn theo tôi nghĩ dựa trên hệ thống Ấn Độ cổ, luôn được áp dụng, nên trong thập độ Thiên Bình–Thiên Bình sẽ luôn có phẩm tính Sao Kim. Nhưng chúng ta phải xem Sao Mộc được bổ sung về mặt nội môn đến mức độ nào.

Both Jupiter and Venus are closely identified with the Christ energy. Maybe in a way Venus even more, at least in terms of the way humanity experiences the Christ. But Jupiter of course represents the heart center and the second ray and the great beneficence which the Christ brings. When it comes to Lupus, there's Saturn and sacrifice. Certainly if we're going to, in a way, deprive ourselves of some of the gratifications that we have been used to in an instinctual way, Saturn is a good planet for privation or deprivation. When it comes to the crown, as I've said, Mercury rises from the base to the crown, representing as it does kundalini active, and it's sort of a symbol of the antahkarana merging into the Sun. Still we need to see the correlation there.

Cả Sao Mộc lẫn Sao Kim đều được đồng hóa chặt chẽ với năng lượng Đức Christ. Theo một nghĩa nào đó, có lẽ Sao Kim còn hơn thế, ít nhất xét theo cách nhân loại trải nghiệm Đức Christ. Nhưng dĩ nhiên, Sao Mộc đại diện cho trung tâm tim, cung hai và lòng từ thiện lớn lao mà Đức Christ mang đến. Đối với chòm Sài Lang, chúng ta có Sao Thổ và sự hi sinh. Chắc chắn, nếu theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải tự tước bỏ một số sự thỏa mãn mà mình đã quen hưởng theo bản năng, thì Sao Thổ là một hành tinh thích hợp cho sự thiếu thốn hoặc tước bỏ. Đối với đỉnh đầu, như tôi đã nói, Sao Thủy vươn từ đáy lên đỉnh đầu, đại diện cho kundalini đang hoạt động, và phần nào là biểu tượng của antahkarana hòa nhập vào Mặt Trời. Tuy vậy, chúng ta vẫn cần nhận ra sự tương ứng ở đó.

The correlation of the extra-zodiacal constellations with the decanates—I say this is the province which, to my knowledge, Niklas Nihlen originated. Maybe Alice Bailey hinted at it in the order in which she gave the constellations, but they don't always seem exact. One still has to think carefully about which of the constellations correlates more with the particular decanates of the sign, considering them, of course, as they

Sự tương ứng giữa các chòm sao ngoài Hoàng đạo với các thập độ—tôi cho rằng đây là lĩnh vực mà theo hiểu biết của tôi, Niklas Nihlen đã khởi xướng. Có lẽ Alice Bailey đã gợi ý điều này qua thứ tự Bà trình bày các chòm sao, nhưng chúng không phải lúc nào cũng hoàn toàn chính xác. Người ta vẫn phải suy xét kỹ chòm sao nào tương ứng nhiều hơn với từng thập độ cụ thể của dấu hiệu, dĩ nhiên khi xem chúng hoạt động theo chiều

would operate in a counterclockwise, reversed-wheel manner.

ngược kim đồng hồ, tức theo bánh xe đảo ngược.

Mental/Lower·Personal¶ (Under·Venus·as·the·orthodox·ruler.)¶ ¶ The·Law·of·Attraction·begins·to·affect·the·mind·which·is·growing·in·power.·The·man·is·attracted·to·that·which·interests·him·mentally.·There·is·a·movement·towards·the·ability·to·evaluate·and·to·choose·that·which·is·of·greater·value.·The·factor·of·indecision·may·enter,·and·a·somewhat·static·equilibrium·(later·to·be·disrupted).·The·fifth·ray·potentials·of·Venus·are·consciously·emerging.·The·process·of·weighing·and·balancing·begins.·This·is·called·on·EA·333,·"The·weighing·of·the·opposites."·There·is·improved·judgment.·Some·elevation·of·sacral·energy·to·the·throat·contributing·to·the·growth·of·intelligence.¶ ¶ ¶	The·man·expands·his·interests.·His·mind·expands·and·he·moves·to·possess·that·which·he·considers·valuable·or·beautiful.·He·learns·to·appreciate·with·his·mind.¶ ¶ ¶ Venus,·Orthodox·Ruler,·dominates,·as·we·are·still·within·the·realm·of·personality.¶ ¶ Though·all·decanate·rulers·can·be·associated·with·the·mental·phase,·Jupiter/Venus,·as·ruler(s)·of·the·third·decan·on·the·WOF·(with·a·subtone·from·Mercury---ruler·of·the·third·decan·on·the·Wheel·of·Consciousness)·are·especially·associated·with·the·mental·phase.·¶ ¶ Sub-influence·for·this·decan,·Jupiter/Venus·as·ruler·of·the·third·decan·on·the·WOF.¤	The·man's·capacity·for·mental·judgment·increases.·He·weighs·the·consequences·of·his·actions.¶ ¶ ¶ ¶ ¶ Venus,·Orthodox·Ruler,·dominates,·as·we·are·still·within·the·realm·of·personality.¶ ¶ Though·all·decanate·rulers·can·be·associated·with·the·mental·phase,·Jupiter/Venus,·as·ruler(s)·of·the·third·decan·on·the·WOF·(with·a·subtone·from·Mercury---ruler·of·the·third·decan·on·the·Wheel·of·Consciousness)·are·especially·associated·with·the·mental·phase.·¶ ¶ Sub-influence·for·this·decan,·lower·Saturn,·as·ruler·of·the·second·decan·on·the·WOF.¶ ¤	The·mind·becomes·increasingly·intelligent.·The·man·evaluates·skillfully·(Mercury)¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ Venus,·Orthodox·Ruler,·dominates,·as·we·are·still·within·the·realm·of·personality.¶ ¶ Though·all·decanate·rulers·can·be·associated·with·the·mental·phase.·Jupiter/Venus,·as·ruler(s)·of·the·third·decan·on·the·WOF·(with·a·subtone·from·Mercury---ruler·of·the·third·decan·on·the·Wheel·of·Consciousness)·are·especially·associated·with·the·mental·phase.·¶ ¶ ¶ Sub-influence·for·this·decan,·Mercury,·as·ruler·of·the·first·decan·on·the·WOF.¶ ¤

When it comes to the mental or lower personal stage, which are closely related because, as stated, the integration of the personality is taking place pretty well on the fourth subplane of the mental plane, it is there that in a way we can think of Mercury with its fourth ray as ruling sort of a higher and harmonizing aspect of the lower mental plane. But still, in a way, mentally selfish, and we're still very much under the general Venus or orthodox-ruler influence. Here the law of attraction begins to affect the mind, which is growing in power at this stage. Of course, a number of millions of years at least have passed before the mind can grow in power.

Đối với giai đoạn trí tuệ hay giai đoạn phàm ngã thấp—hai giai đoạn này liên hệ chặt chẽ vì, như đã nói, sự tích hợp phàm ngã diễn ra phần lớn trên cõi phụ thứ tư của cõi trí—ở đó, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể xem Sao Thủy, cùng cung bốn của nó, cai quản một Phương diện cao hơn và tạo hài hòa của cõi hạ trí. Tuy nhiên, nó vẫn ích kỷ về mặt trí tuệ, và chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Kim nói chung, tức chủ tinh ngoại môn. Ở đây, Định luật Hấp Dẫn bắt đầu tác động đến thể trí, vốn đang gia tăng quyền năng trong giai đoạn này. Dĩ nhiên, ít nhất nhiều triệu năm đã trôi qua trước khi thể trí có thể gia tăng quyền năng.

Mercury is very much the concrete mind in one of its levels of interpretation. The man is attracted to that which interests him mentally. One of the great authors has said that love and interest or interest and love are basically the same thing. There's kind of an

Theo một cấp độ diễn giải, Sao Thủy phần lớn là trí cụ thể. Con người bị thu hút bởi những gì khiến y quan tâm về mặt trí tuệ. Một trong các tác giả lớn đã nói rằng tình thương và sự quan tâm, hay sự quan tâm và tình thương, về cơ bản là một. Ở đây có một

equivalence there between Venus and love and Mercury and love. Both are planets of interest. There is a movement towards the ability to evaluate and to choose that which is of greater value. To see the merits of something mentally. We're probably somewhat dealing here with the third petal of the egoic lotus which if we consider the outer petals to be ruled by earth signs then this is kind of a mercury petal related to Virgo. We would begin with Capricorn, move to Taurus and then thence to Virgo. Mercury fits here. The factor of indecision may enter and a somewhat static equilibrium later to be disrupted. The fifth ray potentials of Venus are consciously emerging.

dạng tương đương giữa Sao Kim với tình thương và Sao Thủy với tình thương. Cả hai đều là những hành tinh của sự quan tâm. Có một sự chuyển động hướng đến khả năng đánh giá và chọn lựa những gì có giá trị lớn hơn, để nhận thấy bằng trí tuệ những ưu điểm của một điều gì đó. Có lẽ ở đây chúng ta phần nào đang đề cập đến cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã; nếu xem các cánh hoa bên ngoài chịu sự cai quản của các dấu hiệu hành thổ, thì đây là một dạng cánh hoa Sao Thủy liên hệ với Xử Nữ. Chúng ta sẽ bắt đầu với Ma Kết, chuyển sang Kim Ngưu, rồi từ đó đến Xử Nữ. Sao Thủy phù hợp ở đây. Yếu tố do dự có thể xuất hiện, cùng một trạng thái cân bằng phần nào tĩnh tại mà về sau sẽ bị phá vỡ. Những tiềm năng cung năm của Sao Kim đang xuất hiện một cách có ý thức.

The process of weighing and balancing is beginning at this general stage. This is done in a human way and not in a desirous way. This is called on page 333

Tiến trình cân nhắc và quân bình đang bắt đầu trong giai đoạn tổng quát này. Điều này được thực hiện theo cách của con người chứ không theo cách của dục vọng. Ở trang 333, điều này được gọi là

The weighing of the opposites. (*EA*, tr. 333)

Sự cân nhắc các cặp đối cực. (*EA*, tr. 333)

This is improved judgment, some elevation of sacral energy to the throat center contributing to the growth of intelligence. Now if we go back and take a quick look at what this can mean in the general Mercury-Moon, Saturn-Jupiter clockwise movement the mind becomes increasingly intelligent, the man evaluates more skillfully. I guess maybe one shouldn't say skillfully—maybe not yet. Let's just say more skillfully.

Đây là khả năng phán đoán được cải thiện, cùng một phần năng lượng xương cùng được nâng lên trung tâm cổ họng, góp phần vào sự phát triển trí tuệ. Nếu quay lại và nhanh chóng xem xét ý nghĩa của điều này trong chuyển động cùng chiều kim đồng hồ nói chung của Sao Thủy–Mặt Trăng, Sao Thổ–Sao Mộc, thể trí trở nên ngày càng thông minh và con người đánh giá khéo léo hơn.

Then under Saturn the man's capacity for mental judgment increases, he weighs the consequences, and that's a Saturnian word of his actions. Saturn is generally the planet of, what shall we say, “Look before you leap.

Sau đó, dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, khả năng phán đoán trí tuệ của con người gia tăng; y cân nhắc những hậu quả của hành động mình, và “hậu quả” là một từ mang tính Sao Thổ. Nói chung, Sao Thổ là hành

See what you're about to get into. Stop, pause, assess." In this sense Saturn looks to the future, perhaps based upon the lessons of the past. Then under Jupiter, for the 10-to-0 section, the man expands his interests. The mind expands and moves to possess that which he thinks is valuable or beautiful. He learns to appreciate with his mind, and this of course is also somewhat Venusian idea, the idea of appreciation. But in this mental phase he is at least expanding his contacts and his relationships.

tinh của lời khuyên: "Hãy suy nghĩ trước khi hành động. Hãy xem mình sắp dấn thân vào điều gì. Hãy dừng lại, tạm ngưng và đánh giá." Theo nghĩa này, Sao Thổ nhìn về tương lai, có lẽ dựa trên những bài học của quá khứ. Sau đó, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc trong phần từ 10 đến 0 độ, con người mở rộng các mối quan tâm của mình. Thể trí mở rộng và tiến đến chiếm hữu những gì y cho là có giá trị hoặc đẹp đẽ. Y học cách đánh giá cao bằng thể trí, và dĩ nhiên, đây cũng phần nào là một ý tưởng mang tính Sao Kim, tức ý tưởng về sự trân trọng. Nhưng trong giai đoạn trí tuệ này, ít nhất y đang mở rộng các tiếp xúc và mối quan hệ của mình.

As the personality begins to integrate on a lower turn of the spiral, using the mind in this actually quite eventually mental sign, we are ready for the reversal of the wheel. The reversal of the wheel is, as we've been told, occurring strongly in the sign Libra. The impetus there for reversal is found, and the tipping of the scale means a firm decision is taking us into the tests of Scorpio. We consider now the decanate rulers as they would progress from Jupiter, first decanate, with kind of a general subtone of Venus. At least I've seen that work out. When I look at the behavior and appearance of people, they do tend to reflect the constellational subsign: Libra-Libra in this case, moving to Libra-Aquarius and then on to Libra-Gemini. They do seem to reflect these qualities, and I think the closest examination of people on a large scale, a large enough sample, is required so that the characteristic behaviors actually are made clean and clear.

Khi phàm ngã bắt đầu tích hợp trên một vòng xoắn thấp hơn, sử dụng thể trí trong dấu hiệu mà rốt cuộc thực sự mang tính trí tuệ này, chúng ta đã sẵn sàng cho sự đảo chiều của bánh xe. Như đã được cho biết, sự đảo chiều của bánh xe diễn ra mạnh mẽ trong dấu hiệu Thiên Bình. Động lực đảo chiều được tìm thấy ở đó, và việc cán cân nghiêng đi có nghĩa là một quyết định kiên định đang đưa chúng ta vào những thử thách của Hổ Cáp. Giờ đây, chúng ta xem xét các chủ tinh thập độ khi chúng tiến từ Sao Mộc, chủ tinh của thập độ thứ nhất, với một âm điệu phụ tổng quát của Sao Kim. Ít nhất tôi đã thấy điều đó biểu lộ. Khi quan sát hành vi và vẻ ngoài của con người, họ thực sự có khuynh hướng phản ánh dấu hiệu phụ của chòm sao: trong trường hợp này là Thiên Bình–Thiên Bình, chuyển sang Thiên Bình–Bảo Bình, rồi đến Thiên Bình–Song Tử. Họ dường như thực sự phản ánh những phẩm tính này, và tôi nghĩ cần khảo sát kỹ lưỡng con người trên quy mô lớn, với một mẫu đủ lớn, để những hành vi đặc trưng thật sự trở nên rõ ràng và minh bạch.

Everyone is of course an individual and has distinctive behaviors, and has developed

Dĩ nhiên, mỗi người đều là một cá nhân, có những hành vi riêng biệt và đã phát triển

along a distinctive path over many, many years—millions of years, in fact—so there will always be differences from person to person. But perhaps one can learn to recognize commonalities; perhaps one can learn to recognize factors that stand out as common denominators. A great experience with humanity is required.

trên một con đường riêng biệt qua rất nhiều năm—thật ra là hàng triệu năm—nên sẽ luôn có những khác biệt giữa người này với người khác. Nhưng có lẽ người ta có thể học cách nhận ra những điểm chung; có lẽ người ta có thể học cách nhận ra những yếu tố nổi bật như các mẫu số chung. Điều này đòi hỏi kinh nghiệm sâu rộng với nhân loại.

Khát vọng/Phàm ngã cao hơn/Tích hợp (vẫn dưới ảnh hưởng của tình thương và trí thông minh của Sao Kim nhưng đang bắt đầu chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, chủ tinh nội môn của Thiên Bình) ¶ Dưới ảnh hưởng của Sao Kim, đời sống cá nhân được hài hòa và tích hợp. Lòng sùng tín và khát vọng xuất hiện (EA 333). Bắt đầu có sức hút hướng đến một "Quyền Năng Cao Siêu" do Sao Kim, hành tinh của Thái dương Thiên Thần, đại diện. Các cặp đối cực (linh hồn và phàm ngã) dần được nhận biết, dù chưa có sự cân bằng thực sự giữa chúng. Trí thông minh tiếp tục gia tăng khi năng lượng xương cùng (chịu tác động một phần của Sao Thiên Vương) được nâng lên trung tâm cổ họng. Cung ba được tăng cường. Dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, giá trị của cá nhân trong các mối quan hệ nổi lên. Chuẩn bị cho lần "Đảo Chiều Bánh Xe" thứ nhất. Trên thực tế, một sự Đảo chiều bánh xe' đang diễn ra ở phần sau của giai đoạn này, và Sao Thiên Vương, cai quản con người tiến bộ trong Thiên Bình, đang cho thấy ảnh hưởng của mình. Những lệch lạc trong các mối quan hệ xuất hiện ở đây--	Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc/Sao Kim, con người trở nên tinh tế và thành công trong xã hội. Y có khả năng quản lý các nhóm cá nhân và thúc đẩy thái độ hợp tác. Trí thông minh và tính cá nhân của y gia tăng khi Sao Thiên Vương bắt đầu phát huy vai trò. Cuối cùng, y bắt đầu bị thu hút bởi cực cao hơn trong các cặp đối cực và, khi đảo chiều bánh xe, hướng khát vọng đến linh hồn ở phần sau của giai đoạn này. ¶ ¶ ¶ ¶ Sao Kim, Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu chi phối hoàn toàn, rồi Sao Thiên Vương, Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối. ¶ Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Mộc/Sao Kim đặc biệt liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. ¶ Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc/Sao Kim với vai trò chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Con người thông minh, có năng lực học các quy luật của những mối quan hệ xã hội đúng đắn và tìm cách hành xử phù hợp. Y nhận ra rằng mọi hành động đều có hệ quả. Y nỗ lực khẳng định mình như một cá nhân mà vẫn giữ sự 'đúng mực' đối với những cá nhân khác. Y phát triển khả năng phán đoán vững vàng. Y đưa ra những quyết định dẫn mình đến việc "Đảo Chiều Bánh Xe". Y trở thành một "người ra quyết định" hiệu quả. ¶ ¶ ¶ Sao Kim, Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu chi phối hoàn toàn, rồi Sao Thiên Vương, Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối. ¶ Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Mộc/Sao Kim đặc biệt liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. ¶ Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Thổ với vai trò chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Con người hoạt động một cách thông minh trong các tình huống xã hội. Y phát triển "trí thông minh xã hội" (Sao Kim/Sao Thủy). Y tạo thuận lợi cho sự giao tiếp và hành động hợp tác giữa các cá nhân và các nhóm. Y hoạt động thành thạo trong lĩnh vực "nhân sự" và quản lý. Những nỗ lực của y được tưởng thưởng bằng thành công (Bắc Miện) ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ Sao Kim, Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu chi phối hoàn toàn, rồi Sao Thiên Vương, Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối. ¶ Dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Mộc/Sao Kim đặc biệt liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. ¶ Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Thủy với vai trò chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

We are reaching an aspirational phase. It's the higher personal phase, the integrating phase. The personality is really coming together. It may be selfish at first, coming together in a selfish way, and eventually, if that proves futile, it will become aspirational and one will begin to become the aspirant. We're talking then in general with this reversal about fifth-petal development. We're still, in a way, that higher person, but we're gradually becoming advanced man. We're still under Venus in a

Chúng ta đang tiến đến một giai đoạn khát vọng. Đây là giai đoạn phàm ngã cao hơn, giai đoạn tích hợp. Phàm ngã thật sự đang hợp nhất. Lúc đầu, nó có thể ích kỷ, hợp nhất theo cách ích kỷ; và cuối cùng, nếu điều đó tỏ ra vô ích, nó sẽ trở nên đầy khát vọng, và con người sẽ bắt đầu trở thành người chí nguyện. Vì vậy, với sự đảo chiều này, nói chung chúng ta đang bàn đến sự phát triển của cánh hoa thứ năm. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn là con người cao cấp ấy, nhưng đang dần trở thành người tiến bộ.

sense, which is the orthodox ruler. We're beginning to approach the later stages of the Mutable Cross.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn ở dưới ảnh hưởng của Sao Kim, tức chủ tinh ngoại môn. Chúng ta đang bắt đầu tiến gần đến những giai đoạn sau của Thập Giá Biến đổi.

Under Venus there is a harmonizing, integrating of the personal life, and this is called—devotion and aspiration enter—the beginning of attraction to a higher power, which Venus can always represent and, for the advancing man, which Uranus can begin to represent. This is represented by Venus, the planet of the Solar Angel. The pairs of opposites, soul and personality, are gradually recognized, as they must be during the experience of the love petals in general, though true balance between them does not yet exist.

Dưới ảnh hưởng của Sao Kim, đời sống phàm ngã được hài hòa và tích hợp; và trong giai đoạn này—khi lòng sùng tín và khát vọng xuất hiện—bắt đầu có sự thu hút đối với một quyền năng cao hơn, điều mà Sao Kim luôn có thể đại diện, và đối với người đang tiến bộ, Sao Thiên Vương cũng có thể bắt đầu đại diện. Điều này được biểu trưng bởi Sao Kim, hành tinh của Thái dương Thiên Thần. Các cặp đối cực, linh hồn và phàm ngã, dần được nhận ra, như chúng phải được nhận ra trong trải nghiệm về các cánh hoa bác ái nói chung, mặc dù sự quân bình đích thực giữa chúng vẫn chưa hiện hữu.

Intelligence continues to increase as sacral energy, conditioned partially by Uranus—we're given that Uranus is the ruler of sacral energy—is raised to the throat center, with which Libra should have a lot to do because it is a constellation that brings through the third ray. The third ray is increased. The value of the individual while in relationship emerges under Uranus. It's not just the traditional, instinctual way of relating, but relating as individuals. Uranus, since it relates finally to the highest archetype, is bringing through the reflection of that archetype as individuality.

Trí tuệ tiếp tục gia tăng khi năng lượng xương cùng, chịu tác động một phần của Sao Thiên Vương—chúng ta được cho biết rằng Sao Thiên Vương là chủ tinh của năng lượng xương cùng—được nâng lên trung tâm cổ họng. Thiên Bình hẳn phải liên hệ nhiều với điều này, bởi nó là một chòm sao truyền dẫn cung ba. Cung ba được tăng cường. Dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, giá trị của cá nhân trong mối quan hệ xuất hiện. Đây không chỉ là cách liên hệ truyền thống, bản năng, mà là sự liên hệ với tư cách các cá nhân. Vì sau cùng Sao Thiên Vương liên hệ với nguyên mẫu cao nhất, nên nó truyền dẫn sự phản chiếu của nguyên mẫu ấy dưới hình thức cá tính.

Uranus is beginning to make his presence felt. This is preparation for the first reversal of the wheel. It is perhaps a reversing of the wheel. Let's just say, in fact, a reversing of the wheel is occurring at the later part of this stage, and Uranus, ruling the advanced man in Libra, is making itself felt. Also we

Sao Thiên Vương đang bắt đầu khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó. Đây là sự chuẩn bị cho lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe. Có lẽ đó là một tiến trình đảo chiều bánh xe. Thật ra, có thể nói rằng sự đảo chiều bánh xe đang diễn ra ở phần sau của giai đoạn này, và Sao Thiên Vương, vốn cai

can find, as a result, aberrations. Maybe there are, too, aberrations in relationship found here, and entering into new social contracts based on man-made laws, promoted by the requirement that individuality be preserved.

quản người tiến bộ trong Thiên Bình, đang khiến người ta cảm nhận được ảnh hưởng của nó. Do đó, chúng ta cũng có thể nhận thấy những lệch lạc. Có lẽ ở đây cũng có những lệch lạc trong mối quan hệ và việc bước vào những khế ước xã hội mới dựa trên luật lệ do con người đặt ra, được thúc đẩy bởi yêu cầu phải bảo tồn cá tính.

I think I did not emphasize here enough that Uranus will be coming in. I think if we look at *Esoteric Astrology* and we go to page 333, or even up to 332, the advanced man is coming in here, and the advanced man should be found in the fifth-petal processes of the egoic lotus, which are occurring with the reversing wheel. Integration and reorientation of the individual: these are occurring, and I think Uranus should be included here as the esoteric ruler.

Tôi nghĩ mình chưa nhấn mạnh đầy đủ ở đây rằng Sao Thiên Vương sẽ xuất hiện. Nếu xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và mở đến trang 333, hoặc thậm chí trang 332, chúng ta thấy người tiến bộ đang xuất hiện ở đây; và người tiến bộ phải được tìm thấy trong các tiến trình của cánh hoa thứ năm thuộc Hoa Sen Chân Ngã, vốn diễn ra cùng bánh xe đảo chiều. Sự tích hợp và tái định hướng của cá nhân đang diễn ra, và tôi nghĩ Sao Thiên Vương nên được đưa vào đây với tư cách chủ tinh nội môn.

The esoteric ruler perhaps is sensed more than actually utilized. The true probationary disciple is beginning to utilize this esoteric ruler, and the disciple definitely does. These are different tabulations which we are trying to line up. They don't line up exactly, because the advanced man, although involved in fifth-petal processes, has not necessarily reversed the wheel in the sense that he is responding to the soul. Yet a truly integrated and skillful personality is the result of soul attention. We are in a general fifth-petal area here, I think, but the fullness of the petal is not achieved, nor are we necessarily yet—well, we are not the initiate of the first degree. Toward the end of the petal we are on the path, and then, when we're on the path at least in a probationary sense, we would have to consider what the esoteric ruler could tell us.

Có lẽ người ta cảm nhận chủ tinh nội môn nhiều hơn là thật sự vận dụng nó. Đệ tử dự bị đích thực đang bắt đầu vận dụng chủ tinh nội môn này, còn đệ tử thì chắc chắn vận dụng nó. Đây là những bảng phân loại khác nhau mà chúng ta đang cố gắng chỉnh hợp. Chúng không chỉnh hợp hoàn toàn, bởi mặc dù người tiến bộ tham gia vào các tiến trình của cánh hoa thứ năm, y chưa nhất thiết đảo chiều bánh xe theo nghĩa đang đáp ứng với linh hồn. Tuy nhiên, một phàm ngã thật sự tích hợp và thuần thục là kết quả của sự chú tâm từ linh hồn. Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang ở trong phạm vi tổng quát của cánh hoa thứ năm, nhưng cánh hoa chưa đạt đến sự viên mãn; chúng ta cũng chưa phải—thật vậy, chúng ta chưa phải là điểm đạo đồ cấp một. Về cuối tiến trình khai mở cánh hoa này, chúng ta bước vào Đường Đạo; và khi đã ở trên Đường Đạo, ít nhất theo nghĩa dự bị, chúng ta phải xem xét chủ tinh nội môn có thể cho chúng ta biết điều gì.

DK warns us against applying esoteric rulers too early to those for whom they cannot mean anything, those who cannot really receive this energy. We have to be careful about making all things given apply to all levels. This is where I sometimes have my reservations about whether we should be using hierarchical rulers in a practical way to represent the mentality, esoteric rulers to represent the emotionality, and then, of course, orthodox rulers simply the physicality. It's an interesting system. The question is: does it really bear out in how people actually behave? That is the question.

Chân sư DK cảnh báo chúng ta không nên áp dụng các chủ tinh nội môn quá sớm cho những người mà các chủ tinh ấy chưa thể mang bất kỳ ý nghĩa nào, những người chưa thực sự có khả năng tiếp nhận năng lượng này. Chúng ta phải thận trọng, không nên áp dụng mọi điều được truyền dạy cho tất cả các cấp độ. Chính ở đây đôi khi tôi vẫn băn khoăn liệu chúng ta có nên dùng các chủ tinh huyền giai theo cách thực tiễn để biểu thị trí tuệ, các chủ tinh nội môn để biểu thị đời sống cảm xúc, và dĩ nhiên, các chủ tinh chính thống chỉ để biểu thị thể chất hay không. Đây là một hệ thống thú vị. Câu hỏi là: nó có thực sự được chứng thực qua cách con người hành xử trong thực tế không? Đó chính là câu hỏi.

Let's take a look at the forward movement, the counterclockwise movement. We'll move from the Jupiter decanate through the Mercury decanate, and we're in this stage of true personality integration and a higher form of response which we call the aspirational life. The man becomes refined and socially successful under Jupiter, and I'm including Venus here too. He is able to manage groups of individuals—here's the group consciousness—and to promote a cooperative attitude. His intelligence and individuality increase because he is becoming increasingly integrated as Uranus begins to play its role. He eventually begins to be attracted by the higher of the pairs of opposites and, reversing the wheel, aspires towards the soul in the latter part of this phase. He seeks to enter into union with the soul. His unions are not so strictly human; they must have the spiritual potential as well.

Hãy xem xét chuyển động tiến tới, chuyển động ngược chiều kim đồng hồ. Chúng ta sẽ chuyển từ thập độ Sao Mộc qua thập độ Sao Thủy, và đang ở giai đoạn phàm ngã thực sự tích hợp cùng một hình thức đáp ứng cao hơn mà chúng ta gọi là đời sống chí nguyện. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, con người trở nên tinh tế và thành công trong xã hội, và ở đây tôi cũng kể cả Sao Kim. Y có khả năng điều hành các nhóm người—đây là tâm thức tập thể—và thúc đẩy một thái độ hợp tác. Trí thông minh và cá tính của y gia tăng vì y ngày càng trở nên tích hợp khi Sao Thiên Vương bắt đầu đóng vai trò của nó. Cuối cùng, y bắt đầu bị thu hút bởi phương diện cao hơn trong các cặp đối cực và, khi đảo chiều bánh xe, hướng khát vọng về linh hồn trong phần sau của giai đoạn này. Y tìm cách hợp nhất với linh hồn. Những sự kết hợp của y không còn thuần túy mang tính nhân loại; chúng cũng phải có tiềm năng tinh thần.

Then, looking at this from the perspective of Saturn, which rules the second decanate for

Tiếp theo, hãy xem xét điều này từ góc nhìn của Sao Thổ, chủ tinh của thập độ thứ hai

the integrating individual, the aspiring individual in Libra:

Enthusiastic wisdom. (*EA*, tr. 250)

Remember that one in relation to Libra? The intelligent, capable man learns the rules—there's Saturn, obviously—of right social relations and seeks to behave—there's another Saturn word—accordingly. He realizes there are consequences to every action, and Saturn bestows upon us the karmic consequences of our action. We are met with that opposite and equal reaction to the quality of our action and to the strength of it.

He works to emerge as an individual, yes, under Uranus, and yet remains correct with regard to other individuals within the bounds of law, sacrificing his instinctual nature, I suppose with respect to the identification with Lupus, which is placed upon the altar. He develops sound judgment. He makes those decisions which move him towards the reversal of the wheel. This is happening—the first reversal—in the later part of the stage. He becomes an effective decision maker. Let's say that under discipline, selfishness—Mars in detriment—is weakened. This is a good thing about Libra, the potential weakening of selfishness, which relates to the ego, lower ego, under the Sun and Mars.

Finally we're into the Gemini part of Libra. The man works intelligently within social situations. Wherever we're dealing with Libra, we have the factor of society. It's pretty much that way with all the air signs. He works intelligently—there's Mercury—within social situations. He develops social intelligence: Venus, Mercury; Venus for the

đối với cá nhân đang tích hợp, cá nhân chí nguyện trong Thiên Bình:

Minh triết nhiệt thành. (*EA*, tr. 250)

Bạn có nhớ điều đó liên quan đến Thiên Bình không? Người thông minh, có năng lực học các quy luật—hiển nhiên đây là Sao Thổ—về những mối quan hệ xã hội đúng đắn và tìm cách hành xử—đây lại là một từ khác thuộc Sao Thổ—phù hợp với chúng. Y nhận ra rằng mọi hành động đều có hậu quả, và Sao Thổ đem đến cho chúng ta những hệ quả nghiệp quả từ hành động của mình. Chúng ta phải đối diện với phản ứng đối nghịch và tương đương với phẩm tính cũng như sức mạnh của hành động ấy.

Đúng vậy, dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, y nỗ lực vươn lên như một cá nhân, nhưng vẫn giữ cách hành xử đúng đắn đối với những cá nhân khác trong phạm vi luật pháp, hy sinh bản chất bản năng của mình; tôi cho rằng điều này liên quan đến sự đồng hóa với Lupus, vốn được đặt trên bàn thờ. Y phát triển khả năng phán đoán đúng đắn. Y đưa ra những quyết định thúc đẩy mình tiến đến sự đảo chiều bánh xe. Sự đảo chiều đầu tiên này diễn ra trong phần sau của giai đoạn. Y trở thành người đưa ra quyết định hiệu quả. Dưới kỷ luật, tính ích kỷ—Sao Hỏa hãm địa—bị suy yếu. Đây là một đặc điểm tốt của Thiên Bình: tiềm năng làm suy yếu tính ích kỷ, vốn liên quan đến phàm ngã dưới ảnh hưởng của Mặt Trời và Sao Hỏa.

Cuối cùng, chúng ta bước vào phần Song Tử của Thiên Bình. Con người hoạt động một cách thông minh trong các tình huống xã hội. Bất cứ nơi nào đề cập đến Thiên Bình, chúng ta đều gặp yếu tố xã hội. Hầu như tất cả các dấu hiệu hành khí đều như vậy. Y hoạt động một cách thông minh—đây là Sao Thủy—trong các tình huống xã hội. Y phát

general phase, a high part of Venus for the general phase. He facilitates cooperative communication and action between individuals and groups, so he is a communicator in a social sense. He works with facility in the area of personnel and management. Libra is always, it seems, good at that, and Mercury facilitates the communication.

triển trí thông minh xã hội: Sao Kim, Sao Thủy; Sao Kim chi phối giai đoạn tổng quát, với một phương diện cao của Sao Kim tác động lên giai đoạn này. Y tạo thuận lợi cho sự giao tiếp và hành động hợp tác giữa các cá nhân và các nhóm, vì vậy y là một người giao tiếp theo nghĩa xã hội. Y hoạt động thành thạo trong lĩnh vực nhân sự và quản lý. Dường như Thiên Bình luôn giỏi về điều đó, còn Sao Thủy tạo thuận lợi cho sự giao tiếp.

Success crowns his efforts: Corona Borealis. There are different kinds of success, aren't there? There are some that are ultimate crownings and others that are partial crownings, but we're not yet at any sort of ultimate stage with respect to human development. Friends, I think we are somewhat at the end here of Esoteric Astrology Adventure 83a and moving into 83b.

Thành công tưởng thưởng cho những nỗ lực của y: Bắc Miện. Có nhiều loại thành công khác nhau, phải không? Có những thành công là sự đăng quang tối hậu, còn những thành công khác chỉ là sự đăng quang phần nào, nhưng chúng ta vẫn chưa đạt đến bất kỳ giai đoạn tối hậu nào trong sự phát triển của nhân loại. Các bạn, tôi nghĩ chúng ta gần đi đến phần cuối của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 83a và sắp chuyển sang phần 83b.

Esoteric Astrology Adventure 83b

Tóm Tắt

§Libra ở giai đoạn đệ tử dưới Uranus hoặc Venus

Thầy MDR nhắc rằng chủ tinh nội môn bao hàm chứ không gạt bỏ chủ tinh ngoại môn, nên Venus, hành tinh của Thái dương Thiên Thần, vẫn luôn quan trọng: nhân loại được khai hóa khi các phản ứng Mars mang tính cá nhân giảm đi nhờ các phản ứng Venus. Việc cân nhắc các cặp đối cực, cùng lòng sùng mộ và khát vọng (các phẩm tính Cung sáu gắn với Libra), nay gần như đã ngã ngũ; con người nghiêng về linh hồn, đạt điểm cân bằng rồi quyết định dứt khoát dưới Saturn, hành tinh lớn của đường đệ tử cùng Mercury. Thầy thừa nhận khó xếp thẳng hàng bảng ở trang 332 và 333 với ba giai đoạn chủ tinh, nhưng cho rằng mức cao nhất của cột giữa gắn với đệ tử, còn điểm đạo đồ đạt mức cao nhất của cột thứ ba.

§Uranus, sự đảo ngược guồng xe và cuộc hôn phối trên thiên giới

Thầy giải thích rằng dưới Uranus con người được xác nhận trong hướng đi đã chọn, dù tương lai vẫn có thể thất bại. Các hình thức quan hệ xã hội mới xuất hiện, dựa trên đúng đắn trong nhân sự và sự tôn trọng cá tính người khác như một phương diện của linh hồn. Linh hồn và phàm ngã ngày càng cân bằng và cuộc hôn phối trên thiên giới được chuẩn bị. Thầy đặt câu hỏi liệu điều ấy thật sự xảy ra ở điểm đạo thứ ba, nhưng cho rằng ở những người Libra tốt nhất, linh hồn chiếm ưu thế trong cuộc hôn phối.

§Ba thập độ dưới Venus và Jupiter, Saturn và Mercury

Thầy trình bày giai đoạn Venus và Jupiter: người đệ tử hòa nhập với linh hồn, tinh thần Đức Christ, Hoàng Tử Hòa Bình gắn với Libra, thấm nhuần; phàm ngã nhận ra phải bị hy sinh trên thập tự, Crux, chòm sao mà Thầy thấy hợp để gắn với thập độ đầu. Dưới Saturn, người đệ tử tìm được chỗ cho cả bản chất tinh thần lẫn cá nhân, thật sự giữ quy tắc vàng nhờ Cung hai đi vào; Mặt Trời lạc hãm vì bản ngã thấp lùi bước, ứng với Lupus, bản năng đặt lên bàn thờ. Ở khoảng 20 đến 30 độ, dưới Mercury, con người dùng trí thông minh xây các khuôn mẫu quan hệ mới theo Uranus, nhìn người khác là huynh đệ; Thầy thêm rằng còn có giai đoạn Saturn cao hơn gắn với Thiên Cơ, mang bản chất atma.

§Tính suy đoán của các bảng thập độ

Thầy nói những điều này là suy đoán, phải kiểm chứng khi quan sát con người mà ta biết chắc giai đoạn phát triển. Thầy nhắc Chân sư DK nói Libra khó hiểu vì các điều chỉnh nội tâm tinh tế không lộ ra ngoài, và Mặt Trời, nguyên lý tự kịch hóa, giảm bớt ở đây. Thầy đã soạn các bảng cho lớp chiêm tinh, nhưng nhấn mạnh phải xác định giai đoạn tiến hóa trước, vì thập độ không phải trọng tài cuối cùng: nhiều người còn nguyên thủy hay thiên về cảm xúc vẫn sinh ở thập độ cuối. Việc này đòi hỏi kinh nghiệm qua nhiều kiếp sống chiêm tinh và nhìn con người như linh hồn.

§Giai đoạn điểm đạo đồ và ảnh hưởng của Tam Nguyên Tinh Thần

Thầy liên hệ giai đoạn cuối với cột thứ ba ở trang 333, nơi Chân sư DK ghi cân bằng đạt được, tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu, tương ứng Cung hai. Ta ở dưới Saturn, chủ tinh Huyền Giai, nhưng vẫn theo mô thức bao hàm, giữ các phẩm tính cao của Venus và Uranus. Cuộc hôn phối trên thiên giới hoàn tất dưới định luật Saturn, nghiệp quả được cân bằng, và Tam Nguyên Tinh Thần

ảnh hưởng tăng dần khi antahkarana được xây dựng ở thập độ ba, do Mercury cai quản. Thầy nhắc siêu trí đi vào: Gemini là thể trí nói chung, Libra là siêu trí, Aquarius là vũ trụ trí.

§Thập độ Jupiter và lá số Swami Vivekananda

Thầy nói Jupiter thường liên hệ sự hoàn tất hôn phối, kéo hai cực lại thành kết hợp trọn vẹn; sinh ở Libra không loại trừ việc là điểm đạo đồ bậc ba. Ở lá số Vivekananda, Thầy thấy Saturn và Mặt Trăng hợp rất gần với Jupiter đều ở Libra, tức đủ ba chủ tinh thập độ theo hệ Sepharial, cùng Capricorn mọc và Mặt Trời ở Capricorn. Thầy đọc thấy kỷ luật lớn, các quan hệ rộng mở dựa trên sự hấp dẫn của linh hồn, và có lý do nghĩ ông còn nhận điểm đạo thứ tư. Ông chỉ sống đến 39 tuổi; Thầy tự hỏi Cung chân thần của ông có phải Cung một hay không.

§Jupiter trong Libra và lá số Gandhi

Thầy nhắc thêm Albert Schweitzer, và nhấn mạnh cần đủ mẫu lá số điểm đạo đồ. Tình thương dồi dào và sự vị tha tự phát thuộc Jupiter hơn Saturn; thể nguyên nhân được làm giàu từ Tam Nguyên Tinh Thần, và con người đồng nhất với mặt cao của các cặp đối cực. Gandhi có Mặt Trời trong thập độ đầu và cung mọc ở thập độ Mercury của Libra: Jupiter cho phương diện hòa bình, Mercury cho chiến lược. Thầy gọi ông là người kiến tạo hòa bình bậc nhất, dù một số thành viên Thánh Đoàn phê bình ông không chọn phe trong Thế chiến thứ hai; ông chắc chắn là điểm đạo đồ bậc hai và có thể xa hơn.

§Thập độ Saturn: nghiệp quả, phán đoán vô tư và Shambhala

Thầy nói ở thập độ 10 đến 20 độ, Saturn, định luật nghiệp quả hàng đầu và hành tinh mạnh nhất ở Libra, củng cố thập độ này: ý chí atma vào đời sống, người ấy phán xét bằng sự vô tư tinh thần, có phần nghiêm khắc và công minh chính xác. Thầy tự hỏi liệu các quan tòa vô thương xót ở vòng xoắn thấp hơn có Saturn thập độ hai mạnh hay không. Thầy nối Saturn với Shambhala qua chuỗi Đại Hùng, Leo, Saturn, thuộc tam giác gồm Saturn, Uranus và Mercury. Người ấy hy sinh bản chất sói, Lupus, trên bàn thờ tinh thần, và Mặt Trời lạc hãm vì bản ngã thấp bị đánh bại.

§Gandhi: Jupiter, Mercury và thập độ Corona Borealis

Thầy nhận xét ở Gandhi chính thập độ một và ba được nhấn mạnh, còn Uranus của ông ở dấu hiệu quê hương, trong thập độ Mặt Trăng và Vulcan, cho thấy ý chí tinh thần vận hành; Mặt Trăng ở Leo khiến ông kịch tính hóa, hiện thân sự kháng cự bất bạo động để phá thế kìm kẹp của nước Anh. Ở thập độ ba, Libra dưới Gemini do Mercury cai quản với chòm Corona Borealis, tam nguyên cao và thấp hợp nhất, xung đột được giải quyết thành hòa hợp, và quyền năng đem hòa bình bằng trí thông minh đầy thương yêu được nhấn mạnh. Thầy nêu rằng thập độ ba của Aquarius thuộc Venus và của Libra thuộc Mercury, đều liên quan việc tạo điều kiện xã hội hòa hợp.

§Antahkarana, Kundalini và thập độ cuối của giai đoạn cuối

Thầy nói antahkarana kết thúc ở Shambhala và chân thần, thành công tinh thần đăng quang nỗ lực; Gandhi có lẽ được thúc đẩy bởi quyền năng Shambhala, dù Chân sư DK và các thành viên Thánh Đoàn nói ông từ chối chọn phe khi đó là thiện chống ác thật sự. Kundalini dâng lên, Con Đường Hoàng Gia, Sushumna, được đi từ gốc đến đỉnh. Thầy nhắc Sanat Kumara vừa là Chàng Trai của những Mùa Hè Bất Tận vừa là Đấng Thái Cổ, gần với Saturn. Thầy so sánh với thập độ cuối ở Capricorn, gắn Aquila, nơi quyền năng Cung một của chân thần giáng xuống; Capricorn cai quản cả năm điểm đạo, dù điểm đạo tiêu biểu là điểm đạo thứ ba.

§Đề xuất nghiên cứu các điểm đạo đồ cao

Thầy nói càng nghiên cứu thập độ càng thấy đây là lĩnh vực linh động, nhiều bất định; con người phải thấy hai hướng cùng lúc, vừa đảo ngược guồng xe vừa là guồng xe quay quanh chính nó. Thầy đề nghị nghiên cứu con người kỹ và đối chiếu với các giai đoạn chủ tinh, điều mới trong chiêm tinh của Chân sư DK, để xem các mô thức lớn có hiện ra không. Thầy gợi ý Schweitzer, Mẹ Teresa, cha Damien, Michelangelo, và nhắc các nhà toán học Cung ba như Cantor và Gödel, chưa phải điểm đạo đồ trọn vẹn vì còn khuynh hướng hủy hoại nơi phàm ngã. Thầy tự hỏi điều gì đã biến Bertrand Russell thành người xuống đường vì hòa bình, và liệu Buckminster Fuller có thể nghiên cứu như một điểm đạo đồ.

§Leonardo da Vinci và Abraham Lincoln

Thầy nói Leonardo da Vinci chắc chắn là điểm đạo đồ, xét dưới Cung bốn, với Taurus mạnh và Sagittarius mọc, hai dấu hiệu Cung bốn; Chân sư DK suy đoán ông có hai Cung bốn. Với Lincoln, Chân sư DK gọi ông là đại đệ tử làm việc với yếu tố tổng hợp, Cung một và Cung hai; Thầy cho rằng ông có lẽ là điểm đạo đồ bậc ba, gắn với linh hồn Aquarius của Hoa Kỳ. Theo lá số Thầy hiệu chỉnh, Sagittarius mọc thập độ đầu với Lyra và Jupiter, Neptune gần cung mọc, Mặt Trăng ở Capricorn, sinh 12 tháng Hai nên ở thập độ Venus của Aquarius, gắn với tình huynh đệ. Thầy tự hỏi ông có phải ứng viên cho điểm đạo thứ tư, và nhắc Chân sư DK gọi ông là Đấng Hóa Thân của chủng tộc.

§Quy mô vũ trụ của các dấu hiệu

Thầy kết thúc Libra bằng nhận xét rằng dấu hiệu này khó hiểu vì không có gì kịch tính nổi bật, nhưng mỗi dấu hiệu là biểu hiện của một Đấng Chúa Tể chòm sao đã tiến xa hơn nhiều so với một Thái dương Thượng đế. Thầy nói ta chỉ nhặt vụn từ bàn của các vị thần, sống trong hệ thống bảy hệ mặt trời và trong hệ của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Thầy mô tả các buổi này như một nhóm học tập lớn, nơi Thầy đưa ra suy nghĩ và liên tưởng của mình về lời Chân sư DK để người nghe dùng làm mồi cho ánh sáng, tìm sự lóe sáng giữa các chủ đề liên hệ theo cách Mercury.

Esoteric Astrology Adventure 83b – Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 83b

We get to an interesting phase which should interest students of this book, because we are working with the discipleship phase specifically. Although Uranus—or Venus continues, because, as DK says, the esoteric ruler subsumes the orthodox ruler. It does not dismiss it and pass beyond it entirely. Venus will always be important, even though it's the orthodox ruler of Libra, because it is the planet of the Solar Angel. In general we are being civilized by reducing our generically Martian responses, which are personal and involve every aspect of the personality, by the expression of our Venusian responses. Let's take a look at this, the second phase. It's not only the advanced

Chúng ta bước vào một giai đoạn thú vị, hẳn sẽ thu hút các đạo sinh của cuốn sách này, bởi vì chúng ta đang đặc biệt nghiên cứu giai đoạn địa vị đệ tử. Dù Sao Thiên Vương—hay đúng hơn, Sao Kim—vẫn tiếp tục ảnh hưởng, bởi vì, như Chân sư DK nói, chủ tinh nội môn bao hàm chủ tinh chính thống. Nó không loại bỏ chủ tinh ấy rồi hoàn toàn vượt qua nó. Sao Kim sẽ luôn quan trọng, dù là chủ tinh chính thống của Thiên Bình, bởi vì đây là hành tinh của Thái dương Thiên Thần. Nói chung, chúng ta đang trở nên văn minh hơn nhờ giảm bớt những phản ứng mang tính Sao Hỏa nói chung, vốn có tính cá nhân và liên quan đến mọi phương diện của phàm ngã, bằng cách biểu lộ những phản ứng

man and the aspirant: one is truly becoming the disciple, and one is mentally responsive to the soul in this very mental sign.

mang tính Sao Kim. Hãy xem xét giai đoạn thứ hai này. Đây không chỉ là giai đoạn của người tiến hóa và người chí nguyện: người ta thực sự đang trở thành đệ tử và đáp ứng với linh hồn bằng trí tuệ trong chính dấu hiệu thiên về trí tuệ này.

We're under the influence of Uranus, while Venus, because it is the planet of the Solar Angel, still is effective, of course. There occurs the weighing of the opposites as devotion and aspiration increase. We see this right here:

Chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, trong khi Sao Kim, vì là hành tinh của Thái dương Thiên Thần, tất nhiên vẫn phát huy tác dụng. Việc cân nhắc các cặp đối cực diễn ra khi lòng sùng tín và khát vọng gia tăng. Chúng ta thấy điều này ngay tại đây:

The weighing of the opposites. Devotion and aspiration. (*EA*, tr. 333)

Việc cân nhắc các cặp đối cực. Lòng sùng tín và khát vọng. (*EA*, bản dịch, 333)

The middle phase, the advanced man phase.

Giai đoạn giữa, giai đoạn của người tiến hóa.

Disciplic/Soul (under the influence of Uranus, though Venus, because it is the planet of the Solar Angel, is still effective). There occurs the "weighing of the opposites" as "devotion and aspiration" increase. (EA 333).. . a point of balance is eventually reached between the spiritual man [the soul in incarnation] and the personal man." (EA 320) The man develops the qualities of: balance, justice, judgment, enthusiastic wisdom, true and correct expression, straightforward contact and spiritual attitudes." (cf. EA 250). "First Reversal of the Wheel" under Uranus/Libra is undertaken. He is confirmed in the direction he is taking – soul values prominent. New forms of social relationship based on Right Human Relations and the authenticity of the individual under Uranus, are evolved. The soul and personality come into increasing balance and harmony and the "Marriage in the Heavens" is prepared.	Under Venus and Jupiter the man merges increasingly with his Solar Angel. Strong evidences of soul infusion can be seen. The personality learns to cooperate with the soul harmoniously. There is a realization that the personality must be sacrificed upon the Cross (Crux). Love and understand are increasingly expressed through all relationships. He becomes, increasingly, a peace-maker. Uranus, Esoteric Ruler, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, Saturn (Uranus) generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) is especially associated. Sub-influence for this decan, Jupiter/Venus as ruler of the first decan on the WOC.	The disciple knows the contrast between his spiritual nature and his personal nature and intelligently and practically (Saturn) finds a place for them both. As an "Advanced Man" the power of love and understanding grows in his life and he observes the "Golden Rule" (Libra, Venus, Saturn). The man learns to restrain his lower ego (Saturn) and to put others first; he develops a sacrificial attitude (Lupus). His decisions are increasingly made in favor of the soul. The balance is tipped towards soul values. Uranus, Esoteric Ruler, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, Saturn (Uranus) generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) is especially associated. Sub-influence for this decan, the Saturn as ruler of the second decan on the WOC.	He works with intelligence to promote Right Human Relations. He develops an intelligent understanding of group work and skillfully facilitates cooperation. With intelligence (Mercury) he helps to bring about new patterns of human relationship (Uranus). Uranus, Esoteric Ruler, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, Saturn (Uranus) generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) is especially associated. Sub-influence for this decan, Mercury as ruler of the third decan on the WOC.

This continues but of course we are now into the discipleship phase so the weighing of the opposites is pretty well decided. The man is weighing in on the side of the soul and his devotion and his aspiration, interestingly connected sixth-ray qualities, interestingly connected with Libra, are towards the soul. A point of balance is eventually reached between the spiritual man, the soul in incarnation and the personal man. Then that balance is tipped, and the person decisively, under Saturn—because it is one of the major planets of discipleship along with Mercury—decides for the soul. The man develops the qualities of

Điều này còn tiếp diễn, nhưng dĩ nhiên giờ đây chúng ta đã bước vào giai đoạn địa vị đệ tử, nên việc cân nhắc các cặp đối cực gần như đã được định đoạt. Con người nghiêng về phía linh hồn, còn lòng sùng tín và khát vọng của y—thật thú vị, đây là những phẩm tính liên hệ với cung sáu và cũng liên hệ với Thiên Bình—đều hướng về linh hồn. Cuối cùng, một điểm cân bằng đạt được giữa con người tinh thần, linh hồn đang nhập thể và phàm nhân. Sau đó, cán cân nghiêng hẳn, và dưới ảnh hưởng của Sao Thổ—vì đây là một trong những hành tinh chủ yếu của địa vị đệ tử, cùng với Sao Thủy—con người dứt khoát chọn linh hồn. Y phát triển các phẩm tính sau:

Balance. Justice. Judgment. Enthusiastic wisdom. True correct expression. (*EA*, tr. 250)

Sự cân bằng. Công lý. Sự phán xét. Minh triết nhiệt thành. Biểu đạt chân chính và đúng đắn. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 250)

These are the list of those qualities of someone who is on the probationary path and, if they are highly cultivated, is moving into the Path of Discipleship.

Đây là danh sách những phẩm tính của một người đang ở trên Con Đường Dự Bị và, nếu chúng được vun bồi cao độ, người ấy sẽ tiến vào Con Đường Đệ Tử.

True correct expression.

Biểu đạt chân chính và đúng đắn.

Straightforward conduct. Spiritual attitudes. (*EA*, tr. 250)

Hành vi thẳng thắn. Thái độ tinh thần. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 250)

See it's quite difficult to align the tabulation on page 332 and 333 exactly with the three rulership phases but the highest aspects of what are found in the central column on page 333 will I think be related to disciples. And in general the initiate has achieved the highest degree of that which is found in the third column, in this case

Khá khó để chỉnh hợp chính xác bảng biểu ở trang 332 và 333 với ba giai đoạn quyền chủ quản, nhưng tôi nghĩ những phương diện cao nhất được trình bày trong cột giữa ở trang 333 sẽ liên hệ với các đệ tử. Và nói chung, điểm đạo đồ đã đạt đến mức độ cao nhất của những gì được trình bày trong cột thứ ba, trong trường hợp này là:

Balance attained. Divine Love. Understanding. (*EA*, tr. 333)

Đạt được sự cân bằng. Bác Ái thiêng liêng. Sự thấu hiểu. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 333)

The disciple is still struggling a bit with that but closer than the aspirant. So we have here first reversal of the wheel under Uranus, Libra is undertaken. The man is confirmed in his reversal of the wheel. He is confirmed in the direction he is traveling. He may fail somewhere in the future but he is confirmed. Confirmed in the direction he is taking, soul values prominent. New forms of social relationship based on right human relations and the authenticity of the individual under Uranus are evolved. It's a disciplic behavior with each other which truly respects the individuality of the other and sees the other as an aspect of the soul. The soul and personality come into increasing balance and harmony and the marriage in the heavens is prepared.

Đệ tử vẫn còn phải phấn đấu đôi chút với điều đó, nhưng đã đến gần hơn người chí nguyện. Vì vậy, trước hết chúng ta có sự đảo chiều của bánh xe dưới Sao Thiên Vương; Thiên Bình được đảm nhận. Con người được củng cố trong sự đảo chiều bánh xe của mình. Y được củng cố trên hướng đi của mình. Trong tương lai, y có thể thất bại ở đâu đó, nhưng hướng đi ấy đã được xác lập vững chắc. Y được củng cố trên hướng đi mình đang theo, và các giá trị của linh hồn trở nên nổi bật. Dưới Sao Thiên Vương, những hình thức quan hệ xã hội mới, dựa trên các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và tính chân thực của cá nhân, được phát triển. Đó là cách các đệ tử ứng xử với nhau, thực sự tôn trọng cá tính của người khác và xem người ấy như một phương diện của linh hồn. Linh hồn và phàm ngã ngày càng đạt đến sự cân bằng và hài hòa, đồng thời cuộc hôn phối trên trời được chuẩn bị.

Marriage in the heavens in a sense can be considered the third initiation. We're not really there until we reach the third column. The marriage in the heavens, well, one wonders whether that occurs really at the third degree and whether Libra is a sign which can lead to the third degree but certainly there is a wonderful relationship between soul and personality, I think in the best Librans, with soul predominating. At this stage, soul predominates in the marriage. Now if we go back and we take a look at what it would be like to advance under Jupiter, Saturn and Mercury, we have these ideas that under Venus and Jupiter, the disciple, the man merges increasingly with his Solar Angel in a harmonious manner.

Theo một nghĩa nào đó, cuộc hôn phối trên trời có thể được xem là lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta chưa thực sự đến đó cho tới khi đạt đến cột thứ ba. Về cuộc hôn phối trên trời, người ta tự hỏi liệu nó có thực sự diễn ra ở cấp độ thứ ba hay không và liệu Thiên Bình có phải là một dấu hiệu có thể dẫn đến cấp độ thứ ba hay không; nhưng chắc chắn, tôi nghĩ rằng nơi những người Thiên Bình ưu tú nhất, có một mối quan hệ tuyệt vời giữa linh hồn và phàm ngã, trong đó linh hồn chiếm ưu thế. Ở giai đoạn này, linh hồn chiếm ưu thế trong cuộc hôn phối. Giờ đây, nếu quay lại xem xét sự tiến triển dưới Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy sẽ như thế nào, chúng ta có những ý tưởng sau: dưới Sao Kim và Sao Mộc, đệ tử, tức con người, ngày càng hòa

Strong evidences of soul infusion can be seen.

nhập với Thái dương Thiên Thần của mình một cách hài hòa. Có thể thấy những bằng chứng rõ rệt về sự thấm nhuần của linh hồn.

I suppose the Christ spirit is permeating. The Christ is deeply identified, I feel, being the Prince of Peace with the sign Libra, the sign of peace, the sign of peace in Shamballa, the sign of the spirit of peace. The personality learns to cooperate with the soul harmoniously. There's no longer such a battle with the personality seeking its own prerogatives. There is a realization that the personality must be sacrificed upon the cross, crux, which is that extra zodiacal constellation which is associated with this first decanate, at least that's, if we're going to associate these constellations with the first decanate, it seems like this is the right one to do it. Love and understanding are increasingly expressed through all relationships.

Tôi cho rằng tinh thần Đức Christ đang thấm nhập. Tôi cảm thấy Đức Christ, với tư cách là Hoàng Tử Hòa Bình, được đồng hóa sâu sắc với dấu hiệu Thiên Bình—dấu hiệu của hòa bình, dấu hiệu của hòa bình trong Shamballa, dấu hiệu của Đấng Tinh thần Hòa Bình. Phàm ngã học cách hợp tác hài hòa với linh hồn. Không còn cuộc chiến dữ dội như trước, khi phàm ngã tìm cách đòi hỏi những đặc quyền riêng. Người ta nhận ra rằng phàm ngã phải được hi sinh trên thập giá, tức Chữ Thập, là chòm sao bổ sung ngoài Hoàng đạo liên hệ với thập độ thứ nhất này; ít nhất, nếu chúng ta muốn liên hệ những chòm sao này với thập độ thứ nhất, thì dường như đây là chòm sao thích hợp. Tình thương và sự thấu hiểu ngày càng được biểu đạt qua mọi mối quan hệ.

He becomes increasingly a peacemaker, peace, well, there's this old saying, maybe it's in a song, but, *let there be peace on earth* and let it begin with me. So, it's a Jupiter and Venus phase, generally reoriented away from the demands of the personality via this planet of reorientation, Uranus, which brings into expression the higher ethers. When it comes to Saturn, being a major planet of discipleship, the disciple knows the contrast between the spiritual nature and his personal nature, and intelligently and practically, Saturn finds a place for them both. As an advanced man, the power of love and understanding grows in his life, and he observes the golden rule. As an advanced man, an aspirant, he probably tries to observe the golden rule. And let's just say Libra Venus Saturn there, but as a disciple, he truly does observe the golden rule.

Y ngày càng trở thành người kiến tạo hòa bình. Về hòa bình, có một câu nói xưa, có lẽ nằm trong một bài hát: *cầu cho hòa bình hiện diện trên Trái Đất* và hãy để điều đó bắt đầu từ tôi. Vì vậy, nói chung đây là giai đoạn của Sao Mộc và Sao Kim, được tái định hướng khỏi những đòi hỏi của phàm ngã nhờ Sao Thiên Vương, hành tinh của sự tái định hướng, vốn đưa các dĩ thái cao vào biểu hiện. Khi xét đến Sao Thổ, một hành tinh chủ yếu của địa vị đệ tử, đệ tử nhận biết sự tương phản giữa bản chất tinh thần và bản chất cá nhân của mình; Sao Thổ tìm một vị trí cho cả hai một cách thông minh và thực tiễn. Với tư cách một người tiến bộ, quyền năng của tình thương và sự thấu hiểu tăng trưởng trong đời sống của y, và y tuân theo quy luật vàng. Với tư cách một người tiến bộ, một người chí nguyện, có lẽ y cố gắng tuân theo quy luật vàng. Có thể nói đó là Thiên Bình–

Sao Kim–Sao Thổ; nhưng với tư cách một đệ tử, y thực sự tuân theo quy luật vàng.

He may slip from time to time, but it's not the same kind of struggle as realizing you should have. It's a question of how he habitually treats people, not only correctly, but with real respect growing out of love in the discipleship stage. Because more and more of the second ray of Libra is, I think, coming in. The man learns to restrain his lower ego, Saturn, it is that as well. The ego boundaries are ruled by Saturn. And to put others first, altruism is one of the primary qualities to be cultivated in Libra, and that's why the Sun, representing lower ego, is falling here, and why Venus is so important. The altruistic attitude means egoism is falling away. And he develops a sacrificial attitude here, and that correlates with Lupus, the wolf, the instinctual nature laid upon the altar. His decisions—Saturn—are increasingly made in favor of the soul.

Đôi khi y có thể sơ suất, nhưng đó không còn là loại đấu tranh phát sinh khi người ta chỉ mới nhận ra rằng mình đáng lẽ phải tuân theo. Vấn đề nằm ở cách y thường xuyên đối xử với mọi người—không chỉ đúng đắn mà còn với lòng tôn trọng thực sự, nảy sinh từ tình thương trong giai đoạn địa vị đệ tử. Bởi vì tôi nghĩ cung hai của Thiên Bình đang ngày càng tuôn vào mạnh mẽ hơn. Con người học cách kiềm chế phàm ngã của mình; Sao Thổ cũng biểu thị điều ấy. Sao Thổ cai quản các ranh giới của phàm ngã. Y cũng học cách đặt người khác lên trước; lòng vị tha là một trong những phẩm tính chủ yếu cần được vun bồi trong Thiên Bình. Đó là lý do Mặt Trời, đại diện cho phàm ngã, lạc hãm ở đây, và cũng là lý do Sao Kim quan trọng đến thế. Thái độ vị tha có nghĩa là tính vị kỷ đang tiêu tan. Tại đây, y phát triển một thái độ hi sinh, tương ứng với chòm Sói, tức con sói, bản chất bản năng được đặt lên bàn thờ. Các quyết định của y—Sao Thổ—ngày càng được đưa ra theo hướng thuận lợi cho linh hồn.

The balance is tipped towards soul values, and I would say tipping in the aspirational stage, and most definitely tipped in the stage of discipleship. I don't want to emphasize here the advanced man too much, because the stage I'm talking about here, which is truly discipleship, goes beyond the advanced man. Although that, the word advanced can cover a multitude of stages. When we come to the 20 to 30 phase, which is definitely under Mercury, he works with intelligence to promote right human relations. He develops an intelligent understanding of group work, and skillfully facilitates cooperation. In a way, the recognition of others as brothers, true recognition of others

Cán cân nghiêng về các giá trị của linh hồn; tôi cho rằng nó bắt đầu nghiêng trong giai đoạn khát vọng và chắc chắn nghiêng hẳn trong giai đoạn địa vị đệ tử. Tôi không muốn nhấn mạnh quá nhiều đến người tiến bộ ở đây, bởi giai đoạn tôi đang nói đến—thực sự là địa vị đệ tử—vượt xa người tiến bộ. Tuy nhiên, từ "tiến bộ" có thể bao quát vô số giai đoạn. Khi bước vào giai đoạn từ 20 đến 30 độ, chắc chắn thuộc Sao Thủy, y vận dụng trí tuệ để thúc đẩy các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Y phát triển sự thấu hiểu sáng suốt về công việc nhóm và khéo léo tạo điều kiện cho sự hợp tác. Theo một nghĩa nào đó, đây là sự nhìn nhận người khác như những huynh đệ—sự nhìn nhận

as brothers. With intelligence, Mercury, he helps to bring about new patterns of human relationship, Uranus. So, the old traditional patterns, even though Libra is a sign in a way that respects social norms under Saturn, are being developed. He's moving away from the Saturnian phase of rulership, and he's entering something that is more Uranian, let us say.

chân thực người khác như những huynh đệ. Với trí tuệ của Sao Thủy, y giúp hình thành những mô hình mới cho mối quan hệ giữa người với người dưới Sao Thiên Vương. Vì vậy, những mô hình truyền thống cũ đang được phát triển, mặc dù theo một nghĩa nào đó, Thiên Bình là dấu hiệu tôn trọng các chuẩn mực xã hội dưới Sao Thổ. Y đang rời khỏi giai đoạn quyền chủ quản của Sao Thổ và bước vào một giai đoạn mang tính Sao Thiên Vương nhiều hơn.

Although there is a higher Saturnian phase of relationship, which is awaiting in the next generic phase, and that has to do with the Divine Plan, which is atmic in nature, and comes under Saturn, which rules that plane. Now, these are, in a way, speculations. We have to prove these things as we observe human beings, and see how they actually respond, and if we could be quite sure of the stage of the development of the human being we are observing. Perhaps when we are truly masters of the wisdom, and can see people as they are, as souls, see deeply into their nature, the kind of astrology we are looking to develop here will be truly developed. It's a difficult sign to understand, says DK, because there are many subtle interior adjustments and movements, which may not even be noticeable to the outer observer. And the individual may not be distinguished by any type of dramatic expression.

Tuy nhiên, còn có một giai đoạn quan hệ cao hơn thuộc Sao Thổ đang chờ đợi trong giai đoạn tổng quát kế tiếp; giai đoạn ấy liên quan đến Thiên Cơ, mang bản chất atma và thuộc Sao Thổ, hành tinh cai quản cõi đó. Theo một nghĩa nào đó, đây là những suy đoán. Chúng ta phải chứng minh những điều này bằng cách quan sát con người, xem họ thực sự đáp ứng ra sao, và liệu chúng ta có thể xác định khá chắc chắn giai đoạn phát triển của người mình đang quan sát hay không. Có lẽ khi chúng ta thực sự trở thành những bậc tinh thông minh triết, có thể nhìn thấy mọi người đúng như bản chất của họ, tức như những linh hồn, và nhìn sâu vào bản chất của họ, thì loại chiêm tinh học mà chúng ta đang tìm cách phát triển ở đây mới thực sự được hoàn thiện. Chân sư DK nói rằng đây là một dấu hiệu khó thấu hiểu, bởi có nhiều sự điều chỉnh và chuyển động tinh tế bên trong mà người quan sát bên ngoài thậm chí không nhận thấy. Cá nhân ấy cũng có thể không nổi bật qua bất kỳ hình thức biểu đạt kịch tính nào.

Of course, there are many Librans who are in the dramatic arts. It all depends on the stage of evolution, and so forth, and other aspects, and other relationships. But the Sun, which is, in a way, the principle of self-dramatization, especially as it is found in Leo, is reduced in that type of its expression.

Dĩ nhiên, có nhiều người Thiên Bình hoạt động trong nghệ thuật sân khấu. Tất cả tùy thuộc vào điểm tiến hoá, cùng những góc hợp và mối quan hệ khác. Nhưng Mặt Trời, theo một nghĩa nào đó là nguyên khí của sự tự kịch tính hóa, đặc biệt như trong Sư Tử, bị suy giảm trong kiểu biểu đạt ấy. Có rất nhiều

Many things to think about in relation to each of these lords of constellations, and the types of patterns and behavior they induce on our planet. And, of course, it would be a whole different study to see what they induced on other planets with those other life forms. Since we are, on our planet, in a sense, adjudicators between the pairs of opposites, having to learn, really, what is of soul and what is of personality, Libra will be very important in the process of civilizing man and having him move towards soul values, most important. Now we move to the final stage.

điều đáng suy ngẫm về mỗi vị chúa tể của các chòm sao này, cũng như những loại mô hình và hành vi mà họ tạo ra trên hành tinh chúng ta. Và dĩ nhiên, việc xem xét những gì họ tạo ra trên các hành tinh khác, với những hình thức sự sống khác, sẽ là một lĩnh vực nghiên cứu hoàn toàn khác. Vì trên hành tinh của mình, theo một nghĩa nào đó, chúng ta là những người phán định giữa các cặp đối cực, phải thực sự học biết điều gì thuộc linh hồn và điều gì thuộc phàm ngã, nên Thiên Bình sẽ có tầm quan trọng bậc nhất trong tiến trình văn minh hóa con người và thúc đẩy y hướng đến các giá trị của linh hồn. Giờ đây, chúng ta chuyển sang giai đoạn cuối cùng.

I created these for some astrology classes, thinking that it would be useful to attempt to spell out, as much as possible, what might be expected under each planet that can be said to rule a particular decanate in a particular sign. But realize, of course, that we simply must consider the stage of evolution, one of the six stages of evolution here identified, along with the planetary ruler. We cannot confine ourselves to the idea that the decanate itself tells us what stage of development the man is in. There are so many relatively primitive people, or emotional people, let's say, born in the last decanate, let us say. And it just, to my way of thinking, it just doesn't work out to make the decanate itself the final arbiter. I feel we have to identify the stage of development of the individual before we do any of this business.

Tôi đã lập những bảng này cho một số lớp chiêm tinh học, vì nghĩ rằng sẽ hữu ích nếu cố gắng trình bày càng đầy đủ càng tốt những gì có thể được mong đợi dưới mỗi hành tinh được cho là cai quản một thập độ cụ thể trong một dấu hiệu cụ thể. Nhưng dĩ nhiên, cần nhận ra rằng chúng ta nhất thiết phải xem xét điểm tiến hoá—một trong sáu giai đoạn tiến hoá được xác định ở đây—cùng với chủ tinh hành tinh. Chúng ta không thể tự giới hạn trong ý tưởng rằng chính thập độ cho biết con người đang ở giai đoạn phát triển nào. Có rất nhiều người tương đối sơ khai hoặc, có thể nói, những người thiên về cảm xúc, được sinh ra trong thập độ cuối cùng. Theo quan điểm của tôi, việc xem chính thập độ là yếu tố phán định cuối cùng đơn giản là không hợp lý. Tôi cảm thấy chúng ta phải xác định giai đoạn phát triển của cá nhân trước khi thực hiện bất kỳ việc nào trong số này.

And this, of course, requires much experience. Much experience, I would say, of lives and lives of working with astrology and understanding what is the soul, living as a

Dĩ nhiên, điều này đòi hỏi rất nhiều kinh nghiệm. Tôi muốn nói là kinh nghiệm tích lũy qua nhiều kiếp sống làm việc với chiêm tinh học, thấu hiểu linh hồn là gì, sống như

soul, and viewing human beings from the perspective of the soul.

một linh hồn và nhìn con người từ quan điểm của linh hồn.



Initiatic/Triadal-Monadic' (Under Saturn, the hierarchical-ruler, but still expressing the higher-qualities of Venus and Uranus) "Balance-attained. Divine-Love. Understanding" (EA-333) The "Marriage-in the-Heavens" consummated, under the Law of Saturn. Successful-balancing of Karma undertaken but in the later stages fulfilled. Increasing influence of the spiritual triad under Saturn (as the antahkarana is more successfully built in the third decanate ruled by Mercury, the planet of the antahkarana) and especially of atma, spiritual will, from which the impulse towards law arises. Influence of "super-mind". The 'Higher-Triangle" demonstrates in its three aspects.	The "Divine-Marriage" is consummated. (Jupiter and consummation, in its general relationship to marriages) Soul infusion is complete—harmonious. Abundant love and divine understanding are expressed in all human relationships. The man demonstrates a natural and spontaneous altruism. The expanding and harmonized causal body is enriched by from the sphere of the spiritual triad. The man is an harmoniously soul infused personality who identifies primarily with the higher of the pairs of opposites--the soul and even the triad--the true Ego. He lives his life as an expression of Peace expressed through love and wisdom. Saturn (the hierarchical ruler) Dominates; Uranus still active Though all decanate rulers can be associated with the initiatic triadal Monadic phase. Mercury is especially-	The man has a very full grasp of the Law of Karma and scrupulously (Saturn) observes the Law of Right Human Relations (Libra, Saturn). Spiritual will enters his life and he learns to evaluate and judge with the spiritual impersonality characteristic of the spiritual triad. Through spiritual will he begins to learn the meaning of Shamballa. He acts as an agent of will to promote Right Human Relations and has sacrificed himself (Lupus) upon the altar of spirituality. The Sun Falls because the lower ego is defeated. Saturn (the hierarchical ruler) Dominates; Uranus still active Though all decanate rulers can be associated with the initiatic triadal Monadic phase. Mercury is especially-	The Higher Triad and the lowe triad merge. Buddhi (Mercury) and Manas (Venus, Saturn, Uranus) unite. Conflict (under Mercury) is resolved, and harmony takes its place. The power to bring Peace through loving intelligence is accentuated. The man stands at the center and can intelligenity and intuitively coordinate many forces and many individuals. The antahkarana ends in the Shamballa (the Monad) and spiritual success "crowns" his efforts. (Corona Borealis). Kundalini rises (Mercury) and the "Royal Road" (Sushumna) is trodden. Saturn (the hierarchical ruler) Dominates; Uranus still active. Though all decanate rules a[illegible] be associated with the initiatic [illegible]

Well, we finally come to the initiatic or triadal Monadic stage, and I think we can correlate this with what is called the disciple or the initiate in the third column, the high disciple, higher disciple and initiate in the third column of page 332 and 333. We're now under Saturn, the hierarchical ruler, but we're still necessarily under this, what shall I call it, this pattern of subsuming the way we move towards higher rulers and yet retain the qualities of the previous rulers as expressions to be subsumed within the province of the new ruler, but still expressing the higher qualities of Venus and Uranus. So what does DK say on page 333?

Cuối cùng, chúng ta đi đến giai đoạn điểm đạo hoặc giai đoạn Tam Nguyên–chân thần; tôi nghĩ chúng ta có thể liên hệ giai đoạn này với người được gọi là đệ tử hoặc điểm đạo đồ trong cột thứ ba—đệ tử cao cấp, đệ tử cao hơn và điểm đạo đồ trong cột thứ ba ở trang 332 và 333. Giờ đây, chúng ta ở dưới Sao Thổ, chủ tinh huyền giai, nhưng tất yếu vẫn nằm trong mô hình này—tôi nên gọi nó là gì đây—mô hình dung nạp: chúng ta tiến về các chủ tinh cao hơn nhưng vẫn duy trì những phẩm tính của các chủ tinh trước, như những biểu đạt được bao hàm trong phạm vi của chủ tinh mới, đồng thời vẫn biểu đạt các phẩm tính cao hơn của Sao Kim và Sao Thiên Vương. Vậy Chân sư DK nói gì ở trang 333?

Balance attained. Divine Love. Understanding.

Đạt được sự cân bằng. Bác Ái thiêng liêng. Sự thấu hiểu.

You can understand when you see divine love and related to understanding, we think of the ray of loving understanding, although naturally perfect understanding is also connected with the third ray in some of the old commentary references. But anyway, divine love and understanding can be easily correlated with the second ray. The marriage in the heavens is consummated. There is a true union with the soul and infusion by the soul, and it's consummated under the law of Saturn.

Khi thấy Bác Ái thiêng liêng liên hệ với sự thấu hiểu, chúng ta có thể nghĩ đến cung của sự thấu hiểu đầy bác ái, mặc dù sự thấu hiểu hoàn hảo dĩ nhiên cũng liên hệ với cung ba trong một số đoạn tham chiếu của Cổ Luận. Nhưng dù sao, Bác Ái thiêng liêng và sự thấu hiểu có thể dễ dàng được liên hệ với cung hai. Cuộc hôn phối trên trời được viên mãn. Có sự hợp nhất chân thực với linh hồn và sự thấm nhuần của linh hồn, và điều ấy được viên mãn dưới định luật của Sao Thổ.

There is a successful balancing of karma, not only undertaken, but let me say as I'm thinking about it, undertaken, but in the later stages fulfilled, because after all we're dealing with the initiate here, aren't we? Increasing influence of the Spiritual Triad, which is ruled by Saturn and has much to do with Libra. Increasing influence of the Spiritual Triad can be expected as the antahkarana is more successfully built in the third decanate ruled by Mercury, the planet of the antahkarana, and especially of Atma, spiritual will, from which the impulse towards law arises. Saturn is coming in strongly here, even though it's really Saturn-Mercury. It's ideal for the disciple. The influence of what DK calls supermind is coming in. Remember, Gemini rules mind in general. Libra and its ruler, predominant ruler, Saturn, rules supermind and Aquarius universal mind. The higher triangle demonstrates in its three aspects, and Mercury is the conveyor of that.

Nghiệp quả được cân bằng thành công; điều này không chỉ được đảm nhận mà—khi suy nghĩ về nó, tôi muốn nói—được đảm nhận rồi hoàn tất trong các giai đoạn sau, bởi suy cho cùng, chúng ta đang đề cập đến điểm đạo đồ, phải không? Có thể mong đợi ảnh hưởng ngày càng tăng của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn do Sao Thổ cai quản và có liên hệ mật thiết với Thiên Bình, khi antahkarana được kiến tạo thành công hơn trong thập độ thứ ba do Sao Thủy cai quản—hành tinh của antahkarana, và đặc biệt của Atma, ý chí tinh thần, nơi phát sinh xung lực hướng đến định luật. Sao Thổ đang đi vào mạnh mẽ ở đây, mặc dù thực ra đó là Sao Thổ–Sao Thủy. Điều này lý tưởng cho đệ tử. Ảnh hưởng của điều Chân sư DK gọi là siêu trí đang đi vào. Hãy nhớ rằng Song Tử cai quản trí tuệ nói chung. Thiên Bình và chủ tinh nổi trội của nó là Sao Thổ cai quản siêu trí, còn Bảo Bình cai quản Vũ Trụ Trí. Tam giác cao biểu hiện qua ba phương diện của nó, và Sao Thủy là tác nhân truyền dẫn điều ấy.

Though there's much that could be said here, and of course really what we have to do is find the time and the discernment to identify initiates who are found in this last

Mặc dù có thể nói rất nhiều ở đây, điều chúng ta thực sự phải làm là tìm thời gian và có đủ phân biện tinh thần để nhận diện những điểm đạo đồ nằm trong mười độ cuối

ten degrees of Libra. Ruled by Saturn in general, in terms of the general developmental phase, and ruled by Mercury. Well, we'll see in just a moment how this works out. We're under a Jupiter rulership in zero to ten, and interesting how often Jupiter relates to the consummation of marriage. Jupiter, the force that brings things together, Jupiter raising the two poles together into a completely successful union. So Jupiter and consummation in its general relationship to marriages. People oftentimes find themselves getting married under Jupiter. Well, there are all different kinds of marriages, of course, but Jupiter is frequently in the act. A soul infusion is complete.

của Thiên Bình. Xét theo giai đoạn phát triển tổng quát, khu vực này do Sao Thổ cai quản, đồng thời cũng do Sao Thủy cai quản. Chỉ trong giây lát nữa, chúng ta sẽ thấy điều này vận hành ra sao. Từ 0 đến 10 độ, chúng ta ở dưới quyền chủ quản của Sao Mộc; thật thú vị khi Sao Mộc thường liên hệ với sự viên mãn của hôn nhân. Sao Mộc là mãnh lực kết hợp mọi sự, nâng hai cực lên để tạo thành một sự hợp nhất hoàn toàn thành công. Vì vậy, Sao Mộc và sự viên mãn có mối liên hệ tổng quát với hôn nhân. Người ta thường kết hôn dưới ảnh hưởng của Sao Mộc. Dĩ nhiên, có đủ loại hôn nhân khác nhau, nhưng Sao Mộc thường góp phần vào đó. Sự thấm nhuần của linh hồn đã hoàn tất.

There is a harmonious soul infusion, especially when we're dealing with the initiate in Libra. We must agree that people who have had the soul infusion process, maybe even in Scorpio or in some other way, can be born in Libra. To be born in Libra does not mean that one cannot be an initiate of the third degree. Everything else depends on the other kinds of signs that are found. Interesting in the chart of Swami Vivekananda how many planets he has in Libra. What is it? Saturn and the Moon, I think. I'm wondering if Jupiter is there too. Obviously, he is the third degree initiate. His Moon is there. Maybe it shows it was left behind. Capricorn is rising and the Sun is in Capricorn too. So the major third degree indicators are there, along with the evidences of successful balancing. Wouldn't it be interesting if Jupiter, Saturn and the Moon were all there, giving us all the decanate rulers of Libra as Sepharial sees them.

Có sự thấm nhuần hài hòa của linh hồn, đặc biệt khi chúng ta đề cập đến điểm đạo đồ trong Thiên Bình. Chúng ta phải thừa nhận rằng những người đã trải qua tiến trình thấm nhuần của linh hồn, có lẽ ngay cả trong Hổ Cáp hoặc theo một cách nào khác, vẫn có thể sinh ra trong Thiên Bình. Sinh ra trong Thiên Bình không có nghĩa là người ta không thể là điểm đạo đồ cấp độ thứ ba. Mọi điều khác còn tùy thuộc vào những dấu hiệu khác hiện diện. Trong lá số chiêm tinh của Swami Vivekananda, thật thú vị khi thấy ông có nhiều hành tinh trong Thiên Bình. Đó là những hành tinh nào? Tôi nghĩ là Sao Thổ và Mặt Trăng. Tôi tự hỏi liệu Sao Mộc cũng ở đó hay không. Rõ ràng ông là điểm đạo đồ cấp độ thứ ba. Mặt Trăng của ông ở đó. Có lẽ điều này cho thấy nó đã bị bỏ lại phía sau. Ma Kết mọc, và Mặt Trời cũng ở Ma Kết. Vì vậy, những dấu hiệu chủ yếu của cấp độ thứ ba đều hiện diện, cùng với bằng chứng về sự cân bằng thành công. Sẽ thật thú vị nếu Sao Mộc, Sao Thổ và Mặt Trăng đều ở đó, cho chúng ta thấy tất cả các chủ tinh thập độ của Thiên Bình theo cách Sepharial nhìn nhận chúng.

My memory did not fail me on this particular occasion because we do have a very close conjunction of Saturn and the Moon with Jupiter also in Libra. All three of the decanate rulers are there, at least in the Sepharial system. Mercury, of course, is down here in Aquarius in a trine relationship to the Saturn and Moon.

Trong trường hợp cụ thể này, trí nhớ của tôi không sai, bởi chúng ta thực sự có một đồng vị rất sát giữa Sao Thổ và Mặt Trăng, còn Sao Mộc cũng ở Thiên Bình. Cả ba chủ tinh thập độ đều hiện diện ở đó, ít nhất theo hệ thống Sepharial. Dĩ nhiên, Sao Thủy nằm dưới đây trong Bảo Bình, tạo quan hệ tam hợp với Sao Thổ và Mặt Trăng.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-83B-H02: Lá số Swami Vivekananda: Saturn–Moon và Jupiter trong Libra, Mercury trong Aquarius; chưa xác minh ảnh/bản ghi; chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-83B-H02: Lá số Swami Vivekananda: Sao Thổ–Mặt Trăng và Sao Mộc trong Thiên Bình, Sao Thủy trong Bảo Bình; chưa xác minh ảnh/bản ghi; chưa có mốc thời gian.]

There was a tremendous discipline. The whole question of celibacy was not an issue for him. He had worked that through before Saturn, Moon and Libra. But he had expansive relationships with people, very magnetic. Venus was rising in the chart. Maybe the Sun was rising too. And these expansive relationships were based on soul attraction. So he could socialize expansively, Jupiter in Libra, without falling victim to attraction to the lower form. Interesting that Jupiter then was in the Mercurian decanate. He had many classes and many retreats. It would seem that he was just quite a normal person, as his biography says, loving hot and spicy food and all the rest, intervening in the cooking of things, all that. But he had solved the issue of unbalanced fiery passion and all of the energies were elevated towards the mountaintop. There's good reason to think that he went on and took the fourth degree as well, as some of his later experiences indicated. He only lived to be 39 years old.

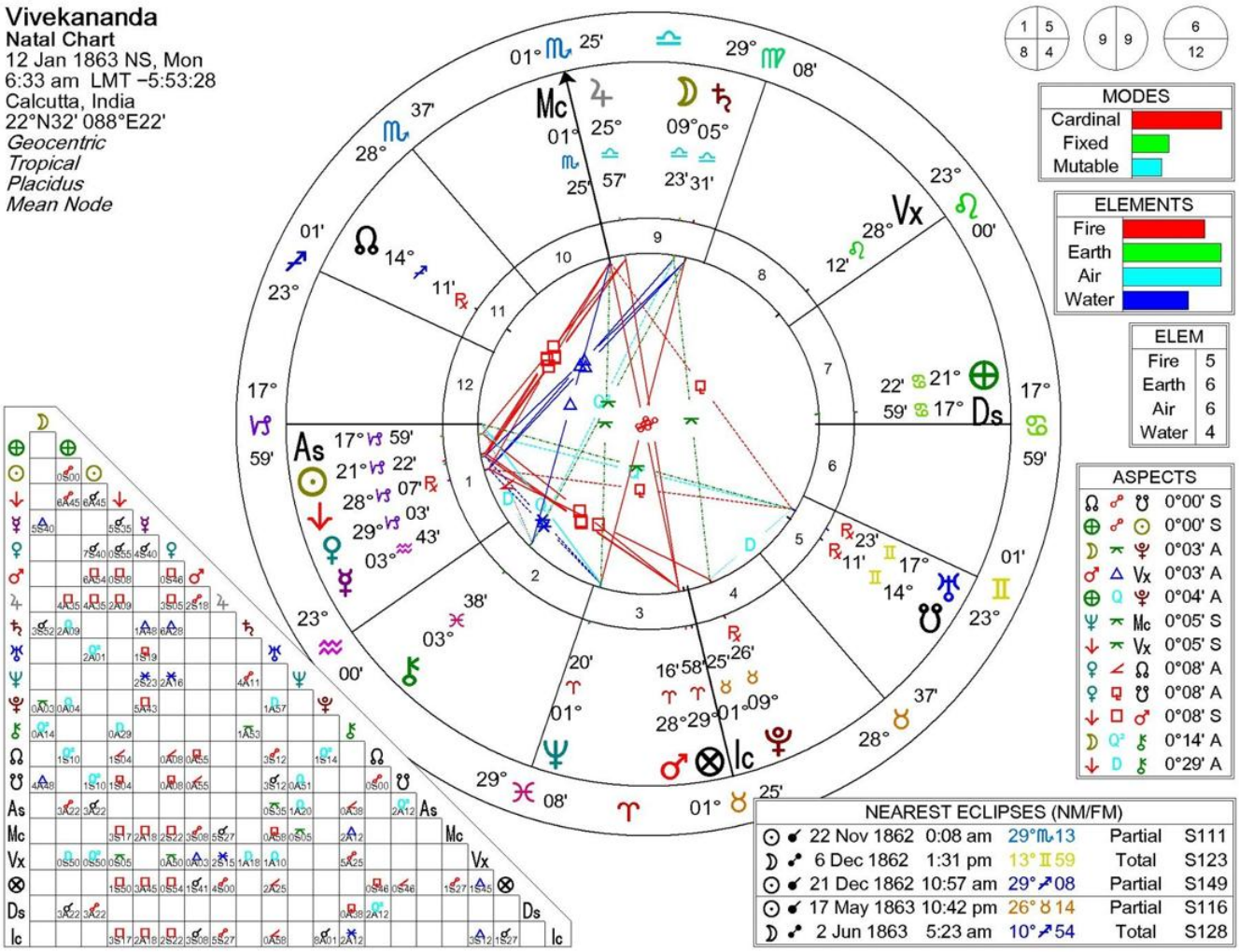
Ông có tính kỷ luật phi thường. Toàn bộ vấn đề độc thân không phải là điều nan giải đối với ông. Trước giai đoạn Sao Thổ, Mặt Trăng và Thiên Bình, ông đã giải quyết xong điều đó. Nhưng ông có những mối quan hệ rộng mở với mọi người và rất giàu từ tính. Sao Kim mọc trong lá số. Có lẽ Mặt Trời cũng đang mọc. Những mối quan hệ rộng mở này dựa trên sức hút của linh hồn. Vì vậy, với Sao Mộc trong Thiên Bình, ông có thể giao tiếp xã hội rộng rãi mà không trở thành nạn nhân của sức hấp dẫn từ hình tướng thấp. Thật thú vị khi Sao Mộc khi ấy nằm trong thập độ của Sao Thủy. Ông có nhiều lớp học và nhiều kỳ tĩnh tu. Theo tiểu sử của ông, dường như ông chỉ là một người khá bình thường, thích thức ăn nóng và cay cùng mọi thứ khác, can thiệp vào việc nấu nướng và đủ thứ tương tự. Nhưng ông đã giải quyết được vấn đề đam mê rực lửa mất cân bằng, và mọi năng lượng đều được nâng cao hướng về đỉnh núi. Có lý do xác đáng để cho rằng ông còn tiến tới và nhận lần điểm đạo thứ tư, như một số trải nghiệm về sau của ông cho thấy. Ông chỉ sống đến 39 tuổi.

I think Ramakrishna, his mentor, his guru said, well, they each seem to admire each

Tôi nghĩ Ramakrishna, người hướng dẫn và đạo sư của ông, đã nói—hai người dường

other so much. Ramakrishna said, when Vivekananda discovers who he really is, he won't stay long. So each had this kind of admiration for the other. And I guess people say that he kind of made a voluntary exit. He had loads of first ray. Kind of wonder whether it was his Monadic ray. He seemed, first ray and second ray, tremendously powerful in his case. All three rulers there in Libra. The divine marriage. Soul infusion is complete and harmonious. I'm thinking also of Albert Schweitzer. Some charts show him not with Scorpio rising, but as a Capricorn with Libra rising. We really have to look at the charts of initiates and what is placed where, and we have to have enough of them to have a reasonable sample. So abundant love, abundant, that's Jupiter. Abundant love and divine understanding are expressed in all human relationships.

như vô cùng ngưỡng mộ nhau—rằng khi Vivekananda khám phá ra mình thực sự là ai, ông sẽ không ở lại lâu. Vì vậy, mỗi người đều dành cho người kia sự ngưỡng mộ như thế. Tôi đoán người ta nói rằng ông gần như đã tự nguyện rời đi. Ông có rất nhiều năng lượng cung một. Người ta tự hỏi liệu đó có phải cung chân thần của ông hay không. Trong trường hợp của ông, cung một và cung hai dường như đều vô cùng mạnh mẽ. Cả ba chủ tinh đều ở Thiên Bình. Cuộc hôn phối thiêng liêng. Sự thấm nhuần của linh hồn đã hoàn tất và hài hòa. Tôi cũng đang nghĩ đến Albert Schweitzer. Một số lá số cho thấy ông không có Hổ Cáp mọc, mà là người Ma Kết với Thiên Bình mọc. Chúng ta thực sự phải xem xét lá số của các điểm đạo đồ và vị trí của mọi yếu tố, đồng thời phải có đủ số lượng để tạo thành một mẫu hợp lý. Vì vậy, tình thương dồi dào—sự dồi dào ấy là Sao Mộc—và sự thấu hiểu thiêng liêng được biểu đạt trong mọi mối quan hệ giữa người với người.



I think we saw that with Vivekananda. Jupiter in Libra. The man demonstrates a natural and spontaneous, there's Jupiter again, altruism. Saturn is not the planet of spontaneity, Jupiter much more is. Just the way Sagittarius has many spontaneous factors associated with it. And Capricorn fewer, I suppose. The expanding and harmonized causal body is enriched from the sphere of the Spiritual Triad. Because Libra, for the initiate, is associating much with the Spiritual Triad, which is ruled by Libra in general. The man is a harmoniously soul-infused personality, who identifies primarily with the higher of the pairs of opposites. Really, his identification with the higher of the pairs of opposites is very much the case. The soul and even the triad. So I want to say the soul and even triad, the true ego, as DK says. He lives his life as an

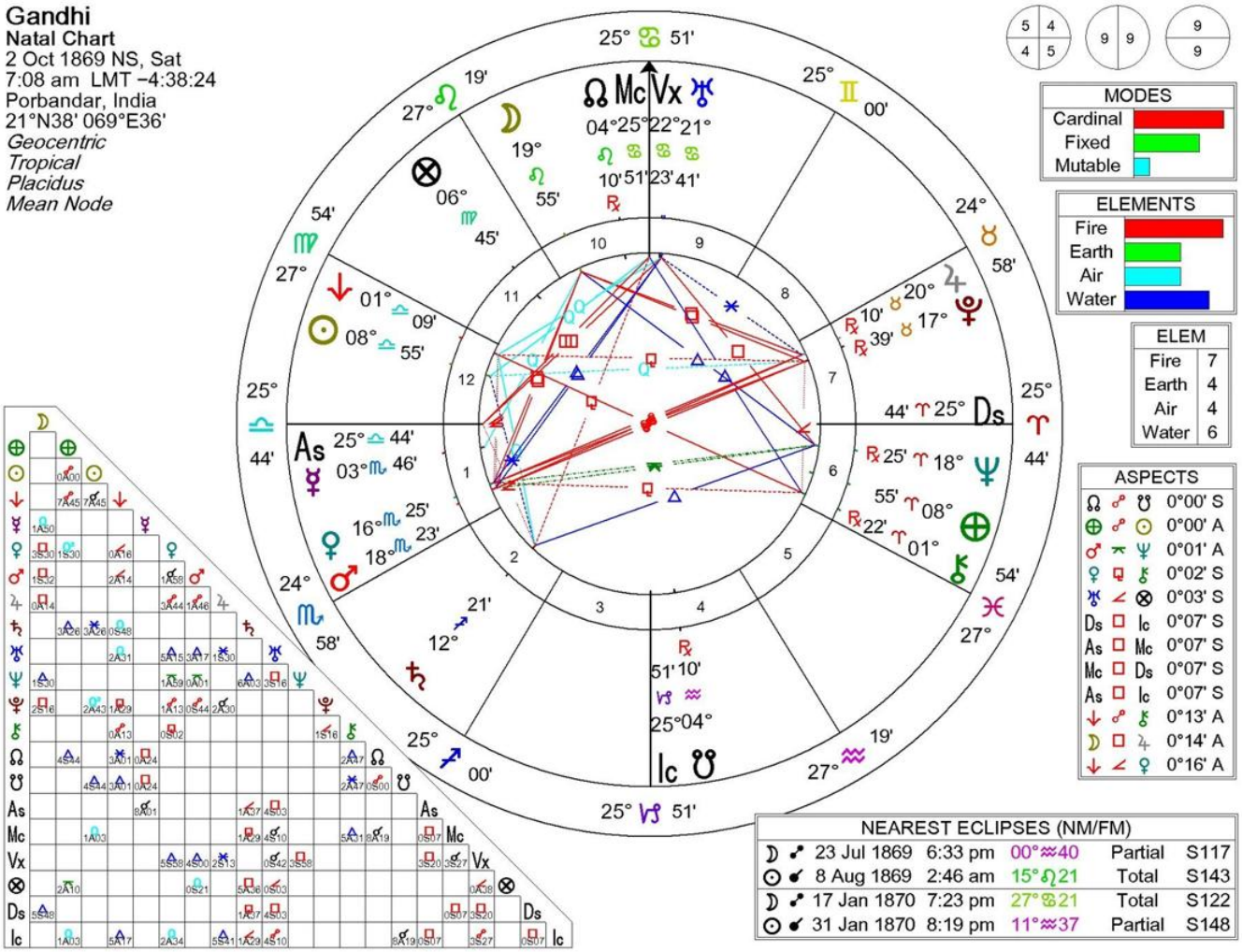
Tôi nghĩ chúng ta đã thấy điều đó nơi Vivekananda: Sao Mộc trong Thiên Bình. Con người biểu lộ lòng vị tha tự nhiên và tự phát —Sao Mộc lại xuất hiện ở đây. Sao Thổ không phải hành tinh của tính tự phát; Sao Mộc mang tính ấy nhiều hơn hẳn. Cũng như Nhân Mã có nhiều yếu tố tự phát liên hệ với nó, còn Ma Kết thì ít hơn, tôi cho là vậy. Thể nguyên nhân đang mở rộng và hài hòa được làm phong phú từ khối cầu của Tam Nguyên Tinh Thần. Bởi đối với điểm đạo đồ, Thiên Bình liên hệ mật thiết với Tam Nguyên Tinh Thần, vốn nói chung do Thiên Bình cai quản. Con người là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần một cách hài hòa, chủ yếu đồng hóa với phía cao của các cặp đối cực. Quả thật, y đồng hóa rất mạnh với phía cao của các cặp đối cực: linh hồn và thậm chí cả Tam nguyên tinh thần. Vì vậy, tôi muốn nói đó là linh hồn và thậm chí Tam nguyên tinh thần,

expression of peace, expressed through love and wisdom. Gandhi had a lot of Libra in his chart. He had the Sun in Libra and Libra rising.

tức chân ngã đích thực, như Chân sư DK nói. Y sống đời mình như một biểu đạt của hòa bình, được thể hiện qua Bác Ái và Minh Triết. Gandhi có nhiều yếu tố Thiên Bình trong lá số. Ông có Mặt Trời trong Thiên Bình và Thiên Bình mọc.

We find him with his Sun in the early part. In this decanate, in fact. And later in the Mercury decanate, his Ascendant.

Chúng ta thấy Mặt Trời của ông nằm ở phần đầu, thực ra chính trong thập độ này. Còn Điểm mọc của ông nằm ở phần sau, trong thập độ của Sao Thủy.



Really, as a peacemaker par excellence, even to the point where I think he was criticized by some of the members of the hierarchy for being too much along the line of peace and not deciding for or against the two sides in the Second World War. Interesting. So the Jupiter aspect of peacemaking is very strong in Gandhi's chart. The Mercury coming in

Quả thật, Gandhi là một nhà kiến tạo hòa bình xuất sắc, đến mức tôi nghĩ ông đã bị một số thành viên Thánh đoàn chỉ trích vì quá thiên về hòa bình và không đứng về phía nào trong hai phe của Thế chiến thứ hai. Thật thú vị. Vì vậy, phương diện kiến tạo hòa bình của Sao Mộc rất mạnh trong lá số của Gandhi. Sao Thủy kết hợp với Điểm mọc của

with his Ascendant gives, I think, the strategy. I think we have to definitely look at him as a disciple and as an initiate of some kind. What degree? We cannot be certain. Certainly the second degree and maybe beyond. When we go into the Saturn decanate, from 10 to 20, and we're talking about the initiatic level, even possibly involving the monad, the man has a very full grasp of the law of karma. Well, Saturn is the foremost of the karmic Lords, planetary karmic Lords.

ông đem lại, theo tôi, năng lực chiến lược. Tôi nghĩ chắc chắn chúng ta phải xem ông là một đệ tử và một điểm đạo đồ ở cấp độ nào đó. Cấp độ nào? Chúng ta không thể biết chắc. Chắc chắn là cấp hai và có thể cao hơn. Khi đi vào thập độ Sao Thổ, từ 10 đến 20 độ, và bàn về cấp độ điểm đạo, thậm chí có thể liên quan đến chân thần, con người này nắm vững định luật nghiệp quả. Sao Thổ là vị đứng đầu trong các Chúa Tể Nghiệp Quả, tức các Chúa Tể Nghiệp Quả hành tinh.

And scrupulously, Saturn observes the law of right human relations. So there's a very great sense of justice here. With Saturn being really the strongest planet in Libra, and so in a way reinforcing this decanate position. This second decanate for the advanced man and higher being, the disciple initiates, is going to be very strong because it's reinforced by the most powerful planet in the sign Libra. Spiritual will, I suppose, from the atmic plane enters his life, and he learns to evaluate and judge with spiritual impersonality. There's judgment from Libra in general, the evaluative tendency in general, and he judges with spiritual impersonality, characteristic of the Spiritual Triad.

Sao Thổ tuân thủ định luật về các mối quan hệ đúng đắn giữa con người một cách hết sức nghiêm cẩn. Vì vậy, ở đây có một ý thức rất mạnh mẽ về công lý. Sao Thổ thực sự là hành tinh mạnh nhất trong Thiên Bình, và theo một cách nào đó, củng cố vị trí thập độ này. Thập độ thứ hai này sẽ rất mạnh đối với người tiến hóa và sinh linh cao cấp, tức các đệ tử điểm đạo đồ, bởi nó được hành tinh mạnh nhất trong dấu hiệu Thiên Bình củng cố. Tôi cho rằng ý chí tinh thần từ cõi atma đi vào đời sống của ông, và ông học cách đánh giá cùng phán xét với thái độ vô ngã tinh thần. Thiên Bình nói chung đem lại khả năng phán xét và khuynh hướng đánh giá; ông phán xét với thái độ vô ngã tinh thần, vốn là đặc trưng của Tam Nguyên Tinh Thần.

I suppose it's quite a lofty perspective, and really this would have to be the most impersonal of the decanates of Libra. Here is where we find perhaps a certain severity in this sign, a certain exact justice. You kind of wonder whether on a lower turn of the spiral, the so-called hanging judge, who's always judging without mercy, and according to the exact letter of the law without giving much leeway, whether such judges who developed a reputation of that nature did not have a strong second

Tôi cho rằng đó là một viễn cảnh khá cao cả, và đây thực sự phải là thập độ vô ngã nhất của Thiên Bình. Có lẽ chính tại đây chúng ta tìm thấy một mức độ nghiêm khắc nhất định trong dấu hiệu này, một thứ công lý chính xác. Người ta tự hỏi liệu trên một vòng xoắn thấp hơn, cái gọi là vị thẩm phán treo cổ, người luôn xét xử không chút khoan dung và tuân theo từng chữ của luật pháp mà không để lại bao nhiêu khoảng linh động, có phải những thẩm phán mang tiếng như vậy đều có Thiên Bình thập độ thứ hai

decanate Libra somewhere, a strong Saturn. So spiritual impersonality. Through spiritual will, he begins to learn the meaning of Shamballa because we have seen the connection of Saturn with Shamballa as we have seen the Great Bear, Leo, Saturn, Shamballa. That particular line, which also includes the head and base of the spine, is part of the great triangle, a great triangle which on that level involves Saturn, Uranus, and Mercury.

mạnh ở đâu đó, cùng một Sao Thổ mạnh hay không. Như vậy là thái độ vô ngã tinh thần. Nhờ ý chí tinh thần, ông bắt đầu học ý nghĩa của Shamballa, bởi chúng ta đã thấy mối liên hệ giữa Sao Thổ với Shamballa, cũng như đã thấy đường liên hệ Đại Hùng Tinh, Sư Tử, Sao Thổ và Shamballa. Đường đặc biệt ấy, cũng bao gồm đầu và đáy cột sống, là một phần của tam giác lớn; trên cấp độ đó, tam giác lớn này gồm Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy.

He acts as an agent of the will to promote right human relations, the laws which will do that, and he has sacrificed himself, Lupus, upon the altar of spirituality. So there's no question there. The initiate knows what it means to put his wolf nature, one of the ways of interpreting the wolf, on the altar to have it consumed. The sun falls because the lower ego is defeated. Sun and Saturn are opposites here. Saturn represented the outermost boundary, at least it usually does in decanate matters.

Ông hành động như một tác nhân của ý chí nhằm thúc đẩy các mối quan hệ đúng đắn giữa con người và những định luật sẽ tạo nên các mối quan hệ ấy; ông đã hiến tế bản thân mình, tức Lang Tinh, trên bàn thờ tinh thần. Vì vậy, điều ấy không còn nghi vấn gì nữa. Điểm đạo đồ biết việc đặt bản chất sói của mình—một trong những cách diễn giải hình tượng con sói—lên bàn thờ để nó bị thiêu hủy có ý nghĩa gì. Mặt Trời lạc hãm vì phàm ngã bị đánh bại. Ở đây Mặt Trời và Sao Thổ là hai đối cực. Sao Thổ tượng trưng cho ranh giới ngoài cùng, ít nhất nó thường mang ý nghĩa ấy trong các vấn đề về thập độ.

Yes, and the thing to do here, of course, would be to make a real study of this, would be to go into all these famous individuals and find out who it was that had particular Saturn emphasis here and who was an initiate. We notice in the case of Gandhi, though, interestingly, that it was the Jupiter influence and the Mercury influence which we had because it was the first and the third decanate which were accentuated. Look at that Uranus up here, being the planet of revolution in the sign of one's homeland and in the decanate ruled by Vulcan, Moon–Vulcan. Spiritual will was really operative and he was quite a personage as well with the Moon in Leo. So he dramatized. He put

Vâng, và dĩ nhiên điều cần làm ở đây là thực sự nghiên cứu vấn đề này, khảo sát tất cả những nhân vật nổi tiếng ấy để tìm xem ai có sự nhấn mạnh đặc biệt của Sao Thổ tại đây và ai là điểm đạo đồ. Tuy nhiên, điều thú vị là trong trường hợp Gandhi, chúng ta nhận thấy ảnh hưởng của Sao Mộc và Sao Thủy, bởi thập độ thứ nhất và thứ ba được nhấn mạnh. Hãy nhìn Sao Thiên Vương ở trên đó, hành tinh của cách mạng nằm trong dấu hiệu quê hương của một người và trong thập độ do Vulcan cai quản, tức Mặt Trăng–Vulcan. Ý chí tinh thần thực sự hoạt động, và với Mặt Trăng trong Sư Tử, ông cũng là một nhân vật khá nổi bật. Vì vậy, ông đã kịch tính hóa mọi việc. Ông dấn thân và lãnh đạo những cuộc biểu tình này.

himself on the line and led these demonstrations.

He embodied the resistance, non-violent, of course, it was Libra, the resistance that he saw as utterly necessary to break the grip of the John Bull part of Britain on India. The John Bull part of Taurus can be quite possessive and I think that before the Second World War impoverished England or Great Britain, there was a real tendency to hold on to its possessions or colonies, we might say. So the end of colonialism came with the inability financially somehow to support that. The Second World War changed everything in that respect. Now we move finally into the Gemini aspect. It's Libra sub-Gemini with Mercury as the ruler and with Corona Borealis as the proposed associated constellation.

Ông hiện thân cho sự kháng cự bất bạo động; dĩ nhiên đó là Thiên Bình, sự kháng cự mà ông thấy hoàn toàn cần thiết để phá vỡ sự kìm giữ của phần John Bull thuộc nước Anh đối với Ấn Độ. Phần John Bull của Kim Ngưu có thể rất chiếm hữu, và tôi nghĩ rằng trước khi Thế chiến thứ hai làm nước Anh hay Vương quốc Anh kiệt quệ, nước này thực sự có khuynh hướng bám giữ các tài sản hay thuộc địa của mình. Vì vậy, chủ nghĩa thực dân chấm dứt khi họ không còn khả năng tài chính để duy trì điều đó. Thế chiến thứ hai đã thay đổi mọi thứ về phương diện này. Giờ đây, cuối cùng chúng ta chuyển sang phương diện Song Tử. Đó là Thiên Bình phụ Song Tử, với Sao Thủy là chủ tinh và Bắc Miện được đề xuất là chòm sao liên hệ.

The higher triad and the lower triad merge. Buddhi, i.e. Mercury and Manas, which is Venus, Saturn and Uranus are uniting. Well, was this happening in the life of Gandhi in a spiritual sense? Conflict under Mercury, as it is the star of conflict, is resolved and harmony takes its place because it is after all the planet of harmony through conflict in that sense, not only of conflict. If Mercury can shuttle fast enough and skillfully enough between the pairs of opposites, then perhaps there can be evolved an intelligent harmony. The power to bring peace through loving intelligence is accentuated. Interesting that the third decanate of Aquarius is ruled by Venus and the third decanate of Libra ruled by Mercury. These two planets, these two signs have so much to do with creating the right social conditions which are harmonious, soul-infused and intelligent. The power to bring peace through loving intelligence is accentuated. The man stands at the center and can

Tam nguyên cao và bộ ba thấp dung hợp. Bồ đề, tức Sao Thủy, và Manas, tức Sao Kim, cùng Sao Thổ và Sao Thiên Vương đang hợp nhất. Điều này có diễn ra trong đời sống Gandhi theo ý nghĩa tinh thần không? Xung đột dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, bởi đây là ngôi sao của xung đột, được hóa giải và sự hài hòa thay thế nó, vì xét cho cùng, theo ý nghĩa ấy, đây là hành tinh của sự hài hòa thông qua xung đột chứ không chỉ của xung đột. Nếu Sao Thủy có thể di chuyển đủ nhanh và khéo léo giữa các cặp đối cực, thì có lẽ một sự hài hòa sáng suốt có thể phát triển. Quyền năng đem lại hòa bình bằng trí tuệ bác ái được nhấn mạnh. Điều thú vị là thập độ thứ ba của Bảo Bình do Sao Kim cai quản, còn thập độ thứ ba của Thiên Bình do Sao Thủy cai quản. Hai hành tinh và hai dấu hiệu này liên quan rất nhiều đến việc tạo nên những điều kiện xã hội đúng đắn, hài hòa, được linh hồn thấm nhuần và sáng suốt. Quyền năng đem lại hòa bình bằng trí tuệ bác ái được nhấn mạnh. Con người đứng

intelligently and intuitively, those are Mercury words, coordinate many forces and many individuals.

tại trung tâm và có thể phối hợp nhiều mãnh lực cùng nhiều cá nhân một cách sáng suốt và trực giác; đó đều là những từ ngữ thuộc Sao Thủy.

He has the intelligence to do this and to see the relations between things. The antahkarana ends in Shamballa, the monad, and spiritual success crowns this effort. I guess we're looking at a very high initiate here, if we think of it this way. I guess we could say that the spirit of peace, as Gandhi understood it, really animated his actions and that he was driven by Shambhalic power, even though the members of the hierarchy, Master DK here among them, said that he really refused to take sides and he should have because it was a question of real evil versus good in the world. So, the antahkarana, Mercury and Gemini ends in, well, in Atma for sure and in the monad possibly, and spiritual success crowns his efforts. There's Corona Borealis.

Ông có trí tuệ để thực hiện điều này và thấy được các mối liên hệ giữa sự vật. Antahkarana kết thúc tại Shamballa, chân thần, và thành công tinh thần đặt vương miện lên nỗ lực này. Nếu nhìn theo cách ấy, tôi cho rằng chúng ta đang nói đến một điểm đạo đồ rất cao cấp. Tôi nghĩ có thể nói rằng Đấng Tinh thần Hòa Bình, theo cách Gandhi thấu hiểu, thực sự làm sinh động các hành động của ông và quyền năng Shamballa thúc đẩy ông, mặc dù các thành viên Thánh đoàn, trong đó có Chân sư DK, nói rằng ông thực sự từ chối đứng về một phía, trong khi lẽ ra ông phải làm vậy, bởi đó là vấn đề về cái ác thực sự đối đầu với điều thiện trên thế giới. Vì vậy, antahkarana, Sao Thủy và Song Tử kết thúc—chắc chắn—trong atma, và có thể trong chân thần; thành công tinh thần đặt vương miện lên những nỗ lực của ông. Đó là Bắc Miện.

Kundalini rises, that's Mercury-Kundalini active, and the Royal Road, the sushumna, is trodden from the base to the crown. I suppose if we look at the final decanate in a sign and we consider the final decanate in the final phase of human development, which is in this case the Saturnian phase where we are truly abiding by God's law, spiritual law, divine law, Sanat Kumara as the Ancient of Days, as the truly Saturnian administrator of all that proceeds on Earth. Because, we can see not only is he the Youth of Endless Summers, but he's the Ancient of Days.

Kundalini dâng lên—đó là Sao Thủy–Kundalini đang hoạt động—và hành giả bước trên Đường Đạo Hoàng Gia, tức sushumna, từ đáy cột sống đến đỉnh đầu. Tôi cho rằng nếu xem xét thập độ cuối cùng trong một dấu hiệu và coi đó là thập độ cuối cùng của giai đoạn phát triển nhân loại cuối cùng—trong trường hợp này là giai đoạn Sao Thổ, khi chúng ta thực sự tuân thủ luật của Thượng đế, luật tinh thần, luật thiêng liêng—thì Sanat Kumara, với tư cách Đấng Thái Cổ, là vị quản trị mang tính Sao Thổ thực sự đối với mọi điều diễn ra trên Trái Đất. Bởi chúng ta có thể thấy Ngài không chỉ là Đấng Thanh Niên của Những Mùa Hè Bất Tận, mà còn là Đấng Thái Cổ.

Not only is he the lord of Venusian love, but he carries this strong impression of the venerable aged one under Saturn, Sanat, Saturn, these are so closely related. I suppose if we look at that final decanate of the final stage, we will understand some kind of consummation with respect to that sign. It is true when we look at the final decanate in Capricorn, which is essentially ruled by Mercury at first, but really veiling Vulcan and the Sun as a glorification that's going on there. For the initiate, we're looking at the possibility of the third degree being taken. We're looking at Aquila, the eagle associated with that decanate. A great first ray power descends.

Ngài không chỉ là Chúa Tể của tình thương Sao Kim, mà còn mang ấn tượng mạnh mẽ của Đấng Cao Niên đáng tôn kính dưới ảnh hưởng Sao Thổ; Sanat và Saturn liên hệ rất mật thiết. Tôi cho rằng nếu xem xét thập độ cuối cùng của giai đoạn cuối cùng ấy, chúng ta sẽ hiểu một sự viên mãn nào đó liên quan đến dấu hiệu đó. Điều này đúng khi chúng ta nhìn vào thập độ cuối cùng trong Ma Kết, ban đầu về căn bản do Sao Thủy cai quản, nhưng thực sự che phủ Vulcan và Mặt Trời như một tiến trình vinh quang hóa đang diễn ra tại đó. Đối với điểm đạo đồ, chúng ta đang xét khả năng trải qua lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta đang xét Thiên Ưng, con đại bàng liên hệ với thập độ ấy. Một quyền năng cung một vĩ đại giáng xuống.

The first ray power of the monad is creating a glorification at that point, a brilliant release of light in Capricorn, and maybe even a moving on towards a still higher liberation because we're told that Capricorn rules all the five initiations. And even if we, well, if we start at the birth, it'll go to the fifth degree, but if we start at the third degree, it'll go to the seventh degree, and definitely the third degree and the fourth degree would be involved with Capricorn, although the signature initiation associated with Capricorn is the third degree. Well, the more one works in this area of the decanates, the more one sees that it is indeed a fluid area. There's a lot of uncertainty about it. Man has to learn to see in two directions simultaneously. Man has himself to not only be reversing the wheel, but to be the wheel which turns upon itself in order, I think, really to understand this area.

Quyền năng cung một của chân thần đang tạo nên sự vinh quang hóa tại điểm đó, một sự phóng thích ánh sáng rực rỡ trong Ma Kết, và thậm chí có thể là sự tiến tới một cuộc giải thoát còn cao hơn, bởi chúng ta được bảo rằng Ma Kết cai quản cả năm lần điểm đạo. Nếu bắt đầu từ sự giáng sinh, nó sẽ dẫn đến cấp năm; nhưng nếu bắt đầu từ cấp ba, nó sẽ dẫn đến cấp bảy. Chắc chắn cấp ba và cấp bốn đều liên quan đến Ma Kết, mặc dù lần điểm đạo tiêu biểu gắn với Ma Kết là cấp ba. Càng làm việc trong lĩnh vực thập độ này, người ta càng thấy đây quả thực là một lĩnh vực linh động. Có rất nhiều điều bất định trong đó. Con người phải học cách đồng thời nhìn theo hai hướng. Tôi nghĩ rằng để thực sự thấu hiểu lĩnh vực này, con người không chỉ phải tự đảo ngược bánh xe, mà còn phải trở thành bánh xe tự xoay quanh chính nó.

But we can, as I say, begin with the study of human nature. We can study people exhaustively if we possibly can, and we can correlate what we find from the perspective

Nhưng như tôi đã nói, chúng ta có thể bắt đầu bằng việc nghiên cứu bản chất con người. Nếu có thể, chúng ta hãy nghiên cứu con người một cách toàn diện và liên hệ

of a fairly discerning soul vision. We can correlate what we find with these stages of rulership, something quite new in DK's astrology as he presents it, and with the decanates as he presents them when he does totally present them, because they will always be from a spiritual perspective when speaking of the counterclockwise wheel. And we can see if the great patterns will begin to emerge. To study this in the case of high initiates might be most illuminating. A special study could be undertaken here. We have certain people who really stand out along certain lines. We have probably the horoscope of Albert Schweitzer, of Mother Teresa, of Father Damien, Michelangelo, and the different rays are important here. High initiates on certain rays.

những gì tìm thấy từ viễn cảnh của tầm nhìn linh hồn có khả năng phân biện khá tốt. Chúng ta có thể liên hệ những gì tìm thấy với các giai đoạn quyền chủ quản này—một điều khá mới trong chiêm tinh học của Chân sư DK theo cách Ngài trình bày—và với các thập độ như Ngài trình bày trọn vẹn, bởi khi nói về bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, chúng sẽ luôn được trình bày từ viễn cảnh tinh thần. Chúng ta có thể xem liệu các mô hình lớn có bắt đầu xuất hiện hay không. Việc nghiên cứu điều này trong trường hợp các điểm đạo đồ cao cấp có thể đem lại nhiều soi sáng nhất. Có thể tiến hành một nghiên cứu chuyên biệt ở đây. Chúng ta có một số người thực sự nổi bật theo những đường lối nhất định. Có lẽ chúng ta có lá số chiêm tinh của Albert Schweitzer, Mẹ Teresa, Cha Damien, Michelangelo, và các cung khác nhau đóng vai trò quan trọng ở đây: những điểm đạo đồ cao cấp thuộc các cung nhất định.

Some of the great philosophers. We don't really have the horoscope of Plato very well. We have kind of a horoscope of Aristotle. It's going back a bit far. We'd almost have to be a master to be able to read the records to know what those horoscopes were. I suppose we have some great mathematicians. They often suffered in their person extensively trying to come through with these third ray revelations, and I'm looking at Georg Cantor, obviously on the third ray with his new mathematics of infinity, and Kurt Gödel, considered by some to be the greatest philosopher of the 20th century, but certainly a supreme logician. And he eventually starved himself to death. And obviously they weren't quite the third-degree initiate, because they still had destructive tendencies in their personality, which served to be their undoing.

Cũng có một số triết gia vĩ đại. Chúng ta thực sự không có lá số chiêm tinh đáng tin cậy của Plato. Chúng ta có một dạng lá số chiêm tinh của Aristotle. Thời đại ấy đã quá xa xưa. Có lẽ chúng ta gần như phải là một Chân sư mới có thể đọc các ký lục và biết những lá số ấy là gì. Tôi cho rằng chúng ta có một số nhà toán học vĩ đại. Họ thường chịu nhiều đau khổ trong chính con người mình khi cố gắng truyền đạt những mặc khải cung ba này; tôi đang nghĩ đến Georg Cantor, hiển nhiên thuộc cung ba, với nền toán học mới về vô hạn của ông, và Kurt Gödel, người được một số người xem là triết gia vĩ đại nhất thế kỷ hai mươi, nhưng chắc chắn là một nhà lôgic học lỗi lạc. Cuối cùng ông đã tự bỏ đói mình đến chết. Hiển nhiên họ chưa hoàn toàn là điểm đạo đồ cấp ba, bởi trong phàm ngã vẫn có những khuynh hướng hủy hoại, và chính những khuynh hướng này đã dẫn đến sự suy vong của họ.

Bertrand Russell, a great mathematician and philosopher, and eventually a peace activist. What did he undergo that changed him perhaps from one of the most remote intellects, pristine in his reasoning to someone who took to the streets with young people, and essentially weighed in very forcefully on the cause of peace and anti-nuclear proliferation? Was he a third degree Initiate? Did he pass through that? Because sometimes, you can pass through that in a way without believing in God per se. Was Buckminster Fuller an Initiate that can be studied in this respect? He's Cancerian, I think, but his rising sign is unknown. I speculate it is Aquarius. Leonardo da Vinci was certainly an Initiate, and we have his horoscope, and we'd have to examine this under the fourth ray. He had strong Taurus, and I believe Sagittarius rising—two fourth-ray signs, interestingly. DK even speculates that he probably had two fourth rays, either personality and mind, or soul and personality.

Bertrand Russell, một nhà toán học và triết gia vĩ đại, cuối cùng trở thành nhà hoạt động hòa bình. Ông đã trải qua điều gì khiến mình chuyển biến, có lẽ từ một trong những trí tuệ xa cách nhất, thuần khiết trong lý luận, thành một người xuống đường cùng giới trẻ và về căn bản lên tiếng hết sức mạnh mẽ cho chính nghĩa hòa bình và chống phổ biến vũ khí hạt nhân? Ông có phải là điểm đạo đồ cấp ba không? Ông đã trải qua cấp ấy chăng? Bởi đôi khi người ta có thể trải qua điều đó theo một cách nào đó mà không tin vào chính Thượng đế. Buckminster Fuller có phải là một điểm đạo đồ có thể được nghiên cứu theo phương diện này không? Tôi nghĩ ông thuộc Cự Giải, nhưng dấu hiệu mọc của ông chưa được biết. Tôi suy đoán đó là Bảo Bình. Leonardo da Vinci chắc chắn là một điểm đạo đồ, và chúng ta có lá số chiêm tinh của ông; chúng ta sẽ phải khảo sát điều này dưới cung bốn. Ông có Kim Ngưu mạnh và tôi tin rằng Nhân Mã mọc—điều thú vị là cả hai đều là dấu hiệu cung bốn. Chân sư DK thậm chí còn suy đoán có lẽ ông có hai cung bốn, hoặc cung phàm ngã và cung thể trí, hoặc cung linh hồn và cung phàm ngã.

Anyway, two strong fourth rays. Could we look at the decanates and could we find the man? Human nature is so complex. So many different streams of energy are contributing to what we are. Are we discerning enough to, discriminating enough, to identify these streams of energy and their relative importance? And what is coming from where, really? It would be fascinating, of course, and then not only the individual, as he is in a particular life, but the individual over many lives. I suppose Abraham Lincoln is another one to study on the first ray. It seems that he calls him a great disciple, and working on the factor of synthesis in the most tangible manner. A great example, I think, of the first and second ray. Probably, I

Dù sao cũng có hai cung bốn mạnh. Liệu chúng ta có thể nhìn vào các thập độ và tìm thấy con người thật hay không? Bản chất con người vô cùng phức tạp. Rất nhiều dòng năng lượng khác nhau góp phần tạo nên chúng ta. Liệu chúng ta có đủ phân biện tinh thần và đủ khả năng phân biện để nhận diện những dòng năng lượng này cùng tầm quan trọng tương đối của chúng không? Và thực sự điều gì đến từ đâu? Dĩ nhiên, điều đó sẽ rất hấp dẫn; không chỉ nghiên cứu cá nhân trong một kiếp sống cụ thể mà còn nghiên cứu cá nhân ấy qua nhiều kiếp sống. Tôi cho rằng Abraham Lincoln là một người khác cần được nghiên cứu theo cung một. Dường như Chân sư DK gọi ông là một đệ tử vĩ đại, hoạt động về yếu tố tổng hợp theo cách hữu

would say an initiate of the third degree, and having to run that war, that very unpopular war, and to hold firm. His horoscope is also uncertain.

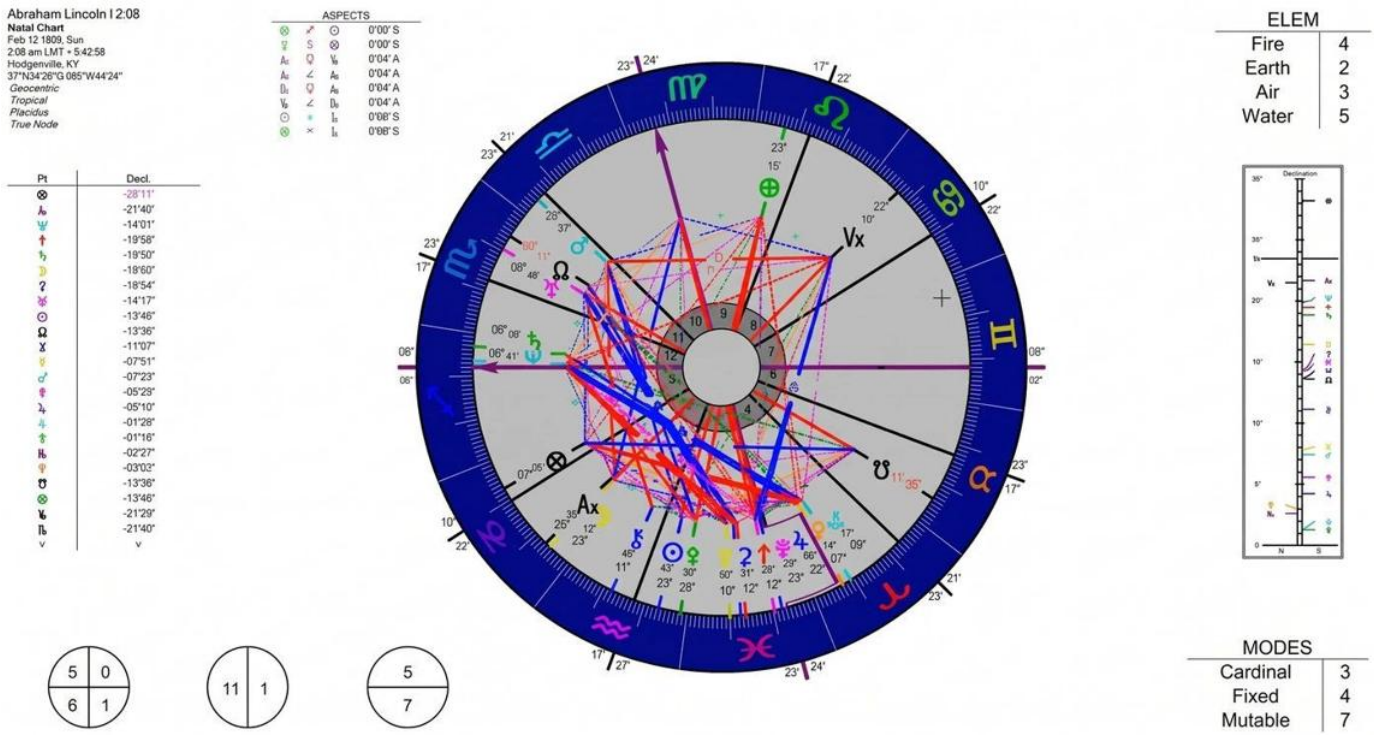
hình nhất. Theo tôi, ông là một ví dụ lớn về cung một và cung hai. Có lẽ tôi sẽ nói ông là một điểm đạo đồ cấp ba, phải điều hành cuộc chiến rất không được lòng dân ấy và giữ vững lập trường. Lá số chiêm tinh của ông cũng chưa chắc chắn.

But he is an Aquarian, identified with the Aquarian soul of America, and the way I've looked at it, from his physiognomy and from progressions and transits, I think a Sagittarius Ascendant, a great prophet. Almost like an *Old Testament* prophet, in a way. He has a deep identification with the *Old Testament*. You can feel that in him. Moon in Capricorn. Can we identify, then, the particular decanate and its rulership? He's February 12th. I guess that has to put him in the Venus decanate of Aquarius. And the whole question, then, of brotherhood and brotherly love, and all the things which his myth has identified, would emerge. The America that Lincoln, at least in his myth, seems to be promoting, is one in which true brotherhood does exist. I did do a rectification of his chart and was satisfied, as others are not, with the Sagittarius Ascendant. Father Abraham. So identified, in a way, with the Manu's department, but also with the Christ.

Nhưng ông thuộc Bảo Bình, đồng hóa với linh hồn Bảo Bình của Hoa Kỳ; theo cách tôi xem xét tướng mạo, các tiến trình và các quá cảnh của ông, tôi nghĩ ông có Nhân Mã mọc, một nhà tiên tri vĩ đại. Theo một cách nào đó, ông gần như một nhà tiên tri trong *Cựu Ước*. Ông đồng hóa sâu sắc với *Cựu Ước*. Bạn có thể cảm nhận điều đó nơi ông. Mặt Trăng trong Ma Kết. Vậy chúng ta có thể nhận diện thập độ cụ thể và quyền chủ quản của nó không? Ông sinh ngày 12 tháng Hai. Tôi cho rằng điều đó phải đặt ông vào thập độ Sao Kim của Bảo Bình. Khi ấy, toàn bộ vấn đề về tình huynh đệ và tình thương huynh đệ, cùng mọi điều mà huyền thoại về ông đã xác định, sẽ xuất hiện. Nước Mỹ mà Lincoln dường như cổ súy, ít nhất trong huyền thoại về ông, là một nước Mỹ trong đó tình huynh đệ đích thực thực sự tồn tại. Tôi đã hiệu chỉnh lá số của ông và hài lòng với Nhân Mã mọc, dù những người khác không đồng ý. Cha Abraham. Theo một cách nào đó, ông đồng hóa với ngành của Đức Bàn Cổ, nhưng cũng với Đức Christ.

The way it looks to me, in the first decanate of Sagittarius, is that it is ruled by the lyre, or the falling grype, the falcon descending, in a way.

Theo cách tôi nhìn nhận, trong thập độ thứ nhất của Nhân Mã, thập độ ấy do cây đàn lia hoặc con sư thứu đang lao xuống—một dạng chim ưng hạ xuống—cai quản.



Almost seems that it could be the altar, but it's Jupiter again. And his Aquarius decanate is definitely the third, with the last decanate in the Moon. You kind of wonder to what extent he may have achieved initiation in previous life. You wonder, is he a candidate for the fourth initiation? Synthesis, sacrifice, and so forth. But the falling Solar Angel swooping down and taking its prey, and also the lyre of harmony. Sagittarius very much connected with the playing of the seven-stringed harp. And apparently with Neptune very close to the Ascendant, the great idealism and the foreseeing, perhaps the foreseeing, of what America was to become. He has, what did D.K. Call him, a racial avatar. And he has inspired so many people to study him and write his biography, because arising, as D.K. Said, out of the soul of his people.

Nó gần như có vẻ có thể là bàn thờ, nhưng đó lại là Sao Mộc. Và thập độ Bảo Bình của ông chắc chắn là thập độ thứ ba, với thập độ cuối cùng trong Mặt Trăng. Người ta tự hỏi ông có thể đã đạt được điểm đạo trong kiếp trước đến mức độ nào. Người ta tự hỏi liệu ông có phải là ứng viên cho lần điểm đạo thứ tư không? Tổng hợp, hi sinh và những điều tương tự. Nhưng Thái dương Thiên Thần đang giáng xuống, lao xuống bắt lấy con mồi, và còn có cây đàn lia của sự hài hòa. Nhân Mã liên hệ mật thiết với việc chơi cây đàn hạc bảy dây. Và dường như, với Sao Hải Vương rất gần Điểm mọc, có chủ nghĩa lý tưởng vĩ đại cùng khả năng tiên kiến, có lẽ là tiên kiến về những gì Hoa Kỳ sẽ trở thành. Ông là—Chân sư DK đã gọi ông là gì nhỉ—một Đấng Hóa Thân của nhân loại. Ông đã truyền cảm hứng cho rất nhiều người nghiên cứu và viết tiểu sử về mình, bởi như Chân sư DK nói, ông xuất hiện từ linh hồn của dân tộc mình.

Certainly identified, sometimes I look at American politics and I say, well, if there's someone with too much Gemini, we might kind of expect identification with the

Chắc chắn là có sự đồng hóa. Đôi khi tôi nhìn vào chính trị Hoa Kỳ và nói rằng nếu ai đó có quá nhiều Song Tử, chúng ta có thể phần nào dự kiến người ấy đồng hóa với phàm ngã của

personality of the country. And then if they have Pisces on top of it, we might expect identification with the Piscean age. Well, one of the major candidates in the present election has the Sun in Pisces and Gemini rising. It looks to me like the identification with that which America is supposed to leave behind. Another one of the candidates, if we know his chart for sure, has Aquarius rising. So the possibility of identification with the American soul is stronger. Friends. This is the end of what I have to say at this time about Libra. And so much to learn about it.

đất nước. Và nếu trên đó họ còn có Song Ngư, chúng ta có thể dự kiến họ đồng hóa với Thời đại Song Ngư. Một trong những ứng viên chính trong cuộc bầu cử hiện tại có Mặt Trời trong Song Ngư và Song Tử mọc. Theo tôi, điều ấy giống như sự đồng hóa với những gì Hoa Kỳ được cho là phải bỏ lại phía sau. Một ứng viên khác, nếu chúng ta biết chắc lá số của ông, có Bảo Bình mọc. Vì vậy, khả năng đồng hóa với linh hồn Hoa Kỳ mạnh hơn. Các bạn, đây là phần cuối những điều tôi muốn nói vào lúc này về Thiên Bình. Và còn rất nhiều điều cần học về nó.

This sign, which is apparently difficult to understand, because maybe nothing dramatic is standing out. But every one of these signs is a vast expression of a lord of a constellation who has proceeded in his development far beyond the stage of Solar Logos, because a number of Solar Logoi are involved in that expression. So we are just picking up the crumbs off the tables of the gods here and trying to use our discerning soul-infused mind to see the real patterns of things and what the design of the great creators involved in our particular creation may really be. We're talking about what a Solar Logos is thinking and planning. We're also living within the system of cosmic Logoi, the seven solar systems of which ours is one. We're also living in the system of a super-constellational Logos, which we call the One About Whom Naught May Be Said.

Dấu hiệu này dường như khó thấu hiểu, có lẽ vì không có điều gì kịch tính nổi bật. Nhưng mỗi dấu hiệu này là biểu hiện bao la của một Chúa Tể chòm sao đã phát triển vượt xa giai đoạn của Thái dương Thượng đế, bởi có một số Thái dương Thượng đế tham gia vào biểu hiện ấy. Vì vậy, ở đây chúng ta chỉ đang nhặt những mẩu vụn từ bàn tiệc của các vị thần và cố gắng dùng thể trí có khả năng phân biện, được linh hồn thấm nhuần của mình để thấy các mô hình đích thực của sự vật, cũng như thấy ý đồ thực sự của các đấng sáng tạo vĩ đại tham gia vào công cuộc sáng tạo đặc thù của chúng ta. Chúng ta đang nói về những gì một Thái dương Thượng đế đang suy nghĩ và hoạch định. Chúng ta cũng đang sống trong hệ thống của các Thượng đế Vũ trụ, tức bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Chúng ta cũng sống trong hệ thống của một Thượng đế siêu chòm sao, Đấng mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Beyond that, we really cannot know too much qualitatively, but within that huge picture, our zodiac has its important place and our planets, lesser gods, are evolving and our little sun, Solar Logos, is evolving and our tiny earth is having its opportunity

Vượt ngoài điều đó, chúng ta thực sự không thể biết quá nhiều về mặt phẩm tính; nhưng trong bức tranh bao la ấy, Hoàng đạo của chúng ta có vị trí quan trọng, các hành tinh của chúng ta—những vị thần thấp hơn—đang tiến hóa, Mặt Trời nhỏ bé của chúng ta,

and we, as tiny fragments of all of these greater creative forces, are having our opportunity. Well, that'll be enough then. And the next one that I will begin with will be Esoteric Astrology Adventure 84 and we'll begin with Virgo. Let us close this study of Libra with the sounding of the Great Invocation. I think this would be appropriate. Here is the Great Invocation. And we will work sort of embracing all we've studied with Libra and realize that now we are going to be dealing with the last six signs of the Zodiac, though, of course, in the Tibetan's heuristic manner, considering them in reversed order.

tức Thái dương Thượng đế, đang tiến hóa, Trái Đất nhỏ bé của chúng ta đang có cơ hội của mình, và chúng ta, với tư cách những mảnh vô cùng nhỏ bé của tất cả các mãnh lực sáng tạo lớn lao này, cũng đang có cơ hội của mình. Như vậy là đủ. Phần tiếp theo tôi sẽ bắt đầu là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 84, và chúng ta sẽ khởi đầu với Xử Nữ. Chúng ta hãy kết thúc nghiên cứu về Thiên Bình bằng việc xướng Đại Khấn Nguyện. Tôi nghĩ điều này thích hợp. Đây là Đại Khấn Nguyện. Chúng ta sẽ thực hành, như thể ôm trọn mọi điều đã nghiên cứu về Thiên Bình, và nhận ra rằng giờ đây chúng ta sẽ đề cập đến sáu dấu hiệu cuối cùng của Hoàng đạo, mặc dù dĩ nhiên theo phương pháp khám phá của Chân sư Tây Tạng, chúng ta sẽ xem xét chúng theo thứ tự đảo ngược.

Considering Virgo at this time of Virgo. I hope I get to deal with it during this time of Virgo.

Xem xét Xử Nữ vào thời kỳ Xử Nữ này. Tôi hy vọng mình sẽ kịp đề cập đến nó trong thời kỳ Xử Nữ.

OM.

OM.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. Om

OM. OM. Om

Friends, we're turning the corner here and actually I guess there's only five signs to go, is that correct? Virgo, Leo, Cancer, Gemini, Taurus and Aries. We've done seven of the twelve. I'm trying to think in how many years it has been. A year and a half, something like that, much interrupted. When I'd like to be doing this every day, but don't find it possible. Onward to Virgo then.

Các bạn, chúng ta đang chuyển sang một giai đoạn mới ở đây, và thật ra tôi đoán chỉ còn năm dấu hiệu nữa, có đúng không? Xử Nữ, Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu và Bạch Dương. Chúng ta đã hoàn tất bảy trong số mười hai dấu hiệu. Tôi đang cố nhớ xem việc này đã kéo dài bao nhiêu năm. Một năm rưỡi, đại khái như vậy, với rất nhiều lần gián đoạn. Tôi muốn thực hiện việc này mỗi ngày nhưng thấy điều đó không khả thi. Vậy chúng ta tiến đến Xử Nữ.

And that'll be number 84. I've calculated. Am I right? I don't know, but some 300 programs, 300 hour long programs anyway, may be necessary to do this entire book.

Và đó sẽ là số 84. Tôi đã tính toán. Tôi có đúng không? Tôi không biết, nhưng có lẽ cần khoảng 300 chương trình, dù sao cũng là 300 chương trình dài một giờ, để hoàn tất toàn bộ cuốn sách này.

Then there are so many things that should be done. In *The Rays and the Initiations* and in *Esoteric Psychology*. What's being done really? I mean, it's like a study group.

Sau đó còn rất nhiều việc cần thực hiện. Trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* và trong *Tâm Lý Học Nội Môn*. Thực sự chúng ta đang làm gì? Ý tôi là, nó giống như một nhóm nghiên cứu.

In a study group we get together, we read a paragraph at a time, we all exchange our opinions and so forth. But what I'm simply

Trong một nhóm nghiên cứu, chúng ta tụ họp, đọc mỗi lần một đoạn văn, cùng trao đổi ý kiến và những điều tương tự. Nhưng

attempting to do is offer you my thoughts and associations to what DK has said. And it's like a large study group in a way, and you may be able to use some of these thoughts and associations as triggers for further thoughts and some illumination on these matters.

điều tôi đơn giản đang cố gắng thực hiện là trình bày với các bạn những suy nghĩ và liên tưởng của tôi về những gì Chân sư DK đã nói. Theo một cách nào đó, nó giống như một nhóm nghiên cứu lớn, và các bạn có thể sử dụng một số suy nghĩ cùng liên tưởng này làm tác nhân khơi mở những suy nghĩ xa hơn và đem lại phần nào soi sáng về các vấn đề ấy.

We're looking for the light here. We're using Mercury a lot in these broadcasts and so forth. We're looking for the flashing forth of light between associated subjects. And sometimes we may find it. Be with you soon.

Chúng ta đang tìm kiếm ánh sáng ở đây. Chúng ta vận dụng Sao Thủy rất nhiều trong các chương trình phát sóng này và những hoạt động tương tự. Chúng ta tìm kiếm sự lóe sáng giữa các chủ đề có liên hệ với nhau. Và đôi khi chúng ta có thể tìm thấy nó. Sẽ sớm gặp lại các bạn.

Esoteric Astrology Adventure 83b

Tóm Tắt

§Libra ở giai đoạn đệ tử dưới Uranus hoặc Venus

Thầy MDR nhắc rằng chủ tinh nội môn bao hàm chứ không gạt bỏ chủ tinh ngoại môn, nên Venus, hành tinh của Thái dương Thiên Thần, vẫn luôn quan trọng: nhân loại được khai hóa khi các phản ứng Mars mang tính cá nhân giảm đi nhờ các phản ứng Venus. Việc cân nhắc các cặp đối cực, cùng lòng sùng mộ và khát vọng (các phẩm tính Cung sáu gắn với Libra), nay gần như đã ngã ngũ; con người nghiêng về linh hồn, đạt điểm cân bằng rồi quyết định dứt khoát dưới Saturn, hành tinh lớn của đường đệ tử cùng Mercury. Thầy thừa nhận khó xếp thẳng hàng bảng ở trang 332 và 333 với ba giai đoạn chủ tinh, nhưng cho rằng mức cao nhất của cột giữa gắn với đệ tử, còn điểm đạo đồ đạt mức cao nhất của cột thứ ba.

§Uranus, sự đảo ngược guồng xe và cuộc hôn phối trên thiên giới

Thầy giải thích rằng dưới Uranus con người được xác nhận trong hướng đi đã chọn, dù tương lai vẫn có thể thất bại. Các hình thức quan hệ xã hội mới xuất hiện, dựa trên đúng đắn trong nhân sự và sự tôn trọng cá tính người khác như một phương diện của linh hồn. Linh hồn và phàm ngã ngày càng cân bằng và cuộc hôn phối trên thiên giới được chuẩn bị. Thầy đặt câu hỏi liệu điều ấy thật sự xảy ra ở điểm đạo thứ ba, nhưng cho rằng ở những người Libra tốt nhất, linh hồn chiếm ưu thế trong cuộc hôn phối.

§Ba thập độ dưới Venus và Jupiter, Saturn và Mercury

Thầy trình bày giai đoạn Venus và Jupiter: người đệ tử hòa nhập với linh hồn, tinh thần Đức Christ, Hoàng Tử Hòa Bình gắn với Libra, thấm nhuần; phàm ngã nhận ra phải bị hy sinh trên thập tự, Crux, chòm sao mà Thầy thấy hợp để gắn với thập độ đầu. Dưới Saturn, người đệ tử tìm được chỗ cho cả bản chất tinh thần lẫn cá nhân, thật sự giữ quy tắc vàng nhờ Cung hai đi vào; Mặt Trời lạc hãm vì bản ngã thấp lùi bước, ứng với Lupus, bản năng đặt lên bàn thờ. Ở khoảng 20 đến 30 độ, dưới Mercury, con người dùng trí thông minh xây các khuôn mẫu quan hệ mới theo Uranus, nhìn người khác là huynh đệ; Thầy thêm rằng còn có giai đoạn Saturn cao hơn gắn với Thiên Cơ, mang bản chất atma.

§Tính suy đoán của các bảng thập độ

Thầy nói những điều này là suy đoán, phải kiểm chứng khi quan sát con người mà ta biết chắc giai đoạn phát triển. Thầy nhắc Chân sư DK nói Libra khó hiểu vì các điều chỉnh nội tâm tinh tế không lộ ra ngoài, và Mặt Trời, nguyên lý tự kịch hóa, giảm bớt ở đây. Thầy đã soạn các bảng cho lớp chiêm tinh, nhưng nhấn mạnh phải xác định giai đoạn tiến hóa trước, vì thập độ không phải trọng tài cuối cùng: nhiều người còn nguyên thủy hay thiên về cảm xúc vẫn sinh ở thập độ cuối. Việc này đòi hỏi kinh nghiệm qua nhiều kiếp sống chiêm tinh và nhìn con người như linh hồn.

§Giai đoạn điểm đạo đồ và ảnh hưởng của Tam Nguyên Tinh Thần

Thầy liên hệ giai đoạn cuối với cột thứ ba ở trang 333, nơi Chân sư DK ghi cân bằng đạt được, tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu, tương ứng Cung hai. Ta ở dưới Saturn, chủ tinh Huyền Giai, nhưng vẫn theo mô thức bao hàm, giữ các phẩm tính cao của Venus và Uranus. Cuộc hôn phối trên thiên giới hoàn tất dưới định luật Saturn, nghiệp quả được cân bằng, và Tam Nguyên Tinh Thần

ảnh hưởng tăng dần khi antahkarana được xây dựng ở thập độ ba, do Mercury cai quản. Thầy nhắc siêu trí đi vào: Gemini là thể trí nói chung, Libra là siêu trí, Aquarius là vũ trụ trí.

§Thập độ Jupiter và lá số Swami Vivekananda

Thầy nói Jupiter thường liên hệ sự hoàn tất hôn phối, kéo hai cực lại thành kết hợp trọn vẹn; sinh ở Libra không loại trừ việc là điểm đạo đồ bậc ba. Ở lá số Vivekananda, Thầy thấy Saturn và Mặt Trăng hợp rất gần với Jupiter đều ở Libra, tức đủ ba chủ tinh thập độ theo hệ Sepharial, cùng Capricorn mọc và Mặt Trời ở Capricorn. Thầy đọc thấy kỷ luật lớn, các quan hệ rộng mở dựa trên sự hấp dẫn của linh hồn, và có lý do nghĩ ông còn nhận điểm đạo thứ tư. Ông chỉ sống đến 39 tuổi; Thầy tự hỏi Cung chân thần của ông có phải Cung một hay không.

§Jupiter trong Libra và lá số Gandhi

Thầy nhắc thêm Albert Schweitzer, và nhấn mạnh cần đủ mẫu lá số điểm đạo đồ. Tình thương dồi dào và sự vị tha tự phát thuộc Jupiter hơn Saturn; thể nguyên nhân được làm giàu từ Tam Nguyên Tinh Thần, và con người đồng nhất với mặt cao của các cặp đối cực. Gandhi có Mặt Trời trong thập độ đầu và cung mọc ở thập độ Mercury của Libra: Jupiter cho phương diện hòa bình, Mercury cho chiến lược. Thầy gọi ông là người kiến tạo hòa bình bậc nhất, dù một số thành viên Thánh Đoàn phê bình ông không chọn phe trong Thế chiến thứ hai; ông chắc chắn là điểm đạo đồ bậc hai và có thể xa hơn.

§Thập độ Saturn: nghiệp quả, phán đoán vô tư và Shambhala

Thầy nói ở thập độ 10 đến 20 độ, Saturn, định luật nghiệp quả hàng đầu và hành tinh mạnh nhất ở Libra, củng cố thập độ này: ý chí atma vào đời sống, người ấy phán xét bằng sự vô tư tinh thần, có phần nghiêm khắc và công minh chính xác. Thầy tự hỏi liệu các quan tòa vô thương xót ở vòng xoắn thấp hơn có Saturn thập độ hai mạnh hay không. Thầy nối Saturn với Shambhala qua chuỗi Đại Hùng, Leo, Saturn, thuộc tam giác gồm Saturn, Uranus và Mercury. Người ấy hy sinh bản chất sói, Lupus, trên bàn thờ tinh thần, và Mặt Trời lạc hãm vì bản ngã thấp bị đánh bại.

§Gandhi: Jupiter, Mercury và thập độ Corona Borealis

Thầy nhận xét ở Gandhi chính thập độ một và ba được nhấn mạnh, còn Uranus của ông ở dấu hiệu quê hương, trong thập độ Mặt Trăng và Vulcan, cho thấy ý chí tinh thần vận hành; Mặt Trăng ở Leo khiến ông kịch tính hóa, hiện thân sự kháng cự bất bạo động để phá thế kìm kẹp của nước Anh. Ở thập độ ba, Libra dưới Gemini do Mercury cai quản với chòm Corona Borealis, tam nguyên cao và thấp hợp nhất, xung đột được giải quyết thành hòa hợp, và quyền năng đem hòa bình bằng trí thông minh đầy thương yêu được nhấn mạnh. Thầy nêu rằng thập độ ba của Aquarius thuộc Venus và của Libra thuộc Mercury, đều liên quan việc tạo điều kiện xã hội hòa hợp.

§Antahkarana, Kundalini và thập độ cuối của giai đoạn cuối

Thầy nói antahkarana kết thúc ở Shambhala và chân thần, thành công tinh thần đăng quang nỗ lực; Gandhi có lẽ được thúc đẩy bởi quyền năng Shambhala, dù Chân sư DK và các thành viên Thánh Đoàn nói ông từ chối chọn phe khi đó là thiện chống ác thật sự. Kundalini dâng lên, Con Đường Hoàng Gia, Sushumna, được đi từ gốc đến đỉnh. Thầy nhắc Sanat Kumara vừa là Chàng Trai của những Mùa Hè Bất Tận vừa là Đấng Thái Cổ, gần với Saturn. Thầy so sánh với thập độ cuối ở Capricorn, gắn Aquila, nơi quyền năng Cung một của chân thần giáng xuống; Capricorn cai quản cả năm điểm đạo, dù điểm đạo tiêu biểu là điểm đạo thứ ba.

§Đề xuất nghiên cứu các điểm đạo đồ cao

Thầy nói càng nghiên cứu thập độ càng thấy đây là lĩnh vực linh động, nhiều bất định; con người phải thấy hai hướng cùng lúc, vừa đảo ngược guồng xe vừa là guồng xe quay quanh chính nó. Thầy đề nghị nghiên cứu con người kỹ và đối chiếu với các giai đoạn chủ tinh, điều mới trong chiêm tinh của Chân sư DK, để xem các mô thức lớn có hiện ra không. Thầy gợi ý Schweitzer, Mẹ Teresa, cha Damien, Michelangelo, và nhắc các nhà toán học Cung ba như Cantor và Gödel, chưa phải điểm đạo đồ trọn vẹn vì còn khuynh hướng hủy hoại nơi phàm ngã. Thầy tự hỏi điều gì đã biến Bertrand Russell thành người xuống đường vì hòa bình, và liệu Buckminster Fuller có thể nghiên cứu như một điểm đạo đồ.

§Leonardo da Vinci và Abraham Lincoln

Thầy nói Leonardo da Vinci chắc chắn là điểm đạo đồ, xét dưới Cung bốn, với Taurus mạnh và Sagittarius mọc, hai dấu hiệu Cung bốn; Chân sư DK suy đoán ông có hai Cung bốn. Với Lincoln, Chân sư DK gọi ông là đại đệ tử làm việc với yếu tố tổng hợp, Cung một và Cung hai; Thầy cho rằng ông có lẽ là điểm đạo đồ bậc ba, gắn với linh hồn Aquarius của Hoa Kỳ. Theo lá số Thầy hiệu chỉnh, Sagittarius mọc thập độ đầu với Lyra và Jupiter, Neptune gần cung mọc, Mặt Trăng ở Capricorn, sinh 12 tháng Hai nên ở thập độ Venus của Aquarius, gắn với tình huynh đệ. Thầy tự hỏi ông có phải ứng viên cho điểm đạo thứ tư, và nhắc Chân sư DK gọi ông là Đấng Hóa Thân của chủng tộc.

§Quy mô vũ trụ của các dấu hiệu

Thầy kết thúc Libra bằng nhận xét rằng dấu hiệu này khó hiểu vì không có gì kịch tính nổi bật, nhưng mỗi dấu hiệu là biểu hiện của một Đấng Chúa Tể chòm sao đã tiến xa hơn nhiều so với một Thái dương Thượng đế. Thầy nói ta chỉ nhặt vụn từ bàn của các vị thần, sống trong hệ thống bảy hệ mặt trời và trong hệ của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Thầy mô tả các buổi này như một nhóm học tập lớn, nơi Thầy đưa ra suy nghĩ và liên tưởng của mình về lời Chân sư DK để người nghe dùng làm mồi cho ánh sáng, tìm sự lóe sáng giữa các chủ đề liên hệ theo cách Mercury.

Esoteric Astrology Adventure 83b – Cuộc Phiêu Lưu trong Chiêm Tinh Học Nội Môn 83b

We get to an interesting phase which should interest students of this book, because we are working with the discipleship phase specifically. Although Uranus—or Venus continues, because, as DK says, the esoteric ruler subsumes the orthodox ruler. It does not dismiss it and pass beyond it entirely. Venus will always be important, even though it's the orthodox ruler of Libra, because it is the planet of the Solar Angel. In general we are being civilized by reducing our generically Martian responses, which are personal and involve every aspect of the personality, by the expression of our Venusian responses. Let's take a look at this, the second phase. It's not only the advanced

Chúng ta bước vào một giai đoạn thú vị, hẳn sẽ thu hút các đạo sinh của cuốn sách này, bởi vì chúng ta đang đặc biệt nghiên cứu giai đoạn địa vị đệ tử. Dù Sao Thiên Vương—hay đúng hơn, Sao Kim—vẫn tiếp tục ảnh hưởng, bởi vì, như Chân sư DK nói, chủ tinh nội môn bao hàm chủ tinh chính thống. Nó không loại bỏ chủ tinh ấy rồi hoàn toàn vượt qua nó. Sao Kim sẽ luôn quan trọng, dù là chủ tinh chính thống của Thiên Bình, bởi vì đây là hành tinh của Thái dương Thiên Thần. Nói chung, chúng ta đang trở nên văn minh hơn nhờ giảm bớt những phản ứng mang tính Sao Hỏa nói chung, vốn có tính cá nhân và liên quan đến mọi phương diện của phàm ngã, bằng cách biểu lộ những phản ứng

man and the aspirant: one is truly becoming the disciple, and one is mentally responsive to the soul in this very mental sign.

mang tính Sao Kim. Hãy xem xét giai đoạn thứ hai này. Đây không chỉ là giai đoạn của người tiến hóa và người chí nguyện: người ta thực sự đang trở thành đệ tử và đáp ứng với linh hồn bằng trí tuệ trong chính dấu hiệu thiên về trí tuệ này.

We're under the influence of Uranus, while Venus, because it is the planet of the Solar Angel, still is effective, of course. There occurs the weighing of the opposites as devotion and aspiration increase. We see this right here:

Chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, trong khi Sao Kim, vì là hành tinh của Thái dương Thiên Thần, tất nhiên vẫn phát huy tác dụng. Việc cân nhắc các cặp đối cực diễn ra khi lòng sùng tín và khát vọng gia tăng. Chúng ta thấy điều này ngay tại đây:

The weighing of the opposites. Devotion and aspiration. (*EA*, tr. 333)

Việc cân nhắc các cặp đối cực. Lòng sùng tín và khát vọng. (*EA*, bản dịch, 333)

The middle phase, the advanced man phase.

Giai đoạn giữa, giai đoạn của người tiến hóa.

Địa vị đệ tử/Linh hồn (dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, mặc dù Sao Kim, vì là hành tinh của Thái dương Thiên Thần, vẫn có hiệu lực). Có sự "cân bằng các mặt đối lập" xảy ra khi "sự sùng tín và khát vọng" gia tăng. (EA 333)... một điểm cân bằng cuối cùng đạt được giữa người tinh thần [linh hồn đang nhập thể] và người phàm sã ngã." (EA 320) Con người phát triển các phẩm tính về: sự cân bằng, công lý, sự phán đoán, minh triết nhiệt huyết, sự biểu hiện chân thực và chính xác, sự tiếp xúc thẳng thắn và thái độ tinh thần." (xem EA 250). "Cuộc Đảo ngược Bánh xe Đầu tiên" dưới Sao Thiên Vương/Thiên Bình được thực hiện. Ông được xác nhận theo hướng ông đang đi – các giá trị linh hồn nổi bật. Các hình thức mới của mối quan hệ xã hội dựa trên Quan hệ Nhân loại Đúng đắn và sự xác thực của cá nhân dưới Sao Thiên Vương, được tiến hóa. Linh hồn và phàm ngã ngày càng đạt được sự cân bằng và hài hòa và "Hôn lễ Thiên thượng" được chuẩn bị.	Dưới Sao Kim và Sao Mộc, con người ngày càng hợp nhất với Thái dương Thiên Thần của mình. Bằng chứng mạnh mẽ về việc phàm ngã được linh linh hồn thấm nhuần có thể được nhìn thấy. Phàm ngã học cách hợp tác với linh hồn một cách hài hòa. Có một sự nhận thức rằng phàm ngã phải được hy sinh trên Thập giá (Crux). Tình thương và sự thấu hiểu ngày càng được biểu hiện qua mọi mối quan hệ. Ông càng ngày càng trở thành một người kiến tạo hòa bình. Sao Thiên Vương, Chủ tinh Nội môn, Thống trị. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên kết với giai đoạn địa vị đệ tử, Sao Thổ (Sao Thiên Vương) thường được liên kết với giai đoạn địa vị đệ (thập độ ở giữa hoặc linh hồn) thì đặc biệt được liên kết. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc/Sao Kim là chủ tinh của thập độ đầu tiên trên WOC.	Đệ tử biết sự tương phản giữa bản tính tinh thần và bản tính phàm ngã của mình và một cách trí tuệ và thực tiễn (Sao Thổ) tìm một vị trí cho cả hai. Như một "Con người Tiên tiến", quyền năng của tình thương và sự thấu hiểu tăng trưởng trong đời sống ông và ông tuân theo "Quy tắc Vàng" (Thiên Bình, Sao Kim, Sao Thổ). Con người học cách kìm chế phàm ngã (Sao Thổ) của mình và đặt người khác lên trên; ông phát triển một thái độ hy sinh (Chòm sao Sói). Các quyết định của ông ngày càng được đưa ra theo hướng có lợi cho linh hồn. Sự cân bằng nghiêng về phía các giá trị linh hồn. Sao Thiên Vương, Chủ tinh Nội môn, Thống trị. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên kết với giai đoạn địa vị đệ tử, Sao Thổ (Sao Thiên Vương) thường được liên kết với giai đoạn địa vị đệ (thập độ ở giữa hoặc linh hồn) thì đặc biệt được liên kết. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Ông làm việc với trí tuệ để thúc đẩy Quan hệ Nhân loại Đúng đắn. Ông phát triển một sự thấu hiểu trí tuệ về làm việc nhóm và khéo léo tạo điều kiện kiện thuận lợi cho sự hợp tác. Với trí tuệ (Sao Thủy), ông giúp mang lại các mô hình mới của mối quan hệ nhân loại (Sao Thiên Vương). Sao Thiên Vương, Chủ tinh Nội môn, Thống trị. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể được liên kết với giai đoạn địa vị đệ tử, Sao Thổ (Sao Thiên Vương) thường được liên kết với giai đoạn địa vị đệ tử (thập độ ở giữa giữa hoặc linh hồn) thì đặc biệt được liên kết. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

This continues but of course we are now into the discipleship phase so the weighing of the opposites is pretty well decided. The man is weighing in on the side of the soul and his devotion and his aspiration, interestingly connected sixth-ray qualities, interestingly connected with Libra, are towards the soul. A point of balance is eventually reached between the spiritual man, the soul in incarnation and the personal man. Then that balance is tipped, and the person decisively, under Saturn—because it is one of the major planets of discipleship along with Mercury—decides for the soul. The man develops the qualities of

Điều này còn tiếp diễn, nhưng dĩ nhiên giờ đây chúng ta đã bước vào giai đoạn địa vị đệ tử, nên việc cân nhắc các cặp đối cực gần như đã được định đoạt. Con người nghiêng về phía linh hồn, còn lòng sùng tín và khát vọng của y—thật thú vị, đây là những phẩm tính liên hệ với cung sáu và cũng liên hệ với Thiên Bình—đều hướng về linh hồn. Cuối cùng, một điểm cân bằng đạt được giữa con người tinh thần, linh hồn đang nhập thể và phàm nhân. Sau đó, cán cân nghiêng hẳn, và dưới ảnh hưởng của Sao Thổ—vì đây là một trong những hành tinh chủ yếu của địa vị đệ tử, cùng với Sao Thủy—con người dứt khoát chọn linh hồn. Y phát triển các phẩm tính sau:

Balance. Justice. Judgment. Enthusiastic wisdom. True correct expression. (*EA*, tr. 250)

Sự cân bằng. Công lý. Sự phán xét. Minh triết nhiệt thành. Biểu đạt chân chính và đúng đắn. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 250)

These are the list of those qualities of someone who is on the probationary path and, if they are highly cultivated, is moving into the Path of Discipleship.

Đây là danh sách những phẩm tính của một người đang ở trên Con Đường Dự Bị và, nếu chúng được vun bồi cao độ, người ấy sẽ tiến vào Con Đường Đệ Tử.

True correct expression.

Biểu đạt chân chính và đúng đắn.

Straightforward conduct. Spiritual attitudes. (*EA*, tr. 250)

Hành vi thẳng thắn. Thái độ tinh thần. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 250)

See it's quite difficult to align the tabulation on page 332 and 333 exactly with the three rulership phases but the highest aspects of what are found in the central column on page 333 will I think be related to disciples. And in general the initiate has achieved the highest degree of that which is found in the third column, in this case

Khá khó để chỉnh hợp chính xác bảng biểu ở trang 332 và 333 với ba giai đoạn quyền chủ quản, nhưng tôi nghĩ những phương diện cao nhất được trình bày trong cột giữa ở trang 333 sẽ liên hệ với các đệ tử. Và nói chung, điểm đạo đồ đã đạt đến mức độ cao nhất của những gì được trình bày trong cột thứ ba, trong trường hợp này là:

Balance attained. Divine Love. Understanding. (*EA*, tr. 333)

Đạt được sự cân bằng. Bác Ái thiêng liêng. Sự thấu hiểu. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 333)

The disciple is still struggling a bit with that but closer than the aspirant. So we have here first reversal of the wheel under Uranus, Libra is undertaken. The man is confirmed in his reversal of the wheel. He is confirmed in the direction he is traveling. He may fail somewhere in the future but he is confirmed. Confirmed in the direction he is taking, soul values prominent. New forms of social relationship based on right human relations and the authenticity of the individual under Uranus are evolved. It's a disciplic behavior with each other which truly respects the individuality of the other and sees the other as an aspect of the soul. The soul and personality come into increasing balance and harmony and the marriage in the heavens is prepared.

Đệ tử vẫn còn phải phấn đấu đôi chút với điều đó, nhưng đã đến gần hơn người chí nguyện. Vì vậy, trước hết chúng ta có sự đảo chiều của bánh xe dưới Sao Thiên Vương; Thiên Bình được đảm nhận. Con người được củng cố trong sự đảo chiều bánh xe của mình. Y được củng cố trên hướng đi của mình. Trong tương lai, y có thể thất bại ở đâu đó, nhưng hướng đi ấy đã được xác lập vững chắc. Y được củng cố trên hướng đi mình đang theo, và các giá trị của linh hồn trở nên nổi bật. Dưới Sao Thiên Vương, những hình thức quan hệ xã hội mới, dựa trên các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và tính chân thực của cá nhân, được phát triển. Đó là cách các đệ tử ứng xử với nhau, thực sự tôn trọng cá tính của người khác và xem người ấy như một phương diện của linh hồn. Linh hồn và phàm ngã ngày càng đạt đến sự cân bằng và hài hòa, đồng thời cuộc hôn phối trên trời được chuẩn bị.

Marriage in the heavens in a sense can be considered the third initiation. We're not really there until we reach the third column. The marriage in the heavens, well, one wonders whether that occurs really at the third degree and whether Libra is a sign which can lead to the third degree but certainly there is a wonderful relationship between soul and personality, I think in the best Librans, with soul predominating. At this stage, soul predominates in the marriage. Now if we go back and we take a look at what it would be like to advance under Jupiter, Saturn and Mercury, we have these ideas that under Venus and Jupiter, the disciple, the man merges increasingly with his Solar Angel in a harmonious manner.

Theo một nghĩa nào đó, cuộc hôn phối trên trời có thể được xem là lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta chưa thực sự đến đó cho tới khi đạt đến cột thứ ba. Về cuộc hôn phối trên trời, người ta tự hỏi liệu nó có thực sự diễn ra ở cấp độ thứ ba hay không và liệu Thiên Bình có phải là một dấu hiệu có thể dẫn đến cấp độ thứ ba hay không; nhưng chắc chắn, tôi nghĩ rằng nơi những người Thiên Bình ưu tú nhất, có một mối quan hệ tuyệt vời giữa linh hồn và phàm ngã, trong đó linh hồn chiếm ưu thế. Ở giai đoạn này, linh hồn chiếm ưu thế trong cuộc hôn phối. Giờ đây, nếu quay lại xem xét sự tiến triển dưới Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thủy sẽ như thế nào, chúng ta có những ý tưởng sau: dưới Sao Kim và Sao Mộc, đệ tử, tức con người, ngày càng hòa

Strong evidences of soul infusion can be seen.

nhập với Thái dương Thiên Thần của mình một cách hài hòa. Có thể thấy những bằng chứng rõ rệt về sự thấm nhuần của linh hồn.

I suppose the Christ spirit is permeating. The Christ is deeply identified, I feel, being the Prince of Peace with the sign Libra, the sign of peace, the sign of peace in Shamballa, the sign of the spirit of peace. The personality learns to cooperate with the soul harmoniously. There's no longer such a battle with the personality seeking its own prerogatives. There is a realization that the personality must be sacrificed upon the cross, crux, which is that extra zodiacal constellation which is associated with this first decanate, at least that's, if we're going to associate these constellations with the first decanate, it seems like this is the right one to do it. Love and understanding are increasingly expressed through all relationships.

Tôi cho rằng tinh thần Đức Christ đang thấm nhập. Tôi cảm thấy Đức Christ, với tư cách là Hoàng Tử Hòa Bình, được đồng hóa sâu sắc với dấu hiệu Thiên Bình—dấu hiệu của hòa bình, dấu hiệu của hòa bình trong Shamballa, dấu hiệu của Đấng Tinh thần Hòa Bình. Phàm ngã học cách hợp tác hài hòa với linh hồn. Không còn cuộc chiến dữ dội như trước, khi phàm ngã tìm cách đòi hỏi những đặc quyền riêng. Người ta nhận ra rằng phàm ngã phải được hi sinh trên thập giá, tức Chữ Thập, là chòm sao bổ sung ngoài Hoàng đạo liên hệ với thập độ thứ nhất này; ít nhất, nếu chúng ta muốn liên hệ những chòm sao này với thập độ thứ nhất, thì dường như đây là chòm sao thích hợp. Tình thương và sự thấu hiểu ngày càng được biểu đạt qua mọi mối quan hệ.

He becomes increasingly a peacemaker, peace, well, there's this old saying, maybe it's in a song, but, *let there be peace on earth* and let it begin with me. So, it's a Jupiter and Venus phase, generally reoriented away from the demands of the personality via this planet of reorientation, Uranus, which brings into expression the higher ethers. When it comes to Saturn, being a major planet of discipleship, the disciple knows the contrast between the spiritual nature and his personal nature, and intelligently and practically, Saturn finds a place for them both. As an advanced man, the power of love and understanding grows in his life, and he observes the golden rule. As an advanced man, an aspirant, he probably tries to observe the golden rule. And let's just say Libra Venus Saturn there, but as a disciple, he truly does observe the golden rule.

Y ngày càng trở thành người kiến tạo hòa bình. Về hòa bình, có một câu nói xưa, có lẽ nằm trong một bài hát: *cầu cho hòa bình hiện diện trên Trái Đất* và hãy để điều đó bắt đầu từ tôi. Vì vậy, nói chung đây là giai đoạn của Sao Mộc và Sao Kim, được tái định hướng khỏi những đòi hỏi của phàm ngã nhờ Sao Thiên Vương, hành tinh của sự tái định hướng, vốn đưa các dĩ thái cao vào biểu hiện. Khi xét đến Sao Thổ, một hành tinh chủ yếu của địa vị đệ tử, đệ tử nhận biết sự tương phản giữa bản chất tinh thần và bản chất cá nhân của mình; Sao Thổ tìm một vị trí cho cả hai một cách thông minh và thực tiễn. Với tư cách một người tiến bộ, quyền năng của tình thương và sự thấu hiểu tăng trưởng trong đời sống của y, và y tuân theo quy luật vàng. Với tư cách một người tiến bộ, một người chí nguyện, có lẽ y cố gắng tuân theo quy luật vàng. Có thể nói đó là Thiên Bình–

Sao Kim–Sao Thổ; nhưng với tư cách một đệ tử, y thực sự tuân theo quy luật vàng.

He may slip from time to time, but it's not the same kind of struggle as realizing you should have. It's a question of how he habitually treats people, not only correctly, but with real respect growing out of love in the discipleship stage. Because more and more of the second ray of Libra is, I think, coming in. The man learns to restrain his lower ego, Saturn, it is that as well. The ego boundaries are ruled by Saturn. And to put others first, altruism is one of the primary qualities to be cultivated in Libra, and that's why the Sun, representing lower ego, is falling here, and why Venus is so important. The altruistic attitude means egoism is falling away. And he develops a sacrificial attitude here, and that correlates with Lupus, the wolf, the instinctual nature laid upon the altar. His decisions—Saturn—are increasingly made in favor of the soul.

Đôi khi y có thể sơ suất, nhưng đó không còn là loại đấu tranh phát sinh khi người ta chỉ mới nhận ra rằng mình đáng lẽ phải tuân theo. Vấn đề nằm ở cách y thường xuyên đối xử với mọi người—không chỉ đúng đắn mà còn với lòng tôn trọng thực sự, nảy sinh từ tình thương trong giai đoạn địa vị đệ tử. Bởi vì tôi nghĩ cung hai của Thiên Bình đang ngày càng tuôn vào mạnh mẽ hơn. Con người học cách kiềm chế phàm ngã của mình; Sao Thổ cũng biểu thị điều ấy. Sao Thổ cai quản các ranh giới của phàm ngã. Y cũng học cách đặt người khác lên trước; lòng vị tha là một trong những phẩm tính chủ yếu cần được vun bồi trong Thiên Bình. Đó là lý do Mặt Trời, đại diện cho phàm ngã, lạc hãm ở đây, và cũng là lý do Sao Kim quan trọng đến thế. Thái độ vị tha có nghĩa là tính vị kỷ đang tiêu tan. Tại đây, y phát triển một thái độ hi sinh, tương ứng với chòm Sói, tức con sói, bản chất bản năng được đặt lên bàn thờ. Các quyết định của y—Sao Thổ—ngày càng được đưa ra theo hướng thuận lợi cho linh hồn.

The balance is tipped towards soul values, and I would say tipping in the aspirational stage, and most definitely tipped in the stage of discipleship. I don't want to emphasize here the advanced man too much, because the stage I'm talking about here, which is truly discipleship, goes beyond the advanced man. Although that, the word advanced can cover a multitude of stages. When we come to the 20 to 30 phase, which is definitely under Mercury, he works with intelligence to promote right human relations. He develops an intelligent understanding of group work, and skillfully facilitates cooperation. In a way, the recognition of others as brothers, true recognition of others

Cán cân nghiêng về các giá trị của linh hồn; tôi cho rằng nó bắt đầu nghiêng trong giai đoạn khát vọng và chắc chắn nghiêng hẳn trong giai đoạn địa vị đệ tử. Tôi không muốn nhấn mạnh quá nhiều đến người tiến bộ ở đây, bởi giai đoạn tôi đang nói đến—thực sự là địa vị đệ tử—vượt xa người tiến bộ. Tuy nhiên, từ "tiến bộ" có thể bao quát vô số giai đoạn. Khi bước vào giai đoạn từ 20 đến 30 độ, chắc chắn thuộc Sao Thủy, y vận dụng trí tuệ để thúc đẩy các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Y phát triển sự thấu hiểu sáng suốt về công việc nhóm và khéo léo tạo điều kiện cho sự hợp tác. Theo một nghĩa nào đó, đây là sự nhìn nhận người khác như những huynh đệ—sự nhìn nhận

as brothers. With intelligence, Mercury, he helps to bring about new patterns of human relationship, Uranus. So, the old traditional patterns, even though Libra is a sign in a way that respects social norms under Saturn, are being developed. He's moving away from the Saturnian phase of rulership, and he's entering something that is more Uranian, let us say.

chân thực người khác như những huynh đệ. Với trí tuệ của Sao Thủy, y giúp hình thành những mô hình mới cho mối quan hệ giữa người với người dưới Sao Thiên Vương. Vì vậy, những mô hình truyền thống cũ đang được phát triển, mặc dù theo một nghĩa nào đó, Thiên Bình là dấu hiệu tôn trọng các chuẩn mực xã hội dưới Sao Thổ. Y đang rời khỏi giai đoạn quyền chủ quản của Sao Thổ và bước vào một giai đoạn mang tính Sao Thiên Vương nhiều hơn.

Although there is a higher Saturnian phase of relationship, which is awaiting in the next generic phase, and that has to do with the Divine Plan, which is atmic in nature, and comes under Saturn, which rules that plane. Now, these are, in a way, speculations. We have to prove these things as we observe human beings, and see how they actually respond, and if we could be quite sure of the stage of the development of the human being we are observing. Perhaps when we are truly masters of the wisdom, and can see people as they are, as souls, see deeply into their nature, the kind of astrology we are looking to develop here will be truly developed. It's a difficult sign to understand, says DK, because there are many subtle interior adjustments and movements, which may not even be noticeable to the outer observer. And the individual may not be distinguished by any type of dramatic expression.

Tuy nhiên, còn có một giai đoạn quan hệ cao hơn thuộc Sao Thổ đang chờ đợi trong giai đoạn tổng quát kế tiếp; giai đoạn ấy liên quan đến Thiên Cơ, mang bản chất atma và thuộc Sao Thổ, hành tinh cai quản cõi đó. Theo một nghĩa nào đó, đây là những suy đoán. Chúng ta phải chứng minh những điều này bằng cách quan sát con người, xem họ thực sự đáp ứng ra sao, và liệu chúng ta có thể xác định khá chắc chắn giai đoạn phát triển của người mình đang quan sát hay không. Có lẽ khi chúng ta thực sự trở thành những bậc tinh thông minh triết, có thể nhìn thấy mọi người đúng như bản chất của họ, tức như những linh hồn, và nhìn sâu vào bản chất của họ, thì loại chiêm tinh học mà chúng ta đang tìm cách phát triển ở đây mới thực sự được hoàn thiện. Chân sư DK nói rằng đây là một dấu hiệu khó thấu hiểu, bởi có nhiều sự điều chỉnh và chuyển động tinh tế bên trong mà người quan sát bên ngoài thậm chí không nhận thấy. Cá nhân ấy cũng có thể không nổi bật qua bất kỳ hình thức biểu đạt kịch tính nào.

Of course, there are many Librans who are in the dramatic arts. It all depends on the stage of evolution, and so forth, and other aspects, and other relationships. But the Sun, which is, in a way, the principle of self-dramatization, especially as it is found in Leo, is reduced in that type of its expression.

Dĩ nhiên, có nhiều người Thiên Bình hoạt động trong nghệ thuật sân khấu. Tất cả tùy thuộc vào điểm tiến hoá, cùng những góc hợp và mối quan hệ khác. Nhưng Mặt Trời, theo một nghĩa nào đó là nguyên khí của sự tự kịch tính hóa, đặc biệt như trong Sư Tử, bị suy giảm trong kiểu biểu đạt ấy. Có rất nhiều

Many things to think about in relation to each of these lords of constellations, and the types of patterns and behavior they induce on our planet. And, of course, it would be a whole different study to see what they induced on other planets with those other life forms. Since we are, on our planet, in a sense, adjudicators between the pairs of opposites, having to learn, really, what is of soul and what is of personality, Libra will be very important in the process of civilizing man and having him move towards soul values, most important. Now we move to the final stage.

điều đáng suy ngẫm về mỗi vị chúa tể của các chòm sao này, cũng như những loại mô hình và hành vi mà họ tạo ra trên hành tinh chúng ta. Và dĩ nhiên, việc xem xét những gì họ tạo ra trên các hành tinh khác, với những hình thức sự sống khác, sẽ là một lĩnh vực nghiên cứu hoàn toàn khác. Vì trên hành tinh của mình, theo một nghĩa nào đó, chúng ta là những người phán định giữa các cặp đối cực, phải thực sự học biết điều gì thuộc linh hồn và điều gì thuộc phàm ngã, nên Thiên Bình sẽ có tầm quan trọng bậc nhất trong tiến trình văn minh hóa con người và thúc đẩy y hướng đến các giá trị của linh hồn. Giờ đây, chúng ta chuyển sang giai đoạn cuối cùng.

I created these for some astrology classes, thinking that it would be useful to attempt to spell out, as much as possible, what might be expected under each planet that can be said to rule a particular decanate in a particular sign. But realize, of course, that we simply must consider the stage of evolution, one of the six stages of evolution here identified, along with the planetary ruler. We cannot confine ourselves to the idea that the decanate itself tells us what stage of development the man is in. There are so many relatively primitive people, or emotional people, let's say, born in the last decanate, let us say. And it just, to my way of thinking, it just doesn't work out to make the decanate itself the final arbiter. I feel we have to identify the stage of development of the individual before we do any of this business.

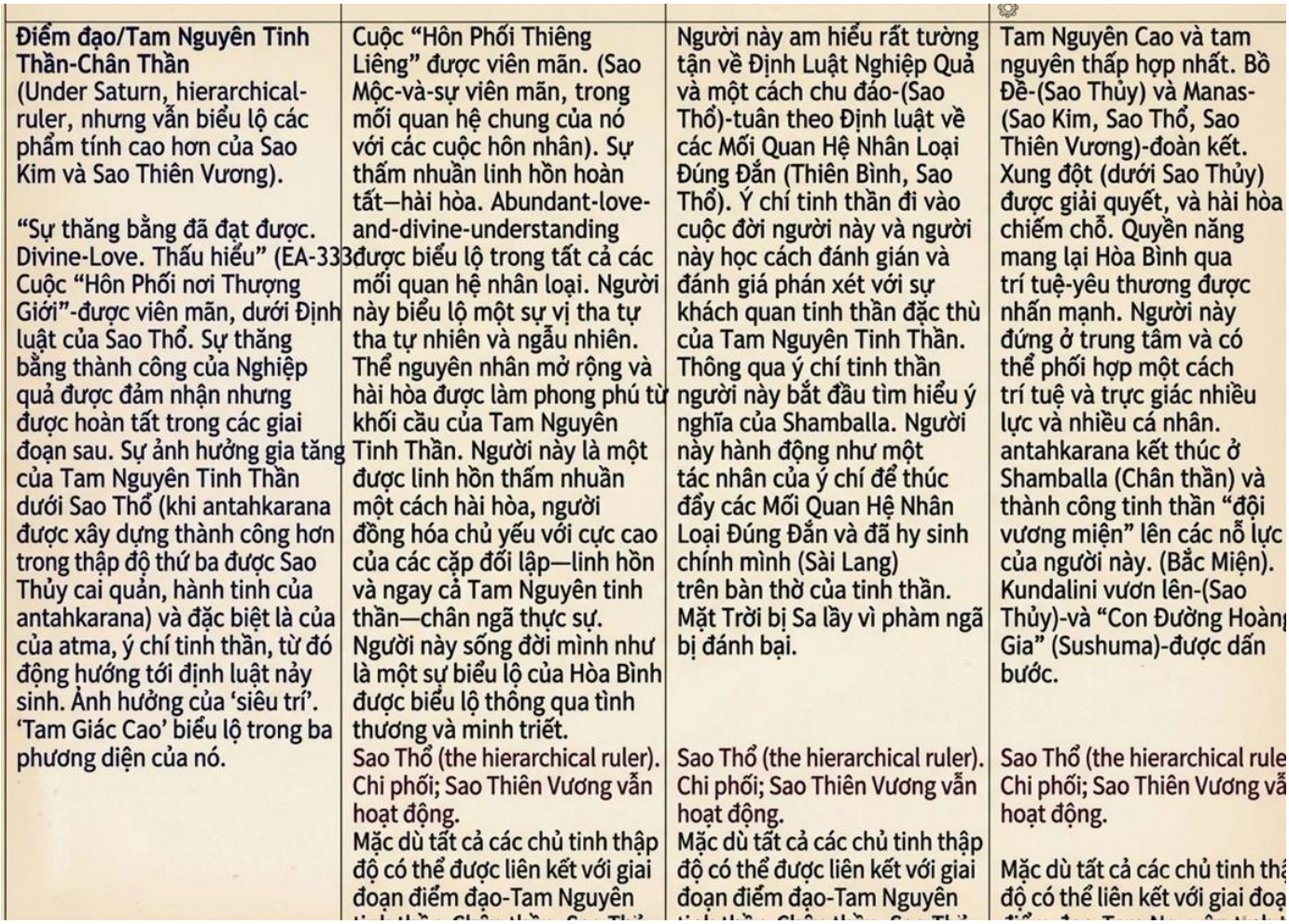
Tôi đã lập những bảng này cho một số lớp chiêm tinh học, vì nghĩ rằng sẽ hữu ích nếu cố gắng trình bày càng đầy đủ càng tốt những gì có thể được mong đợi dưới mỗi hành tinh được cho là cai quản một thập độ cụ thể trong một dấu hiệu cụ thể. Nhưng dĩ nhiên, cần nhận ra rằng chúng ta nhất thiết phải xem xét điểm tiến hoá—một trong sáu giai đoạn tiến hoá được xác định ở đây—cùng với chủ tinh hành tinh. Chúng ta không thể tự giới hạn trong ý tưởng rằng chính thập độ cho biết con người đang ở giai đoạn phát triển nào. Có rất nhiều người tương đối sơ khai hoặc, có thể nói, những người thiên về cảm xúc, được sinh ra trong thập độ cuối cùng. Theo quan điểm của tôi, việc xem chính thập độ là yếu tố phán định cuối cùng đơn giản là không hợp lý. Tôi cảm thấy chúng ta phải xác định giai đoạn phát triển của cá nhân trước khi thực hiện bất kỳ việc nào trong số này.

And this, of course, requires much experience. Much experience, I would say, of lives and lives of working with astrology and understanding what is the soul, living as a

Dĩ nhiên, điều này đòi hỏi rất nhiều kinh nghiệm. Tôi muốn nói là kinh nghiệm tích lũy qua nhiều kiếp sống làm việc với chiêm tinh học, thấu hiểu linh hồn là gì, sống như

soul, and viewing human beings from the perspective of the soul.

một linh hồn và nhìn con người từ quan điểm của linh hồn.



Điểm đạo/Tam Nguyên Tinh Thần-Chân Thần (Under Saturn, hierarchical-ruler, nhưng vẫn biểu lộ các phẩm tính cao hơn của Sao Kim và Sao Thiên Vương). "Sự thăng bằng đã đạt được. Divine-Love. Thấu hiểu" (EA-333 Cuộc "Hôn Phối nơi Thượng Giới"-được viên mãn, dưới Định luật của Sao Thổ. Sự thăng bằng thành công của Nghiệp quả được đảm nhận nhưng được hoàn tất trong các giai đoạn sau. Sự ảnh hưởng gia tăng của Tam Nguyên Tinh Thần dưới Sao Thổ (khi antahkarana được xây dựng thành công hơn trong thập độ thứ ba được Sao Thủy cai quản, hành tinh của antahkarana) và đặc biệt là của của atma, ý chí tinh thần, từ đó động hướng tới định luật nảy sinh. Ảnh hưởng của 'siêu trí'. 'Tam Giác Cao' biểu lộ trong ba phương diện của nó.	Cuộc "Hôn Phối Thiêng Liêng" được viên mãn. (Sao Mộc-và-sự viên mãn, trong mối quan hệ chung của nó với các cuộc hôn nhân). Sự thấm nhuần linh hồn hoàn tất—hài hòa. Abundant-love-and-divine-understanding được biểu lộ trong tất cả các mối quan hệ nhân loại. Người này biểu lộ một sự vị tha tự tha tự nhiên và ngẫu nhiên. Thể nguyên nhân mở rộng và hài hòa được làm phong phú từ khối cầu của Tam Nguyên Tinh Thần. Người này là một được linh hồn thấm nhuần một cách hài hòa, người đồng hóa chủ yếu với cực cao của các cặp đối lập—linh hồn và ngay cả Tam Nguyên tinh thần—chân ngã thực sự. Người này sống đời mình như là một sự biểu lộ của Hòa Bình được biểu lộ thông qua tình thương và minh triết. Sao Thổ (the hierarchical ruler). Chi phối; Sao Thiên Vương vẫn hoạt động. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được liên kết với giai đoạn điểm đạo-Tam Nguyên	Người này am hiểu rất tường tận về Định Luật Nghiệp Quả và một cách chu đáo-(Sao Thổ)-tuân theo Định luật về các Mối Quan Hệ Nhân Loại Đúng Đắn (Thiên Bình, Sao Thổ). Ý chí tinh thần đi vào cuộc đời người này và người này học cách đánh giá và đánh giá phán xét với sự khách quan tinh thần đặc thù của Tam Nguyên Tinh Thần. Thông qua ý chí tinh thần người này bắt đầu tìm hiểu ý nghĩa của Shamballa. Người này hành động như một tác nhân của ý chí để thúc đẩy các Mối Quan Hệ Nhân Loại Đúng Đắn và đã hy sinh chính mình (Sài Lang) trên bàn thờ của tinh thần. Mặt Trời bị Sa lầy vì phàm ngã bị đánh bại. Sao Thổ (the hierarchical ruler). Chi phối; Sao Thiên Vương vẫn hoạt động. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được liên kết với giai đoạn điểm đạo-Tam Nguyên	Tam Nguyên Cao và tam nguyên thấp hợp nhất. Bồ Đề-(Sao Thủy) và Manas-(Sao Kim, Sao Thổ, Sao Thiên Vương)-đoàn kết. Xung đột (dưới Sao Thủy) được giải quyết, và hài hòa chiếm chỗ. Quyền năng mang lại Hòa Bình qua trí tuệ-yêu thương được nhấn mạnh. Người này đứng ở trung tâm và có thể phối hợp một cách trí tuệ và trực giác nhiều lực và nhiều cá nhân. antahkarana kết thúc ở Shamballa (Chân thần) và thành công tinh thần "đội vương miện" lên các nỗ lực của người này. (Bắc Miện). Kundalini vươn lên-(Sao Thủy)-và "Con Đường Hoàng Gia" (Sushuma)-được dấn bước. Sao Thổ (the hierarchical rule Chi phối; Sao Thiên Vương vẫ hoạt động. Mặc dù tất cả các chủ tinh thậ độ có thể liên kết với giai đoạ

Well, we finally come to the initiatic or triadal Monadic stage, and I think we can correlate this with what is called the disciple or the initiate in the third column, the high disciple, higher disciple and initiate in the third column of page 332 and 333. We're now under Saturn, the hierarchical ruler, but we're still necessarily under this, what shall I call it, this pattern of subsuming the way we move towards higher rulers and yet retain the qualities of the previous rulers as expressions to be subsumed within the province of the new ruler, but still expressing the higher qualities of Venus and Uranus. So what does DK say on page 333?

Cuối cùng, chúng ta đi đến giai đoạn điểm đạo hoặc giai đoạn Tam Nguyên–chân thần; tôi nghĩ chúng ta có thể liên hệ giai đoạn này với người được gọi là đệ tử hoặc điểm đạo đồ trong cột thứ ba—đệ tử cao cấp, đệ tử cao hơn và điểm đạo đồ trong cột thứ ba ở trang 332 và 333. Giờ đây, chúng ta ở dưới Sao Thổ, chủ tinh huyền giai, nhưng tất yếu vẫn nằm trong mô hình này—tôi nên gọi nó là gì đây—mô hình dung nạp: chúng ta tiến về các chủ tinh cao hơn nhưng vẫn duy trì những phẩm tính của các chủ tinh trước, như những biểu đạt được bao hàm trong phạm vi của chủ tinh mới, đồng thời vẫn biểu đạt các phẩm tính cao hơn của Sao Kim và Sao Thiên Vương. Vậy Chân sư DK nói gì ở trang 333?

Balance attained. Divine Love. Understanding.

Đạt được sự cân bằng. Bác Ái thiêng liêng. Sự thấu hiểu.

You can understand when you see divine love and related to understanding, we think of the ray of loving understanding, although naturally perfect understanding is also connected with the third ray in some of the old commentary references. But anyway, divine love and understanding can be easily correlated with the second ray. The marriage in the heavens is consummated. There is a true union with the soul and infusion by the soul, and it's consummated under the law of Saturn.

Khi thấy Bác Ái thiêng liêng liên hệ với sự thấu hiểu, chúng ta có thể nghĩ đến cung của sự thấu hiểu đầy bác ái, mặc dù sự thấu hiểu hoàn hảo dĩ nhiên cũng liên hệ với cung ba trong một số đoạn tham chiếu của Cổ Luận. Nhưng dù sao, Bác Ái thiêng liêng và sự thấu hiểu có thể dễ dàng được liên hệ với cung hai. Cuộc hôn phối trên trời được viên mãn. Có sự hợp nhất chân thực với linh hồn và sự thấm nhuần của linh hồn, và điều ấy được viên mãn dưới định luật của Sao Thổ.

There is a successful balancing of karma, not only undertaken, but let me say as I'm thinking about it, undertaken, but in the later stages fulfilled, because after all we're dealing with the initiate here, aren't we? Increasing influence of the Spiritual Triad, which is ruled by Saturn and has much to do with Libra. Increasing influence of the Spiritual Triad can be expected as the antahkarana is more successfully built in the third decanate ruled by Mercury, the planet of the antahkarana, and especially of Atma, spiritual will, from which the impulse towards law arises. Saturn is coming in strongly here, even though it's really Saturn-Mercury. It's ideal for the disciple. The influence of what DK calls supermind is coming in. Remember, Gemini rules mind in general. Libra and its ruler, predominant ruler, Saturn, rules supermind and Aquarius universal mind. The higher triangle demonstrates in its three aspects, and Mercury is the conveyor of that.

Nghiệp quả được cân bằng thành công; điều này không chỉ được đảm nhận mà—khi suy nghĩ về nó, tôi muốn nói—được đảm nhận rồi hoàn tất trong các giai đoạn sau, bởi suy cho cùng, chúng ta đang đề cập đến điểm đạo đồ, phải không? Có thể mong đợi ảnh hưởng ngày càng tăng của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn do Sao Thổ cai quản và có liên hệ mật thiết với Thiên Bình, khi antahkarana được kiến tạo thành công hơn trong thập độ thứ ba do Sao Thủy cai quản—hành tinh của antahkarana, và đặc biệt của Atma, ý chí tinh thần, nơi phát sinh xung lực hướng đến định luật. Sao Thổ đang đi vào mạnh mẽ ở đây, mặc dù thực ra đó là Sao Thổ–Sao Thủy. Điều này lý tưởng cho đệ tử. Ảnh hưởng của điều Chân sư DK gọi là siêu trí đang đi vào. Hãy nhớ rằng Song Tử cai quản trí tuệ nói chung. Thiên Bình và chủ tinh nổi trội của nó là Sao Thổ cai quản siêu trí, còn Bảo Bình cai quản Vũ Trụ Trí. Tam giác cao biểu hiện qua ba phương diện của nó, và Sao Thủy là tác nhân truyền dẫn điều ấy.

Though there's much that could be said here, and of course really what we have to do is find the time and the discernment to identify initiates who are found in this last

Mặc dù có thể nói rất nhiều ở đây, điều chúng ta thực sự phải làm là tìm thời gian và có đủ phân biện tinh thần để nhận diện những điểm đạo đồ nằm trong mười độ cuối

ten degrees of Libra. Ruled by Saturn in general, in terms of the general developmental phase, and ruled by Mercury. Well, we'll see in just a moment how this works out. We're under a Jupiter rulership in zero to ten, and interesting how often Jupiter relates to the consummation of marriage. Jupiter, the force that brings things together, Jupiter raising the two poles together into a completely successful union. So Jupiter and consummation in its general relationship to marriages. People oftentimes find themselves getting married under Jupiter. Well, there are all different kinds of marriages, of course, but Jupiter is frequently in the act. A soul infusion is complete.

của Thiên Bình. Xét theo giai đoạn phát triển tổng quát, khu vực này do Sao Thổ cai quản, đồng thời cũng do Sao Thủy cai quản. Chỉ trong giây lát nữa, chúng ta sẽ thấy điều này vận hành ra sao. Từ 0 đến 10 độ, chúng ta ở dưới quyền chủ quản của Sao Mộc; thật thú vị khi Sao Mộc thường liên hệ với sự viên mãn của hôn nhân. Sao Mộc là mãnh lực kết hợp mọi sự, nâng hai cực lên để tạo thành một sự hợp nhất hoàn toàn thành công. Vì vậy, Sao Mộc và sự viên mãn có mối liên hệ tổng quát với hôn nhân. Người ta thường kết hôn dưới ảnh hưởng của Sao Mộc. Dĩ nhiên, có đủ loại hôn nhân khác nhau, nhưng Sao Mộc thường góp phần vào đó. Sự thấm nhuần của linh hồn đã hoàn tất.

There is a harmonious soul infusion, especially when we're dealing with the initiate in Libra. We must agree that people who have had the soul infusion process, maybe even in Scorpio or in some other way, can be born in Libra. To be born in Libra does not mean that one cannot be an initiate of the third degree. Everything else depends on the other kinds of signs that are found. Interesting in the chart of Swami Vivekananda how many planets he has in Libra. What is it? Saturn and the Moon, I think. I'm wondering if Jupiter is there too. Obviously, he is the third degree initiate. His Moon is there. Maybe it shows it was left behind. Capricorn is rising and the Sun is in Capricorn too. So the major third degree indicators are there, along with the evidences of successful balancing. Wouldn't it be interesting if Jupiter, Saturn and the Moon were all there, giving us all the decanate rulers of Libra as Sepharial sees them.

Có sự thấm nhuần hài hòa của linh hồn, đặc biệt khi chúng ta đề cập đến điểm đạo đồ trong Thiên Bình. Chúng ta phải thừa nhận rằng những người đã trải qua tiến trình thấm nhuần của linh hồn, có lẽ ngay cả trong Hổ Cáp hoặc theo một cách nào khác, vẫn có thể sinh ra trong Thiên Bình. Sinh ra trong Thiên Bình không có nghĩa là người ta không thể là điểm đạo đồ cấp độ thứ ba. Mọi điều khác còn tùy thuộc vào những dấu hiệu khác hiện diện. Trong lá số chiêm tinh của Swami Vivekananda, thật thú vị khi thấy ông có nhiều hành tinh trong Thiên Bình. Đó là những hành tinh nào? Tôi nghĩ là Sao Thổ và Mặt Trăng. Tôi tự hỏi liệu Sao Mộc cũng ở đó hay không. Rõ ràng ông là điểm đạo đồ cấp độ thứ ba. Mặt Trăng của ông ở đó. Có lẽ điều này cho thấy nó đã bị bỏ lại phía sau. Ma Kết mọc, và Mặt Trời cũng ở Ma Kết. Vì vậy, những dấu hiệu chủ yếu của cấp độ thứ ba đều hiện diện, cùng với bằng chứng về sự cân bằng thành công. Sẽ thật thú vị nếu Sao Mộc, Sao Thổ và Mặt Trăng đều ở đó, cho chúng ta thấy tất cả các chủ tinh thập độ của Thiên Bình theo cách Sepharial nhìn nhận chúng.

My memory did not fail me on this particular occasion because we do have a very close conjunction of Saturn and the Moon with Jupiter also in Libra. All three of the decanate rulers are there, at least in the Sepharial system. Mercury, of course, is down here in Aquarius in a trine relationship to the Saturn and Moon.

Trong trường hợp cụ thể này, trí nhớ của tôi không sai, bởi chúng ta thực sự có một đồng vị rất sát giữa Sao Thổ và Mặt Trăng, còn Sao Mộc cũng ở Thiên Bình. Cả ba chủ tinh thập độ đều hiện diện ở đó, ít nhất theo hệ thống Sepharial. Dĩ nhiên, Sao Thủy nằm dưới đây trong Bảo Bình, tạo quan hệ tam hợp với Sao Thổ và Mặt Trăng.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-83B-H02: Lá số Swami Vivekananda: Saturn–Moon và Jupiter trong Libra, Mercury trong Aquarius; chưa xác minh ảnh/bản ghi; chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-83B-H02: Lá số Swami Vivekananda: Sao Thổ–Mặt Trăng và Sao Mộc trong Thiên Bình, Sao Thủy trong Bảo Bình; chưa xác minh ảnh/bản ghi; chưa có mốc thời gian.]

There was a tremendous discipline. The whole question of celibacy was not an issue for him. He had worked that through before Saturn, Moon and Libra. But he had expansive relationships with people, very magnetic. Venus was rising in the chart. Maybe the Sun was rising too. And these expansive relationships were based on soul attraction. So he could socialize expansively, Jupiter in Libra, without falling victim to attraction to the lower form. Interesting that Jupiter then was in the Mercurian decanate. He had many classes and many retreats. It would seem that he was just quite a normal person, as his biography says, loving hot and spicy food and all the rest, intervening in the cooking of things, all that. But he had solved the issue of unbalanced fiery passion and all of the energies were elevated towards the mountaintop. There's good reason to think that he went on and took the fourth degree as well, as some of his later experiences indicated. He only lived to be 39 years old.

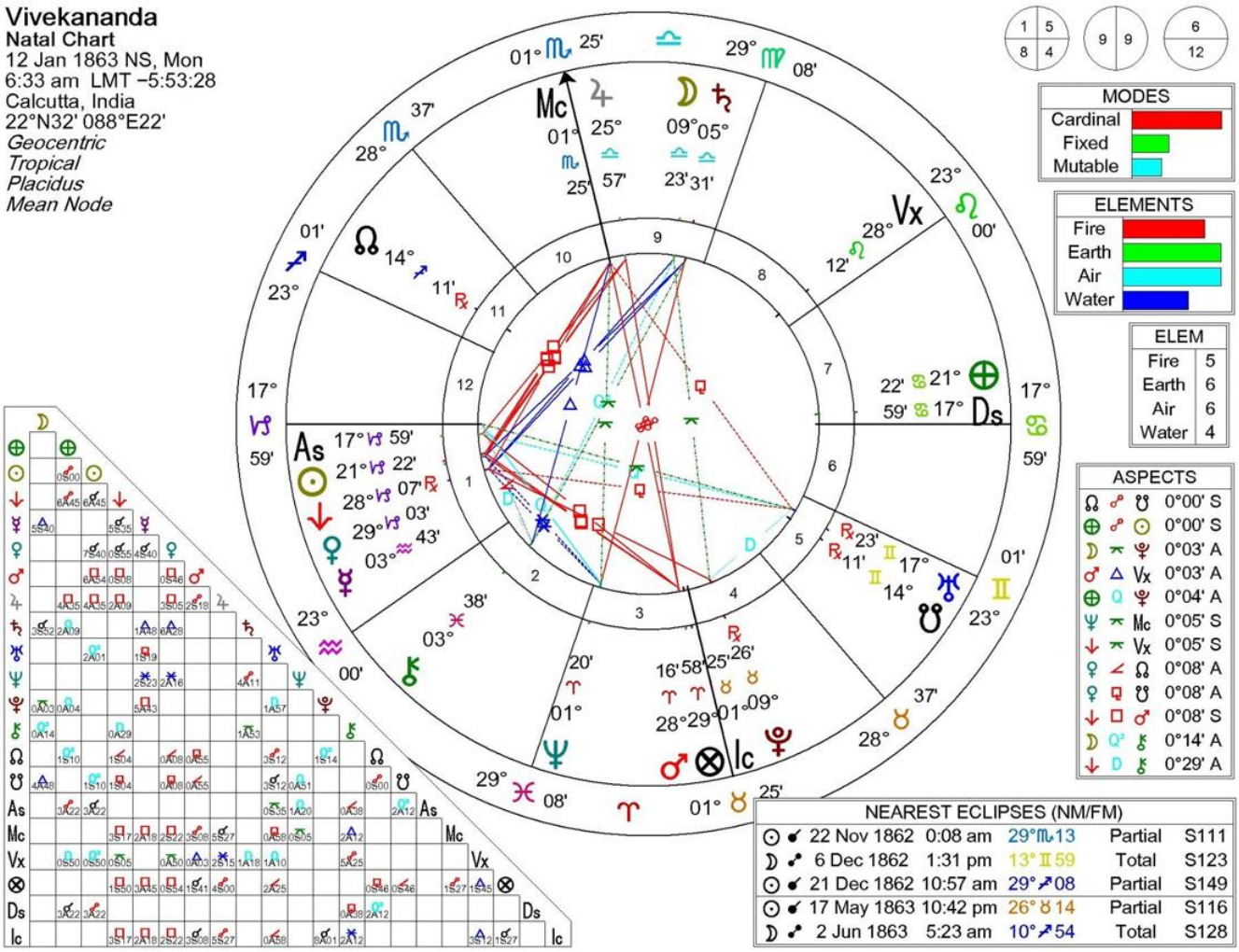
Ông có tính kỷ luật phi thường. Toàn bộ vấn đề độc thân không phải là điều nan giải đối với ông. Trước giai đoạn Sao Thổ, Mặt Trăng và Thiên Bình, ông đã giải quyết xong điều đó. Nhưng ông có những mối quan hệ rộng mở với mọi người và rất giàu từ tính. Sao Kim mọc trong lá số. Có lẽ Mặt Trời cũng đang mọc. Những mối quan hệ rộng mở này dựa trên sức hút của linh hồn. Vì vậy, với Sao Mộc trong Thiên Bình, ông có thể giao tiếp xã hội rộng rãi mà không trở thành nạn nhân của sức hấp dẫn từ hình tướng thấp. Thật thú vị khi Sao Mộc khi ấy nằm trong thập độ của Sao Thủy. Ông có nhiều lớp học và nhiều kỳ tĩnh tu. Theo tiểu sử của ông, dường như ông chỉ là một người khá bình thường, thích thức ăn nóng và cay cùng mọi thứ khác, can thiệp vào việc nấu nướng và đủ thứ tương tự. Nhưng ông đã giải quyết được vấn đề đam mê rực lửa mất cân bằng, và mọi năng lượng đều được nâng cao hướng về đỉnh núi. Có lý do xác đáng để cho rằng ông còn tiến tới và nhận lần điểm đạo thứ tư, như một số trải nghiệm về sau của ông cho thấy. Ông chỉ sống đến 39 tuổi.

I think Ramakrishna, his mentor, his guru said, well, they each seem to admire each

Tôi nghĩ Ramakrishna, người hướng dẫn và đạo sư của ông, đã nói—hai người dường

other so much. Ramakrishna said, when Vivekananda discovers who he really is, he won't stay long. So each had this kind of admiration for the other. And I guess people say that he kind of made a voluntary exit. He had loads of first ray. Kind of wonder whether it was his Monadic ray. He seemed, first ray and second ray, tremendously powerful in his case. All three rulers there in Libra. The divine marriage. Soul infusion is complete and harmonious. I'm thinking also of Albert Schweitzer. Some charts show him not with Scorpio rising, but as a Capricorn with Libra rising. We really have to look at the charts of initiates and what is placed where, and we have to have enough of them to have a reasonable sample. So abundant love, abundant, that's Jupiter. Abundant love and divine understanding are expressed in all human relationships.

như vô cùng ngưỡng mộ nhau—rằng khi Vivekananda khám phá ra mình thực sự là ai, ông sẽ không ở lại lâu. Vì vậy, mỗi người đều dành cho người kia sự ngưỡng mộ như thế. Tôi đoán người ta nói rằng ông gần như đã tự nguyện rời đi. Ông có rất nhiều năng lượng cung một. Người ta tự hỏi liệu đó có phải cung chân thần của ông hay không. Trong trường hợp của ông, cung một và cung hai dường như đều vô cùng mạnh mẽ. Cả ba chủ tinh đều ở Thiên Bình. Cuộc hôn phối thiêng liêng. Sự thấm nhuần của linh hồn đã hoàn tất và hài hòa. Tôi cũng đang nghĩ đến Albert Schweitzer. Một số lá số cho thấy ông không có Hổ Cáp mọc, mà là người Ma Kết với Thiên Bình mọc. Chúng ta thực sự phải xem xét lá số của các điểm đạo đồ và vị trí của mọi yếu tố, đồng thời phải có đủ số lượng để tạo thành một mẫu hợp lý. Vì vậy, tình thương dồi dào—sự dồi dào ấy là Sao Mộc—và sự thấu hiểu thiêng liêng được biểu đạt trong mọi mối quan hệ giữa người với người.



I think we saw that with Vivekananda. Jupiter in Libra. The man demonstrates a natural and spontaneous, there's Jupiter again, altruism. Saturn is not the planet of spontaneity, Jupiter much more is. Just the way Sagittarius has many spontaneous factors associated with it. And Capricorn fewer, I suppose. The expanding and harmonized causal body is enriched from the sphere of the Spiritual Triad. Because Libra, for the initiate, is associating much with the Spiritual Triad, which is ruled by Libra in general. The man is a harmoniously soul-infused personality, who identifies primarily with the higher of the pairs of opposites. Really, his identification with the higher of the pairs of opposites is very much the case. The soul and even the triad. So I want to say the soul and even triad, the true ego, as DK says. He lives his life as an

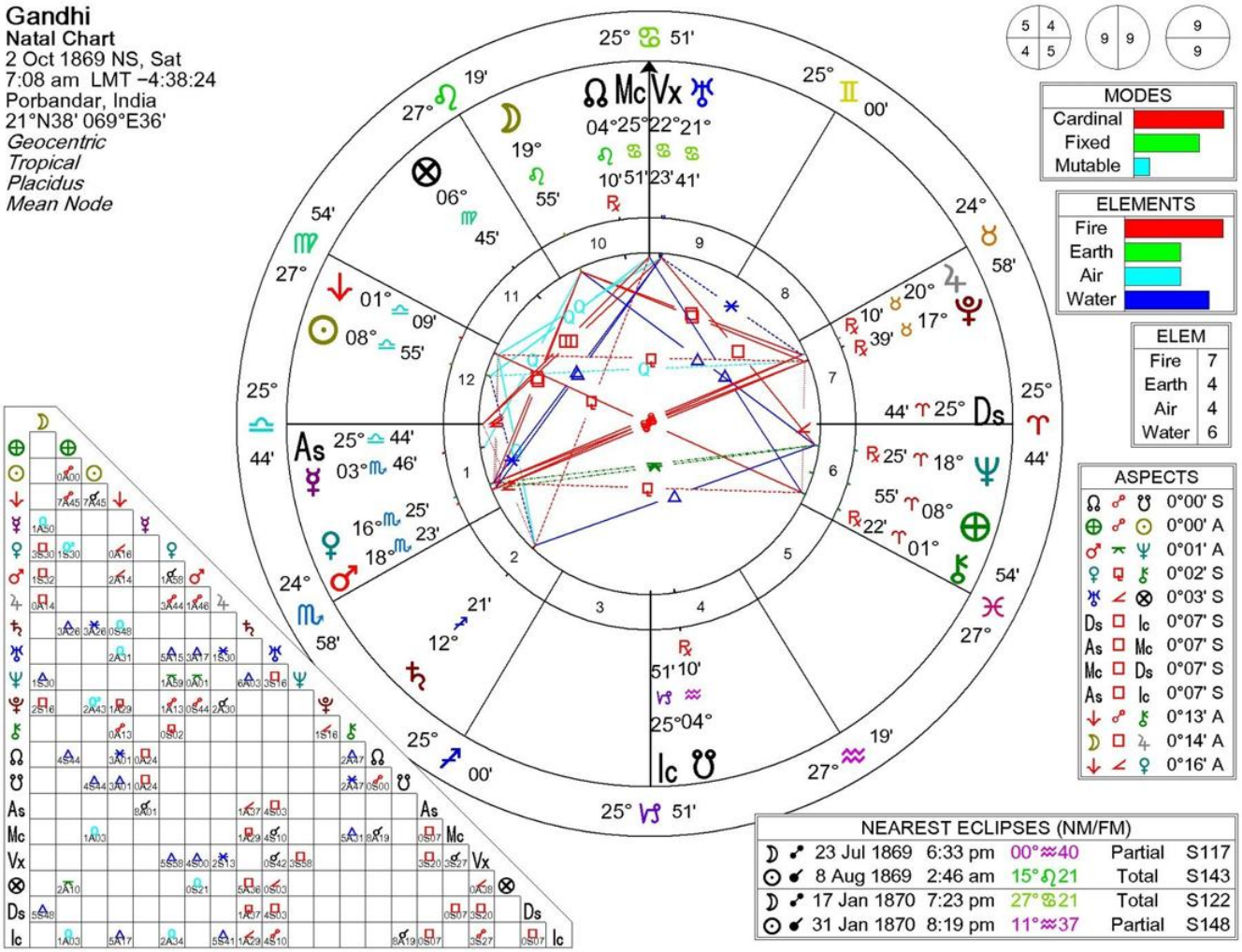
Tôi nghĩ chúng ta đã thấy điều đó nơi Vivekananda: Sao Mộc trong Thiên Bình. Con người biểu lộ lòng vị tha tự nhiên và tự phát —Sao Mộc lại xuất hiện ở đây. Sao Thổ không phải hành tinh của tính tự phát; Sao Mộc mang tính ấy nhiều hơn hẳn. Cũng như Nhân Mã có nhiều yếu tố tự phát liên hệ với nó, còn Ma Kết thì ít hơn, tôi cho là vậy. Thể nguyên nhân đang mở rộng và hài hòa được làm phong phú từ khối cầu của Tam Nguyên Tinh Thần. Bởi đối với điểm đạo đồ, Thiên Bình liên hệ mật thiết với Tam Nguyên Tinh Thần, vốn nói chung do Thiên Bình cai quản. Con người là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần một cách hài hòa, chủ yếu đồng hóa với phía cao của các cặp đối cực. Quả thật, y đồng hóa rất mạnh với phía cao của các cặp đối cực: linh hồn và thậm chí cả Tam nguyên tinh thần. Vì vậy, tôi muốn nói đó là linh hồn và thậm chí Tam nguyên tinh thần,

expression of peace, expressed through love and wisdom. Gandhi had a lot of Libra in his chart. He had the Sun in Libra and Libra rising.

tức chân ngã đích thực, như Chân sư DK nói. Y sống đời mình như một biểu đạt của hòa bình, được thể hiện qua Bác Ái và Minh Triết. Gandhi có nhiều yếu tố Thiên Bình trong lá số. Ông có Mặt Trời trong Thiên Bình và Thiên Bình mọc.

We find him with his Sun in the early part. In this decanate, in fact. And later in the Mercury decanate, his Ascendant.

Chúng ta thấy Mặt Trời của ông nằm ở phần đầu, thực ra chính trong thập độ này. Còn Điểm mọc của ông nằm ở phần sau, trong thập độ của Sao Thủy.



Really, as a peacemaker par excellence, even to the point where I think he was criticized by some of the members of the hierarchy for being too much along the line of peace and not deciding for or against the two sides in the Second World War. Interesting. So the Jupiter aspect of peacemaking is very strong in Gandhi's chart. The Mercury coming in

Quả thật, Gandhi là một nhà kiến tạo hòa bình xuất sắc, đến mức tôi nghĩ ông đã bị một số thành viên Thánh đoàn chỉ trích vì quá thiên về hòa bình và không đứng về phía nào trong hai phe của Thế chiến thứ hai. Thật thú vị. Vì vậy, phương diện kiến tạo hòa bình của Sao Mộc rất mạnh trong lá số của Gandhi. Sao Thủy kết hợp với Điểm mọc của

with his Ascendant gives, I think, the strategy. I think we have to definitely look at him as a disciple and as an initiate of some kind. What degree? We cannot be certain. Certainly the second degree and maybe beyond. When we go into the Saturn decanate, from 10 to 20, and we're talking about the initiatic level, even possibly involving the monad, the man has a very full grasp of the law of karma. Well, Saturn is the foremost of the karmic Lords, planetary karmic Lords.

ông đem lại, theo tôi, năng lực chiến lược. Tôi nghĩ chắc chắn chúng ta phải xem ông là một đệ tử và một điểm đạo đồ ở cấp độ nào đó. Cấp độ nào? Chúng ta không thể biết chắc. Chắc chắn là cấp hai và có thể cao hơn. Khi đi vào thập độ Sao Thổ, từ 10 đến 20 độ, và bàn về cấp độ điểm đạo, thậm chí có thể liên quan đến chân thần, con người này nắm vững định luật nghiệp quả. Sao Thổ là vị đứng đầu trong các Chúa Tể Nghiệp Quả, tức các Chúa Tể Nghiệp Quả hành tinh.

And scrupulously, Saturn observes the law of right human relations. So there's a very great sense of justice here. With Saturn being really the strongest planet in Libra, and so in a way reinforcing this decanate position. This second decanate for the advanced man and higher being, the disciple initiates, is going to be very strong because it's reinforced by the most powerful planet in the sign Libra. Spiritual will, I suppose, from the atmic plane enters his life, and he learns to evaluate and judge with spiritual impersonality. There's judgment from Libra in general, the evaluative tendency in general, and he judges with spiritual impersonality, characteristic of the Spiritual Triad.

Sao Thổ tuân thủ định luật về các mối quan hệ đúng đắn giữa con người một cách hết sức nghiêm cẩn. Vì vậy, ở đây có một ý thức rất mạnh mẽ về công lý. Sao Thổ thực sự là hành tinh mạnh nhất trong Thiên Bình, và theo một cách nào đó, củng cố vị trí thập độ này. Thập độ thứ hai này sẽ rất mạnh đối với người tiến hóa và sinh linh cao cấp, tức các đệ tử điểm đạo đồ, bởi nó được hành tinh mạnh nhất trong dấu hiệu Thiên Bình củng cố. Tôi cho rằng ý chí tinh thần từ cõi atma đi vào đời sống của ông, và ông học cách đánh giá cùng phán xét với thái độ vô ngã tinh thần. Thiên Bình nói chung đem lại khả năng phán xét và khuynh hướng đánh giá; ông phán xét với thái độ vô ngã tinh thần, vốn là đặc trưng của Tam Nguyên Tinh Thần.

I suppose it's quite a lofty perspective, and really this would have to be the most impersonal of the decanates of Libra. Here is where we find perhaps a certain severity in this sign, a certain exact justice. You kind of wonder whether on a lower turn of the spiral, the so-called hanging judge, who's always judging without mercy, and according to the exact letter of the law without giving much leeway, whether such judges who developed a reputation of that nature did not have a strong second

Tôi cho rằng đó là một viễn cảnh khá cao cả, và đây thực sự phải là thập độ vô ngã nhất của Thiên Bình. Có lẽ chính tại đây chúng ta tìm thấy một mức độ nghiêm khắc nhất định trong dấu hiệu này, một thứ công lý chính xác. Người ta tự hỏi liệu trên một vòng xoắn thấp hơn, cái gọi là vị thẩm phán treo cổ, người luôn xét xử không chút khoan dung và tuân theo từng chữ của luật pháp mà không để lại bao nhiêu khoảng linh động, có phải những thẩm phán mang tiếng như vậy đều có Thiên Bình thập độ thứ hai

decanate Libra somewhere, a strong Saturn. So spiritual impersonality. Through spiritual will, he begins to learn the meaning of Shamballa because we have seen the connection of Saturn with Shamballa as we have seen the Great Bear, Leo, Saturn, Shamballa. That particular line, which also includes the head and base of the spine, is part of the great triangle, a great triangle which on that level involves Saturn, Uranus, and Mercury.

mạnh ở đâu đó, cùng một Sao Thổ mạnh hay không. Như vậy là thái độ vô ngã tinh thần. Nhờ ý chí tinh thần, ông bắt đầu học ý nghĩa của Shamballa, bởi chúng ta đã thấy mối liên hệ giữa Sao Thổ với Shamballa, cũng như đã thấy đường liên hệ Đại Hùng Tinh, Sư Tử, Sao Thổ và Shamballa. Đường đặc biệt ấy, cũng bao gồm đầu và đáy cột sống, là một phần của tam giác lớn; trên cấp độ đó, tam giác lớn này gồm Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy.

He acts as an agent of the will to promote right human relations, the laws which will do that, and he has sacrificed himself, Lupus, upon the altar of spirituality. So there's no question there. The initiate knows what it means to put his wolf nature, one of the ways of interpreting the wolf, on the altar to have it consumed. The sun falls because the lower ego is defeated. Sun and Saturn are opposites here. Saturn represented the outermost boundary, at least it usually does in decanate matters.

Ông hành động như một tác nhân của ý chí nhằm thúc đẩy các mối quan hệ đúng đắn giữa con người và những định luật sẽ tạo nên các mối quan hệ ấy; ông đã hiến tế bản thân mình, tức Lang Tinh, trên bàn thờ tinh thần. Vì vậy, điều ấy không còn nghi vấn gì nữa. Điểm đạo đồ biết việc đặt bản chất sói của mình—một trong những cách diễn giải hình tượng con sói—lên bàn thờ để nó bị thiêu hủy có ý nghĩa gì. Mặt Trời lạc hãm vì phàm ngã bị đánh bại. Ở đây Mặt Trời và Sao Thổ là hai đối cực. Sao Thổ tượng trưng cho ranh giới ngoài cùng, ít nhất nó thường mang ý nghĩa ấy trong các vấn đề về thập độ.

Yes, and the thing to do here, of course, would be to make a real study of this, would be to go into all these famous individuals and find out who it was that had particular Saturn emphasis here and who was an initiate. We notice in the case of Gandhi, though, interestingly, that it was the Jupiter influence and the Mercury influence which we had because it was the first and the third decanate which were accentuated. Look at that Uranus up here, being the planet of revolution in the sign of one's homeland and in the decanate ruled by Vulcan, Moon–Vulcan. Spiritual will was really operative and he was quite a personage as well with the Moon in Leo. So he dramatized. He put

Vâng, và dĩ nhiên điều cần làm ở đây là thực sự nghiên cứu vấn đề này, khảo sát tất cả những nhân vật nổi tiếng ấy để tìm xem ai có sự nhấn mạnh đặc biệt của Sao Thổ tại đây và ai là điểm đạo đồ. Tuy nhiên, điều thú vị là trong trường hợp Gandhi, chúng ta nhận thấy ảnh hưởng của Sao Mộc và Sao Thủy, bởi thập độ thứ nhất và thứ ba được nhấn mạnh. Hãy nhìn Sao Thiên Vương ở trên đó, hành tinh của cách mạng nằm trong dấu hiệu quê hương của một người và trong thập độ do Vulcan cai quản, tức Mặt Trăng–Vulcan. Ý chí tinh thần thực sự hoạt động, và với Mặt Trăng trong Sư Tử, ông cũng là một nhân vật khá nổi bật. Vì vậy, ông đã kịch tính hóa mọi việc. Ông dấn thân và lãnh đạo những cuộc biểu tình này.

himself on the line and led these demonstrations.

He embodied the resistance, non-violent, of course, it was Libra, the resistance that he saw as utterly necessary to break the grip of the John Bull part of Britain on India. The John Bull part of Taurus can be quite possessive and I think that before the Second World War impoverished England or Great Britain, there was a real tendency to hold on to its possessions or colonies, we might say. So the end of colonialism came with the inability financially somehow to support that. The Second World War changed everything in that respect. Now we move finally into the Gemini aspect. It's Libra sub-Gemini with Mercury as the ruler and with Corona Borealis as the proposed associated constellation.

Ông hiện thân cho sự kháng cự bất bạo động; dĩ nhiên đó là Thiên Bình, sự kháng cự mà ông thấy hoàn toàn cần thiết để phá vỡ sự kìm giữ của phần John Bull thuộc nước Anh đối với Ấn Độ. Phần John Bull của Kim Ngưu có thể rất chiếm hữu, và tôi nghĩ rằng trước khi Thế chiến thứ hai làm nước Anh hay Vương quốc Anh kiệt quệ, nước này thực sự có khuynh hướng bám giữ các tài sản hay thuộc địa của mình. Vì vậy, chủ nghĩa thực dân chấm dứt khi họ không còn khả năng tài chính để duy trì điều đó. Thế chiến thứ hai đã thay đổi mọi thứ về phương diện này. Giờ đây, cuối cùng chúng ta chuyển sang phương diện Song Tử. Đó là Thiên Bình phụ Song Tử, với Sao Thủy là chủ tinh và Bắc Miện được đề xuất là chòm sao liên hệ.

The higher triad and the lower triad merge. Buddhi, i.e. Mercury and Manas, which is Venus, Saturn and Uranus are uniting. Well, was this happening in the life of Gandhi in a spiritual sense? Conflict under Mercury, as it is the star of conflict, is resolved and harmony takes its place because it is after all the planet of harmony through conflict in that sense, not only of conflict. If Mercury can shuttle fast enough and skillfully enough between the pairs of opposites, then perhaps there can be evolved an intelligent harmony. The power to bring peace through loving intelligence is accentuated. Interesting that the third decanate of Aquarius is ruled by Venus and the third decanate of Libra ruled by Mercury. These two planets, these two signs have so much to do with creating the right social conditions which are harmonious, soul-infused and intelligent. The power to bring peace through loving intelligence is accentuated. The man stands at the center and can

Tam nguyên cao và bộ ba thấp dung hợp. Bồ đề, tức Sao Thủy, và Manas, tức Sao Kim, cùng Sao Thổ và Sao Thiên Vương đang hợp nhất. Điều này có diễn ra trong đời sống Gandhi theo ý nghĩa tinh thần không? Xung đột dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, bởi đây là ngôi sao của xung đột, được hóa giải và sự hài hòa thay thế nó, vì xét cho cùng, theo ý nghĩa ấy, đây là hành tinh của sự hài hòa thông qua xung đột chứ không chỉ của xung đột. Nếu Sao Thủy có thể di chuyển đủ nhanh và khéo léo giữa các cặp đối cực, thì có lẽ một sự hài hòa sáng suốt có thể phát triển. Quyền năng đem lại hòa bình bằng trí tuệ bác ái được nhấn mạnh. Điều thú vị là thập độ thứ ba của Bảo Bình do Sao Kim cai quản, còn thập độ thứ ba của Thiên Bình do Sao Thủy cai quản. Hai hành tinh và hai dấu hiệu này liên quan rất nhiều đến việc tạo nên những điều kiện xã hội đúng đắn, hài hòa, được linh hồn thấm nhuần và sáng suốt. Quyền năng đem lại hòa bình bằng trí tuệ bác ái được nhấn mạnh. Con người đứng

intelligently and intuitively, those are Mercury words, coordinate many forces and many individuals.

tại trung tâm và có thể phối hợp nhiều mãnh lực cùng nhiều cá nhân một cách sáng suốt và trực giác; đó đều là những từ ngữ thuộc Sao Thủy.

He has the intelligence to do this and to see the relations between things. The antahkarana ends in Shamballa, the monad, and spiritual success crowns this effort. I guess we're looking at a very high initiate here, if we think of it this way. I guess we could say that the spirit of peace, as Gandhi understood it, really animated his actions and that he was driven by Shambhalic power, even though the members of the hierarchy, Master DK here among them, said that he really refused to take sides and he should have because it was a question of real evil versus good in the world. So, the antahkarana, Mercury and Gemini ends in, well, in Atma for sure and in the monad possibly, and spiritual success crowns his efforts. There's Corona Borealis.

Ông có trí tuệ để thực hiện điều này và thấy được các mối liên hệ giữa sự vật. Antahkarana kết thúc tại Shamballa, chân thần, và thành công tinh thần đặt vương miện lên nỗ lực này. Nếu nhìn theo cách ấy, tôi cho rằng chúng ta đang nói đến một điểm đạo đồ rất cao cấp. Tôi nghĩ có thể nói rằng Đấng Tinh thần Hòa Bình, theo cách Gandhi thấu hiểu, thực sự làm sinh động các hành động của ông và quyền năng Shamballa thúc đẩy ông, mặc dù các thành viên Thánh đoàn, trong đó có Chân sư DK, nói rằng ông thực sự từ chối đứng về một phía, trong khi lẽ ra ông phải làm vậy, bởi đó là vấn đề về cái ác thực sự đối đầu với điều thiện trên thế giới. Vì vậy, antahkarana, Sao Thủy và Song Tử kết thúc —chắc chắn—trong atma, và có thể trong chân thần; thành công tinh thần đặt vương miện lên những nỗ lực của ông. Đó là Bắc Miện.

Kundalini rises, that's Mercury-Kundalini active, and the Royal Road, the sushumna, is trodden from the base to the crown. I suppose if we look at the final decanate in a sign and we consider the final decanate in the final phase of human development, which is in this case the Saturnian phase where we are truly abiding by God's law, spiritual law, divine law, Sanat Kumara as the Ancient of Days, as the truly Saturnian administrator of all that proceeds on Earth. Because, we can see not only is he the Youth of Endless Summers, but he's the Ancient of Days.

Kundalini dâng lên—đó là Sao Thủy–Kundalini đang hoạt động—và hành giả bước trên Đường Đạo Hoàng Gia, tức sushumna, từ đáy cột sống đến đỉnh đầu. Tôi cho rằng nếu xem xét thập độ cuối cùng trong một dấu hiệu và coi đó là thập độ cuối cùng của giai đoạn phát triển nhân loại cuối cùng—trong trường hợp này là giai đoạn Sao Thổ, khi chúng ta thực sự tuân thủ luật của Thượng đế, luật tinh thần, luật thiêng liêng —thì Sanat Kumara, với tư cách Đấng Thái Cổ, là vị quản trị mang tính Sao Thổ thực sự đối với mọi điều diễn ra trên Trái Đất. Bởi chúng ta có thể thấy Ngài không chỉ là Đấng Thanh Niên của Những Mùa Hè Bất Tận, mà còn là Đấng Thái Cổ.

Not only is he the lord of Venusian love, but he carries this strong impression of the venerable aged one under Saturn, Sanat, Saturn, these are so closely related. I suppose if we look at that final decanate of the final stage, we will understand some kind of consummation with respect to that sign. It is true when we look at the final decanate in Capricorn, which is essentially ruled by Mercury at first, but really veiling Vulcan and the Sun as a glorification that's going on there. For the initiate, we're looking at the possibility of the third degree being taken. We're looking at Aquila, the eagle associated with that decanate. A great first ray power descends.

Ngài không chỉ là Chúa Tể của tình thương Sao Kim, mà còn mang ấn tượng mạnh mẽ của Đấng Cao Niên đáng tôn kính dưới ảnh hưởng Sao Thổ; Sanat và Saturn liên hệ rất mật thiết. Tôi cho rằng nếu xem xét thập độ cuối cùng của giai đoạn cuối cùng ấy, chúng ta sẽ hiểu một sự viên mãn nào đó liên quan đến dấu hiệu đó. Điều này đúng khi chúng ta nhìn vào thập độ cuối cùng trong Ma Kết, ban đầu về căn bản do Sao Thủy cai quản, nhưng thực sự che phủ Vulcan và Mặt Trời như một tiến trình vinh quang hóa đang diễn ra tại đó. Đối với điểm đạo đồ, chúng ta đang xét khả năng trải qua lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta đang xét Thiên Ưng, con đại bàng liên hệ với thập độ ấy. Một quyền năng cung một vĩ đại giáng xuống.

The first ray power of the monad is creating a glorification at that point, a brilliant release of light in Capricorn, and maybe even a moving on towards a still higher liberation because we're told that Capricorn rules all the five initiations. And even if we, well, if we start at the birth, it'll go to the fifth degree, but if we start at the third degree, it'll go to the seventh degree, and definitely the third degree and the fourth degree would be involved with Capricorn, although the signature initiation associated with Capricorn is the third degree. Well, the more one works in this area of the decanates, the more one sees that it is indeed a fluid area. There's a lot of uncertainty about it. Man has to learn to see in two directions simultaneously. Man has himself to not only be reversing the wheel, but to be the wheel which turns upon itself in order, I think, really to understand this area.

Quyền năng cung một của chân thần đang tạo nên sự vinh quang hóa tại điểm đó, một sự phóng thích ánh sáng rực rỡ trong Ma Kết, và thậm chí có thể là sự tiến tới một cuộc giải thoát còn cao hơn, bởi chúng ta được bảo rằng Ma Kết cai quản cả năm lần điểm đạo. Nếu bắt đầu từ sự giáng sinh, nó sẽ dẫn đến cấp năm; nhưng nếu bắt đầu từ cấp ba, nó sẽ dẫn đến cấp bảy. Chắc chắn cấp ba và cấp bốn đều liên quan đến Ma Kết, mặc dù lần điểm đạo tiêu biểu gắn với Ma Kết là cấp ba. Càng làm việc trong lĩnh vực thập độ này, người ta càng thấy đây quả thực là một lĩnh vực linh động. Có rất nhiều điều bất định trong đó. Con người phải học cách đồng thời nhìn theo hai hướng. Tôi nghĩ rằng để thực sự thấu hiểu lĩnh vực này, con người không chỉ phải tự đảo ngược bánh xe, mà còn phải trở thành bánh xe tự xoay quanh chính nó.

But we can, as I say, begin with the study of human nature. We can study people exhaustively if we possibly can, and we can correlate what we find from the perspective

Nhưng như tôi đã nói, chúng ta có thể bắt đầu bằng việc nghiên cứu bản chất con người. Nếu có thể, chúng ta hãy nghiên cứu con người một cách toàn diện và liên hệ

of a fairly discerning soul vision. We can correlate what we find with these stages of rulership, something quite new in DK's astrology as he presents it, and with the decanates as he presents them when he does totally present them, because they will always be from a spiritual perspective when speaking of the counterclockwise wheel. And we can see if the great patterns will begin to emerge. To study this in the case of high initiates might be most illuminating. A special study could be undertaken here. We have certain people who really stand out along certain lines. We have probably the horoscope of Albert Schweitzer, of Mother Teresa, of Father Damien, Michelangelo, and the different rays are important here. High initiates on certain rays.

những gì tìm thấy từ viễn cảnh của tầm nhìn linh hồn có khả năng phân biện khá tốt. Chúng ta có thể liên hệ những gì tìm thấy với các giai đoạn quyền chủ quản này—một điều khá mới trong chiêm tinh học của Chân sư DK theo cách Ngài trình bày—và với các thập độ như Ngài trình bày trọn vẹn, bởi khi nói về bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, chúng sẽ luôn được trình bày từ viễn cảnh tinh thần. Chúng ta có thể xem liệu các mô hình lớn có bắt đầu xuất hiện hay không. Việc nghiên cứu điều này trong trường hợp các điểm đạo đồ cao cấp có thể đem lại nhiều soi sáng nhất. Có thể tiến hành một nghiên cứu chuyên biệt ở đây. Chúng ta có một số người thực sự nổi bật theo những đường lối nhất định. Có lẽ chúng ta có lá số chiêm tinh của Albert Schweitzer, Mẹ Teresa, Cha Damien, Michelangelo, và các cung khác nhau đóng vai trò quan trọng ở đây: những điểm đạo đồ cao cấp thuộc các cung nhất định.

Some of the great philosophers. We don't really have the horoscope of Plato very well. We have kind of a horoscope of Aristotle. It's going back a bit far. We'd almost have to be a master to be able to read the records to know what those horoscopes were. I suppose we have some great mathematicians. They often suffered in their person extensively trying to come through with these third ray revelations, and I'm looking at Georg Cantor, obviously on the third ray with his new mathematics of infinity, and Kurt Gödel, considered by some to be the greatest philosopher of the 20th century, but certainly a supreme logician. And he eventually starved himself to death. And obviously they weren't quite the third-degree initiate, because they still had destructive tendencies in their personality, which served to be their undoing.

Cũng có một số triết gia vĩ đại. Chúng ta thực sự không có lá số chiêm tinh đáng tin cậy của Plato. Chúng ta có một dạng lá số chiêm tinh của Aristotle. Thời đại ấy đã quá xa xưa. Có lẽ chúng ta gần như phải là một Chân sư mới có thể đọc các ký lục và biết những lá số ấy là gì. Tôi cho rằng chúng ta có một số nhà toán học vĩ đại. Họ thường chịu nhiều đau khổ trong chính con người mình khi cố gắng truyền đạt những mặc khải cung ba này; tôi đang nghĩ đến Georg Cantor, hiển nhiên thuộc cung ba, với nền toán học mới về vô hạn của ông, và Kurt Gödel, người được một số người xem là triết gia vĩ đại nhất thế kỷ hai mươi, nhưng chắc chắn là một nhà lôgic học lỗi lạc. Cuối cùng ông đã tự bỏ đói mình đến chết. Hiển nhiên họ chưa hoàn toàn là điểm đạo đồ cấp ba, bởi trong phàm ngã vẫn có những khuynh hướng hủy hoại, và chính những khuynh hướng này đã dẫn đến sự suy vong của họ.

Bertrand Russell, a great mathematician and philosopher, and eventually a peace activist. What did he undergo that changed him perhaps from one of the most remote intellects, pristine in his reasoning to someone who took to the streets with young people, and essentially weighed in very forcefully on the cause of peace and anti-nuclear proliferation? Was he a third degree Initiate? Did he pass through that? Because sometimes, you can pass through that in a way without believing in God per se. Was Buckminster Fuller an Initiate that can be studied in this respect? He's Cancerian, I think, but his rising sign is unknown. I speculate it is Aquarius. Leonardo da Vinci was certainly an Initiate, and we have his horoscope, and we'd have to examine this under the fourth ray. He had strong Taurus, and I believe Sagittarius rising—two fourth-ray signs, interestingly. DK even speculates that he probably had two fourth rays, either personality and mind, or soul and personality.

Bertrand Russell, một nhà toán học và triết gia vĩ đại, cuối cùng trở thành nhà hoạt động hòa bình. Ông đã trải qua điều gì khiến mình chuyển biến, có lẽ từ một trong những trí tuệ xa cách nhất, thuần khiết trong lý luận, thành một người xuống đường cùng giới trẻ và về căn bản lên tiếng hết sức mạnh mẽ cho chính nghĩa hòa bình và chống phổ biến vũ khí hạt nhân? Ông có phải là điểm đạo đồ cấp ba không? Ông đã trải qua cấp ấy chăng? Bởi đôi khi người ta có thể trải qua điều đó theo một cách nào đó mà không tin vào chính Thượng đế. Buckminster Fuller có phải là một điểm đạo đồ có thể được nghiên cứu theo phương diện này không? Tôi nghĩ ông thuộc Cự Giải, nhưng dấu hiệu mọc của ông chưa được biết. Tôi suy đoán đó là Bảo Bình. Leonardo da Vinci chắc chắn là một điểm đạo đồ, và chúng ta có lá số chiêm tinh của ông; chúng ta sẽ phải khảo sát điều này dưới cung bốn. Ông có Kim Ngưu mạnh và tôi tin rằng Nhân Mã mọc—điều thú vị là cả hai đều là dấu hiệu cung bốn. Chân sư DK thậm chí còn suy đoán có lẽ ông có hai cung bốn, hoặc cung phàm ngã và cung thể trí, hoặc cung linh hồn và cung phàm ngã.

Anyway, two strong fourth rays. Could we look at the decanates and could we find the man? Human nature is so complex. So many different streams of energy are contributing to what we are. Are we discerning enough to, discriminating enough, to identify these streams of energy and their relative importance? And what is coming from where, really? It would be fascinating, of course, and then not only the individual, as he is in a particular life, but the individual over many lives. I suppose Abraham Lincoln is another one to study on the first ray. It seems that he calls him a great disciple, and working on the factor of synthesis in the most tangible manner. A great example, I think, of the first and second ray. Probably, I

Dù sao cũng có hai cung bốn mạnh. Liệu chúng ta có thể nhìn vào các thập độ và tìm thấy con người thật hay không? Bản chất con người vô cùng phức tạp. Rất nhiều dòng năng lượng khác nhau góp phần tạo nên chúng ta. Liệu chúng ta có đủ phân biện tinh thần và đủ khả năng phân biện để nhận diện những dòng năng lượng này cùng tầm quan trọng tương đối của chúng không? Và thực sự điều gì đến từ đâu? Dĩ nhiên, điều đó sẽ rất hấp dẫn; không chỉ nghiên cứu cá nhân trong một kiếp sống cụ thể mà còn nghiên cứu cá nhân ấy qua nhiều kiếp sống. Tôi cho rằng Abraham Lincoln là một người khác cần được nghiên cứu theo cung một. Dường như Chân sư DK gọi ông là một đệ tử vĩ đại, hoạt động về yếu tố tổng hợp theo cách hữu

would say an initiate of the third degree, and having to run that war, that very unpopular war, and to hold firm. His horoscope is also uncertain.

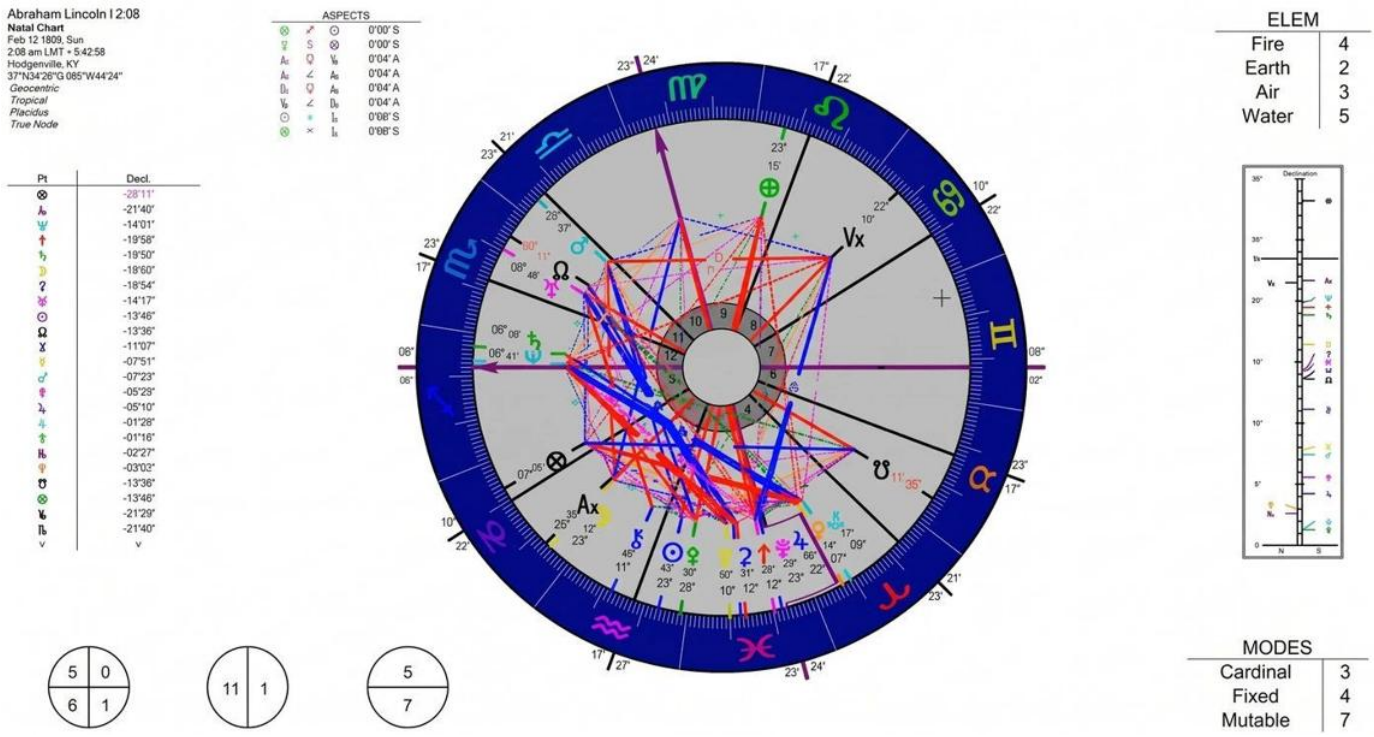
hình nhất. Theo tôi, ông là một ví dụ lớn về cung một và cung hai. Có lẽ tôi sẽ nói ông là một điểm đạo đồ cấp ba, phải điều hành cuộc chiến rất không được lòng dân ấy và giữ vững lập trường. Lá số chiêm tinh của ông cũng chưa chắc chắn.

But he is an Aquarian, identified with the Aquarian soul of America, and the way I've looked at it, from his physiognomy and from progressions and transits, I think a Sagittarius Ascendant, a great prophet. Almost like an *Old Testament* prophet, in a way. He has a deep identification with the *Old Testament*. You can feel that in him. Moon in Capricorn. Can we identify, then, the particular decanate and its rulership? He's February 12th. I guess that has to put him in the Venus decanate of Aquarius. And the whole question, then, of brotherhood and brotherly love, and all the things which his myth has identified, would emerge. The America that Lincoln, at least in his myth, seems to be promoting, is one in which true brotherhood does exist. I did do a rectification of his chart and was satisfied, as others are not, with the Sagittarius Ascendant. Father Abraham. So identified, in a way, with the Manu's department, but also with the Christ.

Nhưng ông thuộc Bảo Bình, đồng hóa với linh hồn Bảo Bình của Hoa Kỳ; theo cách tôi xem xét tướng mạo, các tiến trình và các quá cảnh của ông, tôi nghĩ ông có Nhân Mã mọc, một nhà tiên tri vĩ đại. Theo một cách nào đó, ông gần như một nhà tiên tri trong *Cựu Ước*. Ông đồng hóa sâu sắc với *Cựu Ước*. Bạn có thể cảm nhận điều đó nơi ông. Mặt Trăng trong Ma Kết. Vậy chúng ta có thể nhận diện thập độ cụ thể và quyền chủ quản của nó không? Ông sinh ngày 12 tháng Hai. Tôi cho rằng điều đó phải đặt ông vào thập độ Sao Kim của Bảo Bình. Khi ấy, toàn bộ vấn đề về tình huynh đệ và tình thương huynh đệ, cùng mọi điều mà huyền thoại về ông đã xác định, sẽ xuất hiện. Nước Mỹ mà Lincoln dường như cổ súy, ít nhất trong huyền thoại về ông, là một nước Mỹ trong đó tình huynh đệ đích thực thực sự tồn tại. Tôi đã hiệu chỉnh lá số của ông và hài lòng với Nhân Mã mọc, dù những người khác không đồng ý. Cha Abraham. Theo một cách nào đó, ông đồng hóa với ngành của Đức Bàn Cổ, nhưng cũng với Đức Christ.

The way it looks to me, in the first decanate of Sagittarius, is that it is ruled by the lyre, or the falling grype, the falcon descending, in a way.

Theo cách tôi nhìn nhận, trong thập độ thứ nhất của Nhân Mã, thập độ ấy do cây đàn lia hoặc con sư thứu đang lao xuống—một dạng chim ưng hạ xuống—cai quản.



Almost seems that it could be the altar, but it's Jupiter again. And his Aquarius decanate is definitely the third, with the last decanate in the Moon. You kind of wonder to what extent he may have achieved initiation in previous life. You wonder, is he a candidate for the fourth initiation? Synthesis, sacrifice, and so forth. But the falling Solar Angel swooping down and taking its prey, and also the lyre of harmony. Sagittarius very much connected with the playing of the seven-stringed harp. And apparently with Neptune very close to the Ascendant, the great idealism and the foreseeing, perhaps the foreseeing, of what America was to become. He has, what did D.K. Call him, a racial avatar. And he has inspired so many people to study him and write his biography, because arising, as D.K. Said, out of the soul of his people.

Nó gần như có vẻ có thể là bàn thờ, nhưng đó lại là Sao Mộc. Và thập độ Bảo Bình của ông chắc chắn là thập độ thứ ba, với thập độ cuối cùng trong Mặt Trăng. Người ta tự hỏi ông có thể đã đạt được điểm đạo trong kiếp trước đến mức độ nào. Người ta tự hỏi liệu ông có phải là ứng viên cho lần điểm đạo thứ tư không? Tổng hợp, hi sinh và những điều tương tự. Nhưng Thái dương Thiên Thần đang giáng xuống, lao xuống bắt lấy con mồi, và còn có cây đàn lia của sự hài hòa. Nhân Mã liên hệ mật thiết với việc chơi cây đàn hạc bảy dây. Và dường như, với Sao Hải Vương rất gần Điểm mọc, có chủ nghĩa lý tưởng vĩ đại cùng khả năng tiên kiến, có lẽ là tiên kiến về những gì Hoa Kỳ sẽ trở thành. Ông là—Chân sư DK đã gọi ông là gì nhỉ—một Đấng Hóa Thân của nhân loại. Ông đã truyền cảm hứng cho rất nhiều người nghiên cứu và viết tiểu sử về mình, bởi như Chân sư DK nói, ông xuất hiện từ linh hồn của dân tộc mình.

Certainly identified, sometimes I look at American politics and I say, well, if there's someone with too much Gemini, we might kind of expect identification with the

Chắc chắn là có sự đồng hóa. Đôi khi tôi nhìn vào chính trị Hoa Kỳ và nói rằng nếu ai đó có quá nhiều Song Tử, chúng ta có thể phần nào dự kiến người ấy đồng hóa với phàm ngã của

personality of the country. And then if they have Pisces on top of it, we might expect identification with the Piscean age. Well, one of the major candidates in the present election has the Sun in Pisces and Gemini rising. It looks to me like the identification with that which America is supposed to leave behind. Another one of the candidates, if we know his chart for sure, has Aquarius rising. So the possibility of identification with the American soul is stronger. Friends. This is the end of what I have to say at this time about Libra. And so much to learn about it.

đất nước. Và nếu trên đó họ còn có Song Ngư, chúng ta có thể dự kiến họ đồng hóa với Thời đại Song Ngư. Một trong những ứng viên chính trong cuộc bầu cử hiện tại có Mặt Trời trong Song Ngư và Song Tử mọc. Theo tôi, điều ấy giống như sự đồng hóa với những gì Hoa Kỳ được cho là phải bỏ lại phía sau. Một ứng viên khác, nếu chúng ta biết chắc lá số của ông, có Bảo Bình mọc. Vì vậy, khả năng đồng hóa với linh hồn Hoa Kỳ mạnh hơn. Các bạn, đây là phần cuối những điều tôi muốn nói vào lúc này về Thiên Bình. Và còn rất nhiều điều cần học về nó.

This sign, which is apparently difficult to understand, because maybe nothing dramatic is standing out. But every one of these signs is a vast expression of a lord of a constellation who has proceeded in his development far beyond the stage of Solar Logos, because a number of Solar Logoi are involved in that expression. So we are just picking up the crumbs off the tables of the gods here and trying to use our discerning soul-infused mind to see the real patterns of things and what the design of the great creators involved in our particular creation may really be. We're talking about what a Solar Logos is thinking and planning. We're also living within the system of cosmic Logoi, the seven solar systems of which ours is one. We're also living in the system of a super-constellational Logos, which we call the One About Whom Naught May Be Said.

Dấu hiệu này dường như khó thấu hiểu, có lẽ vì không có điều gì kịch tính nổi bật. Nhưng mỗi dấu hiệu này là biểu hiện bao la của một Chúa Tể chòm sao đã phát triển vượt xa giai đoạn của Thái dương Thượng đế, bởi có một số Thái dương Thượng đế tham gia vào biểu hiện ấy. Vì vậy, ở đây chúng ta chỉ đang nhặt những mẩu vụn từ bàn tiệc của các vị thần và cố gắng dùng thể trí có khả năng phân biện, được linh hồn thấm nhuần của mình để thấy các mô hình đích thực của sự vật, cũng như thấy ý đồ thực sự của các đấng sáng tạo vĩ đại tham gia vào công cuộc sáng tạo đặc thù của chúng ta. Chúng ta đang nói về những gì một Thái dương Thượng đế đang suy nghĩ và hoạch định. Chúng ta cũng đang sống trong hệ thống của các Thượng đế Vũ trụ, tức bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Chúng ta cũng sống trong hệ thống của một Thượng đế siêu chòm sao, Đấng mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Beyond that, we really cannot know too much qualitatively, but within that huge picture, our zodiac has its important place and our planets, lesser gods, are evolving and our little sun, Solar Logos, is evolving and our tiny earth is having its opportunity

Vượt ngoài điều đó, chúng ta thực sự không thể biết quá nhiều về mặt phẩm tính; nhưng trong bức tranh bao la ấy, Hoàng đạo của chúng ta có vị trí quan trọng, các hành tinh của chúng ta—những vị thần thấp hơn—đang tiến hóa, Mặt Trời nhỏ bé của chúng ta,

and we, as tiny fragments of all of these greater creative forces, are having our opportunity. Well, that'll be enough then. And the next one that I will begin with will be Esoteric Astrology Adventure 84 and we'll begin with Virgo. Let us close this study of Libra with the sounding of the Great Invocation. I think this would be appropriate. Here is the Great Invocation. And we will work sort of embracing all we've studied with Libra and realize that now we are going to be dealing with the last six signs of the Zodiac, though, of course, in the Tibetan's heuristic manner, considering them in reversed order.

tức Thái dương Thượng đế, đang tiến hóa, Trái Đất nhỏ bé của chúng ta đang có cơ hội của mình, và chúng ta, với tư cách những mảnh vô cùng nhỏ bé của tất cả các mãnh lực sáng tạo lớn lao này, cũng đang có cơ hội của mình. Như vậy là đủ. Phần tiếp theo tôi sẽ bắt đầu là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 84, và chúng ta sẽ khởi đầu với Xử Nữ. Chúng ta hãy kết thúc nghiên cứu về Thiên Bình bằng việc xướng Đại Khấn Nguyện. Tôi nghĩ điều này thích hợp. Đây là Đại Khấn Nguyện. Chúng ta sẽ thực hành, như thể ôm trọn mọi điều đã nghiên cứu về Thiên Bình, và nhận ra rằng giờ đây chúng ta sẽ đề cập đến sáu dấu hiệu cuối cùng của Hoàng đạo, mặc dù dĩ nhiên theo phương pháp khám phá của Chân sư Tây Tạng, chúng ta sẽ xem xét chúng theo thứ tự đảo ngược.

Considering Virgo at this time of Virgo. I hope I get to deal with it during this time of Virgo.

Xem xét Xử Nữ vào thời kỳ Xử Nữ này. Tôi hy vọng mình sẽ kịp đề cập đến nó trong thời kỳ Xử Nữ.

OM.

OM.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. Om

OM. OM. Om

Friends, we're turning the corner here and actually I guess there's only five signs to go, is that correct? Virgo, Leo, Cancer, Gemini, Taurus and Aries. We've done seven of the twelve. I'm trying to think in how many years it has been. A year and a half, something like that, much interrupted. When I'd like to be doing this every day, but don't find it possible. Onward to Virgo then.

Các bạn, chúng ta đang chuyển sang một giai đoạn mới ở đây, và thật ra tôi đoán chỉ còn năm dấu hiệu nữa, có đúng không? Xử Nữ, Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu và Bạch Dương. Chúng ta đã hoàn tất bảy trong số mười hai dấu hiệu. Tôi đang cố nhớ xem việc này đã kéo dài bao nhiêu năm. Một năm rưỡi, đại khái như vậy, với rất nhiều lần gián đoạn. Tôi muốn thực hiện việc này mỗi ngày nhưng thấy điều đó không khả thi. Vậy chúng ta tiến đến Xử Nữ.

And that'll be number 84. I've calculated. Am I right? I don't know, but some 300 programs, 300 hour long programs anyway, may be necessary to do this entire book.

Và đó sẽ là số 84. Tôi đã tính toán. Tôi có đúng không? Tôi không biết, nhưng có lẽ cần khoảng 300 chương trình, dù sao cũng là 300 chương trình dài một giờ, để hoàn tất toàn bộ cuốn sách này.

Then there are so many things that should be done. In *The Rays and the Initiations* and in *Esoteric Psychology*. What's being done really? I mean, it's like a study group.

Sau đó còn rất nhiều việc cần thực hiện. Trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* và trong *Tâm Lý Học Nội Môn*. Thực sự chúng ta đang làm gì? Ý tôi là, nó giống như một nhóm nghiên cứu.

In a study group we get together, we read a paragraph at a time, we all exchange our opinions and so forth. But what I'm simply

Trong một nhóm nghiên cứu, chúng ta tụ họp, đọc mỗi lần một đoạn văn, cùng trao đổi ý kiến và những điều tương tự. Nhưng

attempting to do is offer you my thoughts and associations to what DK has said. And it's like a large study group in a way, and you may be able to use some of these thoughts and associations as triggers for further thoughts and some illumination on these matters.

điều tôi đơn giản đang cố gắng thực hiện là trình bày với các bạn những suy nghĩ và liên tưởng của tôi về những gì Chân sư DK đã nói. Theo một cách nào đó, nó giống như một nhóm nghiên cứu lớn, và các bạn có thể sử dụng một số suy nghĩ cùng liên tưởng này làm tác nhân khơi mở những suy nghĩ xa hơn và đem lại phần nào soi sáng về các vấn đề ấy.

We're looking for the light here. We're using Mercury a lot in these broadcasts and so forth. We're looking for the flashing forth of light between associated subjects. And sometimes we may find it. Be with you soon.

Chúng ta đang tìm kiếm ánh sáng ở đây. Chúng ta vận dụng Sao Thủy rất nhiều trong các chương trình phát sóng này và những hoạt động tương tự. Chúng ta tìm kiếm sự lóe sáng giữa các chủ đề có liên hệ với nhau. Và đôi khi chúng ta có thể tìm thấy nó. Sẽ sớm gặp lại các bạn.

Esoteric-Astrology-Adventure-84a

Tóm Tắt

§Cuối Libra: lời kêu gọi "hãy lựa chọn" và con đường giữa hai đường lực lớn

Thầy MDR mở đầu bằng phần ngắn còn lại của chương Libra ở trang 251, nơi Chân sư DK nói các khẩu quyết của dấu hiệu này rõ ràng đến mức lời giải thích của Ngài chỉ gây rối. Thầy hiểu rằng với người bình thường, mỗi lần sinh dưới Libra hay có chùm sao Libra mạnh, lời "Hãy để sự lựa chọn được thực hiện" vang lên, dù có thể là lựa chọn vô thức giữa định hướng vật chất và các giá trị tinh thần đang lớn dần. Người Libra dưới Saturn phải luôn chọn hướng hành động trong đời thường, kể cả khi hậu quả tinh thần chưa lộ rõ. Đáp lời từ linh hồn là "Tôi chọn con đường dẫn giữa hai đường lực lớn", tức con đường của linh hồn giữa tinh thần và vật chất.

§Con đường giữa: kênh Sushumna và điểm giữa luôn đi lên

Thầy suy rộng rằng khi xây antahkarana và nhận năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần, ta càng cố chọn con đường của linh hồn; xét theo góc nhìn khác, đó là chọn kênh Sushumna trong xương sống dĩ thái, giữa Pingala và Ida. Thầy suy đoán điểm giữa luôn nâng lên: hai đường lực lần lượt là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với Tam Nguyên Tinh Thần, rồi Chân Thần với phàm ngã, rồi phàm ngã được thấm nhuần với Chân Thần, cuối cùng Chân Thần thành điểm giữa. Thầy nói chọn hẳn một bên là thất bại; chỉ "chọn linh hồn" có thể khiến bỏ bê bổn phận nghiệp quả, và Thầy nhắc lời Đức Christ về Caesar như một phát biểu rất Libra.

§Virgo mở đầu: che chở, nuôi dưỡng, phô bày thực tại tinh thần ẩn giấu

Thầy giới thiệu chương Virgo dài 34 trang, một dấu hiệu quan trọng, hoạt động mạnh ở nửa sau của hệ mặt trời trước và nâng đỡ hệ mặt trời Cung hai này. Chân sư DK nói ý nghĩa của dấu hiệu là che chở, nuôi dưỡng, rồi phô bày thực tại tinh thần ẩn giấu. Thầy diễn giải thực tại ấy là Chân Thần, ngọn lửa trung tâm, và so sánh Hoa Sen Chân Ngã nguyên thủy khép chặt quanh viên ngọc với đóa hoa nở trọn ở điểm đạo thứ tư. Mọi hình tướng che giấu thực tại này, nhưng hình tướng con người được trang bị để biểu lộ nó khác mọi biểu hiện thiên tính khác, vì con người là điểm gặp gỡ giữa vật chất thấp nhất và tinh thần cao nhất.

§Gemini và Virgo: hai dấu hiệu Mercury, Cung hai và sự hòa quyện của các đối cực

Thầy nêu Gemini và Virgo liên hệ qua Cung hai mà cả hai truyền dẫn theo chòm sao, và đều là các dấu hiệu Mercury. Chân sư DK nói Gemini trình bày linh hồn và thể xác như hai thực thể tách biệt, còn ở Virgo chúng hòa quyện và vô cùng quan trọng với nhau; Thầy nói chúng cũng hòa quyện phần nào ở Libra, nếu không thì không có hôn phối. Thầy nhận xét chữ M trong ký hiệu Virgo gợi ba phương diện thiên tính, còn ký hiệu Gemini là hai cột tách rời nhưng nối ở trên và dưới, và Gemini có thể mang chút nền tảng của Cung bảy vì có chiều thẳng đứng nối trời với đất. Thầy nhắc lời DK rằng người mẹ che chở mầm sống Christ, mầm nhỏ của tâm thức sẽ được hoàn tất dưới Jupiter, chủ tinh Huyền Giai, và các định luật của vật chất bảo vệ sự toàn vẹn của tâm thức Christ đang lớn.

§Khẩu quyết "Christ trong bạn" và con số sáu, bảy của Virgo

Thầy lưu ý Virgo có hai khẩu quyết: "Ta là Mẹ và Con, Ta, Thượng đế, Ta vật chất, hiện hữu" khá phức hợp, còn khẩu quyết Chân sư DK nói diễn đạt đúng sứ mệnh của dấu hiệu là "Christ trong bạn, niềm hy vọng vinh quang". Thầy nghĩ mỗi người Virgo thức tỉnh như mang thai tâm thức ấy.

Thầy chú ý Virgo là dấu hiệu thứ sáu theo vòng ngược chiều kim đồng hồ và thứ bảy theo vòng thuận chiều, và trong bảng các Huyền Giai Sáng Tạo nó vừa là sáu tính từ dưới vừa là bảy tính từ trên. Trong nghiên cứu hồ sơ nhận dạng cá nhân, Thầy thấy Virgo tương quan rất dương với Cung bảy, có thể là yếu tố nền từ hệ mặt trời trước; nay trọng tâm của Virgo thiên về chủ quan hơn, với Cung hai và Cung sáu nổi bật, còn Cung ba và Cung bảy là nền tảng trước đó.

§Christ nội tâm, Đức Maitreya và tội "chủ nghĩa nghĩa đen"

Thầy nói điều gì đó trong mỗi người khi ẩn khi hiện, được vẻ đẹp, âm nhạc, nghệ thuật hay tương quan đánh thức, cho ta thấy Christ nội tâm; tâm thức ấy sẽ nở trọn khi các vận cụ được tinh luyện qua phụng sự, tham thiền, học tập, và mỗi người sẽ là một Christ vào lúc nào đó. Đức Christ chọn con đường trực tiếp, nhanh và đau đớn nhất, đòi hỏi nhiều can đảm nhất, nên các Chân sư kính cẩn trước Đức Maitreya; Ngài lớn hơn nhiều so với quan niệm của tôn giáo thông thường, vốn kể chuyện giáo điều do trí người dựng nên. Từ việc Đức Mẹ đồng trinh có mặt trong mọi tôn giáo lớn, Thầy cảnh báo về "chủ nghĩa nghĩa đen hạn hẹp": trí cụ thể biến biểu tượng thành thực tại vật chất, tin vào sự bất khả ngộ nghĩa đen của kinh sách, và chống thờ tượng, dù không ai ngu đến mức thờ pho tượng.

§Nguồn gốc tên gọi Virgo, mẫu quyền Atlantis và sự hòa hợp mới

Thầy nói Chân sư DK không truy nguyên dài về sự công nhận phổ quát nhiệm vụ của Virgo, và Bộ Giáo Lý Bí Nhiệm có nhiều biểu hiện tương ứng. Thầy phân biệt Đức Mẹ đồng trinh là biểu tượng của vật chất gốc nguyên sơ, mulaprakriti, và của hình tướng do nó tạo ra: vật chất tương ứng phương diện thứ ba, hình tướng tương ứng phương diện thứ hai. Chữ Virgo là biến thể của một danh xưng Atlantis chỉ Nguyên Lý Mẹ, người sáng lập chế độ mẫu quyền, mà Thầy cho là năng lượng chứ không phải một con người; Lilith là nữ thần trinh nữ cuối cùng của thời ấy. Thầy suy rằng mẫu quyền Atlantis rồi được cân bằng bằng phụ quyền Aryan, và khi Libra mạnh dần, ta tìm cách hài hòa hai nguyên lý, tránh phản ứng thái quá.

§Các nữ chiến binh Amazon, Hercules và sự nổi lên của con người tinh thần

Chân sư DK nói ba trong các nữ thần này là Eve, Isis và Mary, biểu tượng cho toàn bộ bản chất hình tướng, khi tích hợp và hoạt động như một người thì gọi là phàm ngã. Thầy MDR giải thích phàm ngã tích hợp được biểu tượng bằng sự hợp nhất ba vị ấy, và ta cần cái nhìn qua nhiều kiếp sống để xem lại quá khứ một cách khoa học, không phản ứng cảm xúc. Thầy hiểu phàm ngã là biểu hiện phát triển của phương diện thứ ba, Thánh Linh, nguyên lý hoạt động thông minh và nuôi dưỡng; nuôi dưỡng cần cả Cung hai lẫn Cung ba, tức duy trì các hình tướng, và tương lai có thể nuôi hình tướng bằng năng lượng cao hơn. Thầy nói Leo liên hệ mọi dạng bản sắc, và Mặt Trời được tôn vinh qua chất liệu Virgo, như mối nối giữa Mặt Trời, Mặt Trăng và Vulcan.

§Eve, Isis, Mary và phàm ngã tích hợp

Thầy đọc rằng Eve là biểu tượng của bản chất trí tuệ, bị tri thức qua kinh nghiệm lâm phàm lôi cuốn, và thắc mắc ai cấm trái cấm, vì con rắn là biểu tượng của Thái dương Thiên Thần và của minh triết; táo vàng Hesperides mà Hercules tìm ở Gemini là phản ánh cao hơn. Eve khởi đầu cuộc thí nghiệm, kinh nghiệm và biểu lộ, mà Chân sư DK nói được khởi từ góc độ trí tuệ trong thời Aryan. Thầy suy rằng Eve còn có liên hệ Lemuria, vì việc cá thể hóa đuổi con người khỏi Vườn Địa Đàng, tức trạng thái tham dự nguyên thủy chưa phân biệt bản thân. Thầy nhận xét nhiều người bám vào nghĩa đen vì sự an toàn, trong khi tâm thức trưởng thành thấy định hướng qua các trừu tượng.

§Eve, trái táo tri thức và sự cá thể hóa

Thầy đọc rằng Eve là biểu tượng của bản chất trí tuệ, bị sức hút tri thức qua kinh nghiệm lâm phàm lôi cuốn, và Thầy thắc mắc ai cấm trái cấm, vì con rắn là biểu tượng của Thái dương Thiên Thần và của minh triết, và táo vàng Hesperides mà Hercules tìm ở Gemini là phản ánh cao hơn. Eve khởi đầu cuộc thí nghiệm, kinh nghiệm và biểu lộ, mà Chân sư DK nói được khởi từ góc độ trí tuệ trong thời Aryan. Thầy suy rằng Eve còn có liên hệ Lemuria vì việc cá thể hóa đuổi con người khỏi Vườn Địa Đàng, tức trạng thái tham dự nguyên thủy chưa phân biệt bản thân. Thầy nhận xét nhiều người bám vào nghĩa đen vì sự an toàn, trong khi tâm thức trưởng thành thấy định hướng trong các trừu tượng.

§Isis, Sirius và Eve chưa có con trong tay

Thầy nói Isis, tên khác của sao Sirius và liên hệ Venus, biểu hiện cùng điều ấy xuống cõi cảm xúc, và Thầy băn khoăn có nên đặt Isis ở Atlantis hay vẫn trong thời Aryan nếu đi từ trí xuống cảm xúc. Thầy nhấn mạnh tâm thức Christ có sẵn suốt tiến trình hành tinh, và Đức Christ đã nhận điểm đạo thứ ba từ thời Atlantis; ở đây nói về sự ra đời của nó nơi nhân loại. Chân sư DK nói Eve chưa bế con, mầm sống Christ còn quá nhỏ và tiến trình giáng hạ còn quá gần; Thầy hỏi làm sao người mới cá thể hóa thời Lemuria biết mầm ấy sẽ thành tâm thức Christ, và nhắc Chân sư Tây Tạng nói ý chí và tình thương cũng được gieo cùng tia lửa trí tuệ. Ở Isis đạt điểm giữa.

§Ba lá số ABC của Charles Jayne và Isis là sự thai nghén

Thầy suy đoán, chưa chắc, rằng Eve, Isis, Mary có thể ứng với lá số thụ thai, hoạt hóa và ra đời, được Uranus, Neptune và Saturn cai quản. Thầy nêu công trình tiên phong của Charles Jayne về các lá số ABC, thật ra theo thứ tự thụ thai, hoạt hóa rồi sinh; lá số hoạt hóa, do Neptune cai quản, được ông gọi là lá số quickening. Chân sư DK nói ở Isis sự thai nghén điều được mong muốn đã diễn ra, nên Isis tượng trưng cho sự sinh sôi, tình mẫu tử và người bảo vệ đứa trẻ. Thầy nghĩ tâm thức Christ còn bị che phủ ở Lemuria, nổi lên trong thời kỳ cảm xúc của Atlantis, và tại Aryan được mang xuống cõi hồng trần.

§Mary, giống dân Aryan và ba lần lặp Eve, Isis, Mary

Thầy nhận xét Mary, mà lễ sinh nhật được mừng ngày 8 tháng 9, gắn với Virgo và là một cá nhân chứ không chỉ một nguyên lý. Thầy giải thích giống dân Aryan chủ yếu là trí tuệ với thành phần thể chất mạnh nên linh hồn ở cõi trí cao phải sinh vào cõi hồng trần, mà cần trí tuệ đã được luyện. Chân sư DK nói ba Trinh Nữ này cho thấy lịch sử hình thành và chức năng ba phương diện của phàm ngã mà Christ phải biểu lộ qua. Thầy đề xuất ba vị lặp lại hai lần: theo ba giống dân Lemuria, Atlantis, Aryan, và ngay trong thời Aryan qua thực hành huyền thuật, nơi Mary đưa Christ nội tâm vào biểu lộ; Thầy gắn điều này với Cung hai, Cung năm, Cung sáu và Cung bảy.

Text EAA 84a – Văn bản EAA 84a

[1] The words or keynotes of this sign are so clear and plain that any elucidation of mine would serve but to confuse the issue. [2] They speak straight to the heart and without obscurity. To the average man with no

[1] Các linh từ hay chủ âm của dấu hiệu này rõ ràng và minh bạch đến mức bất kỳ lời giải thích nào của tôi cũng chỉ khiến vấn đề thêm rối rắm. [2] Chúng nói thẳng với tâm con người mà không hề tối nghĩa. Đối với người

developed spiritual consciousness, the word goes forth again and again throughout the eons: [3] “And the Word said: Let choice be made.” [4] The response eventually comes back as a result of the evolutionary process and from the soul: [5] “I choose the way which leads between the two great lines of force.”

bình thường chưa phát triển tâm thức tinh thần, linh từ này vang lên hết lần này đến lần khác suốt các thời đại: [3] “Và Linh từ phán: Hãy để sự chọn lựa được thực hiện.” [4] Cuối cùng, nhờ tiến trình tiến hóa, lời đáp từ linh hồn vọng lại: [5] “Tôi chọn con đường dẫn đi giữa hai đường mãnh lực lớn.”

VIRGO, THE VIRGIN – XỬ NỮ, TRINH NỮ

[6] The sign Virgo is one of the most significant in the zodiac for its symbology concerns the whole goal of the evolutionary process which is to shield, nurture and finally [Page 252] reveal the hidden spiritual reality. [7] This every form veils, [8] but the human form is equipped and fitted to manifest it in a manner different to any other expression of divinity [9] and so make tangible and objective that for which the whole creative process was intended. [10] Gemini and Virgo are [11] closely related but Gemini presents the pairs of opposites—soul and body—as two separate entities [12] whereas in Virgo, they are blended [13] and of great and supreme importance to each other; [14] the mother protects the germ of the Christ life; [15] matter guards, cherishes and nurtures the hidden soul. [16] The keynote which embodies the truth as to the mission of Virgo most accurately is [17] “Christ in you, the hope of glory.” [18] There is no clearer or more adequate definition of this sign than that; [19] I would have you bear it in mind throughout our discussion upon this sixth sign of the zodiac (or the seventh if one is not considering the reversed wheel).

[6] Dấu hiệu Xử Nữ là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất trên Hoàng đạo, vì hệ biểu tượng của nó đề cập đến toàn bộ mục tiêu của tiến trình tiến hóa, tức là che chở, nuôi dưỡng và cuối cùng [Page 252] làm hiển lộ thực tại tinh thần ẩn tàng. [7] Mọi hình tướng đều che phủ thực tại này, [8] nhưng hình tướng con người được trang bị và thích nghi để biểu hiện nó theo một cách khác với mọi biểu hiện khác của thiên tính, [9] nhờ đó làm cho điều vốn là mục đích của toàn bộ tiến trình sáng tạo trở nên hữu hình và khách quan. [10] Song Tử và Xử Nữ [11] liên hệ mật thiết với nhau, nhưng Song Tử trình hiện cặp đối cực—linh hồn và thân thể—như hai thực thể riêng biệt, [12] trong khi ở Xử Nữ, chúng hòa quyện với nhau [13] và có tầm quan trọng lớn lao, tối thượng đối với nhau; [14] người mẹ bảo vệ mầm sống Christ; [15] vật chất gìn giữ, nâng niu và nuôi dưỡng linh hồn ẩn tàng. [16] Chủ âm thể hiện chính xác nhất chân lý về sứ mệnh của Xử Nữ là [17] “Đức Christ trong các bạn, niềm hy vọng về vinh quang.” [18] Không có định nghĩa nào về dấu hiệu này rõ ràng hay thích đáng hơn thế; [19] tôi muốn các bạn ghi nhớ điều đó trong suốt phần thảo luận của chúng ta về dấu hiệu thứ sáu này của Hoàng đạo, hoặc dấu hiệu thứ bảy nếu không xét đến vòng quay đảo ngược.

[20] In all the great world religions, the Virgin Mother appears and this a study of

[20] Trong tất cả các tôn giáo lớn trên thế giới, Đức Mẹ Đồng Trinh đều xuất hiện, và

any book upon comparative religion would prove. [21] I cannot trace for you at length this universal recognition of the task of Virgo; [22] it is needless for me to do so as it has been adequately done by many research scholars. [23] I would, however, point out that four of the names whereby the Virgin is called [24] are familiar to all of us, and tell us much as a whole concerning the form nature of which the Virgin is the symbol. [25] The word *Virgo* itself is a descendant of and a corruption of an ancient Atlantean root name [26] which was applied to the mother principle in those far off times. [27] This Virgin was the founder of the matriarchate [28] which then dominated civilization and to which various myths and legends bear evidence and which have come down to us concerning Lilith, the last of the Virgin Goddesses of Atlantean times; [29] the same thought is also to be found in the [30] traditionary accounts of the ancient [Page 253] Amazons, [31] whose queen Hercules defeated, wresting from her what he sought. [32] This is an allegory, teaching the emergence of the spiritual man [33] from the control of matter. [34] Three of these goddesses [35] are *Eve*, *Isis*, and *Mary*. [36] They are of peculiar and significant importance where our civilization is concerned for they embody in themselves the symbology of the entire form nature, [37] which, when integrated and functioning as a whole person, we call the personality. This [38] personality is (as far as humanity is concerned) the developed and qualified expression of the third aspect of divinity, [39] that of God the Holy Spirit, the active intelligent [40] and nurturing principle of the universe. [41] This aspect we shall study in Leo and see there the unfoldment of that self-conscious entity and personality which in Virgo becomes the mother of the Christ child. [42] Eve is the symbol of the mental nature, and of the

việc nghiên cứu bất kỳ cuốn sách nào về tôn giáo đối chiếu cũng sẽ chứng minh điều này. [21] Tôi không thể trình bày dài dòng cho các bạn về sự công nhận phổ quát này đối với nhiệm vụ của Xử Nữ; [22] tôi cũng không cần làm thế, vì nhiều học giả nghiên cứu đã trình bày đầy đủ về điều đó. [23] Tuy nhiên, tôi muốn chỉ ra rằng bốn danh xưng dùng để gọi Đức Mẹ Đồng Trinh [24] đều quen thuộc với tất cả chúng ta, và xét chung, chúng cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất hình tướng mà Đức Mẹ Đồng Trinh là biểu tượng. [25] Chính từ *Virgo* bắt nguồn từ một tên gốc Atlantis cổ xưa đã bị biến đổi, [26] vốn được dùng để chỉ nguyên khí mẹ trong thời đại xa xưa ấy. [27] Vị Trinh Nữ này là người sáng lập chế độ mẫu quyền, [28] vốn thống trị nền văn minh thời đó; nhiều thần thoại và truyền thuyết còn lưu truyền đến chúng ta về Lilith, vị cuối cùng trong số các Nữ Thần Đồng Trinh thời Atlantis, đều chứng thực điều này; [29] cũng có thể tìm thấy cùng tư tưởng ấy trong [30] các chuyện kể truyền thống về những nữ chiến binh Amazon cổ đại, [Page 253] [31] mà nữ hoàng của họ đã bị Hercules đánh bại và đoạt lấy điều ông tìm kiếm. [32] Đây là một ẩn dụ dạy về sự thoát khỏi quyền kiểm soát của vật chất của con người tinh thần. [33] [34] Ba trong số các nữ thần này [35] là *Eve*, *Isis* và *Mary*. [36] Các vị có tầm quan trọng đặc biệt và đầy thâm nghĩa đối với nền văn minh của chúng ta, vì chính các vị thể hiện hệ biểu tượng của toàn bộ bản chất hình tướng, [37] mà khi đã tích hợp và hoạt động như một con người toàn vẹn, chúng ta gọi là phàm ngã. [38] Đối với nhân loại, phàm ngã này là biểu hiện đã phát triển và được định phẩm của phương diện thứ ba của thiên tính, [39] tức Chúa Thánh Thần, nguyên khí thông tuệ tích cực [40] và nuôi dưỡng của vũ trụ. [41] Chúng ta sẽ nghiên cứu phương diện này trong Sư Tử và thấy ở đó sự khai mở của thực thể có ngã thức và của phàm ngã, vốn trong Xử Nữ trở thành mẹ của Hài Nhi Christ. [42] Eve là biểu

mind of man attracted by the lure of knowledge to be gained through the experience of incarnation. [43] *Eve*, therefore, took the apple of knowledge from the serpent of matter and [44] started the long human undertaking of experiment, experience and expression [45] which was initiated—from the mental angle—in our Aryan times. *[46] Isis* [47] stands for this same expression down on to the emotional or astral plane. [48] Eve has no child in her arms; [49] the germ of the Christ life is as yet too small to make its presence felt; [50] the involutionary process is yet too close; [51] but in Isis the midway point is reached; [52] the quickening of that which is desired (the Desire of all nations, as it is called in the Bible) [53] has taken place and Isis consequently stands in the ancient zodiacs for fertility, [54] for motherhood and as the guardian of the child. [55] *Mary* carries the process down to the plane or place of incarnation, the physical plane, and there gives birth to the Christ child.

tượng của bản chất trí tuệ và của thể trí con người, bị sức quyến rũ của tri thức cần đạt được qua kinh nghiệm lâm phàm thu hút. [43] *Eve*, vì thế, đã nhận quả táo tri thức từ con rắn vật chất và [44] khởi đầu công cuộc lâu dài của nhân loại gồm thử nghiệm, trải nghiệm và biểu hiện, [45] vốn được khởi sự —xét từ góc độ trí tuệ—trong thời đại Arya của chúng ta. *[46] Isis* [47] đại diện cho cùng sự biểu hiện ấy xuống đến cõi cảm xúc hay cõi cảm dục. [48] Eve không bồng con trong tay; [49] mầm sống Christ vẫn còn quá nhỏ bé để người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó; [50] tiến trình giáng hạ tiến hóa vẫn còn quá gần; [51] nhưng nơi Isis, điểm ở giữa đã đạt đến; [52] điều được khao khát—Niềm Khao Khát của mọi dân tộc, như được gọi trong Kinh Thánh—đã bắt đầu cựa mình, [53] và do đó, trong các Hoàng đạo cổ xưa, Isis tượng trưng cho sự sinh sản, [54] cho thiên chức làm mẹ và cho vai trò người bảo hộ hài nhi. [55] *Mary* đưa tiến trình này xuống đến cõi hay nơi lâm phàm, tức cõi hồng trần, và tại đó sinh ra Hài Nhi Christ.

Esoteric Astrology Adventure 84a – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 84a

Hello everybody, this is Esoteric Astrology Adventure number 84 and I realized after finishing discussing the Libra decanates, there was still a little bit left in the Libra chapter. So let's take a look at that very short section. On page 251,

Xin chào mọi người, đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 84. Sau khi thảo luận xong về các thập độ của Thiên Bình, tôi nhận ra rằng chương về Thiên Bình vẫn còn lại một phần nhỏ. Vì vậy, chúng ta hãy xem xét phần rất ngắn ấy. Ở trang 251,

[1] The words or keynotes of this sign are so clear and plain that any elucidation of mine would serve but to confuse the issue.

[1] Các linh từ hay chủ âm của dấu hiệu này rõ ràng và minh bạch đến mức bất kỳ lời giải thích nào của tôi cũng chỉ khiến vấn đề thêm rối rắm.

Well then, maybe I really shouldn't say anything.

Vậy thì có lẽ tôi thực sự không nên nói gì cả.

[2] They speak straight to the heart and without obscurity. To the average man with no developed spiritual consciousness, the word goes forth again and again throughout the aeons:

[2] Chúng nói thẳng với tâm con người mà không hề tối nghĩa. Đối với người bình thường chưa phát triển tâm thức tinh thần, linh từ này vang lên hết lần này đến lần khác suốt các thời đại:

And I suppose that's every time the man is born in Libra or under Libra with a strong Libra stellium

Và tôi cho rằng điều đó xảy ra mỗi khi người ấy sinh ra trong Thiên Bình hoặc chịu ảnh hưởng mạnh của Thiên Bình, với một chùm sao Thiên Bình nổi bật.

[3] "And the Word said: Let choice be made."

[3] "Và Linh từ phán: Hãy để sự chọn lựa được thực hiện."

And the choice I suppose, even if it is an unconscious choice to the chooser, is between a material orientation and the possibility of some growing spiritual values. And in general, there are so many orientations in life which have to be chosen. These concern many mundane things possibly. Always the Libra person operating under Saturn in a very strong way must make choices in everyday life, simply regarding the direction of action, even if no immediate spiritual consequences are evident in these choices.

Và tôi cho rằng sự chọn lựa ấy, ngay cả khi người lựa chọn không ý thức được nó, vẫn là sự chọn lựa giữa một định hướng vật chất và khả năng phát triển một số giá trị tinh thần. Nhìn chung, trong đời sống có rất nhiều định hướng cần phải lựa chọn. Những định hướng này có thể liên quan đến nhiều vấn đề thế tục. Người Thiên Bình hoạt động rất mạnh dưới ảnh hưởng của Sao Thổ luôn phải đưa ra những lựa chọn trong đời sống hằng ngày, chỉ đơn giản liên quan đến hướng hành động, ngay cả khi những lựa chọn ấy không biểu lộ bất kỳ hệ quả tinh thần tức thời nào.

[4] The response eventually comes back as a result of the evolutionary process and from the soul:

[4] Cuối cùng, nhờ tiến trình tiến hóa, lời đáp từ linh hồn vọng lại:

And this is the man increasingly identified as the soul and increasingly soul-infused.

Và đây là người ngày càng đồng hóa với linh hồn và ngày càng được linh hồn thấm nhuần.

[5] "I choose the way which leads between the two great lines of force."

[5] "Tôi chọn con đường dẫn đi giữa hai đường mãnh lực lớn."

Right there we can choose the way of personal material action or of soul expression. The spiritual values are chosen over the personal values. Or, in a way, we can choose the way of the soul which is the way which leads between spirit and matter as the two of the greatest lines of force. So I suppose many of us at the moment are simply attempting to choose a way which gives due consideration to material requirements and due consideration to a growing soul consciousness. But increasingly as we build the antahkarana, as we receive energy from the triad, as we realize ourselves as spirit, as being, we are attempting to choose the way of the soul in all things when contrasted with the way of pure spirit and pure matter.

Chính tại đó, chúng ta có thể chọn con đường hành động vật chất của phàm ngã hoặc con đường biểu lộ của linh hồn. Các giá trị tinh thần được chọn thay cho các giá trị phàm ngã. Hoặc, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể chọn con đường của linh hồn, con đường dẫn đi giữa tinh thần và vật chất như hai đường mãnh lực lớn nhất. Vì vậy, tôi cho rằng hiện nay nhiều người trong chúng ta chỉ đơn giản đang cố gắng chọn một con đường vừa quan tâm đúng mức đến các nhu cầu vật chất, vừa quan tâm đúng mức đến tâm thức linh hồn đang tăng trưởng. Nhưng khi ngày càng xây dựng antahkarana, tiếp nhận năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần và nhận ra mình là tinh thần, là Bản Thể, chúng ta đang cố gắng chọn con đường của linh hồn trong mọi sự, đối lập với con đường của tinh thần thuần túy và vật chất thuần túy.

From another point of view, we are choosing the sushumna channel in the etheric spine. And interestingly, this may be considered the way of the spirit which is central even to soul on one side—pingala—and ida, personality or matter, on the other side.

Theo một quan điểm khác, chúng ta đang chọn kinh trung tâm trong cột sống dĩ thái. Điều thú vị là kinh này có thể được xem là con đường của tinh thần, nằm ở trung tâm giữa linh hồn ở một bên—kinh dương—và phàm ngã hay vật chất ở bên kia—kinh âm.

In a way, being is that which is neither of the pairs of opposites. Pure being embraces both and is in a way that which lies between the pairs of opposites. So everything shares being. I guess how one applies this more spiritual side of the mantra, this more spiritual mantra, depends upon the point in evolution at which one finds oneself. I think most of us are not yet focused entirely within the soul. We have not yet achieved the third degree and have immediate causal consciousness at all times. We are choosing a way which seeks to increase spiritual values but gives due attention to the personal considerations which are our responsibility. We move increasingly. The

Theo một nghĩa nào đó, Bản Thể không thuộc về bên nào trong các cặp đối cực. Bản Thể thuần túy bao hàm cả hai và, theo một nghĩa nào đó, là cái nằm giữa các cặp đối cực. Vì vậy, mọi sự đều dự phần vào Bản Thể. Tôi cho rằng cách một người áp dụng phương diện tinh thần hơn này của mantram, tức mantram tinh thần hơn này, tùy thuộc vào điểm tiến hoá mà y đã đạt đến. Tôi nghĩ phần lớn chúng ta vẫn chưa hoàn toàn tập trung trong linh hồn. Chúng ta chưa đạt đến cấp độ thứ ba và chưa luôn có tâm thức nguyên nhân trực tiếp. Chúng ta đang chọn một con đường nhằm gia tăng các giá trị tinh thần nhưng vẫn quan tâm đúng mức đến những vấn đề của phàm ngã thuộc trách

middle point rises increasingly, and the lines of force are either one of them possibly, if chosen, destructive to the other opposite.

nhiệm của mình. Chúng ta ngày càng tiến lên. Điểm giữa ngày càng dâng cao, và nếu một trong hai đường mãnh lực được chọn, nó có thể hủy hoại đối cực kia.

We often try to find the way of balance between them. There comes a point, I suppose, when we have to choose between the soul-infused personality and the messages of the Spiritual Triad, the impulsions of the Spiritual Triad. There comes a still later point when the soul is the middle point and the lines of force are monad and personality. Later still, perhaps the line of force, the middle line or the middle way will become the Spiritual Triad itself. The pairs of opposites then will be the soul-infused personality and the monad. Eventually the monad will become the middle point. The middle point is forever rising. And the reason to choose the way which leads between is to give proper respect to the integrity of the pairs of opposites with which we are confronted. They will always be changing in a way, always rising with the middle point rising as well.

Chúng ta thường cố gắng tìm con đường quân bình giữa chúng. Tôi cho rằng sẽ đến lúc chúng ta phải lựa chọn giữa phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và các thông điệp, các xung lực của Tam Nguyên Tinh Thần. Rồi đến một giai đoạn còn muộn hơn, khi linh hồn là điểm giữa, còn các đường mãnh lực là chân thần và phàm ngã. Muộn hơn nữa, có lẽ đường mãnh lực, đường trung tuyến hay trung đạo sẽ trở thành chính Tam Nguyên Tinh Thần. Khi ấy, cặp đối cực sẽ là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và chân thần. Cuối cùng, chân thần sẽ trở thành điểm giữa. Điểm giữa mãi mãi dâng cao. Lý do chọn con đường dẫn đi ở giữa là để tôn trọng đúng mức tính toàn vẹn của các cặp đối cực mà chúng ta phải đối diện. Theo một nghĩa nào đó, chúng sẽ luôn thay đổi, luôn dâng cao cùng với sự dâng cao của điểm giữa.

Our task at the moment is to find what for us are the two great lines of force temporarily and how it is we navigate between them so that we ignore neither one of them. Ignoring one or the other is not productive. If we're confronted with two great lines of force and we simply choose one over the other then we have failed to come to terms with aspects of our nature which are definitely present and which won't go away.

Hiện nay, nhiệm vụ của chúng ta là tìm ra hai đường mãnh lực lớn tạm thời của mình và cách chúng ta định hướng giữa chúng để không bỏ qua bên nào. Bỏ qua bên này hay bên kia đều không hữu ích. Nếu đối diện với hai đường mãnh lực lớn mà chỉ chọn bên này thay cho bên kia, chúng ta đã không thể xử lý thỏa đáng những phương diện chắc chắn hiện diện trong bản chất của mình và sẽ không biến mất.

It's obvious if we choose the strictly material way we reject all the spiritual possibilities. If we choose the strictly spiritual way we may veer off, so to speak, onto the mystic line and

Hiển nhiên, nếu chọn con đường hoàn toàn vật chất, chúng ta bác bỏ mọi khả năng tinh thần. Nếu chọn con đường hoàn toàn tinh thần, có thể nói chúng ta có thể chệch sang

ignore entirely the idea that spirit must express through matter, that the spiritual energies have to infuse matter form. I think the first one of these mantrams is quite obvious.

đường lối thần bí và hoàn toàn bỏ qua ý tưởng rằng tinh thần phải biểu lộ qua vật chất, rằng các năng lượng tinh thần phải thấm nhuần hình tướng vật chất. Tôi nghĩ mantram đầu tiên trong số này khá rõ ràng.

The second one has a variety of applications depending upon the point of evolution achieved by the individual. Well, I probably said more than I should. The Tibetan is just leaving this to our own consideration. But I have puzzled over the second mantram for many years in my life. Sometimes I've said, well, why not just choose soul? But if soul is still a higher force in my consciousness and I'm not strictly and always polarized within the soul, then my effort to choose only soul may lead to the neglect of practical matters to which I karmically and dharmically must attend. So, the Christ gave quite a Libran statement at a certain point. He said, 'Render unto Caesar that which is Caesar's and unto the Lord or the Christ that which is his.' Something to that effect, meaning we have to be observant in both directions.

Mantram thứ hai có nhiều cách áp dụng khác nhau, tùy thuộc vào điểm tiến hoá mà cá nhân đã đạt được. Có lẽ tôi đã nói nhiều hơn mức cần thiết. Chân sư Tây Tạng chỉ để điều này cho chúng ta tự suy xét. Nhưng tôi đã suy ngẫm về mantram thứ hai trong nhiều năm của đời mình. Đôi khi tôi tự hỏi: tại sao không chỉ chọn linh hồn? Nhưng nếu linh hồn vẫn là một mãnh lực cao hơn trong tâm thức tôi và tôi không hoàn toàn cũng như không thường xuyên phân cực trong linh hồn, thì nỗ lực chỉ chọn linh hồn có thể khiến tôi xao lãng những vấn đề thực tế mà theo nghiệp quả và thiên chức, tôi phải quan tâm. Vì vậy, tại một thời điểm, Đức Christ đã đưa ra một lời phát biểu rất mang tính Thiên Bình. Ngài nói: "Hãy trả cho Caesar những gì thuộc về Caesar, và trả cho Chúa hay Đức Christ những gì thuộc về Ngài." Đại ý là như vậy, nghĩa là chúng ta phải lưu tâm đến cả hai hướng.

Now we come to a rather lengthy chapter. It's 34 pages long. I don't know how many programs it will take here. But let us begin.

Bây giờ chúng ta đến với một chương khá dài. Chương này dài 34 trang. Tôi không biết cần bao nhiêu chương trình để trình bày hết. Nhưng chúng ta hãy bắt đầu.

It's such an important sign, such a powerful sign, being so active as we are told in the second part of the previous solar system and working as that which substands our development in this primarily second-ray solar system. Now, Virgo means many things to many planets and to many systems. But we're talking about largely what it means now and to our second-ray solar system. We really don't know the energies which are received from it in other

Đây là một dấu hiệu vô cùng quan trọng và mạnh mẽ, vì như chúng ta được cho biết, nó đã hoạt động rất tích cực trong phần thứ hai của hệ mặt trời trước và vận hành như nền tảng cho sự phát triển của chúng ta trong hệ mặt trời chủ yếu thuộc cung hai này. Xử Nữ có nhiều ý nghĩa đối với nhiều hành tinh và nhiều hệ thống. Nhưng phần lớn chúng ta đang nói về ý nghĩa hiện nay của nó đối với hệ mặt trời cung hai của chúng ta. Chúng ta thực sự không biết những năng lượng nào

solar systems, in other ones of the seven solar systems of which ours is one. So what does DK say?

được tiếp nhận từ nó trong các hệ mặt trời khác, tức trong sáu hệ mặt trời còn lại của nhóm bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên. Vậy Chân sư DK nói gì?

[6] The sign Virgo is one of the most significant in the zodiac for its symbology concerns the whole goal of the evolutionary process which is to shield, nurture and finally reveal the hidden spiritual reality.

[6] Dấu hiệu Xử Nữ là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất trên Hoàng đạo, vì hệ biểu tượng của nó đề cập đến toàn bộ mục tiêu của tiến trình tiến hóa, tức là che chở, nuôi dưỡng và cuối cùng [Page 252] làm hiển lộ thực tại tinh thần ẩn tàng.

"I am the mother and the child. I, God, I, matter am." (*EA*, tr. 284)

"Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất." (*EA*, tr. 284)

Christ in you—the hope at first, the hope of glory. Eventual glory, the glory of the full expression of light, love, and power through matter of some kind, is coming. So the guarding, protecting, nurturing, and revealing aspects of Virgo appear at different times in the process, in the evolutionary process. Let's just consider it man's evolutionary process at first.

Đức Christ trong bạn—thoạt đầu là niềm hy vọng, niềm hy vọng về vinh quang. Vinh quang cuối cùng, vinh quang của sự biểu lộ trọn vẹn ánh sáng, tình thương và quyền năng qua một loại vật chất nào đó, đang đến. Vì vậy, các phương diện gìn giữ, bảo vệ, nuôi dưỡng và làm hiển lộ của Xử Nữ xuất hiện vào những thời điểm khác nhau trong tiến trình tiến hoá. Trước hết, hãy chỉ xem đó là tiến trình tiến hoá của con người.

[7] This every form veils,

[7] Mọi hình tướng đều che phủ thực tại này,

The hidden spiritual reality. In a way, the hidden spiritual reality is the monad, is the central fire, is the aspect of pure being within us and within every form. Not all forms have the capacity to reveal this inner spiritual reality to the same extent. I mean, think about the primitive egoic lotus closed down upon the jewel in the lotus or central fire. This is very different from the full-blown flower at the time of the fourth initiation with the jewel in the lotus blazing away and the radiation of all parts of the egoic lotus extending far beyond the periphery. The hidden spiritual reality, the jewel in the lotus is representing that central

Tức thực tại tinh thần ẩn giấu. Theo một nghĩa nào đó, thực tại tinh thần ẩn giấu là chân thần, là ngọn lửa trung tâm, là phương diện Bản Thể thuần túy trong chúng ta và trong mọi hình tướng. Không phải mọi hình tướng đều có khả năng làm hiển lộ thực tại tinh thần bên trong này ở cùng một mức độ. Hãy nghĩ đến Hoa Sen Chân Ngã sơ khai còn khép kín quanh viên ngọc trong hoa sen hay ngọn lửa trung tâm. Điều này rất khác với đóa hoa nở trọn vào lần điểm đạo thứ tư, khi viên ngọc trong hoa sen rực cháy và bức xạ từ mọi phần của Hoa Sen Chân Ngã mở rộng vượt xa chu vi. Khi ấy, thực tại tinh thần ẩn giấu, tức viên ngọc trong hoa sen tượng

aspect, is then as fully revealed as it can be in that particular form, very incompletely revealed in previous stages of unfoldment of that same form. This inner spiritual reality, hidden spiritual reality,

trưng cho phương diện trung tâm đó, được làm hiển lộ trọn vẹn đến mức hình tướng cụ thể ấy cho phép, trong khi nó chỉ được làm hiển lộ rất không trọn vẹn ở các giai đoạn khai mở trước đó của cùng hình tướng. Thực tại tinh thần bên trong, thực tại tinh thần ẩn giấu này,

every form veils,

mọi hình tướng đều che phủ,

[8] but the human form is equipped and fitted to manifest it in a manner different to any other expression of divinity

[8] nhưng hình tướng con người được trang bị và thích nghi để biểu hiện nó theo một cách khác với mọi biểu hiện khác của thiên tính,

An interesting idea. *The human form is equipped and fitted to manifest* the hidden spiritual reality *in a manner different to any other expression of divinity*—I suppose, we're speaking of our planet particularly,

Một ý tưởng thú vị. *Hình tướng con người được trang bị và thích ứng để biểu hiện* thực tại tinh thần ẩn giấu *theo một cách khác với mọi biểu lộ khác của thiên tính*—tôi cho rằng ở đây chúng ta đặc biệt nói về hành tinh của mình,

[9] and so make tangible and objective that for which the whole creative process was intended.

[9] nhờ đó làm cho điều vốn là mục đích của toàn bộ tiến trình sáng tạo trở nên hữu hình và khách quan.

Quite a responsibility on humanity, and we have to understand what he means. I suppose it's because we are bringing together lowest matter and highest spirit. We are the point where they tend to meet. Although the reality may blaze forth on the higher planes, it's not blazing forth through the lower type of matter which we have inherited, and it's not reaching to the very depths. We have, I think, as human beings, the opportunity to bring the expression of the hidden spiritual reality down into forms of matter which usually veil it and are opaque.

Nhân loại mang một trách nhiệm lớn lao, và chúng ta phải hiểu Ngài muốn nói gì. Tôi cho rằng đó là vì chúng ta đang kết hợp vật chất thấp nhất với tinh thần cao nhất. Chúng ta là điểm mà chúng có khuynh hướng gặp nhau. Mặc dù thực tại có thể bừng sáng trên các cõi cao, nó vẫn chưa bừng sáng qua loại vật chất thấp mà chúng ta đã thừa hưởng và chưa vươn đến tận những chiều sâu thẳm nhất. Tôi nghĩ rằng với tư cách con người, chúng ta có cơ hội đưa sự biểu lộ của thực tại tinh thần ẩn giấu xuống những hình tướng vật chất vốn thường che phủ nó và không cho ánh sáng xuyên qua.

But we can, in a way, regenerate through the powers of the soul and spirit all the lesser

Nhưng theo một nghĩa nào đó, nhờ các quyền năng của linh hồn và tinh thần,

forms and make them shine with a light which probably can only be engendered in this second solar system.

chúng ta có thể tái sinh mọi hình tướng thấp hơn và khiến chúng tỏa sáng bằng một ánh sáng có lẽ chỉ có thể được tạo sinh trong hệ mặt trời thứ hai này.

It was not engendered in a previous solar system. So, we're raising this lower form of matter to the next level and making it far more expressive of the second ray themes, the glorious themes, the glory of the second ray than they otherwise could be. If we were to look at the names of the second-ray Lord, I think one of them is the displayer of glory. I think so. Here, if we go to page 60, something like that:

Ánh sáng ấy không được tạo sinh trong hệ mặt trời trước. Vì vậy, chúng ta đang nâng hình tướng vật chất thấp này lên cấp độ kế tiếp và khiến nó biểu lộ các chủ đề của cung hai, những chủ đề huy hoàng, vinh quang của cung hai, nhiều hơn hẳn mức nó có thể đạt được nếu không có điều đó. Nếu xem xét các danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung hai, tôi nghĩ một trong số đó là Đấng Hiển Lộ Vinh Quang. Tôi nghĩ là vậy. Ở đây, nếu chúng ta chuyển đến khoảng trang 60:

The Displayer of Glory

Đấng Hiển Lộ Vinh Quang

The Radiance in the Form (*EP I*, tr. 66)

Ánh Huy Hoàng trong Hình Tướng (*EP I*, tr. 66)

We can see how the earlier types of matter under Vulcan, in a way, as an interesting representative of the second ray in its higher aspects, will bring forth this great radiance, this display of glory.

Chúng ta có thể thấy các loại vật chất trước đây dưới ảnh hưởng của Vulcan, vốn theo một nghĩa nào đó là đại diện thú vị cho cung hai trong những phương diện cao của nó, sẽ làm xuất hiện ánh huy hoàng vĩ đại này, sự hiển lộ vinh quang này như thế nào.

[10] Gemini and Virgo are closely related

[10] Song Tử và Xử Nữ có quan hệ mật thiết

They are related through ray, yes, second ray, that they both transmit constellationally and they are both Mercurian signs.

Đúng vậy, chúng có quan hệ với nhau qua cung hai mà cả hai đều truyền dẫn ở cấp độ chòm sao, và cả hai đều là các dấu hiệu do Sao Thủy chi phối.

[11] closely related but Gemini presents the pairs of opposites—soul and body—as two separate entities

[11] liên hệ mật thiết với nhau, nhưng Song Tử trình hiện cặp đối cực—linh hồn và thân thể—như hai thực thể riêng biệt,

[12] whereas in Virgo, they are blended

[12] trong khi ở Xử Nữ, chúng hòa quyện với nhau

I guess, they're blended also in Libra, to a certain extent, otherwise, there cannot be a marriage between the two.

Tôi cho rằng ở một mức độ nào đó, chúng cũng hòa quyện trong Thiên Bình; nếu không, giữa hai bên không thể có sự kết hợp.

whereas in Virgo, they are blended

trong khi ở Xử Nữ, chúng hòa quyện với nhau

[13] and of great and supreme importance to each other;

[13] và có tầm quan trọng lớn lao, tối thượng đối với nhau;

Where maybe in Gemini, their contact is more occasional. So, the blending power of Virgo, remember, there's an M in the Virgo glyph and it is, in a way, suggesting the three aspects of divinity, soul and personality matter, but also spirit as well. And they are all connected, whereas in Gemini, they seem to be separated in the glyph of Gemini, the two pillars, although in a way, they are connected above and below in relation to spirit and to matter. Also, Gemini seems to give us the way of connecting the very highest with the very lowest and hence seems to carry some foundational stability of the seventh ray, even if not in this solar system. It is possible to ascend and descend from heaven to earth as the two lines, parallel lines in Gemini, do have this vertical dimension.

Trong khi ở Song Tử, sự tiếp xúc giữa chúng có lẽ chỉ thỉnh thoảng xảy ra. Vì vậy, hãy nhớ đến quyền năng hòa quyện của Xử Nữ: trong biểu tượng Xử Nữ có hình chữ M, và theo một nghĩa nào đó, nó gợi ra ba phương diện của thiên tính—linh hồn, vật chất của phàm ngã, và cả tinh thần. Tất cả đều liên kết với nhau, trong khi ở biểu tượng Song Tử, chúng dường như tách biệt thành hai trụ, mặc dù theo một nghĩa nào đó, chúng được nối với nhau ở trên và ở dưới trong mối liên hệ với tinh thần và vật chất. Song Tử dường như cũng đem lại cho chúng ta con đường nối kết cái cao nhất với cái thấp nhất, nên dường như mang một phần tính ổn định nền tảng của cung bảy, ngay cả khi không phải trong hệ mặt trời này. Việc thăng từ đất lên trời và giáng từ trời xuống đất là khả hữu, vì hai đường thẳng song song trong Song Tử có chiều thẳng đứng này.

The connectedness of Virgo tells us about the blending of these opposites, and even of spirit, and of their great and supreme importance to each other. And some of the description of the light in Virgo—the description in the Cancer chapters of the opposites—gives us some of this idea.

Tính liên kết của Xử Nữ cho chúng ta biết về sự hòa quyện của các đối cực này, thậm chí cả tinh thần, cũng như tầm quan trọng lớn lao và tối cao của chúng đối với nhau. Một số mô tả về ánh sáng trong Xử Nữ—và mô tả về các đối cực trong những chương về Cự Giải—đem lại cho chúng ta phần nào ý tưởng này.

[14] the mother protects the germ of the Christ life;

[14] người mẹ bảo vệ mầm sống Christ;

This tiny germ of consciousness which is eventually to be fulfilled under Jupiter as the

Mầm tâm thức nhỏ bé này cuối cùng sẽ đạt đến sự viên mãn dưới ảnh hưởng của Sao

hierarchical ruler. The laws of matter, you might say the processes of matter, guard.

Mộc với tư cách chủ tinh huyền giai. Có thể nói, các định luật của vật chất, các tiến trình của vật chất, gìn giữ nó.

[15] matter guards, cherishes and nurtures the hidden soul.

[15] vật chất gìn giữ, nâng niu và nuôi dưỡng linh hồn ẩn tàng.

There are laws in the world of matter which guard and protect the integrity of the growing Christ consciousness.

Trong thế giới vật chất có những định luật gìn giữ và bảo vệ tính toàn vẹn của tâm thức Christ đang tăng trưởng.

[16] The keynote which embodies the truth as to the mission of Virgo most accurately

[16] Chủ âm thể hiện chính xác nhất chân lý về sứ mệnh của Xử Nữ là

There are two, interesting that there are two keynotes for Virgo, one of them rather complex,

Có hai chủ âm; thật thú vị khi Xử Nữ có hai chủ âm, một trong số đó khá phức tạp,

"I am the mother and the child. I, God, I, matter am."

"Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất."

It's triple, but the one he says that embodies the truth as to the mission, the eventual destination of the process, is

Chủ âm này mang tính tam phân, nhưng chủ âm mà Ngài nói là thể hiện chân lý về sứ mệnh, đích đến cuối cùng của tiến trình, chính là

[17] "Christ in you, the hope of glory."

[17] "Đức Christ trong các bạn, niềm hy vọng về vinh quang."

I suppose every awakening Virgo feels himself or herself pregnant with this growing consciousness which is so different from consciousness in matter.

Tôi cho rằng mỗi người Xử Nữ đang thức tỉnh đều cảm thấy mình đang mang thai tâm thức tăng trưởng này, vốn rất khác với tâm thức trong vật chất.

[18] There is no clearer or more adequate definition of this sign than that;

[18] Không có định nghĩa nào về dấu hiệu này rõ ràng hay thích đáng hơn thế;

[19] I would have you bear it in mind throughout our discussion upon this sixth sign of the zodiac (or the seventh if one is not considering the reversed wheel).

[19] tôi muốn các bạn ghi nhớ điều đó trong suốt phần thảo luận của chúng ta về dấu hiệu thứ sáu này của Hoàng đạo, hoặc dấu hiệu thứ bảy nếu không xét đến vòng quay đảo ngược.

Yes, that is if one is considering the clockwise wheel. Interesting about the seven, because there is so much inherent seventh ray in it. And the six and the seven—the desire, six, or incarnation, seven—it is interesting that they occupy the six and the seven together. I am thinking about the plane on which Virgo is found in the table of Creative Hierarchies. I think we see that it is at once a six and a seven. It is six numbering from below and seven numbering from above. So, not only does this work out in relation to the liberated and still manifesting hierarchies, but it works out in terms of the wheel, rotating, turning in two directions, with Virgo being the sixth sign in the normal counterclockwise order and the seventh in the clockwise order.

Đúng vậy, đó là khi người ta xét vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Con số bảy thật thú vị vì Xử Nữ vốn chứa rất nhiều tính chất cung bảy. Cả sáu và bảy—dục vọng là sáu, hay sự lâm phàm là bảy—thật thú vị khi Xử Nữ đồng thời chiếm cả vị trí sáu lẫn bảy. Tôi đang nghĩ đến cõi mà Xử Nữ được đặt trong bảng các Huyền Giai Sáng Tạo. Tôi nghĩ chúng ta thấy nó đồng thời là sáu và bảy. Nó là sáu khi đếm từ dưới lên và bảy khi đếm từ trên xuống. Vì vậy, điều này không chỉ biểu hiện trong mối liên hệ với các Huyền Giai đã giải thoát và vẫn đang biểu hiện, mà còn biểu hiện theo vòng quay xoay theo hai hướng, với Xử Nữ là dấu hiệu thứ sáu theo thứ tự thông thường ngược chiều kim đồng hồ và là dấu hiệu thứ bảy theo chiều kim đồng hồ.

Seven is the foundation. When we did some research with the Personal Identity Profile, we found that those individuals who had been estimated as having a strong seventh ray either by themselves or by someone who knew them well, when there was Virgo, this seventh ray was showing up.

Bảy là nền tảng. Khi thực hiện một số nghiên cứu bằng Hồ Sơ Bản Sắc Cá Nhân, chúng tôi nhận thấy rằng ở những cá nhân được chính họ hoặc người hiểu rõ họ đánh giá là có cung bảy mạnh, khi có Xử Nữ thì cung bảy này biểu hiện rõ rệt.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-84A-H01: Bảng Creative Hierarchies: Virgo với số 6 từ dưới và số 7 từ trên; chưa có ảnh để kiểm chứng vị trí/số thứ tự; chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-84A-H01: Bảng Creative Hierarchies: Virgo với số 6 từ dưới và số 7 từ trên; chưa có ảnh để kiểm chứng vị trí/số thứ tự; chưa có timestamp.]

In other words, Virgo correlated very positively with the presence of the seventh ray. But that is probably a supportive factor coming from a previous solar system as now the emphasis of Virgo is less material and more subjective. Matter may reign at first, but it is really about the Christ, it is about the subjective or life aspect, the rays two and six being prominent now, whereas we can

Nói cách khác, Xử Nữ có mối tương quan rất tích cực với sự hiện diện của cung bảy. Nhưng đó có lẽ là một yếu tố hỗ trợ đến từ hệ mặt trời trước, vì hiện nay Xử Nữ ít nhấn mạnh vật chất hơn và chú trọng nhiều hơn đến phương diện chủ quan. Ban đầu, vật chất có thể ngự trị, nhưng thực ra Xử Nữ liên quan đến Đức Christ, đến phương diện chủ quan hay phương diện sự sống; hiện nay cung hai và cung sáu nổi bật, trong khi

infer that rays three and seven were foundational and prominent earlier.

chúng ta có thể suy ra rằng cung ba và cung bảy từng là nền tảng và nổi bật trước kia.

There is no clearer or more adequate definition of this sign than that; I would have you bear it in mind throughout our discussion upon this sixth sign of the zodiac (or the seventh if one is not considering the reversed wheel).

Không có định nghĩa nào về dấu hiệu này rõ ràng hay đầy đủ hơn thế; Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều đó trong suốt cuộc thảo luận của chúng ta về dấu hiệu thứ sáu này của Hoàng đạo, hay dấu hiệu thứ bảy nếu không xét đến vòng quay đảo ngược.

Something within each one of us which is dimly flickering and which emerges in strength under certain circumstances and forms of stimulation. It can be beauty or music or art or relationship: something brings it forward. We realize that indeed the Christ is within us, the Christ consciousness, unitive consciousness of love-wisdom, which is normally fairly veiled by the opacity of our vehicles, but which can emerge and will emerge in fullness as these vehicles are refined and as the Christ consciousness is strengthened through acts of service, through meditation, through study. We will ourselves flower into the fullness of the Christ, each one of us a Christ at some point.

Trong mỗi người chúng ta có một điều gì đó đang le lói mờ nhạt, nhưng sẽ mạnh mẽ xuất hiện trong một số hoàn cảnh và dưới một số hình thức kích thích nhất định. Đó có thể là vẻ đẹp, âm nhạc, nghệ thuật hay một mối quan hệ: một điều gì đó khiến nó xuất hiện. Chúng ta nhận ra rằng Đức Christ quả thực ở trong mình—tâm thức Christ, tâm thức hợp nhất của Bác Ái – Minh Triết—vốn thường bị độ đục của các hiện thể che phủ khá nhiều, nhưng có thể và sẽ biểu lộ trọn vẹn khi các hiện thể này được tinh luyện và khi tâm thức Christ được củng cố qua những hành động phụng sự, qua tham thiền và học hỏi. Mỗi người chúng ta rồi sẽ nở hoa thành sự viên mãn của Đức Christ, và đến một lúc nào đó, mỗi người sẽ trở thành một Đức Christ.

It's just that he chose such a direct path using very much the energy of love-wisdom as his method, the fastest method and at once one might say in this solar system the most painful and challenging method, requiring, I would say, the greatest amount of courage. This is why the masters regard him with such reverence, why they bend the knee to the Christ, the Lord Maitreya and his achievements, unique achievements with respect to humanity. He is so much more than the conventional religions conceive him to be. They tell certain dogmatic fairy tales, fabricated I think by the mind of man, the mind of St. Paul and the mind of others who have followed, but what we know of

Chỉ là Ngài đã chọn một con đường trực tiếp đến thế, sử dụng rất nhiều năng lượng Bác Ái – Minh Triết làm phương pháp của mình—phương pháp nhanh nhất, đồng thời có thể nói là phương pháp đau đớn và đầy thử thách nhất trong hệ mặt trời này, đòi hỏi lòng can đảm lớn lao nhất. Đây là lý do các Chân sư vô cùng tôn kính Ngài, là lý do Các Ngài quỳ gối trước Đức Christ, Chúa Tể Maitreya, cùng những thành tựu độc nhất của Ngài đối với nhân loại. Ngài vĩ đại hơn rất nhiều so với quan niệm của các tôn giáo truyền thống. Họ kể một số truyện hoang đường mang tính giáo điều, mà tôi cho rằng do trí tuệ con người, trí tuệ của Thánh Paul và trí tuệ của những người theo sau tạo ra;

this great being is so much greater than those fabrications.

nhưng những gì chúng ta biết về Đấng vĩ đại này vượt xa những điều hư cấu ấy.

[20] In all the great world religions, the Virgin Mother appears and this a study of any book upon comparative religion would prove.

[20] Trong tất cả các tôn giáo lớn trên thế giới, Đức Mẹ Đồng Trinh đều xuất hiện, và việc nghiên cứu bất kỳ cuốn sách nào về tôn giáo đối chiếu cũng sẽ chứng minh điều này.

We have to maintain our philosophical perspective otherwise we commit the sin of restrictive literalism. It is such a problem that symbolic expressions are interpreted materially and literally in a most confined manner which is almost childish and even relatively intelligent people deal with, or are captivated by what they might call the literal inerrancy of the Bible or some other scriptural book. They are still the victims of concrete mind and cannot expand the concretion into the symbol it represents and touch that which the symbol can indicate but which is itself intangible.

Chúng ta phải duy trì quan điểm triết học của mình, nếu không sẽ phạm phải sai lầm của chủ nghĩa diễn giải nguyên văn hạn hẹp. Vấn đề nghiêm trọng ở chỗ các biểu đạt biểu tượng được diễn giải theo nghĩa vật chất và nguyên văn một cách hết sức hạn hẹp, gần như trẻ con; ngay cả những người tương đối thông minh cũng đề cập đến hoặc bị mê hoặc bởi điều mà họ có thể gọi là tính không sai lầm theo nghĩa đen của Kinh Thánh hay một kinh sách nào khác. Họ vẫn là nạn nhân của trí cụ thể và không thể mở rộng cái cụ thể thành biểu tượng mà nó đại diện, cũng không thể chạm đến điều mà biểu tượng có thể biểu thị nhưng tự nó lại vô hình vô tướng.

The war of some faiths against idolatry is a war that is forced on others by concrete-minded individuals who cannot see in the tangible representation of deity the symbol. No one is so foolish as to worship the idol itself.

Cuộc chiến của một số tín ngưỡng chống lại việc thờ ngẫu tượng là cuộc chiến mà những người có trí cụ thể áp đặt lên người khác, bởi họ không thể nhìn thấy biểu tượng trong hình ảnh hữu hình của Thượng đế. Không ai ngu ngốc đến mức thờ phụng chính ngẫu tượng ấy.

Those who persecute others for idolatry are closer to idolatry themselves than the ones they persecute because their concrete mind will not allow them to touch the abstraction which the concretion represents. But of course it's going to take a lot of time before people grow, some people grow into a larger state of consciousness where they will realize their own error.

Những người bức hại kẻ khác vì việc thờ ngẫu tượng thì bản thân họ gần với sự thờ ngẫu tượng hơn những người bị họ bức hại, bởi trí cụ thể của họ không cho phép họ chạm đến cái trừu tượng mà sự cụ thể hóa ấy đại diện. Nhưng dĩ nhiên, sẽ cần rất nhiều thời gian trước khi con người trưởng thành, trước khi một số người phát triển đến một trạng thái tâm thức rộng lớn hơn, nơi họ sẽ nhận ra sai lầm của chính mình.

[21] I cannot trace for you at length this universal recognition of the task of Virgo;

[21] Tôi không thể trình bày dài dòng cho các bạn về sự công nhận phổ quát này đối với nhiệm vụ của Xử Nữ;

I suppose in *The Secret Doctrine* there's quite a bit of the various representations—the correlative representations in the world religions and philosophies.

Tôi cho rằng trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* có khá nhiều trình bày khác nhau—những trình bày tương ứng trong các tôn giáo và triết học thế giới.

[22] it is needless for me to do so as it has been adequately done by many research scholars.

[22] tôi cũng không cần làm thế, vì nhiều học giả nghiên cứu đã trình bày đầy đủ về điều đó.

[23] I would, however, point out that four of the names whereby the Virgin is called

[23] Tuy nhiên, tôi muốn chỉ ra rằng bốn danh xưng dùng để gọi Đức Mẹ Đồng Trinh

So obviously there must be many more,

Vậy hiển nhiên phải còn nhiều danh xưng khác nữa,

[24] are familiar to all of us, and tell us much as a whole concerning the form nature of which the Virgin is the symbol.

[24] đều quen thuộc với tất cả chúng ta, và xét chung, chúng cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất hình tướng mà Đức Mẹ Đồng Trinh là biểu tượng.

The Virgin is the symbol of matter, root pristine matter, Mulaprakriti, and also of the form building which has resulted from the use of this matter. It is important for us to distinguish between matter and form as matter is correlated with the third aspect of divinity and form with the second.

Đức Trinh Nữ là biểu tượng của vật chất, vật chất nguyên sơ căn nguyên, căn nguyên chất, và cũng là biểu tượng của sự kiến tạo hình tướng phát sinh từ việc sử dụng vật chất này. Điều quan trọng là chúng ta phải phân biệt giữa vật chất và hình tướng, vì vật chất tương ứng với phương diện thứ ba của

thiên tính, còn hình tướng tương ứng với phương diện thứ hai.

[25] The word Virgo itself is a descendant of and a corruption of an ancient Atlantean root name

[25] Chính từ *Virgo* bắt nguồn từ một tên gốc Atlantis cổ xưa đã bị biến đổi,

This is most interesting and you wonder about the libraries where DK was able to encounter this information. It has been corrupted, so it's not easily traced. It came from

Điều này hết sức thú vị, và các bạn tự hỏi Chân sư DK đã có thể bắt gặp thông tin này trong những thư viện nào. Danh xưng ấy đã bị biến đổi nên không dễ truy nguyên. Nó xuất phát từ

an ancient Atlantean root name

một danh xưng căn nguyên cổ xưa thời Atlantis

[26] which was applied to the mother principle in those far off times.

[26] vốn được dùng để chỉ nguyên khí mẹ trong thời đại xa xưa ấy.

The Mother Principle that which produces form out of itself. This Mother Principle,

Nguyên Khí Mẹ là cái tạo ra hình tướng từ chính mình. Nguyên Khí Mẹ này,

[27] This Virgin was the founder of the matriarchate

[27] Vị Trinh Nữ này là người sáng lập chế độ mẫu quyền,

This Virgin or this Mother Principle or the energy of Virgo, I don't think we're talking about a literal human being.

Đức Trinh Nữ này, hay Nguyên Khí Mẹ này, hoặc năng lượng của Xử Nữ—tôi không nghĩ chúng ta đang nói về một con người theo nghĩa đen.

This Virgin was the founder of the matriarchate

Đức Trinh Nữ này là người sáng lập chế độ mẫu quyền

[28] which then dominated civilisation and to which various myths and legends bear evidence and which have come down to us concerning Lilith, the last of the Virgin Goddesses of Atlantean times.

[28] vốn thống trị nền văn minh thời đó; nhiều thần thoại và truyền thuyết còn lưu truyền đến chúng ta về Lilith, vị cuối cùng trong số các Nữ Thần Đồng Trinh thời Atlantis, đều chứng thực điều này;

A matriarchate prevailed in Atlantis; it's been probably balanced by an Aryan patriarchy. As we move towards the sixth

Chế độ mẫu quyền từng thịnh hành ở Atlantis; có lẽ nó đã được cân bằng bởi chế độ phụ quyền Arya. Khi chúng ta tiến về giống

sub-race—the sixth being a number of harmony, Kabbalistically—as Libra becomes more powerful in our planetary horoscope, we don't know for how long, and as Buddhi, the plane of harmony, is invoked by the sixth root race, we seek to harmonize the concepts of matriarchate and patriarchate, patriarchy.

dân phụ thứ sáu—số sáu là con số của sự hài hòa theo giáo lý mật truyền Do Thái—khi Thiên Bình trở nên mạnh mẽ hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh của chúng ta, dù không biết điều đó sẽ kéo dài bao lâu, và khi Bồ đề, cõi hài hòa, được giống dân gốc thứ sáu khẩn cầu, chúng ta tìm cách hài hòa các quan niệm về chế độ mẫu quyền và chế độ phụ quyền.

Lilith has often an evil reputation but the Goddess of one civilization may turn out to be the demon of another. So the rule of the Mother Principle was powerful in Atlantis and according to some of the things that DK says, even more powerful than the previous solar system when the figures of the Goddess were dominant. We have to always be careful not to overreact against the present abuses. The pendulum can swing too far in the other direction.

Lilith thường mang tiếng xấu, nhưng Nữ Thần của nền văn minh này có thể trở thành ác quỷ của nền văn minh khác. Vì vậy, sự cai quản của Nguyên Khí Mẹ rất mạnh mẽ tại Atlantis và, theo một số điều Chân sư DK nói, còn mạnh mẽ hơn trong hệ mặt trời trước, khi các hình tượng Nữ Thần giữ địa vị thống trị. Chúng ta luôn phải thận trọng để không phản ứng thái quá trước những lạm dụng hiện nay. Con lắc có thể vung quá xa sang hướng ngược lại.

I suppose there came a time when the male principle and those who represented it became fed up with the matriarchate and they went far in the opposite direction, probably too far as we see in many abuses. And now we find those who seek to bring the feminine principle back into its proper place, some of them reacting overmuch to the abuses of the patriarchy. But the truth is in a Libran marriage or union of the two and we have to have that good sense of proportion to know when we are preserving the best values of each.

Tôi cho rằng đã có lúc nguyên khí nam và những người đại diện cho nó trở nên chán ngán chế độ mẫu quyền, rồi họ đi quá xa theo hướng ngược lại, có lẽ quá xa, như chúng ta thấy qua nhiều sự lạm dụng. Và giờ đây, chúng ta thấy những người tìm cách đưa nguyên khí nữ trở lại vị trí thích đáng của nó; một số người trong họ đang phản ứng thái quá trước những lạm dụng của chế độ phụ quyền. Nhưng chân lý nằm trong cuộc hôn phối hay sự hợp nhất theo Thiên Bình của cả hai, và chúng ta phải có Ý thức về tỉ lệ đúng đắn để biết khi nào mình đang bảo tồn những giá trị tốt đẹp nhất của mỗi bên.

Sometimes when we look at the Sphinx we might think of a union between the matriarchy and the patriarchy, the Sun being in some ways a dominant male symbol, ruler of Leo, and the Moon esoterically ruling Virgo, having so much to

Đôi khi nhìn vào Nhân Sư, chúng ta có thể nghĩ đến sự hợp nhất giữa chế độ mẫu quyền và chế độ phụ quyền: Mặt Trời, xét theo một vài phương diện, là biểu tượng nam giới thống trị và là chủ tinh của Sư Tử; còn Mặt Trăng cai quản Xử Nữ về mặt nội môn, có

do with the personality and with the feminine principle and with matter. Perhaps the Sphinx, the union of the Sphinx, tells us something about the blending of the matriarchy and the patriarchy.

liên hệ sâu sắc với phàm ngã, nguyên khí nữ và vật chất. Có lẽ Nhân Sư, hay sự hợp nhất trong Nhân Sư, cho chúng ta biết điều gì đó về sự hòa trộn giữa chế độ mẫu quyền và chế độ phụ quyền.

[29] the same thought is also to be found in the

[29] cũng có thể tìm thấy cùng tư tưởng ấy trong

Interesting word: not “traditional” but “traditionary”.

Một từ thú vị: không phải “theo truyền thống” mà là “mang tính truyền tích”.

[30] traditionary accounts of the ancient Amazons,

[30] các chuyện kể truyền thống về những nữ chiến binh Amazon cổ đại, [Page 253]

A blend somehow of the feminine principle and of Mars. They have many masculine characteristics. It's almost like astrologically they are represented by Mars in Virgo. So a dominating matriarchy and

Bằng cách nào đó, đây là sự hòa trộn giữa nguyên khí nữ và Sao Hỏa. Họ có nhiều đặc điểm nam tính. Xét về chiêm tinh học, gần như họ được Sao Hỏa trong Xử Nữ đại diện. Vì vậy, một chế độ mẫu quyền thống trị và

the traditionary accounts of the ancient Amazons,

những chuyện kể truyền tích về các nữ chiến binh Amazon thời cổ đại,

[31] whose queen Hercules defeated, wresting from her what he sought.

[31] mà nữ hoàng của họ đã bị Hercules đánh bại và đoạt lấy điều ông tìm kiếm.

In *The Labours of Hercules* we learn that he did not need to kill the Amazon queen. He did not need to wrest from her the girdle of Venus. Interesting that Venus falls in that sign. He's looking for the soul which is deeply buried in matter. He wants to dominate matter so that the soul will be unobscured and yet according to the evolutionary process the energies of matter will gradually, gladly give themselves to the new dispensation, will be attracted to it, will seek to blend and merge with it. So there was probably a more intelligent way that he might have proceeded and that many disciples now following in his footsteps might proceed.

Trong *Các Kỳ Công của Hercules*, chúng ta biết rằng y không cần giết nữ hoàng Amazon. Y không cần cưỡng đoạt chiếc thắt lưng của Sao Kim từ bà. Điều thú vị là Sao Kim lạc hãm trong dấu hiệu ấy. Y đang tìm kiếm linh hồn vốn bị chôn sâu trong vật chất. Y muốn chế ngự vật chất để linh hồn không còn bị che khuất; tuy nhiên, theo tiến trình tiến hóa, các năng lượng của vật chất sẽ dần dần và vui lòng hiến mình cho thiên định mới, sẽ bị thu hút về phía nó, sẽ tìm cách hòa trộn và dung hợp với nó. Vì vậy, có lẽ y đã có thể tiến hành theo một cách sáng suốt hơn, và nhiều đệ tử hiện đang theo bước chân y cũng có thể làm như vậy.

The idea of negating the value, the entire value of matter, subduing, suppressing, even crushing matter is unnecessary because then the instrument that one might use in one's redemptive work in the lower worlds is destroyed. We must use the instrument to reach our field of service.

Ý tưởng phủ nhận giá trị, toàn bộ giá trị của vật chất, rồi khuất phục, đàn áp, thậm chí nghiền nát vật chất là điều không cần thiết, bởi khi ấy công cụ mà người ta có thể sử dụng trong công việc cứu chuộc ở các cõi thấp sẽ bị hủy hoại. Chúng ta phải sử dụng công cụ ấy để tiếp cận lĩnh vực phụng sự của mình.

[32] This is an allegory, teaching the emergence of the spiritual man

[32] Đây là một ẩn dụ dạy về sự thoát khỏi quyền kiểm soát của vật chất của con người tinh thần.

Interesting though: Hercules was a great teacher, we're told, and a dramatist. He was Atlantean, and in Atlantean times he created these illuminative dramas for the lifting of the consciousness of those who lived at that time and probably who could understand things better dramatically and pictorially than in a purely mental or abstract manner. The second, fourth and sixth rays were involved in his dramas and the creative imagination was very powerful.

Tuy nhiên, có một điều thú vị: chúng ta được cho biết Hercules là một huấn sư vĩ đại và là một nhà soạn kịch. Y thuộc thời Atlantis, và trong thời đại Atlantis, y đã sáng tạo những vở kịch soi sáng này nhằm nâng cao tâm thức của những người sống vào thời ấy, những người có lẽ có thể thấu hiểu sự việc qua kịch nghệ và hình ảnh tốt hơn là theo cách thuần túy trí tuệ hoặc trừu tượng. Các cung hai, bốn và sáu đã tham gia vào những vở kịch của y, và Sự tưởng tượng sáng tạo có sức mạnh rất lớn.

This is an allegory, a story representing a process, *teaching the emergence of the spiritual man*

Đây là một câu chuyện biểu tượng, một câu chuyện đại diện cho một tiến trình, *giảng dạy về sự xuất hiện của con người tinh thần*

[33] from the control of matter.

[33] thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất.

Does this have to be done violently, killing out the value of that which matter might otherwise gladly offer up to the higher principle or can this be done more intelligently? I think in an age of Aquarius where matter is to be respected and the spiritualization of matter is a major theme and practical mysticism and a spirituality respecting matter will develop, we'll have different ways of helping the spiritual man emerge from the control of matter. We may even control—we will control matter scientifically in such a way that it will facilitate the emergence of the soul in incarnation from the control of matter.

Điều này có nhất thiết phải được thực hiện bằng bạo lực, bằng cách tiêu diệt giá trị của điều mà vật chất lẽ ra có thể vui lòng dâng hiến cho nguyên khí cao hơn, hay có thể được thực hiện sáng suốt hơn? Tôi nghĩ rằng trong kỷ nguyên Bảo Bình, khi vật chất được tôn trọng, khi sự tinh thần hóa vật chất là một chủ đề lớn, và khi thần bí học thực tiễn cùng một đời sống tinh thần tôn trọng vật chất sẽ phát triển, chúng ta sẽ có những phương cách khác để giúp con người tinh thần thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất. Thậm chí chúng ta có thể kiểm soát—chúng ta sẽ kiểm soát vật chất một cách khoa học sao cho nó tạo thuận lợi để linh hồn đang nhập thể thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất.

[34] Three of these goddesses

[34] Ba trong số các nữ thần này

I guess maybe Lilith was the other one here,

Tôi đoán có lẽ Lilith là vị còn lại ở đây,

Three of these goddesses

Ba trong số các nữ thần này

[35] are Eve, Isis, and Mary.

[35] là *Eve*, *Isis* và *Mary*.

What does it say somewhere that Lilith, was she Adam's first wife or something like that? There are some interesting statements which seem to complicate the simplicity of the biblical account as if Adam was the first and only man. I mean there's an example of a symbol being interpreted with restrictive literalism so that the deeper principle is not revealed.

Ở đâu đó nói gì về Lilith nhỉ, bà có phải là người vợ đầu tiên của Adam hay điều gì tương tự không? Có một số phát biểu thú vị dường như làm cho tính đơn giản của chuyện kể trong Kinh Thánh trở nên phức tạp hơn, như thể Adam là người đàn ông đầu tiên và duy nhất. Ý tôi là đây là một ví dụ về việc diễn giải một biểu tượng theo chủ nghĩa nguyên văn hạn hẹp, khiến nguyên khí sâu xa hơn không hiển lộ.

Three of these goddesses are Eve, Isis, and Mary.

Ba trong số các nữ thần này là Eva, Isis và Maria.

[36] They are of peculiar and significant importance where our civilisation is concerned for they embody in themselves the symbology of the entire form nature,

[36] Các vị có tầm quan trọng đặc biệt và đầy thâm nghĩa đối với nền văn minh của chúng ta, vì chính các vị thể hiện hệ biểu tượng của toàn bộ bản chất hình tướng,

That's an important statement.

Đó là một phát biểu quan trọng.

they embody in themselves the symbology of the entire form nature,

chính họ hiện thân cho toàn bộ hệ biểu tượng của bản chất hình tướng,

[37] which, when integrated and functioning as a whole person, we call the personality.

[37] mà khi đã tích hợp và hoạt động như một con người toàn vẹn, chúng ta gọi là phàm ngã.

The integrated personality, in a way, is symbolized by the union of Eve, Isis and Mary. We have personality; we can certainly detect personality. The question is, is this personality really integrated? And there are many lives which may go into this process and then lives in which we express that integrated personality in a somewhat dominant manner. What did he say, three, seven or eleven lives, something like that?

Theo một nghĩa nào đó, Phàm ngã tích hợp được biểu tượng hóa bởi sự hợp nhất của Eva, Isis và Maria. Chúng ta có phàm ngã; chắc chắn chúng ta có thể nhận biết phàm ngã. Câu hỏi là: phàm ngã này có thực sự được tích hợp không? Tiến trình này có thể kéo dài qua nhiều kiếp sống, rồi tiếp theo là những kiếp sống trong đó chúng ta biểu đạt Phàm ngã tích hợp ấy theo một cách có phần thống trị. Ngài đã nói thế nào nhỉ—ba, bảy hay mười một kiếp sống, đại loại như vậy?

So what we really need is the great perspective over our many lives. We need to remember at a time when our remembrance can be profitable and not disabling where we have been and what we have done and we need to be able to study it with scientific objectivity and not get pulled into the victories and defeats of these previous lives, not to react to them emotionally but to learn the lessons involved and to be able to teach those lessons to the up-and-coming who are of course ignorant in their own way of these lessons.

Vì vậy, điều chúng ta thực sự cần là tầm nhìn bao quát rộng lớn về nhiều kiếp sống của mình. Chúng ta cần nhớ lại, vào lúc sự hồi tưởng có thể hữu ích chứ không gây trở ngại, mình đã từng ở đâu và đã làm gì; đồng thời phải có khả năng nghiên cứu điều đó với tính khách quan khoa học, không bị cuốn vào những thắng lợi và thất bại của các kiếp sống trước, không phản ứng với chúng bằng cảm xúc, mà học những bài học liên quan và có thể truyền dạy các bài học ấy cho những người đang vươn lên, những người dĩ nhiên

còn vô minh về các bài học này theo cách riêng của họ.

Eve, Isis and Mary, the

Eva, Isis và Maria,

[38] personality is (as far as humanity is concerned) the developed and qualified expression of the third aspect of divinity,

[38] Đối với nhân loại, phàm ngã này là biểu hiện đã phát triển và được định phẩm của phương diện thứ ba của thiên tính,

Is the third aspect rising microcosmically to its highest expression.

Đó là phương diện thứ ba đang vươn lên đến biểu hiện cao nhất của nó trong Tiểu thiên địa.

[39] that of God the Holy Spirit, the active intelligent

[39] tức Chúa Thánh Thần, nguyên khí thông tuệ tích cực

Is the ray of active intelligence,

Đó là cung của trí thông tuệ tích cực,

the active intelligent

nguyên khí thông tuệ tích cực

[40] and nurturing principle of the universe.

[40] và nuôi dưỡng của vũ trụ.

Of course there is nurture as well that seems to come from the second ray when it is turned towards the province of the third ray in goodwill—love in action: love, second aspect; action, third aspect. It seems that we need the two of them to bring forth the nurturance, but let's say that this means the sustainment of forms, nurturance as the sustainment of forms. And we nurture the body through our food and through sunlight and water and other factors which are found within the world of matter form and the body is thereby sustained. The forms within that world are sustained from the world of form. But of course the archetype in a way energetically supports form and keeps it in right proportion even though the foodstuffs will come from the actual third aspect of divinity.

Dĩ nhiên, sự nuôi dưỡng dường như cũng đến từ cung hai khi cung này hướng về lĩnh vực của cung ba trong thiện chí—tình thương trong hành động: tình thương là phương diện thứ hai; hành động là phương diện thứ ba. Dường như chúng ta cần cả hai để tạo ra sự nuôi dưỡng, nhưng hãy nói rằng điều này hàm ý việc duy trì các hình tướng, sự nuôi dưỡng như là sự duy trì các hình tướng. Chúng ta nuôi dưỡng thân thể bằng thức ăn, ánh sáng mặt trời, nước và các yếu tố khác có trong thế giới vật chất và hình tướng, nhờ đó thân thể được duy trì. Các hình tướng trong thế giới ấy được duy trì từ thế giới hình tướng. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, nguyên mẫu nâng đỡ hình tướng bằng năng lượng và giữ nó theo tỉ lệ đúng đắn, dù thực phẩm vẫn đến từ phương diện thứ ba thực sự của thiên tính.

I suppose there are ways in the future whereby we can nurture the form and sustain its integrity with increasingly higher energies and some people are attempting that even now.

Tôi cho rằng trong tương lai sẽ có những phương cách để chúng ta nuôi dưỡng hình tướng và duy trì tính toàn vẹn của nó bằng những năng lượng ngày càng cao hơn, và ngay cả hiện nay một số người cũng đang thử làm điều đó.

[41] This aspect we shall study in Leo and see there the unfoldment of that self-conscious entity and personality which in Virgo becomes the mother of the Christ child.

[41] Chúng ta sẽ nghiên cứu phương diện này trong Sư Tử và thấy ở đó sự khai mở của thực thể có ngã thức và của phàm ngã, vốn trong Xử Nữ trở thành mẹ của Hài Nhi Christ.

This aspect we shall study in Leo and see there the unfoldment of that self-conscious entity

Chúng ta sẽ nghiên cứu phương diện này trong Sư Tử và thấy ở đó sự khai mở của Thực Thể ngã thức

The individualized consciousness which comes to birth long ago under the influence of Leo,

Tâm thức đã biệt ngã hóa, vốn ra đời từ lâu dưới ảnh hưởng của Sư Tử,

see there the unfoldment of that self-conscious entity and personality which in Virgo becomes the mother of the Christ child.

thấy ở đó sự khai mở của Thực Thể ngã thức và phàm ngã, vốn trong Xử Nữ trở thành mẹ của hài nhi Christ.

Interestingly, Leo is connected with all forms of identity and it is connected with the integrated personality, with the growth of the self-conscious entity until it realizes itself to be the incipient Christ. That which we are as an inner consciousness is actually the Christ aspect, the consciousness aspect. We don't realize its sacredness, its divinity until a certain point in evolution.

Điều thú vị là Sư Tử liên hệ với mọi hình thức bản sắc, và nó liên hệ với Phàm ngã tích hợp, với sự tăng trưởng của Thực Thể ngã thức cho đến khi Thực Thể ấy nhận ra mình là Đức Christ đang thành hình. Điều mà chúng ta thực sự là với tư cách một tâm thức bên trong chính là phương diện Christ, phương diện tâm thức. Chúng ta không nhận ra tính thiêng liêng và thiên tính của nó cho đến một điểm tiến hoá nhất định.

So we are coming next to the Leo chapter and we will see the unfoldment of the self-conscious entity to the group-conscious entity to the entity conscious of the one, whatever that one might be. There are many ones and the personality consciousness is definitely there. So Virgo is in a way deeply

Vậy tiếp theo chúng ta sẽ đến chương Sư Tử và sẽ thấy sự khai mở từ Thực Thể ngã thức đến Thực Thể có tâm thức nhóm, rồi đến Thực Thể có ý thức về Đấng Duy Nhất, dù Đấng Duy Nhất ấy có thể là gì. Có nhiều "đấng duy nhất", và tâm thức phàm ngã chắc chắn hiện diện ở đó. Vì vậy, theo một nghĩa

related to the personality as it shields, nurtures and reveals eventually what the self-conscious entity within is becoming. So the Sun eventually is glorified through the substance of Virgo, the Sun ruling Leo is glorified, the Sun aspect in a way, the second aspect is glorified through the substance of Virgo.

nào đó, Xử Nữ liên hệ sâu sắc với phàm ngã khi nó che chở, nuôi dưỡng và cuối cùng làm hiển lộ điều mà Thực Thể ngã thức bên trong đang trở thành. Do đó, cuối cùng Mặt Trời được tôn vinh qua chất liệu của Xử Nữ; Mặt Trời cai quản Sư Tử được tôn vinh; theo một nghĩa nào đó, phương diện Mặt Trời, tức phương diện thứ hai, được tôn vinh qua chất liệu của Xử Nữ.

It's kind of a connection between the Sun and the Moon or between the Sun and Vulcan in a way, with Vulcan playing its role in the glorification of matter.

Theo một nghĩa nào đó, đây là mối liên hệ giữa Mặt Trời và Mặt Trăng, hoặc giữa Mặt Trời và Vulcan, trong đó Vulcan đóng vai trò của mình trong việc tôn vinh vật chất.

[42] Eve is the symbol of the mental nature, and of the mind of man attracted by the lure of knowledge to be gained through the experience of incarnation.

[42] Eve là biểu tượng của bản chất trí tuệ và của thể trí con người, bị sức quyến rũ của tri thức cần đạt được qua kinh nghiệm lâm phàm thu hút.

It was Eve who was interested in the apples of knowledge, which appear to have been forbidden fruit. But what was forbidding? Were the ancestral gods the ones forbidding? Because the serpent, in a way a symbol of the Solar Angel, would encourage Eve to pluck the apples of knowledge, a higher reflection of which is the golden apples of the Hesperides which Hercules is seeking in Gemini.

Chính Eva quan tâm đến những quả táo tri thức, dường như là trái cấm. Nhưng điều gì đã cấm đoán? Có phải các vị thần tổ tiên là những vị đưa ra lệnh cấm không? Bởi con rắn, theo một nghĩa nào đó là biểu tượng của Thái dương Thiên Thần, sẽ khuyến khích Eva hái những quả táo tri thức; phản ảnh cao hơn của chúng là những quả táo vàng của khu vườn Hesperides mà Hercules tìm kiếm trong Song Tử.

So the mind is lured by knowledge to be gained through the experience of incarnation and there is a type of knowledge in the second-ray Law of Repulse. He gains knowledge of the world of natural things but his eyes are open and his eye is shut.

Vì vậy, thể trí bị lôi cuốn bởi tri thức cần đạt được qua kinh nghiệm nhập thể, và có một loại tri thức trong Định luật Đẩy Lùi thuộc cung hai. Y đạt được tri thức về thế giới của những sự vật tự nhiên, nhưng đôi mắt y mở ra còn con mắt của y thì khép lại.

[43] Eve, therefore, took the apple of knowledge from the serpent of matter

[43] *Eve*, vì thế, đã nhận quả táo tri thức từ con rắn vật chất và

In a way learning knowledge of the material world but what prompts Eve to do this? The

Theo một nghĩa nào đó, bà đang học hỏi tri thức về thế giới vật chất, nhưng điều gì thúc

serpent is also a symbol of wisdom and the Solar Angel would always encourage the growth of knowledge in the world. This growth of knowledge is interestingly associated with Taurus in some respects and Gemini with others. So Eve is the mind learning the nature of matter. And that

đẩy Eva làm việc này? Con rắn cũng là biểu tượng của minh triết, và Thái dương Thiên Thần luôn khuyến khích sự tăng trưởng của tri thức trong thế giới. Điều thú vị là sự tăng trưởng của tri thức này, theo một vài phương diện, liên hệ với Kim Ngưu và theo những phương diện khác lại liên hệ với Song Tử. Vì vậy, Eva là thể trí đang học biết bản chất của vật chất. Và điều đó

[44] started the long human undertaking of experiment, experience and expression

[44] khởi đầu công cuộc lâu dài của nhân loại gồm thử nghiệm, trải nghiệm và biểu hiện,

Once we experiment and have the experience, a certain amount of knowledge comes to us and we then learn to express it.

Một khi đã thử nghiệm và có kinh nghiệm, chúng ta thu nhận được một lượng tri thức nhất định, rồi học cách biểu đạt nó.

[45] which was initiated—from the mental angle—in our Aryan times.

[45] vốn được khởi sự—xét từ góc độ trí tuệ—trong thời đại Arya của chúng ta.

It's almost as if Eve comes later. She's the one who's going to do it. We're talking really about events that occurred in the time of individualization. There was a kind of Eve demonstration of that time as the mind of man slowly awakens in his instinctual living and emotional living. Instinct and emotion seem to come first and the mind then learns about them. But that was well before our Aryan times. More conscious experiment, experience and expression are undertaken in our Aryan times about one million years ago and some say coming to slow birth during a few million years even before the Aryan age of the Fifth Root Race.

Gần như Eva xuất hiện sau này. Bà là người sẽ thực hiện điều đó. Thực ra, chúng ta đang nói về những sự kiện xảy ra vào thời kỳ biệt ngã hóa. Vào thời ấy đã có một dạng biểu hiện của Eva, khi thể trí con người dần thức tỉnh trong đời sống bản năng và đời sống cảm xúc. Bản năng và cảm xúc dường như xuất hiện trước, rồi thể trí học hỏi về chúng. Nhưng điều đó xảy ra rất lâu trước thời đại Arya của chúng ta. Việc thử nghiệm, trải nghiệm và biểu đạt có ý thức hơn được tiến hành trong thời đại Arya, cách đây khoảng một triệu năm; một số người nói rằng nó đã bắt đầu chậm rãi ra đời trong vài triệu năm ngay trước thời đại Arya của Giống dân gốc thứ năm.

So Eve does have an Aryan connection but also a Lemurian connection as man through individualization was driven from the Garden of Eden which was that primitive participation mystique where he does not know himself as distinct, as a distinct unit.

Vì vậy, Eva có mối liên hệ với Arya, nhưng cũng có mối liên hệ với Lemuria, bởi qua sự biệt ngã hóa, con người bị trục xuất khỏi Vườn Địa Đàng, vốn là trạng thái tham dự thần bí nguyên thủy, trong đó y không biết mình là một đơn vị riêng biệt. Y là một phần

He's part of everything and has more of the animal consciousness.

của mọi sự và mang tâm thức động vật nhiều hơn.

There is, in a way, through the acquisition of self-knowledge, the ending of animal consciousness. That self-knowledge came about, however dimly at first, with individualization. And it is individualization which expelled the man from the Garden of Eden.

Theo một nghĩa nào đó, sự thụ đắc tri thức về bản thân chấm dứt tâm thức động vật. Dù lúc đầu còn mơ hồ, tri thức về bản thân ấy đã xuất hiện cùng với sự biệt ngã hóa. Và chính sự biệt ngã hóa đã trục xuất con người khỏi Vườn Địa Đàng.

And of course there are people who want to make all this as literal as possible. A literal garden with a literal location and literal human beings, Adam and Eve and so forth. But there's a great security in literality, or literalness, if we will. So a lot of frightened consciousnesses cling to the literal because it's tangible enough to hold on to. It's not vague and vaporous and apparently insubstantial leaving you lost.

Dĩ nhiên, có những người muốn biến tất cả điều này thành sự việc theo nghĩa đen ở mức tối đa: một khu vườn có thật với một địa điểm có thật và những con người có thật, Adam, Eva, vân vân. Nhưng có một cảm giác an toàn lớn lao trong cách hiểu nguyên văn, hay tính nguyên văn, nếu muốn gọi như vậy. Vì thế, nhiều tâm thức sợ hãi bám chặt vào nghĩa đen vì nó đủ hữu hình để nắm giữ. Nó không mơ hồ, hư ảo và dường như không có thực chất, khiến bạn cảm thấy lạc lối.

The more mature consciousness and the intellect are not lost with abstractions. It finds itself even more oriented through the significant abstractions. And thus is less cluttered than if surrounded by concretions. It's finding that pivot point, that abstraction which can be the pivot point which lies behind many derivative concretions.

Tâm thức và trí tuệ trưởng thành hơn không bị lạc lối giữa những điều trừu tượng. Nó càng định hướng rõ ràng hơn nhờ những điều trừu tượng đầy thâm nghĩa. Nhờ đó, nó ít bị vướng víu hơn so với khi bị bao quanh bởi những sự cụ thể hóa. Nó đang tìm kiếm điểm tựa ấy, điều trừu tượng có thể làm điểm tựa nằm sau nhiều sự cụ thể hóa phái sinh.

[46] Isis

[46] *Isis*

Another name in a way for the star Sirius, connected with Venus too,

Theo một nghĩa nào đó, đây là một tên khác của sao Sirius, cũng liên hệ với Sao Kim,

[47] stands for this same expression down on to the emotional or astral plane.

[47] đại diện cho cùng sự biểu hiện ấy xuống đến cõi cảm xúc hay cõi cảm dục.

Let's see what kind of expression that is. It's the mind of man attracted by the lure of

Hãy xem đó là loại biểu hiện nào. Đó là thể trí con người bị sức hấp dẫn của tri thức lôi

knowledge. And I suppose the emotions of the human being attracted by that which emotional life can offer, the astral plane can offer. Are we beginning with Aryan work and not associating Isis with Atlantis? There's a way in which we can associate Isis with Atlantean development but there's also another way in which if we begin with Eve and work our way down from the mind to the emotions, we're still in the Aryan period. And eventually with Mary, still in the Aryan period, bringing the Christ consciousness to birth in the Aryan period.

cuốn. Và tôi cho rằng đó là những cảm xúc của con người bị lôi cuốn bởi những gì đời sống cảm xúc và cõi cảm dục có thể mang lại. Có phải chúng ta đang bắt đầu bằng công việc Arya mà không liên hệ Isis với Atlantis không? Theo một cách, chúng ta có thể liên hệ Isis với sự phát triển Atlantis; nhưng cũng có một cách khác, trong đó nếu bắt đầu với Eva rồi lần xuống từ thể trí đến cảm xúc, chúng ta vẫn ở trong thời kỳ Arya. Và cuối cùng, với Maria, vẫn trong thời kỳ Arya, tâm thức Christ được đưa đến chỗ ra đời trong thời kỳ Arya.

Of course it's clear that the Christ consciousness has existed all throughout our planetary development.

Dĩ nhiên, rõ ràng tâm thức Christ đã tồn tại xuyên suốt toàn bộ tiến trình phát triển hành tinh của chúng ta.

The Christ himself, the one we call the Christ, was taking the third initiation, certainly filled with Christ consciousness, in Atlantean times. It's a planetary and solar systemic and even cosmic principle. So the Christ consciousness will always be with us but we're talking about its birth relative to the human race. And its spread among quite a number of the members of the human race rather than just the possession of a few initiates. So this same type of expression will be brought onto the emotional or astral plane.

Chính Đức Christ, Đấng mà chúng ta gọi là Đức Christ, đã trải qua lần điểm đạo thứ ba vào thời Atlantis, và chắc chắn tràn đầy tâm thức Christ. Đây là một nguyên khí mang tính hành tinh, thuộc hệ mặt trời và thậm chí thuộc vũ trụ. Vì vậy, tâm thức Christ sẽ luôn ở cùng chúng ta, nhưng ở đây chúng ta đang nói về sự khai sinh của nó trong mối quan hệ với nhân loại, cũng như sự lan rộng của nó giữa khá nhiều thành viên của nhân loại, thay vì chỉ thuộc về một vài điểm đạo đồ. Vì vậy, cùng một kiểu biểu hiện này sẽ được đưa xuống cõi cảm xúc hay cõi cảm dục.

[48] Eve has no child in her arms;

[48] Eve không bồng con trong tay;

The Christ is not really yet nurtured. The conception may be there, using conception in two ways. But I guess sexuality entered at that time, according to legend, between Adam and Eve. And this is another reason for their being cast from the garden. But we're talking about Virgo and the growth of the Christ consciousness. So we have individualization with Eve and the going

Đức Christ thực ra vẫn chưa được nuôi dưỡng. Sự thụ thai có thể đã diễn ra; ở đây từ thụ thai được dùng theo hai nghĩa. Nhưng theo truyền thuyết, tôi nghĩ tính dục đã xuất hiện vào thời đó giữa Adam và Eve. Đây cũng là một lý do khác khiến họ bị trục xuất khỏi khu vườn. Nhưng chúng ta đang nói về Xử Nữ và sự tăng trưởng của tâm thức Christ. Vì vậy, với Eve, chúng ta có sự biệt ngã hóa và

forth after knowledge. Then with Isis, we have the germ of the Christ life emerging more. With Eve,

việc lên đường tìm kiếm tri thức. Sau đó, với Isis, mầm sống Christ hiện rõ hơn. Với Eve,

[49] the germ of the Christ life is as yet too small to make its presence felt;

[49] mầm sống Christ vẫn còn quá nhỏ bé để người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó;

And if you think back, how would the newly individualized man back in Lemurian times realize that this consciousness which had been implanted by the Solar Angel, nurtured by the Solar Angel, this implantation of the spark of mind, how would they know that it would grow into Christ consciousness? Because that spark of mind which was implanted was not only a question of light. Love and will were also implanted, the Tibetan tells us at a certain time.

Và nếu hồi tưởng lại, làm sao con người vừa mới biệt ngã hóa vào thời Lemuria có thể nhận ra rằng tâm thức này, vốn được Thái dương Thiên Thần gieo vào và nuôi dưỡng, tức sự gieo cấy tia lửa trí tuệ này, sẽ phát triển thành tâm thức Christ? Bởi tia lửa trí tuệ được gieo vào ấy không chỉ liên quan đến ánh sáng. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng vào một thời điểm nhất định, tình thương và ý chí cũng được gieo vào.

So this implantation by the Solar Angels contains not only the possibility of a growing self-conscious intelligence, but the possibility of a growing sense of being, a being of love, and a growing sense of being a being of will.

Vì vậy, sự gieo cấy này của các Thái dương Thiên Thần không chỉ chứa đựng khả năng phát triển một trí thông minh có ngã thức, mà còn chứa đựng khả năng phát triển ý thức về hiện tồn, về việc là một sinh linh của tình thương, và ý thức ngày càng tăng trưởng về việc là một sinh linh của ý chí.

[50] the involutionary process is yet too close;

[50] tiến trình giáng hạ tiến hóa vẫn còn quá gần;

Matter is still too strong.

Vật chất vẫn còn quá mạnh.

[51] but in Isis the midway point is reached;

[51] nhưng nơi Isis, điểm ở giữa đã đạt đến;

You wonder whether we can think about this astrologically as Eve, the conception chart, Isis, the animation chart, and Mary, the birth chart, whether they would be ruled respectively by Uranus, Neptune, and Saturn.

Chúng ta tự hỏi liệu có thể suy xét điều này theo chiêm tinh học hay không: Eve là lá số thụ thai, Isis là lá số hoạt hóa và Mary là lá số sinh; và liệu họ có lần lượt chịu sự cai quản của Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ hay không.

We're looking at this in two ways. We're looking at these three figures starting from an Aryan point and still moving through the Aryan race, and also perhaps starting from a Lemurian point, moving into an Atlantean, and thence into an Aryan point, with Mary representing the Aryan factor, Isis the Atlantean, and Eve back at the beginning of the individualization of man, the Lemurian factor.

Chúng ta đang xem xét điều này theo hai cách. Chúng ta xem xét ba hình tượng này khởi đầu từ một điểm Arya và vẫn vận hành xuyên suốt giống dân Arya; đồng thời, có lẽ cũng khởi đầu từ một điểm Lemuria, chuyển sang một điểm Atlantis, rồi từ đó đến một điểm Arya, trong đó Mary đại diện cho yếu tố Arya, Isis đại diện cho yếu tố Atlantis, còn Eve trở về thời kỳ đầu của sự biệt ngã hóa con người, tức yếu tố Lemuria.

but in Isis the midway point is reached;

nhưng nơi Isis, Điểm ở giữa đã đạt tới;

[52] the quickening of that which is desired (the Desire of all nations, as it is called in the Bible)

[52] điều được khao khát—Niềm Khao Khát của mọi dân tộc, như được gọi trong Kinh Thánh—đã bắt đầu cựa mình,

And interestingly enough, this second chart, this is work pioneered by Charles Jayne—the so-called ABC charts, the animation chart, the birth chart, and the conception chart. Not in that order, but he used ABC, simply because it's a good way to remember it, but first comes the conception chart, then the animation chart, then the birth chart, CAB it would be. So he calls that second chart, the animation chart, which is ruled by Neptune—he calls it the quickening chart, interestingly enough, ruled by Neptune. The quickening chart, or

Điều khá thú vị là lá số thứ hai này thuộc công trình tiên phong của Charles Jayne—các lá số được gọi là ABC, gồm lá số hoạt hóa, lá số sinh và lá số thụ thai. Chúng không theo thứ tự đó, nhưng ông dùng ABC đơn giản vì đây là một cách dễ nhớ; tuy nhiên, trước hết là lá số thụ thai, tiếp đến là lá số hoạt hóa, rồi lá số sinh, nên đúng ra phải là CAB. Vì vậy, ông gọi lá số thứ hai ấy là lá số hoạt hóa, chịu sự cai quản của Sao Hải Vương—và thật thú vị, ông gọi nó là lá số thai động, chịu sự cai quản của Sao Hải Vương. Lá số thai động, hay

the quickening of that which is desired (the Desire of all nations)

sự thai động của điều được khao khát (Niềm Khao Khát của mọi dân tộc)

[53] has taken place and Isis consequently stands in the ancient zodiacs for fertility,

[53] và do đó, trong các Hoàng đạo cổ xưa, Isis tượng trưng cho sự sinh sản,

The germ is growing.

Mầm sống đang tăng trưởng.

Isis consequently stands in the ancient zodiacs for fertility,

do đó trong các Hoàng đạo cổ xưa, Isis tượng trưng cho khả năng sinh sản,

[54] for motherhood and as the guardian of the child.

I suppose we can say that the Christ consciousness certainly was quite veiled in Lemuria, when in a sense Eve reigned. One could sense it emerging in the astral emotional soft line period of Atlantis, and then the Aryan race again becomes physical rather than emotional, and Mary carries the process down onto the plane of incarnation.

Interestingly enough, a little recent research brought it home to me that she is said to be born in Virgo. September 8th is the day her birth is celebrated, so she's identified with that aspect as an individual, and not only as a principle, interestingly enough. Mary carries the process down onto the plane of incarnation in the Aryan age.

Not only is the Lemurian race physical, with a slight awakening of the mind, the Aryan race is definitely mental, but with a strong physical component. So the soul nature on the higher mental plane has to be born within the physical plane, and one needs the cultivation of the mind in order to do that. This needs then to happen in the Aryan age.

[55] Mary carries the process down to the plane or place of incarnation, the physical plane, and there gives birth to the Christ

It's like the Aryan race giving birth to the Christ, doing something that could not yet be done in Atlantis. The Aryan race gives birth to the Christ, Christ consciousness.

[54] cho thiên chức làm mẹ và cho vai trò người bảo hộ hài nhi.

Tôi cho rằng chúng ta có thể nói tâm thức Christ chắc chắn còn bị che phủ khá nhiều trong thời Lemuria, khi theo một nghĩa nào đó, Eve ngự trị. Người ta có thể cảm nhận nó đang xuất lộ trong thời kỳ Atlantis, với đường lối cảm dục, cảm xúc và mềm mại; rồi giống dân Arya lại thiên về thể chất hơn là cảm xúc, và Mary đưa tiến trình xuống cõi nhập thể.

Điều khá thú vị là một nghiên cứu nhỏ gần đây đã khiến tôi nhận ra rằng người ta nói bà sinh ra trong dấu hiệu Xử Nữ. Ngày 8 tháng 9 là ngày kỷ niệm sự ra đời của bà; vì vậy, điều thú vị là với tư cách một cá nhân, chứ không chỉ như một nguyên khí, bà được đồng hóa với phương diện ấy. Mary đưa tiến trình xuống cõi nhập thể trong thời đại Arya.

Không chỉ giống dân Lemuria mang tính thể chất với một chút thức tỉnh của trí tuệ; giống dân Arya còn mang tính trí tuệ rõ rệt, nhưng có một thành phần thể chất mạnh mẽ. Vì vậy, bản chất linh hồn trên Cõi thượng trí phải được sinh ra trong cõi hồng trần, và để làm được điều đó, cần phải trau dồi trí tuệ. Do đó, điều này cần diễn ra trong thời đại Arya.

[55] *Mary* đưa tiến trình này xuống đến cõi hay nơi lâm phàm, tức cõi hồng trần, và tại đó sinh ra Hài Nhi Christ.

Điều này giống như giống dân Arya sinh ra Đức Christ, thực hiện một điều chưa thể được thực hiện trong thời Atlantis. Giống dân Arya sinh ra Đức Christ, tức tâm thức Christ.

In these three Virgins and these three Mothers of the Christ,

Trong ba Trinh Nữ này và ba Người Mẹ này của Đức Christ,

At different stages of the Christ's life, the Christ's growth and development,

Ở những giai đoạn khác nhau trong sự sống, sự tăng trưởng và phát triển của Đức Christ,

you have the history of the formation and the function of the three aspects of the personality through which the Christ must find expression.

các bạn có lịch sử hình thành và chức năng của ba phương diện phàm ngã mà qua đó Đức Christ phải tìm thấy sự biểu hiện.

In a way, in Lemuria we begin physically, move in Atlantis to the emotional and come to the mental stage in the Aryan race. And yet we have to re-descend from the conception through the magical growth of that conception in the magical process, adding incentive to the thought form, until it finally precipitates as a magical construction, and this is the Christ precipitating.

Theo một nghĩa nào đó, tại Lemuria, chúng ta khởi đầu ở phương diện thể chất, chuyển sang phương diện cảm xúc tại Atlantis và đạt đến giai đoạn trí tuệ trong giống dân Arya. Tuy nhiên, chúng ta phải lại giáng xuống từ sự thụ thai, đi qua sự tăng trưởng huyền thuật của điều đã được thụ thai trong tiến trình huyền thuật, tiếp thêm động lực cho hình tư tưởng, cho đến khi cuối cùng nó ngưng tụ thành một công trình huyền thuật; và đây chính là Đức Christ đang ngưng tụ.

In a way, from the standpoint of the races, we have Eve, Isis, Mary, but from the standpoint of expression, magical expression, beginning in the Aryan race, we have again a repetition of this, Eve, Isis, and Mary, with Mary bringing the long desired inner Christ through into full expression. So Eve, Isis, and Mary occurs within the Aryan race, and Eve, Isis, and Mary occurs across the three races, Lemurian, Atlantean, and Aryan. I guess we can say that our Aryan race is indeed the time of manifestation, and especially of the possibility of manifesting the second aspect of divinity. The two and five are involved there, coming down through the seven.

Theo một nghĩa nào đó, xét từ quan điểm các giống dân, chúng ta có Eve, Isis và Mary; nhưng xét từ quan điểm biểu hiện, tức sự biểu hiện huyền thuật khởi đầu trong giống dân Arya, chúng ta lại có sự lặp lại của Eve, Isis và Mary, trong đó Mary đưa Đức Christ nội tại vốn được khao khát từ lâu đạt đến sự biểu hiện trọn vẹn. Vì vậy, Eve, Isis và Mary xuất hiện bên trong giống dân Arya, đồng thời Eve, Isis và Mary cũng xuất hiện xuyên qua ba giống dân Lemuria, Atlantis và Arya. Tôi cho rằng chúng ta có thể nói giống dân Arya của chúng ta quả thực là thời kỳ biểu hiện, đặc biệt là thời kỳ có khả năng biểu hiện phương diện thứ hai của thiên tính. Số hai và số năm có liên quan ở đây, giáng xuống qua số bảy.

The two and five on the plane of soul: the second aspect of divinity on the fifth plane

Số hai và số năm trên cõi linh hồn: phương diện thứ hai của thiên tính trên cõi thứ năm,

of mind, with the strong desire nature—a Neptunian nature, in a way, under the sixth ray—further desiring and promoting the growth of the desire for the manifestation. And finally manifestation occurring in Virgo with Mary, and with a strong associated seventh ray to bring it right onto the physical plane.

tức cõi trí, cùng với bản chất dục vọng mạnh mẽ—một bản chất thuộc Sao Hải Vương, theo một nghĩa nào đó, dưới cung sáu—tiếp tục khao khát và thúc đẩy sự tăng trưởng của khát vọng biểu hiện. Cuối cùng, sự biểu hiện diễn ra trong Xử Nữ với Mary, cùng sự liên kết mạnh mẽ với cung bảy để đưa nó xuống tận cõi hồng trần.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure, 84A, and we're moving on. We're on page 253, and beginning of EAA 84B, 253, almost 254.

Đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn, 84A, và chúng ta sẽ tiếp tục. Chúng ta đang ở trang 253 và bắt đầu phần 84B của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 253, gần sang trang 254.